

# WOORDENBOEK VAN DE LIMBURGSE DIALECTEN

Opgezet door prof. dr. A. Weijnen, voortgezet door prof. dr. J. Goossens en  
prof. dr. A. Hagen

II. NIET-AGRARISCHE VAKTERMINOLOGIEËN

Aflevering 1: huisslachter en bakker

DR. H. CROMPVOETS  
met medewerking van J. van Schijndel



1986  
VAN GORCUM, ASSEN/MAASTRICHT

## II. NIET-AGRARISCHE VAKTERMINOLOGIEËN

### INLEIDING OP DEEL II Niet-agrarische vakterminologieën

#### KORT VOORWOORD

Deel II van het Woordenboek van de Limburgse dialecten (WLD) inventariseert de terminologieën van beroepen of vakken die in de Limburgse samenleving een belangrijke plaats innamen en soms nog innemen. In de zestiger en zeventiger jaren kwam het traditionele ambacht zoals dat van de smid, molenaar, kleermaker, onder zware druk te staan. In een geïndustrialiseerde samenleving werd het ambacht zoals het tot dan toe werd uitgeoefend, al snel een anachronisme. Het werd de hoogste tijd om de vakterminologie van deze uitstervende beroepen vast te leggen, hetgeen o.a. door prof.dr. A. Weijnen en enkele van zijn medewerkers aan de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde begrepen werd. Talloze vragenlijsten, waarvan heel vele werden samengesteld door drs. P.H. Vos, gingen naar de medewerkers in het veld en kwamen in dialect ingevuld terug.

Nu, in de jaren tachtig, blijkt dat sommige beroepen de tand des tijds (nog) hebben doorstaan (b.v. timmerman, metselaar, bakker) en andere als een bezigheid of hobby terugkeren (b.v. mandenmaker, mutsenmaakster, spinner); maar of er van deze twee groepen nog dialecttermen te verwachten zijn, hangt af van het feit of deze ambachts- of bezigheidslieden dialectsprekers zijn. Voor het verzamelen van de vaktermen in dialect lijkt het echter wel kort dag te worden.

#### INDELING

Deel II van het Woordenboek van de Limburgse dialecten sluit aan bij deel I, dat de agrarische vakterminologie behandelt. Beide delen inventariseren dus vakterminologieën, terwijl deel III in de algemene woordenschat aan bod komt. Kleine wijzigingen voorbehouden ziet de inhoud van WLD deel II er als volgt uit:

Beroepen in verband met levensmiddelen, t.w. huisslachter, bakker, brouwer, stroopstoker, molenaar I 1,2,3

Beroepen in verband met delfstofwinning, t.w. mijnwerker, ertsontginner, turfstecker I 4,5

Lederbewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. schoenmaker, zadelmaker

Textielbewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. spinner, handwever, kleermaker, naaister, kantwerkster, mutsenmaakster, hoedenmaker, pettenmaker, touwslager

Houtbewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. houtzager, timmerman, meubelmaker, stoel- en houtdraaijer, stoelmattenvlechter, rad- en wagenmaker, kuiper, hoepelmaker, mandenmaker, borstelmaker, bezembinder, klompenmaker

Metaalbewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. smid, slotenmaker, loodgieter en koperslager

## INLEIDING-II

Andere stoffen bewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. kaarsenmaker, sigarenmaker, pottenbakker

Beroepen in verband met de huizenbouw, t.w. steenbakker en pannenbakker, metselaar, stucadoor, dakdekker, stro- en rietdekker, leidekker, huisschilder

Beroepen in verband met landbouw, veeteelt, tuin- en bosbouw, t.w. imker, groentekweker, druiventeelt, bloemkweker, boomkweker, bosbouw

Beroepen in verband met de jacht en visserij, t.w. riviervisser, jager en stroper

Restgroep van beroepen, t.w. lantaarnopsteker, kolenboer, voerman, vuilnisop-haler, schoorsteenveger, sluiswachter, stratenmaker, kantonnier, polderwerker, duikwerker, grondwerker, grindbaggeraar enz..

Bij de weergave van het dialectmateriaal in de verschillende afleveringen zullen deze groepen systematisch aan de orde komen. Een aflevering kan bestaan uit één of meer vakterminologieën. Per aflevering begint men opnieuw vooraan te pagineren. Er is dus geen dorrlopende paginering door de afleveringen heen. Hetzelfde geldt voor een nummering van illustraties: bij iedere aflevering begint men deze te nummeren met nummer 1.

## METHODE VAN BEWERKING

Voor de manier van bewerking van de stof geldt wat in de INLEIDING van het Woordenboek van de Limburgse dialecten geschreven is (zie dr. A. Weijnen, dr. J. Goossens, drs. P. Goossens, *Woordenboek van de Limburgse dialecten, Inleiding en I Agrarische terminologie, afl. 1*, Assen 1983). Men zal in deel II rekening moeten houden met lemmata die een gering aantal dialectvarianten bevatten, omdat verschillende beroepen maar een beperkte geografische verspreiding kenden. Niet iedere plaats had een hoedenmaker, terwijl andere beroepen aan een bepaalde streek gebonden waren (b.v. turfsteker, mijnwerker).

Ten opzichte van de spelling van de dialectvarianten gelden de voorschriften zoals die in de INLEIDING van het WLD vermeld zijn (zie vooral de bladzijden 48, 49 en 55). Om de leesbaarheid van de dialectvariant visueel te vergroten zijn in deel II enkele vereenvoudigingen op die voorschriften toegepast:

1. De assimilatiekens (< en >) worden slechts dan gebruikt, wanneer assimilatie door de informant is aangegeven;
2. geëxponeerde klanken als *a*, *i*, *u*, *y*, *ʃ* en *ʒ* worden in de regel geplaatst (b.v. *balək* wordt *balək*, *gōt* wordt *gōtj*);
3. de halfvocaal *u* wordt als *w* gespeld en de halfvocaal *i* als *j*.

Door deze vereenvoudigingen ontstaat er een minder perfecte fonetische weergave van een aantal dialectvarianten dan mogelijk zou zijn. Echter twijfelgevallen of door de informant wat betreft klank niet voldoende geavanceerde opgaven zouden de redacteur kunnen verleiden tot een foutieve interpretatie die het gevolg is van een dwang naar perfectie. Aan een schriftelijke enquêtering kleven nu eenmaal bezwaren met het oog op een goede fonetische weergave van een woord. Niet iedere informant is een fonetisch geschoolde, integendeel. En toetsing door de redacteur van ieder op te nemen woord aan de plaatselijke uitspraak is voor een project als het WLD een onbegonnen werk. Uiteraard blijft het echter voor de samenstellers van het woordenboek een taak de klank van een dialectvariant binnen de gegeven

mogelijkheden zo goed mogelijk weer te geven.

Wat betreft de vertaling in het Duits, Engels en Frans van het lemma-opschrift valt nu niet te garanderen, dat voor iedere aflevering van deel II deze service geboden kan worden. Bezuiniging, tijdgebrek en het vinden van de juiste vertaling voor de vaak technische en gedetailleerde gegevens zijn factoren die een garantie voor vertaling van de lemma-opschriften nu bijna onmogelijk maken. Dat in aflevering I van dit deel vertalingen voorkomen is te danken aan het voorwerk bij het redigeren van aflevering I van deel II van het Woordenboek van de Brabantse dialecten.

Het ligt in de bedoeling om in deel II woordkaarten op te nemen, al zal het aantal per aflevering beperkt blijven, omdat het net van informanten voor de verschillende vakterminologieën niet steeds de dichtheid heeft die nodig is voor een verantwoord kaartbeeld van de dialectgegevens voor een bepaald begrip.

Dat deze woordkaarten geplot kunnen worden, is het werk van Jan van Schijndel die alle plaatsen in het Limburgse gebied van coördinaten heeft voorzien en die daarnaast in samenwerking met Bert Statema van het Universitair Rekencentrum te Nijmegen de benodigde programmatuur heeft ontwikkeld.

#### AFBAKENING VAN DE STOF

In WLD deel II streeft de redactie in principe naar een zo volledig mogelijke inventarisering van dialecttermen per beroep. Onder vaktermen verstaat zij (zie o.a. H. Cromptvoets, *Veenderijterminologie in Nederland en Nederlands-talig België*, Amsterdam 1981, blz. 375) „woorden waarvan vakmensen zich bedienen om zaken, handelingen, levende wezens enz. te benoemen die tot hun vakgebied behoren, ook die woorden welke in dezelfde betekenis bekend zijn bij en gebruikt worden door niet-vakmensen m.a.w. woorden die ook tot de algemene woordenschat behoren”. Het voorkomen van een term in een bepaalde betekenis in de algemene woordenschat moet geen reden zijn om die term buiten een vakterminologie te houden en omgekeerd. Een stringente norm voor het al of niet behoren van een term tot de algemene woordenschat of tot een vakterminologie is moeilijk te geven. De benamingen voor de vakman, het bedrijf en het product horen eigenlijk in de algemene woordenschat thuis. Maar in een systematisch opgezet woordenboek zal men bij de weergave van de vaktermen om psychologische en ideologische redenen niet graag de benamingen voor de vakman en het bedrijf onvermeld laten. Producten zijn vaak het resultaat van specifieke vervaardigings- of behandelingsprocédés en als zodanig ook moeilijk uit een bepaalde gebruikssfeer los te weken. Of men de benaming voor een product in de algemene woordenschat dan wel in de vakterminologie onderbrengt, kan men per vak verschillend beoordelen. Zo zal men soorten kolen eerder bij de mijnwerkerterminologie onderbrengen dan vleesproducten bij de terminologie van de huisslachter. Het blijft echter een gevoelsmatige keuze. In deel II worden zeker de benamingen voor halfproducten behandeld.

Omdat veelal traditionele beroepen geënquêteerd zijn, ligt het hoofddaccent meer op het ambachtelijke dan op het mechanische en machinale. Toch kunnen bij bepaalde beroepen termen in verband met moderne procédés aan

## INLEIDING-II

bod komen. Dat hangt af van het feit of het beroep nu nog uitgeoefend wordt en uiteraard van de enquêtevragen.

## BEWERKT GEBIED

Het gebied dat WLD deel II bestrijkt, beslaat de beide provincies Limburg en een aantal plaatsen in het noordoosten van de provincie Luik. Voor een beschrijving van de precieze omgrenzing van het onderzochte gebied zij verwezen naar de INLEIDING op het WLD (blz. 7 e.v.). Omdat met deel II een nieuw deel begint van het WLD, wordt hier mede uit het oogpunt van gebruiksvriendelijkheid de lijst van alle plaatsen volgens het *Systematisch en alfabetisch register* (zie INLEIDING op het WLD, blz. 9-31) voor de beide Limburgen nog eens gegeven. De spelling van de plaatsnamen is ook volgens die van voornoemd register.

*Alfabetische lijst van plaatsen in het WLD-gebied*

De in deze lijst tussen haakjes opgenomen plaatsen konden om „plottechnische” redenen niet op de woordkaarten worden verwerkt.

Aaien, Aijen, Ayen	L 192b	Bocholts, Bocholtz	Q 211
Aalst-bij-St-Truiden	P 179	Boekend	L 269b
Achel	L 282	Boeket	L 287
Afferden	L 191	Boekhout	P 224
Aldeneik	L 372a	Boekoel, Boukoel	L 331b
Alken	P 120	Boekt	K 361a
Alt-Hoeselt	Q 77a	Bokrijk	Q 2c
Altweert	L 318d	Bolderberg	P 51a
Altweertterheide	L 318e	Bommershoven	Q 160
Ambie, Ambij, Amby	Q 102	Booien	L 423a
Amerika, America	L 244c	Boorseme	Q 11
Amstenrade	Q 38	Borgharen	Q 96a
Arsen, Arcen	L 250	Borgloon	Q 156
As	L 417	Borio	P 218
Asselt	L 331a	Born	L 428
Astenet	Q 258	Bos	L 357
Aubel	Q 249	Boshoven	L 289*
Azenraai, Asenraij	L 333	Bree	L 360
		Bret	Q 4
Baaksem, Baexem	L 324	Broekhuizen	L 247
Baarlo	L 295	Broekhuizenvorst	L 0247
Balen, Baelen	Q 279	Broekom	Q 159
Banholt	Q 196a	Broeksittard	L 434a
Batsheers	P 221	Brunsum, Brunssum	Q 35
Bauts, Bautsch	Q 120	Brustem	P 178
Beegden	L 327	Buchten	L 426
Beek	Q 19	Buggenum	L 323
Beek (bij Bree)	L 359	Bunde	Q 96
Belveld, Belfeld	L 297	Buvingen	P 182
Bemelen	Q 106		
Benzenrade	Q 113b	C. . . zie K. . . of S. . .	
Berbroek	P 53		
Berg	Q 163	Del (bij Gulpen)	Q 203c
Berg aan de Maas	L 429a	Diepenbeek	Q 71
Berg en Terblijt	Q 103	Diergaarde	L 381c
Bergen	L 192	Dieteren	L 431
Beringen, Beringe	L 265c	Diets-Heur	Q 242
Beringen (Belg. Limb.)	K 358	Dilsen	L 421
Berkelaar	L 378*	Doenrade	Q 27
Berlingen	P 187	Donk	P 49
Beverlo	K 318	Dorne	L 415a
Beverst	Q 72	Duras	P 115
Bevingen	P 176b		
Bezel, Beesel	L 300	Echel, Egchel	L 290a
Bilzen	Q 83	Echt	L 381
Binderveld	P 113	Eigelshoven, Eijgelshoven,	
Bingelrade	Q 29	Eygelshoven	Q 119
Bisselt	L 0115	Eigenbilzen	Q 86
Bleiberg, Bleyberg,		Einatten, Eynatten	Q 262
Plombières	Q 253a	Eind	L 288c
Bleierheide, Bleijerheide	Q 121c	Eis, Eijs, Eys	Q 202
Blerik, Blerick	L 269	Eisden (Belg. Limb.)	Q 7
Blitterswijk, -wijk	L 215	Eisden, Eijsden	Q 198
Bocholt	L 317	Ekkelrade, Eckelrade	Q 193a

## INLEIDING-II

Eksel	L 353	Hamont	L 286
El, Ell	L 320a	Haren	Q 160a
Elen	L 419	Hasselt	Q 2
Ellikom	L 363	Hauset	Q 261
Elslo, Elsloo	Q 17	Hechtel	L 352
Engelmanshoven	P 185	Heek	Q 110
Engsbergs	K 353b	Heel	L 328
Enikhuizen, Einighausen	L 430	Heer	Q 105
Epen	Q 207	Heerlen	Q 113
Erpekom	L 355b	Heerlerbaan	Q 120
Eupen	Q 284	Heerlerheide	Q 112a
Eversel	K 358a	Heers	P 197
		Hees	Q 94
Gasthuis	Q 106a	Heesveld-Eik	Q 81a
Geisteren, Geijsteren, Geysteren	L 214a	Hegelsom	L 246c
Geistingen	L 371a	Heibloem	L 293a
Geleen	Q 21	Heien, Heijen, Heyen	L 165
Gelieren	Q 4	Heienrade, Heijenrade, Heyenrath	Q 206a
Gelinden	P 186	Heikant	K 361a
Gellik	Q 87	Heiselt	P 219a
Gemmenich	Q 251	Heisterstraat, Heijsterstraat	L 287
Genendijk	K 314a	Heithuizen, Heijthuizen, Heythuysen	L 292
Genhout	Q 19b	Heks	Q 164
Genk	Q 3	Helchteren	L 413
Gennep	L 164	Helden	L 291
Genoelselder	Q 173	Hendrieken	P 191
Genoo(i), Ohé	L 380	Hendrik-Kapelle, Henri- Chapelle	Q 254
Gerdingen	L 360a	Henis	Q 158a
Geul, Geulle	Q 18	Heppen	K 316
Geverik	Q 019	Heppeneert	L 419a
Gingelom	P 175	Herbestal, Herbesthal	Q 278a
Godschei	Q 2a	Herderen	Q 174
Gors-Opleeuw	Q 153	's-Herenelderen	Q 168
Gorsent	P 116	Hergenraat, Hergenrath	Q 257
Goten	P 190	Herk-de-Stad	P 50
Grashoek	L 265d	Herkenbos, Herkenbosch	L 384
Gratem, Grathem	L 326	Herstappe	Q 243
's-Gravenvoeren	Q 200	Herten (Belg. Limb.)	P 121a
Grazen	P 108	Herten (Ned. Limb.)	L 330
Grevenbicht	L 425	Heugem	Q 187a
Griendsveen, Griendtsveen	L 244b	Heukelom	Q 175a
Gronsveld	Q 193	Heusden	K 360
Groot-Gelmen	P 184	Hoelbeek	Q 85
Groot-Loon	Q 156a	Hoensbroek	Q 39
Grote-Brogel	L 356	Hoepertingen	P 188
Grote-Spouwen	Q 170	Hoeselt	Q 77
Grubbenvorst	L 249	Hoeven	L 314a
Gruitrode	L 366	Holtum	L 0426
Guigoven	Q 79	Holzet, Holset	Q 208b
Gulpen	Q 203	Homburg, Hombourg	Q 250
Gutshoven	P 195	Hontem, Honthem	Q 193b
Guttehoven, Guttecoven	L 429	Horn	L 325
		Horpmaal	Q 165
Haanrade	Q 121d	Horst	L 246
Haasdal	Q 98a	Houtblerik, Hout-Blerick	L 269a
Halen, Haelen	L 322	Houtem, Houthem	Q 100
Halen (Belg. Limb.)	P 48	Houthalen	L 414
Haler	L 320c		
Halmaal	P 173		

INLEIDING-II

Hulsberg	Q 109	Krawinkel	Q 16*
Hulst	K 353c	Kronenberg	L 265b
Hunsel	L 320	Kunrade	Q 112c
Hushoven	L 289a	Kuringen	P 57
		Kuittekoven	P 187a
		Kwaadmechelen	K 314
IJsselstein, IJsselsteijn, Ysselsteijn	L 244d		
IJzeren	Q 101a	Laak	L 379
Illikhoven	L 426a	Laar	L 288b
Ingber	Q 203b	Lafelt	Q 171a
Itteren	Q 96b	Lanaken	Q 88
Ittervoort	L 321a	Lanklaar	L 422
		Lauw	Q 240
Jabeek	Q 28	Leeuwen	L 332a
Jesseren	Q 157	Lemiers	Q 208a
Jeuk	P 2199	Leopoldsburg	K 317
		Leuken	L 289b
Kaalheide	Q 121e	Leunen	L 211
Kaberg, Caberg	Q 95a	Leut	Q 6
Kadier en Keer, Cadier en Keer	Q 191	Leverooi, -roij, -roy	L 292a
Kanne	Q 188	Limbrecht	L 434
Kapel in 't Zand	L 329a	Limmel	Q 104a
Kastenraai, Castenray	L 245a	Linde	L 355a
Kaulille	L 316	Linkhout	P 46
Kaumer, Caumer	Q 120	Linne	L 376
Keent	L 318a	Loksbergen	P 47
Kelmis, Kalmis, La Calamine	Q 255	Lom, Lomm	L 0250
Kelmond	Q 019	Lommel	K 278
Kelpen	L 320b	Lontsen, Lontzen	Q 259
Kerensheide	Q 15b	Lottum	L 248
Kerkhoven	K 317a	Lozen	L 316a
Kerkom	P 180	Lummen	P 51
Kerkrade	Q 121	Lutterade	Q 16
Kermt	P 55		
Kerniel	Q 152	Maalbroek	L 333
Kessel	L 298	Maasbracht	L 377
Kesseleik	L 298a	Maasbree	L 267
Kesselt	Q 94a	Maaseik	L 372
Kessenich	L 370	Maasniel	L 332
Ketsingen	Q 176a	Maastricht	Q 95
Kettenis	Q 283	Makset, Maxet	L 292a
Kiewit	Q 2b	Mal	Q 180
Kinrooi	L 369	Margraten	Q 192
Klein-Gelmen	P 194	Martenslinde	Q 89
Kleine-Brogel	L 315	Mechelen	Q 204a
Kleine-Spouwen	Q 92	Mechelen-aan-de-Maas	Q 9
Klimmen	Q 111	Mechelen-Bovelingen	P 220
De Kluis, La Clouse	Q 249a	Meer, Mheer	Q 196
Koersel	K 359	Meerlo	L 217
Kolonie	L 281a	Meers	Q 15a
Konijnsberg	K 353c	Meerssen, Meerssen	Q 99
Koningsbos, -bosch	L 432a	Meeswijk	L 424
Koningslust	L 265e	Meeuwen	L 364
Koninksem	Q 167	Meiel, Meijel	L 265
Kortenbos	P 118b	Melderslo	L 246b
Kortessem	Q 74	Meldert	P 45
Kortijs	P 215	Melik, Melick	L 383
Kotem	Q 11a	Melveren	P 176a
Kozen	P 118	Membach	Q 282
		Membruggen	Q 169



## INLEIDING-II

Merkelbeek	Q 34	Ophoven	L 371
Merselo	L 209	Opitter	L 362
Mes, Mesch	Q 198a	Opoeteren	L 415
Meterik	L 245	Ordingen	P 177a
Mettekoven	P 193	Ospel	L 288a
Middelaar	L 159a	Ottersum	L 163
Mielen-boven-Aalst	P 183	Oud Valkenburg	Q 114
Millen	Q 177	Oud Vroenhoven	Q 94b
Milsbeek	L 163a	Oud-Waterschei	Q 3a
Moelingen	Q 199	Oud-Winterslag	Q 1a
Moerslag	Q 0195	Overpelt	L 314
Molenbeersel	L 319	Overrepen	Q 157a
Montenaken	P 214		
Montfort	L 382	Paal	K 357
Montsen, Montzen	Q 253	Palemig	Q 113d
Mook	L 115	Panheel	L 328a
Moorveld (Waalsen)	Q 18a	Panningen	L 290
Mopertingen	Q 90	Papenhoven	L 425
Moresnet	Q 252	Partei, Partij	Q 204
Moresnet-Eikskan, Moresnet- Chapelle	Q 252a	Peer	L 355
Muizen	P 181	Pei, Peij, Pey	L 381b
Munsterbilzen	Q 82	Pirigen	Q 161
Munstergeleen	Q 22	Posterholt	L 387
		Put, Puth	Q 32a
		Putbroek	L 381a
Nattenhoven	L 0427		
Nederstraat	Q 77b	Ransdaal	Q 111*
Nederweert	L 288	Rapertingen	Q 72a
Neer	L 294	Raren, Raeren	Q 263
Neerbeek	Q 19a	Raren (bij Vaals)	Q 222*
Neerglabbeek	L 367	Reimerstok, Reijmerstok	Q 203a
Neerharen	Q 96c	Rekem	Q 12
Neeritter	L 321	Remersdaal	Q 248
Neeroeteren	L 368	Reppel	L 358
Neerpelt	L 312	Retersbeek	Q 0112
Neerrepen	Q 155a	Reuver	L 299
Nerem	Q 182	Riemst	Q 175
Niel-bij-As	L 418	Rijkel	P 189
Niel-bij-St.-Truiden	P 213	Rijkholt, Rijckholt	Q 194
Nieuw-Moresnet, Neu- Moresnet	Q 256	Rijkhoven	Q 168a
Nieuwenhagen	Q 117	Riksingen	Q 158
Nieuwerkerken	P 117	Rimburg	Q 117b
Nieuwstadt, Nieuwstadt	L 433	Roermond	L 329
Nijswijler, Nijswiller	Q 205*	Roggef	L 293
Noorbeek	Q 197	Romershoven	Q 76
Nunem, Nunhem	L 322a	Roosteren	L 373
Nut, Nuth	Q 36	Het Root, 't Rooth	Q 106a
		Rosmeer	Q 93
Oler	L 326*	Rotem, Rothem	Q 99*
Onderspekholts, -holz	Q 121e	Rotem (Belg. Limb.)	L 420
Oorlo, Oirlo	L 216	Rukkelingen-Loon	P 223
Oorsbeek, Oirsbeek	Q 33	Rukker	Q 120
Oost-Maarland	Q 198b	Rummen	P 107a
Oostham	K 315	Rumpen	Q 35a
Oostrum	L 216a	Runkelen	P 114
Opbicht, Obbicht	L 427	Rutten	Q 241
Opglabbeek	L 416		
Opgrimbie	Q 10	Schaasberg, Schaesberg	Q 118
Opheers	P 222	Schakkebroek	P 58a
		Schalkhoven	Q 81

## INLEIDING-II

Scheulder	Q 201a	Ubachsberg	Q 112b
Scheveimont, Chèvremont	Q 121a	Uikhoven	Q 13
Schimmert	Q 98	Ulbeek	P 121
Schin op Geul	Q 115	Ulestraten	Q 97
Schinnen	Q 32	Urmond	Q 14
Schinveld	Q 30	Vaals	Q 222
Schoonbeek	Q 72b	Vaasrade, Vaesrade	Q 37
Schoot	K 353a	Val-Meer	Q 178
Schulen	P 52	Valkenburg	Q 101
Sibbe	Q 101a	Vechmaal	Q 166
Siebengewald	L 192a	Velden	L 268
Simpelveld	Q 116	Veldwezelt	Q 91
Sinselbeek	Q 204	Velm	P 174
Sint Geertruid	Q 195	Ven-Zelderheide	L 163b
Sint-Huibrechts-Hern	Q 154	Venlo	L 271
Sint-Huibrechts-Lille	L 313	Venraai, -raij, -ray	L 210
Sint Joost	L 377a	Veulen	P 196
Sint-Lambrechts-Herk	P 119	Veulen (bij Venraai)	L 244a
Sint-Martens-Voeren	Q 247	Vijlen	Q 208
Sint Odiliënberg	L 385	Vilt	Q 107
Sint Pieter	Q 187	Vliermaal	Q 80
Sint-Pieters-Voeren	Q 247a	Vliermaalroot	Q 75
Sint-Truiden	P 176	Vlijtingen	Q 171
Sippenaken, Sippenaeken	Q 210	Vlodrop	L 386
Sittard	Q 20	Voerendaal	Q 112
Slenaken	Q 206	Voorshoven	L 368a
Sluizen	Q 181	Voort	P 192
Smakt	L 212a	Vorsen	P 227
Smeermaas	Q 96d	Vreren	Q 183
Spalbeek	P 54	Vroenhoven	Q 172
SpaubEEK	Q 31	(Vrussemig, Vruschemig)	Q 113c)
(Spekholterheide, Spek- holzerheide)	Q 121b)	Vucht	Q 8
Stal	K 359a	Waalwijler, Wahlwiller	Q 205
Steil, Steijl, Steyl	L 296	Waasmont	P 211
Stein	Q 15	Walhorn	Q 260
Stevensvennen	K 278a	Walsbets	P 210a
Stevensweert	L 378	Walshoutem	P 212
Stevoort	P 58	Waltwilder	Q 84
Stokkem	L 423	Wansum, Wanssum	L 214
Stokkem, Stockem (bij Eupen)	Q 284a	Waterloos	L 368b
Stokrooie	P 56	Waubach	Q 117a
Stramprooi, -roij, -roy	L 318	Weert	L 289
Susteren	L 432	Wel	L 213
Sw. . . zie Zw. . .		Welkenraat, -raedt	Q 278
Tegelen	L 270	Wellen	Q 78
Tenessen, Ten Esschen	Q 0112	Wellerlooi	L 215a
Terlinden	Q 197a	Welten	Q 113a
Tervant	K 358b	Werm	Q 155
Terwinselen	Q 118a	Wessem	L 375
Tessengerlo	K 353	Weustenrade	Q 0112
Teuven	Q 209	Wezeren	P 211a
Tienraai, -raij, -ray	L 245b	Widooie	Q 164a
Tongerén	Q 162	Wijchmaal	L 354
Tongerlo	L 361	Wijer	P 118a
Torn, Thorn	L 374	Wijk	Q 104
Treebeek	Q 39a	Wijler, Wijlre	Q 201
Tungelrooi, -roij, -roy	L 318b	Wijnandsrade	Q 108
		Wijshagen	L 365
		Wilderen	P 172

## INLEIDING-II

Wimmertingen	Q 73	Zichen-Zussen-Bolder	Q 179
Wintershoven	Q 79a	Zolder	K 361
Wittem	Q 204	Zonhoven	Q 1
Wolder	Q 94b	Zussen	Q 179a
Wolfhaag	Q 222*	Zutendaal	Q 5
Zammelen	Q 153a	Zwalmen, Swalmen	L 331
Zelem	P 44	Zwartberg	L 417a
Zelk	P 48a	Zwartbroek, Swartbroek	L 318c
Zepperen	P 177	Zweikhuizen, Sweikhuizen,	Q 32b
Zevenum, Sevenum	L 266	Sweykhuizen	L 246a
		Zwolgen, Swolgen	

### *Lijst van WLD-plaatsen, gerangschikt naar codenummer*

De in deze lijst tussen haakjes opgenomen plaatsen konden om „plot-technische” redenen niet op de woordkaarten worden verwerkt.

K 278 Lommel	L 214a Geisteren
K 278a Stevensvennen	L 215 Bitterswijk
K 314 Kwaadmechelen	L 215a Wellerlooi
K 314a Genendijk	L 216 Oorlo
K 315 Oostham	L 216a Oostrum
K 316 Heppen	L 217 Meerlo
K 317 Leopoldsburg	L 244a Veulen
K 317a Kerkhoven	L 244b Griendsveen
K 318 Beverlo	L 244c Amerika
K 353 Tessenderlo	L 244d IJselstein
K 353a Schoot	L 245 Meterik
K 353b Engsbergs	L 245a Kastentraai
K 353c Hulst/Konijnsberg	L 245b Tienraai
K 357 Paal	L 246 Horst
K 358 Beringen	L 246a Zwolgen
K 358a Eversel	L 246b Melderslo
K 358b Tervant	L 246c Hegelsom
K 359 Koersel	L 247 Broekhuizen
K 359a Stal	L 0247 Broekhuizenvorst
K 360 Heusden	L 248 Lottum
K 361 Zolder	L 249 Grubbenvorst
K 361a Boekt/Heikant	L 250 Arsen
L 115 Mook	L 0250 Lom
L 0115 Bisselt	L 265 Meiel, Meijel
L 159a Middelaar	L 265b Kronenberg
L 163 Ottersum	L 265c Beringen
L 163a Milsbeek	L 265d Grashoek
L 163b Ven-Zelderheide	L 265e Koningslust
L 164 Gennep	L 266 Zevenum
L 165 Heien	L 267 Maasbree
L 191 Afferden	L 268 Veiden
L 192 Bergen	L 269 Blerik
L 192a Siebengewald	L 269a Houtblerik
L 192b Aaien	L 269b Boekend
L 209 Merselo	L 270 Tegelen
L 210 Venraai	L 271 Venlo
L 211 Leunen	L 281a Kolonie
L 212a Smakt	L 282 Achel
L 213 Wel	L 286 Hamont
L 214 Wansum	L 287 Boeket/Heisterstraat

## INLEIDING-II

- |        |                       |        |                    |
|--------|-----------------------|--------|--------------------|
| L 288  | Nederweert            | L 332  | Maasniel           |
| L 288a | Ospel                 | L 332a | Leeuwen            |
| L 288b | Laar                  | L 333  | Azenraai/Maalbroek |
| L 288c | Eind                  | L 352  | Hechtel            |
| L 289  | Weert                 | L 353  | Eksel              |
| L 289* | Boshoven              | L 354  | Wijchmaal          |
| L 289a | Hushoven              | L 355  | Peer               |
| L 289b | Leuken                | L 355a | Linde              |
| L 290  | Pannningen            | L 355b | Erpekom            |
| L 290a | Echel                 | L 356  | Grote-Brogel       |
| L 291  | Helden                | L 357  | Bos                |
| L 292  | Heithuizen            | L 358  | Reppel             |
| L 292a | Leverooi/Makset       | L 359  | Beek               |
| L 293  | Roggel                | L 360  | Bree               |
| L 293a | Heibloem              | L 360a | Gerdingen          |
| L 294  | Neer                  | L 361  | Tongerlo           |
| L 295  | Baarlo                | L 362  | Opitter            |
| L 296  | Steil                 | L 363  | Ellikom            |
| L 297  | Belveld               | L 364  | Meeuwen            |
| L 298  | Kessel                | L 365  | Wijshagen          |
| L 298a | Kesseleik             | L 366  | Gruitrode          |
| L 299  | Reuver                | L 367  | Neerglabbeek       |
| L 300  | Bezel                 | L 368  | Neeroeteren        |
| L 312  | Neerpelt              | L 368a | Voorshoven         |
| L 313  | Sint-Huibrechts-Lille | L 368b | Waterloos          |
| L 314  | Overpelt              | L 369  | Kinrooi            |
| L 314a | Hoeven                | L 370  | Kessenich          |
| L 315  | Kleine-Brogel         | L 371  | Ophoven            |
| L 316  | Kaulille              | L 371a | Geistingen         |
| L 316a | Lozen                 | L 372  | Maaseik            |
| L 317  | Bocholt               | L 372a | Aldeneik           |
| L 318  | Stramprooi            | L 373  | Roosteren          |
| L 318a | Keent                 | L 374  | Torn               |
| L 318b | Tungelrooi            | L 375  | Wessem             |
| L 318c | Zwartbroek            | L 376  | Linne              |
| L 318d | Altweert              | L 377  | Maasbracht         |
| L 318e | Altweert(er)heide     | L 377a | Sint Joost         |
| L 319  | Molenbeersel          | L 378  | Stevensweert       |
| L 320  | Hunsel                | L 378* | Berkelaar          |
| L 320a | El                    | L 379  | Laak               |
| L 320b | Kelpen                | L 380  | Genoo(i)           |
| L 320c | Haler                 | L 381  | Echt               |
| L 321  | Neeritter             | L 381a | Putbroek           |
| L 321a | Ittervoort            | L 381b | Pei                |
| L 322  | Halen                 | L 381c | Diergaarde         |
| L 322a | Nunem                 | L 382  | Montfort           |
| L 323  | Buggenum              | L 383  | Melik              |
| L 324  | Baaksem               | L 384  | Herkenbos          |
| L 325  | Horn                  | L 385  | Sint Odilienberg   |
| L 326  | Gratem                | L 386  | Vlodrop            |
| L 326* | Oler                  | L 387  | Posterholt         |
| L 327  | Beegden               | L 413  | Helchteren         |
| L 328  | Heel                  | L 414  | Houthalen          |
| L 328a | Panheel               | L 415  | Opoeteren          |
| L 329  | Roermond              | L 415a | Dorne              |
| L 329a | Kapel in 't Zand      | L 416  | Opglabbeek         |
| L 330  | Herten                | L 417  | As                 |
| L 331  | Zwalmen               | L 417a | Zwartberg          |
| L 331a | Asselt                | L 418  | Niel-bij-As        |
| L 331b | Boekoel               | L 419  | Elen               |

## INLEIDING-II

L 419a	Heppeneert
L 420	Rotem
L 421	Dilsen
L 422	Lanklaar
L 423	Stokkem
L 423a	Booien
L 424	Meeswijk
L 425	Grevenbicht/Papenhoven
L 426	Buchten
L 0426	Holtum
L 426a	Ijikhoven
L 427	Opbicht
L 0427	Nattenhoven
L 428	Born
L 429	Guttehoven
L 429a	Berg aan de Maas
L 430	Enikhuizen
L 431	Dieteren
L 432	Susteren
L 432a	Koningsbos
L 433	Nieuwstad
L 434	Limbricht
L 434a	Broeksittard
P 44	Zelem
P 45	Meldert
P 46	Linkhout
P 47	Loksbergen
P 48	Halen
P 48a	Zelk
P 49	Donk
P 50	Herk-de-Stad
P 51	Lummen
P 51a	Bolderberg
P 52	Schulen
P 53	Berbroek
P 54	Spalbeek
P 55	Kermt
P 56	Stokrooie
P 57	Kuringen
P 58	Stevoort
P 58a	Schakkebroek
P 107a	Rummen
P 108	Grazen
P 113	Binderveld
P 114	Runkelen
P 115	Duras
P 116	Gorseme
P 117	Nieuwerkerken
P 118	Kozen
P 118a	Wijer
P 118b	Kortembos
P 119	Sint-Lambrechts-Herk
P 120	Alken
P 121	Ulbeek
P 121a	Herten
P 172	Wilderen
P 173	Halmaal
P 174	Velm
P 175	Gingelom
P 176	Sint-Truiden
P 176a	Melveren
P 176b	Bevingen
P 177	Zepperen
P 177a	Ordingen
P 178	Brustem
P 179	Aalst-bij-St.-Truiden
P 180	Kerkom
P 181	Muizen
P 182	Buvingen
P 183	Mielen-boven-Aalst
P 184	Groot-Gelmen
P 185	Engelmanshoven
P 186	Gelinden
P 187	Berlingen
P 187a	Kuttehoven
P 188	Hoepertingen
P 189	Rijkel
P 190	Goten
P 191	Hendrieken
P 192	Voort
P 193	Mettehoven
P 194	Klein-Gelmen
P 195	Gutshoven
P 196	Veulen
P 197	Heers
P 210a	Walsbets
P 211	Waasmont
P 211 a	Wezeren
P 212	Walshoutem
P 213	Niel-bij-St.-Truiden
P 214	Montenaken
P 215	Kortijs
P 218	Borlo
P 219	Jeuk
P 219a	Heiselt
P 220	Mechelen-Bovelingen
P 221	Batsheers
P 222	Opheers
P 223	Rukkelingen-Loon
P 224	Boekhout
P 227	Vorsen
Q 1	Zonhoven
Q 1a	Oud-Winterslag
Q 2	Hasselt
Q 2a	Godschei
Q 2b	Kiewit
Q 2c	Bokrijk
Q 3	Genk
Q 3a	Oud-Waterschei
Q 4	Gelieren/Bret
Q 5	Zutendaal
Q 6	Leut
Q 7	Eisden
Q 8	Vucht
Q 9	Mechelen-aan-de-Maas
Q 10	Opgrimbic
Q 11	Boorseme
Q 11a	Kotem
Q 12	Rekem

## INLEIDING-II

Q 13	Uikhoven	Q 91	Veldwezelt
Q 14	Urmond	Q 92	Kleine-Spouwen
Q 15	Stein	Q 93	Rosmeer
Q 15a	Meers	Q 94	Hees
Q 15b	Kerensheide	Q 94a	Kesselt
Q 16	Lutterade	Q 94b	Wolder/Oud Vroenhoven
Q 16*	Krawinkel	Q 95	Maastricht
Q 17	Elslo	Q 95a	Kaberg
Q 18	Geul	Q 96	Bunde
Q 18a	Moorveld (Waalsen)	Q 96a	Borgharen
Q 19	Beek	Q 96b	Iteren
Q 019	Geverik/Kelmond	Q 96c	Neerharen
Q 19a	Neerbeek	Q 96d	Smeermaas
Q 19b	Genhout	Q 97	Ulestraten
Q 20	Sittard	Q 98	Schimmert
Q 21	Geleen	Q 98a	Haasdal
Q 22	Munstergeleen	Q 99	Meersen
Q 27	Doenrade	Q 99*	Rotem
Q 28	Jabeek	Q 100	Houtem
Q 29	Bingelrade	Q 101	Valkenburg
Q 30	Schinveld	Q 101a	Sibbe/IJzeren
Q 31	Spaubeek	Q 102	Ambie
Q 32	Schinnen	Q 103	Berg en Terblijt
Q 32a	Put	Q 104	Wijk
Q 32b	Zweikhuizen	Q 104a	Limmel
Q 33	Oorsbeek	Q 105	Heer
Q 34	Merkelbeek	Q 106	Bemelen
Q 35	Brunsum	Q 106a	Gasthuis/Het Root
Q 35a	Rumpen	Q 107	Vilt
Q 36	Nut	Q 108	Wijnandsrade
Q 37	Vaasrade	Q 109	Hulsberg
Q 38	Amstenrade	Q 110	Heek
Q 39	Hoensbroek	Q 111	Klimmen
Q 39a	Treebeek	Q 111*	Ransdaal
Q 71	Diepenbeek	Q 112	Voerendaal
Q 72	Beverst	Q 0112	Tenessen/Weustenrade/ Retersbeek
Q 72a	Rapertingen	Q 112a	Heerterheide
Q 72b	Schoonbeek	Q 112b	Ubachsberg
Q 73	Wimmeringen	Q 112c	Kunrade
Q 74	Kortessem	Q 113	Heerlen
Q 75	Vliermaalroot	Q 113a	Welten
Q 76	Rommershoven	Q 113b	Benzenrade
Q 77	Hoeselt	(Q 113c	Vrussemig)
Q 77a	Alt-Hoeselt	Q 113d	Palemig
Q 77b	Nederstraat	Q 114	Oud Valkenburg
Q 78	Wellen	Q 115	Schin op Geul
Q 79	Guigoven	Q 116	Simpelveld
Q 79a	Wintershoven	Q 117	Nieuwenhagen
Q 80	Vliermaal	Q 117a	Waubach
Q 81	Schalkhoven	Q 117b	Rimburg
Q 81a	Heesveld-Eik	Q 118	Schaasberg
Q 82	Munsterbilzen	Q 118a	Terwinselen
Q 83	Bilzen	Q 119	Eigelshoven
Q 84	Waltwilder	Q 120	Heerlerbaan/Kaumer/ Bauts/Rukker
Q 85	Hoelbeek	Q 121	Kerkrade
Q 86	Eigenbilzen	Q 121a	Chèvremont
Q 87	Gellik	(Q 121b	Spekholterheide)
Q 88	Lanaken	Q 121c	Bleierheide
Q 89	Martenslinde		
Q 90	Mopertingen		

## INLEIDING-II

- Q 121d Haanrade  
 Q 121e Kaalheide/Onderspek-  
 holts  
 Q 152 Kerniel  
 Q 153 Gors-Opleeuw  
 Q 153a Zammelen  
 Q 154 Sint-Huibrechts-Hern  
 Q 155 Werm  
 Q 155a Neerrepn  
 Q 156 Borgloon  
 Q 156a Groot-Loon  
 Q 157 Jesseren  
 Q 157a Overrepn  
 Q 158 Riksingen  
 Q 158a Henis  
 Q 159 Broekom  
 Q 160 Bommershoven  
 Q 160a Haren  
 Q 161 Piringen  
 Q 162 Tongeren  
 Q 163 Berg  
 Q 164 Heks  
 Q 164a Widooie  
 Q 165 Horpmaal  
 Q 166 Vechmaal  
 Q 167 Koninksem  
 Q 168 's-Herenelderren  
 Q 168a Rijkhoven  
 Q 169 Membruggen  
 Q 170 Grote-Spouwen  
 Q 171 Vlijtingen  
 Q 171a Lafelt  
 Q 172 Vroenhoven  
 Q 173 Genoelselderren  
 Q 174 Herderen  
 Q 175 Riemst  
 Q 175a Heukelom  
 Q 176a Ketsingen  
 Q 177 Millen  
 Q 178 Val-Meer  
 Q 179 Zichen-Zussen-Bolder  
 Q 179a Zussen  
 Q 180 Mal  
 Q 181 Sluizen  
 Q 182 Nerem  
 Q 183 Vreeren  
 Q 187 Sint Pieter  
 Q 187a Heugem  
 Q 188 Kanne  
 Q 191 Kadier en Keer  
 Q 192 Margraten  
 Q 193 Gronsveld  
 Q 193a Ekkelrade  
 Q 193b Hontem  
 Q 194 Rijkholt  
 Q 195 Sint Geertruid  
 Q 0195 Moerslag  
 Q 196 Meer  
 Q 196a Banholt  
 Q 197 Noorbeek  
 Q 197a Terlinden  
 Q 198 Eisden  
 Q 198a Mes  
 Q 198b Oost-Maarland  
 Q 199 Moelingen  
 Q 200 's-Gravenvoeren  
 Q 201 Wijler  
 Q 201a Scheulder  
 Q 202 Eis  
 Q 203 Gulpen  
 Q 203a Reimerstok  
 Q 203b Ingber  
 Q 203c Del  
 Q 204 Wittem/Partei/  
 Sinselbeek  
 Q 204a Mechelen  
 Q 205 Waalwijler  
 Q 205\* Nijswijler  
 Q 206 Slenaken  
 Q 206a Heienrade  
 Q 207 Epen  
 Q 208 Vijlen  
 Q 208a Lemiers  
 Q 208b Holzet  
 Q 209 Teuven  
 Q 210 Sippenaken  
 Q 211 Bocholts  
 Q 222 Vaals  
 Q 222\* Wolfhaag/Raren  
 Q 240 Lauw  
 Q 241 Rutten  
 Q 242 Diets-Heur  
 Q 243 Herstappe  
 Q 247 Sint-Martens-Voeren  
 Q 247a Sint-Pieters-Voeren  
 Q 248 Remersdaal  
 Q 249 Aubel  
 Q 249a De Kluis  
 Q 250 Homburg  
 Q 251 Gemmenich  
 Q 252 Moresnet  
 Q 252a Moresnet-Eiksken  
 Q 253 Montsen  
 Q 253a Bleiberg  
 Q 254 Hendrik-Kapelle  
 Q 255 Kelmis  
 Q 256 Nieuw-Moresnet  
 Q 257 Hergenraat  
 Q 258 Astenet  
 Q 259 Lontsen  
 Q 260 Walhorn  
 Q 261 Hauset  
 Q 262 Einatten  
 Q 263 Raren  
 Q 278 Welkenraat  
 Q 278a Herbestal  
 Q 279 Balen  
 Q 282 Membach  
 Q 283 Kettenis  
 Q 284 Eupen  
 Q 284a Stokkem

## BRONNEN

Tussen ronde haken wordt aan het begin van elk lemma aangegeven, welke bronnen voor dat lemma zijn gebruikt. De INLEIDING op het WLD geeft een verantwoording van de voor deel I belangrijke bronnen (blz. 23-31). Per aflevering zullen er, zeker voor deel II, aanvullingen nodig zijn voor deze bibliografie. Wanneer de bronnen voor de afleveringen van deel II niet vermeld staan in de INLEIDING, zullen ze genoemd worden in het TEN GELEIDE van de betrokken aflevering.

De afkorting *monogr.* bij de bronvermelding van het lemma duidt erop dat monografisch materiaal in het lemma verwerkt zit. Een diplomatische weergave van de monografische opgave bij een bepaald woordtype met de omschrijving erbij zoals die in de monografie voorkomt, is erg tijdrovend en eigenlijk dubbel werk, omdat variant plus omschrijving te vinden zijn in de bewuste monografie. De redactie volstaat met het weergeven van de dialectvariant uit de monografie die echter omgespeld wordt naar de voor het WLD deel II gebruikelijke spelling.

## MEDEWERKERS

Een aflevering van het WLD kan niet gemaakt worden zonder de steun van medewerkers in het veld. Voor deel II is het de bedoeling dat de namen van alle medewerkers c.q. zegslieden die per beroep de vragenlijsten hebben ingevuld of beantwoord, in het TEN GELEIDE van de betreffende aflevering vermeld worden. Bij de vermelding van de namen kunnen fouten ingeslopen zijn, doordat sommige niet goed leesbaar waren in de vragenlijst.

## ALFABETISCH REGISTER

Per aflevering wordt achteraan een alfabetisch register van de betrokken woordtypen opgenomen. Voor WLD II. 1 heeft drs. H.H.A. van de Wijngaard het register samengesteld in samenwerking met dhr. Jan van Schijndel en het Universitair Rekencentrum te Nijmegen.

## BEGELEIDING EN FINANCIËLE STEUN

Door het feit dat het provinciebestuur van Nederlands Limburg een arbeidsplaats beschikbaar stelde voor het Woordenboek en door het feit dat ze fl. 100.000,00 subsidie gaf voor niet-personele kosten, zijn de werkzaamheden voor het WLD deel II voor jaren verzekerd. Vanaf 16 mei 1983 is dr. H.J.G. Crompvoets, formeel verbonden aan het Sociaal Historisch Centrum voor Limburg te Maastricht, op deze arbeidsplaats aangesteld, maar hij is gedetacheerd aan de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde. Daarnaast zet drs. P. Goossens, met financiële middelen van de Katholieke Universiteit te Nijmegen, zijn werkzaamheden voort aan het WLD deel I. Rondom het WLD deel II is een begeleidingscommissie gevormd uit de verschillende belangengroeperingen. Als vertegenwoordiger van Nederlands Limburg en het Sociaal Historisch Centrum voor Limburg hebben in deze commissie zitting prof. dr. J. Jansen en dr. J. Tans, namens Belgisch Limburg prof. dr. J. Goossens en dr. J. Cajot, namens de vereniging V.e.l.d.e.k.e. mr.



---

## INLEIDING-II

drs. P.W. Houben, namens de Katholieke Universiteit te Nijmegen prof. dr. A. Hagen en em. prof. dr. A. Weijnen als initiatiefnemer van het Woordenboek van de Limburgse dialecten en oud-directeur van de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde. Als wetenschappelijke projectleiders fungeren uit deze commissie prof. dr. J. Goossens en prof. dr. A. Hagen.

De Katholieke Universiteit te Nijmegen stelt werkruimte en diensten beschikbaar. Hopelijk zullen ook in de komende jaren de provincie Belgisch Limburg en de Nederlandse Taalunie enige financiële steun bijdragen voor het vele werk dat nog gedaan moet worden. Daarnaast is de hoop gerechtvaardigd dat de Nederlandse Organisatie voor Zuiver-Wetenschappelijk Onderzoek (Z.W.O.) de drukkosten zal blijven behartigen. In ieder geval is dank op zijn plaats voor de daadwerkelijke en de nog te verwachten steun voor het Woordenboek van de Limburgse dialecten.

Oktober 1986

dr. H. Crompvoets

# WOORDENBOEK VAN DE LIMBURGSE DIALECTEN

opgezet door prof. dr. A. Weijnen, voortgezet door  
prof. dr. J. Goossens en prof. dr. A. Hagen

## II. NIET-AGRARISCHE VAKTERMINOLOGIEËN

Aflevering 1: huisslachter en bakker

DR. H. CROMPVOETS  
met medewerking van J. van Schijndel



1986  
VAN GORCUM, ASSEN/MAASTRICHT

# WOORDENBOEK VAN DE LIMBURGSE DIALECTEN

opgezet door prof. dr. A. Weijnen, voortgezet door  
prof. dr. J. Goossens en prof. dr. A. Hagen

## II. NIET-AGRARISCHE VAKTERMINOLOGIEËN

Aflevering 1: huisslachter en bakker

DR. H. CROMPVOETS  
met medewerking van J. van Schijndel



1986

VAN GORCUM, ASSEN/MAASTRICHT

## TEN GELEIDE

Met de terminologie van de huisslachter en de bakker begint het nieuwe deel (deel II) van het Woordenboek van de Limburgse dialecten. Bij het bereiden van deze aflevering had de samensteller veel steun aan de reeds verschenen aflevering I van deel II van het Woordenboek van de Brabantse dialecten die de terminologieën van de huisslachter en bakker voor geheel Brabant inventariseert (zie Drs. P.H. Vos, drs. W.A.M.M. Janssen Steenberg, dr. A. Weijnen, *Woordenboek van de Brabantse dialecten, deel II, Aflevering 1*, Assen 1979). Als gevolg van een zekere parallellie tussen WLD II.1 en WBD II.1 zijn de illustraties voor WLD II.1 van de hand van de heer B.A. Fekkes, hoofd van de tekenkamer van de Audiovisuele Dienst van de Katholieke Universiteit, en zijn de vertalingen van de lemma-opschriften van de hand van prof.dr. F.C.M. Stoks, drs. Th.J.W.M. Kruijssen en P.J.E. Hyams, voor respectievelijk het Duits, Frans en Engels. Voor de vertaling van de lemma-opschriften die in het WBD II.1 niet voorkomen, is dr. H. Crompvoets verantwoordelijk. Het voorbereidend werk voor het plotten van de woordkaarten geschiedde door Jan van Schijnsel, terwijl het plotten van de kaarten door het Universitair Rekencentrum te Nijmegen ter hand werd genomen. Niet te vergeten valt voor deze aflevering het werk van Irene Meeuws die een groot aantal lemmata over de huisslacht vóórbewerkt had in het kader van haar doctorale studie. Het uittypen van de lemmata is het werk van Jan van Schijndel en Gertje Jaspers, waarbij eerstgenoemde vaak nog een corrigerend oog over het manuscript moest laten gaan.

## SPELLING

Alleen voor deze aflevering van het WLD geldt dat men de klanken *o*, *e*, en *ø* konsekvent door heel de aflevering heen als *o*, *e* en *ø* moet lezen.

## BRONNEN BETREFFENDE DE TERMINOLOGIE VAN DE HUIS-SLACHTER

Tussen de ronde haken worden aan het begin van het lemma de voor dat lemma van belang zijnde bronnen opgegeven. De belangrijkste bron is vragenlijst nr. 28 van de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde. Voor de bron van de monografische gegevens van een bepaalde plaats zie men de INLEIDING op het WLD. Nieuw bronnenmateriaal en nieuwe geraadpleegde literatuur met het oog op aflevering I van II.1 zijn de volgende:

drs. P.H. Vos, drs. W.A.M.M. Janssen Steenberg, dr. A. Weijnen, *Het Woordenboek van de Brabantse dialecten, deel II, Afl. 1*, Assen 1979.

I. Meeuws, *Vragenlijst voor het onderzoek naar de slachtersvaktal*. Kandidaatsscriptie K.U. Nijmegen 1966.

Voor Limburg zijn hier gegevens opgenomen uit de plaatsen Venlo (L 271), Blerick (L 269) en Horst (L 246). Ze worden als monografische gegevens beschouwd.

## II.1

W.A.M.M. Janssen Steenberg, *De vakterminologie van de huisslachter in het gebied van het WBD*. Doctoraalscriptie K.U. Nijmegen 1973.

Frans Ramaekers, Baeker Sjspraak, in: *De Nuutsbaeker*, 9de jaargang, 9, 10, 11. Beek 1983.

Hierin zijn gegevens opgenomen uit het dialect van Beek (Q 19). Deze artikelen worden als monografisch materiaal beschouwd.

Zoals gezegd zijn verreweg de meeste gegevens ontleend aan vragenlijst nr. 28 van de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde. De vragen naar Joodse vaktermen in verband met de huisslacht leverde voor Limburg nauwelijks materiaal op. Daarom zijn daar ook geen gegevens van opgenomen. Iedere aflevering is afhankelijk van de informanten in de provincie. Dat niet voor iedere plaats dialectgegevens verwerkt zijn, komt door het feit dat niet iedere plaats een informant heeft. Onze dank gaat uit naar de personen die vragenlijst N 28 ingevuld hebben of die als zegsman of zegsvrouw daarvoor hebben gefunctioneerd.

## LIJST VAN ZEGSLIEDEN EN MEDEWERKERS BETREFFENDE DE HUISSLACHTER

Alken	P 120	Van Heers, W., Mellemans J., Ottenburgs R.
Berg en Terblijt	Q 103	Sleijpen J., Tagage S.
Beringen	K 358	Lemmens I., Theunis G., Wellens L.
Beverlo	K 318	Aerts J., Wellens A.
Beverst	Q 72	Vandormael A., Vandormael G., Vandormael P.
Bilzen	Q 83	dhr. Hubrechts, Lambregs J., Nulens J., Nulens M.
Bleijerheide	Q 121c	Crombach C., Kockelkorn E.
Blerick	L 269	dhr. Aerts, Aerts-Smits W., dhr. Jansen
Boekend	L 269b	Gubbels J., Gubbels L.
Borgloon	Q 156	Werelds A., Werelds H.
Buchten	L 426	Schwillens H., dhr. Van Sloun
Diepenbeek	Q 71	Bruggen R., Danek M., Meeuwissen K., Vanaken H.
Eijs	Q 202	Huntjens J., Weerts J., Wijnhausen W.
Eijsden	Q 198	Theunissen J., Wolfs R.
Ell	L 320a	Driessen J.
Geulle	Q 18	Kengen F.
Grazen	P 108	Naris E., Petitje an A., Thiry A.
Gruitrode	L 366	Aendekerk H., Schreurs Gh.
Gulpen	Q 203	Coenjaerts J., Collijn H., Lahey A.
Hasselt	Q 2	Lujts E., Vanhamel M.
Heerlen	Q 113	Janssen J., Kisters P.
Heesveld-Eik	Q 81a	Cornelis L., Vuerstaek N.
Heythuysen	L 292	Gubbels J., Vossen H.
Helchteren	L 413	Van de Bosch J., Van Stiphout J., Vrijzen R.
Helden	L 291	Engels G., Hermans J.
Herk-de-Stad	P 50	Demeer J., Demeer Joz., Gaekens A.
Herten	L 330	Linssen M., Verheesen M.
Heugem	Q 187a	Custers Fr., Custers P., Lardenoy A., Satijn P.
Hoensbroek	Q 39	dhr. Boshouwers, Van der Loo H., dhr. Rademakers, Zwarts G.
Horn	L 325	dhr. Kanters, Parren C.
Kaulille	L 316	Bloemen A., Cornelissen M.
Kerkrade	Q 121	Krekels J., Merckx H., Plüger M., Vreuls N., Zimmermanns M.
Kortesseem	Q 74	Bosmans Ph., Roeffaers L.

Kotem	Q 11a	Merlo G.
Kuringen	P 57	Droogmans C., Vincken R.
Leunen	L 211	Michels M., Verkoejen Fr.
Linkhout	P 46	Droogmans H., Vanhaeren V.
Lommel	K 278	Maes J., Maes L., Swinnen M.
Lummen	P 51	Swinnen S., Tureluren A.
Maasbracht	L 377	Smeets A., Stassen C. en M.
Maaseik	L 372	Broens J.
Maastricht	Q 95	Bonnemayer A., Coenegracht P., Donselaar P., Hesemans J., Kamps G., dhr. Wesly
Mal	Q 180	Bertrand F., Croughs G., Piette H., Piette J.
Mechelen	Q 204a	Delnoy J., Van Loo M., Nijst J.
Mechelen-a/d-Maas	Q 9	Segers S., Vinken Th.
Meijel	L 265	Gielen G., Van de Heuvel G., Hoeben L., Knapen A., mevr. Lenders, Van Rijt S.
Mesch	Q 198a	dhr. Huynen, Warnier B.
Neerharen	Q 96c	Maenen H., Martens H., Martens M.
Neeritter	L 321	fam. Theulen, Van der Veer C.
Neerpelt	L 312	Bergmans J., Grobben A., Grobben J., Lehaen J.
Nieuwerkerken	P 117	Cuypers H., Sterken J.
Noorbeek	Q 197	Slenter J.
Nuth	Q 36	Kusters M., Ritterbex L.
Oirsbeek	Q 33	Bemelmans, H., Kusters J., Meulenbergh M.
Opglabeeek	L 416	Martens C., Martens H., Vandereycken C.
Opitter	L 362	Bosmans P., dhr. Teuwen
Otersum	L 163	Akkers A., fam. Van Bergen, fam. Kersjes
Panningen	L 290	Claessen J., Rutten J.
Rekem	Q 12	Bunkens M., Sauwen L.
Riemst	Q 175	Konings K., Meers J., Neven Fr., Neven W., Tans G.
Riksingem	Q 158	Daenen E., Swennen Tr., Timmermans N.
Roggel	L 293	Raemaekers A.
Rotem	L 420	Eerdekens F., Janssen A.
Rotem	Q 99*	Dolmans H., Dolmans J., Schroeders J.
Rummen	P 107a	Remels O.
Schinveld	Q 30	Geraets M.
Sint-Truiden	P 176	Claes P., Dufraux J., Herbots I., Herbots R., Joa- chims L., Nolmans J., Pierquet R., Stas J., Vossius H.
Sittard	Q 20	Laudy A.
Susteren	L 432	Klinkers T., Schulpen Th.
Swalmen	L 331	Simons H., Stienen P.
Tegelen	L 270	Broks C., Dings A., Houx J. Jacobs A.
Terwinselen	Q 118a	dhr. Engels, Arets N.
Tongeren	Q 162	Box J., Loesberg G.
Tungelroij	L 318b	Beelen L., Van Deuren J., Kiggen S., Kiggen W.
Veldwezelt	Q 91	Gerrits W., Vuurstaek H.
Venlo	L 271	Haanen K., Scheepers J.
Vliermaal	Q 80	Leyssen J., Vandeweyer L.
Waasmont	P 211	Sevemans H.
Waterschei	Q 3a	Hoste O., dhr. Houben
Waubach	Q 117a	Goossens H., Smeets W.
Weert	L 289	Adriaens P., dhr. Brunenberg
Wellen	Q 78	Mellen M., Voets J.
Zepperen	P 177	Vaes G.

## II.1

### BRONNEN BETREFFENDE DE TERMINOLOGIE VAN DE BAKKER

De belangrijkste bron voor deze terminologie is de Nijmeegse vragenlijst 29. Andere, nieuwe bronnen vergeleken met die in de INLEIDING op het WLD en geraadpleegde literatuur zijn:

OB2 = *Vragenlijst nr. 2 van het Openluchtmuseum te Bokrijk*, opgesteld door J. Weyns (Konservator van het Openluchtmuseum Bokrijk) in verband met het onderzoek naar het bakhuis in de Kempen (1 december 1956).

P.M. van Hoof, *Vragenlijst van de bakkerstaal*. Kandidaatsscriptie K.U. Nijmegen, z.j.

Hierin zijn gegevens opgenomen uit de plaatsen Amstenrade (Q 38) en Reuver (L 299). Ze worden als monografische gegevens beschouwd.

C.J. Schoep, *Eenvoudige theorie van het bakkersvak. Opleiding tot gezet. Eerste deel. Voorgescreven leerstof voor de cursussen van de Stichting voor vakopleiding en examens in het bakkersbedrijf te 's-Gravenhage*. Deventer 1950.

G. de Schutter en J. Taeldeman, *De Ovenpaal*. Een kommentaar bij de kaart voor het Nederlandse taalgebied, in: *Bijdragen en mededelingen der dialecten-commissie XLIII*, Amsterdam 1972.

A. Stevens, *Zwaalde*, een Zuidoostnederlandse dialectbenaming voor de broodschieter of ovenpaal, in: *Taal- en Tongval V* (1953), blz. 94-128.

V. Versteegen, *Woordgeografische Studiën van de Zuidnederlandse Dialectencentrale XXI – De Mutsaard*, in: *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie XIII* (1939), blz. 361-384.

J. Weyns, *Bakhuis en broodbakken in Vlaanderen*. *Uitgave Verbond voor Heemkunde*, St. Martens-Latem 1963.

In het bijzonder gaat onze dank uit naar de personen die vragenlijst N 29 van de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde hebben ingevuld of die als zegsman of zegsvrouw daarvoor hebben gefungeerd.

### LIJST VAN ZEGSLIEDEN EN MEDEWERKERS BETREFFENDE DE BAKKER

Arcen	L 250	Backes H., Frissen C.
Beek	Q 19	Elands E., Martens J.
Belfeld	L 297	Van de Voort M.
Beverst	Q 72	Lormans E., Vandormael A., Vandormael G.
Bevingen	P 176b	Hayen B., Vanleuvenbergen G.
Bilzen	Q 83	Lambregs C., Lambregs J.
Bleijerheide	Q 121c	Crombach C., Derix J., Vroomen A.
Blerick	L 269	Aerts P., Aerts-Smits W., Verhoeckx J.
Bocholt	L 317	Jansen J., Knapen J., Weltens J.
Brunssum	Q 35	Chorus J., Van Eeghem J., Hendrix W., Raets J., Smeets L., Smeets T.
Cadier en Keer	Q 191	Klynen H.
Eijs	Q 202	Huntjens J., Starmans M.
Eijsden	Q 198	fam. Jeukens, Theunissen J.
Geleen	Q 21	Elzinga E., Kusters M.
Genk	Q 3	Ubachs M.
Geulle	Q 18	Kengen F.
Gronsveld	Q 193	Dodemont L., Houten H., Jacobs J., Van de Weerdt Th.
Gulpen	Q 203	De la haje L., Lahey A.

Hasselt	Q 2	Verpoorten H.
Heerlen	Q 113	Crombach Ch., Janssen J.
Heijthuisen	L 292	Bongers A., Vossen H.
Herten	L 330	Hannen P., Linssen M.
Heugem	Q 187a	Meys L., Overhaf P.
Hout-Blerick	L 269a	Geomini J., Grubben L.
Houthalen	L 414	Janssen M., Janssen P.
Jabeek	Q 28	Knooren G., Knooren J.
Kaalheide	Q 121e	Franssen L., Scheeren F.
Kerkrade	Q 121	Benjamins F., dhr. Fischer, Heyen J., Koelen K., dhr. Ploum, Vreuls P.
Koersel	K 359	Beck M., Quintens Th.
Koningsbosch	L 432a	A Campo M., Van Kruchten H., Van Kruchten P.
Kwaadmechelen	K 314	Aerts P., Flebus G., Martens A.
Leuken	L 289b	Brunenberg J.
Linne	L 376	Engelen E., Engelen H., Smeets A.
Lommel	K 278	Van den Eynde J., Swinnen M.
Maaseik	L 372	Broens J., Broens R., Smeets J., Thomassen W.
Maastricht	Q 95	Hoeberechts C., dhr. Jacobs, Loons J., dhr. Min- gels, Van Noorden M., Postma J.
Mal	Q 180	Bertrand F., Duchateau B., Lowet J.
Meijel	L 265	Gielen G., Knapen W., Trines L.
Melick	L 383	Bakkes P., Wolters G.
Melveren	P 176a	Philippaerts A., Vranken L.
Munsterbilzen	Q 82	Danek M., Stulens H.
Neeritter	L 321	Dehing M., Hendriks L., Van der Veer C.
Neerpelt	L 312	Joosten B., Spooren Fr.
Noorbeek	Q 197	Slenter G., Slenter R. br., Strijthagen J.
Nuth	Q 36	Clahsen W., Ritterbex L.
Obbicht	L 427	Op den Kamp Th.
Oirsbeek	Q 33	Bemelmans H., Kusters J., Meulenberg M.
Oost-Maerland	Q 198b	Van de Berg J., Janssen J.
Ottersum	L 163	Akkers A., Arts Th., Mooren A.
Panningen	L 290	Claessen J., Engels G., Janssen A., Peeters E., Peeters G., Ueberbach H.
Posterholt	L 387	Schoenmakers H.
Rekem	Q 12	Bunkens M., Kusters H.
Rotem	Q 99*	Dolmans H., Lonis J.
Rumpen	Q 35a	Merkx H.
Schinveld	Q 30	Geraets M.
Sint-Truiden	P 176	Bex J., Bonneux L., Duchateau R., Goffin A., Joachims G.
Sittard	Q 20	Laudy A.
Stein	Q 15	Bours H., Steinbusch L.
Stokrooic	P 56	Vincken N., Vicken R.
Susteren	L 432	Ophelders (Holtum), Peters (Susteren), Schwil- lens H.
Swalmen	L 331	Engelen H., Simons H.
Tegelen	L 270	Driessen Chr., Driessen L., Houx J., Jacobs A.
Tungelroij	L 318b	Beelen L., Kiggen S., Kiggen W.
Ubachsberg	Q 112b	Hamers H.
Ulestraten	Q 97	Eggen C., mevr. Jacobs
Venlo	L 271	Haanen K., Hendriks H., Hendriks W.
Voerendaal	Q 112	Muijs H., Zweers J.
Waubach	Q 117a	Gielen J., Goossens H.
Wittem	Q 204	Kockelkoren J., Nijst J.
Wolder/Oud Vroenhoven	Q 94b	Paping H., dhr. Van Weert
Zeperen	P 177	Vaes G.

oktober 1986

dr. H. Cromvoets



## VAKTERMINOLOGIE IN VERBAND MET LEVENSMIDDELEN

Terminologie van de huisslachter en de bakker

## HUISSLACHTER EN BAKKER

Bij lemmata voorzien van een \* is een kaart opgenomen.

HUISSLACHTER	1	bijl waarmee men het slachtvee verdooft	13
<b>Algemeen</b>	1	houten hamer waarmee men het slachtvee verdooft	13
<i>Varia</i>	1	ijzeren hamer waarmee men het slachtvee verdooft	13
slachten*	1	ijzeren pin waarmee men het slachtvee verdooft	14
slachtklaar*	2	mesje waarmee men het slachtvee verdooft	14
verslachten	2		14
slachtverlies	4	<b>Doden</b>	14
merken*	4	<i>Algemeen</i>	14
merk	4		14
<i>Belasting</i>	4	doden	14
accijnsgewicht	4	doodsteken	14
aangeven	5	stuiptrekken	15
frauderen	6	stuiptrekking	15
naasten	6	plaats waar men het varken of rund steekt om het te doden	15
<i>Gereedschap</i>	6	<b>Rund</b>	16
mes – afb. 1 –	6	het ruggemerg doorsnijden of -steken	16
slijpstaal – afb. 2 –	8	neksteek	16
slijpsteen	8	de ruggegraat stukslaan	16
vijl	9	de slokdarm afsluiten	16
leren schede – afb. 3 –	9	<b>Verbloeden</b>	17
houten schede	9	<i>Algemeen</i>	17
slachtbank	10		17
<i>Folklore</i>	10	pompen	17
op de borrel gaan	10	bloed opvangen	17
varkensfeest	10	bloed roeren*	17
varkensfeest houden	10	vaste bloedmassa	19
pastoorsstuk	11	<b>Varken</b>	19
<b>Verdoven</b>	11	niet meteen leegbloeden	19
<i>Algemeen</i>	11	<b>Rund</b>	20
verdoven	11	slagader inkorten	20
afschampen	11	<b>Krabben en afhuiden</b>	20
afschamper	12		20
plaats waar men het slachtvee treft om het te verdoven	12	Varken	20
<i>Gereedschap</i>	12	broeien*	20
schietmasker – afb. 4 –	12	met de poten roeren	22
kogel	13	controleren	22
		niet goed gebroeid	22
		krabben*	23
			IX

## II.1

nagieten	23	Rund	33
nascheren	23		
branden	24	slachtzaag – afb. 8 –	33
schrabsel	25	hamer	34
vaste varkenshuid	25	tang	34
		slachtbijl – afb. 9 –	34
Rund	25	<b>Leren en ophijsen</b>	34
de huid doorsnijden	25	<i>Algemeen</i>	34
afhuiden	26	pezen	34
blauw slachten	26		
viller	26	Varken	34
de poten spannen	27	pezen blootleggen	34
de huid oprollen	27	ladder	34
<i>Gereedschap</i>	27	het varken ophangen	34
Varken	27	Rund	34
afb. 5 – slachtbak	27	ophijsen	34
pan of ketel met het hete gietwater –	27	het hijstouw vastbinden	34
metalen broeibak	28	<i>Gereedschap</i>	34
krabber* – afb. 6 –	28	slachthout*	34
haartrekker	28	spanhout	34
voorwerp waarmee men de laatste		spanijzer	34
haren van het varkenslijf brandt	30	hijswerktuig	34
Rund	30	katrol	34
slachtbrug – afb. 7 –	30	klamp	34
mes met de spitse punt waarmee		knoop	34
men de runderhuid doorsnijdt	31	<b>Verwijderen van de organen en de</b>	
mes waarmee men de huid losmaakt		<b>ingewanden</b>	
van het runderlijf	31	<i>Algemeen</i>	
<b>Verwijderen van de ledematen en de</b>		de buik opensnijden	
<b>kop</b>	31	ingewanden van geslacht vee	
Varken	31	ingewanden verwijderen	
oorkernen verwijderen	31	darmen	
oren verwijderen	31	darmvet	
nagels verwijderen	31	de organen verwijderen	
<b>Rund</b>	32	Varken	
horens verwijderen	32	blaas van een geslacht varken	
kop verwijderen	32	pezerik*	
poten verwijderen	32	reuzel	
hoeven verwijderen	33	Rund	
<i>Gereedschap</i>	33	slokdarm	
Varken	33	<i>Gereedschap</i>	
haak waarmee men de varkensna-		darmenbak*	
gels verwijdert	33		
mes met de spitse punt waarmee			
men de varkensoren verwijdert	33		
het ronde mes waarmee men de			
varkensoren verwijdert	33		

<b>Kloven</b>	44	gereedschap waarmee men de dar- men schoonmaakt	59
<i>Algemeen</i>	44		
kloven	44	<b>BAKKER</b>	<b>61</b>
<i>Gereedschap</i>	45	<b>Algemeen</b>	<b>61</b>
bijl waarmee men het slachtvee klooft	45	<i>werkkleding</i>	<b>61</b>
<b>Afslachten</b>	46	bakkersmuts	<b>61</b>
<i>Algemeen</i>	46	bakkersjas	<b>61</b>
het vlees laten besterven	46	voorschoot	<b>61</b>
te snel verwerkt	46	bakkershemd	<b>61</b>
het vlees in stukken snijden	47	bakkersbroek	<b>62</b>
ribben in stukken delen	47	zweetdoek	<b>62</b>
werveluitsteeksels losmaken	48	bakhandschoenen	<b>62</b>
		schoeisel	<b>62</b>
<i>Conserveren</i>	48	<i>Werkruimte</i>	<b>62</b>
vlees conserveren*	48	bakkerij	<b>62</b>
ingezouten	48	banketbakkerij	<b>62</b>
pekkel	50	meelopslagplaats	<b>63</b>
bederven, gezegd van pekkel	50	droogzolder	<b>63</b>
inkuipen	50	opslagplaats voor brood	<b>63</b>
		opslagplaats voor deeg	<b>64</b>
<i>Worst maken</i>	51	afkoelplaats	<b>64</b>
worst maken*	51	voorraadmazijn	<b>64</b>
worstvlees en -vet kleinmaken	51	stookplaats	<b>64</b>
darmen schoonmaken*	51	ruimte voor brandstof	<b>64</b>
darmen met worstvlees vullen	54	asplaats	<b>64</b>
		wastokaal	<b>64</b>
<i>Gereedschap</i>	54	<i>Varia</i>	<b>64</b>
pekkelkuip*	54	meelworm	<b>64</b>
hakbak	56	bakkerstor*	<b>64</b>
wiegblok	56	bakkerskrekkel	<b>66</b>
spekhaak	56	bovenkant van het brood	<b>66</b>
vleesmolen*	56	onderkant van het brood	<b>66</b>
worsthoren	58	broodkorst	<b>66</b>
bijl waarmee men het vlees in kleine stukjes hakt	58	broodslot	<b>67</b>
zaag waarmee men het vlees in stukken zaagt	58	bovenbeschuit	<b>67</b>
bijl waarmee men de ribben in stuk- ken hakt	58	onderbeschuit	<b>67</b>
zaag waarmee men de ribben in stukken zaagt	59	bovenkant van een peperkoek	<b>67</b>
mes waarmee men de darmen schoonmaakt	59	onderkant van een peperkoek	<b>67</b>
lepel waarmee men de darmen schoonmaakt	59	zijanten van een peperkoek	<b>67</b>
balein waarmee men de darmen schoonmaakt	59	<b>Stoken en reinigen van de oven</b>	<b>68</b>
speld waarmee men de darmen schoonmaakt	59	<i>De oven</i>	<b>68</b>
		broodoven	<b>68</b>
		oven waarbij men in dezelfde ruimte stookt en bakt	<b>69</b>
		steensoort die bij het bouwen van de oven is gebruikt	<b>69</b>
		ovenmond*	<b>71</b>

## II.1

ovendeur	71	<i>Het mengen en kneden</i>	89
sluiting aan de ovendeur	71		
ovengewelf	72	bloem mengen	89
ovenvloer	72	menggereedschap — afb. 16 —	89
vuurvaste tegels	73	mengmachine voor deeg	90
onderoven — afb. 10 —	73	baktrog* — afb. 17 —	90
inrichting om de onderoven te verwarmen	74	deksel van de baktrog	93
ovenverlichting	74	deeg kneden	93
		deeg kneden met de voeten	94
<i>Het stoken van de oven</i>	75	krabsel	94
		deegkrabber — afb. 18 —	94
bakkershout*	75	machine om roggebrooddeeg te maken	95
oppoken	77	manege	95
ovenkrabber — afb. 11 —	78		
de oven op temperatuur brengen	78	<i>Het rijzen</i>	95
ovenschoop	79		
kolenriek	79	gist*	95
		vloeibare gist	97
<i>Het reinigen van de oven</i>	79	zuurdeeg*	97
		zuurdeeg maken	99
houtskool	79	zuurtijd	99
houtskool verwijderen	79	het voorrijzen in de trog	99
werktuig waarmee de oven wordt leeggehaald — afb. 12 —	80	het voorrijzen buiten de trog	100
doofpot — afb. 13 —	80	beginnen te rijzen	100
ovenveger — afb. 14 —	81	rijzen	100
de oven reinigen	82	nog niet uitgerezen deeg	101
		te lang gerezen deeg	101
<b>Deeg en de bewerking ervan</b>	83	deegkleed	102
		klaar om gebakken te worden	102
<i>Algemeen</i>	83	op de juiste temperatuur	102
		ongeschikt*	103
bijbaksel	83	te nat	105
		uitdrogen	105
<i>Het zeven van meel</i>	83	uitgedroogd	105
		<i>Enkele verdere bewerkingen van het deeg</i>	105
zemelen*	83		
uitzeven van de zemelen	85	werkbank	105
meelzeef — afb. 15 —	85	werktafel	105
wan	85	bakplank	106
gemalen, niet gezuiverd graan	85	deegkleedje	106
gemalen en gezuiverd graan	85	bewerken van het deeg op de werktafel	106
bloem	86	strooien	107
bloem van zeer harde, droge tarwekorrels	87	strooimeel	107
witte, buitenlandse bloem	87		
met sterke werking	87	<i>Verdelen, wegen, opbollen en opmaken</i>	107
met zwakke werking	88		
compact	88	het deeg op de werkbank verdelen	107
vers	88	deegmes	108
met een bepaalde kleur	88	deeg afwegen	108
koude bloem	88	weegtoestel — afb. 19 —	108
muf	88	gewichtssteen	109
baktrog waarin bloem bewaard wordt	88	opbollen	109
bloemkist	89	deegbollen wegzetten om ze te laten rijzen	110
bloemton	89	bolrijs	110
bloemkuip	89	rijkskast	110
bloemzak	89		
silos	89		

werkbank	110	broodrek	125
rijsplank	111	<i>Onvolkomenheden in het bakproces</i>	125
onderoven	111	verbranden	125
deegbollen hun broodvorm geven	111	gebarsten en zwartgeblakerde korst	126
<i>In pannen, bussen of mandjes leggen</i>	111	gebarsten en zwartgeblakerd	126
bakblik	111	te nat	126
bakpan	112	ongaar stuk deeg	127
invetten	112	inzakken	127
smeermiddel	112	brood met gaten in de kruim	127
gereedschap waarmee men invet	112	gaten in de kruim	128
narijs	113	met afgebarsten korst, gezegd van brood	128
rijskast	113	inzakken of inzakking	129
onderoven	113	leng	129
rijsplank	113	<b>Speciale bewerkingen</b>	130
werkbank	113	<i>Het bakken van beschuit</i>	130
<i>Afwerking en versiering van het deegbrood</i>	114	beschuitmeel	130
brood netten	114	vloeistof voor het bereiden van beschuitdeeg	130
netborstel	114	beschuitgelei	130
netvloeistof	114	beschuitdeeg	131
stempel -- afb. 20 --	115	opbollen van beschuitdeeg	131
broodprikker -- afb. 20 --	115	beschuitdoppen	131
aanbrengen van gaatjes in het deegbrood	115	de eerste keer bakken	131
strepen maken op het deegbrood -- afb. 21	116	beschuitbol	131
een gleuf aanbrengen in het deegbrood	116	doormidden snijden van beschuitbollen	132
knipbrood	116	beschuitmes	132
kleine uitsteeksels op de broodkorst	117	beschuitsnijmachine	132
<b>Het bakken</b>	117	beschuitsnijplank	132
<i>Algemeen</i>	117	doormidden gesneden beschuitbol	132
baksel*	117	de tweede keer bakken	132
loonbakken	117	<i>Het maken van taai-taai, peperkoek en speculaas</i>	133
loonbak	118	taai-taaideeg	133
bakloon	119	meel dat gebruikt wordt voor taai-taaideeg	133
<i>Het bakken van brood</i>	119	taai-taai-kruiden	133
inschieten	119	zoetstof voor taai-taai	134
ovenpaal* -- afb. 22 --	119	peperkoekdeeg	134
handschieter -- afb. 23 --	123	meel dat gebruikt wordt voor peperkoekdeeg	134
bakplaat	123	peperkoek-kruiden	134
gewicht verliezen	123	zoetstof voor peperkoek	134
gewichtsverlies	124	braken	135
het bakproces ten einde brengen	124	braak -- afb. 24 --	135
brood uit de oven halen	124	speculaasplank*	135
vocht waarmee het brood wordt gewassen	124	taai-taaiplank	137
borstel waarmee het brood wordt gewassen	124	<i>Het maken van kadetjes</i>	137
brood uit het blik of van de plaat halen	125	omkeren	137
		handschieter	137

---

## II.1

<i>Overige speciale bewerkingen</i>	138
opbakken	138
<b>Het bezorgen van het brood</b>	138
bezorgen	138
broodkar	138

# HUISSLACHTER

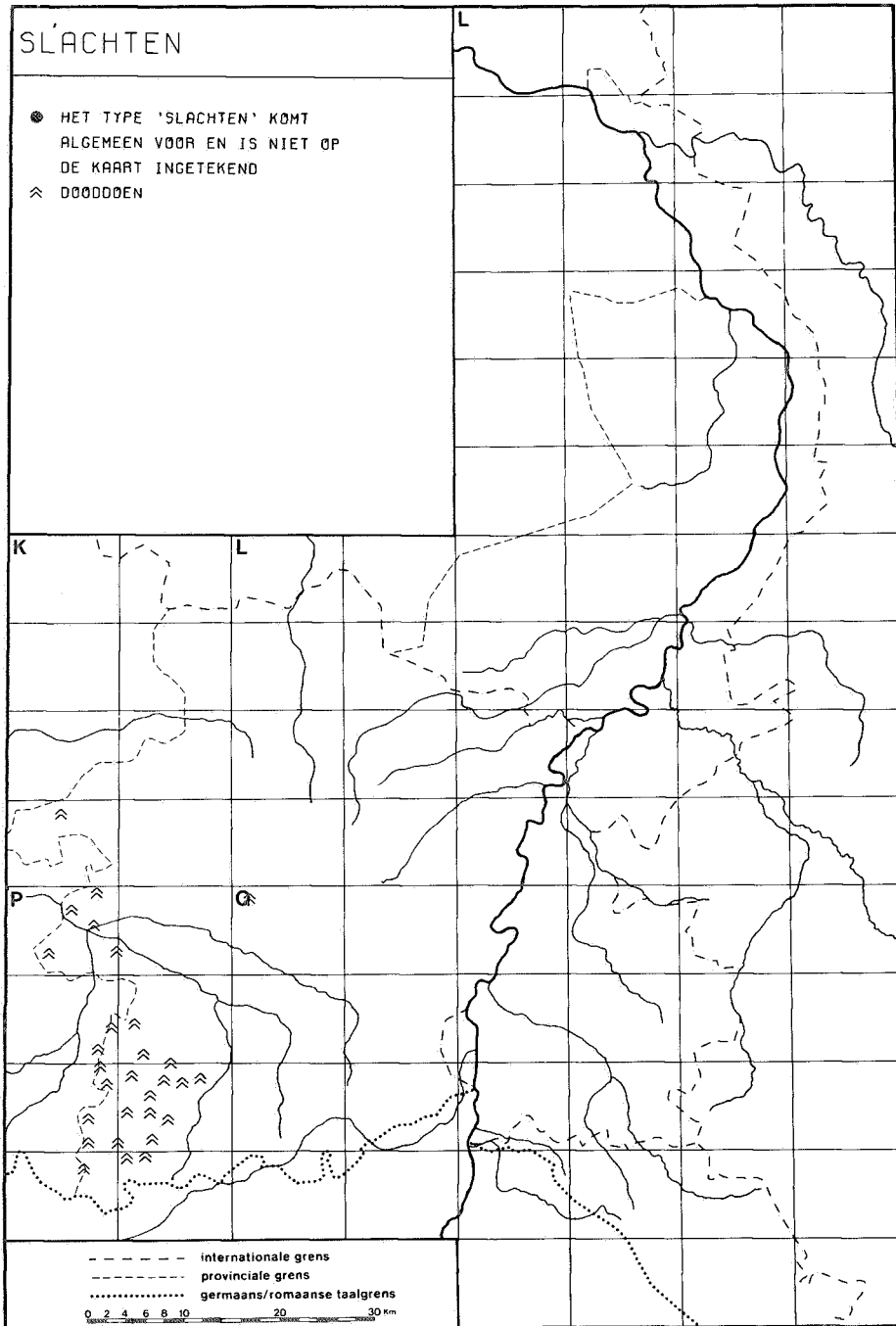
**Algemeen**

*Varia*

SLACHTEN (zie kaart)

Schlachten – to slaughter – abattre  
(JG 1a + 1b + 2c: R 14, 23l add.; S 33;  
monogr.)

[Doden van vee met de bedoeling het als  
voedsel te gebruiken. Wat het woordtype  
„dooddoen” betreft, merken verschillende in-





## II.1

formanten (in K 353, P 50, P 177, P 179, P 180, P 185) op, dat het verouderd is.]

**slachten:** *slaxtə* K 317a, L 164, 191, 209, 210, 211, 213, 215a, 249, 267, 269, 289, 295, 300, 310, 317, 318, 319, 321, 356, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 374, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 427, 431, 434a, P 185, Q 2a, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 71, 72, 81a, 82, 84, 88, 90, 81, 94, 95, 96c, 155, 171, 172, 174, 175, 177, 178, 179, 188; *sla.xtə* P 220, Q 1, 76, 168a; *slāxtə* K 314, 315, 316, 318, 357, 358, 359, 360, 361, L 312, 313, 314, 315, 316, 352, 353, 354, 355, P 47, 48, 50, 51, 56, 57, 115, 121, 173, 174, 176, 176a, 177, 177a, 179, 180, 184, 186, 188, 192, 195, 197, 218, 219, Q 2a, 73, 78, 79, 79a, 83, 87, 152, 153, 154, 157, 157a, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 170, 181, 182, 240, 241, 242; *slā.xtə* L 282, 286, P 52, 53, 55, 187, Q 2, 74, 80, 89, 156, 169; *slaxtən* K 278, L 419, Q 75; *sla.xtən* Q 76; *slaxtŋ* Q 77; *slāxtə* L 165, 214, 214a, 215, 217, 244b, 245, 245b, 246, 246a, 248, 250, 266, 268, P 223, Q 5; *slā.xtə* P 58, 118, 118a, 119, 120, 220, 224; *slaxtə* L 296, 297, 298, 299, 323, 325, 327, 329, 330, 331, 333, 382, 387, 425, 426, 429, 430, 432, Q 16, 17, 20, 22, 27, 29, 30, 32, 32a, 33, 35, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104a, 105, 110, 111, 113, 116, 117b, 118, 198, 202, 203, 204a, 207, 208; *slōxtə* L 265c, 290, 291; *slājtə* Q 196; *slāwtə* L 288; het type *slachten* in: L 216, 385, 427, P 49; **dooddoen:** *duətun* K 353, P 47, 50, 113, 115, 117, 172, 173, 176, 176a, 177, 179, 180, 214; *dūətun* P 174, 175, 177a, 178, 182, 218; *duətdun* P 183; *du(t)duə* Q 1; *dutdun* P 50; *duətown* P 44, 45; *dūətown* P 219; *dūtoun* P 46; *dōwtujn* P 188; *dōtdōn* P 185; *dawt dōn* P 189; **doden:** *dījə* P 227 (ouder); **kapotmaken:** *kapot mā.kə* L 418; **koezen:** *kuzə* Q 196, 196a; het volgende woordtype is een zelfstandig naamwoord: **geslacht:** *gəslax* Q 95; het volgende woordtype is een voltooid deelwoord: **geslacht:** *gəslax* L 329, Q 20, 201; *gəslaxt* L 381; *gəslaxt* L 299, Q 208.

### SLACHTKLAAR (zie kaart)

Schlachtreif – fit for slaughter – prêt à abattre (N 3a, 78)

[Bij het lezen van dit lemma moet men beseffen dat het begrip „slachtklaar” door de respondenten verschillend opgevat kan zijn. De betekenis kan zijn „vet genoeg om geslacht te worden” of „gereed staande voor de slachter of het slachthuis”.]

**vet:** *vet* K 278, L 332, 355, 369, 374, P 55, 58, 138, 213, 222, Q 76, 95a, 99\*, 111\*, 158, 197, 203a; *vət* L 372; **slachtvet:** *slaxvet* Q 35; **vet genoeg:** *vet gənōx* Q 187a; *vet gənēx* L 0426;

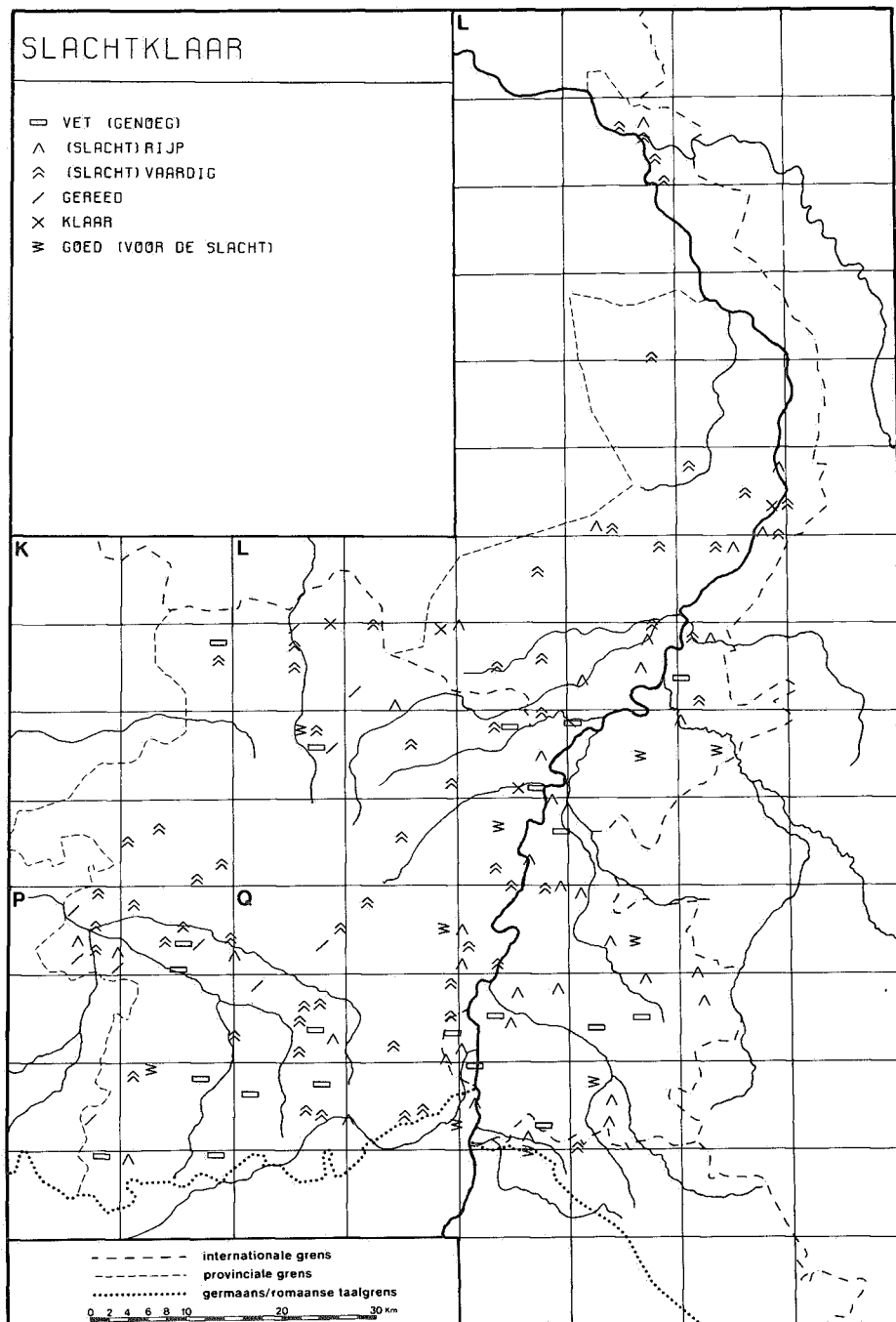
*vət gənux* Q 156; *vət gənōx* Q 113a; **vetgemest:** *vetgəməst* P 107a; **rijp:** *rijp* L 163a, 268, 289\*, 295, 317, 325, 371, 373, 383, 430, Q 9, 33, 94b, 95, 98, 99\*, 112a, 117a, 119, 197, 198b, 204a, 207; *rip* L 265; *riəp* L 270, Q 12; *rēp* P 48, 50, Q 2; *rejp* Q 77; **slachtriip:** *slaxtriip* L 322, 326; *slaxtriip* L 332; *slaxriip* L 268; *slaxriip* L 427, Q 20, 97; *slāxriip* Q 9; *slaxraip* Q 180 *slaxrēp* P 218; **rijp voor de slacht:** *riř vjər dər slax* Q 211; **rijp voor de kop af:** *riř vjər dər kəp əf* Q 111; **vaardig:** *vərdəx* L 290, 318b, 320a, 321, 360, 369, 430, Q 18; *vərdəx* L 270, 295, 322a, 331, 332, 368b, 416, 422, Q 96c, 96d; *vərdəx* L 422; *verdəx* Q 11; *verdəx* L 269b, Q 3a; *vərdəx* L 424; *vjardəx* Q 2; *vjārəx* Q 80; *vərəx* K 278; *vjērex* Q 158; *vejrex* K 361; *vērex* K 357, L 266, 271, 312, 314, 360; *vjērex* K 358, 361, P 51; *vjērəx* Q 77; *vejərəx* P 46; *vērəx* L 286, 314, 355, P 176, Q 3; *verəx* L 159a, 163a, 164, 165, 211, 265, 288a, P 45; *vjadəx* P 54, Q 78, 93, 178; *fjadəx* Q 179; *vjādix* P 55, *vejdx* Q 72; *vējədex* P 49; *vejədx* Q 209; *vjedəx* Q 162; *vjodəx* Q 76; **slachtvaardig:** *slaxvjērəx* Q 77; **vaardig voor te slachten:** *vjadəx vər tə slaxtə* L 156; *vərdəx vjər tə slaxtə* L 372; **gereed:** *gərīt* P 55, Q 2, 72a; *gəriət* L 316, P 44, 48, 48, 174; *gəriət* L 312; *gərīt* L 355, Q 2; *xəriət* P 48; *grit* P 50; **gereed voor te slachten:** *gerējt vjər tə slaxtə* L 420; **klaar:** *klōr* L 269, 289\*, 372; *klōr* L 282; **goed:** *gut* L 355, P 176; *gōt* L 382, 386, Q 33, 198b; *gōt* Q 9; **goed voor te slachten:** *gōt fūrtə slaxtə* L 420; **goed voor de slacht:** *gōt vər dər slax* Q 197, 203a; **mestvaardig:** *masvejrdəx* Q 7; **goed voor het slachthuis:** *gūt vərət slaxhəəs* P 188; **ree:** *rēj* P 177; *rej* Q 156; **bekwaam:** *bəkwām* L 360; de volgende woordtypen zijn een zelfstandig naamwoord: **vetbeest:** *vetbes* Q 162; **vetweider:** *vetvejər* Q 20; **slachtbeest:** *slaxbīəs* Q 97; **vleesbeest:** *vlejšbīəs* Q 97; de volgende woordtypen zijn een zelfstandige woordgroep: **vette koe:** *vetə ku* L 377; *vetə kō* Q 193, 204a; **vette beest:** *vetə best* L 312; het volgende woordtype is een werkwoordelijke uitdrukking: **zich laten krijgen:** de koe – *litzəx krīgə* Q 33.

### VERSLACHTEN

An Gewicht einbüßen beim Schlachten – to lose weight as a result of slaughtering – réduire en poids à cause de l'abattage (N 28, 97)

[Verminderen in gewicht van het vlees ten gevolge van het slachten.]

**afslachten:** *əfslaxtən* L 211, 316, Q 71; *əfslaxtə* L 269, 289, 318b, 362, 377, 413; *əfslaxtə* L 270, 292, Q 33, 202; *əfslōxtə* L 290; *əfslaxtə* Q 175; het type *afslachten* in: P 120; het varken heeft – *əfgəslaxt* L 265; *əfgəslax* L 331; *əfgəslaxt* L 426; **zich afslachten:** *zəg əfslaxtə* Q 12; het



varken — *slax zex äf* L 270; **verslachten:** *værslaxtø* L 416, P 50, 51, 107a; het type *verslachten* in: Q 71; **opdrogen:** *opdrÿgø* L 269b; het vlees — *drog op* Q 162; **indrogen:** *endrwøgø*

Q 99\*; *endrÿgø* Q 204a; het vlees is — *engædryx* Q 187a; **uitdrogen:** *ütdrygø* Q 113; *ätdrøgø* P 176; het vlees — *drøxti üt* Q 30; *drÿxti øt* K 358; **inwegen:** *enwøgø* L 291; **uitlopen:** *øtløpm* K

## II.1

278; **uitlichten**: *ūtłextā* L 289, 321; *ūtłıxtā* L 290; *ūtłextā* L 163; het vlees — *lēxt otj* L 265; het type *licht uit* in: K 358; **lichter worden**: het vlees — *wet lextar* P 176; **lichten**: het vlees — *lext* L 318b; **vermindere**: het vlees — *fārmendart* P 117; **erafgaan van de rabat**: de rabat — *got ar vanāf* L 312; **verliezen**: *vōrlizā* P 177; de koe — *vōrlārt* P 108; het vlees — *het vōrlūrā* Q 198; **gewicht verliezen**: *gəwıxt vōrlēzā* L 366; **de procent verslaan**: *dā persēnt vōrslōn* P 176.

### SLACHTVERLIES

Gewichtsverlust beim Schlachten — weight loss as a result of slaughtering — réduction de poids à cause de l'abattre (N 28, 97)

[Het gewicht dat ten gevolge van het slachten verloren gaat.]

**afslag**: *āfslāx* Q 9; het volgend woordtype is een zelfstandig gebruikt voltooid deelwoord: **afgeslachte**: *āfslaxlaxtā* Q 156; **afslaggewicht**: *āfslaxāwīāt* Q 118a; **verloren vlees**: *vōrlōrwārā vlejš* Q 78; **geslacht gewicht**: *gəslaxtj gəwext* L 320a; *gəslaxt gəwext* Q 29; *gəslax gəwex* L 432; **ingewicht**: *ejngəwēx* Q 78; **slachtgewicht**: *slaxgəwīāt* Q 121; **rabat**: het type *rabat* in: L 330; de volgende woordtypen geven aan wat men na aftrek van het slachtverlies overhoudt: **zuiver vlees**: *zījvār vlejš* Q 20; **koud gewicht**: *kōt gəwex* Q 18; **netto gewicht**: *netō gəwīāt* Q 121; **rein gewicht**: *reṅ gəwīāt* Q 121.

### MERKEN (zie kaart)

Zeichnen (das Rind mit einem Stempel versehen) — to brand (with stamp or label as proof of registration) — coter (N 28, 2)

[Het rund merken ten teken dat het bij de belastingdienst is aangegeven.]

**merken**: *merkā* L 269b, 318b, 320a, Q 81a, 96c, 202; *merākā* Q 187a; *merākn* L 312; *mērka* Q 91; *merkā* Q 20, 33, 179; het rund wordt — *gəmerkt* L 265; *gəmerk* L 426; **oormerken**: *ōrmerkā* Q 180; *ūwrmerkā* L 325; **stempelen**: *stempālān* L 413; *stempālā* L 320a, 413, P 107a, 117, 120, 176, Q 9, 71; *stēmpālā* Q 175; *stempālā* L 270, Q 39, 203; *stēmpālā* P 51, Q 80; *stēmpālā* L 312; **stempelen**: *stempālā* P 177; *stēmpālā* P 176; **stempel geven**: *stempār gēvā* K 278; *stembār gēvā* K 278; **stampen**: *stāmpā* Q 204a; **keuren**: *kārān* P 57; *kārā* Q 175; *kjārā* Q 162; *kjōrā* Q 180; *kērā* L 366; **loden**: *ludā* Q 95; *lōdā* L 426; *lūtā* L 292; *lījā* L 269; *lōjan* L 211; **loodje in de staart doen**: *lūtjā en dā štert dōn* L 291; **loodje aanhangen**: *lūtšā ānhanā* Q 99\*; **loden in de staart**: het rund wordt — *gəlūt en dā start* Q 95; **plomberen**: het rund wordt —

*gəblombērt* Q 121; **branden**: *branā* P 117; het type *branden* in: L 271; **matrikelere**: *mātrekylērān* L 420; **kratsen**: *kretsān* Q 96c; **tekenen**: *tākānā* P 50; *tejkānā* Q 72; **verifiëren**: *vērifiērā* Q 121c; *vāreviērā* L 265; *vōrviērā* Q 113; **verificeren**: *vērefesirā* L 289; **ringen**: *riṅān* K 358; *riṅā* L 312; *reṅā* Q 156; **zien**: het rund is — *gəzīn* P 176; **cachet opzetten**: *kāšet upzetā* P 108.

### MERK

Stempel — stamp or label as proof of registration — cachet

(N 28, 2)

[Het merk dat een rund krijgt, als het aangegeven wordt.]

**loodje**: *lūtjā* L 291; *lūtšā* Q 99\*; *lūtjā* Q 39; **lood aan de stutz (d.)/stots**: *lūt an dār stutz* Q 204a; **loodje aan/in de staart**: *lūtjā an dār štats* Q 121; *lūtjā ān dā start* L 432; *lūtjā ān dā stert* L 289; *lūtjā īn dā start* L 163; het type *loodje in de staart* in: Q 36; **loodje aan staart**: *lūtjā ān štārt* L 321; **loodje aan een staart**: *lūtjā ān ā štert* L 290; **lood aan de zwans**: *lōt ān dār šwants* Q 121; **loodmerk in de staart**: *lūtmerk en dā štārt* Q 103; **staartlood**: *startlūt* Q 18; **plaat**: *plāt* Q 187a; **ring**: *riṅ* L 316; **ring in het oor**: *riṅ īn dūr* L 316; **stempel**: *stempār* K 278; *stembār* K 278; **oormerk**: *urmerk* Q 198a; *dārmērķ* L 330.

### Belasting

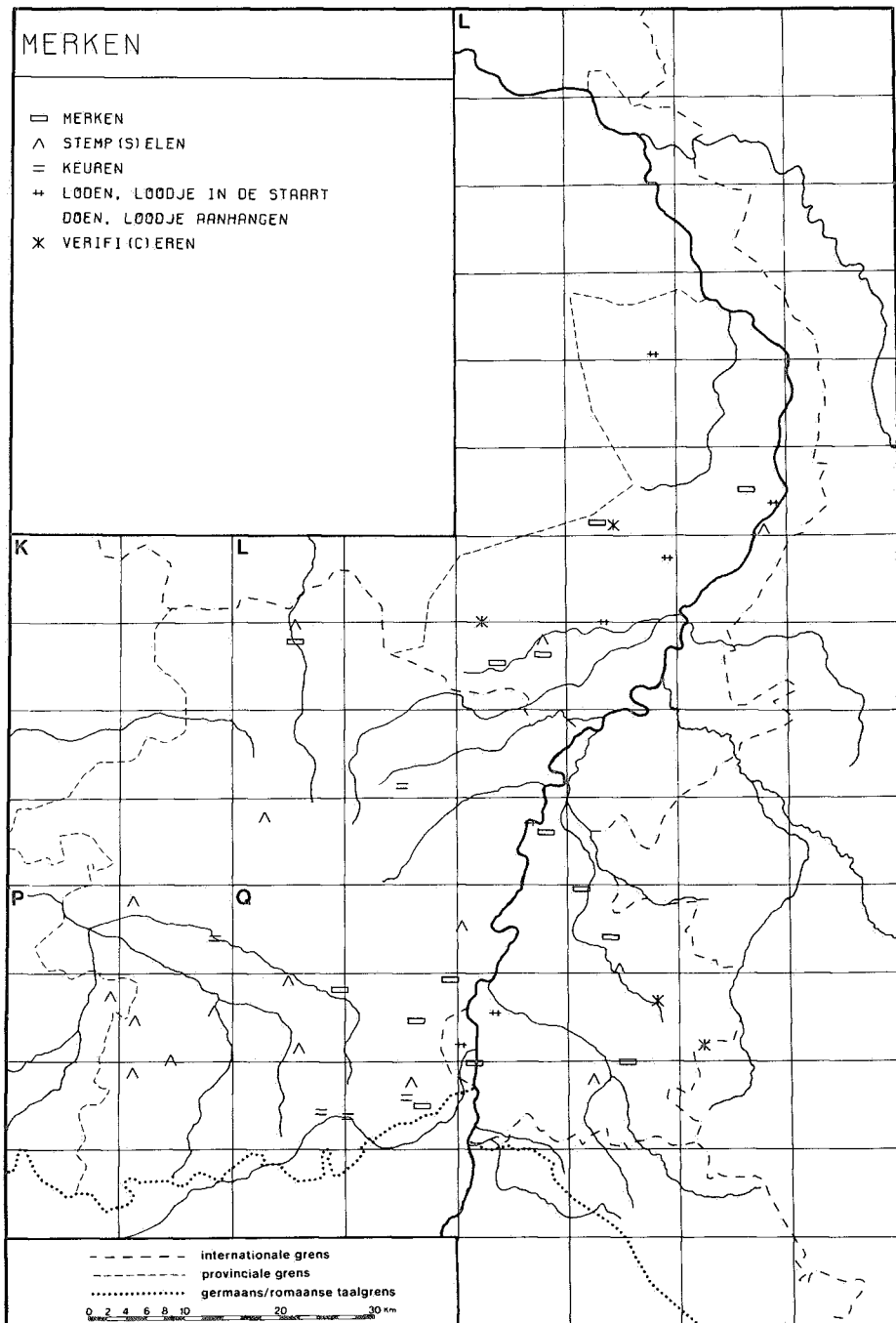
### ACCIJNSGEWICHT

Gewicht, nach dem die Verbrauchssteuer erhoben wird; Lebendgewicht; Schlachtgewicht — excisable weight — le poids de boeuf à abattre en vue de l'octroi

(N 28, 1)

[Het gewicht van een te slachten rund, zoals dat bij de belastingdienst moet worden aangegeven.]

**geslacht gewicht**: *gəslaxt gəwext* K 358; *gəslaxtj gəwext* L 289; *gəslaxt gəwēt* Q 121; *gəslax gəwex* L 269, 260b, Q 18; *gəslax gəwex* Q 39; **accijnsgewicht**: *aksejnsgəwext* Q 20; **rauw gewicht**: *rōw gəwex* L 269; **schatting**: *šatēṅ* Q 9, 204a; **schatting door de artist**: *sxatēṅ dōr dān artis* L 413; **taxatie**: *taksāsī* L 289; **aangifte**: *qwāngeftā* P 50; **passavant**: *pazavāṅ* L 316; **zwaarte**: *zwīrdjā* L 318b; het volgende type is een voltooid deelwoord: **geschat**: *gəšāt* L 290, Q 103, 121; *gəšet* Q 103; het volgende type is een bijvoeglijk naamwoord: **lewendig (du.)**: *lēwendāx* L 331.



**AANGEVEN**

Das Gewicht, nach dem die Verbrauchssteuer erhoben wird, deklarieren – to declare the

excisable weight – déclarer le poids du boeuf à abattre en vue de l'octroi (N 28, 1)

## II.1

[Aangeven van het gewicht van een te slachten rund bij de belastingdienst.]

**aangeven:** *āngēvā* L 426, Q 99\*; *āngēvā* L 321; *ōwngēvn* L 312; *engēvā* L 163; *āgēvā* Q 33; het rund wordt – *ājōgēvā* Q 121; **geslacht gewicht aangeven:** *gāslaxt gāwex āngēvā* L 270; **markeren:** *markārā* P 108; **verifiëren:** *vōrvi-jērān* Q 39; het gewicht wordt – *gāvērviert* Q 203; *gāvērfiert* Q 36.

### FRAUDEREN

Defraudieren (auf Grund einer zu niedrigen Gewichtangabe Kürzung der Steuerzahlungen erschleichen) – to practise fraud; to commit a fraud – frauder

(N 28. 3)

[Bij de belastingdienst een te laag gewicht van het te slachten rund aangeven om daardoor minder belasting te hoeven betalen.]

**frauderen:** *frodejērān* P 211.

### NAASTEN

Konfiszieren – to seize (the value of the overweight) – confisquer

(N 28. 3)

[Als bij controle blijkt dat het gewicht van het te slachten dier niet juist, d.w.z. te laag, door de eigenaar is opgegeven bij de belastingdienst, mogen de kommiezen de waarde van het overwicht zelf houden.

Volgens de informant van L 321 hangt dit naasten van de te lage prijs af en niet van het gewicht.]

**benaderen:** *bānādārān* L 211; *bānādārā* L 163, 269, 269b, 270, 271, 291, 292, Q 113; *bānōdārā* Q 18, 99\*, 121, 121c, 202; men wordt – *bānādārt* L 321, Q 204a; *bānōrdārt* Q 39; het type *benaderen* in: L 377; **aanslaan:** *ānslōn* Q 11a; *ōnslōn* P 176; *ānslūn* L 420; *ōnslōn* Q 71; *onslōn* Q 80; *āslōā* Q 33; *ōnslwōn* Q 91; **schat-ten:** *šatā* L 362, 426, Q 81a; **op de poot schat-ten:** *optā pōt šatā* Q 162; **in beslag nemen:** *en bāslax nēmā* Q 9; *en bāslax nōmā* L 426, Q 121; het wordt – *en bāslax gānomā* L 265; **beslag deropleggen:** *bāslāx dārop legān* Q 198a; **komen zien van de baskuleur:** *dan – kōm dā baskylōr zīn* P 176; **knopen:** *knūpā* Q 203; **bijbetalen:** het type *bijbetalen* in: Q 36; **verschil delen:** *vārsxel dēlā* P 51; **spectie maken:** *speksī mākā* P 108; **ophogen:** *ophyāgā* P 117; de volgende typen duiden op een zelfstandig begrip: **rabat:** *rābat* Q 203; **aangeslagen goed:** *āngāslāgā guwt* K 278; **benaderd gewicht:** *bānādārtj gāwext* L 289.

### Gereedschap

### MES

Schlachtmesser – (butcher's) knife – le couteau

(N 28. 10a; N 28. 10b; N 28. 28b; N 28. 33a; N 28. 41; N 28. 43; N 28. 45; N 28. 47; N 28. 49; N 28. 52; N 28. 57; N 28. 60; N 28. 70a; N 28. 70b; N 28. 90; N 28. 99; N 28. 105; monogr.)

[In dit lemma zijn 17 vragen uit vragenlijst 28 samengesmolten die vroegen naar bepaalde soorten messen. Omdat bleek dat in die 17 lemmata een grote overeenkomst bestond wat betreft de voorkomende woordtypen, leek samsmelting van die zeventien vragen lexicografisch een verantwoorde zaak. Uit het woordmateriaal blijkt dat de benamingen van de messen bepaald niet vastliggen. Men geeft een mes vaak niet een benaming die verband houdt met de vorm maar men benoemt het vooral onder invloed van de handeling die men ermee verricht. En omdat een slachter met één mes verschillende handelingen verricht, kan eenzelfde soort mes toch door diezelfde slachter verschillend genoemd worden. De gebruiksmogelijkheid domineert bij de naamgeving van het object boven de vorm ervan. Zo zou men kunnen concluderen aan de hand van de voorkomende varianten. Daarom is ter verduidelijking van dit lemma differentiatie naar gebruiksmogelijkheid noodzakelijk.

Hieronder worden de verschillende gebruiksmogelijkheden (soms ook de vorm) van de messen opgesomd zoals die in de 17 vragen naar voren komen. Achter elk woordtype wordt met één of meer hoofdletters A, B, C enzovoorts, tussen ronde haken geplaatst, verwezen naar onderstaande lijst. Wanneer een woordtype meerdere functies in zich heeft dan één, dan is de functie niet voor iedere variant en per plaats apart aangeduid. Het feit dat een woordtype meerdere functies kent, wil dus niet zeggen dat iedere opgave binnen dat woordtype al die vooraf genoemde functies heeft, maar wil wel zeggen dat alle opgaven tezamen binnen zo'n woordtype die genoemde functies vertegenwoordigen.

Hieronder volgt de lijst van gebruiksmogelijkheden:

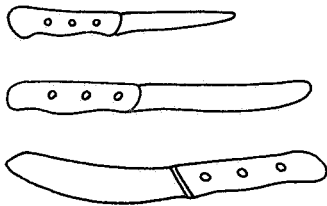
A) het mes met de kromme punt waarmee men het slachtvee doodt (N 28. 10a)

B) het aan beide zijden scherp geslagen mes waarmee men het slachtvee doodt (N 28. 10b)

C) het mes waarmee men de geweekte haren en opperhuid van het varken verwijdert (N 28. 28b)

D) het mes waarmee men de laatste haren van het varkenslijf verwijdert (N 28. 33a)

- E) het mes met de spitse punt waarmee men de runderhuid doorsnijdt (N 28, 41)  
 F) het mes waarmee men de runderhorens verwijderd (N 28, 43)  
 G) het mes waarmee men de runderkop verwijderd (N 28, 45)  
 H) het mes waarmee men de runderhoeven verwijderd (N 28, 47)  
 I) het mes waarmee men de runderpoten verwijderd (N 28, 49)  
 J) het mes waarmee men de huid losmaakt van het runderlijf (N 28, 52)  
 K) het mes waarmee men de buik doorsnijdt (N 28, 57)  
 L) het mes waarmee men de ingewanden uit de buik lossnijdt (N 28, 60)  
 M) het mes met de spitse punt waarmee men de varkensoren verwijderd (N 28, 70a)  
 N) het ronde mes waarmee men de varkensoren verwijderd (N 28, 70b)  
 O) het mes waarmee men het slachtvee klooft (N 28, 90)  
 P) het mes waarmee men het vlees (van varken of rund) in (grote) stukken snijdt (bij het begin van de verwerking na het versterven) (N 28, 99)  
 Q) het mes waarmee men de ribben in stukken deelt (N 28, 105).  
 De woordtypen zijn niet naar de gebruiksmogelijkheden geordend, maar worden alfabetisch gerangschikt. Zie afb. 1.]



Afb. 1. messen

**afgeslepen mes:** (A) *āfgaslēpə mes* L 316; **afhuidmes:** (J) *afhōjimes* L 265; **afsteekmes:** (P) *āfstēkmes* L 211; **aftrekmes:** (E, J) *āftrejkmes* Q 9; *āftrekmes* L 432; **beenhouwersmes:** (I) *bīnuarsmes* P 176; **beenmes:** (G, I, M, P) *binmes* P 51; *bejnmes* L 292; 330; **blokmes:** (A, N, P) *blōkmes* L 269, 321; *blōkmes* Q 203; **dabmes:** (C) *dapmes* Q 162; **darmenmes:** (L) *dermāmes* P 57; **désosseur (fr.):** (M) *dizersōr* Q 180; **disséqueurmes:** (P) *desōkejrmes* P 176; **dolk:** (B) *dōlk* L 269; *dōlāk* L 289; *dolx* Q 118a; het type *dolk* in: L316, 318b, Q 180; **dolkmes:** (B) *dōlkmes* L 420; **flankemes:** (J, K) *flankēmes* L 290, Q 33; **gebogen mes:** (J, K, L, N, P) *gəbōgə mes* K 278; *gəbōxə mes* K 278; *gəbōgə mets* L 291; het type *gebogen mes* in: Q 202;

**giel:** (A) *gil* L 372, **groot mes:** (G, O) *grūt mes* L 420; **kapmes:** (P) *kapmes* P 108; **keelmes:** (B) *kialmes* P 177; **kerfmes:** (E) *kerfmes* L 330; **klein steekmes:** (L, H) *klejn steākmes* Q 156; **knikmes:** (B) *knekmes* L 211; **koosjer mes:** (B) *kowšər mets* Q 113; **kortmes:** (G) *kortmes* L 330; **krabmes:** (C, D, N) *krabmes* K 358, L 420, P 176, Q 11a; *krabmas* Q 180; *krebmes* L 312; *krapmes* L 316, P 51; *krapmes* Q 96c; **krommes:** (A, G, J, N) *kromes* L 163; *krompmes* L 362; *krompmets* L 270; *krōmpmes* L 331; *kromets* Q 12, 36; *krōmpmes* Q 95; 204a; **kwartiermes:** (P) *kāīrimes* P 57; **mes:** (A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q) *mes* L 163, 246, 265, 289, 312, 318b, 366, 416, 420, P 50, 107a, 108, 117, 176, 211, Q 3a, 9, 11a, 71, 83, 156, 162, 175; *mēs* L 312, Q 158, 175; *mejs* Q 71; *mējās* P 177; *mets* L 269, 270, 271, 291, 292, 320a, 330, 331, 432, Q 20, 36, 39, 91, 95, 117a, 121, 121c, 187a, 197, 203; het type *mes* in: P 46; **mes met kromme punt:** (A, J) het type *mes met kromme punt* in: Q 3a, 83; **mes met ronde punt:** (J) *mes met rondə pōnt* L 316; het type *mes met ronde punt* in: Q 198; **mes met scherpe punt:** (A, E) *mes met sxeppə pōnt* Q 3a; **moekmes:** (L) *mukmes* L 413; **nikmes:** (A, B) *nekmes* Q 103; *nikmes* Q 121; *nikmes* Q 204a; **ontbeenmes:** (P) *ontbeānmes* L 316; **pelmes:** (J) *pelmes* K 278; **picot:** (A) *pikə* Q 2; **ponjaard:** (B) *punjār* Q 71; **priem:** (B, H) *prīm* K 318, L 413, P 108; *prēm* Q 39; **puntmes:** (A, E, G, I, K, L, M, P) *pōntmes* K 358, Q 175; *pōntmes* K 318, L 413, P 51, 57, 176, 211, Q 11a, 175; *pēntmes* Q 91; *pōntjimes* L 331; *pōntmes* Q 39; het type *puntmes* in: K 358, P 120, Q 71; **recht mes:** (B, G, M) *rext mes* L 318b; *rext mets* Q 36, 198; **ronde boog:** (A) *ronə bōwəx* Q 78; **rond mes:** (J, N, P) *rontjimes* L 331; *rontj mes* L 318b; *ront mes* P 176; het type *rond mes* in: P 120; **schaarsmes:** (C, D) *sxārsmes* L 413; *sxāsmes* P 211; **schalpmes:** (O) *sxalpmes* L 413; **scheermes:** (C, D, K, N) *sxērmes* L 211, P 50, Q 2; *sxērmes* L 269, 289, 316; *sxeermes* L 163; *sxeermes* P 57; *šērmes* L 265, 366, Q 162; *sxōrmes* L 413; *sxērmets* L 269, 269b; *sx.ērmets* L 271; *šērmets* L 290, Q 113, 121, 204a; *šērmets* L 270, 291, Q 18, 33, 103; *šermets* L 292; *šērmets* Q 39, 95, 99\*; *sxērmets* Q 39; *šejrmets* Q 198a; **scherpmes:** (D, G, M) *sxēppmes* K 318; *šerpmes* L 331, Q 39; **scherp mesje:** (G) *sxepp metskə* L 246; **schopje:** (A) *sxōpkə* L 163; **schoudmes:** (C) *šawmets* Q 91; *sxāmes* L 413, P 50, 57; **schrabmes:** (C, D, N) *sxrabmes* K 358, L 420, P 176, 177, Q 156, 180; *šrabmes* Q 71; *šrabmejs* Q 71; *šrabmets* Q 118a, 202, 204a; het type *schrabmes* in: P 120, Q 71; **schrappmes:** (C, D, M, N) *sxrapmes* K 278, P 46, 51, 107a, 176, 177; *sxrapmejs* Q 78; *sxrapmez* P 108; *skrapmes* P 211; *šrapmes* L 362, 413, 416, Q 81a; 180; *šrāpmes* Q 72; *šrapmets* L 270, 321,

## II.1

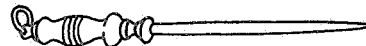
372, 426, Q 30, 33, 121, 187a; *šrapmets* Q 99\*; het type *šchrapmes* in: P 120; *schurpmesje*: (E) *sxūrpmeskə* L 316; *sikkel*: (E, K) *sekəl* Q 12; *slachtbijl*: (F) *slaxbēl* Q 175; *slachtermes*: (K, P) *slaxtərmes* Q 11a; *slaxtermes* Q 11a; *slachtersmes*: (A, B, C, D, G, J, K, L, M, N, P) *slaxtərsmes* Q 156; *slextərsmes* L 318b; *slextərsmetz* L 321; *šlextərsmetz* L 426; *šlextərsmetz* Q 118a; het type *slachtersmes* in: L 312, Q 3a; *slachtigmes*: (G, J, K, L, M, P) *slaxtexmets* Q 118a; *slachtmes*: (A, C, D, E, G, I, J, K, L, M, N, O, P) *slaxtmes* L 163, 211, 265, 366, 416, P 117, 176; *slaxmes* L 265, Q 9, 72, 180; *slaxmes* Q 9; *slāxmes* Q 9; *slāxmes* P 177; *slaxmets* L 296b, 426, Q 39, 95; *šlaxmets* L 270, 329, 330, 426, 432, Q 30, 113, 121, 198; *šlaxmets* Q 99\*; *slaxtmets* Q 39, 121; *šlōxtmets* L 290; *slipmes*: (E, K) *slepmes* L 211, P 57, Q 2; *slōpmes* L 289; *slōpmes* P 176; *slēpmes* L 362, P 50; *slōpmets* L 290; *šlepmets* L 325; *slitsmes*: (K) *šlitsmets* Q 121; *snijmes*: (C, E, G, I, J, K, L, M, O, P) *snejmes* K 278; *snimes* L 366; *snī-jmes* L 416; *snēmes* P 176; *snejmes* L 163, 420; *snējmes* P 177; *snējamējas* Q 78; *snējmejas* Q 78; *snējmēs* Q 175; *snimets* L 321; *snītəməts* Q 39; *šnimets* Q 39; *šnimets* L 290, 292; het type *snijmes* in: P 120, Q 71; *spitsmes*: (E, G, I, K, L, M) *spētsmes* K 278; *spetsmes* L 163, 316, 318b, Q 39; *špetsmes* L 270; *špetsmets* L 270, Q 36, 204a; *splitsmesje*: (E) *špletsmētskə* Q 99\*; *steekmes*: (A, B, C, E, G, I, K, L, M, P) *stēkmes* K 278, L 289, 362; *stēkmes* K 318, 358, L 163, 289, P 46, 57, 176, 211, Q 96c; *stēkmes* L 265, 366, P 107a, Q 12, 180; *stējakmes* L 265; *steakmes* P 177; *stējakmes* Q 156; *stējkmes* P 211; *stējēkmes* L 413; *stējakmes* L 416; *stēakmes* P 51, 108; *stīkmes* L 420; *stīakmes* P 177; *stekmes* Q 180; *stējakmejas* Q 78; *stēkmejs* L 312; *stējēkmejs* Q 71; *stēkmets* L 426, Q 95, 187a; *štēkmets* L 426, Q 121; *stēkmets* L 269, 269b, 292, 321, Q 12; *štēkmets* L 291, 330, 331, Q 33, 103; *stēkmets* L 290, Q 30, 204a; *štēkmets* Q 39; *stēkmets* L 271, 321; *stējkmetz* Q 39; *stējkmets* Q 39; *stīkmetz* L 372; *štēakmetz* Q 203; *štēakmetz* Q 113, 203; *štēakmetz* Q 198, 202; *štējxmetz* Q 121; het type *steekmes* in: Q 71; *steekmesje*: (E) *štēkmetskə* L 432; *steker*: (E) *stējkar* P 211; *stroommes*: (C, D, J) *stryapmes* L 362; P 117; *stropersmes*: (J) *strōjpersmets* Q 96c; *stukkermes*: (P) *stōkərmets* Q 96c; *štōkərmets* Q 33, 204a; *tipmes*: (E, L, M) *tīpmes* P 108; *tepmes* P 176; *tepmēs* L 312; *tepmējz* Q 71; *tōpmes*: (A, E, P) *tōpmes* P 176, Q 162; *uitbeennes*: (E, G, M, P, Q) *qībēnmes* L 413; *qībīnmes* K 358; *qībīnmes* L 413; *utbiānmes* L 312; *ūtbēānmes* L 362; *qwtībēnmes* Q 83; *utbejnmetz* L 269, Q 18; *utbejnmetz* L 271, Q 19, 95, 99\*, 103; *uātbēnmetz* Q 202; *uitbener*: (E, G, I, K, L, M, P) *utbēnər* Q 203; *ūtbēnər* Q 203; *utbēnər* L 246; *yūtbēnər* Q 121; *uitbeender*: (E, G, I, K, L, M, P)

*ūtbejndər* Q 99\*; *ōwātbejndər* Q 78; *uithaalmes*: (K, L) *ythālmes* L 211; *uitknookmes*: (P) *ūtknōkmets* Q 204a; *uitslachter*: (N) *ūtšlaxtər* Q 113; *uitslachtmes*: (A, E, J, L) *ytslaxtmets* L 211; *ūtšlaxmets* L 269; *utslaxmets* L 269; *ūt-šlōxtmets* L 290; *ūtšlaxmets* Q 113; *uitsnijmes*: (J) *ytsnejmes* L 163; *uitsteekmes*: (M) *u.štēkmets* L 290; *velmes*: (A, E, G, J, N) *velmes* L 289, 318b, 412; *velmes* P 50; *velmets* L 291, 292, Q 36, 39, 121; *vellemes*: (A) het type *vellemes* in: Q 71; *vilder*: (A, J, N) *veldər* Q 99\*, 203; *velər* L 413; *vildersmes*: (J) *veldərsmēs* L 312; *vilmes*: (A, E, G, J, K, L, N, P) *velmes* K 358, L 265, 413, 420, P 57, 176, 177, 211, Q 83, 156, 162, 175, 180; *velmes* P 211; *vilmes* L 362; *velmejs* Q 71; *velmets* L 292, 321, 426, Q 18, 39, 96c, 99\*, 103, 121, 202; het type *velmes* in: 358, P 120; *vilmesje*: (J) *vēlmeskə* L 312; *vleesmes*: (C, G, N, P) *vlejsmets* L 291, 330; *vlišmejs* Q 71; *vlēsmes* L 330; *zwaardmes*: (A) *zwōrtimes* P 51.

## SLIJPSTAAL

Wetzstahl – (butcher's) steel – le fusil (N 28, 122; N 28, 123; monogr.)

[Een ± 40 cm lange stalen pin, voorzien van een handvat. Het oppervlak van de pin is soms wel, soms niet geruwd. Het staal wordt gebruikt om een mes of krabber op aan te zetten. Zie afb. 2.]



Afb. 2. staal

**staal**: *stāl* L 366; *stōl* K 318, 358, L 163, 211, 265, 269b, 289, 318b, 320a, 321, 362, 377, 416, P 46, 211, Q 9, 12, 71, 81a, 95, 200; *stōl* L 316, P 50, 107a, 176; *stōal* P 51; *stōal* P 108; *stōwəl* K 278, Q 156; *stowal* L 413; *stual* Q 180; *štōl* L 270, 291, 292, 330, 331, Q 19, 30, 33, 99\*, 103, 113, 118a, 187a, 197, 198, 198a, 202, 204a; *štō.l* Q 247; *štōl* Q 121; *stōal* Q 121; *štōal* Q 36; het type *staal* in: P 120; *slijpstaal*: *sli.pstōl* L 271; *slīpstōl* L 420; *slejpstōl* P 176; *slīpstōl* Q 18, 39; *šlīpstōl* L 426, Q 19; *wetstaal*: *wētstōl* L 290; *wetstōl* L 269; *wētstōl* L 318b; *wētstōl* L 270; *wetstōal* L 312; *slijpijzer*: *slīpīzar* Q 96c; *pijl*: *pīl* Q 180; *slijpgerei*: *slejppərej* L 372; *slijper*: *slēpər* P 117; *slijpsteel*: het type *slijpsteel* in: Q 71; *krabbuscherper*: *krabōssxerəpər* P 176.

## SLIJPSTEEN

Wetzstein; Schleifstein – grindstone; whetstone – pierre à aiguiser (N 28, 122; N 28, 123; monogr.)

[Een steen waarmee men de messen en de krabber slijpt. Op de steen deponeert men van tevoren water, zand of olie.]

**slijpsteen:** *slipstejn* L 366, Q 9, 11a, 18, 95; *slipstejn* L 269, 318b, 321; *slipstejn* L 316; *sli.pstejn* L 271; *slipstian* L 265, 312; *slējapstejn* Q 78; *slējapstēan* P 177; *slēpstin* L 413; *slēpstian* P 176; *slējpsstin* P 176; *slēpstēn* Q 158; *slēpstīn* P 51; *slēpstian* P 108; *slēpstēn* Q 80; *slēpstejn* K 278; *slēapstīn* K 358; *slēpstian* K 358; *slajpstēn* Q 180; *slajpstejn* Q 162; *slipstejn* L 270, 426, Q 20, 39, 103; *slipstejn* L 291, Q 19, 39; *slipstēn* Q 198; *slipstē* Q 113, 121, 202, 203; *slipstē* Q 117a; *slipstē* Q 121; **wetsteen:** *wetstejn* L 292; *wetstin* L 413; *wetstian* L 312; *wetstijon* L 312; **draaisteen:** *drejistēn* P 46; *drejistējn* Q 78; *drejistējn* L 432, Q 99\*; **oliesteen:** *ō.listejn* L 271; *olīstējn* L 291; **zoetsteen:** *zōtstejn* L 321; **zandsteen:** *zantstejn* L 271; *zantstīn* L 246; **watersteen:** *wetārstīn* P 57; **aluinsteen:** *alqwnstējn* K 278; **steen:** *stēn* Q 83.

## VIJL

Feile (zum Schärffen des unteren Randes des Kratzers) — file — lime  
(N 28, 123)

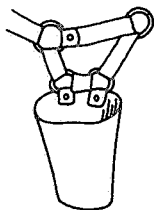
[De vijl waarmee men de onderrand van de krabber scherp maakt.]

**vijl:** *vejil* L 420, Q 71, 91, 95; *vil* L 163, 265, 312, 318b, 426, Q 36, 39, 103, 113, 121, 121c, 202, 203; *vil* Q 204a; *vil* L 271; *vil* L 321, Q 99\*;  
**ronde vijl:** *runj vil* Q 30.

## LEREN SCHEDE

Lederfutteral — leather sheath — gaine de cuir  
(N 28, 121a; N 28, 121b; monogr.)

[De slachter draagt vaak aan zijn gordel een leren of houten „holster”, waarin hij het gereedschap dat hij tijdens het slachten steeds bij de hand moet hebben, met name de messen, opbergt. Daarnaast heeft hij meestal nog een tas of iets dergelijks bij zich, waarin hij zijn overig gereedschap (de bijl. het schietmasker, de brander e.d.) vervoert. Het is goed mogelijk dat een aantal respondenten op deze tas doelt. Een eventuele toevoeging *leren* wordt niet fonetisch gedocumenteerd. Zie afb. 3.]



Afb. 3. leren schede

**schede:** *šej* L 292, 325, 362, Q 18, 36, 39, 95, 103, 118a, 121, 203; *šej* L 265, Q 71; *sxē* P 46, 120; *šē* L 432; *sxēj* P 177; *sxej* L 163, 289, 312, P 176; het type *schede* in: L 271; **leren schede:**

[*leren*] *šej* L 291, 426, Q 95; [*leren*] *šej* Q 113; **messenschede:** *metsāsxej* L 269; *mesāsxej* L 289; *mesāšej* L 265; *metsāršej* L 290; *metzāršej* Q 121; **slachtschede:** *slaxtsxej* L 211; *šlagšej* Q 121; **slachtersschede:** *slaxtaršē* Q 81a; **leren koker:** [*leren*] *kōkār* K 358; [*leren*] *kōkār* L 330; **messenkoker:** *metsārkkōkār* L 270; **zak:** *zak* P 117; **slachtzak:** *slaxzak* Q 96c; **poche** (fr.): het type *poche* in: Q 71; **hoos:** *howās* K 278; **messenhoos:** *mesāhōs* K 318; **foedraal:** *fūdrāl* L 270; **kolder:** *koldār* Q 187a; **ransel:** *ransəl* P 51; **kardoes:** *kardus* L 413; **bus:** *bōš* Q 12; **toot:** *tūt* Q 158; **beurs:** *bōrs* L 316; **schouw:** *šaw* Q 91; de volgende woordtypen duiden wellicht op iets anders dan de schede namelijk op een soort tas, korf of bak, waarin de brander, het schietmasker e.d. vervoerd worden: **tas:** *tas* L 318b, 420; *tās* Q 72; *tes* Q 71; *teš* Q 204a; *teš* Q 99\*; *tēš* Q 121; **leren tas:** [*leren*] *tas* L 271; [*leren*] *teš* Q 20, 117a; [*leren*] *tēs* Q 80; het type *leren tas* in: P 120; **gereietas:** *grejētas* L 270; **gescheertas:** *gāšertēs* L 331; **slachttas:** *šlaxttēs* Q 9; **messentas:** *metsārteš* Q 202; **besace** (fr.): *bēšes* L 416; **bot:** *bot* Q 175; **leren bot:** [*leren*] *bot* Q 78; **kalebas:** *klabas* P 50; **kalbas** P 211; *kābas* K 278; **valies:** *valis* Q 11a; **leren valies:** [*leren*] *vliis* L 312, 366; **leren valiesje:** [*leren*] *vāliškə* L 413; **mallette** (fr.): *mallet* P 176; **korf:** *korf* L 269b; **platte korf:** *plātə kə.rf* L 321.

## HOUTEN SCHEDE

Holzbehälter — wooden sheath — gaine de bois

(N 28, 121a; N 28, 121b; monogr.)

[Zie de toelichting bij het lemma LEREN SCHEDE. Een eventuele toevoeging *houten* wordt niet fonetisch gedocumenteerd.]

**schede:** *sxē* P 120; *sxej* L 163, 269b, 289, 312, P 107a; *sxēj* L 312; *šej* L 318b, 325, Q 19, 39, 99\*, 118a, 121c, 198a; *šiej* Q 121; **houten schede:** [*houten*] *šej* L 291, 426, Q 95; [*houten*] *šej* Q 113; **messenschede:** *metsāšej* L 320a; *metsāršej* Q 121, 202; **slachtschede:** *šlaxšej* Q 121; **koker:** *kōkār* L 432, Q 33; *kōkār* L 292; **houten koker:** [*houten*] *kōkār* K 358; **koker voor messen:** *kōker vār metsā* L 321; **messenkoker:** *metsākōkār* Q 99\*; **holchter:** *hōlxtār* L 331; **messenhouder:** *metsāhāwār* Q 198; de volgende vier woordtypen duiden op een voorwerp dat noch van hout noch van leer is gemaakt: **staalbus:** *stōlbōs* Q 9; **bus:** *bōs* P 176; *bōs* L 318b; **messenbus:** *metsārbōs* Q 204; **vōlbus:** *vōlbōs* P 176; de volgende woordtypen duiden wellicht op een tas, bak of iets dergelijks waarin de brander, het schietmasker enz. vervoerd worden: **messenbak:** *mesābak* P 177; **kist:** *kis* Q 162; **kastje:** *kaskə* P 176; **doos:** *dōs* L 420; *dōws* Q 80; *dūās* P 117; *dūās* P 176; *la:*



## II.1

*lāj* L 366; **blok**: *blok* L 366; **tas**: *tes* Q 71; **poche** (fr.): het type *poche* in: Q 71; **bot**: *bot* Q 175; **houten bot**: [*houten*] *bot* Q 78.

### SLACHTBANK

Schlachtbank — slaughtering-table — étal de boucher

(Veldeke 14, 43)

[Bank of blok waarop vee geslacht of na het slachten uitgebeend en verdeeld wordt.]

**slachtbank**: *slaxbank* Q 201.

### Folklore

#### OP DE BORREL GAAN

Auf einen Schnaps hinübergehen — to go for a drink (neighbours come to praise the pig, thus hoping to get a drink) — aller boire un coup (N 28, 4)

[Voordat een varken geslacht wordt, komen de buren het prijzen in de hoop op een borrel te worden getrakteerd. Ook komt het voor dat dit gebeurt, als het varken gedood is.

Soms blijven de inspanningen die men zich voor de borrel moet getroosten beperkt tot wat prijzende woorden, soms helpt men even mee het varken op de grond te trekken of het dier vast te houden, zodat de slachter het de keel kan doorsnijden.]

**schatten**: *sxatən* L 413; *šatə* L 270, 331; naar het gewicht en de dikte van het spek wordt — *gəsxat* L 269; **kwikken**: *kwekə* L 289; **keuren**: *kōrə* P 117; *kyərə* Q 80; **vissen**: *vesə* Q 187a;

**buurten**: het type *buurten* in: Q 71; **ochteren**: *əxtərən* L 316; **op hun pens uit zijn**: ze zijn — *op hən pens ət* P 51; **geknoopt worden**: het varken — *wət gəknupt* Q 203; **voor een bak komen**: *vər nə bak kəjmən* P 176; **voor een witte komen**: *vərən wətə kōmə* Q 78; **voor een kleine komen**: *vərən klənə kōmə* Q 78; **naar het varken komen**

**kijken**: *nə ət verkə kōmə kīkə* L 292; **mazzelen**: *mažələ* L 330; **accijnzen halen**: *aksejnsə hōlə* Q 118a; **komen ruiken**: *komə ruxə* Q 118a; **stuiten**: *stūtə* L 320a; *stū.tə* L 289; *šitjə* L 291;

**bestuiten**: *bəstū.tə* L 289; **schetsen**: *šetsə* Q 204a; **het varken prijzen**: *ət verkə prīzə* L 312; *ət vərəkən prezən* L 312; *ət vərəkə prēžə* L 265; [*het varken*] *prajzə* Q 180; **op het bloeddrupje komen**: *op ət blōtdrəpkə komə* L 270; de volgende woordtypen zijn uitroepen, lofprijzingen of gezegdes: **zich goed geschikt hebben**: men zegt: *ət verkə hēt zəx gōt gəšəkt* L 362; **een goede zijn**: men zegt: *des nə gujə* L 265; *ət es ən gujə* L 163; *tes ənə gujə* L 211; **goed vet**: *gōt vet* Q 95; **goed gemest zijn**: men zegt: *hē es gōt gəmas* L 426; **een rijpe zijn**: men zegt: *ət es ejnə rīpə* L 426; **een vette zijn**: men zegt: *ət es ejnə*

*vetə* L 426; **prachtig dier get apart**: *praxtex dər get apārst* Q 39; **een schone zijn**: men zegt: [*dat*] *es ənə šuənə* Q 36; **oh, wat ene kanis**: *ō wat ənə kənəs* Q 36; **een schoon varken hebben**: men zegt: *wa ətər tox ə sxōn vərəkə* P 211; **een schoon varken**: *ə sxq vərəʔə* K 278; het volgende woordtype geeft *de borrel* aan: **bloeddrupje**: *blōtdrəpkə* L 270, 271, 290.

### VARKENSFEEST

Festschmaus nach dem Schweineschlachten, wobei es meist Fett-, Speckgrieben gibt — „pig-party” (given by owner of slaughtered animal, at which crackling is distributed among neighbours or friends) — fête d’abatage

(N 28, 4; N 28, add.; monogr.)

[Een feestje dat de eigenaar van het geslachte varken aan buren en/of vrienden geeft nadat het varken verwerkt is. Het werd wel eens een smulpartij die men begon met bloedworstsoep. Ook de kaantjes en de karbonade hoorden er soms bij.]

**varkensfeest**: *verkəsfīst* L 318b; **slachtfeest**: *šlaxtfēs* L 329; **tripsoep**: *trepsoep* Q 197; **soepdag**: *sopdāx* L 318b; **vetpot**: het type *vetpot* in: L 289; **penskermis**: *penskōrməs* Q 71; **krijpiskermis**: *krepkəskōrməs* Q 71; **worstkermis**: *wōskōrməs* Q 71; **poeteskermis**: *pū.təsəki.rəməs* Q 247, 247a; **karbonadevisite**: *kermənājvezit* L 214, 214a, 215, 217, 245b, 246a.

### VARKENSFEEST HOUDEN

Einen Schmaus geben nach dem Schweineschlachten — to give a „pig-party” — célébrer la fête d’abbatage

(N 28, 4)

[Het houden van een feest bij gelegenheid van het slachten van een varken.

In dit lemma zijn ook woordtypen opgenomen die aanduiden dat er een borrel werd gedronken.]

**ophelpen**: *obhəlpən* Q 71; **op penskermis komen**: *op penskōrməs kōmə* L 413; **op de dode drinken**: in L 269 dronken de slager en helpers één of twee borrels op het geslachte varken: *op dən dūjə drēnkə* L 269; **op het varken zuipen**: *op ət verkə zufə* Q 121; **een drupje drinken**: *ən drəpkə drēnkən* Q 39; **een borrel drinken**: *ən bōrəl drēnkə* Q 9; **een hele geven**: *nən hejlə gēvə* Q 83; **een halve geven**: *nən hāvə gēvə* Q 83; **een flabbie geven**: *nə flabi gēvə* Q 83; **een borrel vanaf kunnen**: men zegt: *do kan nə bōrəl vanōf* Q 3a; **een drop geven**: *ejnə trop gēvə* Q 162.

## PASTOORSSTUK

Schlachtschüssel für den Pfarrer — best part of the animal, given to the parish priest — morceau de viande destiné au curé (N 28, 103; monogr.)

[Het stuk vlees dat de pastoor krijgt. Dat is geen bepaald stuk, meestal is het het beste van de slacht. Het stuk krijgt vaak de normale slachtersbenaming. In dit lemma worden deze normale slachtersbenamingen voor de diverse stukken vlees weggelaten. Zij worden opgenomen in deel III van het woordenboek bij het onderdeel *Producten van de slacht*.]

**proef:** *prōf* L 269b, 271, 289, 291, 292, 318b, 320a, 321, 325, 330, 377, 426, Q 33, 39; *pruf* L 265; *prüf* L 214, 214a, 215, 217, 245b, 246a; **get van het geslachts:** *geṭ van at gašlaxs* Q 99\*; **het beste:** *at bestā* Q 203; **het beste stuk:** *at bestā štok* Q 121; **eerste brokjes:** *ištā brōkskās* P 51; **pastoorskarbonade:** *pastowærskerābanqwə* K 278; **domineestuk:** *dōmenēstok* Q 18; **hoed:** *hūt* Q 162; **pastoorshoed:** *pastūarshut* K 358; **pastürshüt** L 413; **pastoorsstuk:** *pastürsstek* L 416; **pästursstok** Q 198.

## Verdoven

## Algemeen

## VERDOVEN

Schlachtvieh betäuben — to stun — anesthésier (N 28, 6; N 28, 12b; monogr.)

[Het slachtvee verdoven alvorens het de keel door te snijden. Woordtypen als „schieten”, „doodslaan”, „houwen”, „pin indrijven” geven aan hoe het verdoven in zijn werk gaat.]

**verdoven:** *vərdōvā* L 163, Q 80, 117a, 121c; *vərdōvā* Q 204a; *vərdōvā* Q 39; *vərdūvā* P 46; *vərdūvā* P 176; *vərdūvā* K 358, P 51, 57; *vərdūvā* P 117; *vərdūwāvā* L 312; *vərdōvā* L 269b, 270, 289, 291, 318b, 321, 330, 426, Q 9, 20, 91, 95, 99\*, 198; *vərdōvā* Q 11a; *vərdōvā* Q 12; het type *verdoven* in: P 108; **slachtvee verdoven:** *šlaxvi vərdōvā* Q 103; **bedwelmen:** *bədwelmā* L 163, 269, 320a, 420, Q 113, 121c, 202; *bədwelmā* Q 39, 95; *bədwelmā* L 289; **beteuben:** *bətōbā* Q 118a; *bətōbā* Q 121; **kloppen:** *klopā* P 51; **slaan:** *slōn* L 318b; *šlōn* L 291, Q 121; *slōn* L 312; *slōwā* L 312; *slōwā* L 413; het type *slaan* in: P 120; **van zijn sus slaan:** *van zənā sus slō* P 108; **voor de kruin slaan:** *vōr də krījn šlō* Q 30; **in de nek slaan:** *en dər nak šlō* Q 121c; **voor de kop slaan:** *vyr dər kop šlō* Q 121; **voor de kop slagen:** *vōr də kop slōxā* K 318; **in onmacht slaan:** *en onmaxt slō* P 108; **verduisterd slaan:** het type *verduisterd slaan* in: P 120; **verduizeld slaan:** *vərdējsəlt slōn*

Q 72; *vərdəsəlt slōn* L 270; *vərdyšəlt slōn* L 290, 291; *vərdōwəlt slōn* L 331; **doodslaan:** *duətslō* P 117; *duə slōn* P 176; *dū.ətslō.n* L 271; *dōtslōn* Q 180; het type *doodslaan* in: Q 71; **kapotslaan:** *kəpətslōn* K 278; *kəpətslōn* L 269; *kəpətslōn* L 331; **neerslaan:** *nējrslōn* L 416; **afslaan:** *afslōn* P 211; *afslō* P 108; het type *afslaan* in: P 120; **hersens inslaan:** *hersəs en-šlōn* L 270; **kop inslaan:** het type *kop inslaan* in: K 358; **houwen:** *hōwā* L 163, 292, Q 78, 113, 197, 203; *hōwā* Q 202, 204a; *hōwā* L 211, Q 198a; *hawā* Q 96c; *hōwxā* Q 78; **slachtvee houwen:** *šlaxviā hōwā* Q 203; **voor de duts houwen:** *vyr dər dəts hōwā* Q 118a; **voor de bulles houwen:** *vyr dər bələs hōwā* Q 121; **voor de kop houwen:** *vōr ə kəp hō* Q 80; *vōr kəp hōwā* Q 158; *vōr dər kəp hōwā* P 46; *vōr dər kəp hōwn* Q 11a; *vīr dər kəp hōwā* L 362; **in zwijm houwen:** *en zwim hōwā* L 318b; **verduizeld houwen:** *vərdyjsəlt hōwā* L 270; *vərdyjsəlt hōwā* L 426, 432; *vərdyjsəlt hōwā* L 330; **doodhouwen:** *dōthōwā* L 420, Q 162; *duəwn* P 176; *dəwt əwn* P 176; **kapothouwen:** *kəpəthōwā* L 372; *kəpəthōwā* Q 187a; **neerhouwen:** *nērhōwā* Q 33; *nērhōwā* Q 39; **dolhouwen:** *dəlhōwā* Q 71; *dəlhōwā* Q 180; **afhouwen:** *afhōwā* P 107a; *əfhōwā* P 177, Q 156; *əfhōwā* Q 175; *əfhō* Q 80; *əfhāwā* Q 74; **schieten:** *sxītān* L 211; *sxētā* L 269; *šētā* L 292; *šētān* Q 36, 95, 121; het varken wordt — *gəsxōtā* L 246; **schieten op de hersens:** *sxi(t)n əp də hersəs* K 278; **doodschieten:** *dōtsītā* Q 162; **pin indrijven:** het type *pin indrijven* in: L 413; **verduisteren:** *vərdōjəstərə* Q 78; het varken wordt — *vərdəwstərī* P 50; **verduizelen:** *vərdəžalā* L 265; *vərdəjzəlā* Q 3a; *vərdīsəlā* L 416; *vərdəjzəlā* Q 72, 83; *vərtysəlān* Q 121; **verduizeld houwen:** *vərdjēzəlt hōwā* Q 175; **hersenschudding veroorzaken:** *hersəsədəj vərdərzəkān* Q 36; **spouwsele:** *spəwsəlān* L 316; **koezen:** *kuzā* Q 200.

## AFSCHAMPEN

Abprallen — to graze — effleurer

(N 28, 8; monogr.)

[Door afketsen van de kogel of door verkeerd schieten van de slachter kan het gebeuren dat de kogel niet helemaal in de kop doordringt. Zo kan de kogel terugketsen als het varken te dik is. En als de patroonhuls, de kardoos, te nat is of de patroon te slap, kan het schot ook mislukken.]

**schampen:** *šampā* L 366, Q 203, 204a; *šampā* L 320a; *sxampā* L 269b; **afschampen:** *af-sxampā* K 358; de kogel is — *əfxəšəmp* L 331; **ketsen:** *ketšā* Q 96c; *kətsā* L 330; *ketšā* L 265; de kogel — *ketš* L 432; de kogel is — *gəkəts* Q 121; **terugketsen:** *tryxketšā* L 271; **afketsen:** *əfketšā* L 420; *əfketšā* Q 118a, 204a; de kogel — *ketst af* L 163; **zotschieten:** *zotsxītā* P 108;

## II.1

**misschiëten:** *messēta* L 292; **blijven steken:** *blī.vā stē.kā* L 271; *blī.vāstē.kā* L 269; **er niet ingaan:** de kogel – *gōt ar ni ēn* L 312; **er niet door gaan:** de kogel is – *ar ni dōrgagōjān* L 312; **niet doordringen:** de kogel is – *nēt dōrgadrōnā* Q 113; **niet wijd genoeg de kop ingaan:** de pin – *gejt ni wajt gānux dā kop en* Q 162; de volgende woordtypen duiden een gevolg aan van het niet lukken van het schot of de slag; **slecht doorgekapt:** *slext dōrgakapt* P 176; **verbloeding in het vlees:** *vārblowēn en at vlēs* Q 121c; **half verdoofd:** *halaf vārdūaft* P 117; **niet verduizeld:** *nēt vārdūzālī* L 426; **niet getroffen:** *nē gātrofā* P 50; **niet geraakt:** *nē gārokt* P 176; **half geraakt:** *half gārakt* L 265; **half getroffen:** *hōwāf gātrofān* Q 36; **mislukt:** *meslōkt* L 321; **misgeschoten:** *mesxōtā* P 51; *mesgāšōtā* L 318b; **slecht geschoten:** *slext gāšōtā* L 362; **verkeerd geschoten:** *vārkīrt gāšōtā* Q 39; **doorheergeschoten:** *durher-xāšōtān* Q 39; **niet goed geschoten:** *nēt gōt gāsxōtā* L 269; **dolgeschoten:** *dolgāsxōtān* L 211; **te hel doorgeslagen:** *tā hel dōrgāslāgā* Q 9; **te hel geslagen:** *tā hel gāslāgā* Q 9.

### AFSCHAMPER

Querschläger – grazing shot – balle qui effleure  
(N 28, 8; monogr.)  
[De kogel die niet helemaal in de kop doordringt, of het schot dat niet lukt.]  
**schampschot:** *šampšot* Q 197; *šampšōt* L 270, Q 18, 19, 99\*, 103; *šampšyāt* Q 202; *šampšus* Q 121; *sxampšxot* L 413; **buitenkogel:** *butākū gāl* L 289; **verlegen patroon:** *vārlēgā pātrōn* L 163; het volgende woordtype duidt erop dat de kogel niet goed is: **kogel met vertinde kop:** *kōgāl mā vārtindā kop* L 316.

### PLAATS WAAR MEN HET SLACHTVEE TREFT OM HET TE VERDOVEN

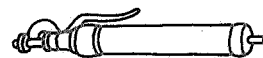
Betäubungsstelle – place where the slaughter cattle are hit to stun them – endroit où l'on anesthésie  
(N 28, 7; monogr.)  
[Verdooft men het dier met het schietmasker, dan moet de pin de kop binnendringen op het snijpunt van de lijnen linkerhoorn-rechteroog en rechterhoorn-linkeroog. Verdooft men het dier met een hamer of iets dergelijks, dan slaat men het doorgaans de schedel is.]  
**hersenen:** *hersānā* L 366; *hosālā* P 46; *jōsālān* Q 71; *hosān* P 211; het type *hersenen* in: L 211; **hersens:** *hersās* L 318b, 432, Q 39; *hērsās* L 163; *hārsās* P 51; *jōsās* Q 175; het type *hersens* in: L 270; **hersēpan:** *hersēpan* L 290, 292; *ersēpan* Q 9; *hērsēpan* L 316; *hersēpān* L 265; het type *hersēpan* in: L 413; **pan:** *pan* Q 39; **ster:** *stēr* L

269, 289; 271; *stēr* L 270, 291, 320a, 325, 331, Q 204a; *stēār* Q 202; *stīr* Q 117a; *stīār* Q 113, 121c; *stār* Q 30, 203; *stār* Q 96c; **schedel:** *sxēdāl* L 269b; *šēdāl* Q 121; het type *schedel* in: Q 71; **voorhoofd:** *vōrhōjt* Q 180; *vārhōt* P 177; *vōjrhjāt* P 108; *vōrhujt* Q 162; *vōrhejt* Q 72; **voorkop:** *vōrkōp* L 330, Q 95; *vīrkōp* L 416; **kop:** *kōp* L 312, P 176; Q 11a; **slaap:** *slōp* L 318b; **kroon:** *kruwn* L 265; **kol:** *kol* Q 36; **knobbel:** *knubāl* P 117; **kruis van de kop:** *kryts van dā kop* L 269; de volgende woordtypen zijn plaatsbepalingen: **voor de hersenen:** *vār d'osā* P 176; **voor zijn hersens:** *vār zān hersās* L 426; **op de hersenen:** *qōbā hōsālā* P 57; het type *op de hersenen* in: Q 3a; **voor de kop:** *vōrā kōp* Q 80, 158; *vōr dā kōp* Q 180; *vār dā kōp* Q 187a; **voor op de kop:** *vār obā kōp* K 278; **recht voor de kop:** het type *recht voor de kop* in: L 420; **voor de bulles:** *vīr dār bōlās* Q 121.

### Gereedschap

#### SCHIETMASKER

Schlachtmaske mit Schlagbolzen – slaughtering mask with bolt – masque d'abattage  
(N 28, 5d; monogr.)  
[Het schietmasker, officieel het „penschietmasker” genoemd, is een dikke, stalen pijp, ongeveer 20 cm lang, aan een uiteinde voorzien van een slagpinsysteem. Met de slagpin wordt een patroon tot ontploffing gebracht, die een holgeslagen pin uit de pijp drijft. De pin dringt door de schedel van het slachtdier heen in de hersenen. Voordat het schietmasker in gebruik kwam (volgens de respondent van L 321 wordt het schietmasker gebruikt sinds ± 1920), gebruikte men onder andere een apparaat met behulp waarvan een kogel door de schedel werd geschoten. Een dergelijk apparaat waarmee een kogel wordt afgeschoten is zonder meer gevaarlijk voor de omstanders. Het schietmasker is het veiligst en ook het meest bedrijfszeker. Het dankt de naam aan het feit dat het vroeger voorzien was van leren lappen die de ogen van het dier bedekten om te voorkomen dat het angstig werd. Een primitieve voorganger van het schietmasker is een holle pijp met een uitstekend handvat dat de helper van de slachter vasthoudt. Laatstgenoemde slaat met een hamer een pin die zich in deze buis bevindt door de schedel van het slachtdier.  
Zie afb. 4.]



Afb. 4. schietmasker

**masker:** *maskər* K 358, P 117, Q 39; *maskə* Q 156; **schietmasker:** *šitmaskər* L 265; *sxēt-maskər* L 289; *šētmaskər* L 318b, 320a, 321, 325, Q 18, 19, 39, 203, 204a; *sxētmaskə* L 269; *šētmaskə* L 270, Q 95, 103; *šōtmaskər* Q 198 (vroeger met scherpe patronen, later met los kruut); **ijzeren schietmasker:** *izərə šētmaskər* L 362; *izərə šētmaskə* Q 95; *izərə šesmaskər* Q 121c; **schietgerei:** *šētğərej* L 292; **schietapparaat:** *šētaparāt* Q 95; 113; *šētaparāt* L 426, Q 99\*; *šesaparāt* Q 121; het type *schietapparaat* in: L 211; **schietgetuig:** *šitğətyx* L 290; **schietschijf:** *šejtšif* Q 20; **schietkap:** *šētkap* Q 202; **schietgeweer:** *sxītğəwēr* L 163; *šētğəwēr* Q 117a; **geweer:** *ğəwēr* L 312; **geweertje:** *ğəwīrkə* L 366; **pistool:** *pəstōl* L 426; het type *pistool* in: P 120; **pistooltje:** *pəstōlkə* L 331; **cashpistool:** het type *cashpistool* in: Q 36; **revolver:** *rəvolvər* P 176; *rəvoləvər* P 108; **slachtrevolver:** *slāxtrəvolvər* L 312; **handrevolver:** *hantrəvolvər* Q 9, **kaproen:** *kəprən* P 57; **boemel:** *buməl* Q 118a (niet van ijzer).

## KOGEL

Schussbolzen – bullet with which the slaughter cattle are stunned – balle (N 28, 5c; monogr.)

[Bedoeld is de kogel die met behulp van het ouderwetse schietapparaat wordt afgeschoten. De respondent van L 413 merkt op dat die enkel voor runderen wordt gebruikt. Zie ook de toelichting bij het lemma SCHIETMASKER.] **kogel:** *kōğəl* K 358, L 163, 269, 270, 271, 292, 312, 316, 318b, 331, 413, 426, P 51, Q 20, 39, 95, 99\*, 103, 180, 197; *kōğəl* Q 12; *ku.ğəl* L 289; *kuğəl* P 176, Q 33, 121, 203, 204a; *kūğəl* L 420; *kuəğəl* Q 113, 202; *kowğəl* P 50, 108, 117, 177, Q 78, Q 156; *kūğəl* L 362; *kuarəl* Q 121c; het type *kogel* in: L 413, P 120, Q 39; **kogeltje:** *kīgəlkə* L 331; **patroon:** *patrun* L 318b; de volgende opgave is meervoud: *patruənə* L 265; **platzpatroon:** *platzpatruən* Q 118a.

## BIJL WAARMEE MEN HET SLACHTVEE VERDOOFT

Hackenboutenrolle – axe with which the slaughter cattle are stunned – hache (N 28, 5a; N 28, 5b; N 28, 10c)

[Om het slachtdier te verdoven geeft de slachter het dier een klap op de kop met de achterkant van de bijl.]

**bijl:** *bil* L 362; *bil* L 211, Q 91; *bīəl* L 362; *bejl* P 107a, Q 81a, 180; *bejəl* L 413, Q 71, 78; *bēl* Q 80; *bajl* Q 180; *bējələ* Q 202; het type *bijl* in: Q 3a; **zware bijl:** het type *zware bijl* in: L 320a; **ijzeren bijl:** het type *ijzeren bijl* in: L 432; **slachtbijl:** *slāxbil* Q 204a; *slāxbil* L 321; *slax-bēl* Q 175; **aks:** *aks* L 163; *akš* Q 202.

## HOUTEN HAMER WAARMEE MEN HET SLACHTVEE VERDOOFT

Hölzerner Betäubungshammer – slaughter ring mallet – maillet du tueur (N 28, 5a; N 28, 10c; monogr.)

[Uit verschillende toelichtingen bij de opgaven valt op te maken dat deze hamer voornamelijk bij de varkensslacht in gebruik is. Op de hamer zit soms een ijzeren pinnetje dat door de schedel van het dier wordt gedreven om zo de hersenen te beschadigen. Niet voor alle woordtypen kan de garantie gegeven worden dat ze een „houten hamer” aanduiden.]

**houten hamer:** *həwtə hāmər* L 318b, Q 9, 20, 99\*, 103, 121, 197; *həwtən hāmər* L 330, Q 33; *hōtən hāmər* K 358; *hōtə hāmər* P 46, Q 113, 117a, 203; *hōtə hāmər* L 366; *hōtsə hāmər* Q 121c; *hōtsə hāmər* Q 121; *həwtən hāmər* L 316; het type *houten hamer* in: Q 83; **houteren hamer:** *həwtərən hāmər* L 420; *hātərən hāmər* K 278; *həltərə hāmər* L 269b; *həltərən hāmər* L 270, 290, 291; *həwtərn hāmər* L 312; *həltərən hāmər* L 413; *hōtsərə hāmər* Q 121c; *hōtsərə hāmər* Q 121; **houthamer:** *hōtshāmər* Q 121; **houten hamel:** *həwtə hāməl* Q 95; *hōtə hāməl* Q 187a; *hōtən hāməl* K 358, P 51, 57; *hutə hāməl* P 177; *hātən hāməl* P 211; *ōtə qməl* P 176; *hōtə hōməl* Q 78; **houteren hamel:** *həltərə hāməl* L 292; *həltərən hāməl* L 270; *həltjərə hāməl* L 331; **hamer:** *hāmər* L 265, Q 121; *hāmər* L 269, 289, 318b, 426, Q 11a, 20, 96c, 198a; *həmər* P 176; *hōmər* P 176; *həmənr* Q 198; **hamel:** *hāməl* P 50, 57, 176, 177; *hōməl* P 176; *həməl* Q 156; *həməl* P 117; het type *hamel* in: Q 71; **slachthamer:** *slaxhāmər* L 269; *slāxhāmər* Q 204a; **slachthamel:** *slaxtōməl* P 176; **varkenshamel:** *verkəshōməl* Q 162; **klophamer:** *klophōmər* L 312; **kophamer:** *kophāmər* Q 96c; **tuierhamer:** *tūjərhāmər* L 325; **tuierhamel:** *tūjər hāməl* L 330; **klophout:** *klophəwt* L 316; *klophəwt* L 372; *klophyet* L 362; **klomp hout:** *klomp hāt* K 318; **klots:** *klots* L 265; **knots:** *knuts* L 269, 271; het type *knots* in: Q 39; **paal:** *pəl* L 211; **klopper:** *kloper* P 51.

## IJZEREN HAMER WAARMEE MEN HET SLACHTVEE VERDOOFT

Eiserner Betäubungshammer – iron hammer with which the slaughter cattle are stunned – marteau de fer pour anesthésier (N 28, 5a; N 28, 5b; N 28, 10c; monogr.)

[Uit de toelichting van de informant van P 108 zou kunnen blijken dat deze hamer vooral gebruikt wordt bij het doden van het rund, met name de stier. Vergelijk ook het woordtype „rundshamel”.]

**ijzeren hamer:** *izərə hāmər* L 362, Q 9; *izərən hāmər* Q 33; het type *ijzeren hamer* in: L 318b,

## II.1

Q 83; **ijzeren hamel:** *ezərə hōmāl* Q 156; *ezərən hōmāl* P 108; *ezərən hōmāl* P 108; **voorhamer:** *vōrhāmər* L 265; *vōrhāmər* L 318b, Q 19; *vyrhāmər* Q 18; **voorhamel:** *vōrhāmāl* P 211; **moker:** *mōkər* Q 118a; **rundshamel:** *reṅshōmāl* Q 162; **pinhamel:** *peṅhāmāl* P 50; *penhamāl* P 51; het type *pinhamel* in: P 108.

### IJZEREN PIN WAARMEE MEN HET SLACHTVEE VERDOOFT

Schlag- oder Schussbolzen zum Betäuben des Schlachtviehs – spike; bolt – cheville percutable

(N 28, 5b; N 28, 5d; monogr.)

[De woordtypen in dit lemma kunnen op verschillende zaken duiden. Men kan ermee bedoelen de ijzeren pin die uit het schietmasker gedreven wordt of de pin die op een hamer waarmee men het dier op de kop slaat, is bevestigd, of de pin van het penapparaat. Dit laatste werktuig is een voorloper van het penschietmasker. Zie ook de toelichting bij het lemma SCHIETMASKER.]

**pin:** *pen* L 163; 269, 271, 292, 420, P 177, Q 20, 39, 72, 83, 95, 121, 197, 198; *pe.n* L 270, 289; *peən* Q 113; *pēn* L 246, 265; *pīn* Q 204a; *penə* L 325, 330, 426; het type *pin* in: Q 80; **ijzeren pin:** *ēzərə pen* K 358; *ēzərə pen* L 413, P 117; *izərən pen* L 211, 318b; *izərə pen* L 270, Q 33, 103, 121, 121c, 187a; *izərə pen* L 416, Q 9; *izərə peṅ* L 362; *izərə pē.n* L 244b; *izərən pen* L 312; *isərə pen* Q 118a, 202; *izərə pin* L 316; *izərə penə* L 331, Q 33, 39; *ējədərə pen* Q 78; *izərə pēn* L 271; **ijzeren punt:** *izərə pēnt* Q 91; **ijzeren schietpin:** *ējazərə sxījətpen* L 413; **slachtpin:** *slōxtpen* L 290; **slagpin:** *slaxpen* K 278; *slaxpen* L 291, Q 99\*, 203; *slōxpen* L 290; **schedelpin:** *sxejədpalpen* P 176; **pik:** *pek* Q 180.

### MESJE WAARMEE MEN HET SLACHTVEE VERDOOFT

Kleines Messer zum Knicken des Schlachtviehs – little knife to stun – petit couteau pour anesthésier

[Met dit mesje, ook wel genoemd *knikmes*, wordt in de knik (= nek) van het dier gestoken. Uit de antwoorden op vraag 5 van vragenlijst 28 (Hoe noemt U voorwerpen waarmee men het slachtvee verdooft?) bleek dat men om te verdoven geen mes gebruikt. Slechts één informant (uit L 377) maakt melding van een mesje waarmee men de „knik stak”. Vanwege het unieke karakter van deze opgave is zij niet verwerkt in het lemma MES, maar wordt ze als apart lemma hier opgenomen.]

**steekmesje:** het type *steekmesje* in: L 377.

## Doden

### Algemeen

#### DODEN

Töten – to kill – tuer

(N 28, 11a; N 28, 11b; N 28, 12 a; monogr.)

[De in dit lemma opgenomen gegevens duiden op het doden in het algemeen. De woordtypen kunnen betrekking hebben op zowel het doden van een varken als van een rund. Een bij de opgave eventueel bijgevoegd object *varken*, *rund*, *koe*, *beest* is niet in het woordtype opgenomen.]

De opgaven die wijzen op een doden door slaan met een hamer zijn ondergebracht in het lemma VERDOVEN, omdat het slachtdier in de regel door de slag eerst verdoofd raakte. Hierna kon het gemakkelijk gedood worden door steken of snijden.]

**slachten:** *slaxtən* L 211, 318b, P 211; *slaxtə* K 358, L 265, 289, 292, 320a, 362, 366, 416, 420, P 51, 108, 117, 176, Q 9, 12, 72, 74, 80, 91, 156, 158, 180; *slaxtən* Q 198a; *slaxtə* L 270, 330, 331, 426, Q 20, 33, 36, 99\*, 118a, 121c, 197, 198, 203; *slāxtə* K 278, L 312, P 57; *slæxtə* P 177; *slōxtə* L 290; *slōxtə* L 291; *slōxtən* P 120; het type *slachten* in: Q 71; **doodmaken:** *dōt mākə* L 163; **doodslagen:** *dūətslāgə* L 269; **kapotmaken:** *kapət mōkə* L 413; *kapot mākən* L 211; *kapət mākə* L 269b, 289, 290, 292, Q 103; *kapət mākə* L 432, Q 113, 117a; *kāpot mākə* Q 204a; *kāpət mākə* Q 99\*; *kapot mākə* L 121, 121c; *kapot mākən* Q 121; *kapot mōkə* L 316; *kapət mōkən* Q 3a; *kapət mōkə* Q 78, 162; *kapot mōkə* Q 81a; **afmaken:** *afmākə* P 50; *ofmāʔə* K 278; het type *afmaken* in: P 120; **koudmaken:** *kaw māʔə* K 278; **doden:** *dūjə* Q 9; **dooddoen:** *duətədn* P 108; **neerleggen:** *nērleqə* Q 204a.

#### DOODSTEKEN

Abstechen – to slit the throat – tuer d'un coup de couteau

(N 28, 11a; N 28, 11b, N 28, 12a; N 28, 13b, monogr.)

[Nadat het dier is verdoofd, wordt het ogenblikkelijk de keel doorgesneden, opdat het nog pompende hart het bloed uit het lichaam kan stuwen. De woordtypen in dit lemma kunnen zowel duiden op het doodsteken van een varken als op het doodsteken van een rund. Een bij de opgave toegevoegd object *varken*, *koe*, *beest* wordt niet in het woordtype opgenomen.]

**steken:** *stēkən* P 176, Q 11a; *stēkə* L 163, 318b, Q 95, 96c; *stējkə* L 312; *stēkə* L 271, 362; *stēkə* L 265, 269, 289, 292, 318b, 320a, 321, Q 18;

*stējēka* L 413; *stēka* P 51; *stēka* L 416; *stējaka* Q 78; *stējka* Q 39; *stēka* L 290, 291, 426, Q 30, 99\*, 197; *stēa* K 278; *stikan* Q 198; *sti-jejkān* Q 71; *stēkān* Q 39; *stēka* Q 113; *stēka* L 270, 291, 330, 331, Q 19, 33; *stēkān* Q 103; *stēka* Q 198, 202, 203; *stēxā* Q 121; *stēšā* Q 121; het type *steken* in: L 377; **in de ader steken:** *in dā ōr stēka* Q 198; **bloed steken:** *blut stējka* Q 72; **doodsteken:** *dōstēka* L 420; *dustēka* P 176; *dustēkān* P 211; *dōstēka* Q 180; **kapotsteken:** *kapōstēkān* Q 39; *kapōt stēka* Q 187a; *kapōt stēka* L 426, 432; *kapōt stēkān* L 312; *kapōt stēka* L 331; *kapōstēa* K 278; *kapōstika* L 372; **afsteken:** *afstēka* P 107a; *afstēka* P 108; *afstēkān* P 176; *afstēkān* P 211; *ōfstēka* Q 80; *ōfstēka* Q 158, 175; *ōfstēka* Q 156; *ōfstiaka* P 177; **snijden:** *sni-jā* L 269; **strot afsnijden:** *struōt ōfsnajā* Q 162; *strojt ōfsnajā* Q 180; **nek afsnijden:** *nek afsnejā* L 163; *nek ōfsnejān* L 211; *nek ā. vsnejān* L 312; *nek āšniā* L 291; *nek āšni-jān* Q 103; **hals afsnijden:** *hals āšniā* L 290, 291, 426, 432, Q 202; *hals āšni-jā* Q 39, 121; *hals afsni-jā* L 321; het type *hals afsnijden* in: L 377; **strot doorsnijden:** *stōt dōrsnejā* L 316; *strōt dōrsnejān* L 420; **hals doorsnijden:** *hals duršniān* Q 39; *hōws duršni-jā* Q 33; **slagader(s) doorsnijden:** *slagōar dōrxšniā* Q 118a; *slāxōrā dōrsni-jā* L 271; **hartader doorsnijden:** *hartōr dōrsnejā* L 265; **strot oversnijden:** *strōwt ōvār snēn* P 176; *strōwt ōvārsnej* P 107a; *strōwt ōjāvār snejā* Q 78; het type *strot oversnijden* in: P 120; **kelen:** *kēlān* L 211; *kēlā* P 176, Q 197; *kēlā* Q 83; *kēlā* L 372, Q 180; *kēlā* Q 91; *kēlā* L 312; het type *kelen* in: Q 71; **slippen:** *slepā* Q 83; **villen:** *vēlā* Q 12; *vēlā* Q 96c; **koosjer slachten:** *kōwsār slaxtā* L 265.

## STUIPTREKKEN

Zucken – to convulse – convulser  
(N 28, 16; monogr.)

[Als de slachter het dier geschoten en gestoken heeft, blijft het nog enige tijd spartelen ten gevolge van het onwillekeurig samentrekken der spieren.]

**stuiptrekken:** *stūptreka* L 289; *stūptreka* L 318b; *stūptreka* P 117; *stūptrekan* L 312; *stūptreka* L 265, 269b; *stūptreka* L 321; *stūptreka* L 270; *stūptreka* Q 33, 113, 117a, 203, 204a; *stūptreka* L 362, Q 12; *stūptreka* L 325; *stēptreka* P 108; het type *stuiptrekken* in: L 377; **stuiptrekken:** *stūpā treka* Q 118a; **de laatste stuiptrekken:** *dā lōstā stūpā trejka* L 416; **zenuwtrekken:** *zīnōwtreka* L 289; het type *zenuwtrekken* in: P 120; **de zenuwen werken:** *dā zēnāwā werkā* Q 162; het type *de zenuwen werken* in: Q 71; **de zenuwen werken nog:** *dā zēnāwā workā nōx* P 57; **zenuwwerken:** *zēnāfwerkā* P 51; **natrekken:** *nōtreka* L 330; **spier-trekken:** *spīrtreka* L 269, Q 103; *spērtreka* L

292; **spieretrekken:** *spīrtreka* Q 9; **spartelen:** *špartalā* L 426; *spatalā* P 176, Q 2, 83; *špartalā* Q 187a; *špartalā* L 331; **trappelen:** *trapalā* L 269; **stoeken:** *štukā* L 330; *tsukā* Q 121; **snakken:** *snakā* L 372; **bibbelen:** *bebālā* Q 78; **spuchten maken:** *spōxtā māka* L 271; **nog leven van de zenen:** men zegt: *dā zējnā lēvā nox* P 176; **het zijn de zenuwen:** men zegt: *tzēn dā zōnāwā* L 316; **zenuwen hebben:** men zegt: *hāt hēt zēnāwā* P 46; **nog niet dood zijn van de nerven:** men zegt: *dā nērvā zin nox ni dōt* Q 180; **nog trekken van de nerven:** men zegt: *dō nērvā trekā nox* Q 202; **nog met de poten trekken:** men zegt: *hē trekt nax met tā pījā* L 291; **nog trekken:** men zegt: *hē trekij nōx* L 318b; **zich nog trekken:** men zegt: het type *hij trekt zich nog* in: L 420; **nog leven:** men zegt: het type *het leeft nog* in: K 358; **nog leven erinhebben:** men zegt: *ēr hēt nox lēvān in* Q 91; **nog leven van het hart:** men zegt: *āt hāt lēf nox* Q 156; **aan het breken zijn van het hart:** men zegt: *hāt hāt ēs an brēka* P 211; **de laatste stuipen zijn:** men zegt: *dat zent dā letstā stūpā* Q 121; **er niet goed mee eens zijn:** men zegt: *ej es ar ni guāt mā ens* L 312; **nog niet kapot zijn:** men zegt: *hej es nox nī kapōt* L 211; **nog houwen:** men zegt: *a hōjat nōx* Q 36; **zich nog stijpen:** men zegt: *āt štīpt zex nōx* Q 39.

## STUIPTREKKING

Zuckung – convulsion – convulsion  
(N 28, 16)

[Het onwillekeurig samentrekken der spieren dat optreedt nadat het dier is geschoten en gestoken.]

**stuiptrekkings:** *stūptrekejā* Q 198a; *stūptrekejā* L 270; *stūptrekejā* Q 71; **laatste stuiptrekkings:** *letstā stūptrekejā* Q 30; **stuiptrekken:** *stūpā* Q 39; *stūpā* Q 121c; *stūpā* L 320a; *stūpā* Q 20; **doodskrampen:** *dawetskrampā* Q 83; **bibber:** *bebār* L 413; **zenuwen:** *zēnāwā* K 278; *zīnāwā* L 366; *zējnāwā* P 50; **zenuwtrekkingen:** *zēnywtrekejā* L 432; **nerven die nog werken:** *nērvā dej nox werkā* P 177.

## PLAATS WAAR MEN HET VARKEN OF RUND STEEKT OM HET TE DODEN

Stelle an der man das Schwein oder das Rind absticht – place where the pig or the cow is stabbed in order to kill it – endroit où l'on tue le cochon ou le boeuf

(N 28, 13a; N 28, 13b; monogr.)

[In vragenlijst 28 is afzonderlijk gevraagd naar de plaats waar men het varken resp. het rund steekt om te doden. Aangezien er een grote overeenkomst bestond in woordtypen tussen beide vragen, zijn deze twee vragen tot één lemma versmolten.]

## II.1

**keel:** *kēl* L 163, 211, P 117, 176; *kēal* P 108; *kēl* L 269, 291, 320a, 366; *kejl* L 312; *kejl* Q 96c; *kiālā* P 120; *ki-jejl* Q 71; *kijāl* Q 71; **bovenkeelpijp:** *bōvākēlpejj* K 318; **strot:** *strōt* L 318b, 320a, 420, P 51, Q 96c; *strōt* L 291, 432, Q 187a; *stōt* L 316; *strōt* Q 180; *strōt* P 211; *strōts* L 331, 426; *strōt* Q 113; *strōwət* L 312, Q 78, 156; *strōwt* P 108; *strojt* Q 180; *struqt* Q 162; *struōt* Q 158; *struat* Q 80, 91; *strōt* P 176; *strōt* L 377; *strōts* L 426; *strō.t* L 269b; *strōjt* P 176; het type *strot* in: P 120; **strotpijp:** *strōwətpējəp* Q 78; **keelstrot:** *kēlstrwət* Q 175; **slagader:** *slaxōr* L 211; *slāxōr* L 292, 362; *slaxōr* Q 197; *slaxōjər* Q 39; *slāxo.r* Q 203; *slaxōər* Q 118a; *slaxowər* L 312; de volgende opgave is meervoud: *slōxuərə* P 177; het type slagader in: L 289, P 120; **slagader van de nek:** *slaxōwəjər* K 278; **slagader in de hals:** *slāxōr enā hals* L 330; **slagader tussen de poten:** *slaxōr tōsə dā py.ət* L 269; **slachtader:** *slaxīāder* Q 11a; **halsslagader:** *halsšlāxōr* L 270; **ader:** *ōr* Q 198; **halsader:** *halsōjər* L 265; **strotader:** *strōtōjər* Q 9; **hartader:** *hartōr* L 265; *hertōr* L 290; **nek:** *nek* L 211, 269, 291; *nak* P 117, Q 2, 91; **hals:** *hals* L 318b; 426, 432, Q 20, 39, 121, 202, 204a; *hōs* Q 121; *hōws* Q 113; het type *hals* in: L 290, 377; **knik:** *knek* L 271; **knikwervel:** *knekwervəl* Q 121c; **genik:** *gənik* Q 204a; **nekspier:** *nakspīr* P 176; **nekpees:** *nakpejs* P 176; **kruin:** *krijn* L 321; **onderhals:** *ondərhals* L 420; **halskuil:** *hōwskul* Q 30; **hart:** *hat* P 57, Q 180; **hartstreek:** *hatstrēk* P 107a; *hertstrēk* L 290; **hartkuil:** *hatzkul* Q 118a; **kuiltje:** *kylkə* L 269; **borst:** *bros* Q 121c; **steek:** *stēk* L 413; *stējək* L 413; *stīk* Q 72; het volgende woordtype slaat met name op het varken: **atlas:** *atlas* Q 121c; het volgende woordtype slaat met name op het rund: **vars:** *vars* K 358; *vā* L 413; de volgende woordtypen zijn meer algemene plaatsaanduidingen: **neven de keel:** *nēvə dā kēal* Q 202; *nēvə dā kēl* L 321; **neven de strot:** *nēvə dā strōt* L 362; **onder de strot:** het type *onder de strot* in: P 46; **onder de hals:** het type *onder de hals* in: L 318b; **voor de borstknook:** *vyr dər brosknōk* Q 121; **achter de kop:** het type *achter de kop* in: L 318b; **op de kop:** *ōpə kop* L 271; het volgende woordtype slaat met name op het rund: **op het geel haar:** *op ət gēl hōr* P 57.

### Rund

#### HET RUGGEMERG DOORSNIJDEN OF -STEKEN

Das Rückenmark durchschneiden oder durchstecken — to cut or pierce the spinal cord — couper la moelle épinière (N 29, 38; N 28, 6; monogr.)  
[Het ruggemerg doorsnijden of -steken, opdat het dier sneller doodgaat.]

**knikken:** *knekən* L 211, Q 39; *knekə* L 269, 289, 291, 292, 432, Q 36, 99\*, 121c; *knekə* Q 9; *knikə* Q 121; **nikken:** *nikə* Q 203; *nīkən* Q 204a; **nekken:** *nekən* Q 121, 198a; **de knik houwen:** *dā knek hōwə* L 330, 377; **ruggemerg breken:** *rōgəmerəx brējkə* P 51; **ruggemerg doorkappen:** *rōgəstrənk dōwərkəpə* L 413; **schieten:** *šitən* Q 71; **in de merg steken:** *in dā merx stēkə* L 163; **in de rug steken:** *en dān rōx stēkə* P 117; *enā rēx stēkə* L 366; **in de knik steken:** *en dā knek stēkə* L 426; **de knik steken:** het type *de knik steken* in: L 377; **geel haar doorsteken:** het type *geel haar doorsteken* in: P 120; **het vas doorsteken:** *tfas dōrstēkən* L 312; **nekwervel doorsteken:** *nekwervəl dōrstēkə* L 318b; **halswervel doorsteken:** *halswervəl dōrstēkən* Q 3a; **merg doorsteken in de nek:** *merx dōrxštēkə en dā nek* Q 36; **ruggemerg doorsteken:** *rōgəmerx dōrstēkə* Q 162; **genik doorsteken:** *jənik dōrxštēxə* Q 121; *gənik dōrstēkə* Q 202; **het vas afsteken:** *tfas əfstēʔə* K 278; *hət vā.s əfstēkə* P 57; *hət vas əfstēkən* P 176; **doodsteek geven:** het type *doodsteek geven* in: Q 71; **priemen:** *primə* L 413; **het beest vlijmen:** *hət bīst vlēmə* Q 33; **doorsnijden:** *dōwrsnē* P 176; **peesje doorsnijden:** *pēska dōrsnējən* L 316; **kruis doorsnijden:** *krōts dōrxšniə* Q 118a; **in het ruggemerg doorsnijden:** *en ət rōgəmerx dursni-jə* Q 39; **de nek doorsnijden:** *dā nak dursni-jə* Q 198; *dā nek dōrsni-jə* L 269; **aderen doorsnijden:** *ōrə dōrsni-jə* L 271; **met het ijzer keuteren:** *mē tēəzər kōtərə* K 358; **het vas afkeuteren:** *ət vas əfkōtərə* P 50.

### NEKSTEEK

Genickstich — death stab — coupe sur la nuque (N 28, 38)  
[De steek die men het rund in de ruggegraat toedient, opdat het dier sneller doodgaat.]  
**wervelsteek:** *wervəlštēk* L 290.

### DE RUGGEGRAAT STUKSLAAN

Das Rückgrat zertrümmern — to smash the backbone — casser la moelle épinière (N 28, 38)  
[De ruggegraat van een rund stukslaan, opdat het dier sneller doodgaat.]  
**doorhouwen:** *dōwərhōwə* Q 175.

### DE SLOKDARM AFSLUITEN

Die Speiseröhre abbinden, zuknoten — to tie a knot in the gullet — boucher l'oesophage (N 28, 77)  
[Om te verhinderen dat de inhoud van maag en slokdarm het vlees verontreinigt, legt men meestal een knoop in de slokdarm. Omdat een

knoop gemakkelijk uit de glibberige slokdarm glijdt. laat men er vaak het uiteinde van de dikke en vrij stugge luchtpijp aan vastzitten. Als men nu de knoop in de slokdarm legt, wordt terugglijden voorkomen door het stuk luchtpijp: dit kan immers niet door de lussen van de knoop glijden, omdat het daarvoor te groot en te weinig buigzaam is. Men sluit de slokdarm ook wel af door er een doek of iets dergelijks in te duwen of een touwtje rond het einde ervan te binden.

Voor de slacht krijgt het dier ongeveer anderhalve dag geen voer om te voorkomen dat de maag en darmen te vol met vuil zijn.]

**afbinden:** *āfbenja* L 292, 321; *āfbenā* Q 113, 203; *afbenja* Q 121; *āfbenjan* Q 39; *āvbenja* Q 12; *āfbendā* Q 95; *āfbenā* L 413; *āfbēnā* L 366; het type *afbinden* in: L 271, 291, P 120, Q 121c; **slokdarm afbinden:** *šlukderm āfbendān* Q 36; *šlokderm āfbenā* L 290; *šlukderm avbenja* P 117; **strot afbinden:** *strōt afbenja* L 265; **toebinden:** *tubejnā* L 432; *tubejnā* K 278; *tubindā* L 163; *tubinān* L 312; *tōbenā* L 413; *tube.ḡā* Q 99\*; *tubejnā* Q 39, 103; *tōwbenja* Q 202; *tubenja* L 292; *tabejnā* P 176; de slokdarm wordt — *tūgəbondān* Q 204a; *tugəbunja* Q 33; **slokdarm toebinden:** *šlokderm tubejnā* L 426; *šlokderam tubejnja* L 362; **toehouden:** *tūhaldā* L 270; **slokdarm wegsnijden:** *slūkderm wēgsnaja* Q 162; **uitsnijden** *ūšni-ja* L 270; *qwtšnaja* Q 180; **darm van de vuile maag nie: uitsnijden:** *derm van dā vālā mōx nē qjtsnejn* P 176; **uitpitsen:** *qwtpitsā* Q 156; **opsplitsen:** *obšlitsā* Q 121; **opmaken:** *opmākā* L 289; **ene knoop deropmaken:** *ənā knop dərōp māxā* Q 121; **knoop inmaken:** *knjəp en mōākā* P 108; **knoop indoen:** *knjəp endōn* L 330; **knoop inzetten:** het type *knoop inzetten* in: L 318b; **knoop inleggen:** *knūap enlegān* K 358; *knuap enlegā* P 50; *knup inlegān* L 316; het type *knoop inleggen* in: Q 71; er wordt een — het type *knoop ingelegd* in: Q 198; **knoop in de kuldarm leggen:** het type *knoop in de kuldarm leggen* in: L 312; **knoop in slokdarm leggen:** het type *knoop in slokdarm leggen* in: P 177; **knoop inslaan:** *knop enslōn* L 269; **afknopen:** *āfknojəpā* Q 18; **wrong deringooien:** *vruj trejn gujən* Q 71; **lossen:** *losān* L 211.

## Verbloeden

*Algemeen*

## POMPEN

Pumpen (um möglichst vollkommene Blutentlerrung zu erreichen) — to pump (an animal's leg to cause the blood of slaughtered animal to flow freely - vider les artères en remuant une patte

(N 28, 14; monogr.)

[Eén van de poten bewegen om zo het bloed beter te laten uitstromen nadat de keel van het dier is doorgesneden.]

**pompen:** *ompān* L 211, Q 39, 198a; *ompā* K 278, L 265, 269, 270, 271, 289, 291, 292, 312, 316, 325, 330, 331, 372, 420, 426, 432, P 108, Q 95, 96c, 121, 156, 180, 1877a, 202, 203; *pōmpā* K 358, L 318b, P 51, 57, Q 12, 99\*, 103, 113, 204a; *pōmpān* L 312; *pō.mpā* L 321; *pōmpā* K 358, L 269, 362, 413, Q 11a; *pumpā* P 176, 177, Q 2, 33, 72, 83; *pumpān* P 176; *pūmpā* P 50, Q 74; het type *pompen* in: P 120; **bloed pompen:** *blōt pumpā* Q 30; **uitpompen:** *ōtjompā* L 265; *utpompā* L 290, Q 18; *ūtpompā* Q 19; **bloed uitpompen:** *blūt utpompā* L 163; *blōt utpompā* L 366; *blōt utpompān* Q 36; **afpompen:** *āfpōmpā* L 289, Q 9; **leegpompen:** *lejxpumpā* P 117; **bloeduitdrukken:** *blōt ūdrōkā* L 269b; **bloed aftappen:** *blot afzāpā* Q 118a; **doen uitbloeden:** *dun ejtblujā* P 211; **schokken:** *sxokā* K 318; **spartelen:** *spōtəlān* Q 71; **schuiven:** *šajvā* Q 80; **draaien:** *drājā* Q 187a; **voorpoot bewegen:** *vjrpōat bəwejnā* Q 39; **trekken met de voorste poot:** *trekān mēt de vōstā put* P 46; *trekā mēt dā vōrstā pōt* Q 158; **de achterste poten omhoogtrekken:** *dā ātarstā pōtā amōx* *trekā* Q 162; **trekken:** *trekā* Q 198; **met de poten werken:** *mēt dā pīat wōrkā* L 416; **poten op en af duwen:** *putān op en āf dōwā* L 413; **op en af doen:** *op en āf dun* Q 78; **met ene poot op en af gaan:** *mēt ejnā pōt op en āf gōn* Q 20; **hengelen:** *hejnālā* L 271; **uitpersen met de aderen mee:** *utpjāsā mēt tē ōjārā mēt* Q 175.

## BLOED OPVANGEN

Blut auffangen — to catch the blood — recueillir le sang (monogr.)

[Als het dier verdoofd is, snijdt men het de keel door. Men kan dan het uitstromende bloed opvangen om het later te verwerken in de bloedworst of in de balkenbrij. Tegenwoordig laat men het bloed meestal weglopen.]

**de pan onderhouden:** *dā pan oḡərḡōjā* L 374.

## BLOED ROEREN (zie kaart)

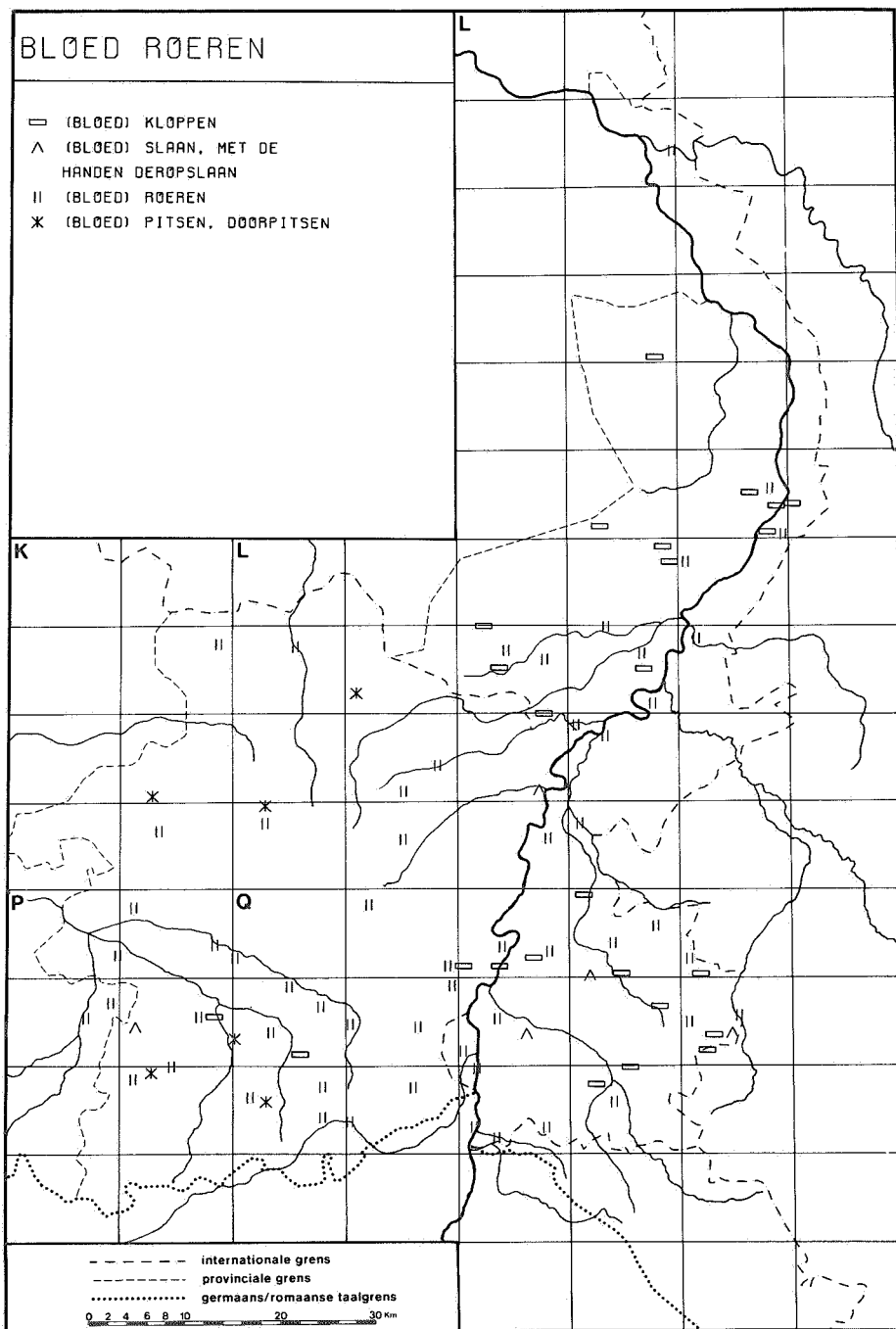
Im Blut rühren — to stir the blood — remuer le sang (N 28, 17; monogr.)

[Als het dier gestoken is, vangt men soms het bloed op om dit later in de bloedworst te verwerken. Om te voorkomen dat het bloed stolt, roert men er met de hand wat stro. een houtje of iets dergelijks doorheen.]

**kloppen:** *klopā* L 291, 325, Q 117a; *klopā* L 269, 289, 318b, Q 80; *klōpā* Q 12; *klōpā* Q 20;



II.1



het type *kloppen* in: P 120; **(het) bloed kloppen**: *æt blōt klopa* L 270; *blōtklopa* Q 18, 19, 39, 203; *æt blōt klopa* Q 202; *blōtklopa* Q 121, 121c; *blōt klopan* Q 39; *blōt klopa* L 269b, 290,

321, Q 113; *blu klopa* L 265; *blut klopan* L 211; **kloppen met de hand**: *klopa met dā hant* L 269; *klopa metā hant* L 271; **slaan**: *slō* P 117; **(het) bloed slaan**: *æt blōt slōn* Q 36; *blōt slōn* Q 103;

*blot slō* Q 121; **met de handen deropslaan:** *met dā han dərōp slūn* L 372; **roeren:** *rūrā* Q 2; *rōrā* L 362; *rūrā* K 358, L 312, 413, P 50, 107a, 108, 120, 176, Q 156, 162, 175, 180; *rūrān* L 163, 312; *ryārā* P 177; *ryārā* K 278; *rōrā* L 318b, 320a, 325, 330, Q 12, 19, 74, 99\*, 117a, 197, 198, 204a; *rōrān* Q 11a; *rōrā* P 176, Q 96c, 187a; *rōrān* Q 198a; *rūrā* P 57, Q 72, 83; *rērā* Q 91; het type *roeren* in: L 377; **bloed roeren:** *blōt rōrā* L 269, 270, 291, 292, 331, 374, 426, 432, Q 30, 33, 95, 121; *blūt rūrā* Q 158; *blut rūrā* P 176; *blot rōrā* Q 118a; *blut rūrān* Q 3a; *blōt rērā* L 366, 416; *blōt rōrārā* P 51; het type *bloed roeren* in: Q 71; **oproeren:** *oprōrā* L 420; *oprūrān* Q 71; **pitsen:** *pitsā* P 176, Q 78; *pitsā* K 318, Q 156; **bloed pitsen:** *blōt pitsān* L 316; **doorpitsen:** *dōwarpitsā* L 413; **vezels uitknijpen:** *vēzals ūtknīpā* L 246; **mengelen:** *meḡalā* Q 180; **de ziel uit het bloed trekken:** *dā zīl ūt āt blōt trēkā* Q 9.

## VASTE BLOEDMASSA

Fibrin – fibrin – fibrine  
(N 28, 18; monogr.)

[In het bloed zit de stof fibrine die het bloed doet stollen. Tijdens het kloppen van het bloed vormt deze stof een vaste, draderige massa om de vingers, het strootje of het houtje.]

**gestold bloed:** *gəstōlt blōt* P 51; *gəstōlt blut* P 57; *gəstōlt blōwt* Q 80; *gəstōlt blōt* L 420; **gestolten bloed:** *gəstōltā blut* P 107a, 176; **geronnen bloed:** *gəronā blōt* L 269b, P 211; **stijf bloed:** *stīfblōt* Q 187a; **bloed:** *blut* L 413, P117; **bloedkoek:** *blukūk* L 265; **koek:** *kōk* Q 117a; **bloedspons:** *blōtspons* L 290; **spons:** *spo.n.s* L 269; *spons* K 278, 120, 176, 177; *spons* L 291; **bloedkluit:** *bluwīklōt* Q 78; *blūtklōt* Q 158; **bloedklodders:** *bluklodārs* L 265; **bloedklonters:** *blōtklōntārs* L 416; *blōtklōntārs* L 269; *blōtklōntārs* L 270; *blōtklōntārs* L 426; het type *bloedklonters* in: Q 71; **bloedklonteren:** *blūtklōntārā* Q 162; **klonter bloed:** *klōntār blōt* L 316; **klonters:** *klōntārs* P 50, 107; *klōntārs* L 271, 291, 312, P 176, Q 83; *klōntārs* L 321; *klōntārs* Q 91; *klōntārārs* L 318b; *klōntās* Q 20; het type *klonters* in: P 120; **klonter:** *klōntār* L 312; **klonteren:** *klōntārā* Q 72; *klōntārā* Q 121; *klōntārā* Q 99\*; *klōntārān* Q 11a; **kwabbel bloed:** *kwabəl blōt* L 330; **kwabbelen:** *kwabəlān* Q 39; **knabbelen:** *knabəlā* Q 198; **bloedkwalen:** *blutkwālā* Q 175; **dikke knoedelen:** *dekā knījālā* L 432; **klot:** *klōt* Q 180; **knodden:** *knōā* Q 204a; **bloedader:** *blōtō.r* Q 203; de volgende opgave is meervoud: *blūtōjārs* L 163; **adere:** *ōrā* L 289, Q 36, 39, 113, 121, 204a; **bloedzenuwen:** *blōtzenōwā* L 292; **zenuwen:** *zīnywā* L 362; **bloedvliezen:** *blutvlīzā* L 413; **vliezen:** *vīzā* L 413; **vezels:** *vēzals* L 246, 318b; **vezelen:** *vīzəlān* Q 39; *vīzəlā* Q 118a; **vemen:** *vēm* L

331, Q 12, 33; *vejōm* Q 198a; **draad:** *drōt* L 366; de volgende opgave is meervoud: *drōj* L 312; **slierten:** *slīrtā* L 269; **net:** *net* L 211; **pruik:** *pryk* Q 95; **resem:** *rējsām* Q 156; **kringel:** *krējāl* K 358; **ziel:** *zīl* Q 9; **fibrine:** *fārīnā* Q 121c; **broelingen:** *brōlēḡā* Q 96c; **stremmen:** *strēmā* Q 180; **kluwentjes:** *klowkās* Q 71; het volgende woordtype is een bijvoeglijk naamwoord: **netselachtig:** *neselextix* K 318.

## Varken

## NIET METEEN LEEGBLOEDEN

Nicht sofort verbluten – no immediate bleeding-out – ne pas s'épuiser immédiatement (N 28, 15; monogr.)

[Soms bloedt een varken niet meteen leeg, omdat het niet goed gestoken is. Gevraagd was naar een uitdrukking voor dit niet meteen leegbloeden. Dit heeft voor het lemma tot gevolg gehad, dat er verschillende grammaticale categorieën te weten werkwoorden, zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden, voltooid deelwoorden en zinnestelsels in voorkomen.]

Bij een aantal woordtypen is het varken het subject, bij andere is subject de slachter en bij de overige woordtypen is subject het bloed, de ader of het hart. Deze verdeling is in het lemma aangebracht.]

de volgende woordtypen hebben het varken als subject of duiden op het varken: **niet goed willen bloeden:** het varken *welt nēt gōt blōjā* L 270; **niet leegbloeden:** het varken is *nēt lēx gəblōjt* L 416; **niet uitbloeden:** het varken is *nēt ousgəblōwt* Q 121; **zich niet uitbloeden:** het varken heeft *zex nēt utgəblōt* Q 33; **niet goed genoeg bloeden:** het varken heeft *nēt gōt gənōx gəblōwt* Q 113; **versmachten:** het varken is *vərsmaxt* L 413; **naar binnen fietsen:** het varken is *noar binnān gəfīts* Q 36; **in zijn bloed stikken:** het varken *stekt ew zā blut* L 413; **het bloed ophouden:** *āt blōt ophōjā* L 318b; **bloed inhouden:** *blōt enhaldā* L 271; **nog bloed inhebben:** het varken *hēt nox blut en* P 117; **nog get inhebben:** het varken *hēt nox gēt in* Q 91; **zich schrikken:** het varken *sxrek zex* L 269; **hem sanguineren:** het varken heeft *həm gəšəḡāniārt* Q 180; **slecht gebloed:** *slēx gəblōjt* Q 198a; **niet uitgebloed:** *nēt ūtgəblōjt* L 269; *nēt ūtgəblōt* Q 99\*; **niet goed uitgebloed:** *nī tō ūsgəblōwt* Q 121; **niet te goed uitgebloed:** *nī tō guj otxəblūjt* K 278; **nog niet heel kapot:** *nox nī hēt kəpōt* Q 158; **binnenbloeder:** *benəblōjār* L 331; **gesteken varken:** *gəstīkə verkā* Q 175; de volgende woordtypen hebben de slachter als subject of duiden op de slachter: **er langs zitten:** *men zegt – gī zit ār lēḡs* L 312; **de hartader niet hebben:** *dā hartowār nī hēmān* L 312; **onder de rib(ben) steken:** het varken is *qnār dā rōp*

## II.1

*gastōka* L 413; het type *onder de ribben steken* in: Q 71; **valse steek**: *valsā steāk* Q 156; **verkeerde steek**: *varkirdā stēk* Q 39; **missteek**: *mesštiak* Q 203; *messstēk* L 320a; **slecht gestoken/gesteken**: *slex gastēka* P 176; *slext gastōka* Q 9; *slext gastōkan* Q 11a; *slext gastukan* Q 3a; *sleḡ gastēka* P 211; *sleḡ gastūaka* Q 83; *slēx-astēka* Q 163; *slēx gastōka* L 426; *slēx gastēka* L 290; **verkeerd gestoken**: *varkīrt gastōaka* Q 39; *arkīrt gastōka* Q 95; **mis(ge)stoken**: *mistōaka* P 107a; *mes gastōaka* Q 83; *mesgastōka* L 325; *mesgastōka* Q 99\*; *mesxastōka* L 269b; **missteken**: *mistēka* Q 180; **doorgestoken**: *dorx gastōka* Q 204a; **kapotgestoken**: *kapot gastōka* L 265; **te diep gestoken**: *tā dēp gastōka* L 318b; *tā dēp gastīka* L 362; **slecht afgestoken**: *slext avgastōaka* P 108; **het hart afgestoken**: *at hart āfxastōka* Q 30; **te wijd doorgestoken**: *tawīt dorgastōka* L 211; **te diep gekeeld**: *tā dep gākialt* P 177; de volgende woordtypen hebben het bloed als subject: **verklotten**: het bloed *varklōt* K 318; **verstokken**: het bloed *varstōkt* K 318; **niet schieten**: het bloed *šet nī* Q 72; **naar binnenschieten**: het bloed *šōt nō benā* L 265; **naar het hart schieten**: het bloed *sxīt no that* Q 78; **naar binnenlopen**: het bloed *lōp [hem] nō benā* L 432; **ophouden**: het bloed *heltj op* L 292; het volgende woordtype heeft de ader als subject: **verstopt zijn**: de ader *as varstopt* P 57; het volgende woordtype heeft het hart als subject: **geraakt zijn**: het hart *es gərakt* K 358; het volgende woordtype heeft het vlees als subject: **rot zijn**: het vlees *es rut* P 176; de volgende woordtypen zijn moeilijk te duiden: **portefeuille**: *portafəl* P 50; **genabbeld**: *gənbəlt* L 163.

### Rund

#### SLAGADER INKORTEN

Schlagader verkürzen – to shorten the artery – écourter l'artère (N 28, 37; Veldeke 10, 581; monogr.) [Als de keel van het rund is doorgesneden, kan een deel van het uitstromende bloed stollen. Door een stukje van de slagader af te snijden verwijderd men de prop stolsel die verder uitstromen van het bloed belemmert.] **inkorten**: *enkortā* L 269, Q 36, 99\*; *enkortā* L 362; *īnkortā* Q 198; *īnkortā* L 372; *enkortā* Q 180; *enkotā* Q 203; *enkortā* L 270; **slagader inkorten**: *slāxōr enkortā* L 292; **bloedaderen inkorten**: *blōtōrā enkortā* L 269; **korten**: *kortā* L 271, 318b; *kotā* P 176; **aders korten**: *ārən kortān* Q 71; *qjārs kortā* L 163; *qār kortā* L 312; *ōrən kotān* P 176; *ōrā kortā* L 289; **aders afkorten**: *ōrā āfkortā* L 321; **opkorten**: *opkortān* L 211; **bloedaders opkorten**: *blōtōrā opkortā* L 290; **ader opkorten**: *ōjār opkortā* Q 9; **afsnij-**

**den**: *afsnējā* P 50; *āfsnejān* L 312; **aders afsnijden**: *qwjārs afsnejā* K 278; *ōrā āfsniā* Q 202; *ōrā āfsni-jā* Q 39; *uārā āfsnejā* P 177; **stukje van de slagader afsnijden**: *stōkskā van dā slāxōr āfsniā* L 432; *stōkskā van dā slāxōr āfsni-jā* Q 33; **een centimeter afsnijden**: *ēn sēntāmīsār afsnejān* Q 3a; **stukje van de bloedaders afsnijden**: *stōkskā van dā blōtōrā āfsni-jā* L 366; **hals afsnijden**: *hals āfsni-jā* L 381; **slagaders doorsnijden**: *slāxōrs dōrsnejā* L 265; **aders doorsnijden**: *ōrā duršni-jā* Q 121; **huid insnijden**: *hōts ešnā* Q 118a; **nasnijden**: *nāšniān* Q 39; *nōšni-jā* Q 204a; **aders opensnijden**: *ōrā ōpāšniā* L 426; **hartader oversnijden**: *hartōwar ōvārsnejā* L 413; **slagaders oversnijden**: *slōxōj-ārā jōvārsnājā* Q 162; **aders tussenuitsnijden**: *qwjārs tōsānōtsnejā* K 278; **ader uitsnijden**: *ōr ūtšniā* Q 121; **knoesten uitsnijden**: *knōtšā ūtšni-jā* Q 121; **voortsnijden**: *futsnājā* Q 156; **openhouwen met een mes**: *opāhōwe mēt ā mes* L 316; **ader openmaken**: *ōr ōpāmākā* P 57; **aders openmaken**: *ōrā ōpāmākā* Q 113; **uithalen**: *ōthōlān* Q 71; **slagader uithalen**: *slāxādā ōthālā* K 358; **toebinden**: *tubēndā* L 271; **toepitsen**: *tāpētsā* P 117; **afknopen**: *āfknope* L 269; **steek afruimen**: *stēk āfrīmā* L 289; **opstroppen**: *opstropā* Q 2; **bloed afhalen**: *blut ōshōlā* Q 175.

### Krabben en afhuiden

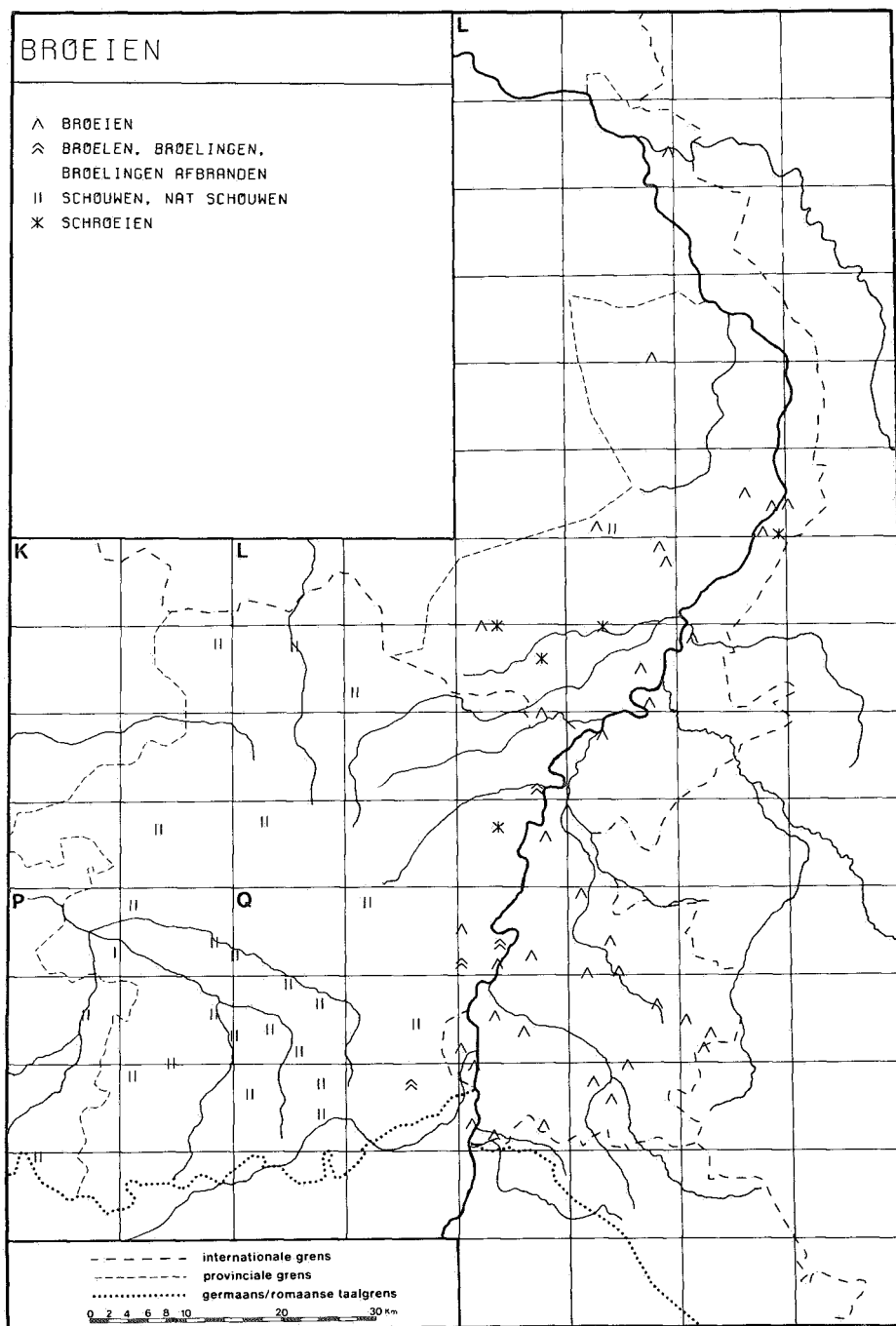
#### Varken

#### BROEIEN (zie kaart)

Das Schwein brühen – to scald – échauder (N 28, 19; monogr.)

[Het varken met heet water begieten om de haren en de opperhuid te weken, opdat de haren gemakkelijk afgekrabd kunnen worden.]

**broeien**: *brōā* L 290, 291, Q 18, 19, 103, 203; *brōjān* L 163, Q 198a; *brōjā* L 289, 331, Q 187a; *brōjā* L 269, 269b, 270, 271, 321, 325, 426, Q 9, 33, 95, 99\*, 113, 197, 198, 202, 204a; *brōjān* L 377, Q 39; *brōjā* L 330, Q 20, 36, 118a, 121, 121c; *brōjān* L 211, Q 39, 121; *brījā* L 265; **broelen**: *brōlān* Q 11a; **broelingen**: *brōlēnā* Q 12; men heeft *gəbrōjəlīnt* 372; **broelingen afbranden**: *brōlēnā ōfbjānā* Q 175; **schouwen**: *sxōwān* L 312, 316; *sxōwā* L 312; *sxōvā* K 278; *sxān* L 413, P 51; 176; *sxā* P 50, 120; *sxān* K 358, P 57; *sxā* P 108, Q 2; *sxā* P 177; *šawā* Q 91; *šān* Q 3a, 72; *šā* Q 74, 78, 156, 158; *šā* Q 80; *šā* Q 162; *šājān* Q 71; *skā* P 211; *šūn* Q 72; **nat schouwen**: *nāt šōwā* L 265; **schroeien**: *šrujān* L 420; *šrujā* L 292, 320a; *sxrojā* L 289; *šrōjā* L 270; **schudden**: *šqdā* L 318b; **kokend water over zijn body schudden**: het varken krijgt *kōkānt wātōr ōvār zin bōdi gəsxōt* L 269; **heet water deropschudden**: *hejt wātōr drōp šqdā*



L 432; **beschudden**: *bəʃəda* Q 180; **gieten**: *gēta*  
 L 318b; **begieten**: *bəgita* P 117; *bəgita* Q 180;  
**water opgieten**: *wōtar oppita* L 413; *wetar op-*  
*gita* P 57; **overgieten**: *ōvərgita* L 413; **weken**:

*wejkə* Q 162; **inweken**: *enwēkə* L 413; **koken**:  
*kōkə* Q 117a; **schampen met heet water**: *ʃampə*  
*mat hejt wātar* L 366.

## II.1

### MET DE POTEN ROEREN

Mit den Füßen des Schweins im Wasser rühren, um die Borsten besser weichen zu können – to stir with the trotters – remuer les pattes (N 28, 22; monogr.)

[Met de poten in het water bewegen om zo de haren beter te kunnen weken.]

**broeien:** *brōja* L 289, 318b, 321, Q 9; **poten broeien:** *pōt brōjan* L 163; *pjōt brōa* L 291, Q 203; *pyōt brūja* L 265; **afbroeien:** *afbrōja* Q 113; **schouwen:** *sxān* P 51; **schroeien:** *sxryja* L 269b; **poten schroeien:** *pyōt srōja* L 265; **schoepelen:** *sxupōla* L 269; het varken wordt *gāsxōpōlt* L 246; **stuiken:** *štukān* Q 36; **onderstoken:** *ondār stōkā* Q 187a; **schokkeien:** *sxōkōla* L 211; *šokōla* Q 202; *šōkōla* L 426; **soppen:** *sopā* L 325; *sōpā* Q 162; **goed soppen:** *gōt sōpā* L 292; **roeren:** *ryrā* P 117; *ryārā* P 177; *rārān* Q 103; *rārā* Q 117a; **bij de poten schudden:** *bā dā puōtā sxōdā* P 176; **spoelen:** *spōlā* Q 12; **losweken:** *lōswēkā* L 413; *lōswejkā* L 420; **wellen:** *welān* Q 39; **weteren:** *wējtārā* Q 204a; **door ketel trekken:** *dōr kētal trēkān* Q 95; **afstropen:** *āfstrōpā* Q 121.

### CONTROLLEREN

Kontrollieren, ob Borsten und Haut lange genug gewicht haben – to check the salding – contrôler l'échaudage (N 28, 24)

[Men controleert of de haren en de huid voldoende geweekt zijn door met de vingers aan een plukje haar te trekken of erover te wrijven. Als de haren zich gemakkelijk laten verwijderen is het varken genoeg gebroeid.]

de volgende woordtypen duiden op het begrip controleren of proberen: **kontrolleren:** *kōntrolējrā* P 50; **nakijken:** *nākīkā* Q 81a; **kijken of de haren losgaan:** *kīkā of dā hōrā los gōnt* Q 121; **kijken of ie gaat:** *kīkā of ī gē* L 265; **kijken of het goed gebroeid heeft:** *kīkā of at xōt xabrōjt hēt* L 269b; **proberen:** *parbērā* L 362; *prābērā* L 321; **proberen of het (hij) gaat:** *parbērā of at gejt* L 331; *prābērā of at gejt* Q 187a; *prōbērā of tār gejt* L 432; **proberen of dat ie goed is:** *prāmbējrā ovdāt ī guwt ēs* K 278; **proberen of er het vel afgaat:** *parbērā of tār at vel āfgejt* L 291; **proberen de haren uit te trekken:** *probērā dā hōrā ut tār trēkā* Q 202; **visiteren:** *vezātērā* P 51; *vesuntārā* P 177; **met de handen proberen de haren uit te trekken:** *met dā hānt probērā dā hōr yī tār trēkā* L 163; de volgende woordtypen duiden aan hoe men controleert: **haar plukken:** *hōr plōkā* L 270; **plukken:** *plōkā* L 318b; *plōkā* Q 33; **uitplukken:** *ūtplōkā* L 292; **afhalen:** *āfywlā* Q 78; **aan een oor trekken:** het type *aan een oor trekken* in: Q 121; **aan het varken trekken:** het type *aan het varken trekken* in: Q

71; **aan de haren trekken:** *ān dā hōr trēkā* L 211; **haren uittrekken:** *hōrā ūttrekā* L 426; **voelen:** *vōlā* Q 162; *vōlā* Q 117a; **aanvoelen:** het type (*is 'n kwestie van*) *aanvoelen* in: Q 39; **in de flanken voelen:** *en dā flankā vōlā* Q 203; **voelen of de haar eraf gaat:** *vōlā of dā hōr dār āf gejt* L 269; **met de hand over de huid strijken:** het type *men streek met de hand over de huid* (en constateerde aldus of de haren voldoende waren losgeweekt) in: L 270; **het vel aftasten:** *tfel aftastā* P 117; **der eens over scharren:** *dār ās ovār sxārā* K 278; **krabben:** *krabān* L 312; *krabā* P 108; *krabān* Q11a; **deropkratsen:** *dārōpkrētsā* P 176; **schrabben:** *sxrabān* P 211; *srabā* Q 9; het volgende woordtype is een zelfstandig naamwoord: **haarpluk:** *hōrplōk* L 290.

### NIET GOED GEBROEID

Nicht gut gebrüht – incorrectly scalded – mal échaudé (N 28, 23; monogr.)

[Als men bij het broeien te veel of te heet water gebruikt, is het effect averechts: de haren blijven dan erg vast op de huid zitten en laten zich niet gemakkelijk verwijderen. Opgaven als *het varken is verbrand* en *de huid is verbrand* zijn versmolten tot één type „verbrand”.]

**verbrand:** *vārbrānt* L 211, 269, 269b, 270, 281, 372, 413, K 358, P 51, Q 9, 18, 39, 95, 202, 203; *vārbrānt* L 163, 312; *vārbrānt* P 108; *vārbrānt* Q 12, 103, 187a, 198, *vārbrōnt* L 316; *vārbrānt* L 292, 331, 432, Q33; *vārbrānt* Q 121c; *vārbrent* L 426, Q 36; *vārbrānt* Q 180; **verbord:** *vārbrōrt* L 290; *vārbrōrt* L 291, Q 33; *vārbrōrtj* L 289; *vārbrōrtj* L 292, 318b; **ingebrand:** *ēgābjānt* Q 175; **te hard gebrand:** *tā hert gābrānt* K 278; **te hel gebrand:** *tā hēl gābrānt* Q 91; **gekookt:** *gēkōkt* L 312; *gēkōkt* Q 11a; *gākōk* Q 103; **te heet geworden:** *tā hējt gāwordān* L 420; **te gaar:** *tā gār* L 270; **te fel geweekt:** *tā fēl gāwēk* Q 180; **te fel geschouwd:** *tā fēl gāšāt* Q 80; *tā fēl gāsxā* Q 156; **te heet geschouwen:** *tā hīāt gāsxā* P 108; **te heet gebroeid:** *tā hējt gābrōjt* Q 39; *tā hēt xēbrōjt* Q 30; **overschroeid:** *ōvāršrōjtj* L 320a; **te hard geschroeid:** *tā hart gāšrōjtj* L 265; **verschroeid:** *vāršrōjtj* L 289; *vāršrōjtj* L 265; **verschrild:** *vāršrēlt* L 362; **geschouwd:** *gāsxāt* P 211; **verschouwd:** *vāršxāt* P 57, Q 21; **verschouwen:** *vāršxān* P 176; *vāršxā* P 50, 120; *vāršxae* P 177; het varken is *vāršxān* P 176; **te strang gebroeid:** *tā strānj gābrōjt* Q 198a; **overbroeid:** *ōvārbrōjt* Q 118a; **verbroeid:** *vārbrōt* Q 99\*, 113, 121; *vārbrōjt* L 211, Q 121, 121c; **verzopen:** *vārzōpā* P 117; **te veel heet water gebruikt:** *tāvōl hīāt wōtār gābrōkt* K 278; **te veel opgegoten:** *tāvōl opgōgōwātā* L 413; **te veel geschrobd:** *tāfōl gāšrōpt* L 416; het volgende type is een zelfstandig naamwoord: **ge-**

**krimp:** *gækremþ* Q 83; de volgende typen zijn werkwoorden of werkwoordelijke uitdrukkingen: **zich niet meer kratsen:** *æt krats zex nēt mīr* L 271; **veel te heet hebben:** *vata hījt hoba* L 366; **schrompelen:** het vel *sxrōmpalt* L 246; **verbranden:** *vərbranjā* L 321; *vərbrēna* Q 204a.

KRABBen (zie kaart)

Die afgeweichten Schweinsborsten abkratzen — to scrape — gratter (N 28, 27; monogr.)

[Met een krabber of andere hulpmiddelen de geweekte varkensharen verwijderen. Door het krabben wordt een zeer dun laagje van de opperhuid eveneens verwijderd.]

**schrabben:** *sxrabā* K 358, L 246, 269, 269b, 289, P 50, 51, 176, 177, Q 78, 156; *sxrabān* L 211, P 176, 211; *šrabā* L 265, 270, 290, 291, 318b, 320a, 321, 330, 331, 362, 372, 420, 426, 432, Q 18, 19, 20, 30, 33, 72, 80, 91, 99\*, 118a, 121, 158, 180, 187a, 202, 204a; *šrabān* Q 39, 71, 198a; het type *schrabben* in: Q 71; **afschrabben:** *āšrabā* Q 39, 197; *āšsrxrabān* L 312; *ōfšrabā* Q 83; **naschrabben:** *nōšrabā* Q 9; **bijeen-schrabben:** *bējejnšrabā* Q 9; **schrappen:** *sxrapā* P 107a; *šrapā* L 416; **krabben:** *krabā* Q 12, 96c, 180; *krabān* Q 11a; **afkrabben:** *āfkrabān* Q 3a; **kratsen:** *kreitsān* Q 95; **afkratsen:** *āfkratsā* L 269; 271; *āfkratsā* Q 197; **schrobben:** *sxrobā* L 163; *sxrobā* L 413; *šrobā* L 416; het type *schrobben* in: P 120; **afschrobben:** *afsxrubān* P 46; *afsxrubā* P 108; **afschuren:** het type *afschuren* in: L 377, 413; **scheren:** *šērā* L 426, Q 121c; *šērā* L 292, 330, Q 18, 103, 203; *šērān* Q 95; *sxejra* L 312; *šejra* L 416; *šērā* Q 175; het varken wordt *gāšūrā* Q 198; **afscheren:** *afšērā* L 265; **raseren:** *rasirān* Q 121; **strobben:** *štrōbā* Q 30; **afstropen:** *āfštrōpā* Q 117a; *āfštrōjpa* Q 39; **het vel afdoen:** *īfel afdun* P 117; **de pel derafdoen:** *dā peldaravdyn* K 278; **ontvellen:** *ontvelān* L 316; **uitslachten:** *ūtšlaxta* Q 113; **dabben:** *dabā* Q 36.

NAGIETEN

Abspülen — to wash down - rincer (N 28, 26)

[Nadat de haren afgekrabd zijn, wordt het dier met koud water afgespoeld; enerzijds om achtergebleven haren en eventueel vuil te verwijderen, anderzijds om het nascheren gemakkelijker te maken.]

**afspoelen:** *afspylā* K 278, L 265, P 117; *afspylān* L 163; *āfspylā* L 413; *āfspylān* L 211; *ōfspylā* Q 162; *āfspylān* Q 39; *āfspylā* L 316; *āfspōlā* L 246, 269, 289, 292, 318b, 420, P 176, Q 12, 18; *āfspōlān* Q 198a; *āfspōlā* L 270, 290, 291, 331, Q 19, 33, 99\*, 121, 197, 198; *ōfspōlā* Q 72; *ōfspōlā* Q 83; het type *afspoelen* in: P 120; **spoelen:** *spōlā* Q 180; *spōlā* L

320a; *spōlān* Q 95; *spōlā* Q 91; **naspoelen:** *noāspōlā* Q 121c; *nōspōlā* L 372; *nōspōlā* L 426, Q 30, 113, 203; **reinspoelen:** *ren spōlā* Q 118a; **nagieten:** *nqwagi-jātā* Q 78; **nagieten met koud water:** *nōgītā met kāt watēr* Q 158; **afgieten:** *afgītā* K 358; *afgītā* P 108; *afgītān* P 176; het type *afgieten* in: P 120, Q 71; **schudden:** *šōdā* Q 202; **afschudden:** *āfšōdā* L 362, Q 81a; **beschudden:** *bāšēdā* Q 91; **opschudden:** *opšōdā* Q 36; **naschuddelen:** *nōšqdālā* Q 103; **schrobben:** *sxrubā* P 50; *šrobā* L 432; *šrōbā* L 321; **afschrobben:** *āfšrobā* Q 187a; *ōfšsrxrubā* P 177; *āfšrübā* Q 204a; **afschrobben met koud water:** *āfšrübā met kōt wasēr* Q 121; **schuren:** *sxjra* L 312; **afkoelen:** *āfkōlā* L 270; *āfkōlā* Q 9; *ōfkōlā* Q 71; *āfkilā* P 57; **wassen:** *wasā* L 269b, P 51, Q 156; **afwassen:** *afwasā* P 176; *āfwasān* L 312; *ōfwasā* Q 180; *ōfwāsā* Q 80; *ōfwasā* Q 175; *āfwešā* Q 39; **afspoeien:** *āfšpōjā* L 271; **afspuiten:** *afspōtā* P 176; **schoonmaken:** *sxoan mākān* Q 11a; *šōnmākā* Q 20; **zuiver maken:** *zivār mākā* L 366; **zuiveren:** *zāvārān* P 211; **vuiligheid wegdoen:** *vejlexejt wegđūn* Q 3a.

NASCHEREN

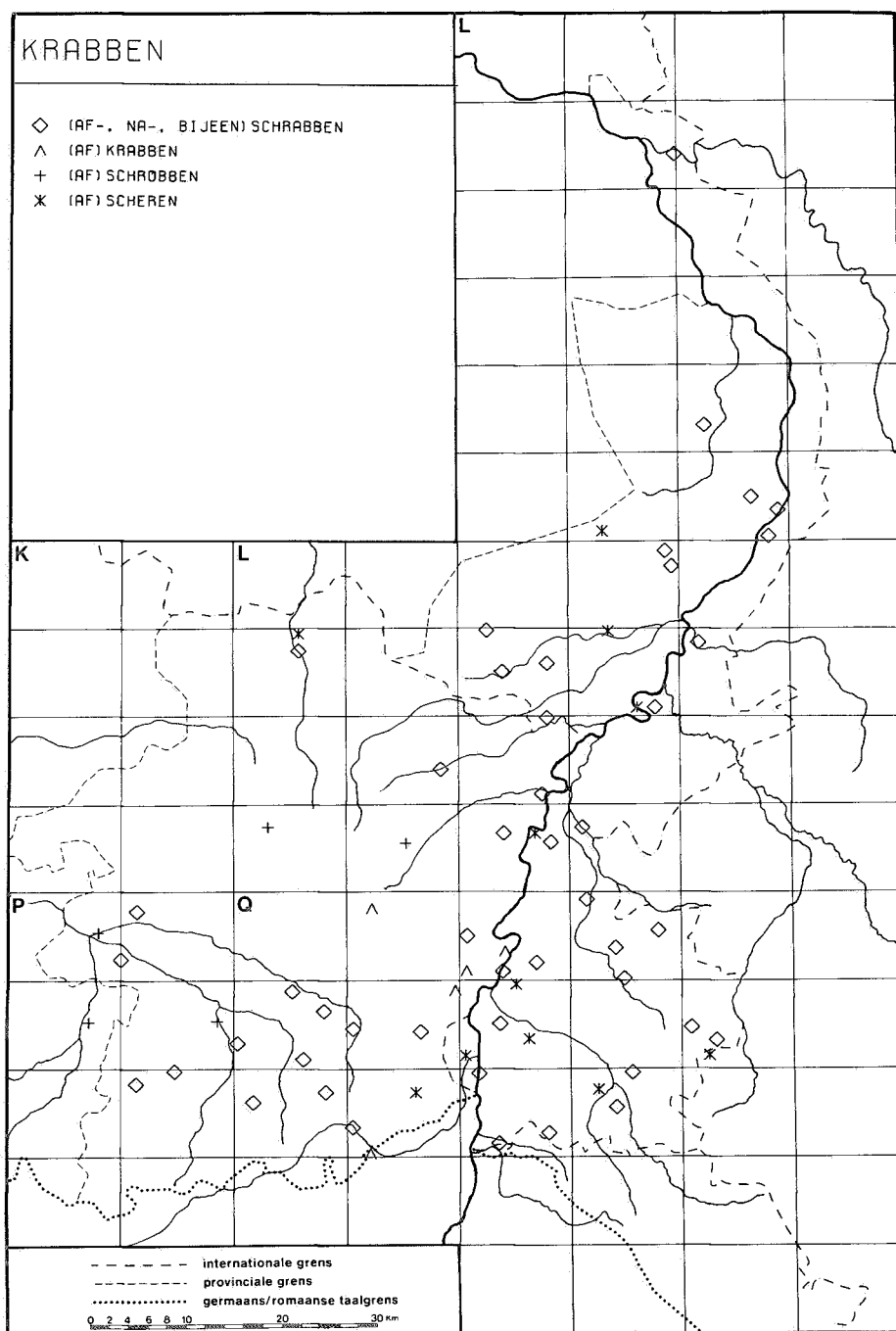
Zurückgebliebenen Haare abschaben — to shave the remaining hair — gratter une seconde fois

(N 28, 32; N 28, 25; monogr.)

[De haren die na het afkrabben van de opperhuid zijn blijven zitten met een mes of iets dergelijks verwijderen.]

**scheren:** *sxērā* L 269; *sxērān* L 312; *sxērā* K 318, L 163; *sxērān* L 211; *sxejra* L 316; *sxērā* L 269b; *sxeērā* P 57; *šērā* Q 121; *šejra* L 416; *šērā* L 265, 270, 330, 331, Q 19, 20, 33, 103; *šērā* L 290, 291, 318b, Q 9, 36, 95, 99\*, 113, 121c, 204a; *šērān* Q 95; *šērā* L 325; het type *scheren* in: L 420; **afscheren:** *āfšsxeērā* L 289; *afšsxeērān* P 50; *ōfšsērā* Q 121; *āfšsērā* L 292, **nascheren:** *nōšsxeērān* Q 39; *nōšsērā* L 265, 270, 271, 318b, Q 203; *nōšsxeērā* L 271; *nāšsērā* L 321; **raseren:** *rasirā* Q 121; **afraseren:** *āfrazirā* Q 121; **schrabben:** *šrabā* Q 30; **afschrabben:** *afsxrabā* P 176; *ōfšrabā* Q 158; **naschrabben:** *nōšrabā* L 320a, 426, Q 202; *nōšrabān* L 413, Q 71; *nuāšrabā* Q 83; **uitschrabben:** *qwtšrabā* Q 9; **effen schrabben:** *efā šrabā* L 432; **krabben:** *krebbā* L 325; **afkrabben:** *ōfkrabān* Q 3a; **opnieuw krabben:** *opānīfkrabān* P 176; **nakratsen:** *nōkratsān* Q 113; **afkrassen:** *afkrasā* K 358; **nabranden:** *nōbrandā* L 246; **stoppelen:** *stopālā* L 289; *stopālā* Q 187a; **stoppels afdoen:** *stopāls afdun* P 176; **uittrekken:** *eitrekā* P 108; *ātrekā* P 117, **hingerblijveren uittrekken:** *hejārblivarā ūstrekā* Q 118a; **wegschouwen:** *wexsān* P 176; **afgieten:** *ōfgītā* P 177; **afpellen:** *afpōlā* K 358; **uitplukken:** *ōtplōkā* P 51; **met (het) mes na-gaan:** *met mes nōgōn* L 366; *met āt mets nōgōn* Q 39.

II.1



**BRANDEN**

Die zurückgebliebenen Haarreste abbrennen  
 – to burn off the remaining hair – rebrûler le  
 poil qui reste

(N 28, 25; N 28, 32)

[Na het krabben worden nog achtergebleven  
 haren met brandend stro of een kaars of, mo-  
 derner, met een (gas)brander verwijderd.]

**branden:** *brana* K 278, L 316, 366, 416, P 50, 57, 107a, 108, 117, 176, Q 9, 11a, 12, 18, 91, 95, 96c, 99\*, 187a, 197; *branən* K 358, L 312, P 46, 211, Q 3a, 198a; *brānə* L 413, P 51; *branja* L 292, 325, 432; *brenə* Q 204a; *brenə* Q 19, 30, 33, 36, 39, 113, 118a, 121, 121c, 202, 203; *brenən* Q 39, 121; *bjanə* P 120, Q 156, 175, 180; *bjanə* Q 80; *bjanən* Q 71; *bjanə* Q 74; *bjenə* Q 162; *bēnə* Q 72; *bejnə* Q 72; het varken wordt *gəbrānt* Q 198; het type *branden* in: K 318, L 413; **afbranden:** *afbranə* P 50, 176; *afbranən* P 211; *āfbranjə* L 292; *āfbēnə* Q 162; het type *afbranden* in: L 377; **hingerblijveren afbranden:** *hejərbliṽərə āfbrenə* Q 118a; **achternabranden:** *axtərnōbranə* K 278; **losbranden:** *lošbranə* L 420, Q 81a; *lošbrenə* Q 117a; *lošbjana* Q 158; **nabranden:** *nəbranə* L 246; *nəbranə* L 416, Q 91; **overbranden:** *ovərbranə* K 278; **snelbranden:** *snəlbranən* Q 103; **verbranden:** *vərbranə* L 366; **wegbranden:** *wəxbjanə* Q 156; **borren:** *boṽə* L 318b, 320a, 326, Q 33; **afborren:** *āfboṽə* L 292; **schroeien:** *sxrəjə* L 289; *sxrəjən* L 211; *šrəjə* L 265; *srəə* L 290; *šryə* L 291; *šryjə*, L 321; **afschroeien:** de haren worden *afgəsxrəjt* L 246; **fakkelen:** *fakələ* Q 96c; **afrossen:** *āfrosə* Q 78; **snerken:** *šnerkə* Q 20; **schrillen:** *šrələ* L 362; *šrələ* L 372; **stro aansteken:** *štrjə ānštəkə* L 270; **in stro leggen en aansteken:** *en štrjə legə en ānštəkə* L 269; **met stro behandelen:** het type *met stro behandelen* in: Q 71.

#### SCHRABSEL

Abschabssel – scrapings – gratture  
(N 28, 29; monogr.)  
[De afgekrabde opperhuid met haren. De lange haren worden soms bewaard en tot borstels e.d. verwerkt of verkocht.]  
**schrapssel:** *sxrapsəl* K 358, L 312, P 46, 50, 51, 120, 177, Q 78; *šrapsəl* L 265, 290, 320a, 362, 372, 413, 426, Q 71, 80, 83, 118a, 180, 203; *šrepsəl* L 331; **afschrapssel:** *afšrapsəl* L 420; **geschrapssels:** *gəšraps* Q 204; **krabssel:** *krapsəl* L 312, Q 9; **schrouwssel:** *sxrəwsəl* L 316; **schrouw:** *sxrə* P 211; **schouwssel:** *səwsəl* Q 91; **afval:** *āfva.l* L 270; *āfval* Q 39; **vuiligheid:** *vyljexjt* L 366; **vuiligheids:** *vələxets* Q 71, 158; **zwijnerij:** *šwəjnərej* Q 187a; **huid:** *hut* Q 121; **vel:** *vel* L 292; 318b, P 176, Q 33, 36; *fel* P 108, 117; *vəl* Q 117a; *vəl* P 176; *veələ* Q 33; **vel met haren:** *vel met hən* Q 198a; *vəl met uqə* Q 162; **haren:** *hən* Q 39, 121, 202; *hən* L 432; **pel met haar:** *pel mē hən* K 278; **haar:** *hən* L 318b; **varkenshaar:** *verkəšhən* 265, 269, 270, 321, 330; **vuil haar:** *vəl hən* P 57; *vəl hən* P 176; **borstels:** *bəstəls* L 321; **borstelen:** *bəstələ* Q 99\*; *bəstələ* Q 113; *byštələ* Q 121; **nerf:** *nerf* L 211, 289, 291; *erf* L 291; **lies:** *lis* L 312; **zwoord:** *zwəjt* Q 175.

#### VASTE VARKENSHUID

Schwarte – pork-rind – couenne  
(N 28, 30; monogr.)  
[De huid die op het varken vast bleef zitten. Woordtypen als „zwaard(s)”, „zwaars”, „zwoord”, „zwoors” komen in de betekenis „harde rand van een snede spek” ook nog voor in een ander verband in het woordenboek.]  
**zwaard:** *zwärt* L 269, 271, 289, 318b, 320a; *zwärt* L 271; *žwärt* L 270, 290, 291; *šwärt* Q 30, 33; *šwat* Q 118a, *šwāt* Q 121; *zwört* L 163; *swört* L 416; *zwöt* Q 158, 175, 180; **zwaars:** *zwārs* L 265, 289, 316, 362, 413, 420, Q 12, 96c; *swārs* L 416; *zwars* L 312; *zwaš* K 278; *zwās* L 372, P 46, 120, Q 2; *zwāəs* P 177; *zwōrs* L 413, Q 3a; *zwōs* P 176, Q 71, 74, 78, 81a, 83; *zwōwəs* P 108; *zwōws* Q 71; *šwārs* L 426; *žwārs* L 331, Q 99\*, 197; *žwās* L 432, Q 9; *žwāš* Q 200, 247, 247a; *šwārs* Q 36; *žwāš* Q 103; *šwōs* P 176; **zwaards:** *žwārts* Q 198a; *zwāts* Q 91; *šwāts* Q 39, 113, 202, 204a; *šwōts* Q 187a; **zwoord:** *swūt* Q 180; **zwoors:** *šwuš* Q 203; *zwaag:* *zwəx* Q 78, 156; **vel:** *vel* Q 9, 39, 198; *ve.l* L 270; *vəl* Q 78, 162; **vast vel:** *vast vel* P 117; **nerf:** *nerf* L 211, 265.

#### Rund

#### DE HUID DOORSNIJDEN

Einen Einschnitt in die Haut machen – to cut the skin – couper la peau  
(N 28, 40; monogr.)  
[De eerste snede in de huid maken als begin van het villen.]  
**slippen:** *slepə* L 312, 366; *slepən* P 46; *slepə* L 362, P 50; *šlepə* Q 103; *slipə* Q 2; *slypən* P 176; *slopə* L 265, 289, 321; *šlopə* L 290; het type *slippen* in: Q 71; **doorslippen:** *dōrslepə* P 57; *dōwrslopə* P 176; **openslippen:** *ōpəslopə* Q 9; het type *openslippen* in: P 120; **opslippen:** *opslepə* L 269; *opslepən* L 211; *ōpslepə* Q 113; **doorsnijden:** *dōršniə* L 426; *dōršni-jə* L 270; *dōrsni-jə* L 416; *dōrsnējə* Q 175; **huid doorsnijden:** *hut dōrxšniə* Q 121; *het dōjrsnējə* P 108; **vel doorsnijden:** *vel dursnējə* P 176; *vəl dōwrsnējə* P 211; **opensnijden:** *ōpəšniə* L 432; *ōpəšni-jə* L 269; *ōpəšnajə* Q 156; *ōpəšni-jə* Q 33; *uəpə snējə* P 177; *uəpəsnē* Q 80; **pens opensnijden:** *pens ōpəšnejə* L 265; **vel opensnijden:** *vel ōpəšni-jə* Q 39; **opsnijden:** *obšniə* Q 202; *opšni-jə* Q 198; **huid opsnijden:** *hut opšni-jə* Q 204a; **snijden:** *snē* P 117; **afsnijden:** *āfsni-jə* L 271; **kerven:** *kərvə* L 330; **strepen inkerven:** *stripən ekervən* Q 39; **opkerven:** *opkervə* Q 121c; **oopschulpen:** *ōpsəlpə* L 292; **spletten:** *splətən* L 163; **splitten:** *splətə* K 358; *splətə* Q 36; **opsplitten:** *opsplətə* L 271; *opšplətə* Q 99\*; **op-**



## II.1

**splitzen:** *opšpletsən* Q 121; **opsplijten:** *opšplita* Q 203; **schurpen:** *sxūrpən* L 316; *sxōrapə* L 413; *sxōrapən* L 312; **flitsen:** *flitsə* Q 121; **doorzagen:** *dørzejgə* Q 180; **tekenen:** *tejaʹanə* K 278.

### AFHUIDEN

Abhäuten — to skin — enlever la peau (N 28, 51; monogr.)

[Met behulp van een rond mes snijdt men, de hand soepel vanuit de pols bewegend, de huid los van het lijf. In P 108 werden kalveren met een fietspomp opgeblazen, waardoor de huid lichter werd. Zodoende kon men die makkelijker verwijderen.]

**villen:** *velə* L 265, 289, 291, 330, 413, 420, 426, P 51, 57, 108, 176, 177, 211, Q 18, 80, 83, 96c, 99\*, 156, 180, 202; *velən* l 312, 377; *velə* P 50, Q 91; *velən* Q 39; *vilə* Q 158, 162, 180; *vella* Q 175; het type *villen* in: P 120, Q 71; **huid villen:** *hut velə* Q 203; **afvillen:** *ōfvelə* Q 95, 121; **pens afvillen:** het type *pens afvillen* in: P 176; **stropen:** *stryepə* L 362; *strōjpa* Q 12; *strōpə* L 292; *štrōjpa* L 270; *strōjpa* Q 96c; **afstropen:** *āfštrōjpa* Q 39; *āfštrōjə* Q 118a; *afstripə* K 358; het type *afstropen* in: L 321; **afdoen:** *āfdōə* Q 39; **vel afdoen:** *vel āfdōn* L 270, 316; *vel āfdun* L 211; *vēl āfdun* L 312; *vel āfdun* Q 198; *vel āfdūn* Q 71; *vel āfdūə* Q 33; *vel āfdōwə* Q 204a; **afhuiden:** *afhōjdə* L 265; *āfhōjdə* L 269, Q 36; **bet een stek afslaan:** *bə nə stek avslōə* P 108; **afslachten:** *āfslaxtə* L 321; **aftrekken:** *āftrəkə* L 416; *āftrəkə* L 330; *āftrəkən* L 377; *āftrəkə* L 289; **pens aftrekken:** *pəns aftrəkən* P 176; **vel aftrekken:** *vel āftrəkə* L 292, 432, Q 121c; *vel āftrəkə* Q 9; *vē.l āftrəkə* L 270; *fel aftrəkə* P 117; het type *vel aftrekken* in: K 358; **vel losmaken:** *vel losmākə* L 366; *fel losmākə* L 413; **lossnijden:** *lossni-jə* L 318b; het type *lossnijden* in: P 120; **lostrekken:** *lostreʹə* K 278; **uitslachten:** *utslaxtə* L 163; *utslaxtə* L 246; *ūt-slaxtə* L 271; *utslaxtə* Q 113; *ū.tslōxtə* L 290; *uslaxtə* Q 121; **flank uithouwen:** *flānk qwithōwə* Q 162; **slippen:** *slēpə* Q 103; **opsplitten:** *opspletə* L 246.

### BLAUW SLACHTEN

Ungeschikt abhäuten — to skin not carefully — écorcher de façon incorrecte (N 28, 54)

[Als de huid van het rund niet zorgvuldig wordt losgesneden, blijft er soms vet aan vastzitten, waardoor de blauwachtig gekleurde bovenlaag van het vlees dat op het rund blijft kleven, bloot komt te liggen. Omdat gevraagd was naar een uitdrukking voor dit „blauw slachten”, komen er verschillende grammaticale categorieën voor in dit lemma.]

26

de volgende woordtypen hebben de slachter als subject: **blauw slachten:** *blōw slaxtə* L 426, 203; **in het vel snijden:** *ent fel snēə* P 108; **vilderen:** *veldərə* Q 121c; **afkloppen:** *ōfklopə* Q 71; **versnijden:** *vorsnejə* L 289; **bloed slachten:** *blūət slaxtə* L 321; **gedaan zijn door een vilder:** men zegt [*dat is door*] *nə veldər gādōn* L 432; **het vlies op het vlees laten zitten:** *ət vīs op ət vlejs lōtə zətə* L 291; de volgende woordtypen hebben „de huid” of „het varken” als subjeet: **niet stroppen:** men zegt [*de huid*] *stropət nī* L 312; **nog vettig zijn:** men zegt *tes nox vetax* P 117; **nog liesvet daaraan zijn:** men zegt *dō əs nox lisvet ən* P 57; **wat veel vet deraanblijven:** men zegt *dər ble wafəl vet an* K 278; **nog kwabbelen vet daaraan zitten:** men zegt *dō zətə nax kwabələ vet ən* L 330; **in het vel blijven zitten:** men zegt *ət blijft en ət vel zətə* Q 36; **slecht afgedaan zijn:** men zegt [*het*] *is slēxt āfgədōn* L 316; men zegt [*het*] *ēs slejx ofgadən* Q 162; **te rouw gedaan zijn:** men zegt *ət es tə rōu gādēə* Q 202; **te rijp zijn:** men zegt [*dat beest*] *es tə rip* Q 113; de volgende woordtypen duiden een zelfstandigheid aan: **vlies:** *vīs* L 413; **liest:** *līst* P 176; **minderwaardige huid:** het type *minderwaardige huid* in: P 120; **geen gladde huid:** *gen glada hōt* L 269; **geen blanke huid:** *gen blanķə hōt* L 269; **geen vetvrije huid:** *gen vetvrejə hōt* L 269; **een slechte aftrek:** *ənə šlaxtə āftrək* Q 9; **vel voor de helft van de waarde:** *vel vər də heləft van də wjadə* P 46; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard: **te vet:** *tə vet* L 318b; **niet goed gespannen:** van de huid zegt men dat ze *nīt gūt gəspanən* is Q 3a; **te diep gesneden:** *tə diəp gəsnejə* Q 156; **ingesneden:** *engəsnejə* L 330; **slecht afgetrokken:** het type *slecht afgetrokken* in: K 358; **slecht afgedaan:** *slēxt āfgədōn* Q 121; *šlax āfxədōə* Q 39; **niet goed het vel afgedaan:** *nī gut ət vel āfgədōn* L 211; **niet goed afgedaan:** *nēt gōt āfxədōn* Q 204a; **slecht afgewerkt:** *slēxt afgəwerkət* L 312; *slēx āfgəwerk* Q 83; **slecht afgehuide:** *slēxt afxəhōjt* L 265; **slecht uitgeslacht:** *slēxt usgəslaxt* Q 121; *slēxt utgəslaxt* L 292; *slēxt ū.tgəslōxt* L 290; **slecht geslacht:** *slēxt gəslaxt* L 163; **scheef gevild:** *sxēəf gəvelt* P 177; **niet goed gevild:** *nē got gəvelt* P 176; **slecht gevild:** *slēx gəvelt* Q 83; *slēxt xəvelt* Q 39; *slēx gəvelt* Q 99\*.

### VILLER

Schinder — bad skinner, flayer — écorcheur (N 28, 54)

[Een slachter die blauw slacht. Zie ook de toelichting bij het lemma BLAUW SLACHTEN.] **vilder:** *veldər* L 432.

## DE POTEN SPANNEN

Die Füsse spannen, um das Abhäuten zu erleichtern — to strain the legs — tendre les pattes (N 28, 53)

[Bij het afhuiden van de billen en de borst brengt men de linkerpoten, evenals de rechterpoten, naar elkaar toe, waardoor de huid strak gaat staan, wat het afhuiden vergemakkelijkt. Sommige slachters binden de beide poten aan elkaar vast of houden ze met haken bijeen, zodat ze beide handen vrij hebben; andere trekken de ene poot in de richting van de andere en houden hem dan tijdens het afhuiden vast.]

**spannen:** *spanə* Q 95; *spanə* L 292, 426, Q 33, 36, 39, 99\*, 121, 198a, 202, 204a; het type spannen in: Q 3a, 71; **huid spannen:** *hū.t spanə* L 270; **vel spannen:** *ve.l spanə* L 270; **poten spannen:** *pəət spanə* Q 203; **gelid spannen:** *gəlēt spanən* L 316; **spannen met slachthaken:** *spanə me slaxhək* L 265; **opspannen:** *opspanə* P 51; *opspanən* L 321; *ōpspanə* Q 113; het type opspannen in: P 176; **de poten met een haak ophangen:** *də pīt met ən (h)ōk op(h)anə* Q 9; *də pīt met ən (h)ōk op(h)anə* Q 9; **de poten aan-eenhangen:** men zegt van het varken *hanəm də pəət ānejn* L 432; **opbinden:** *opbenə* L 318b; **opsteken:** *opstəkə* L 163; **opkrampen:** *opkremə* Q 121c; **ophaken:** *ophəkən* L 211; **poten ophaken:** *pīt.ophəkə* L 290; **spalten vasthaken:** *spaltə vashəkə* Q 121; **inhaken:** *enhəkə* L 312; **poten optrekken:** *putə optrekə* P 50; **bijeentrekken:** *bəđin trekə* P 176; *bəđən trekə* Q 71; *bi'antre'ə* K 278; *bəđiantrekə* P 117; het type *bijeentrekken* in: L 420; **bijeentrekken met haak:** *biejntrokə met hōk* L 366; **de poten bijeentrekken:** *də pūt bi'entrekən* Q 39; **poten bijeenzetten:** *putə bi'ən zitə* Q 198; **de poten bijeengbrengen:** *də pōwtə bətēanbrenə* P 177.

## DE HUID OPROLLEN

Die Haut zusammenrollen oder zusammenfalten — to roll up the skin — enrouler la peau (N 28, 55)

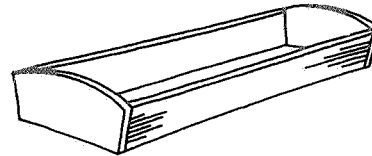
[Na het afhuiden wordt de runderhuid opgerold of opgevouwen. Van tevoren vouwt men de huid van de poten en de kop naar binnen. Soms zout men de huid om bederf te voorkomen.]

**bijeenrollen:** *bejanrolə* K 278; *binrolə* L 413; *bətēnrolə* P 177; **opeenrollen:** *opēnrolə* Q 175; **vel opeenrollen:** *vel opēnrolə* Q 162; **oprollen:** *oprolə* P 50, 57, Q 12, 33, 99\*, 156; *oprolə* L 289, P 108, Q 39; *oprolən* L 312; *ōprolə* Q 113; *oprolən* Q 36; het type *oprollen* in: Q 71; **vel oprollen:** *vel oprolə* L 291, 366, Q 121, 121c, 198; *vel oprolə* P 176, Q 9; *vel uprolən* P 46;

men zegt *rolət vel op* Q 121; **die huid oprollen:** men zegt *rol di huat op* Q 121; **vouwen en oprollen:** *vājə en oprōlə* L 270; **toevouwen en oprollen:** *təuvəwən en oprōlə* Q 3a; **zouten en oprollen:** *zōtə en oprōlə* L 321; *zātən en oprōlə* P 211; **ineenzouten:** *iejnzātə* Q 71; **opklappen:** *opklapə* L 318b; **toeklappen met de haren naar buiten:** *tūklapə met də hōr nō bütə* L 269; **toe-gooien:** *tōwgwōjə* L 312; **het vel te goed doen:** *ət vel tə gōj dōn* L 432; **bijeendoen:** *bejəndu* L 265; *bějndōn* L 292; **vel bijeendoen:** *vel bīndun* K 358; *vel bī'indōn* L 316; **opplooien:** *opplōjə* P 176; **opdraaien:** *opdrejə* L 163; *opdrīən* Q 204a; **indraaien:** *endrē* P 117; **vouwen:** *vəwən* Q 39; *vawə* Q 95; **opvouwen:** *opvəwə* Q 33; *obvəwə* Q 202; *opvəwə* L 426; *opvawən* Q 198a; **vel opvouwen:** *vel opvājə* L 330; *vel opvājən* L 211; *vel opvān* P 176; **huid opvouwen:** *hut opvəwə* Q 203.

## Gereedschap

## Varken



Afb. 5. slachtbak

## PAN OF KETEL MET HET HETE GIET-WATER

Topf oder Kessel mit siedendem Wasser — pan or kettle containing hot water — chaudron contenant l'eau bouillante (N 28, 20)

[In het stenen fornuis waarin de boerin vroeger de was kookte, wordt water verhit. Met een pan, ketel of emmer schept men hieruit heet water dat dan over het varken wordt gegoten. Beschikt men niet over een dergelijk fornuis, dan wordt het water in ketels e.d. op de kachel of een gewoon keukenfornuis verwarmd.]

**moor:** *mōr* L 211, 331, Q 72; *moər* L 265; *mōər* Q 72; *m'ūr* L 269; *mūr* L 246, 269b, 270, 312, P 51, Q 9, 198a; *mūər* K 358, L 291; *mūar* L 292; *muər* P 177, Q 202; *muwər* L 325; *mjuər* Q 11a; *mūrə* P 176; **watermoor:** *watərmūər* L 265; **ketel:** *ketəl* Q 156; *kejtəl* P 117, 176; *kətəl* Q 95, 117a, 187a; *kējətəl* L 413; *kītəl* L 420; *kīətəl* L 416; *ketəl* P 177; *kesəl* Q 118a, 121; **waterketel:** *wātarkətəl* L 269; **heetwaterketel:** *hejtwetarkətəl* Q 78; **stoomketel:** *stumketəl* L 316; **sopketel:** *sopkətəl* L 291; **kookketel:** *kōkkətəl* Q 39; **var-ken(s)ketel:** *verkənkətəl* Q 39; **theeketel:** *tīə-*

## II.1

*kētāl* L 270; het type *theeketel* in: Q 198; broei-  
ketel: *brōjkētāl* L 163; *brōjkētāl* Q 39, 95, 204a;  
*brōjkētāl* Q 203; *brōjkētāl* L 270; *brōjkētāl* Q  
20; kellen: *kela* L 426; haal: *hō.l* L 289; mar-  
miet: *marmit* Q 158; kasserol: *kasrōl* L 289;  
kastrol: *kəstrōl* P 108; pannetje: *penkə* L 432;  
*pentja* Q 121; varkenspan: *verkəspan* Q 33, 202;  
broeipan: *brōjpan* Q 33, 95, 113; *brōpan* Q 103;  
scheppan: *šəpan* Q 180; schop: *šəp* Q 121c;  
top: *tob* Q 91; *top* Q 202; tuiteltop: *tōtəltob* Q  
71; top met tuitel: *tob met tētāl* Q 83; emmer  
met tuitel: *emər met tejtāl* L 416; emmer: *ejmər*  
L 269; pot: *pōt* P 50; greul: *gryl* Q 36; kom:  
*kum* P 108; kan: *kan* L 312, Q 156; bak: *bak* P  
211; schouwbak: *sxābak* P 57, Q 2; bassin:  
*basəj* Q 81a; kuip: *kīp* L 366; broelbuut:  
*brōjbyt* Q 121; gieter: *gītər* Q 3a; *gītər* L 416;  
het type *gieter* in: L 413; spui: *spōjt* Q 180;  
tuit: *tōjt* L 211, 291, 292, 321; *tōjt* L 271; het  
type *tuit* in: L 270; tuitje: *tōjtjə* L 318b, 270;  
*tōjtjə* L 325; tuitje voor de poten: *tōjtjə vər də*  
*pjət* L 265; drinkenstuitje voor poten:  
*drənkəstōjtjə vər pjət* L 246.

### METALEN BROEIBAK

Metallener Brühbottich — metal scalding  
trough — échaudoir de fer  
(N 28, 21; Veldeke 37, 36)

[De metalen bak waarin heet water wordt ge-  
goten. In dit water wordt het varken geheel  
ondergedompeld om de haren los te weken.]  
bak: *bak* P 176; ijzeren bak: *ejzərə bak* P 176;  
broeibak: *brōjbak* L 211, 330, Q 39; *brōjbak* L  
269, Q 30; *brōbak* L 290; schouwbak: *sxābak* P  
50, 57, 176; broelingsbak: *brōlēnbak* Q 12; wa-  
terbak: *watərbak* P 117; kuip: *kup* Q 11a; *kūp*  
L 416; *kōwp* Q 72, 81a; *kū.p* L 289; *kōəp* K  
358; *kōp* P 108; broeikuip: *brōjkū.p* L 271;  
schouwkuip: *sxākōp* Q 156; weekkuip: *wēkōp*  
L 413; ketel: *kētāl* L 432, Q 39, 95; *kesəl* Q 121;  
broeiketel: *brōjkētāl* L 426, Q 95; *brōkētāl* Q  
99\*; *brōkētāl* Q 103; *brōjkētāl* Q 113;  
*brōkētāl* Q 203; *brōjkētāl* L 292, Q 33, 202;  
*brōjkētāl* L 372; *brōjke.təl* Q 9; *brōjkesəl* Q  
118a, 121; waterketel: *wātərkētāl* L 420; var-  
kensketel: *verkəskētāl* Q 198a; sopketel: *sōpk-*  
*ētāl* L 246; broeipot: *brōjpōt* L 163; bassin:  
*bəsəj* L 316, P 51; *bəsəj* Q 71; *bəsəj* P 211;  
*bəsəj* P 177; *bəsəj* Q 80; grote ijzeren bassin:  
*grutə ejzərən bəsəj* Q 3a; marmiet: *marmit* Q  
71, 158; tijn: *tīj* Q 197; *tīj* Q 204a; *tejn* Q 198;  
buut: *byt* Q 36; kan: *kan* K 278; trog: *trog* Q  
71; slachtlijn: *slaxtin* Q 111.

### KRABBER (zie kaart)

Schrappen — scraper — gratteur  
(N 28, 28a; N 28, 36; monogr.)

[Een meestal kegelvormig metalen werktuig

met scherpe onderrand waarmee men de ge-  
weekte varkensharen verwijderd. Aan de bo-  
venkant van de krabber bevindt zich een haak  
waarmee men de na het krabben achterge-  
bleven lange haren uittrekt of de nagels af-  
rukt. Omdat men een krabber vaak zelf maakt  
of laat maken van restanten van ander, niet  
meer bruikbaar gereedschap (bv. het blad van  
een schoffel) komen allerlei vormen voor.  
Voor het mes waarmee men de geweeekte ha-  
ren en opperhuid van het varken verwijderd  
zie men het lemma MES. Zie afb. 6.]



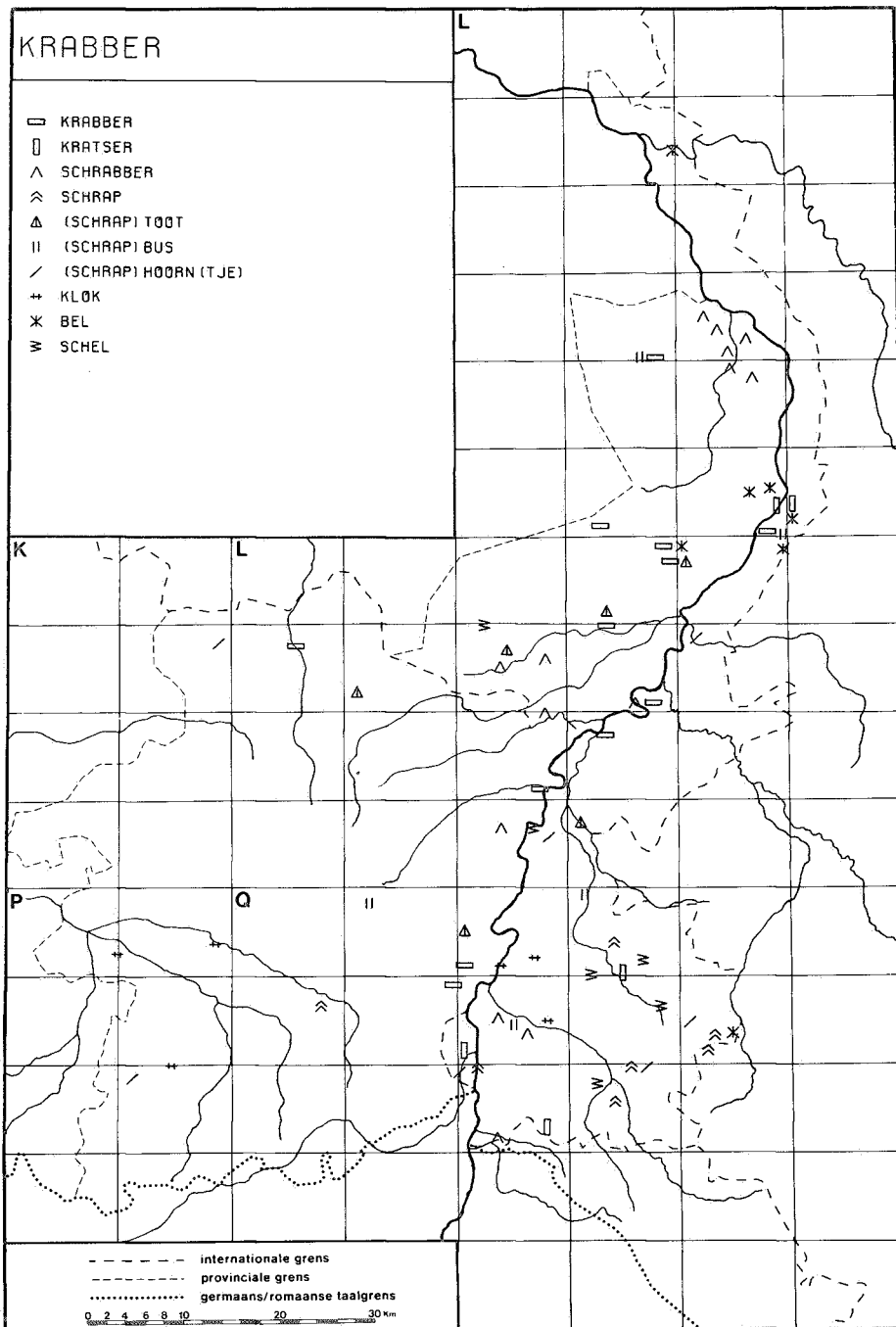
Afb. 6. krabber

krabber: *krabər* L 211, 372, Q 12, 96c; *krəbər* L  
265, 270, 290, 291, 292, 312, 330, 377; kratser:  
*kratsər* L 269, 271; *kretsər* Q 39, 95, 197;  
schrabber: *šrabər* L 318b, 320a, 321, 420, Q  
99\*, 103, 198a; *šrebər* L 320a, 330; het type  
*schrabber* in: L 214, 214a, 215, 217, 245b,  
246a; varkenschrabber: *verkəšrabər* L 321;  
schrapp: *šrap* Q 33, 72, 121c, 187a; *šrab* Q 121,  
202, 204a; schraptoot: *šraptoot* L 292; toot: *tut*  
L 291, 292, 316, 318b, 432, Q 9; bus: *bəs* L 211;  
het type *bus* in: Q 3a; krabbusscherper:  
*krabōsxərəpər* P 176; schrapbus: *šrabəs* L 270,  
Q 99\*; *šrabys* Q 20; schrapijzer: *šrapīzər* Q 30;  
schrappaak: *sxrabhowək* L 312; haak: *uwōk* Q  
162; schraphoorntje: *šraphōrkə* L 331;  
*šrabhōrkə* Q 113a; hoorntje: *hōntšə* Q 187a;  
ijzer hoorntje: *īzər hōrkə* L 426; hoorn: *hōran* P  
176; *qwrə* P 176; *hōrə* K 278; *hōər* Q 202; klok:  
*klōk* P 50, 57, 177, Q 18, 19, 103; bel: *bəl* L 163,  
269, 269b, 270, 271, 290, Q 121; schel: *sxəl* L  
289; *šəl* L 426, Q 36, 39, 113, 203; pot: *pōt* Q  
12; klos: *klōs* Q 95; klots: *klōts* Q 198; blok:  
*blok* Q 71; trechter: *trētər* Q 180; moel: *moel* P  
120; schouwdoos: *sxādūs* L 413; metalen bor-  
stel: *mətōlə bōrstəl* L 416; ijzeren borstel: *īzərə*  
*bōrstəl* L 366; stalen borstel: het type *stalen*  
*bōrstəl* in: Q 71; stijve borstel: *stějvə bōžəl* K  
318; *stějvə bōsəl* P 46; scheermes: *šərmets* Q 19;  
bezem: *bəsəm* Q 80; scheel van een moor:  
*sxējəl van nə mūwər* L 413.

### HAARTREKKER

Haarzange — hair-puller — tire-pil  
(N 28, 33b)

[Voorwerp waarmee men na het krabben de  
resterende haren van het varkenslijf verwij-  
dert. Meestal is dit een al of niet kromgeslagen



spijker of haakje, al dan niet in een blokje hout bevestigd. Ook een houtje met een touwtje werd wel eens gebruikt. Men draait een achtergebleven haar -vooral de haren op

de nek zijn soms lastig af te krabben- rond de spijker of het haakje, waarna men hem af-rukt.]  
 haak: hōk P 46; hōak P 108; haak aan de schel:

## II.1

*hōk ān dā šel* Q 39; **trekhaak**: *trekhōk* P 50; **trekkertje**: *trekarkā* L 432; **haartrekker**: *how-  
artrekār* L 312; *hōartrekār* L 312; *huartrekār* P  
177; *hōrtrekār* Q 198; het type **haartrekker** in:  
P 120; **borsteltrekker**: *bōrstältrekār* L 312;  
**trekschaar**: *trekšīr* L 372; **tang**: *taŋ* Q 39; **tan-  
getje**: *teŋskā* P 117; **nagel**: *nōgəl* P 176; **keper-  
nagel**: *kejaparnējagəl* Q 78; **latnagel**: *latnāxəl*  
Q 18; **klompje hout met nagel**: *klōmkā hāt mā  
nōxəl* K 318; **houtje met touwtje**: *hōwtjā met  
tōwtjā* L 318b; **stekje**: *stēkskā* Q 103; **kling**:  
*kley* Q 9.

### VOORWERP WAARMEE MEN DE LAATSTE HAREN VAN HET VARKENS- LIJF BRANDT

Instrument zum Wegbrennen der letzten  
Schweinehaare – burner – l'object avec le-  
quel ou brûle les poiles derniers du porc  
(N 28, 33c; monogr.)

[Met dit voorwerp brandt men de na het  
krabben achtergebleven haren af. Het lemma  
valt uiteen in twee delen: één deel waarin de  
ouderwetse methoden worden genoemd b.v.  
stro e.d. en een deel waarin moderner gereed-  
schap is opgenomen b.v. gasbrander. Het  
branden met stro e.d. kan gebeuren door met  
een bosje brandend stro over het varkenslijf te  
strijken, of door een strovuurtje onder het  
varken te stoken, terwijl het dier is opgehan-  
gen. Voor het mes waarmee men de laatste  
haren van het varkenslijf verwijdert, zie men  
het lemma MES.]

de volgende woordtypen duiden op oudere  
methoden als branden met stro: **stro**: *strōj* P  
176; *strō* Q 95; *strōā* L 432; *strōj* L 312; *strōjā* Q  
121; *strōj* Q 39; *struj* L 413, P 177, Q 78; *štrj* Q  
187a; *strj* L 372, Q 9; *strj* L 362; *štruj* Q 39;  
het type *stro* in: L 321, P 107a; **brandend stro**:  
het type *brandend stro* in: Q 113; **strooies**:  
*strōjās* Q 83; **bos stro**: *bos strūj* L 271; het type  
*bos stro* in: Q 121c, Q 197, 204a; **wis stro**: *wēs  
strō* Q 180; *wēs strōj* L 163; *wōš strjā* Q 118a;  
*wēs strūj* L 246; *wēs strūaj* L 246; **bussel stro**:  
*bōsəl strō* Q 30, 121; *bōsəl struō* Q 99\*; **bussel-  
tje stro**: *bōsəlškā strō* Q 158; **gebusseld stro**: het  
type *gebusseld stro* in: Q 71; **fakkel stro**: *fakəl  
strō* Q 30; **strowis**: *strōjwēs* P 51; *strūawēs* L  
416; *strjāwōs* Q 121; **borrende strowis**: *bōrānda  
strū.wēs* L 290; **strobussel**: *struā bōsəl* P 108;  
**wipjes**: *wipkās* L 312; de volgende woordtypen  
duiden op modernere voorwerpen: **kaars**: *kās*  
Q 156; **fakkel**: *fakəl* Q 96c, 202; **papieren fak-  
kel**: *papīrā fakəl* Q 118a; **lamp**: *lāmp* P 46;  
*lāmp* L 312; **brander**: *brandār* K 278, L 291;  
*branār* L 420, P 50, 57, 117; *branjār* L 292;  
*brenār* Q 203; de volgende opgave is meer-  
voud: *brenārs* L 426; het type *brander* in: P  
176; **snelbrander**: *šnelbranār* Q 103; **gasbran-**

**der**: *gāsbranjār* L 320a, 321; *gāsbranār* L 366,  
Q 12; **gas**: *gās* P 211; **gasvlam**: het type *gas-  
vlam* in: L 265; **spiritus**: *spiritōs* Q 39; de vol-  
gende woordtypen zijn moeilijk te duiden:  
**zwaan**: *zwān* Q 72; *zwan* Q 72; **bek**: *bek* K 358.

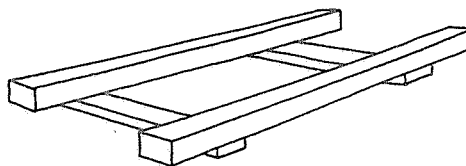
## Rund

### SLACHTBRUG

Tragegerüst für das geschlachtete Rind – the  
wooden bridge in which the cow is further  
worked up – pont de bois où l'on met le boeuf  
abattu

(N 28, 39; monogr.)

[De houten brug waarin het rund verder ver-  
werkt wordt. Vaak is dit een constructie van  
twee lange balken die – met inachtneming  
van enige onderlinge tussenruimte – door  
twee dwarsbalken zijn verbonden. In de zo tot  
stand gekomen rechthoekige ruimte past de  
rug van het dier: opzij vallen is door de steu-  
nende werking van de balken niet mogelijk.  
Ook andere middelen worden wel gebruikt  
om dit te bereiken: Zie afb. 7.]



Afb. 7. slachtbrug

**brug**: *brōk* Q 99\*; *brāx* L 265; *brēk* L 290;  
**loopbrug**: *lupbrōx* P 51; **berrie**: *berī* K 358; *berā*  
Q 180; **slachtberrie**: *slaxberī* Q 95; **schraag**:  
*sxrāx* L 163, 211, 269, 271; *šrāx* L 290, 291,  
426, 432, Q 33, 36, 39, 103, 113, 121, 121c,  
198a, 202, 203, 204a; *šrōx* Q 198; **slede**: het  
type *slede* in: Q 3a; **slee**: *slē* P 50, Q 2, 83; *slēj* P  
176; *šlēj* L 270; *slō* P 120; *slōj* P 176; **brits**: *brētš*  
K 278; **brit**: *bret* L 316; **bak**: *bak* L 246, P 117,  
Q 180; **bok**: *bok* Q 39; *buk* L 330; **balk**: *bal(ə)k*  
Q 71; **burn**: *bōrn* P 177; **krib**: *krep* L 265, 269,  
312; *krēp* Q 9; *krōb* L 318b; *krāb* L 321; **kip**:  
*kip* Q 71; *kep* L 292; **win**: *wen* P 57; *wōn* Q 175;  
**leer met kom**: *līār mēt kum* P 108; **ladder**: *lējār*  
L 366; *lōdār* Q 81a; **slachtladder**: *slaxlōdār* Q  
96c; *šlaxtlēdār* Q 118a; **varkensleertje**: *verkās-  
līrkā* L 413; ht volgende woordtype duidt erop  
dat het rund mogelijk gehangen wordt: **katrol**:  
*kontrol* L 372; de volgende woordtypen dui-  
den erop dat het rund verder op de grond of  
op stro verwerkt wordt: **grup**: *grōp* L 289;  
**goot**: *gōt* L 246; **op de grond**: het type *op de  
grond* in: P 46; **op stro**: het type *op stro* in: Q  
80; **dries**: *dres* Q 162.

MES MET DE SPITSE PUNT WAARMEE  
MEN DE RUNDERHUID DOORSNIJDT

[Zie het lemma MES.]

MES WAARMEE MEN DE HUID LOS-  
MAAKT VAN HET RUNDERLIJF

[Zie het lemma MES.]

#### Verwijderen van de ledematen en de kop

Varken

#### OORKERNEN VERWIJDEREN

Ohrkerne entfernen – to remove the inner ear – enlever les intérieurs des oreilles (N 28, 69)

[Met een scherp gepunt mes wordt het inwendige van het oor uitgesneden.]

**gehoor uitsteken:** *gahōr utstēkan* L 211; **gehoor uitsnijden:** het type *gehoor uitsnijden* in: L 270; **binnenste gehoor uitsnijden:** *benasta gahjyr utsni-jā* L 269; **(oren)uitsnijden:** *ūarā ut-sni-jā* L 321; *qurā qutsnajā* Q 156; *utsni-jā* L 331; **oren aan de binnenkant uitsnijden:** *ūarā ān dā benakant utsnējā* L 269; **oren uitsteken:** *ūrā ütstēkā* Q 204a; **schelpen uitsnijden:** het type *schelpen uitsnijden* in: Q 204a; **oormosselen uitsteken:** *urmošalā ütstēkā* Q 113; **binnenste eruihale:** *benasta arōijhālā* L 265; **de stoppen uit de oren halen:** *dā štōp utā ūrā hōlā* L 330; **oorstoppen uitsnijden:** *ūwrāštōp üt-sni-jā* L 325.

#### OREN VERWIJDEREN

Ohren entfernen – to remove the ears – enlever les oreilles (N 28, 69)

[De oren, waarin het loodje zit dat na de eerste keuring is aangebracht, mogen pas worden afgesneden nadat het varken voor de tweede maal is gekeurd. De oren worden meestal verwerkt in de zult.]

**afsnijden:** het object bij de volgende varianten is *oren*, hetgeen hier niet gedocumenteerd wordt: *afsneja* L 163; *afsnejān* P 46; *āfsneja* Q 9; *āfsneja* L 366, P 50, 57; *āfsnejān* L 312, 316, Q 11a; *āfsnē.jā* L 289; *āfsneā* P 108; *āfsnēān* K 358; *āfsneja* L 413; *ōfsni-jā* Q 121, 187a, 198; *āfsnī-jā* P 177, Q 71, 91; *ōfsnējā* Q 78; *ōfsnējā* Q 158, 175; *ōfsnajā* Q 81a, 162; *ōfsnajā* Q 180; *āfsni-jā* L 292, 318b, 320a; *āfsnī-jā* L 362, 416; *āfsnī-jā* L 270, 330, Q 33, 39, 99\*, 121, 121c; *āfsnī-jā* Q 204a; *āfsniā* Q 20; *āfsniā* L 426, 432, Q 36, 103, 118a, 121, 202, 203; *āfsniān* Q 39; *āfsnē* P 117; *āfsnēn* P 176; *ōfsnēn* P 176; *ōfsnē* Q 80; *āfsnej* P 107a, 211; *āfsnejn* P 176; het

type *afsnijden* in: Q 71; **loloren afsnijden:** *lolowarān afsneja* K 278; **afdoen:** *āfdōn* L 318b; **ontoren:** *qntūrā* P 51.

#### NAGELS VERWIJDEREN

Nägel entfernen – to remove the nails – enlever les ongles

(N 28, 35; monogr.)

[De nagels worden meestal afgetrokken met de haak die aan de bovenkant van de krabber zit. Men kapt of snijdt ze ook wel af of wringt ze met de hand af. Alvorens de nagels te verwijderen houdt men ze in heet, zelfs kokend water.]

**nagels uittrekken:** *nejgāls üttrēkā* L 416; *nogāls üttrēkā* P 117; *nogāls üttrēkā* P 176; *nēgāl üttrēkān* P 176; *nōgāl üttrēkā* Q 20, 203; *nūgāl awtrēkā* Q 162; het type *nagels uittrekken* in: Q 71; **uittrekken:** *uttrēkā* L 269; *ūttrēkā* Q 95; *ōtrēkā* P 57; *ūttrēkā* L 362; *ēttrēkān* P 46; *āttrēkā* P 176, 211; *uttrēkān* Q 39, het type *uittrekken* in: L 420; **nagels met een tod uittrekken:** *nāgāls māt nā tōwt uttrōkā* L 316; **tenen uittrekken:** *teenā ojttrēkā* L 420; *tīnān ojttrēkān* Q 71; *tīnā uttrēkā* Q 91; *tejnā ojttrēkā* Q 156; *tejnā owttrēkā* Q 180; *tī.n uttrēkā* L 290; *tīānā uttrēkā* L 269; *tīānā uttrēkā* Q 113; *tīānā uttrēkā* Q 103; *tīān uttrēkā* L 291, 321; *tīnā uttrēkā* L 318b, Q 187a; *tīnā üttrēkā* Q 204a; *tīnān uttrēkā* Q 198; *tīnān uttrēkān* Q 39; *tīnān uttrēkān* Q 198a; *tīnā ytttrēkā* Q 121; *tējnā ojttrēkā* Q 158; *tīnā üttrēkā* P 50; *tīān üttrēkā* Q 2; *tsīnā uttrēkā* Q 121; *tsīānā uttrēkā* Q 121c; **koten uittrekken:** *kōāt üttrēkā* Q 30; **hoeven uittrekken:** *hōvā uttrēkā* Q 36; **schoen(en) uittrekken:** *sōn uttrēkā* L 318b, 325, 330; *sōn uttrēkā* L 292, 320a, Q 33, 99\*; *sōn uttrēkā* Q 103; *sō.n üttrēkā* L 270; *sūn ojttrēkā* L 265; *sūnōwttrēkā* Q 72; *sxōn uttrēkā* L 269; *soj uttrēkā* Q 118a; *sōn ūtttrēkā* L 366; het type *schoen uittrekken* in: P 120; **schoentjes uittrekken:** *sōnkās uttrēkā* Q 9; *sōnkās uttrēkā* L 426; *sōnkās üttrēkā* L 432; *sōnkās owttrēkā* L 372; **nagels aftrekken:** *nōgāls āftre’ā* K 278; *nēgāl āfttrēkā* L 270; *nāgāls āfttrēkān* Q 11a; **aftrekken:** *āfttrēkā* L 330; *āfttrēkā* L 163; het type *aftrekken* in: Q 121; **hoeven aftrekken:** *huvā āfttrēkā* P 117; **tenen aftrekken:** *tīn āfttrēkān* K 358; *tīnā āfttrēkān* L 413; *tejnā ojttrēkā* Q 78; *ten āfttrēkān* L 211; *tīānā üttrēkā* L 312; **tenen trekken:** *tī.ānā trēkā* L 269b; **teen trekken:** *tēn trēkā* L 331; **schoen trekken:** *sūnttrēkā* Q 72; **(nagels) afhale:** *nēgāl āfhōlā* L 271; *āfhōlā* L 271; **nagels afdoen:** *nāgāls ojdōn* P 177; **klauwtjes afdoen:** *klowkās āvdūj* L 312; **schoenen uitdoen:** *sōn ūdōn* Q 12; *sxō.n ūtdō.n* L 289; *sōn utdūā* Q 202; **afdraaien:** het type *afdraaien* in: Q 121; **met de hand afdraaien:** het type *met de hand afdraaien* in: K 318; **uit-**

## II.1

**draaien:** *útdrejǽ* L 366; **uitwringen:** *ótweřejǽ* Q 78; **tenen afwringen:** *tin afvřejǽ* K 358; **ontwringen:** *ontvřejǽn* Q 3a; **nagels wringen:** *nagǽls frejǽ* P 51; **tenen:** *tejnǽ* Q 83; **onttinen:** *ontejnǽ* Q 80; **tenen afpitsen:** *tǽnǽ afpǽtsǽ* P 108; **uitpitsen:** *átpetsǽ* P 176; **schillen:** *šǽlǽ* Q 91; **vegen:** *vejǽ* Q 96c; **afbranden:** het type *afbranden* in: P 46.

Rund

### HORENS VERWIJDEREN

Hörner entfernen – to remove the horns – enlever les cornes

(N 28, 42; monogr.)

[Als de kop tot aan de horens afgehuïd is, worden ze met een (hak)mes of een zaag bij de inplant verwijderd. In vele gevallen worden de horens met een bijl erafgeslagen. De woordtypen „blijven” en „ze aan het vel laten” duiden erop dat de horens a.h.w. aan de huïd blijven vastzitten.]

**horens afhouden:** *hǽrǽ áfhǽwǽ* Q 202; *hǽrn áfhǽwǽ* Q 204a; *hǽnz ófhǽ(w)ǽn* Q 71; *hǽr áfhǽwǽ* L 291, 292; *hǽrǽn áfhǽwǽn* L 426, Q 39; *hǽrǽ áfhǽwǽ* Q 113, 121; *hǽrǽ áfhǽwǽ* Q 121c; *hǽrǽ áfhǽwǽ* L 432; *hǽǽn áfhǽwǽ* Q 203; *jǽǽn áfhǽwǽ* Q 162; **afhouden:** *áfhǽwǽ* L 269, Q 18; *áfhǽwǽ* Q 121; *ófhǽwǽ* Q 175; **met het bijl afhouden:** *met á bil áfhǽwǽ* Q 39; **met de bijl afslaan:** *met dǽ bil afslǽn* L 163; **derafslaan:** *trǽfslǽn* L 330; **horens derafslaan:** *hǽr draf slǽ* L 265; **horens afslaan:** *hǽwrǽs afslǽ* P 108; **horens afhakken:** *hǽrǽs afhakǽ* L 265; **afhakken:** *áfhakǽ* Q 103; **kappen:** *kapǽ* L 318b, 413; *kapǽn* Q 95; **horens afkappen:** *hǽr áfkapǽ* L 289; *hǽ.r áfkapǽ* L 290; *hǽwrǽs áfkapǽ* P 50, 211; *jǽǽn ófkapǽ* P 177; *jǽwǽn ófkapǽ* Q 62; *gǽǽn ófkapǽ* Q 180; **afkappen:** *afkapǽ* K 358, P 176; *afkapǽn* P 46; *afkapǽ* L 271, 289, 321, 362, 372, 413, P 57; *áfkapǽn* L 312; *afkapn* K 278; *áfkapǽ* L 312; *ófkapǽ* Q 3a; het type *afkappen* in: P 120, Q 71; **horens afsnijden:** *hǽrǽns áfsnǽ-jǽ* L 416; *hǽwrǽs afsnǽ* P 117; **afsnijden:** *áfsnǽ-jǽ* Q 117a; **horens afzagen:** *hǽrǽ áfzǽǽgǽ* Q 202; **afzagen:** *afzǽǽgǽ* K 358; *áfzǽǽgǽ* L 269, 270; *ófzǽǽgǽ* Q 156; het type *afzagen* in: P 120; **horens afdoen:** *hǽrs áfdun* L 211; *ǽn áfdun* P 176; **kroon afdoen:** *krun áfdun* Q 9; **horens wegdoen:** *hǽrǽs wǽxdǽn* Q 20; **uittrekken:** *qwtreǽkǽ* Q 156; het type *uittrekken* in: L 420; **blijven:** *blejǽ* L 366; **ze aan het vel laten:** men zegt: *lǽt zǽ ánt vel* L 316.

### KOP VERWIJDEREN

Kopf entfernen – to remove the head – enlever la tête

(N 28, 44; monogr.)

[Nadat de kop afgehuïd is, wordt hij van het lijf gesneden of gehakt.]

**kop afsnijden:** *kop áfsnǽ-jǽ* L 416; *kop áfsnǽ-jǽ* L 362; *kop áfsnǽ-jǽ* Q 121c; *kop áfsnǽ-jǽ* Q 113; *kop áfsnǽ* L 316; *kop áfsnǽ* L 290, 432; *kop áfsnǽ* L 426; *kop afsnejǽ* L 265; *kop afsnǽ* P 117; *kop ófsnǽ-jǽ* 21; *kop ófsnejǽ* P 177; *kop áfsnajǽ* P 51; *\*kop ófsnajǽ* Q 162; **afsnijden:** *áfsnǽ-jǽ* L 271, 289, 318b; *áfsnǽ-jǽ* Q 33, 39, 121, 204a; *áfsnǽ-jǽ* L 420; *áfsnǽn* Q 39; *áfsnǽ-jǽ* Q 12; *áfsnǽjǽn* Q 11a; *afsnǽjn* L 412, P 57; *afsnǽjǽn* P 46; *áfsnǽjǽn* L 312; *afsnǽ* P 108; *ófsnǽ-jǽ* Q 175; het type *afsnijden* in: Q 3a, 71; **kop derafsnijden:** *kop dǽráfsnǽ* Q 36; **bulles afsnijden:** *bǽlǽs áfsnǽ* Q 118a; **hals afsnijden:** *hals áfsnǽ* Q 203; **hem de knik afsnijden:** *ǽm dǽ knǽk áfsnǽ-jǽ* Q 9; **doorsnijden in de knik:** *dǽr-sni-jǽ en dǽ knǽk* L 246; **halswervel doorsnijden:** *halswervel dǽrsnejǽ* L 265; **doorsnijden en afbreken:** *dǽr-sni-jǽ en áfbrǽkǽ* L 270; **kop afhouden:** *kop áfhǽwǽn* L 211; *kop áfhǽwǽ* Q 121; *kop áfhǽwǽ* Q 103; *kop áfhǽwǽ* Q 202; *kop áfhǽjǽwǽ* L 366; *kop ófhǽ* Q 80; **afhouden:** *áfhǽwǽ* L 292, Q 99\*; *ófhǽ(w)ǽn* Q 71; **kop afkappen:** *kop afkapǽ* P 211; *kop afkapǽ* K 358, P 50, 176; *kop ófkapǽ* P 177; het type *kop afkappen* in: P 176; **afkappen:** *ófkapǽ* Q 81a, 156; *áfkapǽ* L 312, 372; het type *afkappen* in: P 120; **kappen:** *kapǽ* L 330; **kop afsteken:** *kop afste* ʔ K 278; **kop afdoen:** *kop áfdǽn* L 289; **afzetten:** *áfzetǽ* L 321; **kop uitslachten:** *kop yislatǽ* L 163.

### POTEN VERWIJDEREN

Füsse entfernen – to remove the legs – enlever les pattes

(N 28, 48; monogr.)

[Als de poten zijn afgehuïd, verwijdert men ze in het eerste gewricht (gerekend vanaf de hoef). De poten worden van het lijf gesneden, gekapt of gezaagd.]

**afsnijden:** bij de volgende opgaven is het object *poot*, *poten* niet gedocumenteerd: *afsnǽ* L 312; *áfsnǽ-jǽ* L 318b, 362, 416, Q 121; *áfsnǽ-jǽ* Q 121; *áfsnǽ-jǽ* L 330, Q 33, 39, 99\*, 103, 113, 204a; *áfsnǽ* Q 39, L 290, 291, 432, Q 20, 36, 202, 203; *ófsnǽ-jǽ* Q 198; *áfsnǽjǽn* L 312, 316; *afsnǽjǽn* P 46; *afsnǽjǽ* L 163; *áfsnǽjǽ* L 289, Q 9, 12; *afsnǽj* P 117, 211; *áfsnǽjǽ* L 413; *ófsnǽjǽ* P 177, Q 71, 95; *afsnǽjn* P 176; *afsnǽjǽ* P 50; *afsnǽjǽn* K 358; *ófsnǽjǽ* Q 175; *áfsnajǽ* P 51; *óf-snajǽ* Q 156, 162; het type *afsnijden* in: P 120, Q 71; **poten derafsnijden:** *pǽjǽt draf snejǽ* L 265; **poten snijden:** *putǽn snejǽn* Q 71; **snijden:** *snejǽ* L 366; **gewerf afsnijden:** *gǽwerf áfsnǽ-jǽ* L 292; **aan de knie doorsnijden:** het type *aan de knie doorsnijden* in: L 289; **poten oversnijden:** *pǽjǽt óvǽrsnejǽ* K 278; **oversnijden:** *ǽvǽrsnejǽ* P 57; **(poten) afkappen:** *pǽtǽ ófkapǽ* Q 80; *afkap-*

**pen:** *afkapə* P 176; *afkapən* P 176; *āfkapə* L 321; **doorkappen:** *dəarkapə* P 108; **afhakken:** *āfhakə* Q 118a; **poten afhakken tot de hak:** *pōət āfhakə tot ən hak* L 246; **poten afhouden:** *pōət āfhōwə* L 426; *puətə āfhōwə* Q 121c; **afzagen:** *āfzēgə* L 372; **schakelen:** *sxākələ* L 413.

#### HOEVEN VERWIJDEREN

Hufe entfernen – to remove the hoofs – enlever les sabots

(N 28, 46; monogr.)

[Eerst wordt de gehele poot verwijderd van het lijf en dan worden later de hoeven van de poot gekapt. Het kan zijn dat sommige antwoorden eerder duiden op het begrip „poot verwijderen” dan op „hoef verwijderen”.]

**afslaan:** *afslən* L 163; **derafslaan:** *trāf slən* L 330; **hoeven afhouden:** *hōvə āfhōwə* L 291; *hūvə āfhōwə* L 426; *hōəvə āfhōwə* Q 36; *hyf āfhōwə* L 366; *āfhōwə* L 269, 292, Q 33, 39, 121; *ōshōwən* Q 71; **in het gewricht afhouden:** *en at gəwrext āfhōwən* Q 39; **tenen afhouden:** *tīən āfhōwə* L 291; *tīənə āfhōwə* Q 202; **klauwen afhouden:** *klōwə āfhōwə* Q 103; *klāwə āfhōwə* Q 204a; **met de bijl afhouden:** *met də bīl āfhōwən* L 211; **met bijlen afhouden:** *met bejələ āfhōwə* Q 121; **afhouden tot onder de knieën:** *āfhōwə iūt oŋər də knēn* L 270; **de schoenen afhouden:** *də šōŋ āfhōwə* Q 121c; **afkloppen:** *āvklōpə* L 312; **hoeven afsnijden:** *hīvə āfsnījə* L 416; **tenen afsnijden:** *tēnə ōfsnājə* Q 162; **afsnijden:** *ōsnējə* klauwen afdoen: *klōwən āfdōn* L 316; **kappen:** *kapə* L 289, 318b; *kapən* Q 95; **hoeven afkappen:** *huvə afkapə* L 265; **afkappen:** *afkapə* P 108, 176; *āfkapə* L 321, 362, Q 9; *afkapən* P 57; *āfkapən* L 312; *ōfkapə* P 177; *ōfkapən* Q 3a; *afkapm* K 278; het type *afkappen* in: P 120; **tenen afkappen:** *tīn afkapə* K 358; **voeten afkappen:** *vūtə afkapə* P 211; *vūtən afkapən* P 176; **hoeven afhakken:** *huvə āfhakə* Q 203; **tenen afhakken:** *tī.n āfhakə* L 290; **afhakken:** *āfhakə* Q 99\*; **afzagen:** de hoeven worden *āfgəzēx* Q 39; **schouwen:** *sxāən* P 57.

#### Gereedschap

Varken

#### HAAK WAARMEE MEN DE VARKENS-NAGELS VERWIJDERT

Haken zum Entfernen der Nägel – hook with which the nails of the pig are removed – crochet pour enlever les ongles

(N 29, 36; monogr.)

[Meestal wordt hiervoor de haak gebruikt die aan de bovenkant van de krabber zit. Men

gebruikt er ook wel een stuk gereedschap voor dat hiervoor bruikbaar en voorhanden is zoals de S-vormige spekhaak, trektaag, mes met scherpe punt, of men rukt de nagels met de hand af. Bij de opgaven *haak van de schel*, *haak van de krabber* e.d. is van de schel, van de krabber niet fonetisch gedocumenteerd. Voor de opgaven voor ‘schel’, ‘krabber’ e.d. zie men het lemma KRABBER.]

**haak:** *hāk* K 278; *hōk* L 163, 211, 265, 269, 271, 289, 291, 292, 316, 318b, 330, 426, Q 30, 33, 39, 95, 99\*, 121, 180; *hōk* Q 71; *hōək* Q 202; *hōək* Q 36; *hōək* L 312; *hōk* L 269, 271; *hōk* L 271; *huək* P 177; *wōk* Q 162; *ōk* Q 9; het type *haak* in: L 320a, P 120, Q 198; **haakje:** *hōkskə* L 270, 432; het type *haakje* in: L 377; **kratserhaak:** *kretsərhōk* Q 39; **krabhaak:** het type *krabhaak* in: K 358; **schrabberhaak:** *šrabərhōk* Q 103; **klokhaak:** *klokhōk* Q 18; *klōkhōk* Q 103; **schelhaak:** *šelhōk* Q 113, 203; **trekhaak:** *trekhōk* L 269b, Q 81a; *trekhōwək* L 312; **nagelhaak:** *nugəlhōk* P 176; *nēgəlhōk* L 270; **tenenhaak:** *tīnənhōk* P 57; *tīnənhōk* P 57; *tī.nhōk* L 290; **spekhaak:** *spekhōk* Q 71; **vleeshaak:** *vlejšhōk* Q 156; *vliəsōk* P 176; *vlesgojk* Q 180; **slachthaken:** *slaxhōk* Q 204a; **crochet (fr.):** *krošə* Q 180; **tenentrekker:** *tīnəntrekar* L 413; *tēntrekar* L 331; het type *tenentrekker* in: L 420; **trektang:** *trektaŋ* P 211; **tang:** *taŋ* P 117; **mes bet scherpe punt:** *mes bə šxerəpə pūnt* P 108; **met de hand:** het type *met de hand* in: K 318, L 366, Q 11a; **bet de handen:** *bē də hān* Q 78; het volgende woordtype duidt op de krabber waarop de haak is bevestigd: **schrapphoortje:** *šrabhōrxə* Q 118a; het volgende woordtype duidt op iets dat men nodig heeft bij het afbranden van de haren: **brandend strobundeltje:** het type *brandend strobundeltje* in: Q 158.

#### MES MET DE SPITSE PUNT WAARMEE MEN DE VARKENSOREN VERWIJDERT

[Voor eventuele opgaven met betrekking tot dit begrip zie men het lemma MES].

#### HET RONDE MES WAARMEE MEN DE VARKENSOREN VERWIJDERT

[Voor eventuele opgaven met betrekking tot dit begrip zie men het lemma MES].

Rund

#### SLACHTZAAG

Schlachtsäge – (butcher’s)saw – scie d’abat-tage

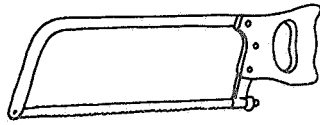
(N 28, 43; N 28, 47; N 28, 90)

[Een zaag die de slachter gebruikt bij het ver-



## II.1

wijderen van de horens, hoeven en poten van het rund. Tevens verdeelt men met deze zaag het slachtbeest in twee gelijke delen: Zie afb. 8.]



Afb. 8. slachtzaag

**zaag:** *zāx* K 358, L 211, 265, 269, 270, 271, 316, Q 83; *zōx* L 269; *zēx* Q 81a; *zēx* L 372, Q 11a, 33; *zēax* Q 156; *zēax* Q 202; *zēx* P 108, 176, 211, Q 39; *zēax* Q 121; *ziāx* Q 71; het type *zaag* in: P 120; **slachterszaag:** *slaxtərszāx* L 312.

### HAMER

Hammer – hammer – marteau  
(N 28, 43; N 28, 47)

[Hamer die door de slachter gebruikt wordt voor het verwijderen van de horens en de hoeven van het rund.]

**hamer:** *hāmar* Q 9; *āmār* Q 9; **houten hamer:** *hōwtən āmār* L 312; **hout:** *hōwt* Q 9; *qwt* Q 9.

### TANG

Zange – pincers – pincettes  
(N 28, 43; N 28, 47)

[Tang waarmee men horens en hoeven van het rund verwijderd.]

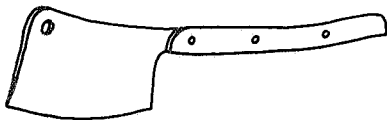
**tang:** *taŋ* P 117; **trekker:** *trekər* L 420.

### SLACHTBIJL

Schlachtbeil – (butcher's) axe – hache d'a-battage

(N 28, 43; N 28, 45; N 28, 47; N 28, 49; monogr.)

[Een bijl die gebruikt wordt voor het verwijderen van de runderhorens, runderkop, runderhoeven en runderpoten. Voor de *mes*-opgaven wat betreft het voorwerp waarmee men voornoemde handelingen verricht, zie men het lemma *MES*. Zie afb. 9.]



Afb. 9. slachtbijl

**bijl:** *bejl* L 372, 413, P 46, 211, Q 3a; *bejal* L 413, P 57, 177; *bejala* Q 121, 121c; *bējala* Q 113, 202; *beal* P 108; *bil* L 163, 211, 246, 265, 289, 312, 318b, 321, 366, 426, Q 18, 36, 95, 103, 198a, 203; *bi.l* L 290, 330, Q 99\*; *bila* Q 33, 39,

121; *bīl* L 292, 362, 366, Q 12, 204a; *bīal* L 269; *bī.l* L 290; *bajl* Q 162; het type *bijl* in: P 120, Q 71; **bijltje:** *biltja* L 246; **een groot bijl:** *ən gruət bil* L 265; **hakbijl:** *hakbil* L 269, Q 18, 198; **kapbijl:** *kapbeəl* Q 156; *kabil* L 312; **slachtbijl:** *slaxbil* L 265; **valbijl:** *valbēal* K 358; **aks:** *oks* P 176; **hachette (fr.):** *hašet* Q 81a; **tek:** *tek* P 50, Q 2; **herstel:** *herstel* L 316; *hestel* L 316; **hiep:** *hi.p* L 289, 330; *hiap* L 291, Q 118a; **hakmes:** *hakmets* L 270, 330, Q 118a; **kapmes:** *kapmes* K 278, 358, L 312, 362, P 176, 211, Q 9; *kapmejs* Q 71; *kapmets* Q 103; *kapmets* L 432, Q 12, 103.

### Leren en opijzen

*Algemeen*

### PEZEN

Flechtsen – sinews – tendons

(N 28, 63; Veldeke 15, 22; monogr.)

**pezen:** *pēzə* L 163, 265, 289, 290, 318b, 321, 325, 330, 331, 372, 413, 420, 426, 432, P 51, 57, Q 9, 20, 33, 39, 95, 99\*, 103, 113, 118a, 121, 121c, 162, 180, 202, 203, 204a; *pēsən* P 46; *pēzn* K 278; *pēzə* P 177; *pējzə* Q 158; *peza* Q 91, 180; *pejzə* P 107a, 117, 176, 211, Q 74, 187a; *pejzən* P 176, Q 71; *peəzə* Q 80; *pēzə* L 246, 269b, 270, Q 198; *peza* P 108; *pēzə* L 246, 362, 366, Q 175; *peəsə* L 416; *pejzə* P 50, Q 96c, 156; *pjejzə* Q 72; *pī.zə* L 289; *piəzə* Q 36; de volgende opgaven zijn enkelvoud: *pēs* Q 39, 117a, 121; *pēs* L 316; *pejs* P 176; het type *pezen* in: K 358, L 211, 312, P 120, Q 11a; **hakpezen:** *hokpēzən* Q 121; *hakpejzən* Q 71; **hakkepezen:** *hakəpēzə* L 292; **lissen:** *lesə* Q 78; **geelhaar:** *gēlhōr* L 329.

Varken

### PEZEN BLOOTLEGGEN

Flechtsen freilegen – to lay open the sinews –  
découvrier les tendons

(N 28, 62; monogr.)

[Men maakt een snede achter de achillespees, waardoor deze bloot komt te liggen. Door het door de snede ontstane gat steekt men meestal een balkje, vaak voorzien van inkepingen, waarin dan de pezen worden geschoven, zodat deze niet weg kunnen schuiven. Zo wordt voorkomen dat het dier „dichtklapt“.]

**pezen losmaken:** *pēzə losmākə* L 246, 432, Q 99\*; *pējzə losmākə* P 177; *pēzə losmākən* L 312; *pēzə losmākə* L 290; *pēzə losmākə* Q 9, 113; *pejzə losmākə* P 50; *pēzən losmākən* L 316; **vliezen losmaken:** *vlizə losmāʔə* K 278; **pezen lossen:** *pēzə losə* Q 12; **pezen vrijmaken:** *pēsə vrejmākə* Q 118a; **pezen snijden:** *pejzən snejn* P 176; **pezen doorsnijden:** *pejzə dōwrsnē*

P 117; *d.worsneja* Q 91; **pezen losdoen:** *pēza losdun* Q 175; **pezen insnijden:** *pēsə ensneja* Q 95; *pēzə enšni-ja* Q 204a; **pezen lossnijden:** *pēzə losšniə* L 426, Q 121c, 202; *pēzə losšni-ja* Q 198; *peesə lossni-ja* L 416; *loššni-ja* L 330; **hak lossnijden:** *hak losšni-ja* Q 121; **hakpezen lossnijden:** *hakpēzə losšniə* Q 203; **pezen oopensnijden:** *pēzə opasni-ja* L 321; **pezen aan de achterste poten opensnijden:** *pejzə on deksə pūjtən opasnej* P 211; **hakpezen oopsnijden:** *hakpēzə opasneja* L 269; **lissen doorsnijden:** *lesə doḡwarsneja* Q 78; **grote spier vrijmaken:** *grōtə spīr vrajmōkə* Q 162; **opsnijden:** *obsni-ja* Q 121; **oversnijden:** *qvərsne* P 108; **pezen uitsnijden:** *pēzə ūtsniə* Q 103; *pejzə ūtsni-ja* Q 187a; **steken:** *stēkə* P 176; **doorsteken:** *dorstēkə* L 163; het type *doorsteken* in: K 358; **de haak door de pees steken:** *dər hōk dur də pēs stejka* Q 39; **pezen uittrekken:** *pejzə ūtrekə* Q 187a; **pezen uithalen:** *pēzən ythālən* L 211; *pēzə otjhālə* L 265; *piəzə uthōlə* Q 36; *pēzə ūthōlə* L 270; **pezen deruithalen:** *pēzən dər ūthālə* L 291; *pēzə druthōlə* L 331; **pees uithalen:** *pēs ūthālə* L 318b; *pēs uthōlə* L 292; *pēs uthōlə* L 312; **pezen naar buiten halen:** *pēzə nō būtə hōlə* L 269; **inkerven:** *enkervan* Q 39; **pezen slippen:** *pēzə slepə* L 366; **trekpezen villen:** *trekpēzə velə* L 413; **een koot in de poot maken:** *ə kūt indəpōt mōkə* Q 158.

## LADDER

Leiter – ladder – échelle

(N 5aII, 62b; N 28, 64; N 28, 67; monogr.)

[Een ladder met bovenaan een lat waaraan een koord bevestigd is. Het geschoren en gereinigd varken wordt met de rug op de ladder gelegd. Als de achterste poten aan de bovensporten van de ladder zijn vastgesjord, wordt ze overeind gezet. Het varken komt met de snuit omlaag te hangen.]

**ladder:** *lēdər* Q 77, 170; *ledər* Q 20, 71, 91, 117a, 121; *lōdər* Q 11a, 14, 39, 80; *lōdər* Q 20; het type *ladder* in: K 318, 358, L 211, 289, 312, 377, P 120, 177, Q 71, 99\*, 187a; **leer:** *līr* K 358, L 269, 316, P 51, Q 36; *līər* L 265, 312, P 108; *liəjər* P 44; *līəjər* P 48, 49; *lejər* L 289, 292, 318b, 321, 366, 416, 426, P 44, Q 156; *lejər* L 290; **leertje:** *lijərəkə* L 413; **varkensleer:** *verkəslejər* L 293; *verəkəslejər* L 312; **varkensleertje:** *verkəsliəkə* L 413; **slachtladder:** *slaxlēdər* Q 7; *slaxledər* Q 95a; *šlaxledər* L 331, Q 204a; *slaxlōdər* Q 96c; *šlaxlōdər* Q 103, 202; *šlaxlōdər* Q 19, 20, 98; **slachtleer:** *slaxtlīr* K 358; *slaxtleər* L 211; *šlaxlējər* Q 198; *slaxlejər* L 372, 423; *šlaxlejər* L 299; **slachtleertje:** *slaxtlejərəkə* L 420; **varkensladder:** *verkəslejdər* L 387; **varkensleer:** *verkəsliər* K 317; *verəkəsliər* Q 2b; *verkəslejər* L 360; **hangladder:** *hanlejdər* L 329.

## HET VARKEN OPHANGEN

Das Schwein aufhängen – to hang up the pig – suspendre le cochon

(N 28, 67; monogr.)

[Het varken wordt liggend op de rug op de ladder vastgebonden. Een stok wordt tussen de poten en het been van de achterste poten doorgestoken en vastgebonden aan de bovenste sporten van de ladder.]

**op de ladder hangen:** *op də lejər hanə* L 426; **op een leer vastbinden:** *ob ən līər vaastbejə* L 265; **vastbinden en oplichten:** *vasbēnjə en oplōxtə* Q 20; **ophangen aan de ladder:** *ophanə ən də lōdər* Q 39; **op een leer hangen:** *ob ən līr hanən* L 316; **aan een ladder hangen:** *ən ən ledər hanə* Q 91; **op de ladder:** *op tə ledər* L 271; *op tə lejər* L 269; **met de rug op de leer:** *mētə rək op tə lēr* L 246.

## Rund

## OPHIJSEN

Aufziehen – to hoist (up) – guinder le boeuf (N 28, 65; N 28, 66; monogr.)

[Nadat haken achter de blootgelegde pezen zijn gestoken of een balkje door de opening tussen de pezen en de poten is geschoven, worden aan de haken of aan het balkje touwen bevestigd. De touwen worden over een balk door twee ogen in het plafond of iets dergelijks aangetrokken, waardoor het rund uit de slachtbrug wordt getrokken, de poten gespreid. Volgens de respondent uit L 211 gaat het als volgt. De sterke kartouwen worden aan een balk vastgemaakt. Het ronde balkje wordt door de achterpoten gestoken en de lus een slag om het balkje gelegd. Door de lus stak men een z.g. karpaal. Met twee man tegelijk draaide men het balkje rond, waardoor het kartouw rond het balkje werd gewonnen en de koe omhoog gehesen. Soms maakte men bij dit ophijsen gebruik van een katrol of lier.]

**opdraaien:** *opdrejə* L 372; *opdre.n* L 413; *opdrejə* L 291, 321; **opdraaien met een lier:** *opdrejə mētə līr* L 163, 269; **opdraaien aan katrol:** *opdrējə ən katrol* L 366; **omhoogdraaien:** *omhūəx drejə* L 290; **optakelen:** *optākələ* L 426; **opwinden:** *opwejə* P 50; het type *opwinden* in: Q 33; **koorden draaien:** het type *koorden draaien* in: P 120; **bet dikke koorden opwinden:** *bē dekə kōdə opwījə* P 211; **oplichten:** de koe wordt *opgalex* Q 20; **met een rolkop omhoogtrekken:** *mī ən rolkop əmhuxtrēkə* Q 96c; **koord omsmijten:** *kōrt əmsmejtə* Q 78; **vastdraaien met kluppels:** *vastdreje mēt klōpəls* L 366; **met stalen kabels ophangen:** het type *met stalen kabels ophangen* in: P 50; de volgende

## II.1

woordtypen zijn een woordgroep waarbij men werkwoorden als „vastbinden”. „ophijzen” moet denken: **aan de worm**: *an dā wōrəm* L 265; **aan de worm van het dak**: *ān dā wōrm van dā dāk* L 316; **aan een balk**: het type *aan een balk* in: L 289, 321; **om de kuiten**: *om dā kōjta* L 372; **aan een stalen kabel**: *on ən stōlən kābəl* P 176; **aan de pezen**: *on dā pēzə* Q 175.

### HET HIJSTOUW VASTBINDEN

Das Aufhängeseil befestigen – to fasten the hoisting rope – attacher la corde (N 28, 66)

[Nadat het dier is opgehesen, bindt men de touwen vast aan klompen of haken die in een muur of paal in de slachtplaats zijn bevestigd.] **vaststroppen**: de touwen worden *vastgāstrōpt* L 292.

### Gereedschap

#### SLACHTHOUT (zie kaart)

Holz balken, an dem das geschlachtete Tier zur weiteren Verarbeitung aufgehängt wird – stretcher (piece of wood used to hang the carcass for further working up) – pièce de bois ou l'on accroche la bête abattue (N 28, 64; N 28, 66; N 5aII, 62b)

[Het stuk hout waaraan het geslachte dier ter verdere verwerking wordt opgehangen. De semantische overeenkomst met „spanhout” is vrij groot, omdat het spanhout en het slachthout tegelijk de functie kunnen hebben het „dichtklappen” van het dier te voorkomen. Toch zijn beide begrippen in twee aparte lemmata verwerkt. Zie ook het lemma SPANHOUT.]

**slachthout**: *slaxhōwt* L 265; *slōxhōwt* L 290; *slōxthōwt* L 291; *slaxhōwt* Q 96c; *slaxhōwt* Q 204a; *slaxōwt* Q 162; *slaxhōlt* L 269, 269b; *slaxhōt* Q 198; *slaxthōt* K 357; *slōxhōt* P 55; **slachthoutje**: *slaxhōltjə* L 269; **hout**: *hōwt* L 371a; *hōlt* L 271; *hōt* Q 36; *hōt* Q 175; **hanghout**: *hanhōwt* L 246, 430, Q 22; *hanhkhōwt* L 246, Q 7, 162; *hānhkhōlt* L 163, 164; *hanhkhōlt* L 159a, 163, 163a, 191, 211, 215, 244a, 270, 271; *hanhkhōlt* L 163, 163a; *hānhkhōlt* L 163; *hanhkhōt* P 222; *hanhōt* Q 178; *hōnhōt* P 55; *hanhot* Q 80; *hanhōt* K 358, 361a, P 45, Q 4, 179, 180; *hanhōt* P 55; *hanhwōt* Q 158; *anhkhalt* L 269; **kromhout**: *kromhōwt* L 265, 321; *kromphōwt* L 265, 289, 291, 292, 294, 320a, 322, 325, 326, 330, 378, 422, Q 97, 111; *krōmphōwt* L 317, 331, 386; *krōmpōwt* L 316, Q 11; *krōmphōwt* L 331; *kromphōlt* L 269a, 270; *krōmhōt* Q 113a; **rolhout**: *rolhōwt* L 432, Q 9; *rolhōwt* Q 9; **vleeshout**: *vlejšhōwt* L 290, 290a, Q 193; **leer-**

**hout**: *līrhōt* P 51; **dwarshout**: *dwejšhōwt* Q 39; *dwarshōlt* L 271; **warshout**: *wajshōwt* L 377; **warselen**: *wēšələ* Q 202; **lichthout**: *lēxthōwt* L 291; **schelfthout**: *sxeļfthōwt* L 420; **weipaal**: *wējppōwəl* K 278; **eiken stek**: *ēkə stek* Q 2; **stek**: *stek* L 371a, P 177, Q 71, 158, 187a; **hangstek**: *hanstek* Q 28; **sproot**: *sprōt* K 361; *sprōwət* P 54; **hangsproot**: *hansprōt* L 312; **kluppel**: *klōpəl* L 312, 316, 352; *klypəl* L 312; **hangkluppel**: *hanklōbəl* L 0426; **slachtkluppel**: *slaxtklōpəl* L 360; **pezenkluppel**: *pēzəklōpəl* L 360; **scheper**: *sxē.pər* L 289; *sxi.pər* L 289; *šipər* L 318b; *šīpər* L 265; **spreier**: *sprejər* Q 12; **spreits**: *sprejts* Q 113; **schaar**: *šīr* Q 12; **haam**: *hōm* Q 180; *əm* P 176; **poulain** (fr.); *palō* Q 180; **klomp**: *klomp* P 51; **kromschei**: *kromšej* L 382; **den**: *den* P 211; **koning**: *kōneŋ* Q 33; **galg**: *galx* Q 39; **rek**: *rek* P 176; **balk**: *balk* P 46, Q 39, 71; *balək* Q 78; *bālək* Q 81a; **vleesbalk**: *vlejšbalk* Q 193; **trekbalk**: *trekbalk* L 413; **draaibalk**: *drejbalk* L 372; **welboom**: het type *welboom* in: P 120, Q 71; **hijboom**: *hīsboŋw* L 289; *hīsə boŋw* L 321; **draagboom**: *drāxboŋw* Q 99\*; **hamelhout**: *haməlhōwt* L 286; de volgende woordtypen wijzen op gebruik alleen bij de varkensslacht: **varkenshout**: *verkəshōwt* L 266; **varkenskluppel**: *verkəsklōpəl* L 314; **varkensklippel**: *verkəsklepəl* L 282.

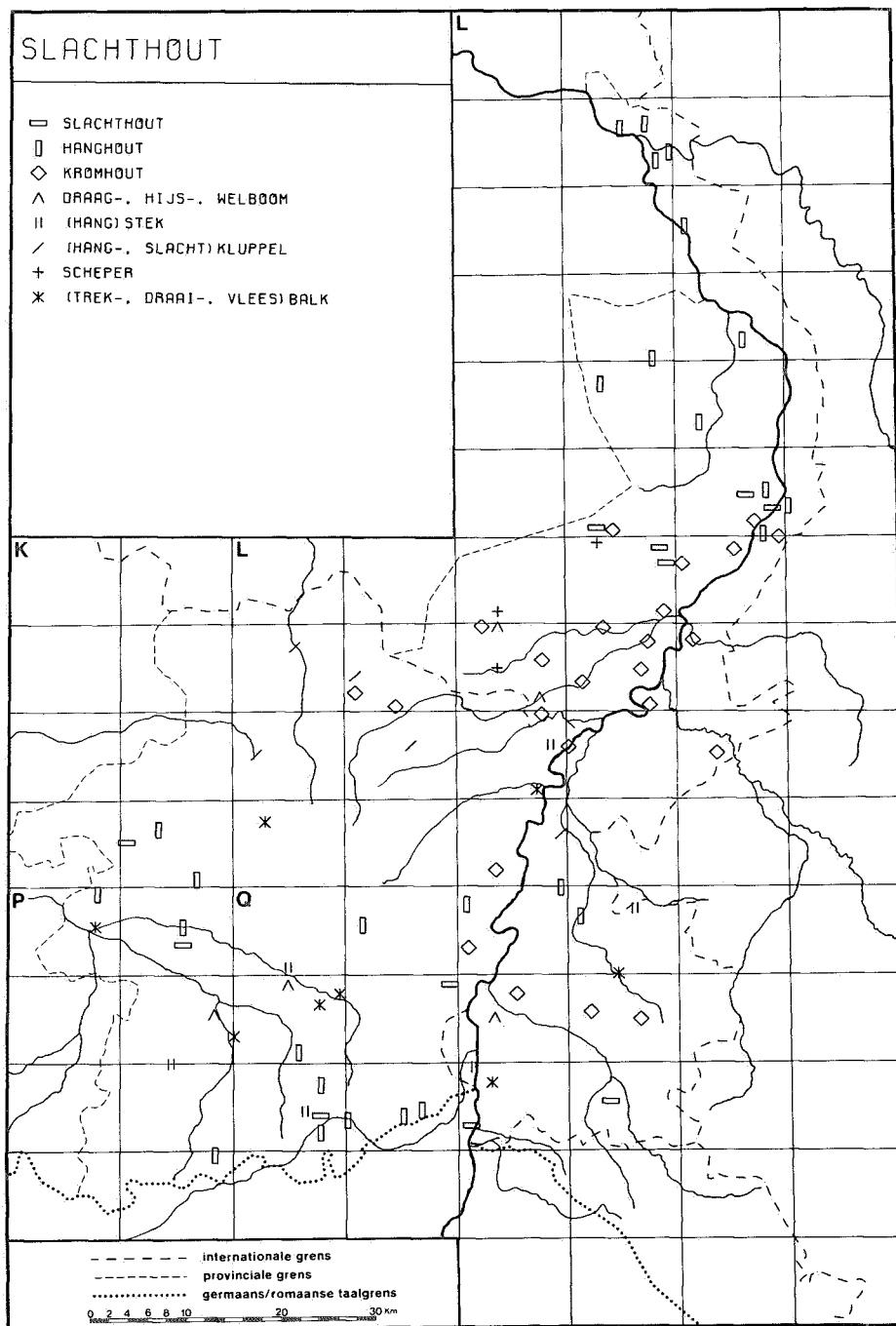
#### SPANHOUT

Spannholz – piece of wood to stretch the carcass – morceau de bois pour tenir ouvert la bête abattue

(N 28, 64; N 28, 65; N 28, 68)

[Het hout dat meer specifiek gebruikt wordt om het dichtklappen van het dier te voorkomen. Men steekt het hout achter de achillespezen van de achterste poten, vaak voorzien van inkepingen, waarin dan de pezen worden geschoven, zodat deze niet weg kunnen. Overeenkomst van betekenis met het begrip „slachthout” is duidelijk zodat voor nogal wat respondenten de begrippen „slachthout” en „spanhout” samenvallen. De informant van P 50 merkt op, dat er gaten in deze balk zitten waardoor een spie steekt. Aldus kan het spanstuk voor twee doeleinden gebruikt worden. Zie ook het lemma SLACHTHOUT.]

**spanhout**: *spanhōwt* L 312; *spanhōt* Q 121; *spanhōwt* Q 33, 99\*; *spanholts* Q 121; *spanhōts* Q 118a, 121; **spanthout**: *spanthōwt* L 265; **stuk hout**: *stok hōwt* Q 180; **spanstek**: *spanstek* L 312, 321, Q 18, 71; *spanstek* Q 19; de volgende opgaven zijn meervoud: *spanstekə* Q 156; *spanstekə* L 426; **spanstok**: het type *spanstok* in: P 120; **hangstek**: *hanstek* P 57; **stok**: *stok* L 246; het type *stok* in: P 108; **stek**: *stek* L 416, P 176, 211, Q 91, 158; *stek* L 432, Q 113; de volgende opgaven zijn meervoud: *stekə* P 117,



177, Q 80; *stĕk* Q 81a; **toegespitste stok**: het type *toegespitste stok* in: L 270; **spansels**: *spansĕls* K 318; **spanbalkje**: *spanbalĕkskĕ* L 312; *spĕnbalĕkskĕ* L 312; **spanner**: *spanĕr* Q

203; **spankluppels**: *spanklĕpĕls* L 292; **spanstuk**: *spanstĕk* L 316, 366, P 50; **steunbalken**: *stĕnbalĕkĕ* P 176; het type *steunbalken* in: L 270; **balk**: *balĕk* Q 103; **slachthout**: *slaxhĕt* Q

## II.1

198; **rolhout:** *rołhōwt* Q 9; *rołōwt* Q 9; **hanghout:** *haŋkhōwt* L 246, Q 162; **hardhout:** *hat hōt* Q 175; **hout:** *holt* L 271; **trekbalk:** *trekbalk* L 413; **kuil:** *kyl* Q 113; **latje:** het type *latje* in: L 270; de volgende opgave is meervoud: het type *latjes* in: L 420; **spalken:** *spalkə* L 265, Q 96c; *špalkə* L 291; **knuppel:** *knōpəl* L 269b; **scheer:** *sxīr* L 269; **spanscheer:** *špānšīar* Q 202; **spangriet:** *špangrī.t* L 290; **spreitsen:** *šprejtsə* Q 121c; **spreier:** *sprejər* Q 12; **gaffel:** *gafəl* L 362.

### SPANIJZER

Barre — piece of iron used to stretch the carcass — barre pour tenir ouvert la bête abattue (N 28, 64; N 28, 68)

[Ijzer met pinnetjes — volgens de informant uit P 176 zijn het er twee — dat ook gebruikt wordt om het dichtklappen van het dier te voorkomen. Volgens de informant uit K 358 wordt dit spanijzer tussen het schaambeent geplaatst. Zie ook het lemma SPANHOUT.]

**spanijzer:** *spanizər* L 312; *španizər* Q 39, 121; het type *spanijzer* in: P 176; de volgende opgave is meervoud: *spanizərs* L 163; **ijzeren baar het twee pinnen:** *ejzərən bār bə twī penən* P 176; **ijzertje met pikjes:** *ejzərəkə met pekskəs* K 358; **ijzeren pin:** *izərə pen* Q 204a; **spanhaak:** *spanhōk* Q 203.

### HIJSWERKTUIG

Hebezeug — hoist — grue pour guinder le boeuf (N 28, 64; N 28, 65; N 28, 67)

[Hijswerktuig waarmee het rund omhoog wordt getakeld, voordat het verder verwerkt wordt. Ouder is het werken met touwen of kettingen over de balk in de schuur. Dit gebeurt met mankracht. Vergelijk het lemma OPHUISEN.]

**takel:** *tākəl* L 270, 416, Q 12, 36, 39, 198; *tōkəl* Q 81a; **wind:** *wēŋ* Q 121, 121c; *vōn* Q 175; **lier:** *līr* L 163, Q 39; **slachtlier:** *slaxtlīar* L 265; **poulain (fr.):** *palōn* P 176; *palō* Q 180; **ratel:** *rōtəl* Q 180; *rōwtəl* Q 156; **katrol het een hangkoord:** *kətrōl bən haŋkōt* P 57; **kettezug:** *ketətsōx* Q 121c; *ketəzōx* Q 113; **rolkop:** *rōlkōp* Q 39; **trekbalk:** het type *trekbalk* in: L 413; **mankracht:** *mankraxt* Q 80; **zelen over een balk:** *zejələ òvər nəm balək* K 278; **koorden:** *kūədə* Q 83; **kettelen:** *ketələ* Q 83; **koord:** het type *koord* in: K 358; **koekoord:** *kujkōri* L 316; **koorden over balk:** *kōrdən òvər balək* L 312; **touw over een balk:** het type *touw over een balk* in: L 377; **twee touwen:** het type *twee touwen* in: L 289.

### KATROL

Flaschenzug — pulley — poulie (N 28, 64; N 28, 65)

[Katrol, in gebruik bij het omhooghijzen van het rund.]

**katrol:** *katrōl* L 269, 270, 289, 292, 330, 362, 413, 416, P 177, Q 71, 95, 99\*, 121, 202, 203; *kətrōl* L 325, P 57, Q 103, 162; *kətrōl* L 312; *kasrōl* L 366; *kōntrōl* P 176.

### KLAMP

Haken; Metallring o.e. dgl. zum Durchziehen von Seilen, an denen das Rind aufgezogen wird — clamp — tenon

(N 28, 65; N 28, 66; N 5aII, 62b)

[Haak, ring of iets dergelijks, in een muur of paal in de slachtplaats bevestigd, waaraan de touwen waarmee het rund wordt opgehesen, worden vastgemaakt. Het kan ook een haak zijn die aan de sport van de ladder of aan het slachthout is bevestigd.]

**haak:** *hōk* P 117; *hōk* L 265, 293, Q 203; *hōjak* Q 78; *qək* P 174; het type *haak* in: P 57, Q 71; de volgende opgaven zijn meervoud: *hōjk* Q 39; *ōk* P 176; het type *haken* in: Q 12, 76, 80; **spil:** *spəl* L 362; *špel* L 426; **klos:** het type *klos* in: L 420; **ring in de muur:** *rejŋ ɛn də mōr* L 362; **t-ijzer:** *t-izər* L 312; **tap:** *tap* Q 78; **top:** *tup* Q 78; **spekhaak:** *spekōuk* Q 9; **vleeshaak:** *vlešhōk* Q 209; **varkenshaak:** *verəkəshōk* Q 209.

### KNOOP

Knoten mit dem die Aufhängeseile an einem Haken, Ring o.e. dgl. an der Wand befestigt werden — knot — noeud

(N 28, 66; N 28, 67)

[De knoop waarmee de hijstouwen aan een haak, ring of iets dergelijks aan de muur worden vastgemaakt.]

**strop:** *strōp* Q 158; *strō.p* Q 156; het type *strop* in: K 358, L 312, Q 71; de volgende opgaven zijn meervoud: *strōpə* L 420; *štrōp* L 290; *štrōpə* Q 121c; het type *stroppen* in: L 289, 413, P 120; **waterstrop:** *wasərstrōp* Q 118a; **strop-pen om de tenen:** *štrōpə òm də tiənə* Q 202; **met twee strop-pen:** *met twī strōp* Q 9; **knoop:** het type *knoop* in: K 358.

### Verwijderen van de organen en de ingewanden

*Algemeen*

### DE BUIK OPENSNIJDEN

Den Bauch aufschneiden — to cut open the belly — ouvrir le ventre (N 28, 56; monogr.)

[De buik opensnijden om de ingewanden eruit te kunnen halen.]

**doorsnijden:** *dørsneja* K 278; *dørsneja* Q 180; *dørsnejn* P 176; *dørsnaja* Q 180; *dwørsnēja* Q 175; **buik doorsnijden:** *bijk dýrsni-ja* L 366; **pens doorsnijden:** *panš dørxšniə* Q 118a; *pens dýrsni-ja* L 362; **opensnijden:** *ōpasneja* L 265; *ōpasnejan* L 312, Q 71; *ōpasneja* Q 96c; *ōpasni-ja* L 321, Q 187a; *ōpašni-ja* L 291; *ōpašniə* L 426; *ōpašniən* Q 39; *ōpasnaja* P 51; *ōpašniə* L 290; *ōpasneja* Q 74; *ōpasni-ja* L 318b, Q 39; *ōpašni-ja* L 270, 325, 330; *ōpasnaja* Q 81a; *ōpasnejn* P 176; *ōpašni-ja* L 270; *ōpašnaja* Q 156; *ōpasnejan* P 46; *ōpasnejn* P 107a; *ūpasneja* L 289; *uōpasneja* P 177; *ūpasnejn* P 176; *ūpasni-ja* L 416; *uōpasnē* Q 80; *wōpasneja* Q 91; *wōpasneja* Q 158; *wōpasnaja* Q 162; **het type opensnijden in:** L 420; **oopsnijden:** *ōpsnēja* L 211; *ōpsni-ja* L 292; **pens opensnijden:** *pens ōpasneja* L 265, Q 72; *pens ōpasnejan* Q 71; *pens ōpašneja* L 413; *pens ōpasnēə* P 211; *pens ōpasnejn* P 176; *pens ōpasneja* P 50; **pens oopsnijden:** *pens ōpsni-ja* L 331; **buik opensnijden:** *buk ōpasneja* Q 9; *buk ōpašniə* L 432; *buk ōpašni-ja* Q 33; *būk ōpašni-ja* Q 113; *buk ōwpasnejn* P 117; *buk ōpašniə* Q 203; *buk ūpašni-ja* Q 198; **varken opensnijden:** *verka ōpasni-ja* L 246; **opsnijden:** *opšniə* Q 36; *obšniə* Q 202; *obšni-ja* Q 121; **buik opsnijden:** *buk opšni-ja* Q 99\*; *bux opšni-ja* Q 121c; *bux opšniə* Q 121; **pens opsnijden:** *panš opšni-ja* Q 121, 204a; **lossnijden:** *lossneja* L 163; **openmaken:** *ōpāmākə* K 358, L 289; **pens openmaken:** *penz ōpāmākən* L 316; **pens losmaken:** *pens lošmākə* L 372; **het varken opendoen:** *tferəkə ōwpədun* P 108; **openslippen:** *ōpaslepə* P 57; **het type openslippen in:** P 120; **opslippen:** *opslepə* L 246; *opslepə* L 269; **scheuren:** *sxōrə* L 413; **openslagen:** *ōpaslagə* L 246.

#### INGEWANDEN VAN GESLACHT VEE

Eingeweide des geschlachteten Viehs – entrails of kiled cattle – tripes (N 28, 58; N 28, 88; L 1a-m; L 1u, 106; Veldeke 26, 23; monogr.)

[Ingewanden van geslacht vee. Ook de algemene benamingen voor „ingewanden van vee” zijn hier opgenomen.]

**ingewanden:** *ingəwandə* Q 80; *engəwandə* L 246, 270, 289, P 171, Q 12, 36, 187a; *engəwandən* L 291; *əngəwandə* P 108, 117, 179; *ēngəwandə* L 286, Q 168, 200; *engəwandə* P 50; *ənxəwandə* Q 95; *ingəwantə* P 211; *engəwantə* P 47, 171, 211; *engəwantən* L 353; *ejngəwantə* P 55, 192; *əjəwātə* Q 158; *ēgəwānt* Q 175; *ejngəwūnt* Q 1; *ingəwan* Q 95; *engəwan* K 315; *əngəwan* Q 1; *ingəwān* Q 83; *engəwān* L 313, 354; *əngəwān* L 313, Q 162; *engəwā.n* Q 2; *ejngəwān* Q 71; *ejjəwān* Q 72; *ejngəwōn* Q 160;

*enjəwan* Q 118a; *engəwanən* K 353; *engəwə* Q 89; *ēngəwē* Q 93; *engəwajna* L 426; **het type ingewanden in:** K 358, L 419; **bij het volgende woordtype hoort het lidwoord het:** *ingəwand:* *ingəwānt* Q 91; *ingəwānt* Q 158; *engəwant* L 413, Q 9; *engəwānt* Q 72, 80; *ejngəwant* P 57; *ejngəwant* P 188; *əngəwant* Q 12; *əngəwānt* P 176; *engəwant* Q 9; *ēngəwānt* Q 78; *ējngəwant* P 186; *əjəwānt* Q 95; *əjngəwant* L 420; **het type ingewand in:** L 422, P 164, Q 83; **ingewand's:** *egəwants* Q 202; *egəwantš* Q 33; **darmen:** *dāram* Q 253; *dermə* P 211; *deram* K 278, 358, L 312, 362, 372, 413, P 117, Q 91, 95, 103, 156, 204a; *dərm* L 269b; *dərm* K 358, L 211, 331, 372, 377, 413, 420, 426, 432, P 51, 107a, 176, Q 7, 11a, 18, 20, 39, 71, 78, 96c, 118a, 121, 121c, 180, 187a, 198, 202, 203; *dərm* P 176; *dēarm* Q 95, 102; *dərm* L 416, P 176, Q 3, 80, 99\*; *dēram* Q 12; *derəmə* P 48; *dē.rəm* L 355; **gedarm:** *gəderm* Q 113; **gedarms:** *gəderms* Q 278; **pens:** *pens* L 265, 289, 318b, 321, 330, 377, 416, Q 39, 81a, 113; *pans* Q 18; *panš* Q 118a, 121, 202; **penserij:** *pensəri.j* L 289; *pensəri-j* L 320a; **penszak:** *pensak* Q 180; **mook:** *muk* L 413, P 120, Q 1, 2; **muək:** L 355; **gemook:** *gamuk* L 416; *gəmük* L 368; *gəmjək* L 290, 362; *gəmjək* L 366; *gəmyək* L 371; **mookzak:** *mukzak* P 177; **maag:** *māx* L 246; **buik:** *bux* Q 121; **fak:** *fak* K 278, L 312, 316; **binnenste:** *benast* L 265; **het type binnenste in:** K 360; **inhoud:** *inhajt* Q 95; **gehing:** *gəhej* L 292, Q 113; **beuling:** *bolek* L 291; **gerei:** *gərej* Q 20; **gestunge:** *gəšlōngə* Q 102; **gestung:** *gəslōj* Q 95; **gestungs:** *gəslōjs* Q 95; *gəšlō.nš* L 270; *gəlōns* L 291; *gəslōjks* Q 196, 196a; **prullen:** *prələ* L 163; **de volgende opgave is enkelvoud:** *prəl* L 211; **afval:** *āfval* Q 204e; *āffal* Q 9; *ōfal* P 186; **het type afval in:** K 358, Q 39, 71; **kuiten:** *kū.tə* Q 200, 247, 247a; **penswerk:** **het type penswerk in:** L 422; **geschlegels (du.):** *geschlegels* Q 284.

#### INGEWANDEN VERWIJDEREN

Ausschlachten (die Eingeweide von geschlachtetem Vieh herausnehmen) – to remove the entrails – enlever les intestins (N 28, 59; monogr.)

[Als het dier opgehangen is, snijdt de slachter de buik open, waarna hij de ingewanden (maag, darmen e.d.) verwijdert. Om het dier lichter te maken en het dus gemakkelijker te kunnen ophijsen, gebeurde dit bij een rund vroeger – voordat het gebruik van katrollen e.d. meer algemeen werd – terwijl het dier nog op de burrie lag. Een bij het woordtype genoemd object wordt niet fonetisch gedocumenteerd. Zie voor deze varianten van *darmen*, *pens* e.d. het lemma INGEWANDEN VAN GESLACHT VEE.]

**darmen uithalen:** [~] *ōthōlə* L 413, P 51, Q 71;

## II.1

[~] *qwthq̄la* Q 180; [~] *qwthq̄wa* Q 156; [~] *qwthq̄la* L 426; [~] *ðwathq̄wala* Q 78; [~] *qjthq̄wla* P 211; [~] *āthq̄lan* P 176; [~] *ātq̄la* P 176; [~] *ātōla* P 117; [~] *ythālan* L 211; [~] *ūthōla* Q 99\*; [~] *ūthōla* L 269b, 331; [~] *ūthōlan* Q 11a; [~] *ūhōla* Q 103; [~] *ūthuāla* Q 198; [~] *ūshōla* Q 118a; [~] *ushōala* Q 121; **uithalen:** *qwathq̄la* P 177; *ōthāla* K 358; *āthq̄la* P 176; *uthōla* Q 33, 175; *ūthōla* L 271, Q 39, 91, 113; *ū.thōla* L 270; **darmen deruithalen:** [~] *drūthōla* L 432; [~] *drut hoala* Q 203; **ingewanden uithalen:** [~] *oathōala* Q 36; [~] *ethq̄wala* P 108; [~] *awthōla* Q 162; **ingewand uithalen:** [~] *q̄thq̄la* Q 158; **ingewands uithalen:** [~] *uthq̄ala* Q 202; **ingewanden deruithalen:** [~] *dər ūthāla* L 291; **pens uithalen:** [~] *qwthōla* Q 95; [~] *ōtjhāla* L 265; [~] *ythāla* L 289; [~] *uthōla* Q 18; [~] *ūthālan* Q 39; [~] *ūthōla* L 321; [~] *ūthōla* L 330; **pens deruithalen:** [~] *drūthāla* L 318b; [~] *dər us hōlan* Q 121; **gemook uithalen:** [~] *jūthāla* L 416; [~] *ū.thāla* L 290; [~] *ythāla* L 362, 366; **mook uithalen:** [~] *q̄thāla* L 413; **prullen uithalen:** [~] *ythōla* L 163; **prul uithalen:** [~] *ythālan* L 211; **fak uithalen:** [~] *uthq̄ala* L 312; **fak deruithalen:** [~] *trūt hālan* L 316; **fak en darmen eruithalen:** [~] *arathq̄wala* K 278; **afval uithalen:** [~] *uthōla* Q 9; [~] *utōla* Q 9; **alles uithalen:** [~] *uthōla* Q 20; **gerei uithalen:** [~] *uthōla* Q 20; **gehing uithalen:** [~] *uthōla* L 292; **beest uithalen:** het type *beest uithalen* in: Q 71; **uittemen:** *usneama* Q 121c; **uitsnijden:** *ūsni-jā* L 246; **uittrekken:** *ōtreka* P 57; *uwtrekan* L 312; *ūtreaka* Q 187a; **de pens deruithalen:** [~] *drut ritā* Q 204a; **openslachten:** *ōpāslaxta* L 246; **opensnijden:** *ōpāsneā* Q 12; **darmen schoonmaken:** [~] *šun māka* L 374; **schoonmaken:** *šunmakā* Q 96c; **lostrekken:** *lostreka* L 269, 271.

## DARMEN

Namen für die verschiedenen Därme – names of the different parts of the intestinal tract – les noms pour les différents intestins (N 28, 86; monogr.)

[In dit lemma zijn geïnventariseerd de benamingen voor verschillende darmsoorten. Exact uitsplitsen van de benamingen die alleen op darmsoorten van het varken of op die van het rund duiden, was niet goed mogelijk. Men mag er echter van uitgaan dat een groot aantal benamingen van toepassing is zowel op de darmen van het rund als op die van het varken. In het lemma is een splitsing aangebracht tussen de algemene benamingen voor darmen en de benamingen voor de verschillende soorten.]

I: de volgende opgaven zijn algemene benamingen: **darmen:** *derm* L 269, P 117; *deram* Q

204a; *d'erm* L 269; **vette darmen:** *vetā dermā* L 413; **lichte goed:** *lēxtāgōt* L 291; II: de volgende opgaven zijn benamingen voor bepaalde darmen: **dikke darm:** *dekā derm* L 163, 265, 289, 318 b, 320a, 321, 330, 377, 413, 416, 420, 432, P 46, 51, 176, Q 18, 30, 33, 39, 118a, 121, 180; *dekā deram* Q 103, 187a; *dekā derm* Q 80, 99\*; *dekā derm* Q 78; *dekā derm* P 177; *dekā deram* L 312; *dē'ānderam* K 278; *dikā derm* L 316; *dikā derm* L 269b, 270, 271, 366, Q 72, 162, 197, 202, 203; *dikā deram* Q 91, 158; *dikā deram* L 271; *dīkā derm* L 292; *dīkā derm* L 291; *dīkā deram* P 108; *dōkā derm* P 211; *dīkā derm* Q 71; de volgende opgaven zijn meervoud: *dik derm* Q 11a; *deke dermā* P 176; **dunne darm:** *dōnā derm* L 163, 265, 269b, 271, 289, 292, 318b, 377, 420, 432, P 46, 176, Q 30, 33, 72, 121, 162, 180, 203; *dōnā derm* L 316; *dōnā deram* Q 158; *dōnā deram* L 271, 312; *dōnā derm* Q 118a; *dōnā deram* K 278; *dōnā derm* L 416; *dīnā deram* Q 91; de volgende opgaven zijn meervoud: *dōn derm* L 270, 320a, 330, Q 18, 197; *dōn derm* Q 71, 99\*; *dōn deram* L 291, Q 95; **kransdarm:** *kransderm* K 358, L 269, 290, 321, 413, P 57, Q 2, 36, 113, 121, 121c, 202, 203; *kransderam* L 289, P 176, Q 95; *kransderm* Q 99\*; *krānsderam* L 312; *kransderm* Q 121; de volgende opgave is meervoud: *kransdermā* P 50; **darmkrans:** *dermkrans* L 331; **kromme darm:** *kromā derm* L 163, 292, 426, Q 39, 121, 203; *kromā deram* L 312, Q 95; *krōmā deram* L 362; het type *kromme darm* in: Q 71; de volgende opgaven zijn meervoud: *krom derm* Q 9, 18, 95, 162, 198; *krōm derm* Q 156; *krōm derm* Q 71; **rechte darm:** *rextā derm* L 163, 269, 292, 321, 413, 426, Q 2, 9, 39, 113, 121, 198; *rextā deram* L 289, 312, 362, Q 95; *rextā derm* L 290; *rextā derm* P 57; *rextā derm* Q 162; *rextā derm* Q 156; *rextā derm* Q 99\*; het type *rechte darm* in: Q 71; de volgende opgave is meervoud: *rextā dermā* P 50; **rechtdarm:** het type *rechtdarm* in: P 120; **snakke darm:** *šnakā derm* Q 121; **kleine darm:** *klejnā derm* Q 11a; *klejnā deram* Q 103, 187a; *klējānā deram* L 413; de volgende opgaven zijn meervoud: *klejn derm* L 366, Q 39; *klejn derm* Q 78, 80; *klējn derm* P 177; *klēn derm* P 51; *klēn derm* P 211; *klejn dermā* K 318, P 176; **aarsdarm:** *ārsderm* L 330, Q 95, 121c; *ārsderam* Q 95; *āršderm* Q 39; *ašderm* Q 203; *āšderm* Q 36, 39, 121; *āsderm* L 426, P 120; *ōsderm* L 211, 292; *ejsderm* K 318; *ārtsderm* L 321; **aars:** *ārs* Q 96c; **aaksdarm:** *āksderm* L 290; **endeldarm:** *endālderam* Q 33, 121c; **kont:** *kōnt* Q 162; **hinderste:** *henāšā* Q 121; **poepdarm:** *pupderm* Q 121c; **gateind:** *gatēnt* L 163; *gōtent* L 312; **gatdarm:** *gatderm* K 358; *gatderam* K 278; *gātderm* L 291; **kakdarm:** *kakderm* L 316; *kakderam* L 312; **stromtdarm:** *strōntderm* L 416; *strōntderam* L 362; **uitdarm:** *uāssderm* P 177;

zakeind: *zakent* L 271; zakdarmen: *zakdermæ* P 50; ossezak: *osszak* Q 2; blinde darm: *blendæ* *derm* L 292, 420; *blenjæ* *derm* L 321; *blenjæn* *derm* L 291; *blejnæ* *derm* Q 78; *blenæ* *derm* Q 180; *blenæ* *deræm* Q 158; *blenæn* *deræm* L 312; toe-eind: *tu-enj* L 292; eindetoe: *ëndætu* L 163; *endjæntow* L 290; *ejndæntow* L 211; *ejæntu* L 270; te-eindetoe: *tejnætu* L 269; toeëdarm: *towæderm* Q 9; tuiteldarm: *tytælder* Q 203; tuites: *tûtæs* L 290; tuitel: *tutæl* Q 95; puitdarm: *putderm* Q 36, 39, 121; *butderm* Q 121; puit: *put* Q 113; foeteldarm: *futælderæm* Q 103; vingerdarm: het type *vingerdarm* in: P 120; twaaifvingerige darm: *12-vejærexæ* *derm* L 292, Q 33; vijfvingerdarm: *vī.fvejærdærm* L 269b; lange darm: *langæ* *derm* K 358; worstdarm: *wozdærm* Q 71; wösdarm: *wösdærm* Q 20; saucissedarm: *sösisderm* Q 180; mestdarm: *mæsderm* L 331; mastdarm: *mastderm* Q 121; pens(e)darm: *pensderm* Q 180; *pensæ* *deræm* P 108; slijmdarm: *slæmderm* Q 121; nuts: *nots* Q 9; neusdarm: *nöjæderm* P 176; klinkdarm: *klinkdærm* Q 71; galdarm: *galdærm* Q 9; klotsdarm: *klotsderæm* K 278; koedelen: *kudælæ* Q 83; badelusj(?): *badæluš* Q 2; bedrusj(?): *bædrus* Q 71.

## DARMVET

Darmfett – intestinal fat – graisse des intestins

(N 28, 79; monogr.)

[Het vet dat om de ingewanden zit, het bindweefsel.]

vet: *vet* L 316, P 51, 117, Q 117a; darmvet: *dermvæt* L 292, 416, 432, Q 11a, 156; *dermvæt* L 270, 320a; *deræmvæt* L 413; *deræmvæt* Q 91; *dermvæt* Q 80; *dermvæt* L 366; het type *darmvet* in: P 120, darmenvet: *dermvæt* L 330, 331, 362, 374, 420, P 57, Q 9; *dermvæt* L 316; *dermænvet* K 358; *deræmvæt* K 278, P 108; *deræmvæt* Q 12; *dermvæt* L 290; *dermvæt* L 289; *dermvæjt* L 377; pensvet: *pansvet* Q 95; *panšvet* Q 118a; *pānsvet* Q 198; pensenvet: *pensævet* L 289; *pānsævet* Q 198a; buikvet: *bukvet* L 426, Q 30, 33, 39, 203; *bukvet* Q 198; *buxvet* Q 121, 121c; *buæket* Q 202; *bukvet* Q 99\*; *bükvet* Q 204a; binnenvet: *benævet* L 271, Q 180; *benævet* L 270; *bēnævet* L 290; *benævet* Q 20; *binævet* P 176; kraagvet: *krægvet* Q 71; *krögvet* Q 162; kraag: *kræx* P 46; *krøx* Q 175; *krøx* Q 72, 162; schotel: *sjætæl* Q 175; kramsvet: *kramsvet* L 211, 269, 325, 413, P 50, Q 121; *kramsvæt* Q 113; krams: *krams* L 291, 413, Q 180; *kra.ns* L 289; kramsel: *krenzæl* Q 187a; net: *net* Q 71; *net* L 163, 321, Q 18; *net* L 312, 330, P 46, 50, 177; netz (du.): *nets* Q 121; net van de liest: *net van dæ list* P 176; scheilvet: *šilvet* Q 103; los vet: *los vet* L 269; *loš vet* L 318b; rundsvet: *röntsvet* L 265; slachtvet: *šlæxvet* Q 36; vetlaag: *vetlōx* Q

96c; vet zoom: *vet zōæm* L 271; frietvet: *fritvet* P 120; neusdoek: *nöjæsdōæk* P 211.

## DE ORGANEN VERWIJDEREN

Die inneren Organe herausnehmen – to remove the internal organs – enlever les organes (N 28, 87)

[Als het dier opgehangen is, snijdt de slachter de buik open, waarna hij de ingewanden verwijderd. Daarna haalt hij de organen (hart, lever e.d.) eruit. Zie ook het lemma INGEWANDEN VERWIJDEREN.]

afval uithalen: *afval øthælæ* K 358; binnenste uithalen: *benæstæ øthælæ* L 416; binnenste deruithalen: *benænst drøj hølæ* L 265; darmen uithalen: *deræm øwthøwlæ* Q 156; *derm uæthølæ* Q 202; *deræm øthælæ* L 362; darmen deruithalen: *derm druthølæ* L 330; fak deruithalen: *fak tærut hælæn* L 316; gekluit uithalen: *gæklojt øthølæ* L 269b; *gæklojt ø.thølæ* L 270; gemook uithalen: *gæmjæk øthælæ* L 366; gepuits uithalen: *gæputs øthøælæ* Q 36; hartslag uithalen: *hertslæx øthælæ* L 289; ingewanden uithalen: *engæwajna øthølæ* L 426; *ingæwandæ øthølæ* Q 12; *enjæwej øshølæ* Q 118a; het ingewands uithalen: *hæt egæwantš øthølæ* Q 33; ingewand uithalen: *ingæwænt øthølæ* Q 158; pens uithalen: *pens øthølæ* L 321; darmen en pensel deruithalen: *derm en pansæl drut hølæn* Q 121; prullen uithalen: *prøæl øthølæ* L 163; slacht deruithalen: *šlæx dær øthølæ* Q 113; uithalen: *øthælæn* L 211; *øthælæ* L 318b; *øthælæ* L 290; *øæthælæ* P 177; *øthølæ* L 320a, Q 95; *øthølæ* L 269, 292, 331, Q 39, 91; *øthølæn* Q 203; *øthuælæ* Q 198; *æthølæ* P 176; *æthøwlæ* P 50; het varken uithalen: *æt verkæn øthælæ* L 291; afval uitsnijden: *afval øtsniæn* Q 39; *afval øt-šni-jæ* Q 204a; uitsnijden: *øtsni-jæ* Q 95; *øtsnæ* Q 80; deruitsnijden: *trøjt snejæn* Q 71; organen afsnijden: *orgønæ ofsnajæ* Q 162; afval uittrekken: het type *afval uittrekken* in: Q 71; darmen en maag eruittrekken: *deræm en mæx ærotreʔæ* K 278; uittrekken: *øwittrekæ* Q 180; *uwttrekæn* L 312; het type *uittrekken* in: L 420; deruithalen: *trüt dun* Q 9; uittrekken: *etnemæ* P 108; *ætnejmæ* P 117; de mook uittrekken: *dæ muk øtpakæ* L 413; darmen wegpakken: *derm wæxpakæ* P 51; oopmaken: *øpmækæ* L 432; rein maken: *røj mæxæ* Q 121; schoonmaken: *šxüænmmækæn* P 211; zuiver maken: *zyvæer makæ* Q 187a; *zyvæer mmækæn* Q 11a.

## Varken

## BLAAS VAN EEN GESLACHT VARKEN

Schweinsblase – bladder of a killed pig – vessie de porc

(N 28, 73; N 28, 74; monogr.)

[De blaas van het varken wordt voor verschil-



## II.1

lende doeleinden gebruikt volgens de respondenten. Men smeert er werkschoenen mee in of de houtzaag. Als heelmiddel wordt hij op een gekneusde plek gelegd. Men vangt er vogels mee of men doet er bloedworst in; zelfs brandewijn wordt ermee gesmokkeld. Hij kan functioneren als ijszak voor een zieke of als afsluiting voor levensmiddelen. Vaak dient de gedroogde blaas als tabakszak of geldzak. Opgeblazen en gedroogd is hij een voetbal voor de jeugd. Men maakt er kunstdarmen van en heel bekend is het gebruik ervan bij het Carnaval als „foekespot” of „rommelspot”. Kan men er echt niets mee doen, dan wordt ie weggesmeten.]

blaas: *blās* L 163, 246, 265, 269, 269b, 270, 289, 290, 291, 292, 293, 318b, 320a, 325, 330, 331, 362, 366, P 46, Q 9, 12, 20, 30, 33, 39, 91, 95, 96c, 99\*, 103, 113, 121, 121c, 180, 187a, 197, 198, 198a, 203, 204a; *blōas* K 358, P 50, Q 36, 202; *blōs* L 372, 416, 432, P 57, 107a, 176, Q 2, 11a; *blowās* Q 72, 81a; *blōwās* Q 78; *blowas* L 413; *bloas* P 211, Q 117a; *bloas* P 117; *blōas* L 312; *blōas* Q 156; *blōjs* Q 180; *blūas* Q 80; *bluas* Q 71; *bluōs* Q 158; *blūws* Q 74; *blwōs* Q 162; het type *blaas* in: L 420, P 120; varkensblaas: *verkasblōs* L 426; *verəkāsblōas* P 51; *verkatsblōs* Q 118a; *verəkāsblōaz* P 108; pisblaas: *pesblōs* L 269; *pesblowās* K 278; het type *pisblaas* in: L 211; *zeikblaas*: *zejkbloawās* L 312.

### PEZERIK (zie kaart)

Rute – penis – la verge

(N 28, 71; N 28, 72; monogr.)

[De uitgesneden roede of zaadstreng van een mannelijk varken na het slachten. Veelal gebruikt men deze zaadstreng om er de zaag of schaaft mee in te smeren. Ook werkschoenen vet men ermee in. 's Winters wordt hij als voer aan de vogels, vooral de mezen, gegeven, soms ook met de bedoeling om de vogels te vangen.]  
*pezerik*: *pēzarak* L 163, 211, 246, 265, 269, 269b, 270, 289, 291, 291, 312, 318b, 321, 330, 331, 377, 426, 432, Q 9, 18, 20, 325, 374; *pēzarak* L 362; *pēzarik* L 372; *pēzerik* L 420; *pēzarak* L 271; *pēsarek* L 416; *pēzarek* K 278; *pezarek* L 265; *pesarek* P 57; *pezarek* L 293; *pezarek* Q 96c; *pezarik* L 312; *pezarik* L 316; *pejzarek* P 50; *pīzarak* Q 71, 72; *pīzarik* P 120, Q 71; *pīzarak* L 290, Q 30; *pī-jazarek* L 413; *pīazarek* Q 36, 39; *pīzarek* K 358, L 413, P 51, Q 33, 39; *pisarek* P 57; *peesderik*: *pēsderik* L 320a; *pees*: *pejs* P 176; *pezet*: *pēzal* Q 9; *piezel*: *pīzal* Q 204a; *pī.zal* Q 117a; *pīzal* Q 91, 99\*, 113, 121, 121c, 198, 198a, 202; *pisal* Q 118a, 203; *pīzal* Q 175; *pisset*: *pesal* Q 121; *pisbuis*: *pišbajš* Q 156; *pie*: *pī* Q 162, 180; *pin*: *pin* Q 180; *prik*: *prek* P 177; *pink*: *pijnk* P 120, Q 158, 180; *zaadstreng*: *zōtstrej* P 176; *zaad*: *zōt* P

211; *sloek*: *sluk* Q 187a; *kloten*: *klutan* P 176; *kluatā* Q 103; *pummel*: *pəmal* Q 175.

### REUZEL

Schweineschmalz – lard – panne de porc  
(N 28, 75; N 28, 76; monogr.)

[Bladvet, vetweefsel tegen de achtervlakte van de buik bij varkens. Het zijn twee platen vet. Men hangt ze op een stok te drogen (P 107a) en vervolgens worden ze in vierkante stukjes gesneden. Algemeen gebruik is dat deze vierkante stukjes worden gebraden tot „kaantjes”. Het vet dat na het uitbakken overblijft, gebruikt men als smeer- of bakvet.]  
*veer*: *vēr* L 413, 432, P 50, 107a, 120, 176, Q 11a, 12, 39, 91, 118a, 121, 197, 204a; *vēr* L 331, 377, Q 9, 18, 33, 121c, 162, 180; *vēr* L 321; *vējr* P 51; *vēar* L 316, P 108, Q 30, 121; *vēar* Q 202; *vejir* L 416, Q 72, 187a, 198a; *vear* Q 80; *ver* L 420, Q 203; *vēr* K 278, L 362, Q 158; *vejar* Q 78; *vejir* Q 96c; *vear* Q 156; *ver* L 312; *viar* P 177; *vi-jar* Q 74; *viar* Q 71; de volgende opgaven zijn meervoud: *vērā* L 265, 289, 320a, 330, Q 19, 103, 180, 198; *vērā* L 289, Q 99\*, 113; *vērā* Q 36; *vējera* L 413; *vējaran* L 312; het type *veren* in: P 211; *varkensveren*: *verkasvērā* L 366; *reuzel*: *rōzal* L 265, 269, 318b; *veervet*: *vērvet* K 318, 358, P 57; *verenvet*: *vērāvet* L 426, Q 95; *vērāvet* Q 19, 162; *vērāvet* Q 83; *vet*: *vet* P 117, 176, Q 71; *liesvet*: *līsvet* P 176; *lies*: *līs* L 290, 316; *lēs* L 269, 270, 291; de volgende opgaven zijn meervoud: *lēzā* L 269b, 270; *liest*: *list* P 50; *vlies*: *vlēš* L 246; de volgende opgaven zijn meervoud: *vližā* L 271; *vližan* L 211; *vližā* L 163; *netten*: *netā* L 318b.

### Rund

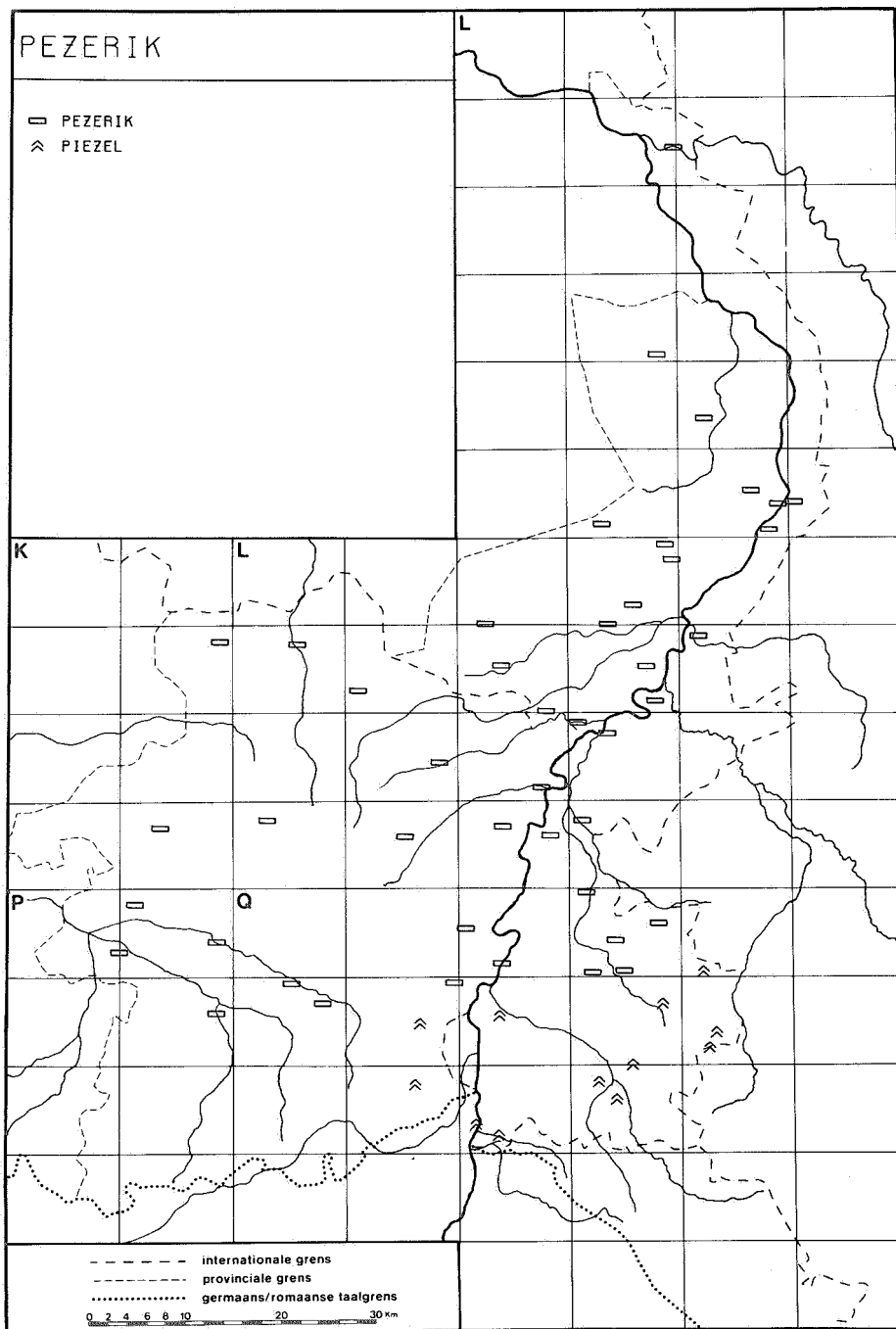
### SLOKDARM

Speiseröhre eines geschlachteten Rindes – gullet of a killed cow – oesophage d'un boeuf abattu

(N 28, 78)

[Spierachtige buis die de keel met de maag verbindt.]

*slokdarm*: *slokderm* K 358, L 211, 413, P 57, 176, Q 9, 95; *slokderam* K 278, L 312; *sloqderm* L 366; *slokdarm* Q 96c; *slqkderm* K 358, 1 289, 320a; *slqkderam* L 289, 312, 362; *slōkderm* L 269b, 321, P 51; *slōkderam* L 413, Q 91; *sloekderam* Q 81a; *šlokderm* L 270, 291, 331, 426, 432, Q 10, 121; *šlokderam* Q 103; *bslokderm* L 290; *šlokderm* L 325; *slokd'erm* Q 99\*; *šlōkderm* Q 20; *šlōkderam* L 291; *slqkderm* L 269; *slukderm* L 163, P 46, 117, 177, Q 71, 162, 180; *slukderam* P 108; *slukderm* Q 2, 80; *slukderam* P 176; *slukderm* Q 175; *šlukderm* L 292, 330, Q 33, 36, 39, 113, 198, 203; *šlukderm* L 292;



*slukderam* Q 204a; het type *slokdarm* in: P 120; *slokkerdarm*: de volgende opgave is meervoud: *slokerdermæ* L 413; *sluitsdarm*: *slusderm* Q 121; *slikdarm*: *slekderm* Q 39;

*darm*: *derm* Q 117a; *dæram* Q 12; *eetdarm*: *ētderm* Q 180; *keeldarm*: *kelderam* L 312; *liesdarm*: *lisderm* P 50; *maagdarm*: *mōxderm* Q 180; *eetpijp*: *ētpēp* P 176; *drinkstrot*: *drenk-*

## II.1

*strōat* L 271; *strot*: *strōt* L 265, 289, 316, 420; *strōat* Q 72; *strowat* Q 72; *strowat* Q 156; *strōt* K 358; *strōt* P 211, Q 71; *strōat* Q 202; *strōt* L 377; *strūt* L 416; *strōs* Q 118a, 121; *slons*: *slons* Q 121c; het volgende woordtype slaat op het varken: *klotsdarm*: *klotsderam* K 278.

### Gereedschap

#### DARMENBAK (zie kaart)

Korb oder Behälter, in dem die Eingeweide aufgefangen werden – bin used to catch the entrails when the belly is cut – cuirir pour les intestins

(N 28, 61; monogr.)

[Mand, bak of iets dergelijks waarin de ingewanden worden opgevangen, als de buik wordt doorgesneden.]

*wan*: *wan* K 278, 318, L 211, 246, 265, 289, 292, 312, 318b, 377, 416, 420; *wān* L 312; *mookwan*: *mukwan* L 413; *korenwan*: *kōrəwanə* L 291; *want*: *want* K 358, L 316; *mand*: *mānt* P 176; *manj* L 432; *mān* P 51; *majn* L 426; *mangel*: *manj* Q 33, 99\*, 113, 118a, 121, 121c: *mānj* Q 202; *mandel*: *mandel* Q 11a; *māndəl* Q 198; *pensmandel*: *pansmandəl* Q 203; *slachtmangel*: *slaxmanj* Q 121; *korf*: *kərf* Q 187a; het type *korf* in: Q 121c; *bak*: *bak* L 366, P 117, Q 12, 39, 96c, 103, 121, 158; *afvalbak*: *əfalbak* Q 162; het type *afvalbak* in: Q 83; *pensbak*: *pensbak* L 289, Q 20; *pensbak*: *pensəbak* L 271, 321; *darmenbak*: *derməbak* P 176; *darmenkist*: *derməkejs* P 176; *vloot*: *vlot* L 269; *vlu* L 246; *vlu.t* L 290; *vluət* L 265, 269, 270; *vlōt* L 211; *hakvloot*: *hakvlōt* L 331; *vleesvloot*: *vlejsvluət* L 291; *vlootje*: *vlyətjə* L 270; *bassin*: *basej* P 50; *basej* Q 90, 180; *bəsej* L 413; *bəsij* Q 91; *kuij*: *kūj* L 269; *ky.p* L 270; *zinken teil*: het type *zinken teil* in: L 270; *tob*: *tob* Q 91; *təb* Q 156; *buut*: *byt* Q 39, 204a; *marmiet*: *mormet* Q 78; *krib*: de volgende opgave is meervoud. *krəp* L 330; *baast*: *bāst* P 107a, 108; *kafbot*: *kāfbot* Q 202; *pensenschraag*: *pensəsxrāx* L 163; *pensenkaretje*: *pensəkəkə* L 321; *karetje*: *kəkə* P 211; *kruikar*: *krowkar* L 372; *kruiwagen*: *krəwōgə* K 278; het type *kruiwagen* in: P 57; *mookkruigel*: *mokrōgəl* Q 71; *wagen*: *wāgə* L 269, Q 36; *wagel*: *wāgəl* K 358; de volgende woordtypen geven aan dat men de ingewanden op een tafel, op stro of gewoon op de arm legt: *tafel*: *tofəl* L 312; het type *tafel* in: P 177; *afvaltafel*: *əfaltofəl* Q 9; *stro*: *strō* L 318b; de arm: *dən* ərm P 176.

### Kloven

#### Algemeen

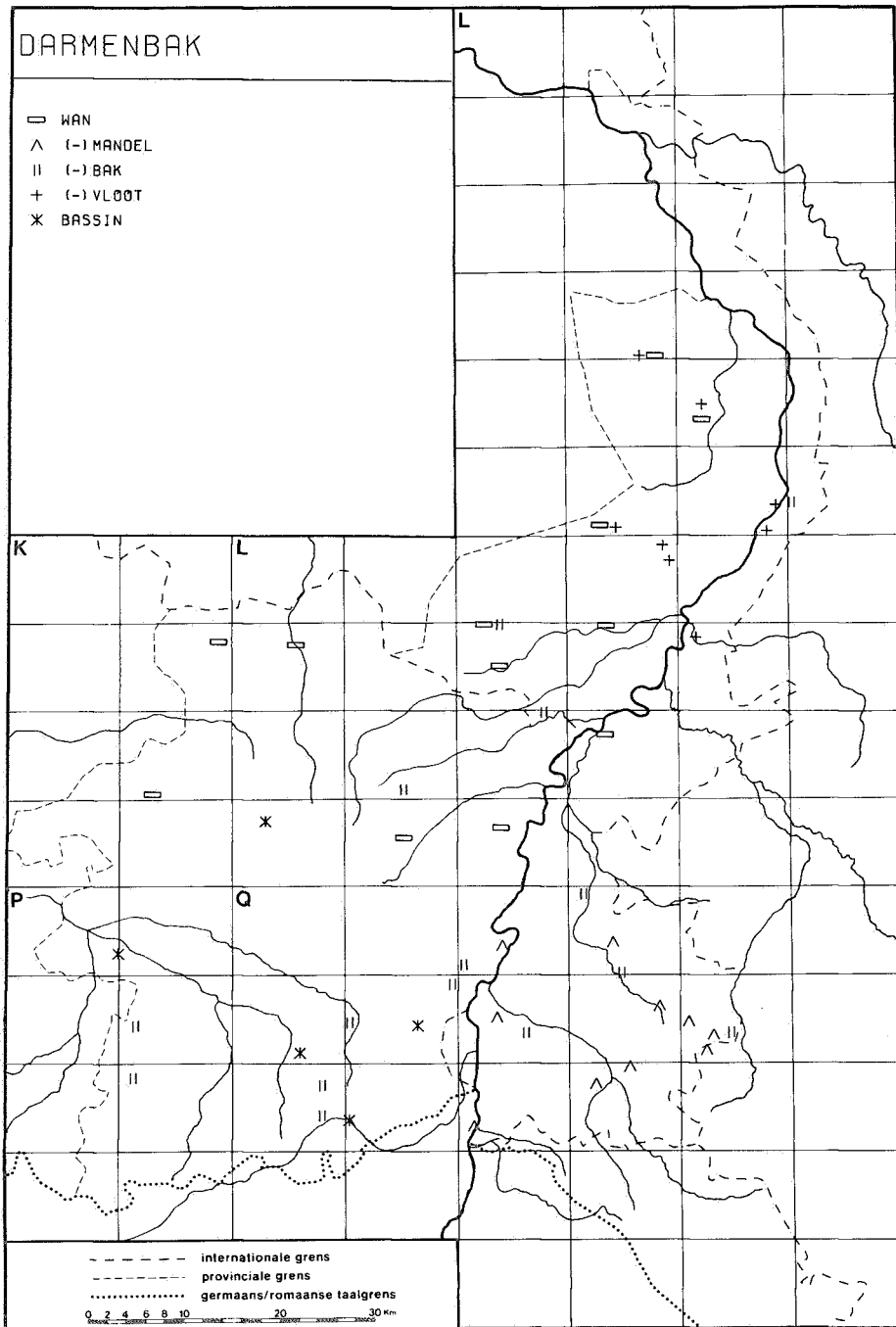
#### KLOVEN

Das geschlachtete Tier spalten – to cleave – fendre

(N 28, 89; Veldeke 32, 69; monogr.)

[Nadat het dier bestorven is, wordt het in twee delen verdeeld door het in de ruggegraat door te kappen. Soms laat men de ruggegraat aan één kant zitten en kapt men de ribben aan de andere kant los. Beide delen worden vervolgens apart verwerkt.]

*kappen*: *kapə* L 289, P 50; *doorkappen*: *dərkapə* L 265, Q 72, 81a, 180; *dərkapən* P 176; *dōrkapə* L 289, 290, 321, P 57, Q 9, 95, 99\*, 103, 187a; *dōrkapən* L 316; *dōrkapə* L 312; *dōrkapən* Q 71; *djrkapə* L 362; *dowrkapə* L 413; *dōwrkapə* P 176, Q 156; *dwōrkapə* Q 175; het type *doorkappen* in: K 358, P 120, Q 71; *doorkappen in de midden*: *dūrkapə en də midə* L 372; *in de middent doorkappen*: *endə mədənt dōrkapə* K 278; *openkappen*: *ōpəkapə* L 269; de ruggegraat wordt *ōpəgəkaptj* L 330; *doorkhakken*: *dōrhakə* L 271; *durhakə* Q 39, 198; *durhakən* Q 198a; *dū.rhakə* L 289; *durhakə* Q 33; *middendoorkhakken*: *medədōr hakə* L 318b; *doorhouwen*: *dərhowə* L 163; *dərhowən* L 211; *dōrhqwə* L 292; *dōrhōwə* P 177; *dōrhōwə* Q 187a; *dōrhqwə* L 325, 426, 432, Q 18, 95; *dərshowə* Q 204a; *dərshowə* Q 113, 202, 203; *durhowən* Q 39; *dərshowə* Q 121c; *dūrhowə* L 416; *duərhowə* Q 36; *dəwərhowə* Q 78; *middendoorhouwen*: *medə dər x hqwə* Q 118a; *door twee houwen*: *dər twē hqwə* Q 180; *delen*: *dejlə* L 269, Q 80; *in twee verdelen*: *in twē vertejlən* Q 11a; *halveren*: *halvərə* L 291, Q 12; *alvejra* P 176; *halvira* Q 121; het type *halveren* in: L 330; *halven*: *hāvə* Q 91; *helften*: *helftə* L 331; *op zijn brussels doordoen*: het type *op zijn brussels doordoen* in: K 318; *half doordoen*: *half dər duə* L 265; *middendoordoen*: *mede dər dōn* L 318b; *doorslaan*: *dəwe slō* Q 121; *doorzagen*: *dōrzāgən* L 312; *dōrzēgən* L 316; *in de helft doorzagen*: *en daləf dōrzāgən* P 108; *doorsnijden*: *dōrsni-jə* L 318b; *dōrsni-jə* L 270; *dəwr-snej* P 107a; het type *doorsnijden* in: L 420; *doormiddensnijden*: *dər x medə sni-jə* Q 117a; *middendoorsnijden*: *medədōr sni-jə* L 318b; *medədjir sni-jə* L 366; *middeldoorsnijden*: *midəldōrsnējə* Q 158; *in twee snijden*: *ən twē snē* P 117; *opensnijden*: *əwpəsneə* P 211; *midden over de rug openslagen*: *medənəvər də rək əpaslagə* L 246; *splijten*: *splītə* L 320a; *splītən* Q 39; *scheiden*: *sxejə* L 312; *klieven*: *klivə* Q 83, 162; *klēvə* Q 96c; *kloven*: *klōvə* L 325; *kluiven*: *kləjvə* L 269b; *halfstukken*: *həwstəkə* Q 20; *schalmen*: *sxaləmə* L 413; *vierendelen*: het dier wordt *gəvidəlt* Q 95.



*Gereedschap*

**BIJL WAARMEE MEN HET SLACHTVEE  
KLOOFT**

Beil zum Spalten des Schlachtviehs – sleaver

– hache avec laquelle on fend la bête abattue  
(N 28, 90; monogr.)

(Zie ook het lemma **SLACHTBIJL.**)

bijl: bil L 163, 211, 265, 289, 318b, 320a, 321,

## II.1

426, Q 11a, 20, 36, 103, 187a, 203; *bi.l* L 269, 290, Q 99\*; *bīl* Q 12, 91, 96c, 204a; *bi.al* L 269b; *bejl* L 416, Q 81a, 83, 180; *bejal* L 413; *bēl* Q 158; *bejl* K 278; *bajl* Q 180; *bilā* Q 39, 121; *bejala* Q 118a, 121; *bēajala* Q 113; het type *bijl* in: P 120, 176; *bijltje*: *biltjā* L 246; *bilkā* L 270, Q 198a; *slachtbijl*: *šlaxtbilā* Q 33; lange *bijl*: *lanġ bi.l* K 246; *lanġ bīal* L 246; *lanġ bajl* Q 162; *hakbijl*: *hakbil* Q 198; *hakbi-jal* L 269; *kapbijl*: *kabil* L 366; *kabēl* P 176; *kapbeal* Q 156; *kapbejl* L 372, P 107a; het type *kapbijl* in: Q 71; *kapbijltje*: *kapbilkā* L 362; *wapen*: *wōpā* Q 96c; *tek*: *tek* P 50, 57; *kapmes*: *kapmes* K 278, 318, L 312, 316, P 51, 57, 177, Q 9, 71; *kāpmes* Q 72; *kapmets* L 432, Q 95, 121c; *kapmēs* Q 175; het type *kapmes* in: K 358; *hiēp*: *hiap* L 269, 291, 292, 330; *hi.p* L 289; *hi.ap* L 271; *hiap* L 271, 318b; *hejap* L 292; *hēp* L 331; *hakmes*: *hakmets* L 271, 202; *aks*: *āks* L 325; *vijl*: *vēl* P 176.

### Afslachten

### Algemeen

#### HET VLEES LATEN BESTERVEN

Das Fleisch abhängen lassen – to hang the meat – mortifier la viande (N 28, 95; monogr.)

[Na het verwijderen der ingewanden e.d. en het schoonmaken laat men het vlees hangen om het te laten afkoelen en opstijven. De volgende dat wordt het verder verwerkt. Enerzijds is dit een eis van de keuringsdienst (eventuele ziektes e.d. zijn dan makkelijker te constateren), anderzijds komt dit besterven volgens velen de smaak van het vlees ten goede.]

*afkoelen*: *āfkolān* Q 71; *āfkālā* L 269, 270, Q 203; *āfkā.lā* L 271; *āfkēlā* L 416; het type *afkoelen* in: k 358; *laten afkoelen*: *lowatā āfkolān* L 312; *koelen*: *kālā* L 330, Q 9; *kouden*: *kāwā* Q 204a; *koud worden*: *kalt wērā* L 246; *kōt wērā* L 289; *kōwt wērān* Q 39; *koud laten worden*: *kōwt lōtā wērā* L 432; *kalt lōtā wērā* L 269b; *opstijven*: *opstejvā* P 50; *opstajvā* P 51; het type *opstijven* in: K 358, P 120; *laten opstijven*: *lōtā opstīvā* Q 12; *luatā opstejvā* P 177; *lōtā opstējvā* L 413; *lōwatān opstejvā* K 278; *lōtā ūpstejvā* P 176; *aanstijven*: *ašīvā* Q 30; *stijf worden*: *stejf wōrden* P 211; *st īf wēre* L 269; *stijven*: *stejvā* P 57; *laten drogen*: *lōtā drōgā* P 211; *hwōtā drōgā* Q 158; *lōwatā drōgā* Q 156; *lōtān drygān* Q 198a; *lōtā drēgā* Q 72; *uitdrogen*: *ūdrygā* Q 187a; *opdrogen*: *opdrīgā* L 246; *opdrīgā* L 269; het type *opdrogen* in: P 120; *laten opdrogen*: *lōtān opdrōxān* Q 11a; *lōtā opdrīgā* L 372; *laten druppen*: *lōtā drōpā* Q

96c; *uitdruppen*: *odropā* Q 80; *laten uitdruppen*: *lōtān owtōropān* L 316; *laten uitlopen*: *lōtā utlōwpā* Q 9; *uitwasemen*: *utwazēmā* L 265; *laten verslaan*: *lōtā vērslē* L 265; *afhangen*: *afhāyā* P 176; *ophangen*: *ophāyā* P 108, 117; *ophāyā* Q 78; *op leer hangen*: *op līr hāyā* L 246; *laten hangen*: *lōtā hāyā* L 366; *lōtā hāyā* P 176; *luatā hāyā* Q 80; *buiten laten hangen*: *butā lōtā hāyā* Q 20; *hangen laten*: *hāyā lōtā* Q 36; *hāyā lōtā* Q 39; *rusten*: *rōstā* Q 180; *afsterven*: *āfstervā* L 269, 292, 318b, 321, 377, Q 9; *āfstervā* Q 30, 113, 121, 197, 202, 203; *āfsterāvā* L 269; *ōfsterāvā* Q 180; *ōfsterāvā* Q 198; *āfsterāvā* L 269; *laten afsterven*: *lōtān āfsterāvā* Q 33; *lōsā āfsterāvā* Q 118a; *lōtā āfsterāvā* L 162; *lōtā āfsterāvā* Q 121; *lōwatā āfsterāvā* Q 156; *besterven*: *bāstērvā* L 163; *laten besterven*: *lōtā bāstērvā* L 290; *lōtā bāstērvā* L 416; *uitsterven*: *utstervā* Q 91; *ūtstervā* L 312, Q 95; *ūtstērāvā* Q 99\*; *qwtstērāvān* Q 95; *ōstervā* P 57; het type *uitsterven* in: Q 71; *laten uitsterven*: *lōtā ūstervā* L 320a; *lōwatān ūstērāvā* K 278; het type *laten uitsterven* in: K 358, L 420; *uitsterven laten*: *utstervā lōtā* Q 103; *ūtstērāvā lōtā* L 289; *versterven*: *vārstervā* L 269b, 271, 362, Q 18; *vārstervān* L 211; *vārstervā* L 270, 291, 325, 330, 331, Q 19; *versterven laten*: *vārstērāvā lōtā* L 289; *afhalen*: *āfhōlā* Q 175.

#### TE SNEL VERWERKT

Zu schnell verarbeit – worked up to fast – viande traitée trop vite

(N 28, 96; monogr.)

[Het slachtvee moet, nadat het is gedood en uitgeslacht, een poos besterven. Pas als het vlees door en door koud is geworden kan het verwerkt worden. Doet men dit eerder, dan is de smaak van het vlees minder en bederft het veel sneller. Bovendien laat niet afgekoeld vlees zich veel moeilijker snijden dan koud vlees, dat immers steviger is.]

bij de volgende woordtypen is „vlees” het subject: *te slap*: *tā slap* P 50; *tā slap* L 270, 330, 331; *te vers*: *tā vērs* Q 187a; *tā vors* L 318b; *kwarrelachtig*: *kwārēlētēx* L 413; *te kwak*: *tā kwak* P 211; *te kweb*: *tā kwep* Q 9; *te kwaps*: *tā kwebš* Q 187a; *kwapsachtig*: *kwapsēxtīx* Q 11a; *te kwag*: *tā kwax* Q 83; *vree*: *friā* Q 36; *aan de taaië kant*: *an dān tēgā kānt* P 108; *te plat*: *tā plat* P 211; *kruidachtig*: *krutēxtēx* L 292; *niet rijp*: *nī rejp* K 278; *kapot*: *kapot* Q 198; *niet koud genoeg*: *nēt kāwt gānōx* Q 204a; *niet opgedroogd*: *nēt opxadrīx* Q 12; *nī opgadrōx* Q 158; *niet stijf genoeg*: *nistif genux* L 312; *niet stijf*: *ne stejf* Q 71; *te levendig*: *tā lēvāntēx* L 362; *niet dood*: *nēt dūt* L 318b; *nēt dūt* Q 33; *nog niet bestorven*: *nax nīt bāstōrvā* L 290; *niet bestorven*: *nūt bāstōrvā* L 163; *nog niet genoeg uitgestorven*: *nox nē gānux utgastōrvān* L 316;

niet uitgestorven: *nēt ütgaštōrvā* Q 113; *nā ōtxāstōrvā* P 51; *nēt ōwtgāstōrvān* Q 95; *ni ōtgāstōrvā* P 57; nog niet uitgestorven: *nōx nēt ütgaštōrvā* Q 99\*; niet genoeg gerijpt: *nēt gōnōx gārip* Q 99\*; nog niet afgestorven: *nox ni ōfgāstōrvā* Q 156; niet goed afgestorven: *ni gut ōfxāstōrvā* Q 180; niet afgestorven: *nēt āf-xāstōrvā* L 292, Q 18; *net āfgāstōrvā* Q 202; *net āfxāstōrvā* Q 121; *nēt āfgāštōrvā* Q 33; *nēt āfxāstōrvā* L 432; *nēt āfxēstōrvā* L 426; niet verstorven: *nēt vārstōrvā* L 269, 269b, 321; *nēt vārstōrvā* L 291, 325; *nēt vārstōrvā* L 289; *nūt vārstōrvān* L 211; niet genoeg verstorven: *nēt gōnox vārstōrvā* L 270; *ne gōnōx vārstōrvā* L 265; gats: bij de volgende woordtypen moet men de „slachter” als subject denken: te warm uitereengedaan: *tā werm ütřejn gādōn* Q 9; te warm uitgesneden: *tā werm ütgasnēja* Q 39; te hel gestoken: *tā hēl gāstwōkā* Q 91; te rap doorgesneden: *tā rap dōwrgāsnejn* P 176; te vroeg: *tā vrōx* L 289; te vers bewerkt: *tā vjuas bāwerk* P 177; geschandaliseerd: *gāsxandalizērt* L 413; de volgende woordtypen zijn werkwoorden of werkwoordelijke uitdrukkingen waarbij „vlees” als subject opgevat moet worden: herleven: het vlees *herlōft* Q 71; gaan schannen: het vlees *gēt šanā* Q 197; rimpelen: *rōmpālōn* Q 39; krimpen: het vlees *krēmt* P 120; zich niet houden: het vlees *helt zex nēt* Q 197; zich niet meesnijden: het vlees *snīt zex nēt mē.j* L 246; zich niet goed snijden: het vlees *snētsexneguwt* Q 78; zich niet mooi snijden: *snūt zex nēt mūaj* L 246; zich verrekken: het vlees *vārikt zich* K 358; wegtrekken: het vlees *trek wēx* P 176; alles scheeftrekken: het vlees *trēkt alās šejf* L 330; meteen trekken: het vlees *trēk mētējn* Q 162; niet opstijven: het vlees *stift nēt op* L 416; stijven: *stējvā* Q 96c; nog leven in zijn: men zegt *ār es nōx lēvōn ēn* Q 12; moeten afsterven: het vlees *mut āfstervā* Q 30; *mut ōfstervā* Q 72; moeten versterven: het vlees *mot vārstervā* Q 96c; plakken: *plēkā* Q 175; uitzakken: het vlees *zag üt* L 269; bij het volgende woordtype is de „slachter” het subject: er te vers aangegaan zijn: *ār tā vors ōngēgōqōn zin* L 312; enigszins kryptisch is het volgende: een beetje laten spartelen: *ō biījā lōtā spartālōn* Q 121.

#### HET VLEES IN STUKKEN SNIJDEN

Das Fleisch in Stücke schneiden — to cut the meat into pieces — couper la viande en morceaux

(N 28, 98; monogr.)

[Als één der helften van het gekloofde dier verwerkt wordt, snijdt men deze eerst in enkele grote, wat handzamer stukken.]

uiteendoen: *atejn dun* P 176; het type uiteendoen in: K 358; uitereendoen: *ōtārīn dūwān* L

413; *ūtāřejn dōn* L 377; *ūtāřejn dōn* L 291, 416; *ōtjārendū* L 265; *ūtřejndōn* L 420; *ūtřejndōn* L 269b, 320a, 318b, 330, 331; *ūtřejn dōn* L 270; *utrēn dōn* L 289; *utrīndōn* L 316; het type uitereendoenin: Q 71; uitereenhalen: *ūtārīn hālā* L 246; voor soep snijden: *vor sop snejā* Q 78; onder de pens snijden: *ondār dā pensnēja* Q 78; villen: *velā* L 413; afsteken: *āfstēkēn* L 211; ontleggen: *ōntlegān* P 176; doordoen: *dōwrdōn* P 50; uitknoken: *ōatkņōkā* Q 103; uitbenen: *ūtbejnā* L 271, Q 99\*; *utbiān* L 312; *ōtbiān* L 413; *ōtbiān* P 51; verdelen: *vārdēlā* L 163; *vārdējlā* L 366, 372, Q 9, 78, 158; *vārdēlā* L 312; kwartieren: *kwarīrān* Q 71; *keīrā* P 108; *keīrā* P 57; *keīrān* P 120; *kōrtirā* P 176, 177; in kwartjes snijden: *en kartjes snajā* Q 162; vieren: *vērālā* L 290, 331; *vērālā* L 292; in viereis snijden: *en vīrēls [snijden]* K 318; kapotdoen: het type kapotdoen in: K 358; kapot-snijden: *kapōt snī-jā* L 416; *kapōt snejā* Q 72; *kapōt snejā* K 278; *kapōt sneā* P 108; *kapōt sne* Q 80; *kapōt snajā* Q 156; uitstukken: *ūtstōkā* L 426; stukkeren: *stōkērā* Q 12; *stōkārā* L 269, Q 18, 96c, 121; *stōkārān* Q 39, 198a; *stōkārā* L 321, 426, Q 95; *stōkārā* L 325, Q 36, 117a, 121, 187a, 198, 202, 203; *stōkārān* Q 121; *stōkārā* L 432, Q 19, 33, 99\*, 103, 204a; *stōkārā* Q 30; *sty-jkārān* Q 95; *stēkārā* Q 91; stukken: *stōkā* Q 118a; *stōkā* L 289; Q 197; *stōkā* Q 39, 113; in stukken snijden: *ēn stōkā snē* P 117; *en štōkā šnā* Q 20; in porties snijden: *en porsjās snejā* L 265; vaneensnijden: *vanēān snēān* P 211; afsnijden: *āfsnejān* L 312; versnijden: *vārsnāja* Q 83; *vārsnājā* Q 180; uiteensnijden: *ūtejn snī-jā* L 362; uitereensnijden: *atāřejn snajā* Q 180; *ūtřejn snī-jā* L 270; *ūtārēn snejān* L 211; *ūtārēsnejā* Q 175; uitsnijden: *ūtsnī-jā* L 321, Q 39.

#### RIBBEN IN STUKKEN DELEN

Rippen in Stücke schneiden — to divide the ribs into pieces — couper les côtes en morceaux

(N 28, 104; N 28, 106a; monogr.)

de carré uittrekken: het type *de carré uittrekken* in: K 358; schalmen: *sxalōmā* L 413; karbonaden: *kermānājān* L 316; koteletten maken: *kōtāletā mākā* Q 113; ribjes maken: *rebkās mākā* Q 203; stukkeren: *štōkārā* Q 99\*; klui-ven: *klōjvā* L 269b; uitbenen: *awt bējnā* Q 162; in tweeën verdelen: *in twiē vertējlān* Q 11a; ribben verdelen: *rōbā vārdēlā* Q 36; *rōbā vārdējlā* Q 20; ribben halveren: *rōbā alvejā* P 176; ribben doorhouwen: *rōbā dōrx hōwā* Q 202; doorhouwen: *dur hōwā* Q 121; doorhakken: *dōrhakā* L 269; kleinhakken: *klejnhakā* L 290; overhakken: *ōvārhakā* P 120; ribben vaneensnijden: *rōbā vanēānsnēān* P 211; uitsnijden: *ūtsnī-jā* Q 39; *ūtsnīān* Q 39; koteletten doorsnijden: *kōrtāletā dūrsnī-jā* L 416;

## II.1

*korṭaletā dōrsneja* Q 9; **doorsnijden**: *dōrsnē* P 117; **haas doorsnijden**: *hās dōrsnā* L 432; **kappen**: *kapā* Q 78; **ribben kappen**: *ribā kapā* Q 158; **uitkappen**: *ūtkapā* L 289; **doorkappen**: *dōwrkapā* P 176; *dōwarkapā* L 413; *dōar kapā* P 177; *dīrkapā* L 362; *dōrkapā* Q 180; *dōrkapan* P 176; *dōrkapm* K 278; *dōrkapā* L 270; *dōrkapan* Q 71; *dōrkāpā* Q 72; het type **doorkappen** in: Q 71; **ribben doorkappen**: *ribā dōwarkapā* Q 156; *rebā dōwrkapā* P 50; **ribben middendoorkappen**: *rebā medādīr kapā* L 366; **doorzagen**: *dōrzāgā* L 265; *dōrzāxā* L 270; *dōrex zēgā* Q 121; *dōrzē.xā* L 321; *dūrzēxā* L 420; *dōrzēgā* L 318b; **ribben doorzagen**: *rebā dōrzāgā* L 291; **de rugstrang doorzagen**: *dā rōkstran dōrzēgā* L 318b; **in tweeën zagen**: *en twi-jānā zāgān* L 312; **ribben zagen**: *rebā zējgā* Q 204a; **kapot slaan**: *kapot slōn* L 271; het volgende type duidt op een zelfstandig begrip: **twee carrés**: *twē karēs* Q 175.

### WERVELUITSTEEKSELS LOSMAKEN

Wirbelfortsätze losmachen — to loosen the vertebra — détacher les vertèbres (N 28, 92)

[De werveluitsteeksels losmaken om de ribben dikker te laten lijken.]

**wervels lossnijden**: *wēarvāls losnān* L 316; **knots lossnijden**: *knōts losnājā* Q 162; **insnijden**: *enšnā* L 426; **knoes insnijden**: *knuš enšnā* Q 36; **rugstuk uitsnijden**: *rōkstok ōwātsnējā* Q 78; **rugstrang uitsnijden**: *rōkstran ōjtsnējā* P 211; **been uitsnijden**: *bīān ātsnē* P 117; **schuin doorsnijden**: het type **schuin doorsnijden** in: L 318b; **langs de wervel doorsnijden**: [*langs de wervel*] *dī.rsnī-jā* L 366; **snijden**: *sneja* Q 91; **knook losschillen**: *knōk lossxelān* L 269; **spieën losmaken**: *spīān losmākā* Q 39; **wervel splijten**: *wervālsplītā* L 290; **ontwervelen**: *ontwervālan* L 420; **de rug wervelen**: *dār rōk wervālan* Q 204a; **rug kerven**: *rōk kervān* Q 39; **openklieven**: *ōwpākīlvā* P 176; **rug kappen**: *rōxkapā* P 50; **rugstrang afkappen**: *rōkstranjk ōfkapā* Q 158; **rugstrang houwen**: *rōkstranjk hōwe* Q 187a; **over de anger houwen**: *ōvār dā aṅār hōwā* L 432; **bet de hamel derophouwen**: *be dā hōmāl trop hōwān* Q 71; **omhouwen**: *ōmhōwā* Q 95; **knoes loshouwen**: *knuš loshawā* Q 121; **kloppen**: het type **kloppen** in: K 358; **rug loskloppen**: het type **rug loskloppen** in: Q 71; **uitkloppen**: *ūtklopā* L 312; **rugschenken losmaken**: *rōksxenkā losmākā* L 321; **laten zwellen**: *lōtā zwōlā* L 413; **opkroppen**: *ōpkropā* Q 113; **doppen**: *dopā* L 292; **uitstoten**: *ūtstōtān* L 211; **spalken**: *spalkā* Q 9; *špalkā* Q 121c; **knots wegdoen**: *knōts wexdun* P 176; **foetelen**: *fūtālā* Q 180.

### Conserven

#### VLEES CONSERVEREN (zie kaart)

Das Fleisch konservieren — to preserve the meat — conserver la viande

(N 28, 100; L 8, 128b; monogr.)

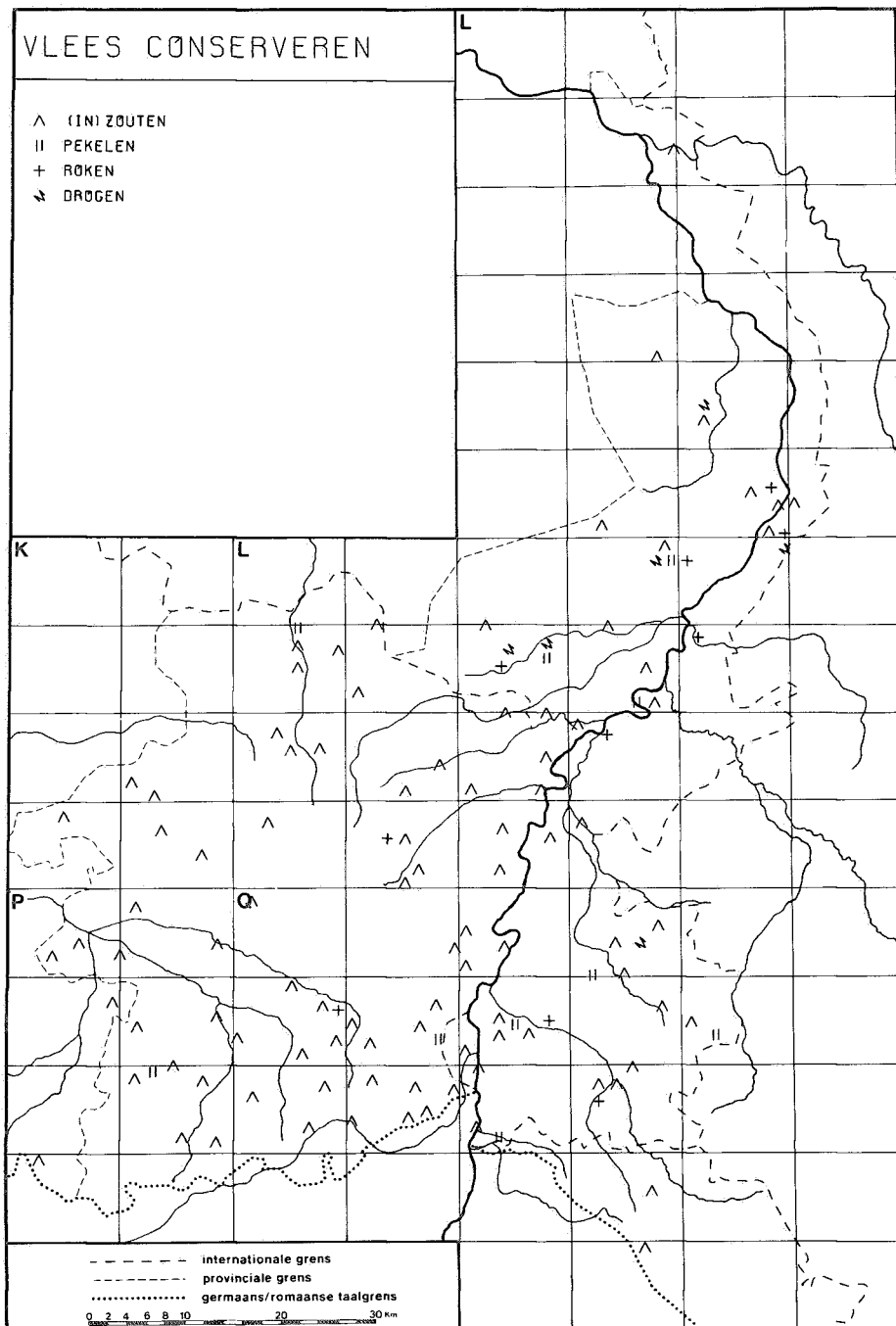
[Meestal gebeurt dit conserveren door het vlees te zouten, te drogen of te roken, waardoor het vocht uit het vlees trekt. Moderner is de methode om het vlees in te vriezen. De respondent van L 413 vermeldt dat het vlees even wordt rondgedraaid in hete azijn.]

**zouten**: *zōwtā* L 265, 312, 372, 432, Q 113, 204, 278; *zōwtān* L 313; *zōtā* L 289, 292, 319, 321, 325, P 48, 186, Q 78, 179, 203; *zōtān* L 371; *zōwtā* L 426; *zō.tā* Q 253; *zō.tā* Q 196; *zō.jtā* Q 253; *zōtā* Q 202; *zōtn* K 353; *zōwtān* L 314; *zātā* K 358, 360, P 50, 164, 171, 188, Q 77, 178; *zā.tā* P 57; *zātā* P 47, 107a, 117, 176, 197, 211, Q 72, 83, 89, 156, 167, 179, 198; *zātān* K 315, L 354, Q 1, 188; *zātān* Q 83; *zawtā* L 286, 417, 422, Q 9, 12, 102; *zawtān* L 316, 366, 368, 416, 417, 420; *zā.wtā* Q 10; *zāwtān* L 353, 418; *zājta* Q 88, 95, 187a; *zāetā* P 177; *zaltā* L 269; het type **zouten** in: P 120; **inzouten**: *enzōwtā* Q 9, 39, 103; *enzōwtā* L 362; *inzōwtā* L 366; *inzōwtān* Q 11a; *ezōwtā* Q 30, 33; *enzōtā* L 290, 374; *ezōtsā* Q 118a; *enzātā* L 270, 330, 413, P 51, 176, Q 80, 180; *ēnzātā* Q 175; *inzātā* K 318, Q 158, 180; *inzātā* Q 91; *enzawtā* L 265, Q 99\*; *enzaetān* L 312; *enzawtā* L 416; *ejnzātā* Q 72, 78; *ejnzātān* Q 71; *enzājta* Q 12; *inzaetā* Q 156; *enzaltā* L 269b, 271; *īnzaltān* L 211; *īnsālta* L 163; de volgende opgave is een voltooid deelwoord: *engāzaltā* L 246; het type **inzouten** in: L 270, Q 71; **in zout zetten**: *en zōt zētā* L 289; **pekelen**: *pēkālā* L 291, 312, 320a, 330, Q 36, 99\*; *pejkālān* P 176; *pikālān* Q 95, 121, 198a; **in de pekel leggen**: *īn dā pīkāl legā* Q 91; **in de pekel zetten**: *en dā pēkāl zētān* L 377; *en dār pēkāl zetsā* Q 121c; **inpekelen**: *enpēkālān* L 420; *enpēkālān* L 318b; **schurken**: *sxōrakā* L 413; **gesloten laten**: *gāslōtā lōtā* K 358; *gāslōtā lōtā* Q 18; **inmaken**: *enmākā* L 426, Q 121; **roken**: *rōjkā* L 269, 270, 271, 291, 318b, 377, 416, Q 103; *rōj.kā* L 331; *rōkā* Q 203; *rōkā* Q 83; het type **roken** in: L 270; **drogen**: *drējgā* Q 83; *drōāgā* Q 33, 103; *drījgā* L 318b; *drījgā* L 246, 270, 291, 320a; **omhooghangen**: *āmowāx hājā* K 278; **vlees hangen**: *vleās hājān* L 316; **in de koelplak hangen**: *en dā kōjplak hājā* Q 162; **bevriezen**: *bāvvrēzā* L 320a; **koelen**: *kōlā* Q 121.

### INGEZOUTEN

Eingepökelt — salted down — salé (L 1a-m; L 27, 40; Veldeke 22, 67)

[Dit lemma sluit volledig aan bij het lemma HET VLEES CONSERVEREN. In de Leuvense vra-



genlijsten 1a-m en 27 werd naar het begrip „ingezouten” gevraagd. Deze twee vragen worden hier als apart lemma gehonoreerd.] ingezouten: *engazata* K 358; *ę-zātn* Q 1;

*ēngazātān* P 121, Q 1; *ejngazata* P 188; *ejngazōta* P 186; *ējngazāta* Q 94; *ējngazāta* Q 241; *ejngazātān* Q 71; *ejngazāatān* P 121; *engazāata* Q 78; *ēgazōtān* Q 254; *egazota* Q 248;



## II.1

*egāsōta* Q 259; *ēagzōta* Q 278; *engazōjta* K 353; *ejngazōta* P 55; *engazētān* K 357; *engazātā* K 315, 316, P 164, 176, 187a, 211, Q 2, 3, 83; *engazātān* K 357, 358, L 352, 355, 414, P 115, 176, Q 2, 3, 86, 158, 168a, 177; *ēngazātā* P 121, Q 95, 162, 168; *ēngazātān* P 121a, Q 72, 167; *engazaata* P 192; *engazāata* K 317; *engazāata* P 179; *engazaatān* Q 1; *ēngazāata* Q 156; *engazata* Q 83; *enxazātā* Q 3; *engazat* Q 240; *engazātā* P 51, 57, 183, Q 83, 89; *ēngazātā* Q 168; *ēngazōta* L 319, P 176; *engazōta* L 289, P 183; *ēngazōta* Q 77a; *ejngazōta* Q 74; *āgazōta* Q 1; *ēngazōwtā* Q 11, 12; *ēngazōwtān* L 313; *engazawtā* L 356, 372, 419, 422, Q 7; *engazawtān* L 314, 315, 316, 317, 360, 368, 415; *ēngazāwtā* L 416, Q 10; *ēngazawtā* L 367, 416, Q 9, 10, 12; *ēngazawtān* L 312, 316; *ēngazāwtān* L 286; *engazawtā* L 416; *engazawtān* L 418; *engazājta* L 372, Q 102; *engazājwā* Q 7; *ingazājtan* Q 88; *īngazājta* Q 88; *ingazātā* K 278; *ingazātān* K 278; *īngazātā* Q 88, 93, 172; het type *ingezouten* in: K 278; *gezoutem*: *gazātā* P 48, 50, 52, 58, 118a, 119, 171, 172, 175, 176, 177, 183, 188, Q 77, 78, 93, 94, 172, 179; *gazātān* K 315, 359, 360, L 355, P 54, 56, 119, 121, 176, 188, 197, 219, Q 1, 71, 78, 154, 161, 166; *xazātā* P 193; *xazātān* Q 1; *gazātā* P 176; *gazātān* Q 164a; *gazōta* L 319; *gazōta* Q 196; *gazawtān* L 360a, 420; *gazājta* Q 95; *gazājtan* K 353; *gazuan* K 353; het type *gezouten* in: K 278; *gepekeld*: *gapikālt* Q 3, 102; *gapēkāl* K 317; in *de pekel* gelegd: *en dā pēkal gālē* K 353; in *de kuip* gezet: het type *in de kuip* gezet in: P 219; in *grof zout*: *en grōf zalt* L 246; *opgelegd*: *opgālet* P 172.

### PEKEL

Pökel — brine — la saumure

(N 28, 108; monogr.)

[De zoutoplossing waarin het vlees wordt bewaard.]

*pekel*: *pēkal* L 163, 211, 265, 269, 269b, 270, 271, 289, 290, 291, 312, 318b, 320a, 321, 330, 331, 362, 366, 372, 377, 416, 420, 426, 432, Q 9, 18, 78, 80, 99\*, 103, 284; *pēkel* Q 11a; *pēkal* Q 12; *pēkal* L 271; *pekāl* L 316; *pejkal* Q 19; *pē'al* K 278; *pekāl* P 57, 176, Q 121, 121c, 204a; *pikāl* P 50, 57, 176, 177, Q 2, 96c, 175; *pikāl* K 358, L 413, P 51, 108, 120, Q 33, 39, 71, 72, 74, 83, 91, 95, 117a, 156, 158, 162, 180, 187a, 198, 198a; *piakāl* Q 30, 36, 113, 118a, 197, 202, 203.

### BEDERVEN, GEZEGD VAN PEKEL

Verderben (von Pökel) — to go bad (said of brine) — détérior (dit de la saumure)

(N 28, 109; monogr.)

[De zoutoplossing kan bederven doordat te veel bloed uit het vlees trekt en zich met de

pekel vermengt.]

*de zomersmaak derinkrijgen*: *dā zōmāsmāk dren krīgā* L 265; *gaan schanden*: het vlees is *šanda gāgōn* Q 204a; *opstroppen*: *opstropā* Q 78; *aanzetten*: *ōnzetā* L 321; *verschalen*: de pekel *vāršōlt* L 416; *broezen*: *bruza* Q 203; *opgekookt moeten worden*: de pekel *mot op-xakokt werdān* Q 39; *opkoken en schuimen*: *opkōkēn en sxumān* L 316; *schuimen*: *šymā* Q 121; *gaan stinken*: de pekel *xāt stejnēn* L 420; *stinken*: de pekel *stējkt* L 318b, P 176; *stjnk* P 177; *stējkt* L 432; *om zijn*: de pekel *es om* L 271, Q 95; *kapotgaan*: de pekel *gejt kapōt* Q 18; *garst worden*: *gers wērā* L 269; *ranzig worden*: de pekel *wēat rantsex* Q 121c; *bederven*: *bādervā* Q 72; de pekel *bā'-'-fi* L 270; de pekel *bādārf* L 271; de pekel *bādārf* Q 36; de pekel *bādārf* P 117; de volgende woordtypen zijn voltooid deelwoorden: *bedorven*: *bādōrvā* L 312; *bādōrvān* Q 71; *bādōrāvā* Q 80; *bādōrvā* P 50; *bādōrvā* Q 202; *bādōrāvā* L 312, Q 99\*, 204a; *bādōrvān* P 176; *bādōrvā* P 211, Q 91; *gemoord*: *gāmōrt* L 290; *vergaan*: *vārgōwn* Q 156; *versleten*: *vārslētā* L 269b; de volgende woordtypen geven de benaming voor de bedorven pekel: *bedorven pekel*: *bādōrāvā pekāl* P 176; *bādōrāvā pikāl* P 108; *bādōrvā pekāl* L 366; *bādōrvā pikāl* Q 39, 162; *bādōrvā pēkal* L 269; *bādōrāvā pēkal* L 289; *kapotte pekel*: het type *kapotte pekel* in: K 358; *slechte pekel*: *šlextā pē'al* K 278; *šlextā pēkal* L 426; *rotte pekel*: *rotā pikāl* Q 71; *verdorven pekel*: *vārdōrvā pekāl* Q 121; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijke naamwoorden: *kapot*: *kapōt* L 163, Q 198a; *kapōt* Q 33, 95, 113; *kapōt* L 292, Q 9; *rot*: *rot* L 330, P 57; het type *rot* in: P 120; *zuur*: *zur* L 211; *zwart*: *šwert* Q 187a; de volgende woordtypen zijn woordgroepen: *te rouw*: *tā rōw* K 278; *te zwak*: *tā swāk* L 416; *niet zat genoeg*: *ni zāt gōnux* K 278.

### INKUIPEN

Das Pökelfleisch eintonnen — to put the pieces of the meat in the brine vat — embariller

(N 28, 111; monogr.)

[De stukken vlees rangschikken in de houten kuip waarin ze bewaard worden. Volgens een aantal respondenten (L 163, 265, Q 118, 121, 198) worden de schenken op de bodem gelegd en daarbovenop het spek. Schouderstukken en poten worden ertussen gelegd (L 265). Bovenaan komen ook de ribben te liggen (L 330).]

*kramen*: *krōmā* Q 121; *stapelen*: *štāpālā* L 330; *opstapelen*: *opštāpālā* L 271; *aanvullen*: *ānvōlā* P 57, 120; *opvullen*: *opvōlā* Q 78; *verdelen*: *vārdejilā* L 366; *partageren*: *partāžērā* Q 9; *tassen*: *tasā* L 312; *tasān* L 312; *intassen*: *intasā* K 278; *inbermen*: *enbermā* L 331; *derinmetzen*:

daren *metsa* P 176; sorteren: *sortēran* Q 39; *sortūra* Q 158; rangeren: *ranžērā* Q 95; *ranžejrā* Q 20; goed placceren: *gut plasejrā* P 211; te goed leggen: *tā guj legā* P 177, Q 72; goedleggen: *gōt legā* Q 121; gelijkleggen: *gālik legā* L 269b; in de tijd leggen: *en dā īn legā* Q 9; in de kuip leggen: *en dā kāp legā* P 176; *en dā kōwp legān* Q 83; op zijn plak leggen: *op zān plak legā* Q 162; bijeenleggen: *biejnlegā* L 362; plat derinleggen: *plat trenlegān* Q 71; inleggen: *enlegā* L 318b, P 51; *enlegā* Q 180; *inlegā* Q 180; leggen: *legā* Q 204a; pekelen: *pīkalā* L 413; *piakalā* Q 36; zouten: *zōwtā* Q 20, 33, 121; *zōtā* L 320a, Q 202; *zātān* P 176, Q 198a; *zājta* Q 95; inzouten: *enzōwtā* L 265, 426, 432, Q 96c; *enzōwtān* L 420, Q 39; *inzōwtā* L 312; *enzōtā* L 289, 290, 291, 292, 318b, 321; *enzātā* L 270; *ēnzātā* P 107a; *ēnzātā* Q 175; *inzātā* Q 198; *enzaltā* L 271; *īnzaltān* L 211; *enzawtā* Q 99\*; *ēnzawtā* L 416; *ēnzājta* Q 12; *enzājta* Q 187a; *inzaātā* Q 156; *esōtza* Q 118a.

#### Worst maken

##### WORST MAKEN (zie kaart)

Wursten — to make sausages — faire des saucisses (N 28, 120; monogr.)  
[De kleinere stukken vlees en vet worden met een vleesmolen, een bijltje of een mes tot kleine stukjes gemaakt. Het vlees wordt eventueel gekruid en dan in de schoongemaakte darm geduwd. Vergelijk ook het lemma DARMEN MET WORSTVLEES VULLEN.]  
worst(en) maken: *worst mākā* L 366, 416; *wōrst mākā* L 163, 318b, 362, P 51; *wōrst mākān* L 211, 420; *wōrst mākā* L 246, 265, 291; *wōrstā mākā* L 318b; *wōwōrst mākān* L 312; *wōrs mākā* L 269, 270; *wōrs mākā* L 265, 330, 331, Q 9, 96c; *wōrš mākā* Q 99\*, 103, 204a; *wōārs mākā* Q 197; *wōāš mākā* Q 203; *wōrs mākā* Q 12; *wōrš mākān* Q 39; *wōrs mākā* Q 95; *wōrš mākā* Q 187a; *wōāš mākā* Q 118a; *wōs mōkā* Q 83; *wōs mākā* L 426; *wōš mākā* L 432, Q 20; *wōs mākān* Q 11a; *wōst mākā* P 57; *wōst mākā* P 176; *wōstā mōkā* P 176; *wōstā mākā* P 211; *wōs mōkā* Q 91; *wōrs mākā* L 372; *wuāš mākā* Q 113, 202; *wus mākā* Q 121; *wuš mākā* Q 33, 117a; *wuāš mākā* Q 121, 121c; *vjōš mōkā* Q 175; het type *worst* maken in: K 358, L 316; *worsten*: *wōrstā* L 270, 271, 292; *wōrstā* L 269, 269b, 289, 318b, 320a; *wōstā* L 321, Q 18; *wōstān* P 176; *wōštā* Q 36; *wuštā* Q 121; *braadworst* maken: *brōtwurš mākā* Q 198a; *brōtuāš mōkā* Q 198; een slag deringeven: *nā slaxdrigevā* K 278; *worst* stoppen: *wōrst stopā* L 312; *stoppen*: *stopā* L 289; *worst* vullen: *wujs wōlān* Q 39; *worst* koken: *wōškōkā* Q 72;

*wōs kōkān* Q 71; *worsten* draaien: *wōstā drējā* P 177; *wōstā drē* P 117; *trip* maken: *trip mōkā* Q 180; *pens(en)* maken: *pēnsāmākā* P 50; *pēnsān mākān* P 46; *pēnsā mōkā* K 318, P 108; *pēns makā* L 413; *pēns mukā* P 176; *pēns mōkā* Q 80, 180; *pēns mōkā* Q 78; *pēns mōkā* Q 74; *pēns mwōkā* Q 158; *saucisse* maken: *sāsīs mākā* Q 156; *sāsīs mōkā* Q 162, 180; *bloedworst* maken: *bluwōs mākān* Q 71.

##### WORSTVLEES EN -VET KLEINMAKEN

Wurstfleisch und -fett zerkleinern — to chop the sausage-meat and the sausage-fat — couper la viande charcuterie (N 28, 113; monogr.)

[Men kapt of snijdt het vlees met een mes in kleine stukjes of verwerkt het met de vleesmolen.]

hakken: *hakā* L 270, 331, 426, 432, Q 20, 39, 80, 113, 121, 121c, 198, 202, 203; *hakān* Q 198a; *kapothakken* met de hiep: *kapōthakā me tā hīāp* L 265; *snijden*: *sneja* L 163; *snī-jā* L 289; *snī-jā* L 330; het vlees wordt *gāsnōjā* Q 95; *kapotsnijden*: *kapōt snī-jā* L 362; *kapōt sneja* P 57; *snijden* met twee messen: *snī-jā mejt twīā metsā* L 270; *fijn* snijden: *fīān snīān* Q 36; *fijn* maken: *fīn mākā* L 271; *kleinsnijden*: *klēn snī-jā* Q 121; *kappen*: *kapā* L 289, 318b, P 107a, 117, Q 9; het type *kappen* in: K 358; *kleinkappen*: *klēn kāpā* L 312; *klejnkapā* L 372; *klein* maken: *klejn mākā* L 290; *gehakt* maken: *gāhakt mākā* L 265; *gekap* maken: *gōkap mākā* Q 12; *afsnijdsels* maken: *afsnējtsāls mōkān* P 176; *kipkap* maken: *kepkap mākā* P 50; *malen*: *mālā* K 368, L 269, 269b, 289, 290, 291, 318b, 320a, 325, 330, 362, 366, Q 9, 18, 33, 96c, 99\*, 103, 121, 197, 203; *mālān* L 270, 377, 416, 420, Q 11a, 71; *māāla* P 177; *mōlā* Q 187a; *mōlā* Q 80; *mōlā* K 318, L 413, P 51, Q 72, 118a, 162, 175, 198; *mōlān* Q 83; *mōlā* L 312; *mowālān* L 412; *mōwālā* P 108; *mōwālā* Q 156; *mwōlā* Q 158; het type *malen* in: P 120, Q 71; *malen* in de *worst* molen: *mālā en dā wōrstmālā* L 292; *fijn* doormalen: *fējān dōwārmōwālā* Q 78; *doormalen*: *dōrmōlā* Q 180; *dōrxmālā* Q 204a; *worsten*: *wōstā* L 321; *draaien*: *drējā* L 163; *korten*: *kōrtā* L 289; *kortslaan*: *kōrt slōn* L 211; *houwen*: *hōwān* L 211; *kotteren*: *kōtāran* K 358; *door* het vleesmachientje draaien: *dōwōt at vlēs māšīnšā drējā* Q 91.

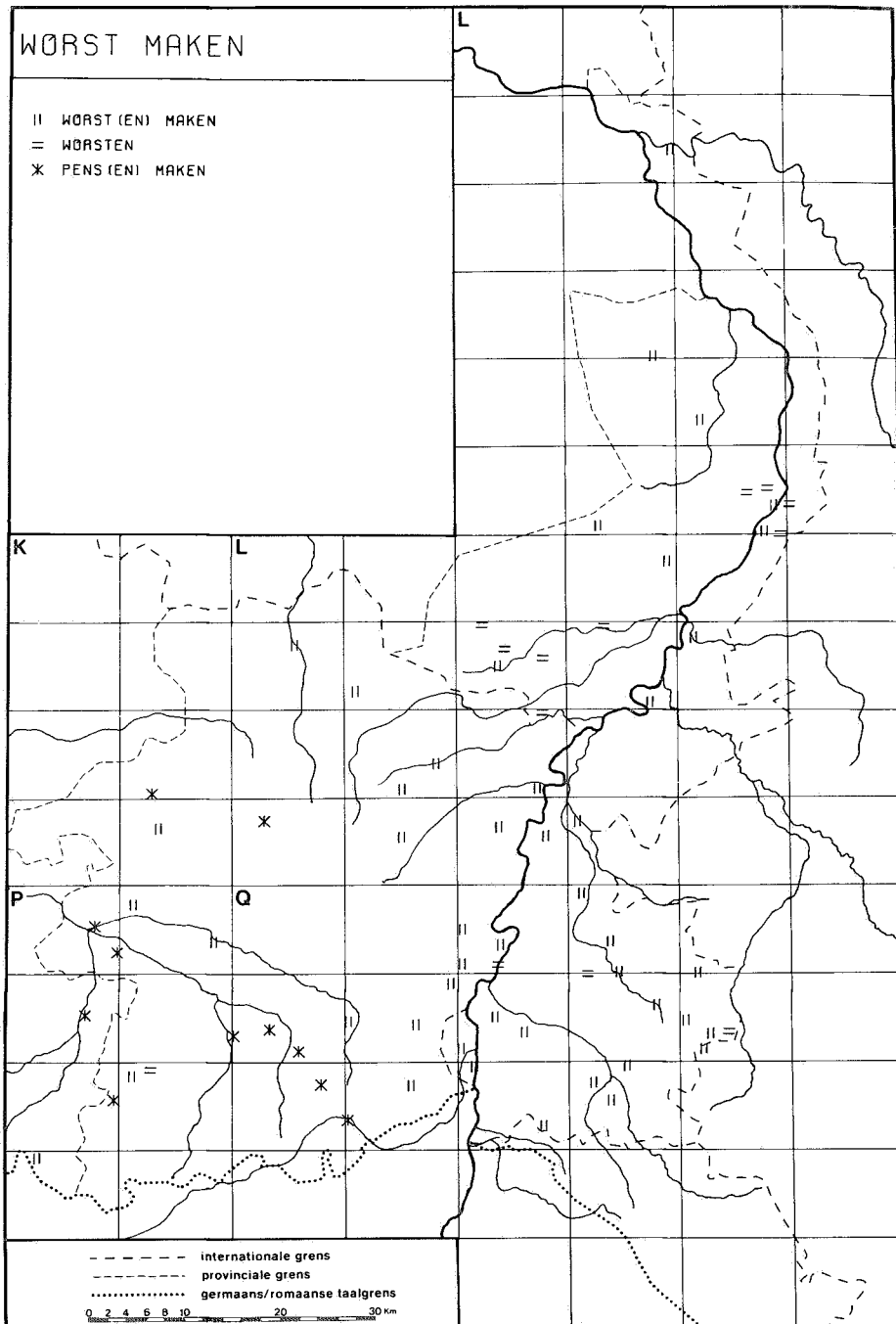
##### DARMEN SCHOONMAKEN (zie kaart)

Därme reinigen — to clean the guts — nettoyer les intestins

(N 28, 117; monogr.)

[De darmen die als omhulsel voor de worst gebruikt worden, worden eerst leeggeperst. Daarna worden ze verder schoongemaakt

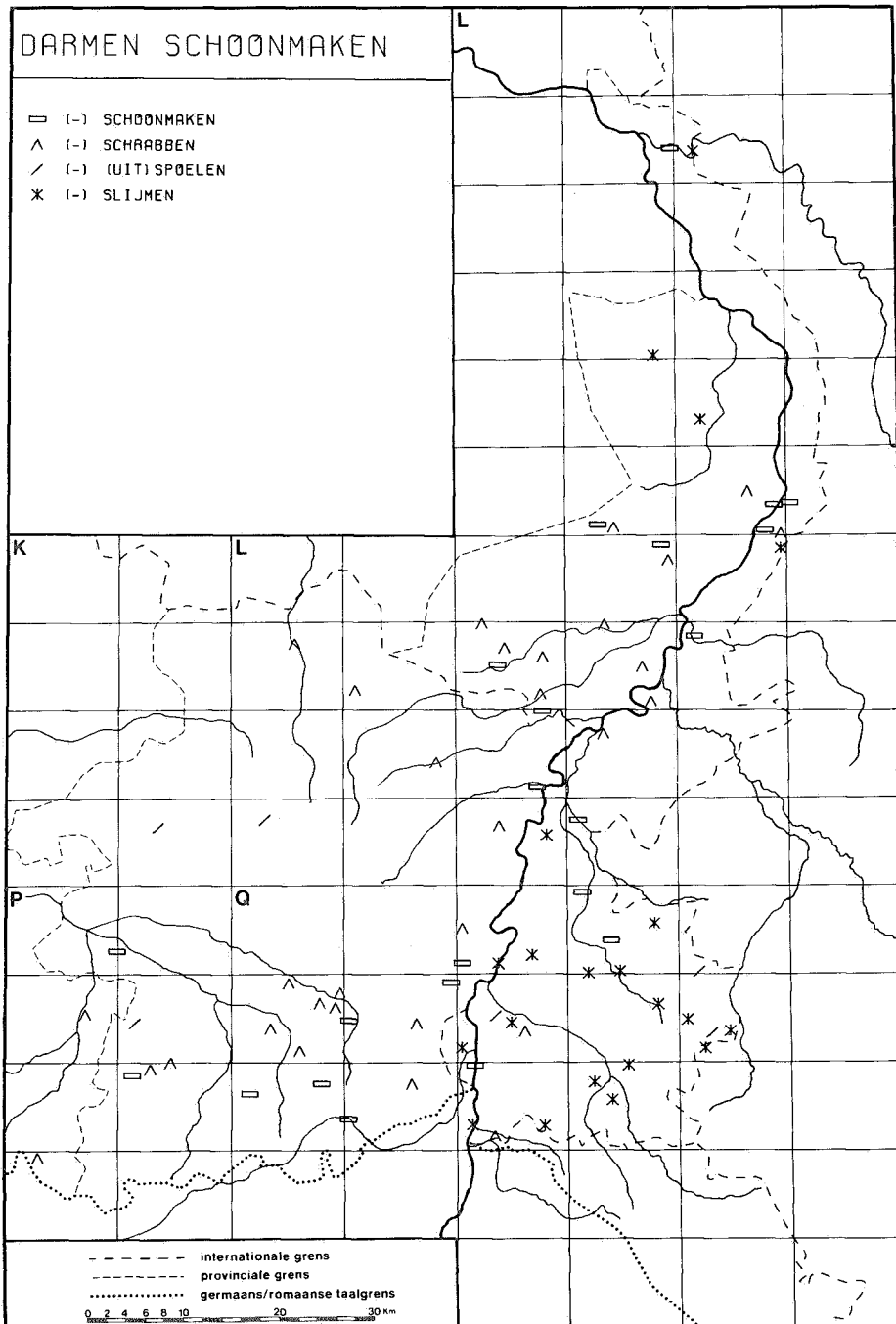
II.1



door ze binnenste buiten te keren en ze met al dan niet zout water af te wassen, of door het resterende vuil weg te krabben. Meestal worden de darmen vervolgens uitgekookt. Het

object „darmen” is niet fonetisch gedocumenteerd.]

**darmen schoonmaken:** [darmen] *sxõnmãkə* P 50; [~] *sxünmõkə* P 176; [~] *sxunmõkə* P



176; [~] *sxōwn mōka* Q 156; [~] *sxōnmakən* L 163; [~] *šonmāka* L 265; [~] *šōnmāka* L 331, Q 20; [~] *šōnmōka* Q 158; [~] *~šōnmāka* L 432; [~] *šunmāka* Q 33; [~]

*šunmāka* L 372; [~] *šūən māka* L 290, 318b; [~] *sxūən māka* L 269, 271; *schoonmaken*: *sxōnmōka* Q 180; *sxūən māka* L 271; *šōnmōka* Q 180; *šunmaka* Q 96c; *šun māka* Q 187a; *šun*

## II.1

*māka* Q 12; *šowən mōka* Q 83; *šūon māka* L 321; *šūan māka* L 270; **dabben:** *dabə* Q 83; **darmen krabben:** [*darmen*] *krabə* Q 162; [~] *krabən* Q 71; **darmen schrabben:** [*darmen*] *sxrabən* L 316; [~] *sxrabə* L 269b, 289, P 176, 177, Q 74; [*sj*] *šrabə* L 265, 270, 291, 292, 321, Q 9; **schrabben:** *sxrabə* L 420, P 108, 176; *sxrabən* L 312; *šrabə* L 318b, 320a, 325, 330, 362, 377, Q 80, 81a, 83, 91, 103, 175; *šrabən* Q 71, 198a; *šrābə* Q 72; *skrabə* P 211; **darmen schrappen:** [*darmen*] *šrapə* L 416; **darmen dunspoelen:** [*darmen*] *dünspylə* P 211; **uitspoelen:** *ūtšpōlə* Q 117a; **darmen spoelen:** [*darmen*] *spjlə* L 413; [~] *špōlə* Q 121; **spoelen:** *spyla* P 117; *spjlə* K 358; *špōlə* Q 99\*; **leegmaken en spoelen:** *lēxmāka en spjlə* L 269; **darmen keren:** [*darmen*] *kīrə* L 246; **keren:** *kierə* Q 19; **uïtstrijken:** *ūitstri.kə* L 271; **darmen slijmen:** [*darmen*] *slimə* Q 18; [~] *šlimə* Q 39, 118a, 121c, 197, 202; [~] *šlimə* L 270, Q 204a; [~] *šlimən* L 211; [~] *šlejmə* Q 198; **slijmen:** *slimə* L 246; *slimən* L 163, Q 39; *šlimə* L 246; *šlimə* L 426, Q 30, 99\*, 113, 203; *šlimə* Q 19, 36; *šlemə* Q 121; *šlejmə* Q 95; **darmen kuisen:** [*darmen*] *kōsə* K 278, P 51; **poetsen:** *putsə* L 312; **darmen zuiver maken:** [*darmen*] *ziver māka* L 366; [~] *zōvər māka* L 413; [~] *zyvər māka* P 57; [~] *zōjəvər mōka* Q 78; **zouten:** *zājta* Q 95; **drogen:** *drygə* Q 95; **uitweteren:** *ūitwētərə* Q 95; **ontvetten:** *ontvətən* Q 11a.

### DARMEN MET WORSTVLEES VULLEN

Därme mit Wurstfleisch füllen – to fill the guts with sausage-meat – farcir la charcuterie (N 28, 119; monogr.)

[Het kleingemaakte vlees en vet in de schoon-gemaakte darmen doen. Dit kan gebeuren door het vlees en vet met de duim door een trechter in de over de tuit van de trechter geschoven darm te duwen. Men gebruikt hiertoe ook wel een koeiehoren waarvan de punt is verwijderd. Moderner is het gebruik van een aanzetstuk op de worstmolen: over dit holle aanzetstuk wordt de darm geschoven; het vlees worden bovenin de molen gedaan en door de buis in de darm geduwd. Vergelijk ook het lemma **WORST MAKEN**. Een object „darmen”, „vlees”, „pensen”, „worst” e.a. wordt niet fonetisch gedocumenteerd.]

**vlees erindoen:** [*vlees*] *ørēn dowən* L 312; **in-draaien:** *ēndrēn* L 413; *ēndrēn* L 413; **afdraai-en:** *afdrēn* K 358; **door het hoorntje draaien:** *dər ət hōorkə drējə* L 265; **pensen maken:** [*pensen*] *māka* P 50, 51; [~] *mōka* K 318, P 108, Q 74; [~] *māʔə* K 278; **trip maken:** [*trip*] *mākan* Q 198a; [~] *mōka* Q 198; **saucisse maken:** [*saucisse*] *mākan* Q 11a; **worst maken:** [*worst*] *māka* L 269b, 270, 290, 372, 432, Q 30, 33; [~] *mākan* L 371, 420; [~] *māʔə* K 278;

**worsten maken:** [*worsten*] *māka* L 318b, P 211; **worsten:** *wōrstə* L 318b; *wōstən* P 176; *wujstə* Q 39; **worst stoppen:** [*worst*] *stopən* L 211, 312; **worsten stoppen:** [*worsten*] *stopə* Q 36; **darmen stoppen:** [*darmen*] *štopə* L 291; [~] *stopə* L 292; **stoppen:** *stopə* L 271, Q 95, 121c; *stopə* Q 9; *stopən* L 163; *štopə* Q 203; *štopə* Q 99\*; *štōpə* Q 113; *štopə* Q 121; **darmen volstoppen:** [*darmen*] *vōlstopə* L 426; **volstoppen:** *vōlstopə* Q 78; **darmen vullen:** [*darmen*] *vōlə* L 330, 416, Q 118a, 158, 162, 202; [~] *vōlən* Q 121; [~] *vōlə* Q 20, 197, 198; [~] *vōlə* L 289; **saucisse vullen:** [*saucisse*] *vōlə* Q 156; **worst vullen:** [*worst*] *vōlə* L 321, Q 204a; [~] *vōlə* Q 72, 121; [~] *vōlən* L 316, Q 39; [~] *vələ* P 176, Q 172; **vullen:** *vōlə* P 57, 117, 177, Q 9, 12, 80, 83, 187a; *vōlə* L 289, 320a, P 176, Q 95, 103; **het type vullen in:** Q 71; **afvullen:** *ōfvələ* Q 175; **het type afvullen in:** K 358; **opvullen:** *opvōlə* L 362; *opvōlə* L 289; **het volgende woordtype duidt mogelijk op een ingrediënt voor het vullen:** **vulkoren:** *vōlkōrə* P 120, *vōlkōn* Q 71.

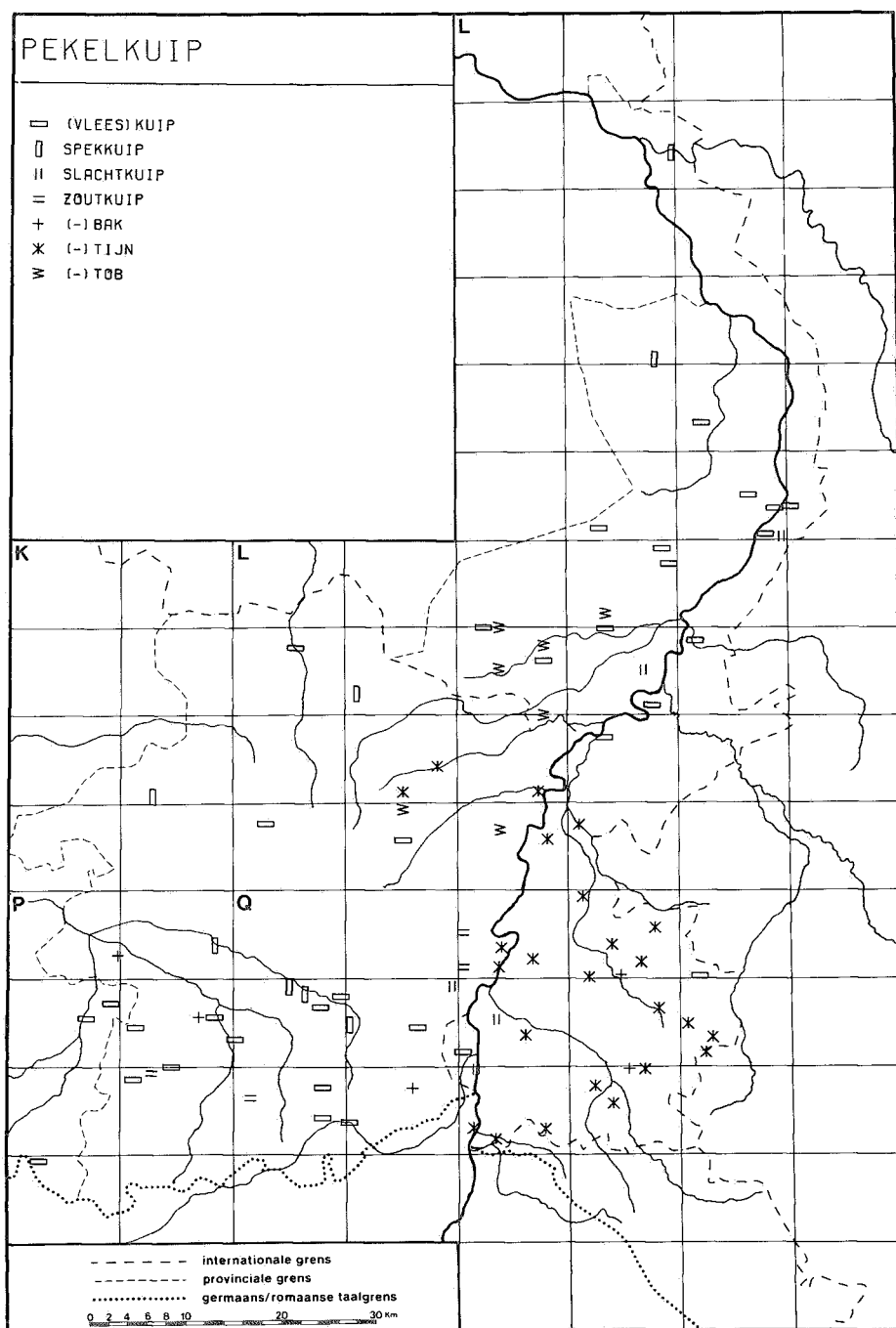
### Gereedschap

#### PEKELKUIP (zie kaart)

Pökelfass – brine tub – cuve de saumure (N 28, 110; monogr.)

[De houten kuip waarin men het gezouten vlees en spek bewaart.]

**kuip:** *kup* Q 95; *kūp* Q 117a; *kyp* L 265, 290; *kūp* L 271, 289, 292, 312, 320a, 377; *kūp* L 269b, 271; *kōwp* L 312; *kōwp* Q 180; *kōp* L 413; *kōp* Q 78; *kāp* P 176; *kājip* P 211; **vleeskuip:** *vlēskūp* Q 91; *vlējskūp* L 416; *vlēaskūp* P 177; *vlejskyp* L 246, 269, 270, 291, 331; *vlejskūp* L 270, 330; *vliskāp* P 107a; *vlēskōp* Q 158; *vlejskōwp* Q 72; *vlēskōwp* Q 72; *vlēskōwp* Q 81a; *vlejskawp* Q 162; *vliskāp* P 117; *vleeskep* P 108; **het type vleeskuip in:** P 120; **pekeldkuip:** *pikalkōp* L 413; *pikalkawp* Q 180; **slachtkuip:** *slaxkup* Q 96c, 187a; *slaxkup* Q 187a; *šlaxkūp* Q 99\*; *šlaxkyp* L 325; *šlaxkūp* L 270; **spekkuij:** *spekup* L 316; *spekūp* L 163, 211; *spekōp* P 57, Q 71; *spekōwp* K 318; *spekōwp* Q 83; *spekōp* Q 72; *spekōp* Q 71; **varkenskuip:** *verkāskūp* L 426; *verəʔaskōwp* K 278; *verəkāskōp* Q 80; **zoutkuip:** *zājikūp* Q 12; *zōwikup* Q 9; *zātkyp* P 176; *zātkōp* Q 156; *zātkāp* P 176; **inmaakkuip:** *enmākkyp* L 265; **houten kuip:** *hotə kōp* P 46; **eiken waskuip:** *ejkə washūp* L 269; **tijn:** *tīn* L 362, 426, 432, Q 36; *tīn* Q 11a, 20, 30; *tīn* Q 204a; *tīn* Q 113; *tsin* Q 121; *tsīn* Q 121, 121c; *tejn* L 372; *zej* Q 118a; **vleestijn:** *vlejistin* Q 19, 39; *vlejistin* Q 18; *vlēstin* Q 33; *vlēstin* Q 197; *vlestin* Q 203; *vlejistin* Q 198a; *vlestin* Q 202; **pekeltijn:** *pekaltsey* Q 121; **slachtijn:** *šlaxtin* Q 103; **spektijn:** *spektin* L 316; **varkenstijn:** *verkāstijn*



Q 198; zouttijn: *zqwtin* L 366; bak: *bak* Q 202;  
 pekelpak: *pikelpak* P 50, Q 175; varkensbak:  
*verkensbak* P 120; zoutbak: *zqwtbak* Q 39; tob:  
*tqb* L 289, 318b, 320a, 321, 420; *top* L 292;

zouttob: *zqwtob* L 366; pekeltou: *pikeltou* K  
 358; spekton: *spekton* P 51; zoutton: *zatou* K  
 358; vat: *vat* K 278; baar: *bqr* Q 95.

## II.1

### HAKBAK

Hacklade – wooden chopping-tray, wooden chopping-board – planche à hacher (N 28, 114)

[De ladevormige houten bak met open voorzijde waarin het vlees fijngekapt wordt.]

**hakbak:** *hakbak* Q 113, 187a, 198; **kapbak:** *kapbak* P 57, 107a, Q 175; *kabak* K 318, Q 80; **kapbakje:** *kapbakskə* K 358; *kapbekskə* Q 9; *kāpbəkškə* K 372; *kabekskə* K 278; *kābəkškə* L 372; **houten kapbak:** *hōtə kabak* P 46; **mengbak:** *meṅbak* Q 39; **vleesbak:** *vlejšbak* Q 99\*; **vleşbak:** *vleşbak* Q 30; **herstel:** *herstel* Q 71; **wan:** *wanə* L 330; **kapdoodje(?):** *kapdýtjə* L 362; **kapplank:** *kaplanj* Q 180; **mengmoelde:** *meṅmolt* Q 121; **hakbred:** *hakbrēt* Q 99\*; **houwbred:** *hōubret* Q 204a; **kapbred:** *kapbrēt* L 420, P 50; **kapbriet** P 120; *kopbrēt* L 316; *kabrēt* L 312; **kapbredje:** *kepbrətjə* L 312; **kapberd:** *kapbert* P 51; **haklade:** *haklōt* Q 12; **hakla:** *haklō* Q 78; **kapla:** *kaplāj* L 366; **la:** *loj* P 117; **hakloop:** *haklup* Q 33; *hakl'up* Q 204a; *hakluəb* Q 202; *haklōwp* Q 18; **hakvloot:** *hakvlōt* L 331; *hakvlō.t* L 377; *hakvlūət* L 269, 270, 291; **kapvloot:** *kapvlūət* L 320a; **slachtvloot:** *slaxtvlōt* L 211; **vloot:** *vlūt* L 318b; *vlū.t* L 289; *vluat* L 265; *vlū.ət* L 269b; *vlūat* L 292; **hakvlootje:** *hakvlōtjə* L 265; *hakflōwtjə* L 426; *hakvlōətjə* 432; *hakvlōjtjə* L 321; *hakvlōjtjə* L 270, 290; **vleesvlootje:** *vleşvlōjtjə* L 289; **hakblok:** *hakblōk* Q 39; **houwblok:** *hōwblōk* Q 36; **kapblok:** *kapblōk* P 176, 177; *kablok* P 108, 176, Q 180; *kablōk* L 413; het type *kapblok* in: Q 71, 156; **blok:** *blōk* P 176.

### WIEGBLOK

Holzgestell zum Zerkleinern von Fleisch; Hackbank – butcher's block – billot (de bois) pour fendre la viande (N 28, 114; N 28, 115)

[Houten blok (op poten) waarop men het vlees kleinsnijdt. De informanten geven geen verdere toelichting bij de opgave. Wat meer wordt er over dit gereedschap gezegd in het WBD (deel II afl. I, blz. 51): „Een rond hakblok waarop men het vlees tot de gewenste gehaktvorm snijdt. Men gebruikt hierbij een aan beide zijkanten van een handvat voorzien apparaat met zes ronde messen. Zich steeds rond het blok verplaatsend wiegt men het apparaat op en neer.” Volgens deze zelfde toelichting moet dit procédé toegepast zijn vóór 1900.]

**wiegblok:** *wikblok* Q 121; **wiegeblok:** *wīgablōk* L 163; **wieg:** *wēx* L 292.

### SPEKHAAK

Speckhaken – butcher's hook – crochet à lard (N 28, 112; monogr.)

[De S-vormige haak waaraan vlees, spek enz. na het lossnijden uit het lijf worden opgehangen.]

**spekhaak:** *spekhōk* L 316; *spekhōk* L 312; *spekhōk* Q 71; *spekhowək* L 312; *sxpekhowak* L 413; de volgende opgaven zijn meervoud: *spekhā'ə* K 278; *spekhōkə* K 318; *spekhōək* K 358, P 51; *spekhōk* L 163, 211, 265, 320a; *spekhejək* Q 72; **vleeshaak:** *vlejšhōk* L 362, 271, 292, 420, Q 20, 95; *vleşjšhōk* L 416; *vleşhōk* Q 81a; *vlejšhōk* L 372; *vleşjšhōk* Q 12; *vleşhōk* Q 118a; *vleəshōk* L 316; *vleəshōk* P 108; *vleşhōk* Q 33; *vlišhōk* P 50, 57; *vlišhōk* P 117, Q 71; *vleşhoek* Q 203; *vleşhək* Q 180; de volgende opgaven zijn meervoud: *vlejšhōkə* L 321; *vlejšhōkən* Q 39; *vlišhōkə* P 107a; *vlišhōək* K 358; *vleşjšhōk* L 289, Q 204a; *vlejšhōk* Q 11a; *vlejšhōk* L 291, 377; *vleşhōk* Q 197; *vlišhōk* P 176; *vlejšhōək* Q 156; *vlejšhōk* L 269, 325, 331, 269b, Q 9; *vleşhōk* L 289; *vleşhōk* L 265; *vlejšhōk* L 290; *vlišhōk* P 176; *vlejšhōk* L 270, 318b, Q 95; *vlejšhōək* L 330; *vlejšhōk* Q 96c; *vlejšhōk* Q 198a; *vleşhōk* Q 117a, 202; *vleşhōək* Q 113; *vlejšhōk* L 432, Q 99\*, 103; *vleşhōk* Q 121; *vlejšhōjk* Q 39; *vleşshōək* Q 121c; *vleşhyōk* Q 158; *vleşhyək* Q 80; *vleşhək* Q 91; *vlejšhək* L 366; het type *vleeshaak* in: P 120; **haak:** *hōk* Q 121; *ōk* P 176; de volgende opgaven zijn meervoud: *hōək* Q 36; *hōk* Q 175; *hōjk* Q 187a; *hōək* Q 121; *hyək* P 177; *wjōk* Q 162; *gjejk* Q 180; **schinkehaak:** de volgende opgave is meervoud: *šējkəhōk* Q 204a; **varkenshaak:** *verkəshōk* L 426; **smeedhaak:** de volgende opgave is meervoud: *smejhōjk* Q 78; het volgende woordtype duidt erop dat men het vlees aan een ring of ringen ophangt: **ring:** *reṅ* Q 83; de volgende opgave is meervoud; *reṅə* P 211; de volgende woordtypes duiden erop dat men het vlees met een wis of buigzaam takje ophangt aan b.v. het *weshōt* (L 413) „wishout”: **wis:** de volgende opgaven zijn meervoud: *wesə* L 289, 318b, 413; **teen:** *tēṅ* L 318b.

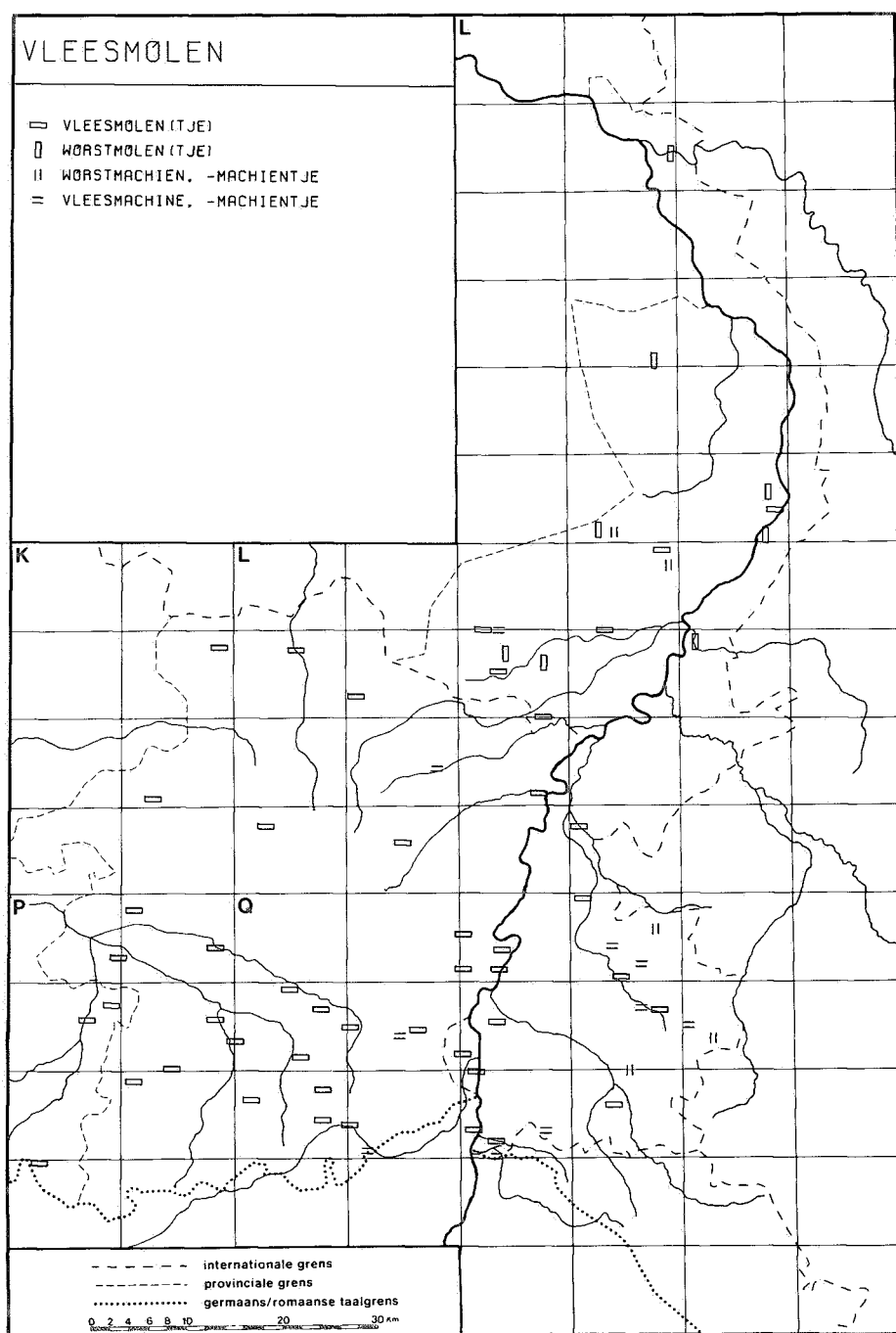
### VLEESMOLEN (zie kaart)

Fleischwolf – mincing-machine – hachoir mécanique

(N 28, 116; N 28, 114; monogr.)

[Met de hand bediend molentje dat het vlees tot worstvlees kleinmaakt. Het gemalen vlees wordt door een buisje in de hierover geschoven, schoongemaakte darm geperst.]

**vleesmolen:** *vlejš mōlan* Q 11a; *vleəsmōlan* L 316; *vlejšmōlan* L 318b, Q 39, 71; *vlišmōlan* Q 71; *vlejšmōlə* L 269, 292, Q 9, 95; *vleşmōlə* Q 80; *vleşsmōlə* P 177; *vlišmōlə* P 176; *vlišsmōlə*



K 318; vleesmōla L 312; vlejsmōla K 278;  
 vliismōla P 51, 107a, 176; vleasmōwla P 108; vliis  
 mōyla P 50; vliismōla P 211; vlejsmōwla Q 156;  
 vlejsmōjāla Q 78; vlesmjōla Q 180; vlejsmjōla Q

162; vlejsmyla Q 204a; vlejsmjōla L 372;  
 vlejsmōla Q 18, 20; vlejsmōla Q 12; vliismōla L  
 413; vlejsmyāla Q 113; vlejsmyāla Q 198;  
 vlejsmīla L 416; vlejsmēla Q 72; vliismēla P 57;



## II.1

het type *vleesmolen* in: P 120; **vleesmoleentje**: *vlejsmōlakə* Q 187a; *vlesmōlakə* L 312; *vlejsmōlakə* Q 99\*; *vlēsmūōlakə* Q 158; *vlejš mīylakə* Q 198a; *vlejsmōlkə* L 291, 318b, 321, 330, 377; *vlejsmōlkə* L 290; *vlejšmōlkə* L 432; *vlejsmūlkə* L 289; *vlēsmjēlakə* Q 91; *vlēsmiēlakə* Q 83; **molen**: *mōlə* P 117, Q 95; *mōjlə* P 176; **moleentje**: *mōlkə* L 426; *mīylkə* L 420; **worstmolen**: *worstmōlə* L 163; *worsmōlə* L 270; **worstmoleentje**: *worstmōlakə* L 211; *wōrstmōlkə* L 318b, 320a; *wōrstmōlkə* L 265; *worsmōlkə* L 270; *wōrstmōlkə* L 269; *wōrstmōlkə* L 269b, 331; **maalmolen**: *mālmōlə* K 358; **hakmolen**: *hakmōlə* Q 203; **gehaktmolen**: *gəhakmōlə* Q 103; **vleesmachientje**: *vlejsmašintjə* Q 39; *vlejsmašinkə* L 362; *vlēsmāšinkə* L 289; *vlēsmāšenkə* Q 33; *vlēsmāšenkə* Q 118a; *vlēsmāšī.nšə* Q 91; **vleesmachine**: *vlejš mašinə* Q 198a; **vleesmachien**: *vlēsmāšin* Q 180; *vlēs mašij* Q 197; *vlēsmāšij* Q 113; **hakmachien**: *hakmašin* Q 121; *hakmāšian* Q 39; **hakmachientje**: *hakmašintšə* Q 198; **worstmachien**: *wuəsmāšij* Q 202; *wuəsmāšin* Q 30; **worstmachientje**: *wuəsmāšinkə* Q 121; *wusmašintjə* Q 121; *wōrstmašinkə* L 291; *wōrstmāšinkə* L 265; **maalmachien**: *mōlmāsjen* Q 175; **wolf**: *wolf* Q 36; *wōlf* L 271, 413; **vleeskammetje**: *vlejskəmkə* L 366; **stamper**: *stampər* Q 96c; **cutter**: *kətar* Q 2; *kutər* Q 103; **kom**: *komp* L 271.

### WORSTHOREN

Wursthorn, Wursttrichter – sausage-filler – boudinière  
(N 28, 116; N 28, 119)

[Een afgezaagde horen, een trechter of iets dergelijks waarvan het uiteinde in de darm wordt gestoken. Met de duim wordt het kleingemaakte vlees en vet in de darm geduwd.]

**worsthoren**: *wōrsthūrə* L 362; **worsthoreentje**: *wōstəhərtjə* L 377; **worsthorentje**: *wōrsthōrkə* L 269; **horeentje**: *hōrkə* L 270.

### BIJL WAARMEE MEN HET VLEES IN KLEINE STUKJES HAKT

Beil, mit dem das Fleisch in Kleinere Stücke gehackt wird – axe used to chop the meat in small pieces – hache avec laquelle on coupe la viande en petits morceaux  
(N 28, 115; N 28, 49)

[Bedoeld zijn de kleine stukjes die in de worst worden verwerkt etc. De mes-opgaven binnen dit lemma duiden op een soort hakmes.]

**bijl**: *bejl* P 107a, Q 180; *bēl* P 176; *bēl* Q 158; *bejələ* Q 121; *bil* Q 11a, 20, 103, 203; *bil* Q 18, 36; *bajl* Q 180; het type *bijl* in: P 120; **bijltje**: *bilakə* L 211; *bejlakə* Q 83; *bilka* Q 198a; *bilka* L 290; **klein bijl**: *klej bejl* P 176; **vleesbijltje**:

*vlēsbīlkə* L 416; **kotelettenbijl**: *kortələtəbējəl* Q 78; **kapbijl**: *kapbeəl* Q 156; **kapbijltje**: *kabejlakə* K 318, Q 81a; **hakbijl**: *hakbil* Q 187a; *hakbil* L 269; *hakbēajələ* Q 113; **hakbijltje**: *hakbejlakə* Q 198; **vleeswapen**: *vlejswōpə* L 372; **snijplank** *snēplanj* P 176; **zessel**: *zesəl* Q 198; **tekje**: *tekskə* P 57; **hakmachien**: *hakmāšian* Q 39; **herstel**: *herstel* Q 71; *herstəl* L 316; *herstel* P 46; *hərstəl* L 413; *ərstəl* Q 80; *kərstəl* P 177; **kapstel**: *kapstel* L 316; **wiegmes**: *wikmets* Q 121; **wiegemes**: de volgende opgave is meervoud: *wīgəmetšər* L 290; **vleesbikkel**: *vlēšbekəl* Q 30; **vleesheep**: *vlēshēp* L 289; **heep**: *hi.p* L 330; *hiəp* L 265, 269b, 318b; **kapmes**: *kapmes* L 265, 289, 316, 318b, 362, 366, 413, 420, P 51, 57, 108, 117, Q 9, 175; *kapmes* P 50; *kāpmes* L 312; *kabmēs* L 312; *kapmets* Q 99\*; *kapmets* L 320a, 432, Q 12; het type *kapmes* in: P 120; **kapmesje**: *kapmeskə* K 278, 358; **hakmes**: *hakmes* L 265, 289, 321, *hakmets* L 269, 270, 291, 330, 331, 377, 426, Q 33, 39, 118a, 121, 121c, 202, 204a; **mes**: *mēs* P 211; *mēs* Q 71; *mets* Q 103.

### ZAAG WAARMEE MEN HET VLEES IN STUKKEN ZAAGT

Knochensäge – bone-saw – scie avec laquelle on divise la viande en gros morceaux  
(N 28, 99)

[Bedoeld zijn hier de grote stukken waarin een half rund of varken bij het begin van de verwerking na het versterven wordt verdeeld.]  
zaag: *zāx* Q 71.

### BIJL WAARMEE MEN DE RIBBEN IN STUKKEN HAKT

Beil, mit dem die Rippen zerhackt werden – axe to cut the ribs – hache avec laquelle on coupe les côtes en morceaux  
(N 28, 105)

[Met deze bijl kan ook een soort hakmes bedoeld worden.]

**bijl**: *bejl* P 177; *bejl* Q 78; *bēl* P 176; *bejl* Q 180; *bīl* L 163, Q 11a; *bī.l* Q 99\*; *bīəl* L 269b; *bīlə* Q 33; *bajl* Q 180; de volgende opgave is meervoud: *bilə* Q 121; **bijltje**: *bīlkə* L 270; **hakbijl**: *hakbil* L 265; **lang bijl**: *lanj bī.l* L 271; **wapen**: *wōpə* Q 12; **kapbijl**: *kapbeəl* Q 156; **heep**: *hiəp* L 291; **hakmes**: *hakmets* L 270, Q 118a, 202; **kapmes**: *kapmes* K 278, L 362, 366, P 50, 108; *kapmēs* P 211; *kapmēz* Q 71; *kapmets* Q 95; **blokmes**: *blokmets* Q 95; **snijmes**: *snejmes* L 163; *snī-jmets* Q 39; het type *snijmes* in: Q 71; **broodmes**: *brōatmes* K 318; **stukmes**: *stōkmes* L 289; **steekmes**: het type *steekmes* in: K 358, **puntmes**: *pōntmes* K 358; P 57; **uitbeener**: *utbēnar* Q 203; **uitbeenmes**: *ū.tbējnmetis* L 290; **slachtmes**: *slāxmes* Q 9; *slaxmets* L 426, Q

113, 198; **gewoon slachtersmes**: het type *gewoon slachtersmes* in: L 312; **groot mes**: *gruot mes* L 318b; **mes**: *mes* P 117; *mēs* Q 158; *mets* L 292, Q 39, 95; *mets* Q 121; de volgende opgave is meervoud: *metsə* Q 121.

#### ZAAG WAARMEE MEN DE RIBBEN IN STUKKEN ZAAGT

Säge, mit der die Rippen zersägt werden — bone-saw — scie avec laquelle on scie les côtes en morceaux

(N 28, 105)

**zaag**: *zāx* L 291, 330; *zēx* L 292, 318b; *zēx* L 420; *zēx* P 176, Q 99\*; *zēx* L 321, Q 33, 162; *zēax* L 316; **platte zaag**: *platə zējx* Q 30; **knokezaag**: *knōkə zējx* Q 204a.

#### MES WAARMEE MEN DE DARMEN SCHOONMAAKT

Messer, mit dem die Därme abgeschabt werden — knife with which the guts are cleaned — couteau avec lequel on nettoie les intestins

(N 28, 118)

[Met een mes o.a. of bij voorkeur met de rug van dat mes schraapt men het vuil van de binnenste buiten gekeerde darm.]

**scharapmes**: *sxrapmes* K 358, P 51; *šrapmes* L 416, Q 9; *šrapmets* Q 103; **mes**: *mes* L 289, 318b, 420, P 108, Q 156, 180; *mēs* Q 158; *mējās* P 177; *mets* L 330, Q 198; het type *mes* in: Q 121; **mesje**: *meskə* Q 81a; **slachtersmes**: het type *slachtersmes* in: L 312; **slijmer**: *slīmər* L 269; **slijmmes**: *slīmets* Q 30; **rug van een mes**: *rōk van ə mes* P 211; *rōk van ə mets* Q 39; *rōk van ən mets* L 291, 292; het type *rug van een mes* in: L 270, P 57, Q 99\*; **rug van het mes**: *rēx van ət mes* P 46; **rug van mes**: *rōx van mes* L 316; *rēx van mēs* Q 71; het type *rug van mes* in: Q 121c; **mesrug**: *metsrōk* Q 202; **rugzijde van een mes**: het type *rugzijde van een mes* in: L 312; **bot mes**: *bot mes* K 278, L 366; *bōtmes* P 176, Q 162; *bot mets* Q 91; **de niet scherpe zijde van een mes**: het type *de niet scherpe zijde van een mes* in: Q 12; **pugmes**: *pōxmes* K 318.

#### LEPEL WAARMEE MEN DE DARMEN SCHOONMAAKT

Löffel, mit dem die Därme abgeschabt werden — spoon with which the guts are cleaned — cuillère avec laquelle on nettoie les intestins

(N 28, 118; monogr.)

[Met een lepel o.a. schraapt men het vuil van de binnenste buiten gekeerde darm.]

**lepel**: *lēpəl* L 211, 318b; *lēpəl* L 163, 271, 426, Q 113, 202; *lēpəl* L 269, 271; *lēpəl* Q 36, 113, 203; *līpəl* L 372; *lepəl* L 265; *lepəl* L 316; *lepəl* L 312; *lejpəl* L 269b; *lafəl* Q 121; *lefəl* Q 121;

het type *lepel* in: L 270, Q 12c; **oude lepel**: *ōjə lēpəl* L 321; **eetlepel**: *ētlēpəl* L 291; het type *eetlepel* in: Q 18; **soeplepel**: het type *soeplepel* in: K 278.

#### BALEIN WAARMEE MEN DE DARMEN SCHOONMAAKT

Fischbeinstab, mit dem die Därme gereinigt werden — whalebone with which the guts are cleaned — baleine avec laquelle on nettoie les intestins

(N 28, 118)

[Men vouwt de balein dubbel en trekt de darmen tussen beide tegen elkaar geklemde delen door. Het vuil wordt dan uit de darm geperst.] **balein**: *barlejn* Q 198a; *bərlij* Q 204a; *berlin* Q 18; *bərlin* Q 99; het type *balein* in: Q 198; **balein op een plankje**: *balēn op ən plējkskə* L 292.

#### SPELD WAARMEE MEN DE DARMEN SCHOONMAAKT

Haarnadel mit der die Därme abgeschabt werden — hairpin with which the guts are cleaned — épingle avec laquelle on nettoie les intestins

(N 28, 118)

[Een speld, meestal een haarspeld, vouwt men dubbel; de darm wordt tussen deze twee stukken geklemd en dan tussen beide stukken doorgetrokken, waardoor de mest eruit wordt geperst. De darm moet natuurlijk wel nog uitgekookt worden.]

**speld**: *spel* P 107a, Q 72; **haarspeld**: *hōrspelt* L 316; *hōrspelt* L 291; *hōrspel* L 265; *hōrspel* Q 156; *hōrspeal* L 265; *hōrspel* L 163; **huarspel** P 177; *huarspel* Q 80; het type *haarspeld* in: L 270, Q 180; **haarspang**: *hōršpan* L 426; **spang**: *span* Q 83; **haarspangel**: *huarspejəl* Q 180; *hwōrspejəl* Q 158.

#### GEREEDSCHAP WAARMEE MEN DE DARMEN SCHOONMAAKT

Geräte, mit denen die Därme gereinigt werden — tools with which the guts are cleaned — instruments, avec lesquels on nettoie les intestins

(N 28, 118)

[Behalve de voorafgenoemde gereedschappen *mes*, *lepel*, *balein* en (*haar*)*speld* (zie de desbetreffende lemmata) gebruikt men nog verschillende andere middelen om de darmen schoon te maken. In ieder geval moeten de voorwerpen bot zijn, omdat een scherp gereedschap de darm gemakkelijk zal beschadigen.]

**plankje**: *plējkskə* L 265, Q 156; *plējkskə* L

## II.1

211, 290, 291, 312, 432, Q 95, 121; *pleņškā* L 426; *pleņškā* Q 113; het type *plankje* in: L 330, Q 121, 121c; *plank*: *plaņk* K 278; *houtje*: *hōtšā* Q 118a; *hand*: *hant* Q 11a; *vlijm*: *vlim* L 377; *twee stekjes*: *twī stekskās* Q 9; *riet*: *rit* P 176; *roetje*: *rūjkā* P 176; *wis*: *wēs* P 50; *wiās* P 177; het type *wis* in: P 176; *wisje*: *wiskā* Q 71; *wijaskā* Q 78; *krabber*: *krēbār* L 331; *schrabber*: *sxrabār* L 289, 413; *šrabār* L 318b, Q 9; *šrebār* L 320a; *schrab*: *šrab* Q 187a; *gespleten braam*: *gāšpliātā brīām* Q 202; *houten kraan*: het type *houten kraan* in: L 270.

## BAKKER

### Algemeen

#### Werkkleding

### BAKKERSMUTS

Bäckermütze — baker's cap — bonnet de pâtissier

(N 29, 102a)

**bakkersmuts:** *bakersmots* L 317; *bekærsmüts* Q 198b; *bekærsmøts* L 163, 269, 269a, 270, 292, 330, Q 72; *bekærsmøts* L 270, 290, 321, 377, P 176a, Q 94b, 95 187a, 191, 193, 197; *bekærsmøts* Q 35a, 203; *bekærsmøts* L 383; *bekæsmøts* Q 35, 112; *bekæsmøts* Q 19, 30; *bækæsmøts* Q 21, 28, 121c, 121e; *bekærsmøts* P 176; *bekærsmōwts* Q 82; *bekærsmøts* L 414; *bekærsmøts* P 177; *bekærsmøts* Q 99\*; *bekærsmøts* Q 15; *bekærsmøts* Q 2; het type *bakkersmuts* in: K 314, L 312; **muts:** *møts* Q 12; *møts* L 318b, 331, Q 97; *møts* L 432a, Q 35 113, 117a, 121, 202; *møts* Q 20; het type *muts* in: L 250, 265, 271, 372, P 176b, Q 180; **kap:** *kap* Q 204; **kapje:** *kepka* Q 204; **baret:** *baret* Q 97; **bakkerspats:** *bekærspatš* L 387; **pats:** *pats* Q 36; **pots:** *pòts* K 359; *pòts* K 359; **bakkerspots:** *bq'ærspòts* K 278; **koets:** *kutš* Q 121.

### BAKKERSJAS

Bäckerkittel — baker's coat — blouse de boulangier

(N 29, 102b; N 29, 102a; N 29, 102f; monogr.)

[In vraag N 29, 102b wordt gevraagd naar de „jas van blauwe stof”. Uit de antwoorden blijkt dat die jas niet altijd blauw is. De respondent uit L 321 geeft als aanvulling dat het bakkersjasje wit is, met een staand kraagje, ronde punten en kort. De respondent uit L 292 heeft het over een witte jas met blauwe strepen. Verder blijkt uit het aantal „kiel”-opgaven dat de bakkersjas ook wel een kielvorm kan hebben. En de typen „scholk”, „voorschoot” wijzen op een kledingstuk dat de bakker voor zich vastbindt.]

**bakkersjas:** *bekæršjas* L 269, P 176; *bekæšjas* Q 21, *bekæršjās* L 387; het type *bakkersjas* in: K 359; **bakkersjasje:** *bekæršjeskə* L 270, 321, 377, Q 187a; *bekæšjeskə* Q 20; **jas:** het type *jas* in: P 176b, Q 95; **jasje:** *jeskə* Q 12; **bakjas:** het type *bakjas* in: Q 28; **werkjas:** *wærəkjōš* L 290; **kiel:** *kīl* L 312, P 176a; *kiel* Q 193; *kēl* L 330, 331, 372, 432a, Q 12, 35, 36, 117a, 121, 202, 203; het type *kiel* in: P 176; **kieltje:** *kēlka* Q 95a; *keltjən* K 278; **bakkerskiel:** *bekærškēl* L 269a, Q 197, 198; *bekærškēl* Q 97; *bekærškīl* Q 112; **witte kiel:** *wetə kēl* Q 99\*; **blauwe kiel:** *blawə kēl* Q 99\*; **blauwe jas:** *blōwə jas* Q 191; **blauwe kiel:** *blōwə*

*kēl* Q 15; **blauwe scholk:** *blōwə šqlək* Q 198b; **scholk:** *šqlk* Q 121e, 191; **bakkersscholk:** *bekærššqlk* Q 35a; **voorschoot:** *vøsxūwət* K 314; **stubbyas:** *støbjas* Q 187a; *støbjas* Q 193; *støpjas* Q 82; **stubby:** *štyb* Q 121; **stubbye:** *štypkə* Q 117a, 204; **boezeroen:** het type *boezeroen* inn: L 270; **cotonnade (fr.) scholk:** *katənātə šolək* L 291; **kegel:** *kēgəl* L 317; **clown:** *klōn* Q 3; **rokje:** *røkskə* Q 180; **buis:** *bøjs* Q 38.

### VOORSCHOOT

Schürze — apron — tablier

(N 29, 102c; N 29, 102a; N 29, 102e; N 29, 102f; monogr.)

[Volgens de informant van L 383 is de voorschoot blauw en volgens die van L 377 wit van kleur.]

**scholk:** *šolk* L 270, 299, 377, 427, Q 38; *šqlk* L 299, 318b, 331, Q 18, 19, 20, 35, 38, 112, 113, 117a, 121, 193, 198; *šqlək* L 265, 290, 317, 383, Q 12, 15, 21, 28, 94b, 95, 198b, 202, 203, 204; *šolək* L 291; *sxqlək* L 269b, P 56; *sxolk* L 432a; *sxqlk* L 250, 271, 312, 372; **scholkje:** *šqlkskə* L 292; **bakkersscholk:** *bekæršqlk* Q 97, 197; *bekæršxqlək* L 269; *bekæšqlk* Q 30; *bekæršqlk* L 318b; **voorscholk:** *vøršqlk* Q 191; **voorschoot:** *vørsxowət* K 278; *vøsxūwət* K 314; *vøršūat* L 330; **leren voorschoot:** *lējər vøsxūwət* K 314; **shoot:** *šūt* Q 36; **schortel:** *šotsəl* Q 121, 121c; **sloof:** *slōf* L 265; *slōf* L 270, Q 99\*; **slooffje:** *slōfkə* L 270; **bakkerssloof:** *bekærslōf* L 321; *bekæšlōaf* Q 19; **slob:** *slop* L 163; **vuilvanger:** *vūlvəŋər* Q 187a; **voordoek:** *vjørk* Q 180; *vørk* P 176; *vørək* P 176; *vørk* P 176b; **witte voordoek:** *wetə vørək* P 176a; **vooreind:** *vørəŋ* P 177; *vørŋ* L 414; *vjreŋ* K 359; *vīreŋ* Q 2; *vīrex* Q 3; **voornhoofd:** *vørət* Q 82.

### BAKKERSHEMD

Bäckershemd — baker's blouse; baker's shirt — chemise de boulangier

(N 29, 102d; N 29, 102f)

[De informant van L 321 merkt op dat dit kledingstuk zonder mouw of met korte mouw kan voorkomen. De stof kan van katoen of interlock zijn. De kleur is wit, aldus onze zegspersoon.]

**bakkershemd:** *bekærshēmt* L 163, 269, 270; *bekæshēmt* I 30; *bekæshēmp* Q 121c; *bekærshōmə* Q 191, 197; *bekæshōmə* Q 21, 28, 117a; *bekærshōmə* Q 97; **hemd:** *hēmt* L 250; *hēmp* L 269a; *hēmə* Q 82, 121c; *hēmə* Q 113; *hōm* K 314; *hōmə* L 432a, P 176a, 176b, Q 15, 35, 94b, 95, 112; *hōmən* Q 121; *ōmə* L 372; **hemdje:** *hēməkə* Q 180; *hōmkə* L 321; **nethemd:** *neṯhōmə* Q 95; **bakkersbuis:** *bekæršbøjs* Q 193; *bekæšbøjs* Q 19; *bekæršbøjs* Q 203; **buis:** het type *buis* in: L 271; *kīl* L 290, Q 72; *kēl* Q 121;

## II.1

**kieltje:** *kelkə* P 56; **wit kieltje:** *wet kilkə* L 250; **lijfje:** *lejkə* L 372, P 176, Q 95; *lifkə* L 317, Q 12; **bakkerslijfje:** *bakərslifkə* L 312; **stub:** *stəp* Q 36; **stube:** *stəpkə* Q 187a; **bakkerstube:** *bekəstəpkə* Q 19; **bakkersloofje:** *bekərsləfkə* L 414; **voerdoek:** *vərkə* Q 72; **bazeroel:** *bazəru* L 271; **boezem:** *bəzəm* Q 19.

### BAKKERSBROEK

Bäckerhosen – baker’s trousers – pantalon de boulanger  
(N 29, 102e)

[Volgens de informant van L 321 is de „bakkersboks” wit met een blauw ruitje. De stof waarvan die gemaakt is, is katoen.]

**broek:** *brək* Q 35, 97, 204; *bruk* P 176b; het type *broek* in: Q 36, 180; **bakkersbroek:** *bekərsbrək* L 414; *bekərsbroək* Q 203; *bekərsbrək* Q 15, 35a, 94b, 95, 187a, 193, 197; *bekərsbruk* P 176; *bekərs[broek]* Q 191; *bekərsbrək* Q 30, 112; *bekəšbrək* Q 21, 28, 113; **witte broek:** *witə bruk* Q 82; **bakkersboks:** *bekərsboks* L 163, 265, 269, 270, 290, 318b, 330; *bekərsbōks* L 331, 383; *bekərsbōks* L 269a, 321; *bekərsbōks* L 387; *bakərsbōkz* L 312; *bekəsboks* Q 117a, 121, 121e; *bekəsbuks* Q 30; het type *bakkersbroek* in: K 359; **boks:** *boks* L 271, 292, 372, Q 121, 121c, 202; *bōks* L 250; *bōks* K 278; *buks* L 432a; **ruitjesboks:** *rjētjəsboks* L 330; *rjētjəsbuks* L 377; **werkbroek:** het type *werkbroek* in: K 314; **werkboks:** *wərkboks* L 317; **cotonnade (fr.) boks:** *katənātə boks* L 291; **hoos:** *hōzə* Q 12.

### ZWEETDOEK

Sckweisstück – sweat-cloth – swaire (pour secher la transpiration du cou et prévenir un refroidissement)

(N 29, 102f)

[Een halsdoek door de bakker heel waarschijnlijk gedragen om het zweet aan de nek op te vangen, waardoor verkoudheid voorkomen kan worden.]

**zweetdoek:** het type *zweetdoek* in: L 163; **halsdoek:** *hoasduk* Q 36; het type *halsdoek* in: L 432a; **halsplak:** *halsplak* Q 21; **bakkersplakje:** *bekərsplekskə* Q 197; **snuifplak:** *šnūfplak* Q 21; **naasplak:** *nāsplak* Q 198b; **sjaal:** *šq* K 278; **bakkersdasje:** *bekərsdeskə* Q 187a.

### BAKHANDSCHOENEN

Backhandschuhe – baker’s gloves – les gants qu’utilise le boulanger  
(N 29, 102f)

[Handschoenen die bij het bakken gebruikt worden om de platen aan te pakken.]

**bakkershansen:** *bakərsħawsə* L 312; **hansen:** *həšə* Q 97.

### SCHOEISEL

Schuhzeug – foot-gear – chaussure  
(N 29, 102f)

[Naast het gebruikelijke schoeisel als schoenen en klompen draagt de bakker ook wel makkelijk inschietbare pantoffels. De informant van K 278 vermeldt dat het hier gaat om een soort pantoffel waarvan de zolen uit koord bestaan en waarvan het bovenstuk linnen is.] **inschieters:** *enšitərs* L 290; **sloffen:** *slufə* L 292, Q 35; **koordensloffen:** *kōrdəsləfə* L 317; *kowərə sləfən* K 278; **pantoffelen:** *pəntufələ* L 383; **bakkerspantoffels:** het type *bakkerspantoffels* in: L 312; **trippen:** *trjəpə* Q 204; **schoenen:** *šən* Q 21; **klompen:** *klompə* L 372, Q 21; **blokken:** *bloʔən* K 278; **sandalen:** *səndələ* L 383; het type *sandalen* in: Q 36.

### Werkruimte

### BAKKERIJ

Backstube (Stube wo das Brot gebacken wird) – bakehouse – l’espace où on cuit le pain  
(N 29, 105a; N 29, 105e; monogr.)

[Onder bakkerij wordt hier verstaan de ruimte waar het brood wordt gebakken, dus niet de bakkerszaak of bakkerswinkel. De „bakhuis”-opgaven in dit lemma duiden heel waarschijnlijk op een vrijstaand gebouwtje of een deel van het boerenhuis waarin de bakoven en de baktrog zich bevinden. Voor het lemma BAKHUIS zie men echter WLD I Agrarische terminologie 3.]

**bakkerij:** *bəkəri-j* L 214, 214a, 215, 217, 245b, 246a, Q 203; *bəkərej* L 265, Q 202; *bəkərej* L 163, Q 12, 117a; *bəkərej* L 250, 290, 291, P 56, 176, Q 94b, 95, 121e, 187a, 191, 193, 198b; *bəkərej* P 176b, 177; *bəkərej* L 414; *bəkəri* L 269, 269a, 270, 271, 292, 318b, 321, 330, 331, 377, 387, 432, 432a, Q 15, 19, 20, 21, 28, 33, 35, 36, 97, 112, 197; *bəkəri* Q 99\*; *bəkəraj* Q 180; *bəkəraj* Q 82; *bəkəri* L 317, 383; *bəkərej* L 312; *baʔərə* K 314; *bqʔərej* K 278; het type *bakkerij* in: K 359; **broodbakkerij:** *brūwətbəkərej* L 312; **bakhuis:** *bakhūs* L 292, 372; *bakhüz* L 312; *bakəs* L 292, 427, P 177, Q 12, 33, 35a, 113, 117a, 121, 121c, 180, 187a, 193, 197, 198, 203, 204; *bəkəs* Q 72; *bakhōws* Q 3; het type *bakhuis* in: K 359; **bakkamer:** *bakkāmər* L 372; **oven:** *əvə* Q 19.

### BANKETBAKKERIJ

Backstube (Stube wo das Zuckergebäck gebacken wird) – fancy bakehouse – l’espace où on prépare la pâtisserie  
(N 29, 105e)

[Voor het banketbakken is er een aparte werkplaats.]  
**pâtisserie:** het type *pâtisserie* in: L 312.

#### MEELOPSLAGPLAATS

Lageraum für Mehl – storage accomodation for flour – dépôt pour garder la farine (N 29, 105b; N 29, 105e)

[De ruimte of plaats waar het meel opgeslagen wordt.]

**meelzolder:** *mēlzoldār* Q 36; *mēlzoldār* L 290, 291, Q 35 m 187a, 193; *mēlzoldār* L 265, 292, 427, Q 21, 121, 121c; *mēlzoldār* L 269a, 270 271, 331, 383, Q 97, 197, 203; *mēlzoldār* L 163, 387; *mēlzoldār* Q 202; *mēlzoldār* Q 112, 113; *mēlzoldār* Q 117a; *mēlzoldār* Q 204; *mēlzoldār* L 250; **bloemzolder:** *blōmzoldār* L 317; *blōmzoldār* L 414; het type *bloemzolder* in: L 312, P 176b; **zolder:** *zoldār* Q 121; het type *zolder* in: Q 95; **bloemkamer:** het type *bloemkamer* in: P 176; **meelhuis:** *mēlhōjs* K 278; **meelkamer:** *mēlkāmār* L 291, 377, Q 19, 20, 30, 121c; *mēlkāmār* Q 113; *mēlkāmār* Q 202; **meelkelder:** *mēlkoldār* P 176a; **meelhok:** *mēlhok* L 269, Q 193, 198b; het type *meelhok* in: Q 35; **meelstal:** *mēlstal* Q 99\*; **stal:** *stalā* Q 21; **meelkot:** *mēlkoṭ* Q 12; het type *meelkot* in: P 176a; **meelplaats:** *mēlplāts* Q 197; *mēlplāts* Q 198; het type *meelplaats* in: Q 191; **meelsmolder:** *meelsmoldār* Q 35a; **stapelplaats:** *stāp-āplāts* Q 3; **opslagplaats:** *opslāxplāts* Q 95; *opslāxplāts* Q 82; het type *opslagplaats* in: K 359; **voorraadskamer:** *vōrrōtskāmār* L 321; **magazijn:** *magazējn* Q 193; *magazējn* K 372; *māgāzīn* Q 121c; *magazēn* K 314; *magāzīn* L 321; **silo:** het type *silo* in: Q 180; **reserve:** *rāzēraf* Q 2; **lager:** *lāgār* L 432a, Q 121; **bakhuis:** *bakās* Q 28; **remise:** het type *remise* in: L 269a.

#### DROOGZOLDER

Bodenraum über dem Ofen – loft above the oven – grenier au dessus du four (N 29, 105c)

[De zolder boven de oven. Uit de woordtypen „droogzolder”, „droogoven”, „meelzolder” en „bloemzolder” blijkt dat deze ruimte gebruikt wordt zowel om iets erin te drogen als om iets erin op te slaan. Volgens Weyns (blz. 66) wordt deze plaats ook wel benut voor het drogen van zaden en volgens de informant van Q 99\* droogt men het metershout hierin.]  
**droogzolder:** *dryǰzoldār* L 291; *dryǰzoldār* Q 198b, *dryǰzoldār* L 312; *dryǰzoldār* L 317; *drōǰzoldār* L 163; *dryǰzoldār* Q 197; *dryǰzoldār* L 269a; *dryǰzoldār* Q 117a; *drwǰzoldār* Q 99\*; *drwǰzoldār* Q 97; *dryǰzoldār* L 271; **droogzoldertje:** *dryǰzoldārka* Q 198; **droogo-**

**ven:** *dryǰchōvā* L 250; **zolder:** *zoldār* P 176b; *zoldār* L 270, 318b; *zoldār* L 292, Q 36, 121; *zoldār* Q 72; het type *zolder* in: Q 95; **meelzolder:** *mēlzoldār* K 278; *mēlzoldār* L 330, Q 35, 193; *mēlzoldār* Q 113; *mēlzoldār* L 427, Q 121; *mēlzoldār* L 269, 270, 432, Q 20; *mēlzoldār* Q 15; het type *meelzolder* in: Q 95; **ovenzolder:** *ō.vāzoldār* L 290; *ōvāzoldār* Q 28; *ōvāzoldār* Q 12; het type *ovenzolder* in: L 321, Q 191; **ovenzoldertje:** *hōvāzoldārka* P 176a; **bloemzolder:** *blōmzoldār* Q 2; *blōmzoldār* Q 3; het type *bloemzolder* in: K 314, 359, P 176; **bovenste zolder:** *bōvāstā zoldār* Q 21; **meelkamer:** *mēlkāmār* Q 113; **broodkamer:** *brūt-kāmār* Q 35; **bakhuis:** *bakās* L 321; **bakhuiszolder:** *bakāszoldār* L 414; *bakāszoldār* L 432a; **op een oven:** *op ān ōvānti* Q 204; **bovenop:** het type *bovenop* in: Q 187a.

#### OPSLAGPLAATS VOOR BROOD

Lageraum für Brot – bread storehouse – dépôt pour le pain (N 29, 105d; N 29, 105e)

[Het kan hier gaan om een aparte ruimte voor het opslaan van brood. Daarop wijzen woordtypen als „broodkamer”, „broodmagazijn”, „broodhok”. De informant van L 270 vermeldt inderdaad dat het een ruimte is aansluitend naast de bakkerij. Andere woordtypen als „broodrek”, „lader”, „broodschap” duiden erop dat deze opslagplaats niet perse een apart vertrek hoeft te zijn.]

**broodkamer:** *brōtkāmār* L 383; *brōtkāmār* Q 21; *brōtkāmār* Q 19; *brōtkāmār* Q 36; *brōtkāmār* Q 35; *brōtkāmār* L 318b, Q 94b, 117a, 187a; *brōtkāmār* L 265, 269a, 270, 292, Q 112, 113; *brōtkāmār* L 290, 291, Q 30; *brōtkāmār* Q 28; *brōtkāmār* Q 97; *brōtkāmār* Q 193, 198b; het type *broodkamer* in: L 331, 387, 432a, Q 20; **broodskamer:** *brōtskāmār* Q 203; *brōtskāmār* K 359; **broodhok:** *brōthok* Q 193; *brōthok* Q 187a; het type *broodhok* in: L 163; **broodkot:** het type *broodkot* in: K 314; **broodplaats:** *brōtplāts* Q 191; **broodplaats:** *brōtsplāts* Q 197; **broodhuis:** *brōthōjs* K 278; **broodmagazijn:** *brōt-māgāzīn* Q 99\*; *brōtmāgāzējn* Q 95; **magazijn:** *magāzīn* Q 197; *magāzīn* Q 117a; *magāzīn* L 317; *magāzējn* L 372; *magāzēn* L 312; *magāzīn* Q 15, 35; *māgāzīn* Q 121; *māgāzēn* Q 82; **broodschap:** *brōtšāp* L 291; **broodrek:** *brōtrek* L 269; de volgende opgave is meervoud: *brōwtrekā* P 176a; **broodplaatsje:** *brōtplātska* Q 12; **broodplak:** *brōtplāk* Q 72; het type *broodplak* in: Q 180; **broodlager:** *brōtlāgār* Q 35a; van de volgende twee woordtypen is het tweede lid van de samenstelling ontleend aan het Duits: **broodzimmer:** *brōtšēmār* Q 202; **broodszimmer:** *brōtšēmār* Q 121c; **zolder:**

## II.1

*zøldar* L 372; **bakkamer:** *bekkāmər* L 321; **bakkerij:** *bekəri* L 377; **hangar:** *hangār* P 176; **bergplaats:** *bergplōts* Q 3; **remise:** *rəmīs* Q 204; het type *remise* in: Q 95; de volgende woordtypen zijn meervoud: **rekken:** *rekə* P 176; **lader:** *lājər* Q 121; **laadruimte:** *lājrymtə* Q 97.

### OPSLAGPLAATS VOOR DEEG

Lageraum für Teig – dough storehouse – dépôt pour la pâte (N 29, 105e)  
**deegkamer:** *dejxkāmər* L 372; **deeghok:** *dejxhōk* L 270; **kelder voor korstdeeg:** *keldər vōr koršdejx* Q 97.

### AFKOELPLAATS

Abkühlraum /Stelle wo das noch warme Brot abkühlen kann) – cooler (for bread) – le lieu où le pain encore chaud refroidit (N 29, 105d; N 29, 105e)  
[De plaats waar het nog warme brood kan afkoelen. Volgens de informant van L 317 worden gebakken vlaaien op een groot latwerk gelegd om af te koelen.]  
**koelkamer:** *kylkōmər* P 176b; **koelplak:** *kylplak* L 312; **vlaairek:** *vłājrek* L 317.

### VOORRAADMAGAZIJN

Rohstofflager – storehouse where the raw materials are stored – dépôt pour garder les matières premières (N 29, 105e)  
[Volgens de informant van L 271 de ruimte waar grondstoffen behalve meel en wat in de kelder moet staan wordt opgeslagen.]  
**voorraadmagazijn:** *vōrrōtmagāzīn* Q 97; **magazijn:** *magāzīn* Q 36; **waarkamer:** het type *waarkamer* in: L 271.

### STOOKPLAATS

Raum wo gefeuert wird; Heizraum – fireplace – espace où on fait du feu (N 29, 105e)  
[Het stookhuis is volgens de informant van Q 35 de ruimte naast de oven waar de kolen opgeslagen worden.]  
**stookhuis:** *stōkəs* Q 35; *štōkəs* Q 99\*, 204; *štōkəš* Q 117a; *štōxəs* Q 121; **stookhok:** *štōkhōk* Q 99\*; *štōkhōk* Q 197; het type *stookhok* in: Q 187a; **stookplaats:** *štō.kplats* L 290; het type *stookplaats* in: L 377; **stoof:** *štōf* Q 21; **stookgat:** *stōwkgat* P 176; **ovenhok:** *ōvəshōk* Q 197.

### RUIMTE VOOR BRANDSTOF

Brennstofflager – fuel-storehouse – dépôt pour garder les combustibles (N 29, 105e)  
[De bakker stookt zijn oven met kolen of hout. Het kolenhok ligt in de regel naast de oven. Het hout wordt in een schuurtje opgeslagen.]  
**kolenhok:** *kōlāhōk* L 269a, 292; *kōlāhōk* L 269a, 292; *kōlāhōk* Q 95; **kolenkot:** *kōlākot* K 278; *kōlākqt* P 56; **schansenhok:** *sxansəhōk* L 269a; **schansenschop:** *šansəšop* L 383; **schop:** *šop* Q 12; **muttermijt:** *mōtərmējt* K 278.

### ASPLAATS

Aschenraum – place where ashes or the charcoal is stored – espace où on garde la cendre (N 29, 105e)  
[Onder de rooster in de oven waarop de kolen of het hout liggen, is een ruimte waarin de as of het houtskool wordt opgeslagen.]  
**assenlok:** *əšəlōk* Q 197.

### WASLOKAAL

Waschraum – wash-room – lavabo (N 29, 105e)  
**waslokaal:** het type *waslokaal* in: L 270.

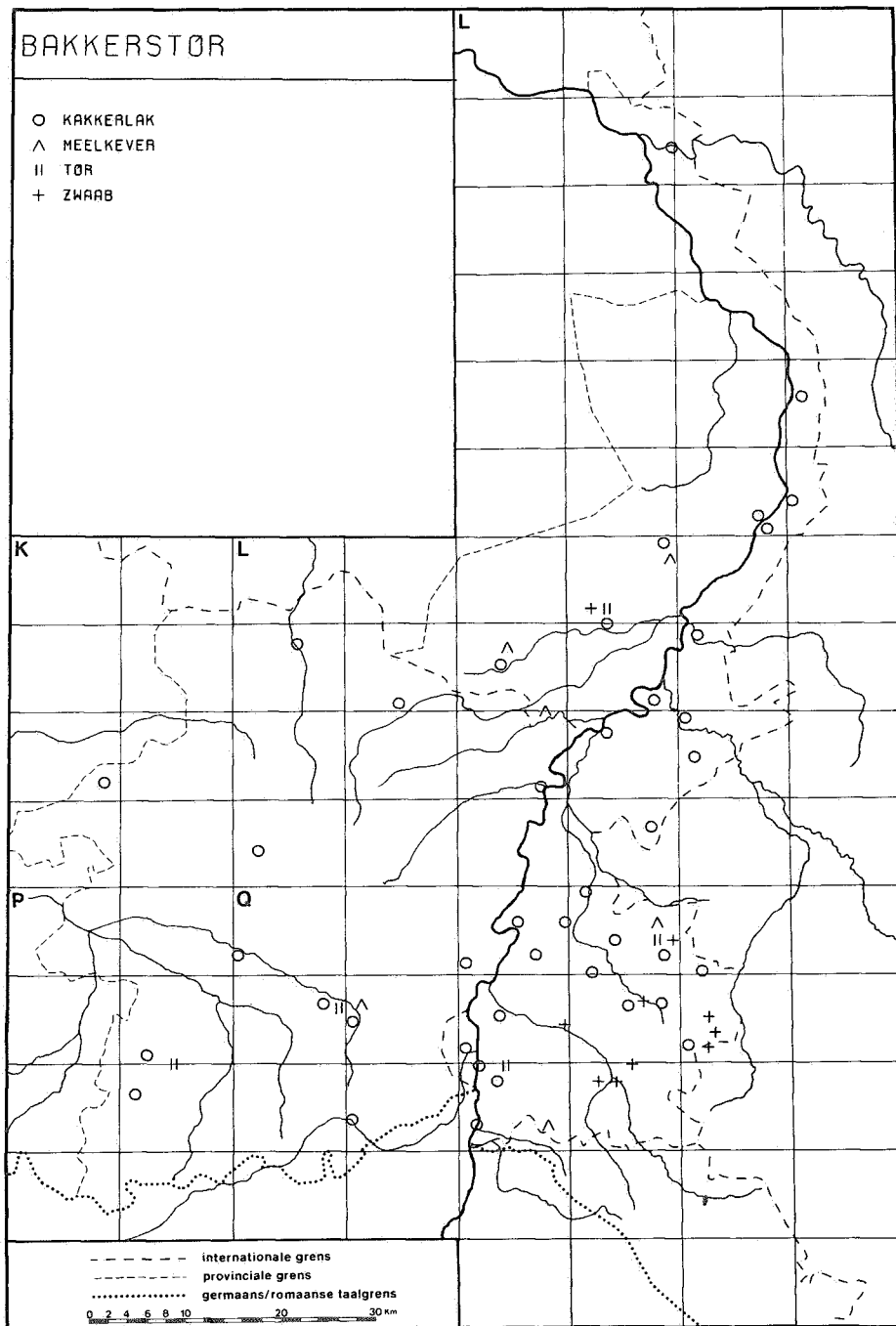
### Varia

### MEELWORM

*Mehlwurm* – meal-worm – ver de farine (N 29, 101)  
[Uit de meelworm ontstaat de meelkever. De meelworm verontreinigt de bloem of het meel door zijn uitwerpselen. Alle respondenten hebben een meervoudsvorm voor het begrip meelworm opgegeven.]  
**meelwormen:** *mēlwōrm* L 427; **stuwormen:** *štōbwōrm* Q 97; **ovenwormen:** *ōvəwōrm* L 372; **neten:** *nētə* L 292.

### BAKKERSTOR ( zie kaart)

Küchenschabe; Kakerlak – cockroach – cancrelat; blatte (N 29, 101; monogr.)  
[De bakkerstor of meelkever is „ongeveer 25 mm. lang en bruingeel van kleur met donkere ringen” (z. Schoep blz. 37). Men treft hem aan in bloemladen en bloemzakken. Door zijn uitwerpselen verontreinigt hij de bloem of het meel.]  
**kakkerlak:** *kakarlak* L 317, Q 12, 83; het type *kakkerlak* in: K 314, L 163, 250, 270, 271, 290,



292, 312, 330, 331, 372, 377, 383, 414, 432a, P 176a, 176b, Q 2, 19, 21, 33, 36, 95, 99\*, 112, 117a, 121e, 187a, 193; de volgende opgaven zijn meervoud: *kakarlakə* L 269a, 318b, Q 113,

198; *kākərlákə* Q 72; *kākərlakə* Q 180; het type *kakkerlakken* in: L 387, Q 15, 20, 35a; **meelkever**: *mēlkēvər* L 318b, Q 30, 197; *mēlkēvər* L 291; het type *meelkever* in: L 321;



## II.1

de volgende opgave is meervoud: *mejalčkējvārs* Q 82; **kever**: *kēvār* L 269; **broodkever**: *bruat-kēvār* L 269a; **bakkerskegel**: *bekārskēgāl* L 270; **knekel**: het type *knekel* in: Q 95; **tor**: het type *tor* in: L 292, P 176a, Q 35; de volgende opgaven zijn meervoud: *torā* Q 83; het type *torren* in: Q 193; **ovenbeest**: *q̄vābīst* P 176b; de volgende opgaven zijn meervoud: *ūvābīstā* L 372; *ūvāvābējstā* Q 83; **zwaab**: *šwōb* Q 101, 203; *šwōāb* Q 202; *šwoab* Q 121c; *šwoap* Q 121; *šwōp* L 292; de volgende opgaven zijn meervoud: *šwoabā* Q 113; *šwābā* Q 121e; *zwāvā* Q 35; *šwōrā* Q 202; **gasbeest**: *gāsbiš* Q 187a; **mulder**: *māldār* L 312; **zwarte mulder**: *zwatā moldār* P 177.

### BAKKERSKREKEL

Hausgrille – house-cricket – grillon domestique (N 29, 101)

[De huiskrekel die in de bakkerij veel voorkomt. Hij vertoeft graag bij de haard of de oven.]

**krekel**: *krēkāl* L 250, 265, Q 2; *krejkal* P 176; *krējʔāl* K 278; *kerkāl* L 292; *krekal* P 176; *kriakāl* P 56, Q 28, 95; *kriakāl* Q 35; *krikāl* P 176, Q 3; het type *krekel* in: K 359, L 269, 291, 292, 312, 318b, 321, 330, 377; **ovenkrekel**: *ōvākrēkāl* L 318b; **silper**: *šelpār* L 290; **schromp**: *šromp* L 292; **fieteraar**: *fiṭārēr* K 278.

### BOVENKANT VAN HET BROOD

Brotrinde (obre Seite des Brotes) – top of the loaf – côté supérieur du pain (N 29, 54a; monogr.)

**korst**: *kōrst* L 265, 291; *kō.rst* L 290; *kors* L 270, 330; *kōrs* L 250, Q 95; *kō.rs* L 290; *kōrš* L 383; *kōrš* Q 97, 99\*; *kōrš* L 387; *kurs* L 372; *kōārš* Q 204; *kost* P 176b; *kōst* P 176; *kōst* K 278; *kōš* L 432, Q 18, 20, 21; *kqās* Q 36; *kqwāš* Q 203; *kuāš* Q 113, 202; *kos* Q 83, 180; *kqs* Q 72; *kuš* L 432a, Q 121c; *kūš* Q 117a; het type *korst* in: L 289b, 292, 318b; **bovenkorst**: *bōvākōrst* L 163; *bōvākōrs* Q 94b; *bōvākors* L 269a, 331; *bōvākqs* Q 82; *bōvākōš* Q 15; *bowākors* L 269; **bovenkorstje**: *bōvākušā* Q 35a; **bovenste korst**: *bq̄vāstā kq̄st* P 176a; *bōvāštā kōš* Q 19; **krom korst**: *krom kors* L 299; **bovenkant**: *bōvākantij* L 318b; *bōvākānjt* L 321; *bōvākant* L 271, Q 35; *buvākant* Q 3; *būvānkānt* Q 198b; **kruin**: *krōn* Q 35; *krōn* K 359, L 317; *krūn* Q 95, 187a, 193; *krjñ* L 292, 321, Q 38, 112; *kryñ* Q 197; het type *kruin* in: L 312; **deksel**: *dēksāl* Q 12; **rug**: *rōk* Q 28; **schone kant**: *sxōnē kānt* P 177; het volgende woordtype is het Ned. „boven” zonder *b*: **oven**: *oavā* Q 121.

### ONDERKANT VAN HET BROOD

Brotrinde (untere Seite des Brotes) – underside of the loaf – côté inférieur du pain (N 29, 54b; monogr.)

**vloer**: *vlūr* K 314; *flūr* L 432a; *flōr* L 290; het type *vloer* in: L 292, 312, 321, Q 95, 187a, 193; **vloerkant**: *vluwārkānt* K 278; de volgende opgave is meervoud: *vlūrkanā* Q 193; **onderkant**: *ōndārkānt* L 271; *ōndārkānt* Q 99\*; *ōndārkānt* Q 198b; *ōndārkānt* P 177; *onārkānt* Q 3; *ōnārkānt* L 299, Q 112; *ōnārkānt* Q 35; *ōnārkānt* Q 202; *ōnārkāntij* L 318b, 321, Q 20; *ōnārkānt* L 270, 291; de volgende opgave is meervoud: *ōnārkāntā* Q 113; **bodem**: *bōjām* L 250, Q 12; *bōām* Q 204; *bōm* L 321; *bō.m* Q 117a; *bōm* Q 38, 97, 197, 203; *bowām* Q 121e; *boam* Q 36; **fond**: *foj* Q 197; *fō* P 176b; **kont**: *kōnt* Q 95; **plat**: *plat* Q 180; **korst**: *kos* Q 180; **onderkorst**: *ōndārkōrst* L 265; *ōndārkōrst* L 163; *ōndārkōrst* L 317; *ōndārkōrs* L 269; *ōnārkōrs* L 331; *ōnārkōrs* L 269a; *ōnārkōrs* L 372; *ōndārkōrs* Q 82; *onārkōrs* Q 15; de volgende opgave is waarschijnlijk meervoud: *ōnārkōsā* Q 35a; **onderste korst**: *ōndārstā kq̄st* P 176a; *ōnāštā kōš* Q 19, 21; *q̄nārstā kq̄s* Q 83; **slot**: *šlōwt* Q 35; **onden**: *oṭā* Q 121.

### BROODKORST

Ranft (Endstück oder Anschnitt des Brotes) – bread-crust – croûton (N 29, 55; monogr.)

[De broodkorst aan de beide uiteinden van het brood.]

**korstje**: *kōrškā* L 383; *kārskā* Q 204; *kāškā* Q 20; *koēs kā* Q 36; *kōstjā* L 427; *kōrsā* L 331; *kōršā* L 271; *kōrsā* L 265; de volgende opgaven zijn meervoud: *kōrstjās* L 291, 377; *kōrstjās* L 318b; *kōrškās* L 387; *kōrškās* Q 95; *kōrškās* Q 99\*; *kōrsās* L 269a, 270; *kōāškās* Q 30, 203; *kōškās* Q 18; *kōškās* Q 180; *kōstjās* L 321; *kyškās* Q 198b; *kjškās* Q 35; *kjāškās* Q 202; *kuāškās* L 432a; *kōāškās* Q 38; **korst**: *korst* L 289b; *kō.rst* L 290; *kō.rs* L 290; *kōst* P 176; *kuš* Q 121; *kūjš* Q 112b; de volgende opgaven zijn meervoud: *korstā* L 318b; *kōrstā* Q 197; *koštā* Q 33; *koastā* Q 191; *kūštā* Q 121e; *kōšār* Q 15; het type *korsten* in: Q 3; **zijkorst**: *zikōrst* L 317; de volgende opgave is meervoud: *zēkōrstān* L 312; **zijde**: de volgende opgave is meervoud: *zēdā* P 176a; **kop**: *kop* L 292, 330, Q 112; de volgende opgaven zijn meervoud: *kōp* L 265; *kōp* L 163, 250, 270, Q 35, 95, 117a, 121, 187a; **keep**: *kēp* Q 35a; **kapje**: *kep kā* Q 99\*; *kep kā* L 292, Q 19; de volgende opgave is meervoud: *kep kā* L 291; **kant**: *kānt* P 176, 176b, Q 12; *kanjt* Q 21; de volgende opgaven zijn meervoud: *kenj* L 372; *kānʔā* K 314; **zijkant**: *ziākānt* L 269; **uiteinde**:

*ūtejnđā* Q 97; **wang:** *wāy* Q 82; **knoebel:** *knubəl* L 331; het volgende woordtype duidt op een meervoud: **ecken (d.):** *ekā* Q 121; de volgende woordtypen zijn meervoud: **kopjes:** *kəpkəs* Q 95; **snuities:** *šnytskəs* Q 197; **stuitjes:** *štutjəs* L 299.

## BROODSLOT

Die Stelle, an der die Enden des aufgerollten Teiges übereinander fallen – bread-lock – crête du pain (complet)

(N 29, 56; monogr.)

[De plaats waar de uiteinden van de opgerolde deegplak over elkaar vallen.]

**slot:** *slōt* L 265, Q 187a; *slojt* Q 180; *slot* Q 204; *slōt* Q 97; *slōat* Q 203; *sluat* Q 193; *slūat* Q 198b; *slut* L 372; *slūt* L 317; *slus* Q 121; het type *slot* in: Q 95; **sluifing:** *slōwteŋ* Q 83; *slēteŋ* Q 19, 99\*; *slētəŋ* Q 36; *slutəŋ* L 377; *slūteŋ* L 312; *slūteŋ* L 330; **sluistuk:** *slūtstok* L 432a; **naad:** *nōt* L 270, 290, 291; *nō.t* Q 117a; *nōt* L 383; *noat* Q 112; **vouw:** *vaw* Q 12, 99\*; *vāj* L 271, 299; **krul:** *krəl* Q 95; **muiltje:** de volgende opgaven zijn meervoud: *məlkəs* Q 35; *mylkəs* Q 197; **slag:** *slāx* Q 202; **toeslag:** *tušlāx* Q 38; *towšlāx* Q 117a; *tošwšlāx* Q 121e; **overslag:** *ōvəršlāx* L 292; **hart:** *hert* L 292; **punt:** de volgende opgave is meervoud: het type *punten* in: Q 95; **kant:** *kantjā* L 414; de volgende opgave is meervoud: *kantjā* Q 191; **rand:** *rānt* K 314; **plaatrand:** *plōttrāŋk* Q 3; **korst:** de volgende opgave is meervoud: *kōrstā* Q 197; **korstje:** *kōšskā* Q 28; **riem:** *rēm* L 331; **in de midden:** *en dā medā* Q 21; **midden:** *medā* L 269a; **lamme kant:** *lōmākānt* P 176.

## BOVENBESCHUIT

Obere Seite des Zwiebacks – top of the Dutch rusk – tranche supérieure d'un pain à biscottes

(N 29, 65a)

[Er was gevraagd naar de „bovenkant van de beschuit”. Het kan zijn dat een enkel woordtype duidt op „beschuit die van het bovenste gedeelte van de beschuitbol wordt gebakken”.]

**bovenkorst:** *bōvəkōrst* L 292; *bōvəkōrst* L 291; *bō.vəkō.rs* L 290; *bōvəkōrs* L 269a; *bōvəkōrs* L 250; *bawvəkōrs* L 269; *bōvəkōrst* L 163; **bovenste:** *bōvəštā* Q 21; *b'ōvəštā* L 383; **bovenkant:** *bōvəkānt* Q 95, 99\*; **kruin:** *krjñ* Q 97; *krjñ* Q 197; *krün* Q 193; **kop:** *kop* L 312; **kopje:** *kəpkā* L 317; **rug:** *rək* Q 28; **kapje:** de volgende opgave is meervoud: *kəpkəs* L 270; **deksel:** *dəksəl* Q 12; **dop:** *dop* L 270; **korst:** *kos* Q 180; *kəwəš* Q 203; **spiegel:** *špejəl* Q 121; **kleurkant:** *klōrkānt* Q 198b; **glacé:** *glasē* K 314; het volgende woordtype is een bijwoord: **oven:** *oavə* Q 121.

## ONDERBESCHUIT

Untere Seite des Zwiebacks – bottom of the Dutch rusk – tranche inférieure d'un pain à biscottes

(N 29, 65b)

[Er was gevraagd naar de „onderkant van de beschuit”. Het kan echter zijn dat een enkel woordtype duidt op „beschuit die van het onderste gedeelte van de beschuitbol wordt gebakken”.]

**bodem:** *bōjəm* Q 12; *bōm* Q 197, 203; *boam* Q 121; **onderkant:** *ōndərkānt* Q 95, 99\*; *ōndərkānt* Q 198b; *ōnjərkānt* L 317; *ōnjərkāŋk* L 270; **buik:** *būak* Q 28; **vloer:** *vlūr* K 314; **onderkorst:** *ōndərkōrst* L 163; *ōndərkōrs* L 269; *ōndərkōrs* L 250; *ōnjərkōrst* L 292; *ōnjərkōrst* L 291; *ōnjərkō.rs* L 290; *ōnjərskōrs* L 269a; **korst:** *kos* Q 180; **kont:** *kōnt* L 312; **platte kant:** *platā kant* P 176a; **kruin:** *krjñ* Q 97; **onderste:** *ōnjəštā* L 383; *ōnjəštā* Q 21; het volgende woordtype is een bijwoord: **onden:** *ōjā* Q 121.

## BOVENKANT VAN EEN PEPERKOEK

Obere Seite eines Pfefferkuchens – top of the gingerbread – côté supérieur d'un pain d'épice

(N 29, 94a)

**kruin:** *krjñ* Q 97; *krjñ* L 312; het type *kruin* in: L 291, 292; **korst:** *kōst* K 314; *kōrs* L 271; *kōrs* Q 95; *kəwəš* Q 203; *kūš* Q 198b; *kuəs* Q 112; *kōst* P 176; het type *korst* in: Q 3; **bovenkorstje:** *bōvəkōškā* Q 191; **bovenste:** *bōvəštā* Q 21; **bovenkant:** *bōvəkāŋk* L 269a, 270; *bōvəka.ntj* L 383; *bōvəkānt* L 163; **deksel:** *dəksəl* Q 12; **prent:** *prent* Q 95; het type *prent* in: Q 19; **lijmkant:** *lī.mka.ŋkt* L 290; *lī.mka.nk* L 290.

## ONDERKANT VAN EEN PEPERKOEK

Untere Seite eines Pfefferkuchens – bottom of the gingerbread – côté inférieur d'un pain d'épice

(N 29, 94b)

**bodem:** *bojəm* Q 97; *bōjəm* Q 12; *bōəm* L 321; **onderkorstje:** *ōndərkōškā* Q 191; **vloer:** *vlūr* K 314; *flōr* L 290; het type *vloer* in: L 292, 312, Q 95; **onderkant:** *ōndərkānt* Q 95; *ōnjərkāŋk* L 270, 291; *ōnjərkāŋk* L 269a; *ōnjərkā.ntj* L 383; *ōndərkānt* L 163; **onderste:** *ōnjəštā* Q 21.

## ZIJKANTEN VAN EEN PEPERKOEK

Seiten eines Pfefferkuchens – sides of gingerbread – côtés longs d'un pain d'épice

(N 29, 94c)

[Het woordtype „kantkoek” duidt waarschijnlijk op „repen koek” die men van de

## II.1

zijden van gebakken koekdeeg afsnijdt om dit rechthoekig te maken.]

**zijkanten:** *zikantə* Q 191; *zēkantə* L 312; de volgende opgaven zijn enkelvoud: *zīka.nij* L 383; *zejkaŋkt* L 291; het type *zijkant* in: Q 95; **snijkant:** *snejkānt* L 163; *snikant* Q 97; *snikaŋk* L 270; **kanten:** *kantə* Q 95; *kenj* L 321; *kānʔə* K 314; de volgende opgaven zijn enkelvoud: *kanjt* Q 21; *kānt* Q 12; **korsten:** het type *korsten* in: Q 3; **rijking:** *rikenj* L 269a; **kantkoek:** *kaŋtkōk* L 290; *kaŋkkōk* L 290.

### Stoken en reinigen van de oven

*De oven*

#### BROODOVEN

Brotbackofen — oven — four à pain (N 29, 1a; N 5, 135; RND, 57; S 27; Wi 4; L 12, 8; L 40, 13b; L 40, 14; L A 2, 277; monogr.)

[De diverse vragen vroegen in het algemeen naar „de oven” en niet specifiek naar „de broodoven” afgezien van N 29, 1a. Het merendeel van de antwoorden slaat op de oven aan huis of op de boerderij. Meer specifieke ovens zullen in de bakkerij gebouwd zijn. De Königswinteroven is een oven gemaakt van grote blokken steen afkomstig uit Königswinter. De vloer bestaat uit twee grote blokken. Deze oven is voorzien van drie kanalen (pijpen) die boven het gewelf zijn aangebracht. Kanalen voeren de rook van achter de oven boven over het gewelf naar voren waardoor de trek van het vuur veel beter regelbaar wordt gemaakt (z. WBD II Af. 1 blz. 62).]

**broodoven:** *brūtūvə* Q 198b; *brutuvę* Q 3; *brūtōvə* Q 94b; *brūtōvə* Q 95, 191; *brūtūvə* L 317, 372; *brūtōvə* Q 35a; *bruātōvə* L 292, Q 35; *bruātōvə* L 432a; *brūtōvə* L 291; *bruātōvə* L 269a, 270; *brūtōvə* L 290; *bruātōvən* L 269; *brūtōvə* Q 2; *brūtūvənt* Q 121e; *brōtojnə* Q 180; *browtōvə* Q 99\*; *brōwtōvə* L 432; *brōtōvən* Q 21; *brōtōvə* Q 97; *brōtuvə* P 177; *brāwtuavə* Q 82; *bruwəthōvə* L 312; **bakoven:** *bakōvə* K 317, Q 95; *bakōvə* L 163, 214, Q 19, 20, 28, 34; *bakōvən* L 163; *bakōvə* Q 30; *bakoavə* Q 112, 113; *bakojvə* Q 19; *bakōvə* Q 201; *bakōvənt* Q 121c; *bakōvənt* Q 284; *bakōvənt* Q 121; *bōk-ovn* K 278; *bōkovən* K 278; *bakoavənt* Q 121; *baqqavənt* Q 253; **bakkersoven:** *bekərsōvə* Q 95; *bekərsōvə* L 270; **bakhuis:** *bakhūs* L 372; *bakə* Q 111; **houtoven:** *hōwtōvə* L 330, 377; **schansenoven:** *šansənō.və* L 290; **königswinteroven:** *kōneŋswentəroavə* Q 203; **oven:** *ōvə* K 278, 314, 353, 359, L 210, 244c, 265c, 266, 267, 279, 281, 284, 289, 289b, 290, 291, 318b, 321, 387, 422, 423, 427, P 47, 56, 171, 176, 181, 211, 214, Q 7, 10, 12, 32a, 72, 88, 95, 96a, 98, 99,

103, 104a, 118, 152, 208, 284; *ō.və* L 290, 372; *ōvən* K 278, 314, 315, 318, 358, 361, L 159, 187, 210, 282, 286, 312, 314, 352, 387, 413, 421, 423, 427, P 117, Q 3, 9, 10, 14, 88; *ōvə* L 115, 163, 184, 192, 210, 212, 213, 215, 215a, 217, 245, 246, 246a, 246c, 247, 248, 250, 265, 269, 269a, 270, 271, 292, 296, 325, 326, 329, 331, 378, 381, 382, 383, 387, 432, 434a, P 176b, Q 12, 15, 18, 19, 20, 21, 30, 32, 34, 35, 36, 72, 95, 97, 98, 101, 103, 111, 113, 196, 197, 201, 203; *ōvə* L 382; *oavə* Q 193; *oavən* L 368; *oavə* L 159a, 192a, P 188, Q 12, 15, 72; *ōavə* L 291, 327, Q 112, 116, 118, 196; *ōavə* L 164, 165, 209, 214a, 216, 249, 250, 269, 270, 285, 324, 329, 379, 380, 382, Q 19, 32, 33, 35, 38, 39, 79a, 95, 99, 101, 117, 117a, 119, 204, 205; *oavə* P 48, 117, 176, 227, Q 3; *oavə* L 266, 360, P 171, 176, Q 32; *oavən* P 174; *ōvə* P 50, 171, 181, 182; *ōvə* L 266, P 176; *oavə* Q 203; *ōvə* K 314; *ovə* L 217; *ovə* L 246, 265c, 271, Q 16; *ovən* L 164, 216; *ovən* Q 102; *o.vən* L 314; *ōvə* L 246b; *ovənt* Q 222; *o.vənt* Q 253; *ōvənt* Q 121; *ōvənt* Q 202, 211, 222; *ōvənt* Q 116, 204, 247a, 249, 251, 254, 259, 260, 278, 279; *ōvənt* Q 121, 203, 207, 211, 252, 263; *ōvənt* Q 204; *oavənt* Q 253; *ōvənt* Q 253, 255; *ōvət* Q 116; *ōvət* Q 116; *ūvənt* Q 121e; *wovənt* Q 249; *hōvə* P 176a; *hō.və* P 51; *hōavə* P 188; *hōavə* P 119; *hōvən* L 413; *hōvə* P 219, Q 78; *hōvə* Q 32; *hō.vəvə* P 196; *hōvə* K 318, 353, 357, 358, 358b, 359, L 288, 316, 320, 366, 414, P 44, 45, 46, 50, 51, 55, 56, 57, 58, 117, 119, 120, 121, 188, 193, 211, 212, 219, Q 1, 7, 10, 88, 96a, 97, 105, 187, 188; *hōvən* K 278, 357, 359, 360, 361, L 282, 286, 312, 313, 314, 316, 318b, 352, 353, 355, 414, P 50, Q 71, 73, 198; *hōvə* P 120, Q 156; *hōvə* P 107a, 223; *hō.və* L 327, P 50, Q 95; *hō.vən* L 355, P 171, Q 71; *hōvə* K 358, L 374, P 119, Q 95; *hōvən* K 353; *huvə* Q 154; *huvə* L 415, P 119, Q 5; Q 168a, L 368, 417, Q 3; L 360a, 362, Q 166; *hūvən* Q 3; *hū.və* L 360, Q 156; *hū.vən* L 317, 417; *hūvə* L 317, 360; *huvə* Q 162; *huovə* Q 77; *hu.ovə* P 197; *hūovə* P 188, Q 74; *hūovən* Q 72; *hūvə* L 416; *hūvən* L 364; *huvə* Q 5; *hūvə* Q 5; *hōvə* Q 162; *hāvə* Q 83; *huwə* Q 74; *hō.wə* P 184; *hoavə* Q 101, 113; *hwovən* Q 77; *hō.və* Q 2; *hwevə* Q 91; *avə* P 172; *avən* L 422; *āvən* Q 33; *oavə* L 164, 191, 209, 215, 245, 246, 248, 249, 250, 266, 268, 300, 323, 330, 331, 333, 377, 378, 425, 426, 429, 430, 431, 432, Q 20, 33, 27, 29, 30, 33, 35, 83, 110, 111, 113, 117a, 117b, 202, 207, 297, 298; *oavən* L 246a, 269, 295, 299, 385, Q 30; *ōavə* L 213, 215a, Q 196; *ōavə* Q 247, 247a; *o.avə* P 184; *o.vovə* Q 84; *ūvə* L 289, 360, 368, P 121, Q 198; *ūvən* L 358, 368, 372, Q 3; *uavə* L 362, Q 3, 198, 200; *ūavə* L 297, 316a, 415, Q 83, 193, 198; *ū.və* Q 200; *ū.və* L 372; *uavə* L 328; *uovə* P 195, Q 82, 195, 199; *uōvən* L 421; *ūwvə* P 222; *ūvə* L 360, 367, 415, 416; *ūvən* L 416; *oavə* Q 196; *ōvə* Q 2;

*ovən* L 314; *owovə* P 195; *nōvən* K 353; *nīvə* L 415; *wuəvə* Q 162; *wovə* Q 171, 172, 179; *wqvə* Q 86, 172; *wōvə* Q 83; *wōva* Q 162; *wōvə* Q 86; *gwovə* Q 172; *gwqvə* Q 178; *gwōvə* Q 177; *gūəvə* Q 163, 176a; *ūfən* Q 121; *ēvə* Q 36; *ēvən* Q 199; het type *oven* in: L 288, 318b, 321.

#### OVEN WAARBIJ MEN IN DEZELFDE RUIJTE STOOKT EN BAKT

Ofen im selben Raum, in dem gefeuert wird — oven where firing and baking occur in the same room — four où l'on fait le feu et cuit dans le même espace

(N 29, 1b; monogr.)

[De woordtypen „bakhuis”, „burenoven”, „veldoven”, „ovenschap”, „leemoven”, „boerenoven” duiden op een oven in een bakhuis of op het bakhuis zelf. Moderner van vorm zijn de Königswinteroven, ijzeren oven, kookoven, oliestookoven, heteluchtoven. De respondent van L 291 merkt op dat de Königswinteroven in gebruik kwam vanaf 1915.]  
**houtoven:** *hōwtōvə* L 265, 291, 432, Q 20, 95, 99\*; *hōwtōvə* L 292, 299, 331, 377, 383; *hōwtovən* K 278; *hōwtūvə* L 317, 372; *hōtūvə* Q 198; *hōtūəvə* Q 83; *hoatoəvə* Q 112, 203; *hōtōvə* P 176b; *hōthōvə* P 56; *hōthōvə* L 414; *hōtoəvə* Q 117a; *hōwdqəvə* Q 12; *hōtōvə* K 314; *hōthōvə* L 312; *ōtōvə* P 176; *hawtō.və* L 290; *hōltōvə* L 269a, 270; het type *houtoven* in: L 321, Q 94b, 187a, 193; **schansenoven:** *šansəvə* L 269, 271, 292, 387; *šansənəvə* L 270; *šantsəvənt* Q 121; **schansoven:** *sxənsōvə* L 432a; **stekkenoven:** *stəkə-əvə* L 269; **faggenoven:** *fagənūvə* Q 198b; *fakə-əvə* Q 197; **bakkerij:** *bəkəri* Q 15; **heteluchtoven:** *hətəlyxtōvə* K 359; **oliestookoven:** *ōlištōkōvə* Q 97; **cendre (fr.)-oven:** *səndərħqvə* P 176a; **ijzeren oven:** *ējzərən ūəvə* Q 83; **kookoven:** *kōkqvə* P 176; **königswinteroven:** *kōnəxswəntərōvə* Q 97; *kōjnəxswəntərōvə* L 250; *kənəxswəntərōvənt* Q 202 *kōjnəxswəntərōvə* L 163; [*königswinter*] *ōvənt* Q 121c; **königswinter:** *kōnəxswəntər* L 270; **koningsoven:** *kənəksəvənt* Q 121; **mutsemenoven:** *mījətsmənuəvə* Q 82; **boerenoven:** *būrənqvə* Q 35a; *būrənəvə* Q 19; **leemoven:** *lēmuve* Q 3; het type *leemoven* in: Q 35; **bakhuis:** *bəkəs* L 318b, Q 15, 28, 30, 191; **ovenschap:** *hōvəšəp* L 318b; **veldoven:** *vəldqvə* Q 35a; **bakoven:** *bəkōvə* L 289b, P 56; *bəkəvən* Q 21; *baqvə* Q 38; *bəkūvə* L 372; *bakuvə* P 177; **oven:** *əvə* Q 72; *əvən* L 269; *əvə* Q 33; *uəvə* Q 198; *ūəvə* L 297; *ōəvənt* Q 204; *oəvə* Q 113; **droogoven:** *drəgəjvə* Q 180.

#### STEENSOORT DIE BIJ HET BOUWEN VAN DE OVEN IS GEBRUIKT

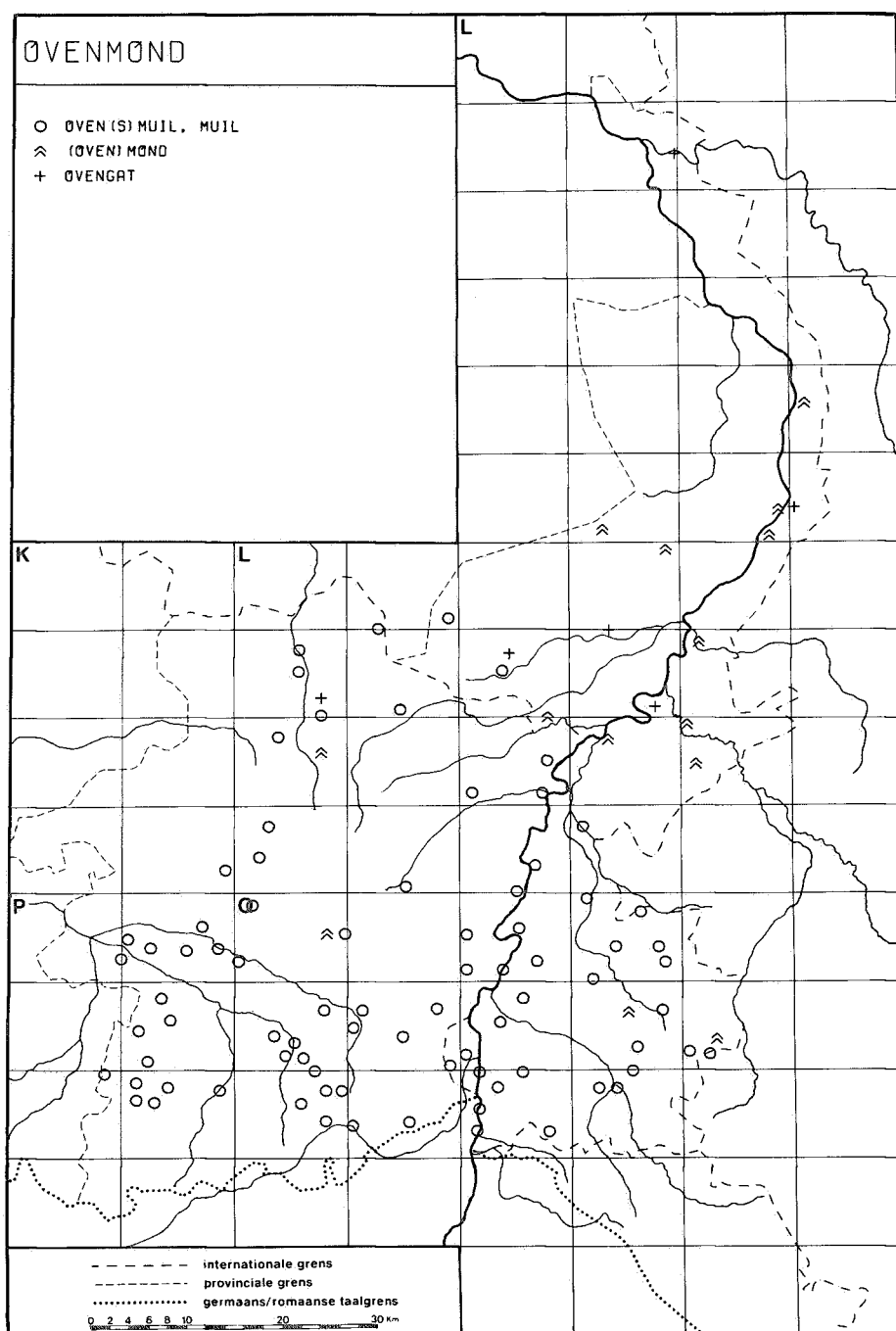
Beim Ofenbau verwendete Steinart — kind of

brick used in building the oven — espèce de pierres utilisées pour construire le four (N 29, 1c; monogr.)

[Uit de opgaven blijkt dat niet steeds dezelfde steensoort wordt gebruikt bij het bouwen van de oven. Ook wordt voor de binnenkant wel een andere steen gebruikt dan voor de buitenkant. Zo merkt de respondent van Q 113 op dat brikkenstenen voor de buitenkant en steensoort uit Königswinter voor de binnenkant benut worden. De woordtypen „leem”, „zonnebakkersleem”, „pijpaarde”, „chamotte” duiden op de grondstof en niet op de steensoort. Volgens de respondent van L 270 vormen vuurvaste tegels de vloer. In ditzelfde vlak moet men de woordtypen „plavuizen” en „leemplavuizen” interpreteren. Voor een uitgebreidere technische beschrijving van de ovenbouw zie men o.a. J. Weyns, *Bakhuis en broodbakken in Vlaanderen*, blz. 22 e.v.]

**vuursteen:** *vjrstin* K 359; *vjrsti-jən* K 314; de volgende opgave is meervoud: *vjərstējənən* K 278; **vuursteen en leem:** *vörstējn en lejmn* L 289; **vuurvaste steen:** *vjrvəstə stējn* L 377, Q 15, 94b, 95; *vjrvəstə stēj.n* Q 204; *vjrvəstə stējn* L 331, 432, Q 21, 193; *vjrvəstə stējn* Q 198; *vjrvəstə stēn* Q 28; *vjrvəstəstējn* Q 82; *vjrvəstə stēən* Q 30; *vjrvəstə stfn* L 414, P 176b; *vjrvəstə stīən* L 265; *vjrvəstə stīən* L 250; *vjrvəstə stējn* L 269; de volgende opgave is meervoud: het type *vuurvaste stenen* in: L 297, Q 112b, 187a; **brikken:** *brekə* L 372, P 176, Q 18, 19, 38, 83, 117a, 202; *brikə* Q 198b; het type *brikken* in: Q 193; **brikken en leem:** *brekə en lēm* Q 3; **vuurvaste brikken:** *vjrvəstə brikə* Q 121e; *vjrvəstə brekə* Q 99\*; *vjrvəstə brekə* Q 95; **gebakken brikken:** *gabəkə brekə* L 317; **brikkenstenen:** het type *brikkenstenen* in: Q 113; **gewone veldovensteen:** *gəwūənə veltjōvəstējn* L 291; **veldsteen:** *veltjstēj.n* L 383; het type *veldsteen* in: L 321; **veldbrikken:** *veltbrəkə* Q 197; *veltbrīkə* Q 82; **veldbrand:** *vəldbrānt* Q 12; het type *veldbrand* in: Q 35, 112; **veldbrandsteen:** *veltbrāntstējn* Q 36; **veldbrandbrikken:** het type *veldbrandbrikken* in: Q 35a; **metselstenen:** *metsəlstējn* L 270; **gewone metselstenen:** het type *gewone metselstenen* in: Q 33; **muursteen:** *mörstējn* L 269a; **grote muurstenen:** *grötə mörstējn* L 292; **baksteen:** *bəkstējn* Q 193; *bəkstēən* Q 112; *bəkstējn* Q 97; *bəkstīn* P 176a, Q 2; het type *baksteen* in: L 318b; de volgende opgave is meervoud: *bəkstējənən* K 278; **baksteen en leem:** het type *baksteen en leem* in: P 177; **mergelsteen:** *mərgəlstējn* L 290; **königswintersteen:** *kōnəxswəntərstējn* L 432a; *kōjnəxswəntərstējn* L 163; **refractairstenen:** *rəfraktējrstin* P 176; **fractairstenen:** *frakerstēn* Q 180; **karelen:** *krīlə* P 176a; **kraaiestenen:** *krējəstēj* Q 203; **vuurvaste tegels:** *vjrvəstə tēgəls* L 270; **vuursteen:** *vjrstēn*

II.1



L 299; **leemplavuzen:** *lejmplavjza* L 271; **plavuzen:** *plavjza* Q 95; **zonnebakkers:** *zonəz bekaš* Q 28; **chamottesteen:** *šamotštēn* Q 197; **steen van pijpaaarde:** het type *steen van pij-*

*paarde* in: L 321; **pijpaarde:** het type *pijpaarde* in: L 265; **leem:** *lejəm* Q 72; **chamotte:** *šamot* L 330; *šamot* L 427; het type *chamotte* in: Q 20; **zonnebakkersleem:** *zonəbekərslejəm* L 318b;

het volgende woordtype is een bijvoeglijk naamwoord: **vuurvast**: *vōrvast* L 270.

#### OVENMOND (zie kaart)

Ofenloch; Einschiessloch — mouth of the oven — bouche du four

(N 29, 2a; OB 2, 3a; monogr.)

[De opening in de oven waardoor brandstof en brood naar binnen worden geschoven.]

**ovenmuil**: *ōvāmul* L 289b, 368, Q 9, 95, 97; *ōvānmul* L 286, 417, 424; *ōvāmūl* L 318b; *ōvāmūl* L 432; *ōvāmūl* L 427, Q 28; *oavāmūl* Q 203; *qavāmūl* Q 12, 15; *ōvāmūal* Q 35; *ōvānmūal* L 314, 371; *ōvānmōl* L 414; *ōvānmōl* P 117; *ojvāmawl* Q 180; *ōvānmawl* Q 72, 154; *ōvāmōwl* Q 72; *ūavāmōwl* Q 83; *ūvāmūl* L 372; *hūvāmūl* L 317; *hōvāmūl* L 312; *hōvānmōjl* P 50, Q 157a; *hōvāmōjl* P 118; *hōvānmōjl* K 361; *hōvāmōjl* L 353; *hōvānmōal* P 57; *hōvāmūal* L 315; *hōvāmōwl* Q 3; *hōvāmōjl* P 53; het type *ovenmuil* in: L 286, 371, 372, P 50, 118, 177a, 178, Q 1, 79, 79a, 80, 90, 162, 168, 178; **ovensmuil**: *ōvāsmul* Q 191; *ōvāsmul* Q 18, 197, 202; *ōvāsmul* Q 33; *ōvāsmūl* Q 204; *qvwāsmul* Q 112b; *qvwāsmul* Q 35a; *ūvāsmōjl* Q 198b; *uavāsmōjl* Q 198; *ūvāntsmul* Q 121e; *hōvāsmul* Q 99\*; *ōvāsmul* Q 36; *ōvāsmōwl* Q 88; **muil**: *mōl* Q 95, 187a; *mul* Q 12, 19, 20, 113; *mōjl* Q 94b, 193; *mōl* Q 2; *māl* P 172, 176, 176a, 176b; *māwl* Q 82; *mawol* Q 82; *mawl* P 190; Q 158; *mōwl* P 56; *mōwl* P 223; het type *muil* in: L 413, P 52, 55, Q 74, 162, 197; **muil van de oven**: *mul van dār* *ōvānt* Q 121c; *mōlā van dān* *ōvā* L 414; **ovenmond**: *oavāmōnt* Q 112; *ōvāmōnt* L 250; *uvāmōnt* Q 3; *ōvāmōntj* L 387; *ōvāmō.nij* L 383; *ōvāmōntj* L 331, 377; *ōvāmōnk* L 270; *oavāmōnk* Q 121; *ō.vāmōnki* L 290; het type *ovenmond* in: L 321; **mond**: het type *mond* in: L 265, 355; **mond van de oven**: *mont van dān* *ōvā* L 269; **mondsgat**: *mōnksgāt* L 291; *mōnktsgāt* L 290; *mōnkgāt* L 269a; **vuurlok**: *vījārlōk* Q 30; **ovengat**: *ōvāgāt* L 318b; *ōvāgat* L 163; *ōvāgāt* L 271, 292, 330; het type *ovengat* in: L 315; **bakkes**: *bakās* Q 38; *baʔās* K 314; **stookkot**: *stukuat* P 177; **kot**: *kūat* Q 82; **vuurhaard**: *vījrhārt* K 359; **vuring**: *vījrenj* Q 21.

#### OVENDEUR

Ofenklappe — door of the oven — bouchoir (N 29, 2b; N29, 2a; OB 2, 3b; OB 2, 3a; monogr.)

[Het deurtje kan van ijzer zijn of van hout. De houten vormen zijn in de regel ouder. De informant van L 289b zegt dat deze sluiting een plank met een natte zak kan zijn die met een lat of paal tegen de opening van de oven wordt gezet. De woordtypen „stop”, „stopsel”, „ovenstopsel” wijzen heel waarschijnlijk op

een bepaalde vorm van dichtten. Zo vermeldt Weyns (blz. 27) dat in Oost-Vlaanderen de deur hier en daar een houten blok, 15 cm dik, is dat, voor de gevulde oven geplaatst, met leem, modder, soms zelfs met koedrek gemengd met aarde, wordt dichtgesmeerd.]

**oven deur**: *ōvādōr* L 291, 318b, Q 95; *ōvādōr* L 163, 269a, 270, 271, 299, 330, 377, 383; *ōvādōr* Q 21; *ō.vādōr.r* L 290; *oavādōr* Q 203; *qavādōr* Q 15; *oavādōr* Q 112; *ojvādōr* Q 180; *ōvādējār* Q 72; *ōvādōr* L 432a; *ōvādōr* Q 35; *ūvādōr* L 372; *ūvādōr* Q 83; *ēvādōr* Q 36; *hōvādōr* L 312; *hūvādōr* L 317; het type *oven deur* in: L 315, 321, 424, P 197, Q 112b; **ovens deur**: *ōvāsdōr* Q 191; *ōvāsdōr* L 269; *ōvāsdōr* Q 197; *ōvāsdōr* Q 204; *ōvāsdōr* Q 19; *ōvāntsdōr* Q 121; *ōvāntsdōr* Q 121c; **ovendeurtje**: *ōvādōrkā* Q 95; *ōvādōrkā* L 265; *ōvādōrkā* Q 28; *qvwādōrkā* Q 35a; *uvādōrkā* Q 3; **deur**: *dār* L 292; *dōr* L 432a, Q 113; het type *deur* in: L 270, 318b, P 172, Q 162; **deurtje**: *dōrkā* Q 198; *dōrkā* L 289b, 297, 387; *dōrkā* L 250; *dōrkā* Q 117a, 202; *dōršā* Q 121; **ijzeren deurtje**: *izārā dōrkā* Q 187a; **vuur deur**: *vījādōr* Q 30; **deur van de oven**: *dār van dān* *ōvā* L 432; **ovenscheel**: *ōvānsxēal* L 314; *hōvānsxēal* L 353; *hōvānsxēal* L 315; *hōvānsxiel* K 361; *hōvānsxēal* L 315; *ōvānsēl* L 371; *ōvānsēl* L 368; het type *ovenscheel* in: L 286, 417; **ovenscheel met handvat**: het type *ovenscheel met handvat* in: L 286; **scheel**: het type *scheel* in: L 413; **klep**: *klep* Q 95; **ovenklep**: *ōvāklep* Q 97; *hōvāklep* Q 99\*; **ovenplaat**: *ōvāplāt* L 318b; *ōvāplōt* Q 88; *ōvāplāt* L 432; het type *ovenplaat* in: L 286; **ovensplaat**: *ōvāsplāt* Q 18, 197; **plaat**: *plōt* Q 198b; **ijzeren plaat**: *izārā plāt* Q 121e; **kijkgat**: *kīkgāt* Q 95; **muil deur**: *māldōr* P 176, 176b; **ovengat**: *ōvāgāt* L 292; **ovenluik**: *ōvālū.k* Q 20; **deksel**: *dēksāl* L 321, P 56; *dēksāl* P 57, 176a, 177; het type *deksel* in: L 355, P 52, 55, Q 38, 74, 93; **ovendeck**: *ōvāndek* L 315; het type *ovendeck* in: L 371, 417; **ovendecksel**: *ōvāndēksāl* Q 72; *qavāndēksāl* Q 12; *hōvāndēksāl* P 50, 117, 223, Q 157a; *hūvāndēksāl* Q 82; het type *ovendecksel* in: P 118, 118a, 177a, 190, 197, Q 1, 79, 79a, 80, 154; **deksel van een oven**: *dēksāl van nān* *ōvā* L 414; **stop**: *štop* Q 193; **stopsel**: *stōpsāl* Q 158; *stōpsāl* L 372; het type *stopsel* in: Q 90, 168; **ovenstopsel**: *hōvāstōpsāl* Q 3; het type *ovenstopsel* in: Q 82; **voorzetsel**: het type *voorzetsel* in: Q 178; **ketting deur**: *ketēngdōjār* K 278; **inschiet deur**: de volgende opgave is meervoud: *inschidōjārān* K 278.

#### SLUITING AAN DE OVENDEUR

Vorrichtung zum Verschliessen der Ofenklappe — lock of the oven-door — serrure du bouchoir

(N 29, 2c; N 29, 2a; N 29, 2b)

## II.1

[Getuige de opgaven komen er verschillende manieren van sluiten voor variërend van heel eenvoudige tot meer technische. Volgens de informant van P 56 wordt er daar simpelweg een stok tegen de ovendeur geplaatst. Volgens de zegspersoon uit L 372 gebeurt dit sluiten met een *klopal* door de boer, terwijl de bakker gebruik maakt van een *sxow*.]

**slot:** *slot* Q 202; *slot* L 270; *slōs* Q 121c; **ovenslot:** *ōvāslōt* Q 19; **ovensluiting:** *ōvāslūteŋ* L 269; **schuif:** *šūf* L 330; *sūf* L 270; *šōjf* Q 193; *sxōf* K 314; *sxūf* L 321; *sāf* L 270; het type *schuif* in: L 312; **ovenschuif:** *ōvāssūf* Q 204; **ovenhandvat:** *oavāhantvat* Q 203; **sloop:** *slōp* Q 198; **schoude:** *sxow* L 372; *saw* Q 12, 95, 187a, 193; *šqw* L 427, 432, Q 36; *šow* L 317, Q 15, 30, 121; *šō* L 290; **klep:** *klep* Q 180; **scharnier:** *šarnēr* L 387; **scharnieren met slot:** *šarnērān met slōs* Q 121e; **geheng:** *gāheŋ* L 269a; **klink:** *kliŋk* L 414; *kleŋk* Q 3; het type *klink* in: L 265, 269, 271, 291, 292, Q 99\*; **handgreep:** *hanjgrīap* Q 113; **grendel:** *grendāl* L 250; *grendjāl* L 291; *grendjāl* Q 83; *grendjāl* P 176a, Q 3; *griŋjāl* Q 72; het type *grendel* in: L 270, Q 112; **grendel met pin:** *grendāl met pen* L 163; **ovenpeg:** *ōvapek* L 292; **hendel:** het type *hendel* in: Q 95, 97; **haak:** *hōk* L 331; **rebel:** het type *rebel* in: Q 95; **stang:** *staj* Q 21; **stok:** het type *stok* in: P 56; **kluppel:** *klopal* L 372; **overslaand klepje:** het type *overslaand klepje* in: L 321; de volgende woordtypen zijn meervoud: **klepjes:** *klepkās* Q 82; **pinnen:** *penā* Q 21; **gewichten:** het type *gewichten* in: L 312.

### OVENGEWELF

Ofengewölbe – over-vault – chapelle du four (N 29, 3; OB 2, 3b; monogr.)

[De gewoonlijk in baksteen gemetselde wand die de binnenruimte van een oven afsluit. De toekomstige ovenholte wordt doorgaans eerst gevuld met zand, ook eens met turf en bovenop wat zand (Weyns blz. 24). Op de hoogte van het welfsel of de hemel moet men goed letten. Hij moet de vorm hebben van een half ei. Een te hoge hemel moet heter worden gestookt om goed te bakken; bij een te lage hemel zal het brood gemakkelijker verbranden. De antwoorden vallen in verschillende categorieën uiteen. De ene categorie geeft de hele bakruimte aan of de zijwand(en). Een tweede categorie duidt meer op de bovenkant van de oven, het gewelfde, terwijl een derde groep opgaven aangeeft van welke steensoort de muren gemaakt zijn. Vergelijk voor die laatste categorie het lemma STEENSOORT DIE BIJ HET BOUWEN VAN DE OVEN IS GEBRUIKT.

Ten aanzien van het woordtype „vuring” zij opgemerkt dat de „vuring” in de steenbakkerij de brandmuur of afscheidingsmuur tussen de

kamers in de vlamoven is (z. WBD II Afl. 1 blz. 66).]

de volgende woordtypen geven de hele bakruimte aan of de zijwand(en): **oven:** *ōvā* L 383; **bakruimte:** *bakrūmtā* Q 20; **bakgeraamte:** *bōkgarōmtā* K 278; **binnenste:** *benāstā* Q 180; **wanden:** *wenj* L 330; **binnenwanden:** *benāwandā* Q 95; de volgende opgave is enkelvoud: *benāwantj* L 331; **ovenmuur:** het type *ovenmuur* in: L 321; **ovensmuren:** *ōvāsmūrā* Q 19; **muren:** *mūrā* L 330; **binnenmuur:** *benāmūr* L 270; **kanten:** *kanjtā* L 269a; **ovenkant:** *ōvākant* Q 204; **kant van de oven:** *kant van dā ōvā* L 269; **wand:** *want* P 176a; *wānt* Q 72; **zijwand:** *zi-jwantj* L 292; het type *zijwand* in: L 265; de volgende opgave is meervoud: *zejwāndā* Q 198; **zijkantvloer:** *zijkantvloer* Q 95; **jacht:** de volgende opgave is meervoud: *jaxtā* Q 97; de volgende woordtypen geven de bovenkant van de oven, het gewelfde, aan: **hemel:** *hēmāl* K 359, Q 21; *hējmal* Q 38; *hiāmāl* Q 193; *hīmāl* P 56, 176, 176b, Q 35, 94b, 198b; het type *hemel* in: L 318b, 373, 427, P 50; **ovenhemel:** *uvēhīmāl* Q 3; *qvwāhēmāl* Q 35a; **kruin:** *krūn* Q 95; *krōŋ* Q 197; **ovengewelf:** *ōvāgawelaf* Q 12; **gewelf:** *gewōlf* Q 99\*; *gawōlaf* L 291; **verwerfsel:** *vārwōrfsāl* L 290; **gewerfsel:** *gawōrfsāl* L 270, 290; **werfsel:** *wōragsāl* L 290; **plafond:** *plafonj* L 299; de volgende woordtypen geven aan van welke steensoort de muren zijn gemaakt: **metselstenen:** *metsālstejn* L 292; **vuurvaste bakstenen:** *vīrvastā bakštejn* Q 193; **vuurvaste stenen:** *vōrvastā stīān* L 250; **vuurstenen:** *vōrstēn* L 317; **vuurvaste brikken:** *vīrvastā brīkā* Q 82; het type *vuurvaste brikken* in: Q 15; **brikken:** *brīkā* Q 121e; **stenen:** *stīēān* Q 30; **zonnebakkers:** *zōnābekāš* Q 28; **zonnbrikken:** *zōnbrekā* Q 18; **vuring:** *vyrenj* Q 35.

### OVENVLOER

Boden des Offens; Ofensohle – over-floor – pavé du four (N 29, 4a; monogr.)

[De ovenvloer waarop het brood wordt gebakken. Een aantal woordtypen duidt op het materiaal waarvan de vloer is gemaakt.]

**vloer:** *vlur* L 414; *vlūr* L 318b, 383, Q 72, 83; *vlōr* Q 21; *flo.r* L 290; het type *vloer* in: L 265, 299, 318b, 432a, P 176, 176b, Q 113; **ovenvloer:** *ōvānvlūr* L 269; *ōvāvlūr* L 163; *ōvāvlūr* L 291; *oavānvlūr* Q 112; *ōvānvlūr* Q 12; **ovenvloer van witte pijpen:** het type *ovenvloer van witte pijpen* in: L 321; **vloer van de oven:** *vlūr van dā ōvā* L 269; **ovensvloer:** *ōvāsvlūr* Q 191; *ōvāsvlūr* Q 204, *hōvāsvlūr* Q 99\*; **stenen vloer:** *stejnā vlūr* L 292; *stejnān vlūr* Q 187a; *stejn vlūr* Q 95; **plavuizenvloer:** *plavōjzavlūr* Q 193; **bakvloer:** *bakflōr* L 317; *bōkvluwār* K 278; het type *bakvloer* in: L 269a, 271, 330, Q

15; **bakruimte**: het type *bakruimte* in: Q 95; **bodem**: *bojam* Q 180; *bōjam* Q 882; *bōm* L 331, Q 18; *boam* Q 36, 121; *boqm* Q 35a; **fond**: *fō* P 176; *foj* Q 197; **vloerhaard**: *vloerhert* Q 121; **haard**: *heæt* Q 203; *heæt* Q 202; *hēt* Q 117a; *ert* Q 38; **ovenere**: *uvenēræ* Q 3; **bed**: het type *bed* in: L 318b, Q 33; **ovenbed**: *ōvæbet* Q 28; de volgende woordtypen duiden het materiaal aan waarvan de vloer is gemaakt: **plavuizen**: *plavjzæ* L 377, 432, Q 97; **stenen**: *stejn* Q 198; *stejn* L 372; *sti-jæn* K 314; **vuurvaste stenen**: *vjrvastæ stejn* Q 95; *vjrvastæ stēæn* Q 30; *vjrvastæ stæn* L 250; het type *vuurvaste stenen* in: Q 112b; **vuurvaste plavuizen**: *vjrvastæ plavjzæ* L 270; *vjrvastæ plavjzæn* Q 193; **tegels**: *tægæls* Q 19; **vuurvaste tegels**: het type *vuurvaste tegels* in: Q 20; **cement**: *tsæment* Q 121e.

### VUURVASTE TEGELS

Feuerfeste Fliesen als Boden des Ofens; Ofenziegel – fire-(proof) bricks – dalles à l'épreuve du feu qui forment le pavé du four (N 29, 4b; monogr.)

[De vuurvaste tegels waaruit de ovenvloer bestaat.]

**vuurvaste stenen**: *vjrvastæ stejn* L 414; *vjrvastæ stejn* Q 12; *vjrvastæ stej* Q 202; de volgende opgaven zijn enkelvoud: *vjrvastæ stejn* Q 99\*, 191; *vjrvastæ stēn* Q 28; *vjrvastæ stīn* L 414; het type *vuurvaste steen* in: Q 35a; **vuurstenen**: *vārstejn* L 269, 292; *vjrstēæ* Q 112; *vārstēn* L 317; *vjrstējæn* K 278; de volgende opgaven zijn enkelvoud: *vjrstējæn* K 278; het type *vuursteen* in: K 314; **vuurvaste brikken**: *vjrvastæ brīkæ* Q 82; **vuurtegels**: *vjrtægæls* L 318b; *vjrtējgæls* Q 72; **vuurvaste plavuizen**: *vjrvastæ plavjzæn* Q 15; *vjrvastæ plavjzæ* L 269a; *vjrvastæ plavjzæ* L 270; **vuurvaste plavuizen met chamotte**: *vjrvastæ plavjzæ met šemqt* L 432; **vuurvaste tichels**: *vjrvastæ tixæls* P 177; **vuurvaste bakkerstegels**: *vjrvastæ bekærstægæls* L 270; **tegels**: *tægæls* Q 19; *tīgæls* Q 35; het type *tegels* in: L 269, 321, Q 38; **tegelen**: *tægælæn* Q 95; **baksteentichels**: *baksstintexæls* P 176a; **tichel**: *tixæl* L 250; **oventegels**: het type *oventegels* in: L 265; **plavuizen**: *plavjzæ* L 331, 377; *plavjzæn* Q 18; *plavjzæ* L 372; *plavjzæ* Q 198, 198b; het type *plavuizen* in: L 321, Q 95, 193; **plaveien**: *plavejæ* P 176; *plævæn* Q 3; **ovenstenen**: *oavæstejn* Q 193; *ōavæstēj.n* Q 204; **stenen**: *stejn* Q 198; *stej* Q 113; **haardstenen**: *haartsstejn* L 289b; **baksteen**: *baksstīn* P 56; **vloerstenen**: *vlōrstejn* Q 21; **brikken**: *brēkæ* P 176; het type *brikken* in: Q 36; **königswinters**: *kōnejswentjær* L 383; **königswinter-stenen**: *kōnejswentær stejn* Q 203; *kōnejswentær stēn* L 299; **königswinter-tegels**: *kōnejswentær tægæls* L 432a; **refractairtegels**: *ræfraktejrtējgæls* P

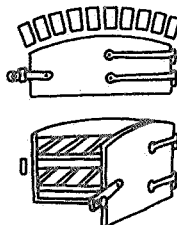
176; **refractairsteen**: *ræfraktērstēn* P 176b; **fractairstenen**: *frakerstēn* Q 180; **radenburger-tegels**: *rādabqrgærtægæls* L 163; **chamotte**: *šæmqt* L 330; *šarmqt* Q 121e; **chamotte-plavuizen**: *šæmqtplavjzæ* Q 197; **chamotte-stenen**: [*chamotte*] *stej* Q 121c; **bodem van de oven**: *bōm van dæ ōvæ* Q 30; **ovenvloer**: *hōvævlūr* L 312.

### ONDEROVEN

Unterofen – space under the oven – bas du four

(N 29, 5a; N 29, 5b; monogr.)

[De ruimte beneden in de oven. Deze onderoven heeft zowel in het bakhuis als in de bakkerij verschillende gebruiksmogelijkheden. De as wordt erin geborgen en eventueel wordt het hout erin gedroogd. Soms functioneert deze ruimte als rijplaats voor het brood. Aardappelen kunnen erin bewaard worden evenals rapen, wortelen en bieten. Zelfs broedgrage hennen worden erin opgesloten (Weyns 68). De informant van Q 97 vermeldt nog de functie van „weegplaats voor fruit” voor deze onveroven, waarvan de informant uit L 269a zegt dat die zes vierkante meter groot is. Zie afb. 10.]



Afb. 10. onderoven

**onderoven**: *ōndærōvæ* L 271; *ōndærōvæ* L 265; *ōndærōvæ* Q 82; *ōndærōvæ* L 250; *ōndærōvæ* Q 2; *ōwōndærōvæ* L 163; *ōnærōvæ* L 414; *ōnærōvæ* P 56; *ōngærōvæ* L 383; *ōngærōvæ* L 291; *ōngærō.væ* L 290; *ōngærōvæ* L 269, 270, 292, 299, 330, 377, Q 38; *ōngærōvæ* Q 20; *ōndærūvæ* L 317; *ōndærhōvæ* L 312; het type *onderoven* in: Q 187a; **ovenbed**: *ōvæbet* Q 18; **ovenkot**: *ūvækot* L 372; **droogoven**: *drjxoavæ* Q 112; *drjæchqōvæ* L 292; **rijsoven**: *rēšōvæ* L 265; **droogruimte**: *drjæxrymdæ* Q 203; **drooghok**: *drjæxhok* Q 95; **open oven**: *ōpæn òvæ* Q 191; **open ruimte**: *ōpæ rajmīta* Q 19; **asgat**: het type *asgat* in: L 321; **asoven**: *æšqōvæ* Q 28; **askot**: *askūæt* Q 3; **aslök**: *æslök* L 432a; *æslōak* Q 36; *æslōæk* Q 30; **asbak**: *asbak* K 278; **assengat**: *asægæt* L 318b; **assenkot**: *asækut* P 176; *asækqt* K 314; **assenschoude**: *æšæšqwt* Q 35; **assenlök**: *æšælqk* Q 21; **assenkelder**: *asækeldær* L 372; **amerlök**: *qmarlqk* Q 28; **ame-**



## II.1

**renhok:** *ǫmarǫhok* Q 99\*; **faggenlok:** *fakǫlǫk* Q 197; **lok:** *lǫk* Q 38; *luǫk* Q 198; **kot:** *kūt* Q 180; **tak:** *tak* Q 95; **droogkast:** *driǫkkas* Q 117a; **geerkast:** *gērkas* Q 117a; **rijkskast:** *rēskas* P 176b, Q 2; *rīskas* L 331, Q 193; *rīskēst* L 290; het type *rijkskast* in: L 269; **bakhuis:** *bakās* Q 35; **getuigkeet:** *gǫrǫjkkēt* Q 83; **afvalruimte:** het type *afvalruimte* in: Q 95; **weegplaats:** *wūxplāts* Q 97; **ovenkelder:** *ūvǫkeldār* L 372; **ovenskelder:** *ūvǫskaldār* Q 198b; **kelder:** *keldār* K 359, Q 202; *kǫldār* P 176a, 177; **kuil:** *kul* Q 12; **onder de oven:** *ǫndār dǫn ǫvǫ* Q 95; *ǫndār dār ǫvǫnt* Q 204; **onder gen oven:** *ǫnǫr gǫn ǫvǫ* Q 113.

### INRICHTING OM DE ONDEROVEN TE VERWARMEN

Einrichtung zum Heizen des Unterofens –  
apparatous to heat the space under the oven –  
installation pour chauffer le bas du four  
(N 29, 5b)

[Gevraagd is in N 29, 5b naar „de driepikkel met rooster waarop het houtskool wordt gelegd om de onderoven te verwarmen”. Daarom komen er ook „rooster”-opgaven voor. Wat het woordtype „douche” betreft moeten wij misschien denken aan een betekenis „warmwaterketel” (zie WBD II Afl. I blz. 75).] **driepikkel:** *drēpekāl* P 176a; **open driepikkel:** *ǫpǫ drēpekāl* L 317; **driepoot:** *dripuǫt* Q 97; *drēpuǫt* Q 15; **rooster:** *rǫstār* L 287, 331, Q 21; *rījstār* L 372; *rījǫstār* L 269a, Q 12; *rējstār* Q 82; de volgende opgave is meervoud: *rūstārz* L 312; **amerenrooster:** *ǫmarǫrījstār* L 270; **duivel:** *dīvǫl* P 56; **vuurijzer:** *vīrǫzār* L 414; **douche:** *duš* K 359.

### OVENVERLICHTING

Ofenbeleuchtung – oven-illumination –  
éclairage du four  
(N 29, 6; monogr.)

[Als ovenverlichting kunnen verschillende voorwerpen dienen variërend van heel simpele tot meer geavanceerde. Naast de verlichting door middel van vuur kent men verlichting door middel van olie, electriciteit, gas of korbied. Het vroegst in gebruik was de olielamp. Volgens de informant van L 291 was dit een koperen tuitjeskan in een passend emmertje met lektuit. De lamp zat aan een draaibaar armpje buiten de deur, de „lampegek” genaamd (zie het woordtype „lampegek”), en kon in de oven gedraaid worden. Na de olielamp kwamen de elektrische lamp, de looplamp, (stal) lantaarn en de korbiedlamp. Intussen gebruikte een aantal mensen, zeker in het bakhuis bij de boerderij, heel eenvoudige verlichtingsmiddelen zoals hout-

spaanders, brandhout, gloeiend houtskool, lucifers, een bosje stro of een pan met hout erin en petroleum. Soms werd een stuk stof gedrenkt in smout, aan een stok gebonden en aangestoken, hetgeen heel de oven verlichtte. Tenslotte vermeldt de zegspersoon van P 56 dat in een oud oventype geen licht werd gebruikt, omdat het gebakte zichtbaar bleef door het licht van het smeulend hout. Men keek dan door een kleine opening aan de voorkant van de oven ofwel men wachtte tot dat men meende dat het gebak klaar was.

De „snotneus” is de pit van het olielampje. Deze pit was een rond katoenen koord dat dikwijls „gesnut” of opgetrokken moest worden.]

**stallantaarn:** *stallantēn* P 176a; **stallamp:** het type *stallamp* in: Q 95; **stallucht:** *stallǫx* Q 95; *stallǫx* L 432, Q 99\*, 112b; **luchtlamp:** *lǫxlamp* Q 117a; **lucht:** *lǫx* Q 36, 202; *līg* Q 197; *lījǫt* Q 121c; het type *lucht* in: L 289b; **olielamp:** *olilǫmp* K 278; *ǫlilamp* L 269; het type *olielamp* in: L 290; **olielampje:** *ǫlilempkǫ* L 291; **oligslamp:** *ǫalfxslamp* Q 121; **oligslampje:** *ǫǫlexslampkǫ* Q 113; **olielamp op een scheer:** *ǫlilamp op ejn sxīār* L 271; **olielampje met een tuit:** het type *olielampje met een tuit* in: L 265; **petrollamp:** *petrolǫmp* K 278; het type *petrollamp* in: L 312; **petrolslamp:** *petrolslamp* L 383, Q 15, 38, 95, 203; *petrolslamp* Q 198b; **petrolslampje:** *petrolslampkǫ* Q 19, 113; **petrollucht:** *petrolǫx* Q 21; **petroleumlampje:** het type *petroleumlampje* in: L 270; **steenoligspot:** *stēnǫlexspot* Q 121e; **olievlam:** het type *olievlam* in: Q 97; **smoutlampje:** *smǫtlempkǫ* Q 2; *smǫtlempkǫ* Q 198; **looplamp:** het type *looplamp* in: L 432a, Q 193; **staande looplamp:** het type *staande looplamp* in: Q 187a; **electrische looplamp:** het type *electrische looplamp* in: L 427; **lamp:** het type *lamp* in: L 269; **lantaarn:** *lǫtēn* Q 3; *lǫtiār* L 414; het type *lantaarn* in: K 359; **baklamp:** het type *baklamp* in: P 176a; **pitslamp:** *pitslamp* Q 82; *petslamp* Q 180; **zaklamp:** het type *zaklamp* in: L 270; **karbiedlamp:** *karbīlamp* Q 97; waarschijnlijk maar niet zeker moet de volgende opgave als een variant van *karbiedlamp* gezien worden: *karbulamp* K 314; **electricke lamp:** *ēlǫtrekǫ lamp* Q 83; **ovenlamp:** *ǫvǫlǫmp* K 278; *ūvǫlamp* L 372; **duiveltje:** *dīvǫlkǫ* Q 95; **vuurstek:** *vīrstek* P 176; **zwegeltje:** *zvēgǫlkǫ* L 289b; **kaars:** *kaš* P 176; **spaan:** *špīn* Q 193; **houtsplanen:** *hǫwtspānǫ* L 377; **houtsplinters:** het type *houtsplinters* in: L 427; **brandhout:** *brǫndǫwt* Q 191; **schans:** *šans* Q 95; **ameren:** *ǫmǫrǫ* Q 35; **strooi:** *strījǫ* Q 30; **strooiwis:** *strījǫwǫš* Q 12; **strooiwis met houtjes:** *strījǫwǫš met hǫltjās* L 270; **fakkeltje:** *vakǫl* Q 28; **snotneus:** *snǫtnǫjš* L 163; **snotnaas:** *šnotnās* L 270, 291; **lampegek:** *lampǫgǫk* L 291; **wiek:** het type

wiek in: L 265; **oliepeddel**: *ōlipedal* L 269a; **olielampje met lemmet en tuitje**: *olilempkə met lēmet en tuijə* L 299.

*Het stoken van de oven*

BAKKERSHOUT (zie kaart)

Reisigbündel; Brennholz zum Heizen des Ofens – wood with which the oven is fired – fagot; le bois que l'on utilise pour chauffer le four

(N 29, 7; A 32, 20; OB 2, 9; L 22, 16a; L 22, 33c; monogr.; Gwn 9, 5; R 14, 23c; S 32 add.; L 20, 5; N 18, 28 add.)

[Het hout waarmee de oven gestookt wordt. Op grond van de vraagstelling valt dit lemma uiteen in een aantal woordtypen dat „takkenbos” betekent en een aantal dat „hout”, „delen van hout” of „een bepaalde houtsoort” aanduidt. Een paar woordtypen geven een bepaalde hoeveelheid van het hout of een maat ervan aan.

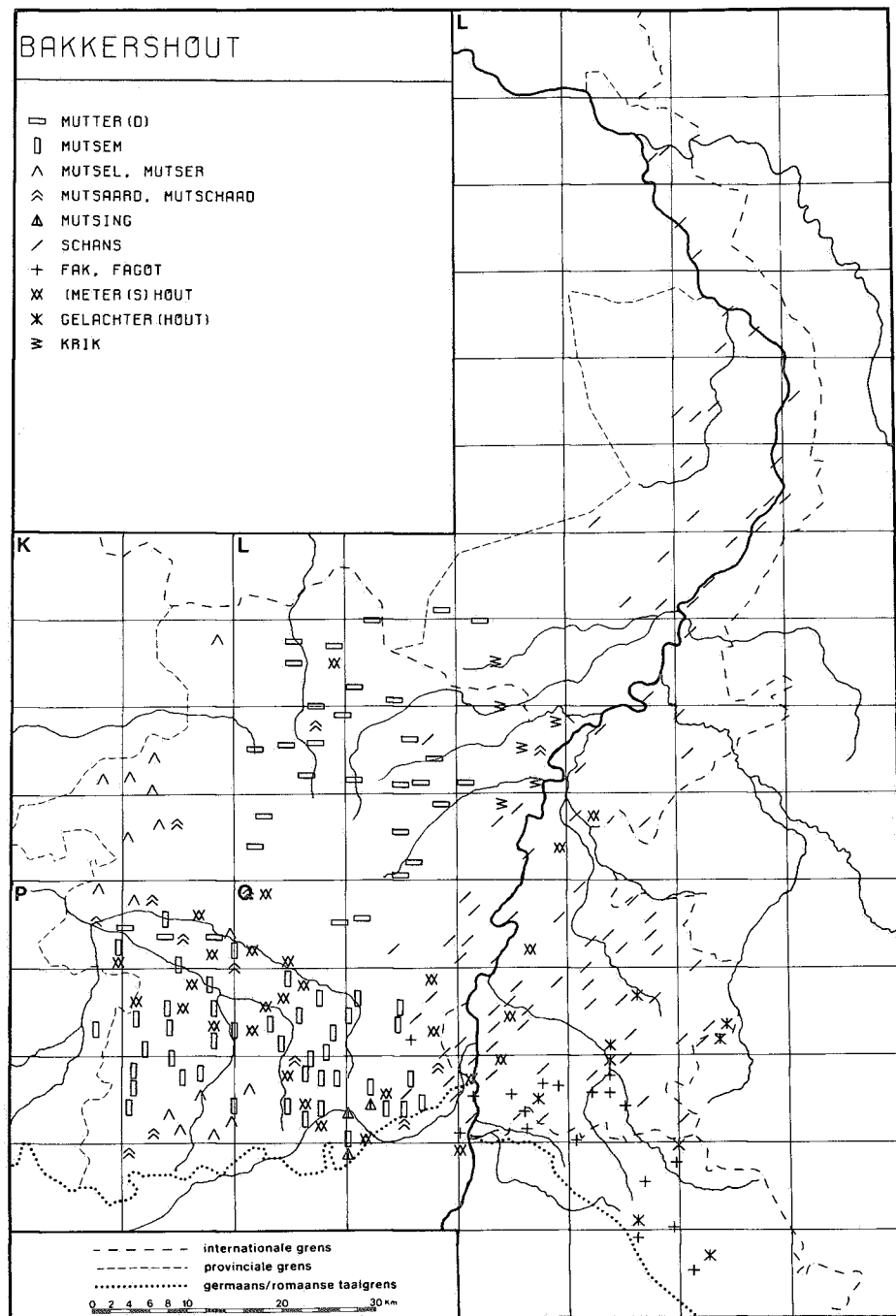
Uit de toelichtingen van sommige informanten kan men opmaken dat palen, gelachterhout of maathout door de bakker werd gebruikt. Uiteraard stookte deze ook takkenbossen. De ene houtsoort was meer geschikt voor het branden dan de andere. Eikehout gaf meer hitte dan dennehout maar dit laatste brandde het gemakkelijkst en gaf volgens de één (L 371) smakelijker brood, terwijl de ander (L 315) beweert dat het sap van eikehout de beste reuk aan het brood gaf. In het algemeen werd alle hout gestookt.]

de volgende woordtypen duiden een takkenbos aan:

**mutterd**: *mōtərt* L 286, 289, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 352, 354, 413, 414, Q 1; *mōtərt* L 317; *mōtərt* L 313; *mytərt* L 312, 313; *mētərt* L 356, 360, 363, 366, 367, 368, 415, 416, 418, P 57, Q 3, 4; *metərt* L 416, 418; *metərt* L 355; de volgende opgaven zijn meervoud: *mētərdə* Q 3; *mētərdə* Q 3; *mōtərdən* L 354; *mōtərtə* L 289b; *metərtə* L 417; *metərtən* L 416; *metərtən* L 355, 355a; **mutter**: *mētər* P 52, 54, 57; **mutterd met kluppelen**: *mytərt mē klypələ* L 312; **mutsem**: *mōtsəm* P 117, 176; *mōtsəm* P 176b; *mōtsəm* Q 86, 90, 161, 178, 179; *mjōtsəm* P 50, 54, 58, 117, 118, 118b, 119, 120, 121, 177, 188, 189, Q 71, 74, 75, 78, 155, 159, 167, 168, 173; *mjōtsəm* p 193, Q 74, 79; *mejōtsəm* P 121, Q 75; *mjōtsəm* Q 74, 162; *mōtsəm* P 114; *mōtsəm* P 50; *mjōtsəm* Q 162; *mi-jōtsəm* P 121; *mejōtsəm* P 121; *myōtsəm* P 117; *mujōtsəm* p 117, Q 72; *mētsəm* P 180, Q 2; *mjētsəm* Q 71, 72, 77, 154, 158, 183; *mi-jētsəm* Q 77; *mjētsəm* Q 77; *mijōtsəm* Q 82; *jōtsəm* Q 155a, 167; de volgende opgaven zijn meervoud: *mōtsəmə* Q 83, 175; *mōtsəmən* Q 83; *mjōtsəmə* Q 79;

*mōjōtsəmə* Q 177; *mjētsəmə* Q 83; *mīōtsəmə* Q 83; *mōtsəms* P 176a; *mōtsəms* P 176; *mjōtsəms* P 177; **mutsel**: *mjōtsəl* P 185, 186, 193, 195, 197; *mjōtsəl* Q 156; *mōtsəl* K 314; *mōtsəl* Q 2; **mutser**: *mōtsər* K 278, 316, 318, 357, P 45, 51; *mytsər* K 315, 358; **mutsaard**: *mētsərt* Q 2; *mōtsərt* K 358, L 243a, P 46, 51; het type *mutsaard* in: Q 172; de volgende opgaven zijn meervoud: het type *mutsaards* in: L 355; het type *mutsaarden* in: L 371, P 55, Q 1, 154, 178; **mutschaad**: *mōtsxoat* P 183; *mētskōt* P 218; de volgende opgave is meervoud: *mōtsxowtə* P 171; **mutsing**: *mjōtsəŋ* Q 173; *mjētsəŋ* Q 183; *mjōtsəŋ* Q 180; de volgende opgave is meervoud: *mōtsəŋə* Q 180; **doornemutsaard**: de volgende opgaven zijn meervoud: het type *doornemutsaarden* in: P 118a, 190, Q 158; **doornmutsaard**: de volgende opgaven zijn meervoud: het type *doornmutsaarden* in: Q 79, 79a; **doornhagenmutsaard**: de volgende opgave is meervoud: het type *doornhagenmutsaarden* in: Q 178; **mutsaard van doornhaag**: de volgende opgave is meervoud: het type *mutsaarden van doornhaag* in: P 197; **hagedoornmutsaard**: de volgende opgave is meervoud: het type *hagedoornmutsaarden* in: P 223; **mutsaard van de hagedoorn**: de volgende opgave is meervoud: het type *mutsaarden van de hagedoorn* in: Q 93; **likemutsaard**: het type *likemutsaard* in: L 286; **mutsaard van eikehout**: de volgende opgave is meervoud: het type *mutsaarden van eikehout* in: Q 168; **elzemutsaard**: de volgende opgave is meervoud: het type *elzemutsaarden* in: P 223; **dennemutsaard**: het type *dennemutsaard* in: L 286; de volgende opgaven zijn meervoud: het type *dennemutsaarden* in: L 360, 368, Q 72; **canadamutsaard**: de volgende opgaven zijn meervoud: het type *canadamutsaarden* in: Q 74, 80; **schans**: *šans* L 381, 420, Q 5, 7, 10, 11, 12, 15, 20, 21, 32, 38, 91, 95, 97, 103, 111, 112, 117a, 121c, 192, 202, 208; *šāns* L 360, Q 88, 172, 188, 193; *žans* Q 222; *sxans* Q 105; *sxāns* L 164, 191, Q 88, 102; het type *schans* in: L 192, 213, 217, 246, 246b, 266, 267, 269, 269a, 271, 419, 420, Q 8, 21, 98, 99, 99\*, 100, 113; de volgende opgaven zijn meervoud: *sxansə* L 215a, 245, 250, 267, 269, 269a, 271, 295, 432a, Q 197; *sxānsə* L 163, Q 88; *šansə* L 265, 270, 291, 292, 293, 294, 299, 300, 330, 331, 377, 383, 387, 427, 432, Q 19, 21, 28, 30, 35, 35a, 38, 94b, 95, 97, 99\*, 108, 112, 117a, 121e, 187a, 193, 198, 202, 203; *šānsə* Q 88, 172, 175; *šansən* L 420, Q 36, 112b, 121; *šanžə* Q 33; *šantsə* Q 121; *šanžən* Q 15; het type *schansen* in: L 268, 269, Q 9, 91; **schansje**: *sxenskə* L 271; **schans van hout**: de volgende opgave is meervoud: *šansə van hōwt* Q 191; **denneschans**: de volgende opgave is meervoud: *denəšansə* L 290; **schans van dennesnoeisel**: de volgende opgave is meervoud: het

II.1



type *schans* van *dennesnoeisel* in: L 270; **krik**: *kek* L 318b, 319; *krik* L 370; het type *krik* in: L 370, 371, 372, 419; de volgende opgaven zijn meervoud: *kekə* L 371, 372; het

type *krikken* in L 372; **fa**: *fa* Q 192, 195, 196, 203, 208, 209, 253, 278, 284; *fa* Q 204a, 255, 259; de volgende opgaven zijn meervoud: *faə* Q 196, 197, 203a; *fage* Q 197, 198, 198b,

203, 204, 259; **fagot** (fr.): het type *fagot* in: Q 172; **bussel**: *bəsəl* L 332; *bə.səl* Q 280; het type *bussel* in: L 313; 370, P 176; **bussel krik**: *bəsəl krik* L 370; **bos**: *bos* Q 20; *bus* L 164; **bos schansen**: *bus sxansə* L 271; **bord**: *bört* Q 284; *bəət* Q 253; **bord(e) hout**: *bəjt hōt* Q 278; *borə holt* L 192a; **bordje**: *börtjə* L 268; de volgende woordtypen duiden op een bepaalde lengte van de houten balken of palen bestemd voor de oven: **meterhout**: *mētār hōt* P 56, Q 155a, 180; *mētār hoat* P 117; *mētār hōt* Q 1; *mētār hōt* Q 75; *mētār hōət* Q 78; *mējtar hōt* P 50; *mējtar hōt* P 119, Q 74; *mējtar hōt* Q 71; *mējtar hōt* Q 2; *mātār hōt* Q 74; het type *meterhout* in: L 313; P 57, 118, 121, Q 72, 88, 162; **metershout**: *mētārshōt* Q 198; *mētārshōt* Q 158; *mētārshōt* Q 173; *mētārshōwt* L 432, Q 19; *mētārshōwt* Q 99\*; het type *metershout* in: L 427, Q 95, 188, 193; het volgende woordtype geeft een bepaalde hoeveelheid hout aan: Jongeneel zegt van „gelachter” (= „klafter”) dat het een houtmijt is van 7 kubieke voeten: **gelachter**: *gəlxətər* Q 113; *gəlxətər* Q 204; de volgende woordtypen duiden op een algemene benaming voor brandhout of brandhoutstukken: **hout**: het type *hout* in: Q 167; **brandhout**: *bjānhōt* Q 71; *bjanhōt* Q 74; *brantōwt* Q 11; *brantōwt* P 176; *branthōət* P 50; *bjāəhoət* P 195; **ovenhout**: *hovəhojt* Q 155; *wovəhōt* Q 179; **stookhout**: *sīdəqhōt* Q 91; *stōkhāt* K 278, 316; **heetseltjes**: *hətsəlkəns* P 50; **heetsel**: *ətsel* P 171; **struikhout**: *stryəkhəət* L 416; **wishout**: *wəshōt* K 357; **kapsel**: het type *kapsel* in: L 162; **afval**: het type *afval* in: L 315; **geslachterhout**: *gəsləxtər hōwt* Q 113; *gəsləxtər hōət* Q 203; *glā.tər hōwt* Q 284; *gəlxətər hōjt* Q 196a; *glātār hōt* Q 278, 284; *jəlxətār hōt* Q 255; *jəlxətār hōts* Q 121; *jəlxətār hōts* Q 121c; **mutterhout**: *mətār hāt* K 278; *mətār hōt* Q 3; *mətār hōt* P 52, Q 4; *mətār hōwt* Q 71; **mutterd hout**: *mətār hōwt* K 361; *mətār hōt* Q 3; **mutsemhout**: *mjotsəmhōət* P 50, 58; *mjotsəmhōt* P 55; **mutserhout**: *mōtsər hōt* P 51; **mutserhout**: *metsər hōt* Q 2; **schanshout**: *sānzōwt* Q 12; **krikkehout**: het type *krikkehout* in: L 419; **busselhout**: *bəsəlōt* P 176; *bəsəlōwt* Q 11; *bəsəl hōt* Q 83; *bəsəl hōt* L 355; **knoesthout**: *knushōt* Q 154; **knotshout**: *knotshōt* Q 154; **krophout**: *krophōt* Q 83; **spanen**: *spənə* Q 77, 168; **wis**: *wes* L 266; *wəs* L 266; **krikkesprenkels**: *krekəsprenkəls* L 319; **dikke sprengels**: *dekə sprengəls* L 319; **prenkelen**: het type *prenkelen* in: L 368; **spillen**: *spelə* Q 74; **spalken**: *spalkə* L 292, Q 88; *spaləkə* L 289; *spawkə* L 362, 372; *spōkə* Q 88; *spōkən* Q 86; het type *spalken* in: L 364, Q 4; **kluppels**: *klōpəls* L 315; *klēpəls* L 415; het type *kluppels* in: K 278, L 355, 370, 413; **dikke kluppels**: het type *dikke kluppels* in: L 317; **palen**: *pōlə* Q 95; **bakkerspalen**: *bəkərspōlə* Q 95; **schieters**: *sxētər* Q

284; **stompen**: *stōmp* Q 167; **blokken**: *blək* Q 88; **schieren**: *sīrə* L 330, 377, 383; **knotsen**: het type *knotsen* in: Q 83; **klompen**: *klumpən* K 318; het type *klompen* in: K 318; **klompjes**: *klōmpkəs* K 318; *klōmpkəns* K 318; **klomp**: het type *klomp* in: L 414; de volgende opgaven zijn meervoud: het type *klompen* in: L 312, 313, 314; **knabben**: *knabə* L 370, Q 7; het type *knabben* in: L 366, 368; **stoofknabben**: *stōfknabə* Q 4; **zwaar hout**: *zwōr hōwt* K 278; **dikhout**: *dek hōt* K 358, P 52, 176, 183, Q 71, 75, 83, 90, 91, 154, 156, 177, 180, 259, 278; *dek hōət* P 58, Q 72; *dek hōt* P 51; *djk hōət* Q 71; *dek hoat* L 352; *dek hāt* K 315; *dek howt* L 286; *dek owt* Q 8; *dek hōət* L 415; het type *dikhout* in: L 313; 316, 356, 371a, P 180, 218, Q 11, 12; de volgende opgave is meervoud: *dek hōətə* L 352; **grof hout**: *grōf hōwt* L 372; **lang hout**: *lanjk hōət* Q 72; **halve stekken**: *āvə stəkə* P 57; de volgende woordtypen duiden op brandhout van een bepaalde soort: **doornenheetsel**: *dōrnənhōtsəl* P 50; **metersdennehout**: *mētərsdənəhōwt* Q 97; **mutterddennehout**: *mətərtədnəhōwt* L 317; **eik**: het type *eik* in: Q 162; **droge eik**: het type *droge eik* in: L 360; **eikehout**: het type *eikehout* in: L 286, 314, 315, 353, 417, P 57, 117, Q 1, 35a; **eikedunsel**: het type *eikedunsel* in: Q 72; **eikeloof**: het type *eikeloof* in: P 55; **den**: het type *den* in: K 314; de volgende opgaven zijn meervoud: het type *dennen* in: L 424, Q 90; **dennehout**: *denənhōt* L 414; het type *dennehout* in: L 265, 314, 315, 353, 371, 372, 417, Q 3, 20, 35a, 88; **hagedoorn**: het type *hagedoorn* in: Q 157a; **haagdoorn**: het type *haagdoorn* in: L 424, P 50; **haagdoornsnoeisel**: het type *haagdoornsnoeisel* in: L 371; **doornhaaghout**: het type *doornhaaghout* in: P 117; **takken van doornenhagen**: het type *takken van doornenhagen* in: P 178; **afkapsel van doornenhagen**: het type *afkapsel van doornenhagen* in: Q 90; **berk**: het type *berk* in: P 55; **berkehout**: *berə'əhōt* K 278; **canada**: het type *canada* in: P 172; **canadahout**: het type *canadahout* in: L 424; **wilgenhout**: het type *wilgenhout* in: P 177a; **brem**: het type *brem* in: L 424; **aardhout**: *jathōwt* P 50.

## OPPOKEN

Das Feuer schüren – to poke – attiser le feu (N 29, 8a; OB 2, 2b; monogr.)

[Het vuur oppoken.]

**rakelen**: *rōkələ* L 269, 289b, 290, 372, Q 38; **oprokelen**: *oprōkələ* L 317; *oprōkələ* L 269, Q 197; *oprōkələ* L 271; *oprēəkələ* Q 112; *oprōkələ* L 163, 250, 265, 291, 292, 299, 318b, 321; **het vuur oprokelen**: *ət vōr oprōkələ* L 270; **reken**: *rəkən* Q 121; **het vuur uiteensteken**: *ət vōr ūtejnstiēkə* L 269a; **verluchten**: *vərluxtə* K 314; **peuteren**: *pōtərən* K 278; **oprochele**: *oprəx-*

## II.1

*alən* Q 15; *oprōxalə* P 176; *oprōxalə* L 330, 387, 432, Q 18, 20, 95; *oprōxalə* Q 33; *oprōxalə* L 383; *opruwāxalən* Q 82; *oprōxalə* Q 35a; **op-rokkelen:** *oprōkələ* L 270; **rokkelen:** *rōkələ* Q 117a; **rochelen:** *roxalə* L 353, P 117, 118, Q 3, 187a; *rōxalə* L 427, P 176a, 177, Q 21, 35, 204; *roxalən* Q 1; *rōxalən* L 432a; *rōxalə* P 56, 57; *rōxalə* Q 12, 99\*; *rōxalən* Q 36; *roaxalə* Q 97, 113; *ruaxalə* Q 83; **het vuur oprochelen:** *ət vjər oprōxalən* Q 198; *ət vjər oprōxalə* Q 30; **keu-teren:** *kōtərə* P 176; **opkeuteren:** *opkōtərə* L 414; **opkottieren:** *opkōtərən* P 176b; **opstoken:** *opštōkə* Q 202; **stochelen:** *štōxələ* Q 121; **op-stochelen:** *opštōxələ* Q 121, 121c; **oprammelen:** *opramalə* Q 203; *opromalə* Q 191; het type *oprammelen* in: Q 121e, 193; **rammelen:** *ramalə* Q 35; **aanwakkeren:** *enwakərə* Q 180; **jagen:** *jāgə* Q 2; **opporren:** *oppurə* L 377; **op-poken:** *obpōkə* L 312; **opringelen:** *oprōḡələ* Q 19; **harden:** *hərda* Q 193.

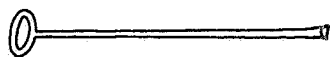
### OVENKRABBER

Schüreisen — fire-rake — râble (l'instrument, le plus souvent en fer, pour répandre le feu dans le four)

(N 29, 8b; N 29, 6; LB 2, 218; OB 2, 2f; monogr.)

[Werktuig, meestal van ijzer, om het vuur in de oven te verspreiden.

Vergelijk het lemma WERKTUIG WAARMEE DE OVEN WORDT LEEGGEHAALD. Zie afb. 11.]



Afb. 11. ovenkrabber

**rokelijzer:** *rōkələjzər* L 372; *rōkələjzər* L 265; *rōkələjzər* L 250, 269, 270, 290, 291, 299, 318b, 331, Q 38; *rōkələjzər* L 292; **rochel:** *roxəl* P 50; *rōxəl* P 176a; *rōxəl* P 176; **rochelstek:** *rōxəlštək* Q 28; **rokelstek:** *rōklštək* L 422; **rochelijzer:** *roxələjzər* Q 187a; *rōxələjzər* P 177; *rōxələjzər* L 427, Q 21, 35; *rōxələjzər* L 414; *rōxələjzər* L 330, 432, Q 18, 36, 95, 198; *roaxələjzər* Q 97, 113; *rōxələjzər* L 383; *rōḡələjzər* Q 99\*; **rochelhaak:** *rōxələḡk* Q 12; **rochelgeerd:** *roxələḡert* L 312; *rōxələḡert* K 358; *rōxələḡert* P 56; 57; **trochel:** *trōxəl* L 353; **reukelijzer:** *rōkələjzər* K 276; **stochelijzer:** *štōxələjzər* Q 204; *štōxələjzər* Q 121, 121e; **braggelijzer:** *brōxələjzər* Q 33; **pook:** *pūk* L 317, Q 95; het type *pook* in: K 314; **poker:** *pōkər* Q 2; *pojkər* Q 180; **pookijzer:** *pōkizər* Q 95; **pookhaak:** *pōkhōk* L 312; **ovenhaak:** *ōvəhoak* Q 203; *ōvəhōk* L 163; *ōvənhōk* L 321; *ōvəhōk* Q 9; **haak:** *hōk* P 176b; *hōk* L 292, Q 193, 202; *huək* Q 83; **amerhaak:** *ōmərhōk* Q 197; **pikkelhaak:** *pekəlhoak* Q 112; **rakelijzer:** *rākələḡert* K 357;

**rokelgeerd:** *rōkələḡert* L 360; *rōkələḡert* L 316a, 318b; **ovengeerd:** *ōvəḡert* L 289b, Q 9; *uveḡert* Q 3; **ovensgeerd:** *ōvəḡert* Q 191; *ōvəḡert* Q 112b; **geerd:** *ḡert* Q 193; *jeət* Q 222; **ovenijzer:** *ōvəjzər* Q 35; *ōvəjzər* Q 19; **ovensijzer:** *ūvasjzər* Q 198b; **stove-ijzer:** *stōvəjzər* L 432a; **stovenijzer:** *štōvənizər* Q 117a; **stookijzer:** *stōwkejzər* P 176; **ovenstaak:** *hōvəstōk* P 176a; *hōvəstōk* Q 74; het type *ovenstaak* in: P 177a; **ovenstek:** *ōvəstək* Q 35a; **riek:** *rik* Q 83; *rēk* Q 121; **schoefelijzer:** *šūvəlizər* Q 121; **vuurstang:** *vjərštāḡ* Q 30; **drietand:** *drītānij* Q 20; **priem:** *prēm* L 269, 269a, 271; **breekijzer:** *brēkizər* L 269a; **keuter:** *kōtər* P 176; **ovenkeuter:** *hōvəkōtər* P 196; **keuterijzer:** *kōtərjzər* L 414; *kōtərjzər* K 359; **keuterhaak:** *kōtərḡk* L 314; **peuterbak:** *pōtərbak* K 278; **ovenscheutel:** *ōvəšjūtəl* Q 28; **krabber:** *krebər* L 270.

### DE OVEN OP TEMPERATUUR BRENGEN

Den Ofen heizen — to warm up the oven — chauffer le four

(N 29, 9; N 29, 10)

[Voor het bakken moet de oven op temperatuur gebracht worden. Volgens de informant van L 269a is die juiste temperatuur ± 200°C. De laatste twee woordtypen geven de benaming voor die goede hitte. Volgens verschillende informanten moet de oven zo lang gestookt worden, totdat de wanden of de hemel van de oven wit worden. Met de vrije hand werd vroeger gecontroleerd of de baklucht heet genoeg was (volgens informant van L 291), tegenwoordig gebeurt dat controleren met de thermostaat (volgens informant van Q 121).]

**stoken:** *stōkə* L 289b, P 176a; *stōkə* L 265, 318b; *stōkə* L 387, Q 18; *stōkə* Q 28, 197; *stōxə* Q 121c; **opstoken:** *opštōkə* L 270, 330, 382; *opštōakə* Q 112; *opštōekə* Q 203; *opštōkə* Q 95; *opštōkə* L 271; *opštōkən* P 176b; *opštōkə* Q 19; *opstuwākən* Q 82; *opštōkə* Q 35; *opstōxə* Q 121; **warmstoken:** *werm stōkə* L 312; *werm štōkə* Q 202; *werm štōkə* L 291, Q 112b; **warmen:** *wermə* Q 113; **heten:** *hētə* Q 83; *hejtə* Q 15; **heetmaken:** *hejt mākə* Q 12; **heetstoken:** *hēt stuākə* P 177; *hejt stūkə* L 372; *hejt stōkə* L 289b; *hit stōwkə* P 176; *hejtštōkə* L 163; **gløei-endig stoken:** *gljətəx stūākə* Q 3; **opvoeren:** *opvōrə* Q 97; **op temperatuur brengen:** *op tēmpəratūər breḡə* Q 121; **op warmte brengen:** *op wərmətə breḡən* L 414; **op de juiste hits brengen:** *op də jōstə hets breḡən* Q 121e; **op hits brengen:** *op hejt breḡə* L 331; *op hets breḡən* Q 35a; **op zijn graden brengen:** *op zən ḡrowadən breḡən* K 278; **op hits zijn: de oven es op hets** Q 204; **witstoken:** *wetstōkə* P 56; *wetstōkə* Q 99\*; *wetstūkə* Q 193; *wit stūkə* Q 198b; het type

*witstoken* in: Q 187a; **witmaken:** *wet mākā* L 317, 432; **wit moeten uitslaan:** de hemel *mot wet ütslun* L 372; **wit moeten zien:** het type de hemel *moet wit zien* in: K 359; de volgende woordtypen zijn zelfstandige naamwoorden: **bakhitte:** het type *bakhitte* in: L 269a, Q 20; **bakhits:** *bakhits* Q 117a.

## OVENSCHOP

Kohlenschaufel – coal-shovel – pelle à charbon

(N 29, 10; monogr.)

[Werktuig om kolen op het vuur te gooien. Dit is vooral een platte schop met randen. Briketten worden met de hand op het vuur gegooid, terwijl de kolen geschept worden met de schop.]

**schup:** *sxup* P 177; *sxøp* L 414, 432a, P 176, 176b; *sxøp* L 269, 269a; *šøp* Q 12, 21, 36, 117a, 121, 121e, 197, 202; *šøp* L 290, Q 20, 38, 94b, 95, 204; **kolenschup:** *kōlāšøp* Q 12, 35a; *kōlāšøp* L 291, 299, Q 95, 99\*, 187a; *kōlāšøp* L 270, Q 30; *kōlāšøp* L 270; *koalāšøp* Q 113, 121c, 203; *koalāšøp* Q 193; *kōlānšøp* L 427; *kūlāšøp* L 372; *kōlāšøp* L 163; *kōlāšøp* L 271; *kōlāšøp* L 292; **kolenschep:** *kōlāšøp* Q 15; **kolenschoep:** *kōlāšøp* L 269; **koolschup:** *kuālšøp* Q 83; *kōlšøp* Q 3; **koolschoep:** *kōlšøp* P 56; **ovenschup:** *ōvāšøp* Q 35; **stookschup:** *štokšøp* Q 19; *štōkšøp* Q 30; **stookijzer:** het type *stookijzer* in: Q 35; **tuit:** *tōt* Q 28; **troffel:** *trufəl* K 278, 314; *trūfəl* L 312; **troffelschup:** *trōfəlšøp* Q 97; **schoep:** *xūp* Q 82; *šūp* L 265; *šøp* L 292, 317, 331, 377, 432; *šøp* L 383.

## KOLENRIEK

Kohlengabel – coal-rake – fourche à charbon (N 29, 10)

[Werktuig om kolen op het vuur te gooien, bedoeld is hier een soort riek.]

**riek:** *rēk* L 330; **gaffel:** *jafəl* Q 121e; het type *gaffel* in: Q 20, 112.

*Het reinigen van de oven*

## HOUTSKOOL

Holzkohle – charcoal – charbon de bois (N 29, 11a; OB 2, 2b; OB 2, add.; OB 2, 2f; monogr.)

[De verbrande houtresten. Deze worden bewaard ofwel onder de oven of buiten onder de oven of in een hoek van het bakhuis (Weyns 41). De as dient wel als weidebemesting of wordt rond salade, kolen en bonen gestrooid om de slakken ervan af te houden (Weyns 41).]

**houtskool:** *hōltskōl* L 163; *holtskōl* L 271;

*hōwtskōl* L 291; *hōltskōl* L 414; *hōltskōwāl* K 278; *hōltskōl* K 314; het type *houtskool* in: L 286, 321, 355, P 178; de volgende opgaven zijn meervoud: *hōwtskōlā* L 265; *holtskōlā* L 269a; *hōltskōlā* L 250; *hōltskōlā* L 269; **houtassen:** *hōtāsā* K 359; *hōwtāsā* L 315; *hōtēsā* Q 28; **as:** *ēs* L 432a, Q 35, 117a; **assen:** *asā* L 315, P 176a, Q 180; *āsān* Q 82; *ēsā* Q 99\*; *ēsā* L 432, Q 15, 36, 197; **ameren:** *omārā* Q 3; *ōmārān* Q 3; *ōmārā* Q 35, 112b; *ōmārā* L 270, 289b, 292, 299, 318b, 330, 331, 372, 377, 387, 427, 432, Q 12, 18, 20, 21, 28, 38, 94b, 95, 97, 99\*, 193, 197, 198, 198b, 202, 204; *ōmārā* L 383; *ō.mārā* L 290; *oēmārā* Q 203; *oamārā* Q 112, 113, 121; *ōamārā* Q 19, 33; *ōwmārān* Q 35a; *ōmārān* L 269; **amelen:** *ōmālā* L 291, 292, Q 187a; **amerten:** *ōmārā* L 289b, 317; *ōmārān* L 314; *ōmārān* L 286; **houtamerten:** *hōwtēmārān* L 286; **krieken:** *krekā* P 56, 176, 177, Q 83; *krekān* P 176b, 178, Q 3, 82, 162; **kriechelkolen:** *krexālkoolā* Q 121c; **kriechelskolen:** *krexālskōlā* Q 202; *krexālskōlān* Q 121e; *krexālskoolā* Q 121; **bakkerskolen:** *bekārskōlā* P 176a.

## HOUTSKOOL VERWIJDEREN

Holzkohle entfernen – to remove the charcoal – enlever le charbon de bois

(N 29, 11b; OB 2, 2b; monogr.)

[Het eventueel bij het werkwoord opgegeven zelfstandig naamwoord „houtskool” of heteroniemen hiervoor worden niet gedocumenteerd. Zie voor de fonetische documentatie van deze woorden het lemma HOUTSKOOL.]

**vegen:** *vēgā* Q 18, 36, 97, 99\*, 193; *vēgān* L 424; *vejgā* Q 187a; *vējgā* P 56; *vej.gā* Q 204; *vegā* Q 83; *feğā* Q 21; het type *vegen* in: P 190; **uitvegen:** *ūtvegā* Q 15; het type *uitvegen* in: L 360; **schoonvegen:** *šōn vēgā* Q 20; **schoonmaken:** *sxūnmākā* L 269; *sxōnmākā* P 177; *šawnmākā* L 432; het type *schoonmaken* in: P 176a; **reïnmaken:** *rēn mākā* Q 113; *reymāxā* Q 121, 121e; **leegmaken:** *lēx mākā* Q 202; **leeghalen:** *lēxhōlā* L 321; *lēx hōlā* Q 35; *lēghōlā* L 383; **uitkrabben:** *ūtkrabā* Q 95; **kratsen:** *kratsā* Q 38; **uitkratsen:** *ūtkratsā* Q 203; *ūtkratsā* Q 197; **keren:** *kērā* Q 18, 33, 198b; *kērān* Q 112b; *kērā* Q 28; *kejrā* Q 191; *kīrā* L 417; *kīārā* Q 3; *kārā* Q 158; **uitkeren:** *ūtkeṛā* Q 15; *ātkeṛān* P 176, 176b; **keren met de wis:** *kērā met dā weš* Q 198; **wissen:** *wesā* L 372; **uitwissen:** *ūtwešā* Q 197; *ūtwešā* Q 95; *qwtwešā* Q 35a; **trekken:** *trekā* L 318b, Q 193; **uittrekken:** *ūttrēkā* L 269a, 299, Q 95; *ōtrēkā* Q 2; *awttrēkā* Q 180; *āwttrēkān* Q 82; **af trekken:** *āfirekā* L 331, 372; **intrekken:** *enttrēkā* Q 19; **uithalen:** *ūthālā* L 317; *ūthōlā* Q 95; *ūthōlā* L 269, 377, Q 38, 117a; *ūthoalā* Q 112; *ythōlā* L 163; **deruithalen:** *dārūthōlā* L 292; *dārūthōlā* L 270; *drūthōlā* L 383; **dweilen:** *dwejlā* L 163, 265, Q 20; **uïtdweilen:** *ūtdejlā* L

## II.1

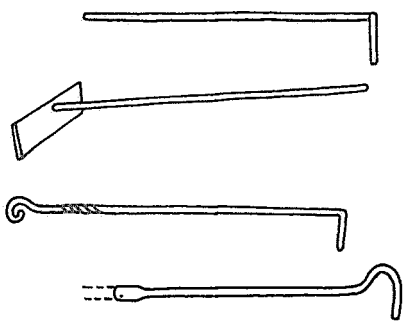
312; *ūtdweĵalā* L 330; **rochelen:** *rōxalā* P 176; **leegrochelen:** *lēxrōxalā* P 56; **rakelen:** *rōkālā* L 414; **uitrakelen:** *ū.trōkālā* L 290; **deruitrakelen:** *dərūtrōkālā* L 291; **scharren:** *šārā* Q 157a; **uitscharren:** *ūtsxarān* L 432a; **potsen:** *potsā* L 427; **kuisen:** *kosā* K 354; **zuiver maken:** *zōjvər mōʔən* K 278.

### WERKTUIG WAARMEE DE OVEN WORDT LEEGGEHAALD

Gerät zum Entfernen von Holzkohle und Asche aus dem Ofen – implement for removing the charcoal – l'instrument pour enlever le charbon de bois (N 29, 11c; OB 2, 2b; OB 2, 2a; N 29, 5b; OB 2, 2f; monogr.)

[Gereedschap om de oven leeg te halen of om het overblijvende vuur in de hoeken te veggen. Dit lemma vertoont inhoudelijk veel overeenkomst met het lemma RAKELIJZER. Het is ook mogelijk dat dezelfde handeling geschiedt door een ovenweil of ovenbezem. Zie het lemma OVENDWEIL OF OVENBEZEM. Verschillend soort gereedschap wordt gebruikt voor het leeghalen van de oven. Het kan een haaks omgebogen ijzer zijn met houten heft of een ijzer met vooraan een krul en met een houten handvat of een ijzeren of een houten vierhoekig blad met haaks daar bovenop een steel met handvat. Het kan ook simpelweg een bonestaak zijn die nat wordt gehouden. Een houten werktuig krijgt nogal eens de voorkeur boven een ijzeren, omdat volgens de boeren (Weyns 33) de ijzeren rakelstokken de oventegels te zeer doen slijten. Getuige de woordtypen „zwouw” en „zwoelde” wordt soms de ovenpaal gebruikt. Men moet er rekening mee houden dat een aantal woordtypen boeren termen zijn.

Zie afb. 12.]



Afb. 12. ovenhaken

**haak:** *hōk* K 314; L 290, 299, 321, P 176b, Q 38, 198, 202; het type *haak* in: L 372, Q 154; **ovenhaak:** *ōvānhōk* Q 28; het type *ovenhaak*

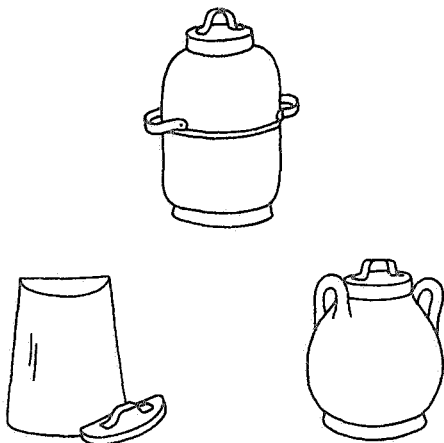
in: L 371, Q 90; **ovenshaak:** *oāvashōk* Q 193; *ūvashōk* Q 198b; **amerenhaak:** *ōmarāhōk* Q 197; *ōmarānhōk* L 372; **amerhaak:** *ōmarhōk* L 318b; **amertenhaak:** *ōmārtāhōk* L 286; **assehaak:** *asāhoak* Q 180; **trekhaak:** *trekhaok* K 278; *trēkhōk* Q 193; het type *trekhaak* in: Q 168; **vuurhaak:** *vjrhāk* Q 95; **krikkenhaak:** *krekanuak* Q 83; **rochelhaak:** *roxālhāk* L 315; *rōxālōk* Q 12; **pookhaak:** *pōkhōk* L 312; **krabber:** *krēbər* L 265, 270, 292, 331, Q 162; het type *krabber* in: P 50, 52, Q 35, 82, 95, 187a; **ovenkrabber:** *uvekrabər* Q 3; **kratser:** *kratsər* Q 36; *krēzər* Q 113, 121, 204; *krētsər* P 176a, Q 95, 117a, 121c, 203; **krats:** *krats* Q 38, 112; het type *krats* in: Q 121e; **trekker:** het type *trekker* in: Q 94b; **oventrekker:** het type *oventrekker* in: Q 80; **trekijzer:** *trēkējzər* Q 82; *trēkizər* L 269, 269a; *trējkizər* L 377; **ovenijzer:** *ōvāizər* L 163, Q 35; *hōvānizər* L 314; het type *ovenijzer* in: P 197; **braggelijzer:** *brōaxālizər* Q 33; **rochelijzer:** *roxālizər* L 314; *rōxālizər* Q 21; *rōxālizər* Q 18; *rō.xālizər* L 383; *roxālējzər* L 355; **rakelijzer:** *rōkālizər* L 269, 270; *rōkālēzər* L 317; *rōkālēzər* L 414; **lang rakelijzer:** *lanj rōkālizər* L 291; **rokelijzer:** *rōkālizər* L 271; **haakijzer:** *hōkizər* Q 95; **amerenijzer:** *ōmarāizər* L 432a; **amertenijzer:** *ōmārtānizər* Q 20; **amerijzer:** *ōmārizər* L 318b, 387, 427; **stokijzer:** *stokizər* Q 19; **schraapijzer:** *šrāpizdər* L 292; **krom ovenijzer:** *krōmp ōvānizər* L 291; **geerd:** *gērt* L 355, Q 3; *gēr* K 359; **rokkelgeerd:** *rikālgērt* Q 3; **rakelgeerd:** *rōkālgērt* L 289b; **ovengeerd:** *ōvāngērt* L 371; *ōvāngērt* L 289b; *ōvāngērt* P 178; **rochelgeerd:** *roxālgērt* L 314, 315, Q 5; *roxālgjāt* P 118a; *roxālgērt* L 353; **roede:** *rōj* P 55; **rochelhout:** *roxālhoqt* L 314, 315; **lange priem:** *lanj prēm* L 269a; **rochel:** *rojxəl* K 361; *roxəl* K 361, P 50, 178; **pook:** *pōwk* P 176; **schrepel:** *šrīpəl* Q 30; **ovenschrepel:** *ōvāšrīpəl* Q 30; **zwoelde:** *zwljā* Q 93; **zwouw:** *zwojw* P 197; *zwo* P 177; **scheer:** *sxēr* P 177; *sxejzər* P 177a; **zaag:** *zejz* Q 121; **schup:** *šōp* Q 38; **ijzeren schoep:** het type *ijzeren schoep* in: L 424.

### DOOFPOT

Kohlendämpfer – extinguisher – étouffoir (N 29, 11d; OB 2, 2f; monogr.)

[De doofpot voor het verzamelen van de houtresten. Op grond van de woordtypen binnen dit lemma ziet men dat hiervoor verschillende voorwerpen worden gebruikt: een ketel, pot, emmer e.a.. Als men de houtskool niet in zo'n ketel of pot stopt, wordt hij gewoonlijk in de ruimte onder de oven geworpen of in de hoeken opzij van het ovendeurtje. Volgens de informant van P 178 is de „bluspot” een grote cilindervormige, ijzeren bus met twee handvatten en een deksel. De

houtschool is, eenmaal gedoofd en gezift, zeer geschikt om de kachel of stook aan te maken. Zelfs wordt de houtschool aangewend om loog, het zeepwater voor de lijnwaadwas, te maken. Ook om beekwater „zoeter”, dit is minder scherp, te maken wordt houtschool gebezigd (in P 178). Hiertoe wordt een mand op vier stokken boven een kuip geplaatst. De mand wordt goed gevuld met houtschool en hierin wordt het te verzoeten water gegoten dat door spleten van de mand in de kuip sijpelt. Houtschool kan ook nog gebruikt worden als weidebemesting (Q 3, Q 5). Ten aanzien van het woordtype „douche” zij opgemerkt dat dit voorwerp heel waarschijnlijk een warmwaterketel is waarmee dan de houtschool ook geblust kan worden (zie ook de toelichting bij het lemma DOOFFPOT in het WBD II Afl. I blz. 75). Zie afb. 13.]



Afb. 13. dooffpotten

**amerbak:** *oamārbak* Q 112; **amerenbak:** *oamārabak* Q 117a; *āmārabak* L 383, 387, 427; **amertenbak:** *āmārtānbak* L 286; *omārtānbak* L 360; **amerbus:** *āmārbos* Q 21; **amerenbus:** *āmārabos* L 270, Q 204; **amerentrog:** *qamāratrox* Q 203; **amerspot:** *oamārpot* Q 113; *āmārpot* Q 95; **amerspot:** *āmāspot* L 321, Q 198b; **amerenpot:** *āmārapot* L 372, 383, Q 18; **amer-tenpot:** *āmārtānpot* L 371; **amertrōm:** *āmārtrom* Q 198b; **amerton:** *āmārtōn* L 318b, Q 198; **amerenton:** *āmāratōn* Q 197; *oamāratōn* Q 121; **amerenketel:** *āmārakētāl* Q 99\*; **amer-tenketel:** *āmārtānkētāl* L 314; **vuurpot:** het type *vuurpot* in: L 315, Q 1; **assenbak:** *āsābāk* Q 82; *ēsābāk* Q 36; **asbak:** het type *asbak* in: Q 3; **asemmer:** *asāmār* P 176a; **krikkēnbak:** *krekābāk* P 176b; **krichelskolentōm:** *krex-alskoalatōm* Q 121; **krichelkolentrom:** *krex-alkoalatrom* Q 121c; **doof-ton:** het type *doof-ton* in: Q 187a; **ijzerton:** *īzārtōn* Q 20; **doofpot:**

*dōfpot* L 299, Q 95; *dōwfpot* L 377, Q 12; *dōwfpot* L 269, 269a, 270, 271, 292, 331, Q 19; *dawfpot* L 291, 330; *dawfpot* L 290; *dōfpot* L 163; *dōwfpot* L 317; *duāfpot* L 250, 265; het type *doofpot* in: P 50, Q 121; **bluspot:** *blāspot* L 312; *blāspot* L 372; *blāspot* Q 2; *blāspot* Q 162; het type *bluspot* in: P 178; Q 162, 168; **blusketel:** *blāskētāl* Q 83; *blāskētāl* Q 193; *blāskētāl* Q 97; *blāskētāl* L 432; **blusbak:** het type *blusbak* in: L 360; **houtschoolpot:** het type *houtschoolpot* in: L 321; **houtschooltob:** *hōwtskōaltōp* Q 191; **marmiet:** *marmīt* P 52; *marmīt* P 177; **oude marmiet:** het type *oude marmiet* in: P 172; **grote marmiet:** *grōtā marmīt* Q 72; **luspot:** *lāspot* Q 193; **krog:** *krōx* Q 202; **tijn:** *tsij* Q 121e; **busketel:** *bāskētāl* Q 95; **bassin:** *bāsēj* P 177; **trog:** het type *trog* in: P 118a; **trommel:** het type *trommel* in: L 318b; **ijzeren ketel:** het type *ijzeren ketel* in: Q 28; **ketel:** het type *ketel* in: Q 33; **ijzeren ton:** *īzārā ton* Q 94b; **ijzeren bak:** het type *ijzeren bak* in: Q 158; **vat:** *vāt* Q 38; **ijzeren vat:** *īzārān vāt* Q 95; **gesloten bus:** *gāsluātā bās* Q 193; **oude pot:** het type *oude pot* in: Q 35a; **emmer:** *ōjāmār* K 278; **douche:** *dus* K 359; *dus* L 414.

## OVENVEGER

Ofenwisch; Ofenbesen – oven-cloth; oven-brush – écouvillon; balai de four (N 29, 12a; N 29, 12b; N 29, 11b; OB 2, 2c; OB 2, 2b; OB 2, 2f; monogr.)

[In dit lemma zijn verschillende vragen bijeengebracht die in feite alle vroegen naar een voorwerp waarmee dezelfde handeling werd verricht nl. de oven schoonmaken. Het voorwerp heeft als grondconstructie een lange staak van hout of ijzer met aan het uiteinde er iets omheengewonden nl. stro, een lap, een zak of iets dergelijks. Het stro, een lap, een zak e.d. worden vóór het reinigen van de oven natgemaakt.

Het lemma valt uiteen in vier hoofdgroepen van woordtypen.

1) Deze groep bevat vooral *wis*-opgaven, aangevuld met enkele *borstel*-opgaven. Volgens de informanten heb je bij deze groep vooral de betekenis „lange staak met strobussel, stropop of zak omwonden”. Varianten zijn „een lange stok met aan het uiteinde een rolvormige zak welke rond de as draait” (in Q 168) en „een zak vastgemaakt aan een ketting bevestigd aan een houten paal” (in Q 162). Volgens Weyns (blz. 35) moet het de combinatie „strowis bovenaan op een lange stok gestoken” zijn die in Limburg het meest voorkomt.

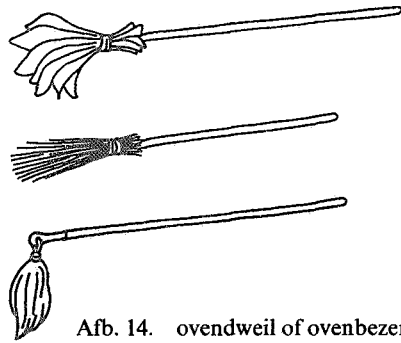
2) Deze groep opgaven wijst op het gebruik van een dweil, lap, zak of vod in combinatie met een lange staak.



## II.1

3) De *geerd*-opgaven duiden erop dat het raketlijzer ook voor het schoonmaken wordt gebruikt mogelijk in combinatie met dweil, bosje stro e.d. Het woordtype „zwoel” geeft aan dat ook de ovenpaal hiervoor gebezigd kan worden na eerst natgemaakt te zijn.

4) Deze laatste groep duidt erop dat men voor het schoonmaken een bezem of een versleten bezem of een bezem van een bepaalde soort gebruikt mogelijk gecombineerd met een dweil enz.. Zie afb. 14.]



Afb. 14. ovendweil of ovenbezem

**ovenveger:** het type *ovenveger* in: L 360; **veger:** *vēgar* Q 38; **ovenkuiser:** *ōvākōsar* K 359; **ovenwis:** *ōvāwēs* L 270; 292; *ōvānwēs* Q 72; *ōvānwēs* Q 90, 154, 158; *ōvānwēs* L 371; *ōvānwējs* P 197, Q 88; *ōvāwēs* L 331; *ōvāwēs* L 291; *ōvāwōš* Q 35; *ōvāwōš* Q 18, 30; *ōvāwōš* L 432, Q 28; *ōvānwōš* L 424; *ōvāwōš* Q 95, 97; *ōvāwōš* Q 19; *qvwāwōš* Q 35a; *hōvāwēs* Q 3, *hōvānwēs* P 57; *hōvānwējs* Q 74, 157a; *hōvāwēs* Q 3; *hōvāwēs* Q 3; het type *ovenwis* in: L 360, P 50, 177a, Q 80, 168; **ovenswis:** *ōvāswejš* Q 204; *ōvāswoš* Q 202; *ōvāswoš* Q 112b; **wis:** *wes* Q 198b; *wēs* L 292, P 56, Q 2, 93, 162; *wēs* Q 95, 198, 203; *wēs* Q 193, 197; *wēs* L 372; *wēs* Q 15; *wējs* P 190; *wējš* Q 187a; *wōš* Q 38; het type *wis* in: Q 162; **strowis:** *štrywes* Q 198b; het type *strowis* in: Q 82; **strooiwis:** *štryjā wōš* Q 121e; **bremwis:** *brōmwēs* L 292; **wissel:** *wēsāl* Q 95; **keerwis:** *kērweš* L 371; **keerde:** *keərdek* Q 83; **borstel:** *bjrstāl* L 372; *bōštāl* Q 38; **ovenborstel:** *ōvābāstāl* Q 9; **ovensborstel:** *ōvāsbarstāl* Q 191; **muilborstel:** *mōlbāstāl* Q 9; **roetborstel:** *rudbōrstāl* L 312; **bos stro met boonstaak:** het type *bos stro met boonstaak* in: Q 88; **bussei:** *bōsāl* K 314; **smok:** *šmuk* Q 197; **dweil:** *dwejāl* L 269, 269a, 270, 271, 299, 321, 331; *dwejl* L 163, 250, 265; *dwej.əl* L 383; *dwējāl* L 269; *dwēl* L 312; *dwejāl* L 330; **ovendweil:** *ōvādwējāl* L 432; *ōvādwējāl* L 270; *ōvādwējāl* L 427; *ōvādwējāl* L 291; *ō.vādwējāl* L 290; **dweil op de scheuter:** *dwejl op dā sxjītar* L 432a; **zwabber:** *zwabār* Q 12; *šwabār* Q 121e; het type *zwabber* in: Q 35;

**zwans:** *žwans* Q 99\*; **ovenlap:** *ōvālap* Q 28; **lap:** het type *lap* in: P 176b; **kwast:** *kwast* L 377; **floes:** *fluš* K 314; **hoddel:** *hodāl* Q 95; **stek met lommel:** *štek met lumāl* Q 113; **zak:** het type *zak* in: Q 82; **oude zak aan ene stek:** *oawā zak ān nā stek* Q 121; **natte zak:** *nātā zak* Q 21; **natte vod aan lange stok:** het type *natte vod aan lange stok* in: Q 1; **stek bet voden:** *stek bē vodā* P 176a; **staak:** het type *staak* in: P 178; **kuisstok:** *kōstok* K 278; **kettingvod:** het type *kettingvod* in: L 355; **koddevod:** het type *koddevod* in: L 355; **vendel:** *vendāl* Q 202; *fendāl* Q 121; **flinter:** *vīendār* Q 121c; **wijf:** *wēf* Q 117a; **potsgeerd:** *potsgērt* Q 95; **ovensgeerd:** *ōvās-gērt* Q 204; **ovengeerd:** *hōvāgērt* Q 3; *uvegērt* Q 3; **ovensgaard:** *hōvānsjār* Q 157a; **rochelgeerd:** *roxālgērt* L 286; *roxālgērt* P 117; **rokkelgeerd:** *rokālgērt* L 417; **rochelaar:** *roxālār* P 50; **rochelijzer:** het type *rochelijzer* in: P 50; **zwoel:** *zwōl* L 317; **bezem:** *besām* P 56, Q 2, 83, 99\*, 121c, 180; *besām* K 278, 361, L 269, 271, 314, 315, 353, P 55, 176a, 176b, Q 12, 21, 113, 121, 193, 203; *bēzām* L 414; *besm* K 278; het type *bezem* in: Q 1; **keerbezem:** *kīrbēzām* L 318b; **ovenbezem:** *ōvānbēsām* L 269a; *ōvānbēsām* L 270; *ōvānbēsām* L 314, 371; *ō.vānbē.sām* L 290; *uvebēsām* Q 3; *ūvābēsām* L 317; *hōvānbēsām* Q 3; *huvābēsām* L 417; het type *ovenbezem* in: L 413, Q 79, 79a; **brembezem:** *brembēsām* Q 3; *brōmbēsām* L 377; *brōmbēzām* L 318b; *brēm-bēsām* K 359; **bremmenbezem:** *bremānbēsām* L 368; *brōmābēsām* L 387; *brāmābēsām* L 432; *brōmābēzām* L 321; het type *bremmenbezem* in: L 372; **ginsterbezem:** *genstarbēsām* Q 197; *jenstarbēsām* Q 121; **heibezem:** *hejbēsām* Q 117a; *hejbēsām* L 270, 432a, Q 36; het type *heibezem* in: Q 15; **strobezem:** *strōbēsām* P 223; **strooibezem:** *strōjbēsām* Q 82; *štryjbēsām* Q 113; *strōjbēsām* P 118a; **bezem van strooi:** *besām va štryjā* Q 30; *besām van strōj* P 172; **afgekeerde bezem:** het type *afgekeerde bezem* in: L 413.

## DE OVEN REINIGEN

Den Ofen reinigen – to clean the oven – nettoyer le fourneau

(N 29, 12c; OB 2, 2c add.; monogr.)

[Het object „oven” wordt niet gedocumenteerd.]

**keren:** *kērā* Q 19, 33, 112b, 193, 198, 198b; *kērā* Q 28; *kērān* L 353; *keārā* Q 83; *kērā* L 289b; *kīrā* L 317, 318b; **uitkeren:** *ūtkērā* L 331; Q 12; *ūtkērā* Q 95; *ūtkōrā* Q 35a; **schoonmaken:** *sxonmōkə* P 176; *šunmākə* Q 30; *šunmākə* Q 191; *šun mākə* L 270; *šun mākən* Q 15; *šon mākə* L 265; *šōnmākə* Q 20, 21; *šōnmākə* L 377; *sxōnmākə* P 177; *sxōn mōkə* P 176b, Q 180; *sxunmākə* L 414; *sxūn mākə* L 269; *sxūn mākə* L 271, Q 2; *sxūn mēkə* L 269a; *špwan-*

*mōkə* Q 83; *šawn mākə* L 432; het type *schoonmaken* in: P 176a; **reinmaken**: *rēn mākə* Q 117a; *rēnmāxə* Q 121; *rēṅ māxən* Q 121e; **zuiver maken**: *zjvər mākə* Q 38; **kuisen**: *kəsə* K 359; *kəsən* K 278; **uitkuisen**: *otkəsə* K 314; **uitvegen**: *ūtvegə* Q 36; *ūtvegə* Q 112; **vegen**: *vēgə* L 318b, Q 3, 18, 35; 97, 99\*; *vej.gə* Q 204; *vēgə* Q 203; *vegə* Q 121c; *vējə* Q 121; het type *vegen* in: L 432a; **schoonvegen**: *šōnvēgə* Q 38; **wissen**: *wēsə* L 292, P 56; *wēsə* L 372; *wēsə* Q 197; **uitwissen**: *ūtwešə* Q 95; **uitpotsen**: *utpōtsə* Q 95; **uitpoetsen**: *oatputsə* L 270; **poetsen**: *putsə* L 383; **schoonmaken en dweilen**: *sxōnmākə en dwejlə* L 163; **dweilen**: *dwejlə* L 250; 265; *dwēlən* L 312; *dwejələ* L 290; *dwejələ* L 299; **uitdweilen**: *ūt dwejələ* L 291; 321; **zwabberen**: *šwabərə* Q 97; **vendelen**: *vendələ* Q 202; **rochelen**: *rōgələ* P 176.

### Deeg en de bewerking ervan

#### Algemeen

#### BIJBAKSEL

Gebäck aus dem Rest des aufgegangenen Brotteiges – baking made of the remains of the dough – petit pain fait des derniers restes de la pâte (OB 2, 6)

[De vraagstelling in de enquêtevraag OB 2, 6 luidde: „Hoe werd de laatste deegrest verwerkt, indien er niet meer voldoende was voor een gans brood? Hoe heet wat men ermee bakte?” Het woordmateriaal valt uiteen in drie groepen. De eerste groep biedt dialectvarianten waarvan de betekenis is „appelbroodje” of „appel in deeg gerold”, de tweede groep geeft een minder specifieke betekenis als „klein broodje” en de derde groep woorden heeft als betekenis voor de deegrest „zuurdeeg”. Deze laatste groep is overgeheveld naar het lemma ZUURDEEG. Dit bakken van deegresten heeft tweërlei functies: ten eerste het gerieven van de kinderen die ook iets willen meebakken en ten tweede het testen van de hittegraad van de oven (Weyns blz. 49 en 51). Het woordmateriaal uit dit lemma komt alleen uit Belgisch Limburg.]

de volgende woordtypen duiden op een „appelbroodje” of „appel” in deeg gerold”; **kattēkop**: het type *kattēkop* in: P 53, 117, 118a, 177a, 178, 190, 197, Q 93, 154, 157a, 158, 162, 168; de volgende opgave is meervoud: het type *kattēkoppen* in: P 50; **krollebol**: het type *krollebol* in: K 361, Q 3, 5, 93, 178; **krollebedol**: *kroləbədol* Q 9; **krollemol**: het type *krollemol* in: L 368, 372, 417, 424; de volgende opgave is meervoud: het type *krollemollen* in:

L 371; **rollemedol**: het type *rollemedol* in: Q 82; **konijnskop**: het type *konijnskop* in: Q 80; **knol**: *knol* Q 1; **deegappel**: het type *deegappel* in: Q 162; **appelbol**: het type *appelbol* in: P 52; de volgende opgave is meervoud: het type *appelbollen* in: Q 88; **appelenbol**: het type *appelenbol* in: L 360; **appelkoekje**: de volgende opgave is meervoud: het type *appelkoekjes* in: L 315; **trul met appel**: het type *trul met appel* in: P 57; **trullebal**: het type *trullebal* in: P 223; **taddeknot**: *tadəknot* P 50; **taartepom**: het type *taartepom* in: L 371; **ovenkoekje**: *ōvānkukškə* L 355; **ovenkoek**: het type *ovenkoek* in: L 315; de volgende woordtypen duiden op de betekenis „klein broodje”; **klein broodje**: het type *klein broodje* in: P 190; Q 72; het volgende duidt op een klein broodje: **vlaaitje**: *vlojka* P 178; **kinderbroodje**: de volgende opgave is meervoud: het type *kinderbroodjes* in: L 315; **ovenkoek**: *hōvānkuk* L 353; het type *ovenkoek* in: L 286, 360; de volgende opgave is meervoud: *hōvānkukən* L 315; **ovenkoekje**: *ōvānkukškə* L 314; het volgende woordtype duidt op een plat klein broodje: **vlamkoek**: het type *vlamkoek* in: P 117; 118a; **scheerkoek**: *sxejkuk* P 55; *sxejrkuk* Q 74; het volgende woordtype duidt op een gebak dat de vorm heeft van een man: **stijve**: *stejvə* Q 88; het volgende duidt op hazelnootgrote gebakjes uit wittebrood: **niknakje**: de volgende opgave is meervoud: *neknekskəns* L 371; **tiekheaan**: *tikənhān* P 50; **greetje**: *grētjə* L 316.

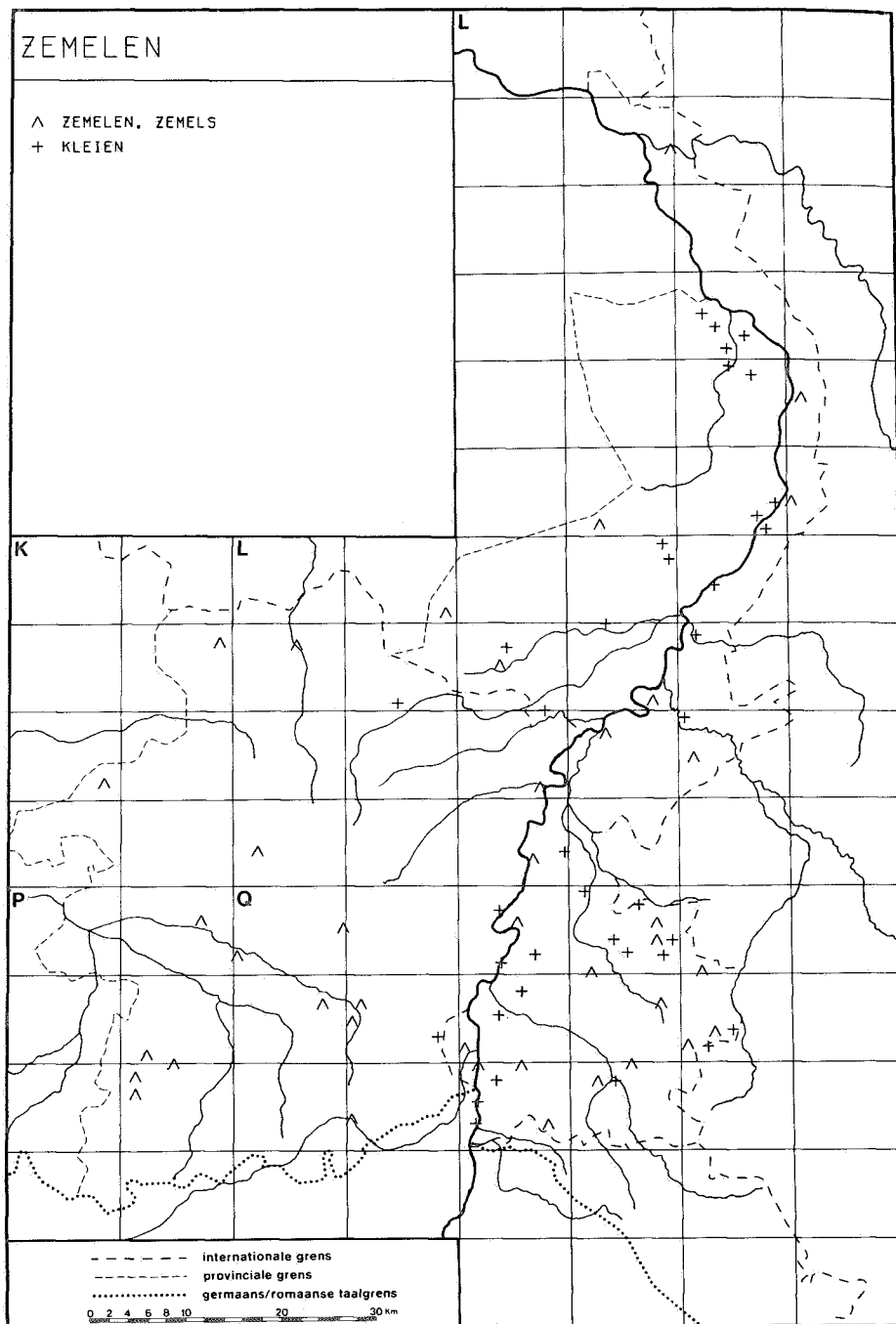
#### Het zeven van meel

#### ZEMELLEN (zie kaart)

Kleie – bran – son (N 29, 13a; monogr.)

[De bij het malen van graan afgescheiden en fijngemaakte hulzen der korrels. Wat het woordtype „kriel” betreft zij opgemerkt dat Schuermans (blz. 294) vermeldt dat *kriel* uitbuissel van het meel is tussen het kortmeel en de zemelen in, dus fijne zemelen maar dat volgens anderen *kriel* fijner is dan kortmeel.] **zemelen**: *zēmələ* K 314, L 250, 271, 289b, 318b, 330, 372, 377, 387, 414, 427, P 56, 177, Q 2, 117a, 121, 180, 187a; *zēmələn* K 278, L 312; *zēmələ* Q 83; *zejmələ* Q 72; *zēmələ* P 176a, Q 36; *zīmələ* Q 3, 35, 197, 203; *zīmələ* Q 30, 113, 202; *zījēmələn* Q 82; *zemələ* L 163, 265; *tsīmələn* Q 121e; het type *zemelen* in: Q 15, 95; 191; **zemels**: *zēməls* P 176b; *zejməls* P 176; **kleien**: *klejə* L 270, 291; q 95, 121; 121c, 193, 198, 198b; *klējə* Q 204; *klējə* L 270, 290; *klēə* L 269a; *klējə* L 269, 299; *kli-jə* L 214, 214a, 215, 217, 245b, 246a, 292, 318b, 321, 331, Q 18, 38, 97, 99\*; *kli.jə* L 383; *klī* L 317; *klī-jə* Q 28, 33, 35a; *kliə* L 427; *klīə* L 318b, Q 19, 20; *kliən* Q

II.1



15; *klīar* Q 35; *bousters*: *bqwtars* L 289b;  
*bastels*: *bastals* L 330; *kleientarwe*: *kli-j̄terf* L  
 432; *tarwe*: *terf* L 432a; *kriel*: *kriil* Q 12; *grint*:

*grentj* L 292; het type *grint* in: L 265; *kaf*: *kāf*  
 Q 21, 28, 112; het type *kaf* in: Q 121.

## UITZEVEN VAN DE ZEMELLEN

Kleie aussieben — to sieve the bran — tamiser le son

(N 29, 13b; monogr.; N 29, 15c add.)

[Het verwijderen van de fijngemaakte hulzen uit het meel. Een eventueel object „meel” is niet gedocumenteerd.]

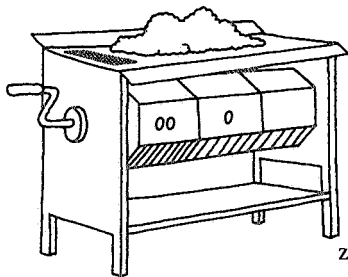
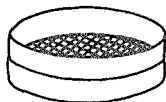
**zeven:** *zēvā* L 265, 269a, 270, 289b, 290, 291, 318b, 321, 331, 377, 387, Q 3, 15, 18, 20, 30, 33, 35, 112b, 113, 202; *zēvā* L 292, 317, Q 193, 197, 198, 198b; *zējvā* Q 187a; *zējvan* Q 95; *zēvā* Q 19; *zēvā* L 432a; *zīvā* Q 83; *zījāvā* Q 180; *zījēvā* Q 82; het type *zeven* in: L 427, Q 35a, 36, 112, 121; **uitzeven:** *ūtzevā* L 330; **ziften:** *zēftā* L 163, 250, 414, P 56, Q 72, 117a, 121c, 203; *zēftān* Q 95; *zēftā* P 176, 177; *zēftān* P 176b; **eruitziften:** *erūzēftān* K 278; **builen:** *būjla* Q 83; *bāla* L 265, P 176, 176a; *būla* Q 113; *būjla* L 292, 299, Q 38, 97, 99\*, 203, 204; *būjālā* L 383; *būjālā* L 432; *būjālā* L 330; *būjālā* Q 20; *bōjla* Q 12; *bōjālā* Q 28; *bōjālān* Q 191; *būjgālā* Q 193; **wannen:** *wanā* Q 121; **uitwanden:** *ūt-wandān* L 312; **teemsen:** *temsā* Q 2; *temzā* K 314; **teemsten:** *temstā* P 176; *tōmpstā* P 176a.

## MEELZEEF

Mehlsieb — flour sieve — tamis à farine

(N 29, 13c; N 29, 13b)

[Zeef voor het uitzeven van de zemelen. Volgens de informant van L 291 hebben de zeven op de boerderij alle een ronde vorm met verschillende doorsnee. De rand is een gebogen spaanhout. De grove zeven zijn van vertind draad maar de fijne van koperdraad of van een fijnmazige, geruite stof versterkt met paardehaar. Fijne zeven zijn ook uitsluitend van paardehaar geweven. De informant van L 372 spreekt naast een ronde zeef ook van een vierkantige met een doorsnee van 30-35 cm. Bij het woordtype „mangel” moeten we denken aan een ander soort voorwerp dan een zeef. De informant van Q 95 geeft hierover geen uitsluitel. Zie afb. 15.]



Afb. 15.  
zeef en buil

**zeef:** *zēf* L 250, Q 35, 95, 113, 121, 203, 204; *zēf* Q 72, 193; *zē.f* L 383; *zēf* L 372, Q 12; *zēff* Q 72; *zīf* L 317, Q 28; *ziāf* Q 35; *zījēf* Q 82; *zījāf* Q 180; het type *zeef* in: L 318b, 269, Q 19, 20, 99\*, 113, 117a, 121e; de volgende opgave is meervoud: *zēvā* Q 33; **zift:** *zēft* L 312; *zēft* P 176b; de volgende opgave is meervoud: *zēftā* L 265; **houten zeef:** *hōtsazēf* Q 202; **fijn zeef:** *fīn zēf* Q 30; *fējnzīāf* Q 83; **fijn zift:** *fīnzēft* L 163; **rondzift:** *rōnzēft* K 278; **grof zeef:** *grōf zēf* Q 30; *gruāfzīāf* Q 83; **grof zift:** *grōfzēft* L 163; **groot meelzeef:** *grōt mēlzēf* L 291; **zeme-lenzeef:** *zīmālazēf* Q 197; **kleienzeef:** *kli-jazēf* L 331; **meelzeef:** *mēlzēf* L 270, 291, 318b, Q 21; **fijnmeelzeef:** *fīnmēlzēf* L 291; **bloemzeef:** *blōmzēf* L 289b, 291; **boggesmeelzeef:** *bogasmēlzēf* L 291; **zeef van paardshaar:** *zēf van pērhōr* L 377; **zever:** *zīvār* Q 198b; **tamboer:** *tambūr* Q 203; **teems:** *tems* P 56, Q 2; *tems* P 176; *temps* P 177; **teemst:** *tōmpst* P 176a; *temst* P 176; **mangel:** *manjāl* Q 95.

## WAN

Wanne — winnow — van

(N 29, 13c)

[Wan voor het verwijderen van de zemelen. Uit de opgaven blijkt niet wie de wan gebruikt: de bakker, de boer- thuisbakker of de molenaar.]

**wan:** *wāy* Q 121e; het type *wan* in: Q 121, 193;

**want:** *wānt* L 312.

## GEMALEN, NIET GEZUIVERD GRAAN

Gemahlenes, nicht gereinigtes Getreide — ground, unrefined corn — grain moulu pas encore nettoyé

(N 29, 14a)

[De inhoud van het lemma beantwoordt niet in alle gevallen duidelijk aan het lemma-op-schrift. Er is een groep woordtypen die een algemene benaming geeft, een tweede groep duidt op „gemalen, niet gezuiverd graan”, een derde duidt een bepaald soort ongezuiverd meel aan en de vierde groep geeft aan dat dit graan voor veevoer wordt bestemd of dat dit afval is.]

de volgende woordtypen duiden op de betekenis „gemalen, niet gezuiverd graan”: **ongebuild meel:** *ongabōlt mēl* Q 30; *ongabūlt mēl* L 270; *ongabūjālt mēl* L 321; **ongebuild meel met de kleien:** *ongabūlt mēl met dā klejā* L 270; **kropmeel:** *krobmēl* Q 97; **ongezeefd meel:** *ongazēft mēl* Q 113; *ongazēft mēl* L 269; **ongebuild graan:** *ongabūggālt grōn* Q 95; **tarwe met kleien:** *terf met klīā* Q 20; **meel met de kleien:** *mēl met dā klejā* Q 193; *mēl metā kli-jā* L 331; **ruwgoed:** *ruwgōt* Q 35; **rouw meel:** *rā mēl* P 176b; **grove bloem:** *grōf blōm* Q 35;

## II.1

**grijze bloem:** *grīsblōm* L 318b; **krinsel:** *krinsal* Q 3; de volgende drie woordtypen zijn bijvoeglijk van aard: **ongezift:** *ongəzēft* Q 117a; **ongebuid:** *ongəbajlt* Q 187a; *ongəbajlt* L 290, Q 15, 18; **grof gemalen:** *grūaf gəmələ* Q 180; de volgende woordtypen duiden op een bepaald soort ongezuiverd meel: **rogge:** *regə* Q 83; *rox* K 314, L 312; *roxə* Q 121; **koren:** *kōrə* L 271, Q 21, 202; *koar* Q 121; **korenmeel:** *kōrəmīal* P 176; **roggemeel:** *rogəmēl* Q 198b; *rogəmīal* Q 176; *rogəmēl* L 163; *regəmēl* Q 82; *rogəmēl* L 291, 377; **tarwemeel:** *terwəmēl* Q 33, 121; *terwəmēl* Q 202, *terwəmēl* Q 95; *terfəmēl* Q 83; *terwəmēl* P 176a; *terwəmīal* P 176; **tarwe:** *tērv* L 312; *terf* L 377, Q 21; **weitemeel:** *wējtəmēl* L 291; **gemalen weit:** *gəmələ wējt* L 163; de volgende woordtypen geven een algemene benaming aan: **meel:** *mēl* L 265, 292, Q 12, 28, 99\*, 193, 197, 203; *mē.l* L 269a; *mējl* P 56; *mēal* L 432a; *mēal* Q 112; *meal* L 414; het type *meel* in: Q 112b; **gebakte:** *gəbəkđə* L 289b; *gəbəkta* Q 204; **gemalen meel:** *gəməlan meel* Q 95; **voermeel:** *vōrmēl* L 318b; **voergoed:** *vōrgōt* L 432; **bulk:** *bə* 269; **knijp:** *knēp* L 317; **schrot:** *šrqt* Q 121e; **afval:** *ofql* K 278.

### GEMALLEN EN GEZUIVERD GRAAN

Gemahlenes und gereinigtes Getreide – ground, refined corn – grain moulu nettoyé (N 29, 14b; N 29, 15c; N 16, 80)

[Omdat de vraagstelling niet helemaal duidelijk was, kwamen er bij de antwoorden op de vraag naar de naam voor „gemalen en gezuiverd graan” zowel *meel-* als *bloem-*opgaven voor. Meel bestaat uit het inwendige van de tarwe- of roggekorrel plus de zemel, dus het is de geheel vermalen korrel, terwijl de bloem bestaat uit het inwendige van de korrel, de meelkern (Schoep blz. 12). Vroeger werd de gehele korrel vermalen tot meel. Daarna werd het meel gezeefd, waarbij een groot deel der zemelen achterbleef op de zeef. Het gezeefde product was dan de bloem, die echter nog heel wat zemeldelen bevatte (Schoep blz. 13). De voor dit lemma opgegeven *bloem-*varianten zijn verplaatst naar het lemma BLOEM.]

De volgende woordtypen geven aan het aspect van het gezuiverd zijn:

**gegift meel:** *gəzēft mēl* L 163; **gezeefd meel:** *gəzēft mēal* Q 113; **gebuid graan:** *gəbūgəlt grōn* Q 95; **gebuid meel:** *gəbūjt mēl* L 270; *gəbūjəlt mēl* L 321, Q 28; **gebuide tarwe:** *gəbūjldə terf* Q 97; **gebuid koren:** *gəbūjt kōrə* Q 97; **uitgezeefde tarwe:** *ūtəzēvdə terf* L 312; **uitgezeefde rogge:** *ūtəzēvdə rox* L 312; bij de volgende drie woordtypen is het zelfstandig naamwoord *meel* e.d. weggefallen: **gebuid:** *gəbūjt* Q 18, *gəbūjlt* Q 187a; **gegift:** *gəzēft* Q 117a; **ge-triëerd:** *gətri-jērt* L 383; de volgende woord-

typen duiden een bepaald soort gezuiverd meel aan: **rogge:** *rəgə* Q 21; **roggemeel:** *rogəmēl* L 289b; *rogəmēl* L 270; *rogəmi-jal* P 177; *regəmēl* Q 82; **korenmeel:** *kōrəmēl* L 271; *koarəmēl* Q 121; *kōrəmējl* P 56; **weitemeel:** *wējtəmēl* L 270; *wējtəmēl* L 250; *wējtəmēl* L 265; **tarwemeel:** *terwəmēl* Q 21; **tarwe:** *terf* Q 20, 117a; de volgende woordtypen geven een bestemming aan: **bakmeel:** *bakmēl* L 291, 372, Q 3; *bakmēal* Q 83; **hokkemeel:** *boqəsmēl* L 270; **gebakte:** *gəbeqđə* L 318b; *gəbeqđə* L 432; *gəbeqđə* Q 35; de volgende woordtypen duiden op een algemeen begrip: **meel:** *mēl* L 271, 317, 318b, 372, Q 121, 193; *mē.l* Q 117a; *mīal* Q 2b; *mējal* K 278; *mēal* Q 15; *mēj.l* Q 204; het type *meel* in: Q 36; **broodmeel:** *brūatmēl* L 291.

### BLOEM

Feinmehl – flour – fleur de farine

(N 29, 15c; N 29, 14b; N 29, 14a; N 16, 80; N 29, 16)

[Bloem bestaat uit het inwendige van de korrel, de meelkern, en is wit tot grauw van kleur. In verband met het onderscheid tussen *meel* en *bloem* (zie de toelichting bij het lemma GEMALLEN EN GEZUIVERD GRAAN) zijn de opgaven die op het begrip „meel” duiden zoals *roggemeel*, *tarwe*, *tarwemeel* uit dit lemma overgebracht naar het lemma GEMALLEN EN GEZUIVERD GRAAN. Ten aanzien van het woordtype „patent” zij opgemerkt dat de patentbloem komt uit het hart van de meelkern wiens kleur mooi wit is (Schoep blz. 12). De graad van fijnheid wordt aangegeven door „0” (zero). Hoe meer zero’s, hoe fijner de bloem.] **bloem:** *blum* K 278, 314, L 159a, 163, 164, 214, 247, 265, 282, 286, 312, 314, 355, 355a, 413, P 175, 176, 176a, 177, 213, 222, Q 2b, 4, 72, 77, 78, 156, 162, 176a, 178; *blūm* L 312, P 175; *blōm* L 244c, 266, 268, 269, 270, 271, 288, 289, 289b, 290, 290, 291, 292, 295, 297, 299, 317, 318b, 320a, 321, 322, 322a, 324, 326, 329, 330, 331, 332, 366, 370, 372, 373, 374, 377, 383, 386, 387, 416, 420, 423, 425, 426, 0426, 429, 429a, 432, 432a, Q 9, 12, 14, 15, 19a, 21, 22, 28, 32a, 33, 35, 36, 96c, 97, 98, 101, 111, 112, 112a; *blō.m* L 330; *blōm* L 269a; *blōwm* L 422; *blōwam* L 369; *blōam* L 294, Q 99\*; *bloam* L 271; *blom* L 414, P 56, 107a, Q 21, 71, 94b, 95, 96d, 99\*, 101, 112b, 113, 117, 119, 121, 121e, 191, 192, 193, 197, 198, 198b, 202, 204a, 211; *blqm* Q 111\*, 204; *blowm* L 434; *blqwm* Q 20; het type *bloem* in: P 176, 176b, Q 112b; **bloem van meel:** *blom ven mēl* Q 121c; **meelbloem:** *mēlblum* Q 180; **fijne bloem:** *fin blōm* Q 35; **witte bloem:** *wetə blōm* L 318b; **gewone bloem:** *gəwōnə blom* Q 121e; **patent:** *patent* L 269a, Q 203; **patentbloem:** het type *patentbloem* in: Q 180; **wit meel:** *wet mēl* L 331, 383; *wetmēal* Q

112; *wīs mēl* Q 121c; **dubbele zero:** *dəbələ zērō* Q 95; **2 zero:** het type *2 zero* in: Q 180; **3 zero:** het type *3 zero* in: Q 180; **4 zero:** het type *4 zero* in: Q 180; **bakbloem:** *bakblom* Q 95; **geboude bloem:** *gəbōlda blōm* Q 35a; *gəbūlda blom* Q 202, 203; *gəbūlda blōm* Q 15; *gəbūjaldja blōm* L 330; **roggebloem:** *rogəblom* Q 198b; *rogəblom* Q 198b; *rogəblōm* L 317; *rogəblōm* Q 19; *rogəblōm* L 270; *regəblum* Q 83; het type *roggebloem* in: Q 3; **tarwebloem:** *tarwəblōm* Q 19; *tervəblum* P 176a; **weitebloem:** *wejtəblōm* L 270; **broodbloem:** *brōwətblūm* Q 82; **dons:** *dons* K 278; *dōns* L 360; **stubeemel:** *stepmīəl* Q 2; **boulteu (wa.):** *bultē* Q 180; *bulti* Q 156.

#### BLOEM VAN ZEER HARDE, DROGE TARWEKORRELS

Feinmehl aus sehr harten, trockenen Weizenkörnern — flour of very hard and dry grains of wheat — fleur des grains de froment très durs et secs

(N 29, 15a)

[Over het algemeen kan men zeggen dat harde tarwe buitenlandse tarwe is en inlandse tarwe zachte (Schoep blz. 7).]

**bloem:** *blom* Q 193, 198b, 202; *blōm* Q 204; *blōm* L 271, Q 18, 21, 28; **patent:** *patent* L 269b, 292, 432a, Q 117a; **patentbloem:** *patentblum* L 265; *patentblum* K 278, L 163; *patentblom* Q 197; *patentblom* Q 95; *pāteṅtblom* Q 99\*; *patentblōm* L 432, Q 15, 30; **patentmeel:** *patentmēl* L 270, Q 203; **witmeel:** *wīs mēl* Q 121; **witte bloem:** *wetə blōm* L 270; *witə blūm* Q 82; **zuivere bloem:** *zīvərə blom* Q 113; **fijne bloem:** *fīn blōm* L 321; **fijne tarwebloem:** *fējn terfblum* Q 3; **scherpe bloem:** *šerpə blōm* Q 112; **straffe bloem:** *šrafə blom* Q 21; *šrafə blōm* L 270, 292; **weitebloem:** *wejtəblōm* L 269, 331; **tarwebloem:** *terfblum* Q 180; *terfblōm* L 317, 318b; *tērvətblūm* L 312; **tarwemeel:** *tervəmēl* Q 20; **tarwe:** *terf* Q 97; **tarwezemelen:** *terfšīmələn* Q 121e; **extra:** *ekstrā* P 176; **knijp:** *knējp* P 56; **kriel:** *krił* Q 72; **buitenlandse tarwe:** *būtəlantšə terf* Q 94b; **uitlands meel:** *ūtəlantš mēl* L 372; **maniok:** *maniok* K 314; **amerikaanse bloem:** *amerikānsə blōm* L 290; **canada:** het type *canada* in: L 250; het volgende woordtype is een bijvoeglijk naamwoord: **buitenlands:** *butəlants* L 383.

#### WITTE, BUITENLANDSE BLOEM

Weisses, ausländisches Feinmehl — white, foreign flour — fleur blanche étrangère

(N 29, 15b; N 29, 16)

[De bakkwaliteit van bloem gemalen van harde tarwe is beter dan die van bloem gemalen van zachte tarwe (Schoep blz. 7). Hetzelfde geldt voor de rogge. Omdat in het al-

gemeen de buitenlandse tarwe en rogge harder zijn dan de inlandse, kan men zeggen dat de buitenlandse bloem een betere bakkwaliteit heeft dan de inlandse bloem.]

**goede bloem:** *gōə blōm* Q 204; **patentbloem:** *patentblūm* L 312; *patentblom* Q 95, 113, 191, 193, 197, 202; *patentblōm* L 270, 271, 289b, 291, 318b, Q 33, 35, 97; *patentblom* Q 198, 198b; *pāteṅtblom* Q 99\*; *pēteṅtblōm* L 317; het type *patentbloem* in: L 427; **patent:** *patent* L 269, Q 20, 95, 117a, 121, 187a, 193; *patent* L 250; **witte bloem:** *wetə blōm* L 270, 291, 318b, Q 18; *wetə blum* L 163; **fijne bloem:** *fējn blum* P 177; **patisseriebloem:** het type *patisseriebloem* in: P 176; **superbloem:** het type *superbloem* in: Q 180; **edelweis:** het type *edelweis* in: Q 95; **buitenlandse bloem:** *butəlantšə blōm* Q 19; *butəlantšə blum* P 176a; *būtəlantšə blōm* L 269a; **buitenlandse patent:** *būtəlantšə patent* L 292; *būtəlantš patent* Q 112; **vreemde bloem:** *vřēm blōm* Q 35; *vřēmdə blōm* L 331; **uitlandse bloem:** *ūstēndəšə blom* Q 121e; **amerikaans meel:** *amerikānsə mēl* Q 203; **amerikaanse bloem:** *amerikānsə blōm* L 270, 318b, 321, 432a, Q 21, 35, 35a; *amērikənsə blūm* Q 82; *amerikānsə blōm* L 432; het type *amerikaanse bloem* in: L 265; het volgende woordtype duidt op een Russisch soort bloem: **platakowan:** *plātākūwān* Q 82; **wit meel:** *wet mēl* L 383; **patentmeel:** *patentmēl* L 270, 290; **gebleekt meel:** *gəblejktj mēl* L 377; **fabrieksmeel:** *fəbriksmēl* L 269a; **vreemd meel:** *vřēmt mēl* L 372; *vřēmt mīəl* Q 2; **buitenlands meel:** *bōjtəlantš mēl* L 265; *būtəlantš mēl* L 432; **gewone bloem:** *gəwunə blūm* L 312; **bloem:** *blōm* L 269, 289b; *blom* L 414; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijke naamwoorden: **buitenlandse:** *butəlantšə* Q 12; **gebleekte:** *gəblēktə* Q 83; **canadees:** *kanadēs* K 314.

#### MET STERKE WERKING

Stark wirkend (vom Feinmehl) — with strong effect (grade of flour) — forte (dit de la fleur)

(N 29, 16)

[Kwaliteitsaanduiding, gezegd van goede of buitenlandse bloem. Deze bloem stijft vlugger en neemt meer vocht op.]

**straf:** *šraf* L 270, 292, 383, Q 99\*, 112, 121, 121e, 193; *šrāf* Q 97; *šraf* K 278; het type *straf* in: K 314, L 269a, 317, 321, 372, Q 2, 187a; **straffe:** *šrafə* L 163; *šrafə* L 290, Q 113, 198b; *štrāfə* L 291; het type *straffe* in: P 176b, Q 35; **sterke:** *stērəkə* Q 12; **soepel:** *sūpəl* Q 82; **buitenlands:** het type *buitenlands* in: L 250; **amerikaanse:** *amerikānsə* L 377.

## II.1

### MET ZWAKKE WERKING

swach wirkend (vom Feinmehl) — with weak effect (grade of flour) — faible (dit de la fleur) (N 29, 16)

[Kwaliteitsaanduiding, gezegd van bloem die nat is of geen weerstand heeft. Deze bloem is in het algemeen van inlandse komaf en daardoor zou men zeggen van slechtere kwaliteit.] **zwak:** *zwāk* L 269a, 317; *žwāk* L 270, Q 97, 121; *zwok* K 278; *šwāk* Q 21; het type *zwak* in: K 314; **zwakke:** *zwakə* Q 2; *zwākə* Q 12; *šwākə* Q 94b; het type *zwakke* in: L 163; **slap:** *slap* L 270, 292, 383, Q 21, 97, 112; het type *slap* in: L 163, 269a, 321, 372, 432a, Q 35; **slappe:** *slapə* L 269, Q 15, 95, 197; *slapə* L 290, Q 113, 121e, 198b; het type *slappe* in: L 265; **slapper:** *slapər* Q 202; **te slappe:** *tə slapə* L 330; **slechte:** het type *slechte* in: L 265; **drijverig:** *drīvərex* L 292; **inlands:** *enlants* L 269a; **zeeuws:** het type *zeeuws* in: L 250; **zeeuwse:** *zēwsə* Q 20; **zachte:** *zoxtə* L 291; **geklonterd:** *gəklontərt* L 372; **nat:** *nāt* Q 35; **uitgewerkt:** *ōigəwərk* Q 2; het volgende woordtype is een werkwoord: **afslapen:** het meel *slapt āf* Q 121.

### COMPACT

Kompakt (vom Feinmehl) — compact (grade of flour) — compacte (dit de la fleur) (N 29, 16)

[Zwaar, compact of stug, gezegd van bloem. Ten aanzien van het woordtype „vette” zij opgemerkt dat bloem, gemalen van inlandse tarwe, glad zal aanvoelen, als men deze tussen vinger en duim wrijft (Schoep blz. 19). De bakker spreekt dan over het vettig aanvoelen van de bloem. In feite heeft dit niets met het vetgehalte van de bloem te maken. Door de informanten wordt de bloem als „zwaar” beschouwd wanneer die veel zemelen in zich heeft (Q 121, Q 121e) of wanneer die niet poreus is (K 314). De bloem wordt „stijf” genoemd, als het deeg meer water nodig heeft.] **zwaar:** *žwōr* L 270, Q 97; *šwōr* Q 21; *žwoar* Q 121; *zwōwər* K 278; *zwōwər* Q 82; *zwqwər* K 314; **zware:** *zwōrə* P 176b; **zwaarder:** *zwōrdər* K 359; **met zemelen derin:** *met isīmələn dren* Q 121e; **stug:** het type *stug* in: L 292; **stijf:** *stīf* L 270, Q 21, 30, 197; *stēf* Q 2; *stēf* K 314; *stī.f1* 269a; het type *stijf* in: L 432a; **stijve:** *stīvə* L 269; *štīvə* Q 94b; **te stijf:** *tə stejf* K 278; het volgende woordtype is een werkwoord: **opstijven:** het meel *stīft op* Q 121; **taai:** *tej* L 292; **teeg:** *tējx* P 56; **vette:** *vətə* Q 20.

### VERS

Frisch (vom Feinmehl) — fresh (grade of flour) — frais (dit de la fleur) (N 29, 16)

[Men noemt de bloem „vers” wanneer ze nog niet oud genoeg is.] bij de volgende woordtypen is „bloem” niet gedocumenteerd: **verse:** *vāsə* Q 82; **malse:** *malsə* L 414.

### MET EEN BEPAALDE KLEUR

Benannt nach der Farbe (vom Feinmehl) — of a certain colour (grade of flour) — d'une couleur déterminée (dit de la fleur) (N 29, 16)

[Als de bloem vaal is of geen bruine kleur krijgt, wordt ze „bleek” genoemd. De woordtypen „gebleekt meel”, „bleke bloem”, „gebleekte bloem” en „gebleekte” wijzen op het feit dat de meelmaker de kleur van de bloem kan beïnvloeden door bleken of door toevoeging van chemicaliën.]

**bleek:** *blejk* L 270, 292, Q 21, 97, 121, 193; *blejək* K 278; het type *bleek* in: L 432a; **lichter:** *lɛxtər* K 359; **gebleekte:** *gəblekədə* Q 197; *gəbleqdə* L 290; **bleke bloem:** *bləkə blom* Q 113; **gebleekte bloem:** *gəblejktə blōm* Q 12; **gebleekt meel:** *gəblejktj mēl* L 377; **te grauwe bloem:** *tə grōwə blōm* L 330.

### KOUDE BLOEM

Kaltes Feinmehl — cold flour — fleur froide (N 29, 16)

[Koude bloem heeft de temperatuur niet.] **koude bloem:** *kā blūm* Q 82.

### MUF

Muffig (vom Feinmehl) — musty (grade of flour) — qui sent le relent (dit de la fleur) (N 29, 16)

[Als de bloem begint te bederven noemt men ze „muf”.] **muf:** het type *muf* in: L 432.

### BAKTROG WAARIN BLOEM BEWAARD WORDT

Trog zum Aufbewahren des Feinmehls — baking-trough in which the flour is kept — pétrin où l'on conserve la fleur (N 29, 17)

[Voor het opslaan van de bloem maakt men ook wel gebruik van de baktrog. Zie ook de semantische toelichting bij het lemma BAKTROG. De bloem dient bewaard te worden op een koele, droge en luchtige plaats. De beste

temperatuur waarbij de bloem bewaard kan worden, is 15°C (Schoep blz. 35).]

**moel:** *mul* L 432a; *mōlj* L 372, 427, Q 21, 121; *mojl* L 330; *mōl* Q 36; *mulj* Q 28; *mōlj* Q 35; **moelde:** *molt* Q 112, 121, 121e; *mōlt* Q 204; **moelje:** *muljə* Q 95, 187a; **mouw:** *mō* L 414; **moude:** *mōj* Q 20; **bakmoelde:** *bakmolt* Q 193; **trog:** *trōx* L 163; *trōwx* Q 72; *trōx* L 292; *trōx* Q 121; *trō.x* L 290; *trōax* L 250; *trō.x* L 270; het type *trog* in: L 265; **meeltrog:** *mēltrōx* Q 21; *mēltrox* Q 203; *mēltrōx* L 270.

#### BLOEMKIST

Kasten zum Aufbewahren des Feinmehls – flour-chest – coffre où l'on conserve la fleur (N 29, 17)

[De kist of bak waarin de bloem bewaard wordt.]

**bloembak:** *blumbak* K 278, 314; *blombak* Q 191; **meelbak:** *mēlbak* Q 19; *mēlbak* L 432; het type *meelbak* in: Q 95; **bak:** het type *bak* in: P 176, 176b, Q 117a, 180; **meelkist:** *mēlkest* Q 3; *mējlkest* P 56; *mēlkes* Q 30; *mēlkes* Q 197; **bloemkist:** *blomkest* P 56; **kist:** *kest* P 176a.

#### BLOEMTON

Tonne zum Aufbewahren des Feinmehls – flour-barrel – barrique où l'on conserve la fleur (N 29, 17)

[De ton waarin de bloem bewaard wordt.]  
**ton:** *tōn* L 265; het type *ton* in: Q 113; **meelton:** *mēltōn* L 269; *mēlton* L 291, 318b, 331, Q 197, 198b; *mēlton* Q 15, 121c; **meelvat:** *mēlvāt* L 291, Q 35a, 99; **bloemton:** het type *bloemton* in: P 176; **trom:** *trom* Q 12.

#### BLOEMKUIP

Bottich zum Aufbewahren des Feinmehls – flour-tub – cuve de la fleur (N 29, 17)

[De kuip waarin de bloem bewaard wordt.]  
**meelkuip:** *mēlkūp* L 269a; *mēlkūp* Q 97; **bloemkuip:** *blūmkūp* L 312; *blōmkūp* L 292; **bloemkar:** *blōmkār* L 317; **kuip:** *kōwəp* Q 82; *kūp* Q 95; **tijn:** *tij* Q 202.

#### BLOEMZAK

Sack zum Aufbewahren des Feinmehls – flour-sack – sac où l'on conserve la fleur (N 29, 17)

[De zak waarin de bloem bewaard wordt.]  
**zak:** het type *zak* in: L 318b; de volgende opgaven zijn meervoud: *zek* L 265, 289b; het type *zakken* in: L 321, Q 198.

#### SILLO

Silo – silo – silo (N 29, 17)

[Deze *silo*-opgaven duiden heel waarschijnlijk op een grotere bewaarplaats voor meel.]

**silo:** *selō* Q 83; het type *silo* in: Q 95.

#### Het mengen en kneden

#### BLOEM MENGEN

Das Feinmehl vermischen – to mix flour – mélanger la fleur de farine

[De verschillende soorten bloem die de bakker koopt, gaat hij mengen met het doel een zo goed mogelijk product te verkrijgen. Hij meeleert de verschillende soorten bloem in bepaalde verhoudingen. Dit kan het beste gebeuren in de z.g.n. meleermachine. Men kan niet zo maar de verschillende bloemsoorten bij elkaar storten. Moet men met de hand mengen, dan is vereist de verschillende soorten eerst door elkaar te mengen. Stort men de bloem in de deegmachine, dan moet men deze enkele minuten laten draaien, waardoor men de soorten voldoende mengt (Schoep blz. 38)].

**mengen:** *meŋə* K 314, L 270, 289b, 291, 318b, 377, 383, Q 35, 113; *meŋə* Q 121, 180; *meŋən* Q 35a, 121, 197; *meŋən* K 278; het type *mengen* in: Q 191; **bloem mengen:** *blūm meŋən* L 312; **mengelen:** *meŋələ* L 271, 292, 372, Q 12, 83, 95, 113, 198; *meŋələ* Q 2, 193; *meŋələn* Q 82; *meŋələ* Q 3; *meŋələn* P 176, 176b; **ondermengen:** *ondərmeŋələ* P 176; **missen:** *mīšə* Q 21, 204; *mīšə* Q 35, 121c, 121e, 202, 203; *mi-ŋšə* Q 112; *mešə* Q 15; *mešən* L 432a; **ondereenzetten:** *ondərējnzətə* Q 97; *onərīzətə* L 414; *ōwndərēnzətə* L 163; **ondereendoen:** *oŋərəjndōn* Q 21; *oŋərəjndōn* L 432; *ōndərējndōn* P 177; **ondereenroeren:** *ondərēnrōrə* L 265; **omzetten:** *ōmzətə* Q 95; **grijs brood bakken:** *grēs brut bakə* K 359; **deeg maken:** *deŋx mākə* L 269a; **te bakken zetten:** *tə bakə zətə* Q 72; bij de volgende woordtypen moet men het werkwoord *maken* o.i.d. in gedachten aanvullen: **meelmengsel:** het type *meelmengsel* in: L 321; **half en half:** *hōwf en hōwf* L 317.

#### MENGGEREEDSCHAP

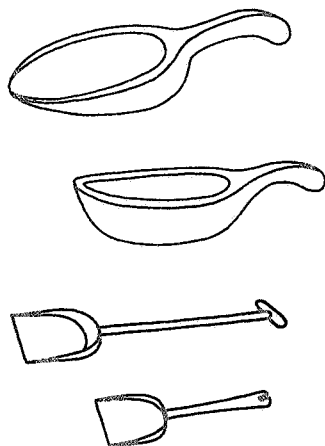
Mischgeräte – mixing-tools – ustensiles que l'on utilise pour mélanger la fleur de farine (N 29, 18b)

[De houten schop of ander gereedschap, gebruikt bij het mengen van de bloem. Meestal gaat het om een houten schep of een niet al te grote houten schop van uiteenlopende vorm. De informant van Q 97 vermeldt dat de „spa-



## II.1

tel" een ovaalvormig blad heeft en een dikke ronde steel. Verschillende informanten (L 270, 318b, Q 193) zeggen dat het mengen met de hand gebeurt. Zie afb. 16.]



Afb. 16. menggereedschap

**schup:** *sxöp* Q 180; *sxöp* L 271; *šöp* Q 35, 117a, 202; *šöp* Q 95, 204; **schuppe:** *šepə* Q 3; **schop:** *sxop* P 176a; **schupper:** *sxöpər* K 314, 359, P 176, 176b, 177; *šöpər* L 291, 432; **schepper:** *sxēapər* L 269; **houten schup:** *hōtsə šöp* Q 121e; **houteren schupper:** *hōtərə sxöpər* K 278; **meelschup:** *mēlsöp* L 292, 330, Q 30, 203; *mēlsöp* Q 95; *mēlsöp* Q 99\*; *mēlsöp* Q 21; *mēlsöp* Q 113; **meelschoep:** *mēlsxüp* L 163; **mengschup:** *mēšöp* Q 197; **mengselschup:** *mēšəlsöp* Q 191; **mengspaan:** *mēšpān* L 317; het type *mengspaan* in: L 312; **broodschup:** *brušöp* Q 35a; **zwouw:** *zwo* Q 72; **deegschup:** *dejxsxöp* L 372; *dejxsxöp* L 269a; *dejxsöp* L 270; *dejxsöp* L 290; **deegplets:** *dejxplets* Q 19; **schieten:** *šesər* Q 121; **schotel:** *šəsəl* Q 121; **lepel:** *lepəl* L 265; **spatel:** *špādəl* Q 97; *špātəl* Q 12; *špartəl* Q 112; *spātəl* Q 95; het type *spatel* in: L 292, 432a.

### MENGMACHINE VOOR DEEG

Teigmischmaschine – mixing-machine – machine à mélanger la fleur de farine avec la farine

(N 29, 103)

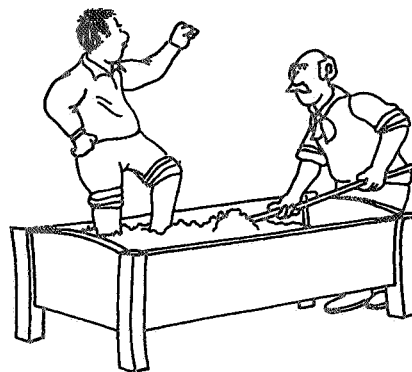
[Door deze machine enkele minuten te laten draaien mengt men de verschillende soorten bloem.]

**deegmachine:** *dēxmāšij* Q 202; *dēxmāšij* Q 121; *dēxmāšīn* Q 35a; *dejxmāšij* Q 204; *dejxmāšīn* Q 19; *dejxmāšīn* L 269a, Q 193; *dejxmāšīn* L 318b, Q 15, 94b, 95, 99\*; *dejxmāšīn* Q 12; *dēxmāšij* Q 197; *dēxmāšij* Q 203; *dēxmāšīn* L 427; *dēxmāšīn* Q 180; *dēxmāšīn* Q

36; het type *deegmachine* in: L 163, Q 187a, 191; **deegmengmachine:** *dejxmējxmāšīn* Q 95; **mengmachine:** *mijxmāšīn* Q 117a; *mējxmāšīn* Q 113; *mējxmāšīn* L 312; *mējxmāšīn* L 265; *mējxmāšīn* L 270, 271, 291; *mējxmāšīn* L 270, 292, 318b, 321, 330, 383, 387, 432, Q 82; *mējxmāšīn* L 290; *mējxmāšīn* L 269, Q 35, 95; *mējxmāšīn* Q 30; *mējxmāšij* Q 121, 121c, 121e; het type *mengmachine* in: L 432a, Q 193; **kneedmachine:** *knētxmāšīn* K 314; *knējxmāšīn* P 176; *knējxmāšīn* L 271, 317, P 56; *knējxmāšīn* Q 198; *knējxmāšij* Q 204; *knējxmāšīn* Q 198b; *knējxmāšīn* L 269a; *kni-jxmāšīn* L 372; *kni-jxmāšīn* P 177; *knējxmāšīn* Q 3; *knējxmāšīn* Q 21, 72; *knējxmāšīn* Q 28; *knējxmāšīn* Q 20; *knējxmāšīn* K 359; *knējxmāšīn* Q 35; **kneeder:** *knējər* Q 97; **pétrin:** *pətrēn* P 56; *pətrēn* P 176; *pətrē* P 176b; *pətrē* L 414; *pətrē* K 278; **broodmachine:** *bruətxmāšīn* L 250; *bruətxmāšīn* L 292; het type *broodmachine* in: L 377; **mikmachine:** *mēkxmāšīn* L 292; **mikmengmachine:** *mēk-mējxmāšīn* L 331; **wegmachine:** *wēkxmāšīn* L 377.

### BAKTROG (zie kaart)

Backtrog (der Trog im dem man den Teig knetet) – kneading through – pétrin (N 29, 20a; N 29, 18a; N 18, add.; N 5A(1), add.; S 2; R 3, 50; L 1a-m; L 16, 8; L 19A, 21; L 48, 23; A 26, 10; Lu 4, 10; Lu 2, 23; monogr.; LB 2, 237)



Afb. 17. de baktrog

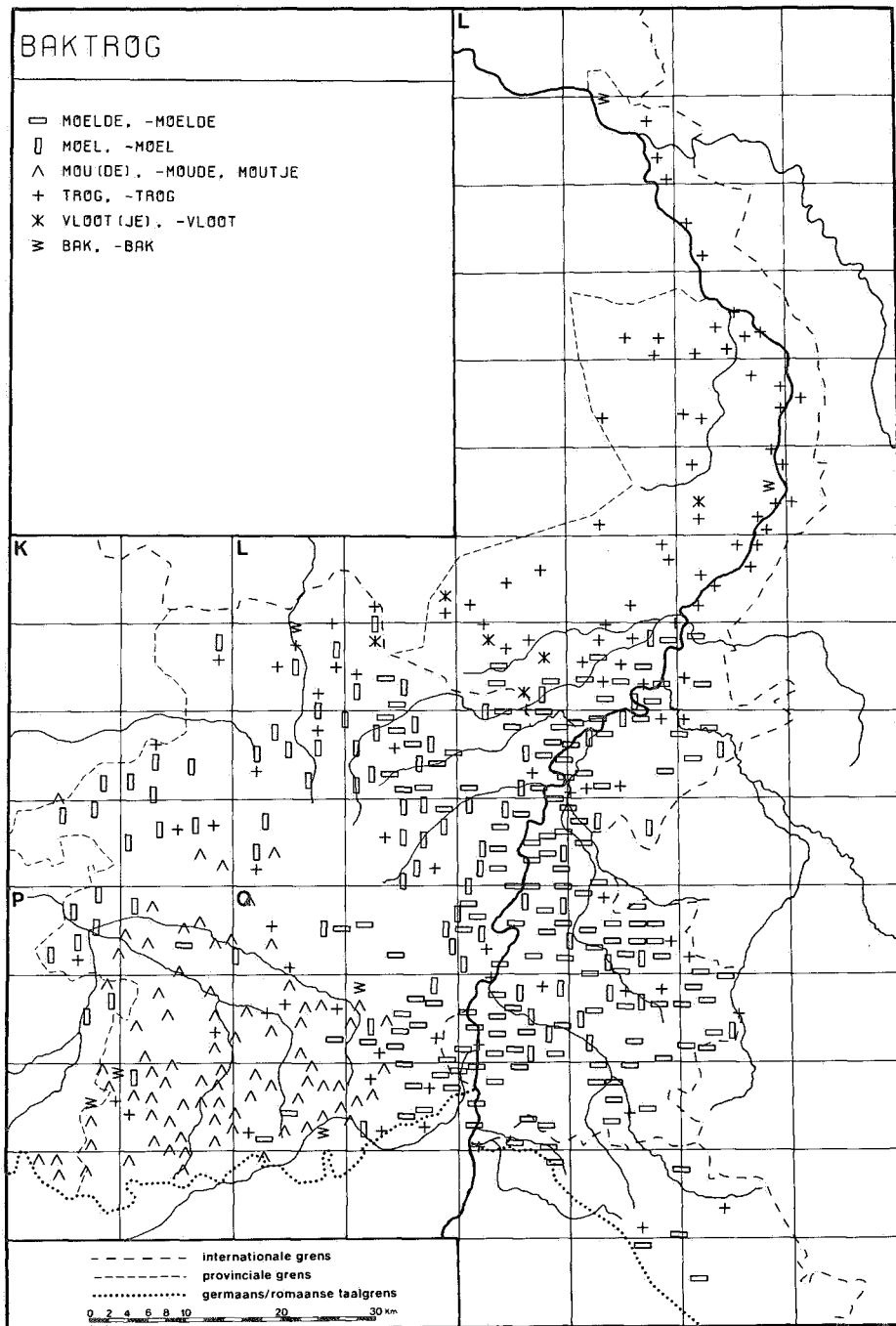
[De kuip waarin de eerste bewerking van het deeg plaatsvindt. „In zijn eenvoudigste gedaante is het een rechthoekige, langwerpige bak, de bodem smaller dan de bovenopening” (Weyns blz. 28). De baktrog is ofwel van eik ofwel van wit hout vervaardigd. Sommige troggen hebben onderaan een schuif om zuurdeeg en zeef in te leggen (Weyns blz. 29). Als hij klein is en goed hanteerbaar, wordt de trog niet noodzakelijk op een vaste voet gezet.

Is hij heel groot dan kan hij op een paar lage houtblokken worden gelegd. Meestal is hij geplaatst tussen twee steunen in de vorm van een letter H, waarvan de naar buiten uitwijkende bovenste benen de bak omvatten (Weyns blz. 28). In dit lemma zijn ook benamingen die de boer voor zijn baktrog heeft, opgenomen: Zie afb. 17.]

**moelde:** *mo.lđa* Q 284; *məldə* Q 284; *mult* Q 3, 4, 38, 101a, 171, 175, 178, 179, 255; *muld* Q 3; *mul* Q 179; *mūlt* Q 3; *molt* Q 101, 111, 112, 112b, 113, 116, 117, 117a, 117b, 118, 119, 121, 121c, 121e, 191, 196, 197, 202, 203, 207, 255, 278; *məlt* Q 39, 111, 117, 204, 247a; *m'əlt* Q 247, 247a; *mōlt* Q 103, 106, 193, 196, 198, 198b, 201, 204a; *m'ōlt* Q 200; *məwlt* Q 193; *məlt* Q 208; *moəlt* Q 259; *muəlt* Q 161; *muljə* L 368, Q 90, 93, 95, 187, 187a; *mūljə* Q 95; *moljə* Q 5; *mōljə* L 319; *mōljə* L 317, 318, 318b, 319, 321, 324, 326, 327, 328, 370, Q 5, 88, 94b, 95, 96, 96a, 99, 99\*, 102, 104a, 105, 172, 187; *mōljə* Q 99, 99\*; *molj* L 329, 330, 331, 378, 384, 387, Q 29, 33, 34, 35, 35a, 36; *molj* Q 27, 32, 35; *mōlj* L 317, 320, 323, 325, 358, 360, 361, 362, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 371a, 372, 373, 374, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 381b, 382, 385, 415, 419, 420, 421, 422, 424, 426, O 426, 427, 433, 434a, Q 7, 8, 9, 11, 15, 16, 16\*, 18, 19, 019, 21, 32a, 121; *mōlj* L 333, 387; *mulj* L 331, 369, 374, 379, 380, 432, Q 28, 30, 32, 32, 32a, 33; *moəlj* L 381a; *mo.əlj* L 369; *moəlj* L 381; *mōəlj* L 372; *mūəlj* L 369, Q 30; *məwlj* L 369, 429, 430, 433; *mōlj* L 371, 425; *moj* L 316a; *moj* Q 35; *mo.j* P 55; *mōj* L 428, 429, 431, 432, Q 7, 20, 30; *mōjə* L 429a; *məwx* L 372; *məx* Q 166; *mōx* Q 77; *mōldjə* L 318, 318b, Q 172; *mōltjə* Q 88; *mōltjə* Q 7; *mōltšə* Q 88; *mulžə* Q 5, 86, 90, 93; *molžə* Q 88; *molšə* Q 87; *mōlšə* Q 91; *mōlžə* Q 88, 89, 172, 188; *mo.lžə* Q 188; *mōjžə* Q 95; *mōžə* Q 188; *mōšə* Q 95; 96a, **mengelhoelde:** *məjəlmōljə* L 375; **broodmoelde:** *brūtmōljə* Q 102; **bakmoelde:** *bakmult* Q 3; *bakmolt* Q 112b; *bakmolj* L 331; *bakmōlj* L 360, 367; *bakmōj* L 360a, 434a; **houten moelde:** *hōtə mult* Q 179; *hōltə molt* Q 278; **moel:** *mul* K 278, 315, 316, 317, 318, 353, 353c, 357, 358, 359, L 286, 312, 314, 352, 353, 354, 355, 355a, 413, 432a, P 45, 47, 51, 108a, 176, Q 2, 3, 36, 38, 101; *mūl* K 318; *mol* L 386, 427, Q 36, 111, 115, 121; *mo.l* L 372, 416; *məl* L 322, 416, Q 32, 110; *myl* K 314, 353; *mīl* L 355; *moal* Q 97; *mo.əl* L 416; *moəl* L 415; *moal* L 421, Q 11; *moəl* L 360; *məwl* L 430, P 47; *məwəl* K 353; *məwə* K 317, L 315, 355, P 48, 107a; *mūl* Q 98; *mōl* L 316, 317, 319, 356, 359, 360, 360a, 363, 364, 365, 366, 367, 372, 376, 414, 415, 416, 417, 418, Q 8, 9, 10, 11, 12, 36, 88, 89, 97, 98, 100, 103; *mō.l* P 51, Q 10; *məəl* L 415a; *mujl* K 315, 318, 357, 359, P 44, 45, 46, 47, 48; *mojl* L 330, 421, Q 14; *mo.jl* L 317, 360; *mōjl* L 317, 321, 360, 372, 378,

419, 422, 427, 432, Q 7, 21, *mōjəl* L 317; *māl* L 363; **bakmoel:** *bakmul* L 312, 314, 315, 317, 353, Q 38, 181; *bakmujl* K 318; *bakmūl* L 313; *bakmol* L 355, 386; *bakmo.l* L 360, 362; *bakməəl* L 360; *bakmo.jl* L 317, 360; *bakmōl* L 360a, 367, 371; *bakmōjl* L 360; **houteren moel:** *hātərə mujl* K 318; *hētərə mōl* L 418; *hāətərən mūl* L 355; **houten moel:** *həwtə mul* L 315; *həwtən mul* L 368; *hētən məwl* K 353; *həwtə mōl* L 317; *əwtə mōl* L 416; **moelie:** *mōli* L 370; *mōli* L 375; **mou(de):** *mow* P 56, 57, 119, 176, 179, 188, Q 71, 72, 74, 156, 162; *məw* K 353, P 50, 52, 55, 58, 107a, 117, 118a, 119, 172, 173, 174, 175, 176, 176a, 177a, 179, 183, 185, 186, 187, 188, 197, 210a, 212, 214, 220, 224, Q 2, 71, 72, 73, 74, 75, 78, 80, 152, 154, 156, 157, 157a, 158, 162, 163, 164a, 166, 167, 168, 173, 176a, 180; *mə.w* P 176, 185; *mōw* Q 166; *moəw* P 176; *moaw* P 117, Q 74; *moəw* Q 159; *muw* P 53; *məw* P 52, 53, Q 162; *məwə* P 50, 119; *maw* P 176, Q 157; *mawə* Q 78; *mōw* P 55, 57, 58, 107a, 118, 177, 178, 197, 223, Q 72, 158, 159; *mō.w* P 212, Q 78, 156; *məw* P 119, 176, 188, 192, 195, 196, Q 78, 156, 180; *mo* P 51, 58, 197, Q 72, 89; *mo.* Q 83; *moə* P 119, Q 71; *məə* Q 80; *moə* Q 75; *moə* K 360; *mō* K 360, 361, L 414, P 50, 51, 56, 57, 58, 118, 119, 120, 121, 176, 177, 178, 184, 190, 212, 218, 220, Q 1, 2a, 77, 82, 83, 89, 154; *mō.* P 55, 118, Q 83; *mōə* P 56, 176; *mə* P 176b; *mə* Q 2; *mō* Q 2; *mə* Q 2; *mā.* Q 2; *mōə* Q 170; *mu* Q 71; *mā* P 176; *mā* L 414, P 211; *mā.* P 210a; **moutje:** *mōwkə* P 176; **bakmou(de):** *bakmow* P 57; *bakməw* Q 2; *bakməw* Q 71, 155a; *bakmō* P 190; *bakmə* Q 2; **broodmou(de):** *brūtməw* Q 178; **houten bakmou(de):** *həwtə bakmō* P 118; **houten mou(de):** *hōtə mō* Q 89, 173; *ōtə mō* Q 77; *həwtə mow* Q 156; *hōtə məw* P 177, *həwtə mōw* P 177; *ōtə mōw* P 193; **mou(de)bak:** *mətbak* Q 262; **trog:** *trox* L 244c, 266, 271, 298, 352; *tro.x* L 269; *trəx* K 278, L 163, Q 117a, 175; *troax* L 247, 249, 271, 298, 329; *troəx* Q 168; *troəx* Q 83; *troəx* L 300; *trux* L 312, 372; *truəx* Q 74; *trəwx* Q 181, 208; *trwəx* Q 175; *trəx* K 358, 359, L 246, 248, 250, 267, 269a, 282, 286, 290, 291, 293, 298, 312, 313, 314, 318b, 324, 418, P 121, 176, Q 11, 35, 71, 95, 96, 99, 102, 121; *trōg* L 414; *trōq* P 176; *trō.x* L 266, 271, 290; *trōax* L 326; *trōəx* L 250, 266; *trōex* L 295; *trəx* L 215, 248, 269, 269a, 271, 292, 295, 298, 300, 332, 381, 381b; *trə.x* L 270; *trōwx* Q 199; *trūəx* L 372; *trū.x* L 372; *trəx* L 269; het type *trog* in: K 316, L 163, 165, 191, 192, 210, 211, 214b, 246, 265, 269, 286, 295, 299, 312, 321, 329, P 176, 180, Q 95, 112, 113; **kneetrog:** *knətrox* L 322; *knətroax* L 327, *knətrōx* L 289, 292; *knəatrōwəx* Q 179; *knətrox* L 318b; *knətrōx* L 289; **kneedtrog:** *knətrōx* L 292; *knətrōx* L 289; *knətrōx* L 289b; *knətrōx* L 288, 288a, 289a; *knətrōx* L 288; *knətrōax* L 318c; *knəjtrōwx* L 289; *knəjtrōəx* L

II.1



289; **meeltrog**: *mēltrox* L 209; *mēltrōx* L 209; *mēltrōx* L 270; **broodtrog**: *bruttrox* L 268; *bruattrox* L 215a; *bruttrōx* L 297; *bruatttrōx* L 271; *broēttroax* L 269; *brūatttrōx* L 250; het

type *broodtrog* in: L 210; **mengtrog**: *meñtrōx* L 329; **deegtrog**: het type *deegtrog* in: L 315; **houten trog**: *hōtən trox* P 176; *hātə truax* Q 2; **baktrog**: *baktrōx* L 164, 211, P 176; *baktroax* L

165, 245, 246, 246a, 249, 299, 323, 330, Q 20; *baktrōwx* Q 83; *baktrow.x* L 316a; *baktrux* L 314; *baktruax* L 328; *baktrōx* K 358, L 216, 217, 250, 267, 289, 290, 291, 293, 296, 312, 313, 321, 329, 355, 372, Q 262; *baktrōx* L 268, 381; *baktrwōx* Q 93; het type *baktrog* in: L 191, 209, 210, 213, 214, 215a, 265, 266, 360, 373, 383, 416, P 48; **houten baktrog**: *hōwtā baktrōx* Q 95; *hōwtā baktroax* Q 20; *hōltā baktrōx* Q 278; *hōlzā baktrōx* Q 262; *hōtā baktrox* P 176; *hōtān baktrox* P 180; *hōtān baktruōx* Q 164; *hōtān baktroex* Q 75; *hō.tān baktrōx* Q 2; *hātā baktrux* Q 2; *hātān baktrōx* L 355; het type *houten baktrog* in: L 314; **houteren baktrog**: *hōwtārān baktrōx* L 286; **trogbak**: het type *trogbak* in: L 115; **meelbak**: het type *meelbak* in: P 173; **trouwbak**: het type *trouwbak* in: L 115; **houteren bak**: *hōwtārā bak* L 372; **knee-bak**: *knēbak* Q 83; **kneedbak**: het type *kneedbak* in: P 176; **mikkebak**: *mekābak* L 269; **deegbak**: *dejgbak* L 269; **broodbak**: het type *broodbak* in: Q 162; **bak**: *bōk* P 176; **vloot**: het type *vloot* in: L 320, 320a; **mengvloot**: *mējvlōt* L 313; **bakvloot**: *bakvlōt* L 286; het type *bakvloot* in: L 286; **deegvloot**: *dejgvlūt* L 267; **vlootje**: *vlyjtā* L 318a; *vlōatjā* L 289b; **deegkuip**: *dejxkūp* L 292; **zuurdesemkuip**: *zurdejx-samkup* Q 19; **kuip**: *kū.p* Q 20; **kiebel**: *kibāl* Q 121; **teil**: het type *teil* in: L 294; **pétrin**: *poitrē* K 278; **vottes**: *voṭāš* Q 121.

## DEKSEL VAN DE BAKTROG

Deckel des Backtroges — cover of the kneading trough — couvercle du pétrin (Veldeke 20, 22)

[Op de baktrog ligt gewoonlijk een deksel dat voor het gebruik kan worden weggenomen en zo opgesteld dat er de gemaakte broden op kunnen rijzen (Weyns blz. 28).]

**moeldeksele**: *mōljāndeksəl* Q 18.

## DEEG KNEDEN

Teig Kneten — to knead dough — pétrir la pâte (N 29, 20b; N 6, 47; S 18; L 1a-m: monogr.; L 22, 41)

[Bepaalde grondstoffen t.w. bloem, gist, zout, vocht vormen het deeg. Eventueel worden er nog andere toevoegingen bijgevoegd. Dit deeg gaat men kneden om een massa te verkrijgen waarin de verschillende grondstoffen in de juiste verhouding zo volkomen en gelijkmatig mogelijk doorengemengd zijn (Schoep blz. 90-91). Naast „kneden met de hand” komt voor „kneden met de voeten” of kneden met de deegmachine”. De informant van L 428 merkt op dat „mengelen” het mengen der diverse ingrediënten inhoudt en het eigenlijk kneden *knēja* is.

In dit lemma wordt het object „deeg” niet fonetisch gedocumenteerd. Bij documentatie zou de meest voorkomende variant *dejx* zijn geweest. Daarnaast zouden er nog varianten voorkomen als *dēx*, *dē.x*, *dējx*, *dēk*, *dē.jx*, *ū.x*, *dijx*, *dix*, *dix* en *di.x*.]

**kneden**: *kneā* Q 113; *kneān* K 353; *knē* Q 35; *knēā* P 211, Q 5, 112, 113, 117; *knēān* Q 1; *knēān* Q 21; *kneē* P 164, Q 203; *knee* Q 35; *kneēā* Q 112a; *kneja* P 188, Q 17; *kneja* K 314, L 163, 211, 214, 246, 288, 289b, 295, 297, 299, 377, 382, 385, 425, 429a, 431, Q 12, 15, 38, 72, 79, 95, 96, 102, 112b, 121, 180, 196, 198; *knē.jā* Q 95; *knejan* L 312, 417; *knejan* L 165, 295, Q 14, 82, 191; *knēānā* Q 121; *knējā* K 359, L 244b, 372, P 55, 192, Q 96, 99, 99\*, 113; *knējā* L 164, 191, 209, 210, 215, 216, 245, 246, 248, 249, 250, 266, 268, 269, 289, 291, 296, 298, 299, 300, 321, 323, 327, 328, 330, 331, 333, 368, 374, 378, 379, 380, 381, 426, 427, 432, Q 16, 104a, 105, 196, 204a; *knējan* L 313, Q 112b, 121; *knējan* K 358b, L 317, 429a; *knējā* Q 203; *knējē* L 422, Q 3; *knējā* K 353, 357, 358, L 159a, 163, 164, 191, 192, 209, 210, 211, 213, 214, 214a, 215, 215a, 216, 216a, 217, 244c, 245b, 246a, 247, 249, 265, 266, 267, 268, 269, 269a, 269b, 270, 271, 288, 289, 289b, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 299, 318, 318b, 320, 320a, 321, 322a, 323, 324, 324a, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 373, 374, 375, 377, 378, 381, 381b, 382, 383, 425, 426, 0426, 427, 428, 432, P 45, 50, 56, 176a, Q 12, 14, 15, 16, 16\*, 17, 19, 20, 32, 35a, 36, 88, 94b, 95, 96a, 96b, 97, 99\*, 101, 102, 104, 105, 111, 117a, 172, 187, 187a, 193, 195, 197, 198, 198b, 199, 203a, 204a, 207, 247, 248; *knē.jā* Q 10; *knēā* P 176, Q 20, 22, 39, 101, 112a, 0112, 113, 113c, 118, 121, 121b, 156; *knēān* K 278, P 46; *knē.ā* Q 29, 30, 83, 93, 168; *knēā* L 290, 429, 434, P 179, Q 2, 20, 21, 33, 89, 95a, 99, 112, 112a, 113, 202; *knē.ā* L 290, Q 34; *knēhā* L 387; *knēhā* Q 18, 207; *knē* L 432a, P 180, Q 96a, 97, 98; *knē*. L 290, 430, Q 27, 33, 38, 101, 103, 110, 111, 208; *knē* L 117, 384, 387, 433, 434a, Q 20, 21, 28, 30, 32, 32a, 35, 36, 98, 111, 112, 112a, 113, 203, 207; *knēn* L 429; *kneēnā* Q 117b, *knēn* P 176; *knē.nā* Q 116, 202; *knēnā* Q 252; *knēn* P 176b; *kne.j* Q 32a; *knēdā* Q 222; *knīdā* Q 2; *knēā* Q 101; *kneja* Q 118; *knē* Q 30, 101; *knēā* Q 20; *knēā* Q 247, 247a; *knējā* Q 95; *knējā* L 250, 269, 322, Q 96, 97, 193, 196; *knē.jān* Q 204; *knī-jā* L 372, P 177; *knī-jān* L 419; *knīā* P 47, Q 78; *knī-jā* P 46; *knī.jā* P 51; *knīān* L 419; *knī-jā* Q 255; *knājā* Q 97; *knān* P 44; *knān* P 176; *knōj* Q 10; **kneden met de handen**: *knējā met de henj* L 321; **kneden bet de handen**: *knīān bē dā hān* Q 2; **deeg mengen**: [*deeg*] *mēgā* L 291, 292; [*deeg*] *mēhā* Q 117, 119; [*deeg*] *mē.ṅā* Q 117b; **weg mengen**: *wēg mēgā* L 270; **mengen**: *mēṅā* L 191, 214, 247, 267, 269, 269a, 270, 271, 290, 293, 297, 317,

## II.1

322, 329, 330, 331, 332, 386, 387, Q 111, 113, 118, 121, 211; *meṇan* L 268, 384; *meṇa* L 210, Q 30, 121, 121c; het type *mengen* in: Q 30; *weg mengen*: *wək meṇala* Q 20; *mengelen*: *meṇala* L 321, 321a, 329, 375, 376, 381b, 425, 426, 428, Q 14; *mengen met de handen*: *meṇa met da heṇ* Q 121e; *deeg maken*: [*deeg*] *māka* L 250, Q 112b, 197, 251, 278; *deeg trekken*: [*deeg*] *trēka* L 329; *peṭsen*: *peṭsa* Q 117a; *ondereendoen*: *oṇərejndōn* Q 21; *weg onderendoen*: *wəx ɔndərən dū* L 265; *ondereenmaken*: *oṇərejnmāka* L 289b; *deeg onderenmaken*: [*deeg*] *oṇərejnmāka* L 289; *deeg onderen zetten*: [*deeg*] *oṇərejnzətən* Q 15, 15a; *ondereenmaken met de handen*: *ɔndərəjən mōʔə meḍa hōn* K 278; *karnoffelen*: *karnofala* L 320a; *te bakken zetten*: *tə baka zətə* Q 111; *deeg zetten*: [*deeg*] *zətə* Q 112a; *deeg omzetten*: [*deeg*] *omzətə* Q 111.

### DEEG KNEDEN MET DE VOETEN

Mit den Füßen Teig kneten — to knead dough with the feet — pétrir la pâte aux pieds (N 29, 20c; N 6, 47; N 29, 20b; monogr.) [Een eventueel opgegeven object „deeg” wordt niet gedocumenteerd.] *treden*: *trəja* L 299, 432, Q 12, 15, 21, 38, 95; *trēa* Q 30; *trēja* L 269a, Q 35, 96, 97, 193; *trēnan* Q 112b; *trē* L 432a; *trē* L 387, Q 28, 191; *trē*. Q 30; *trēja* L 290; *trēja* L 265, 292, 383, 428, Q 36, 99\*, 198b; *trēja* Q 33; *trəna* Q 112, 113; *trəna* Q 121; *trēna* Q 117a, 121, 121e, 204; *trəna* Q 202, 203; *trəha* Q 18; *trē* Q 35; *trēa* L 291; *trēa* Q 200, 247, 247a; *tri-ja* P 177; *brood treden*: *bruat trēja* L 270; *brōt trēja* L 163; *treden met de voeten*: *trēja meḍa vīt* K 278; *trēja met da vīt* Q 35a; *de moelde treden*: *də molt trēnan* Q 118; *trampelen*: *trampala* Q 19, 197, 204; *trappen*: het type *trappen* in: Q 95; *stampen*: *stampə* L 271; P 176a; *stāmpə* Q 72; *stamʔə* K 314; *slaan*: *slon* Q 82; *temperen*: *təmpərə* P 56; *deeg lopen*: *dejx loṇpə* L 292; *kneden met de voeten*: *knəna met de vōs* Q 121c; *knēja met da vīt* L 321; *knəjan met da vīt* L 312, *met de voeten kneden*: *metə vīt .knēja* L 377; *kneden bet de voeten*: *knīan beḍə vīt* Q 2; *knēja beta vyt* L 414; *kneden*: *knē* Q 32a; *knēa* P 176; *knēja* L 270, 289b, 292, 317, 331, Q 198, *knēja* Q 3; *knēn* P 176b; *knēja* L 269; *kni-ja* L 372; *kweddelen*: *kwedalən* Q 95.

### KRABSEL

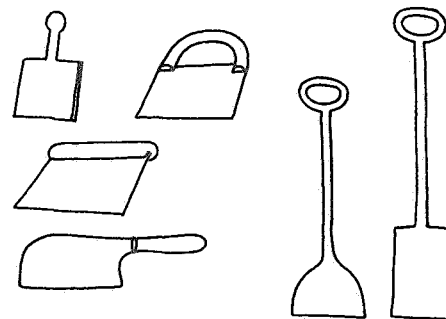
Am Boden und an den Seiten des Trogs haftender Teig — scrapings — pâte qui s'est fixée aux cotés et sur le bas du pétrin (N 29, 21a) [Deeg dat zich aan de zijkanten en op de bodem van de trog heeft vastgezet.]

94

*korst*: *kōars* L 250; *kuaš* Q 121; *kū.š* Q 117a; *kōš* Q 21; *kost* P 176b; de volgende opgaven zijn meervoud: *kōrstə* L 291, Q 95; *kōrstə* L 290; *kōrstə* Q 99\*; *korstendeeg*: *kōstədəx* Q 83; *gekorsten deeg*: *gəkijštə dēx* Q 35a; *gəkōjštən, dejx* Q 20; *deegkorst*: het type *deegkorst* in: Q 3; de volgende opgave is meervoud: *dēxkōrstə* Q 197; *deeg*: het type *deeg* in: Q 180; *verdroogde deeg*: *vədrōgdə dē.jx* L 383; *bijeenschrapsel*: *biēšrapsəl* Q 198; *mouwgelei*: *mašələj* Q 204; *resten*: *restə* Q 95, 121e; *overschot*: *ijvəršūt* L 317; *ēvəršāt* Q 2; *afval*: *āfval* L 292; *afal* K 314, L 414; *gremelen*: *grēmələ* P 56; *grēmələ* L 331; *grījələ* Q 113; *gremelingen*: *grēməlīnə* P 176a; *klompen*: *klompə* P 56; *schrapsel*: *šrapsəl* L 270, Q 12; *šrepsəl* L 292; *moeldegenschrap*: *muljgəšrap* Q 30; *moeldegeschrap*: *muljgəšrap* Q 28; *aanzetsel*: *āzetsəl* Q 112; het type *aanzetsel* in: L 269a; *aanzet*: *ānzət* Q 97; het volgende woordtype duidt op de gebruiksmogelijkheid: *desem*: *dējasəm* P 177; het volgende woordtype is een werkwoord: *plakken*: *plakə* Q 95.

### DEEGKRABBER

Teigschraber (Gerät zum Ablösen des Teigs) — dough-scraper — raclette (ustensile que l'on utilise pour détacher la pâte) (N 29, 21b; N 29, 21c; OB 2, 2f; monogr.) [Werktuig waarmee het deeg wordt losgestoken. Het gaat hier om een gereedschap dat de vorm kan hebben van een plamuurmes met vierhoekig, driehoekig, half-rond blad), een krabber of hak met half-rond blad en een schopje met een blad van uiteenlopende vorm. Volgens de informant van K 314 heeft het „krommes” ongeveer de vorm van een sikkel. Vaak is de steel van de schop van ijzer. De handgreep van het plamuurmesmodel is vaak van hout of van omgebogen metalen plaat. Vergelijk voor de woordtypen het lemma DEEGMES. Zie afb. 18.]



Afb. 18. deegkrabber en deegmes

*mes*: *mes* L 414; *mets* Q 198; het type *mes* in: L 289b; *korstmes*: het type *korstmes* in: Q 3;

**krabmes:** *krapmes* L 163; **krommes:** *krumes* K 314; *krumpmes* K 314; **deegkrabber:** *dejxkrabər* Q 72; *dejxkrebar* L 290; *dejxkrebar* L 269a, 270; *dejəkrəbar* K 278; **krabber:** *krabər* Q 12; *krebar* L 265, 270, 271, 292, 317, 330, 331, 377, 383, P 176a, Q 180, 204; *krəbar* L 269; het type *krabber* in: L 432a; **krabbertje:** *krebarəkə* Q 187a; **kretser:** *kretsər* Q 95; *kretšər* Q 121; **krats:** *krats* Q 113, 117a, 121, 121c, 197, 202, 203; *kratz* Q 112; *krats* Q 38; **deegkrats:** *dəxkratz* Q 121e; **kratsje:** *kretšə* Q 121; **coupe-pâte:** *kupāt* P 176, Q 95, 162; *kopāt* L 432; *kəpāt* P 177; *kompāt* Q 20; *kapəwt* P 176; **schup:** *schəp* K 359; *šəp* Q 97; **schupje:** *šəpkə* L 265, Q 83; *sxəpkə* K 278; **deegschup:** *dəxsəp* Q 28, 30, 35a, 112b, 191; *dəxsəp* Q 33, 35; *dəxsəp* L 427, Q 198b; *dəxsəp* Q 95, 197; *dejxsəp* L 372, Q 9, 18, 19, 21; *dejxsəp* L 291, 318b, Q 193; **deegschupje:** *dejxsəpkə* L 432; **moelde-schupje:** *möljxsəpkə* L 372; **ijzerenschup:** *isərəšəp* Q 203; *izərəšəp* Q 99\*; *izərəsxəp* L 312; **steker:** *stəkər* P 176b; *stəkər* L 289b; **afsteker:** *əfstəkər* P 56; *əfstəkər* Q 82; **deegsnijder:** het type *deegsnijder* in: Q 168; **krals:** *krals* Q 36; **stub:** *stəp* L 321.

#### MACHINE OM ROGGEBROODDEEG TE MAKEN

Maschine zum Anmachen von Schwarzbrotteig – machine to make dough for rye-bread – pétrisseuse pour préparer le pain de seigle (N 29, 104)

[Vergelijk het lemma MENGMACHINE VOOR DEEG.]

**broodmachine:** *brūətməšin* Q 30; *brūətməšin* L 291; *bruətməšin* Q 121; *brūətməšin* L 290; *bruətməšin* L 265, 271; *bruətməšin* L 270; *brutməšin* Q 35; *broətməšin* Q 36; *brōtməšin* L 383; *brəwtməšin* L 432; het type *broodmachine* in: L 432a; Q 191; **zwartbroodmachine:** *šwatbruətməšin* Q 121, 203; *swartbrutməšin* Q 35a; **roggebroodmachine:** *rogəbruətməšin* Q 113; *rogəbrutməšin* Q 198b; *rogəbrūətməšin* L 250; *rəkəbruətməšin* L 269a; het type *roggebroodmachine* in: L 163; **deegmachine:** *dəxməšin* Q 117a; *dəxməšin* Q 197; *dejxməšin* Q 193; *dejxməšin* Q 21, 99\*; *dəəxməšin* Q 112; het type *deegmachine* in: Q 187a; **roggemachine:** *rogəməšin* Q 19; **roggebroedmenger:** *rogəbrutməņər* Q 193; **rogmenger:** *rogməņər* L 312; **mengmachine:** *məņməšin* L 321; *məņməšin* L 269a; *məņməšin* L 269; **broodmengmachine:** *brōtməņməšin* L 331; **broodsmengmachine:** *brūtsməņməšin* Q 121e; **roggebroodpers:** *rogəbrūtəpers* Q 94b; **pers:** *pəəs* Q 15; **kneedmachine:** *knētəšin* L 318b; *knētəšin* Q 82; *knētəšin* K 314; **kneemachine:** *knēməšin* L 387, Q 28; *knēməsxin* Q 3; **kneedmachine voor zwartbrood:** *kni-jməsxin vjər zwart brut* L 372;

**roggekneeder:** *rogəknējər* L 317; **pétrin:** *pətrən* P 176; *pətrē* L 414; *pətrē* K 278; **molen:** *mələ* Q 12.

#### MANEGE

Rundgang-Göpel (zum Antrieb einer Teigmaschine) – dough-maker – manège (mécanisme à traction de cheval pour mettre en marche la pétrisseuse)

(N 29, 103; N 29, 104; N 29, 105e)

[Aandrijfmechanisme voor deegmachine, waarbij een paard de trekkracht levert.]

**manege:** *mənēzi* L 290; *mənēžə* L 383; **broodmanege:** *brūətmənēzi* L 290; **hondsrad:** *hə.njstrā.t* L 383.

#### Het rijzen

GIST (zie kaart)

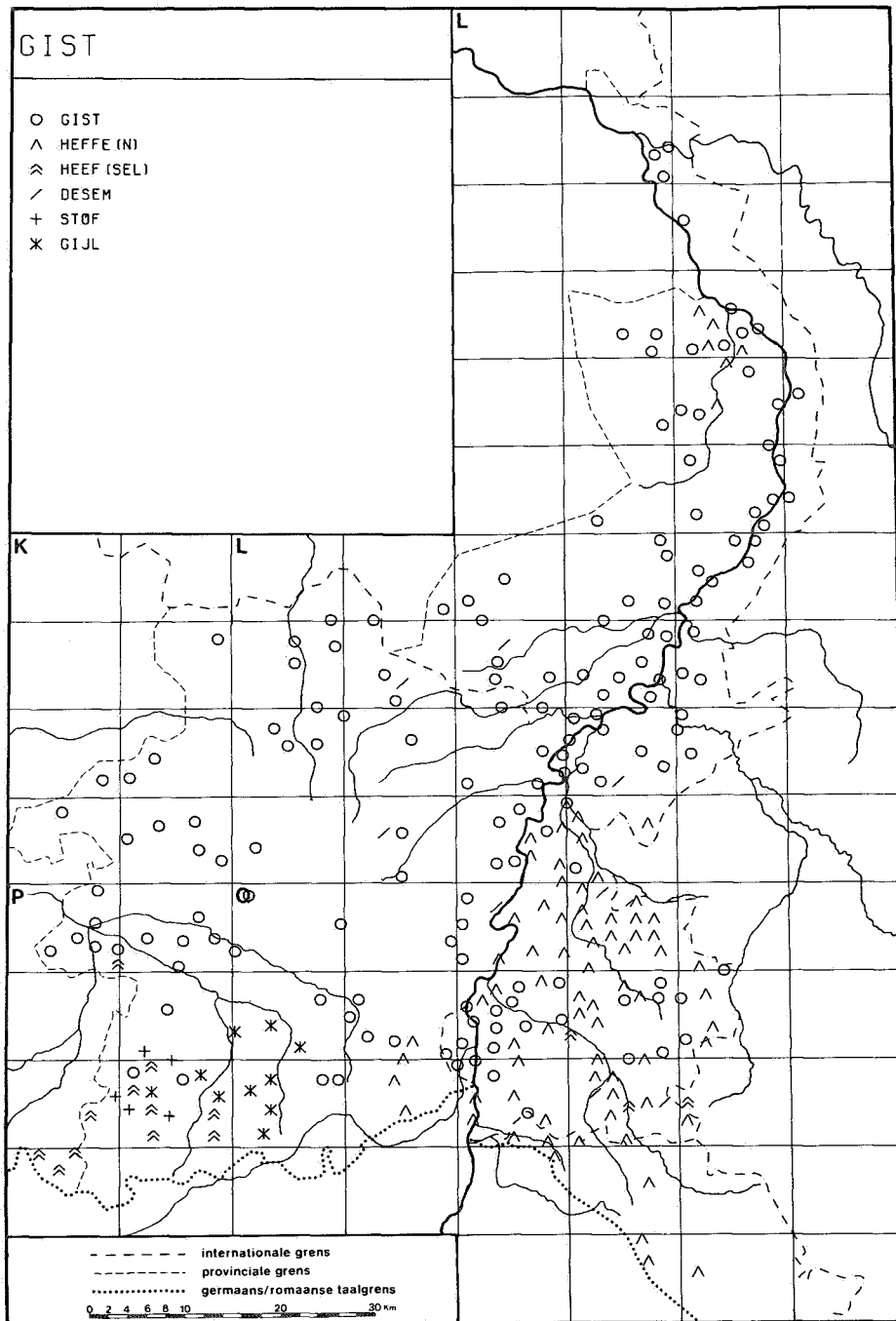
Hefe – yeast – levure

(N 29, 22; LB 2, 234; monogr.; JG 1b, add.; S 10; L 1a-m; L 2, 21a; Gi; A 22, 2)

[Door het feit dat de vragen niet alle even genuanceerd waren gesteld, komen er woorden voor die zowel moderne droge gist als natte gist als zuurdeeg aanduiden. Het zuurdeeg blijkt volgens sommige informanten (L 291, Q 35) voor het bereiden van zwartbrood of roggebrood gebruikt te worden, terwijl de gist of „heffe” voor witbrood wordt aangevend.]

**gist:** *gest* P 50, 53, 56; *gəst* L 163, 165, 191, 246a, 292, 296, 318b, 379, 380, 385, P 46, 47, 48; *gest* L 325, 328, P 57, Q 196; *gəst* L 265, 291, P 55; *gē.st* L 164; *gəst* L 291, Q 2; *gist* P 49, 50, 176; *gīst* P 55, 58; *gī.st* P 118; *ges* K 278, 315, 316, 353, 357, 359, 360, 361, L 250, 267, 269, 271, 282, 299, 312, 331, 353, Q 95; *ges* K 314, 353, 357, 358, L 209, 210, 211, 213, 215, 216, 244c, 246, 246a, 248, 249, 250, 266, 268, 269, 270, 288, 288a, 289, 289a, 292, 293, 294, 295, 296, 298, 299, 300, 312, 313, 314, 316a, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 332, 353, 354, 355, 356, 360, 368, 371, 372, 374, 375, 377, 378, 381b, 416, 417, 420, 422, 423, 434, P 45, Q 1, 2, 3, 7, 9, 82, 83, 89, 93, 94b, 95, 96a, 99, 99\*, 101, 102, 103, 158, 168, 193; *gē.s* Q 2; *ges* K 315, 358, L 210, 215a, 217, 269, 269a, 289b, 292, 297, 317, 318b, 320, 321, 323, 327, 329, 330, 331, 333, 361, 372, 374, 378, 381, 382, 383, 387, 419, 426, 431, Q 1, 2, 9, 12, 93, 95, 97, 98, 99, 102, 103, 104a, 105, 112, 187, 187a, 193; *gesə* Q 93; *gies* K 278; *geš* Q 113; *geš* Q 113, 113c, 116, 117b, 118, 202; *geš* Q 112, 113, 121e, 202; *gēəs* Q 10; *ge.s* Q 168; *gē.s* Q 2; *gēs* L 245, 269a, 271, 290, 291, 381a, Q 99\*; *gēəs* P 189; *gē.s* L 286, 290; *gēs* L 313, Q 2, 10,

II.1



72; *gēz* L 377; *gēs* L 387, 414; *gis* L 315; *giz* L 312; het type *gist* in: L 163, 318b, 360, 382, P 176; **heffe**: *hefā* Q 198, 198b, 202, 204, 204a, 208, 278, 279; *hefā* L 430, Q 113, 121, 121c,

171, 198, 207, 208; *hefā* Q 93, 117a, 119, 121, 208, 209, 253, 284; *evā* Q 15; *he.fā* Q 222; *he.fā* Q 200, 247, 247a; *hēfā* Q 210, 253; *ho.fā* L 214, 214a, 215, 217, 245b, 246, 425, 426, 427, 429,

430, 432, 433, 434a, Q 19, 20, 21, 27, 30, 32, 32a, 33, 34, 38, 97, 98, 99, 99\*, 100, 101, 103, 110, 111, 111\*, 112, 117a, 174, 178, 201, 203, 208; *hōfā* L 432a, Q 18, 22, 28, 29, 35, 35a, 36, 38, 101, 101a, 191, 197, 201, 203; *ōfā* Q 16, 19, 21, 31; *ōfā* Q 15, 20, 32a; *hōvā* Q 195; *hōvā* Q 36; **heffen**: *hefān* Q 247; *hōfān* Q 15, 21, 247a; *ōfān* L 427; **hevel**: *hēvāl* L 289, 291; **hever**: *hyvār* Q 36; **heef**: *heff* P 183, 197; *hef* Q 222; *hēf* P 174, 176, 211a, 212; *ēf* P 176; *hēf* P 176b, 179, 196, 211; *ōf* Q 208; *ōf* Q 101; **heefsel**: *hēfsāl* P 50; **neef**: *nēf* K 359; **zuurdeeg**: *zurdeyx* L 327, Q 95; *zurdēx* L 163, 210; *zūrdeyx* K 314; *zoördēx* Q 35; *zōrdeyx* L 289, 290; *sawārdeyx* Q 121; **zuurdeegsel**: *zurdeyxāl* L 163; *zūrdeyxāl* L 375; **zuurdesem**: *zurdesām* Q 203; *zurdēsām* Q 33; *zurdežām* Q 30; *zurdejsām* Q 99, 100; *surdēsām* L 115; *zōrdejsām* L 372, 374; **zuursel**: *zōrsāl* L 291; **desem**: *desām* Q 203; *dejsām* Q 208; *dejsām* L 317, 318b, Q 15, 20; *dīsām* L 416; **stof**: *stof* P 179; *stōf* P 176, 179; *stōāf* P 177; het type *stof* in: P 176, 176a, 176b; **gijl**: *geļ* Q 74; *geļ* Q 166; *geļ* Q 78, 157; *gēļ* P 176b, 188; *gēļ* Q 156; *gē.l* Q 156; *gējal* P 188; *gēal* Q 156; *gēļ* Q 78, 80, 160; *gēal* P 192; *gēļ* P 192; **biergist**: *bērges* L 372.

#### VLOEIBARE GIST

Flüssige Hefe – liquid yeast – levure de bière (N 29, 22; L 2, 21a; LB 2, 235)

[De vloebare gist wordt bij de brouwer van het dorp gehaald. Deze gist kan, in lauwater opgelost, dadelijk met de bloem worden gemengd (Weyns blz. 45).]

**gist**: *gešt* P 165; *geš* Q 9; *ges* L 329; *gēs* L 422; **natte gist**: *natā geš* L 360; *natā ges* L 292; **biergist**: *bīrges* K 358; *bērges* L 329; **natte heffe**: *natā hōfā* Q 20; **natte heef**: *natā ēf* P 176; *natā hēf* P 176; **draf**: *draf* K 276, P 176.

#### ZUURDEEG (zie kaart)

Sauerteig – leaven – levain

(N 29, 23a; N 16, 75; N 29, 23b; L 1a-m; L 2, 21b; LB 2, 236; OB 2, 4; OB 2, 6; JG 1b add.; S 6; S 6 add.; monogr.)

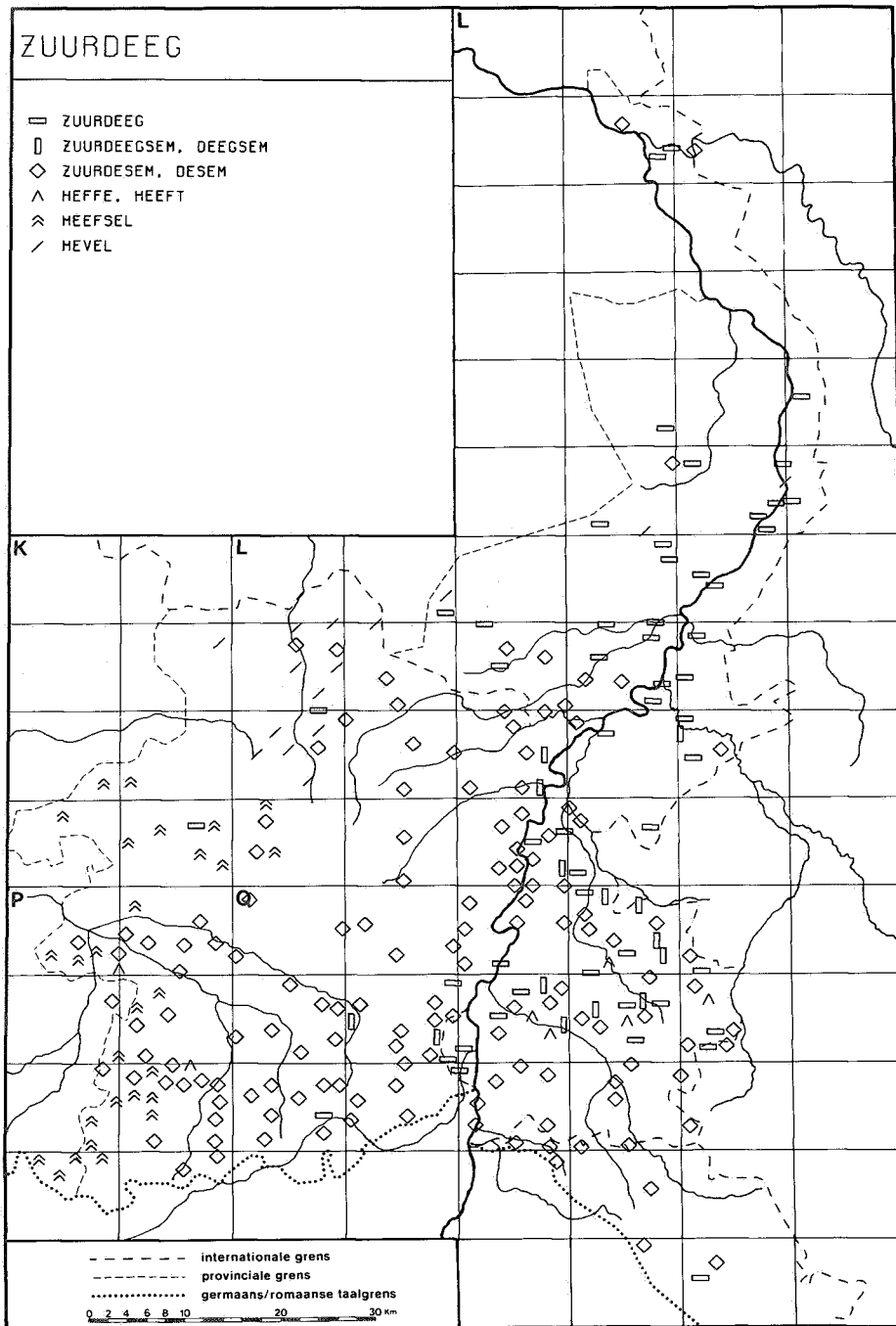
[Door gisting verzuurd deeg, gebruikt als rijsmiddel om nieuw brood te maken. Het is overschot van het deeg dat de vorige keer is gebakken. Met zuurdeeg wordt roggebrood gebakken, terwijl voor witbrood brouwersgist wordt gebruikt. Het zuurdeeg wordt in een bepaalde vorm, meestal broodvorm, gekneet en aan de bovenkant van een gaatje voorzien waarin een handvol zout wordt gedaan. Ook maakt men met de vinger wel eens een kruisje waarop men dan zout strooit. Tot de volgende bakdag wordt het zuurdeeg in de baktrog of in een doek of pot of in de kelder bewaard.

Voor het gebruik wordt de droge korst van het zuurdeeg afgesneden en de rest in warm water gebrokkeld en geweekt (Weyns blz. 45).]

**zuurdeeg**: *zurdēx* K 359; *zurdēx* L 265; *zurdeyx* L 270, 298, 322a, 329, 330, 331, 332, 377, 383, 387, 0426, 434, Q 18, 20, 94b, 95, 97, 99\*, 187a; *zurde.jx* L 383; *zu.rde.jx* L 331, 332; *zurdēx* L 163, 164, 299, 425, 432a, Q 36, 38, 112b, 113, 121, 121c; *surdejk* Q 284; *zūrdeyx* L 270, 299, Q 96c; *zūrdeyx* Q 162; *zurdē.x* L 164; *zūardeyx* L 322; *zū.rdēx* Q 20; Q 117a, *zū.rdē.jx* Q 20; *zoördēax* Q 122; *zōrdēx* L 289b; *zōrdeyx* L 268, 269, 269a, 271, 289, 289b, 291, 292, 318b, 324; *zōrdāx* L 244c, 250; *zō.rdē.jx* L 290; *zūrdeyx* L 266; het type *zuurdeeg* in: L 315; **zuur**: *zūr* L 265, Q 35; **zuurdesem**: *zurdesām* L 159a; *zurdesām* L 163, 265; *zurdejsām* L 327, 431; *zurdēsām* L 427, 429a, Q 33, 94b, 113, 117, 121e, 193, 204a, 211, *zurdežām* Q 30; *zurdesām* Q 197; *zurdesām* Q 198b; *zurdejsām* L 319, 386, 422, 426, 432, Q 7, 9, 14, 15, 88, 95, 97, 98, 99\*, 101, 111\*, 112a, 162, 193; *zurdejsām* Q 9; *zurdejsām* Q 204a; *surdejsām* Q 21, 284; *zuārdēsām* Q 121c, 202; *zuwārdēsām* Q 82; *zurdēsām* Q 204; *zurdēsām* Q 192, 222; *zurdēsām* L 422; *zurdējsām* Q 12; *zurdējsām* L 422, Q 22, 32a, 95, 96d; *zū.rdēsām* Q 117a; *zūārdēsām* Q 121, 192; *zūrdīsām* L 312; *zordejsām* L 316a, 420; *zōrdejsām* L 316a, 317, 318b, 320a, 321, 321a, 326, 361, 368, 371, 372, 374, 419, 422; *zōrdīsām* L 372; *zōārdēsām* Q 2; *zōwrdējsām* L 369; het type *zuurdesem* in: L 355, 371, Q 191; **deegsem**: *deyxām* L 372, Q 20, 97; *dēxsām* L 385, Q 83, 113; **zuurdeegsem**: *zurdeyxām* Q 20; *zurdeyxām* L 429, Q 95, 97, 101; *zurdeyxām* Q 28, 35, 35a; *zūrdeyxām* Q 111; *zōrdeyxām* L 371, 372; **brooddesem**: het type *brooddesem* in: Q 154; **desem**: *dejsām* Q 174, 178, 180, 253; *dē.sām* Q 247, 247a; *dejsām* L 316a, 326, 356, 360, 368, 371, 417, 423, 424, 425, 430, P 50, 55, 117, 118, 176, 189, Q 9, 95, 102, 156, 162, 168, 193, 198b, 247, 247a, 284; *de.j.sām* L 360, Q 10; *dejsām* L 119; *dē.sām* Q 171; *desām* Q 178; *deasām* Q 93; *de.j.sām* Q 12, 95; *disām* P 50; *dēsām* L 413, 414, P 50, 52, 57, 118, 172, 176, 177, 177a, 190, 192, 197, 222, 223, Q 1, 2, 2b, 3, 4, 5, 10, 33, 71, 72, 74, 77, 78, 80, 82, 83, 89, 93, 94b, 157, 157a, 158, 160, 166, 168, 178, 198, 200, 209, 253, 278; *dēžām* Q 210; *dēsām* L 317, P 56; *dēsām* P 176a; *dējsām* P 55, 176, 183, 188, 192, Q 72; *dējsām* L 360, 366, 416, P 107a, Q 156, 176a; *dē.sām* P 58; *dē.j.sām* Q 156; *dēasām* P 53, Q 78; *dēžām* Q 200; *dē.sām* Q 2, 253; *dēā.sām* Q 1; *dē.j.sām* Q 200; *dējasām* P 196, Q 1; *dēsām* P 48, Q 198b; *dīsām* L 313; **hevel**: *hēvāl* K 278, L 265, 282, 286, 312, 313, 314, 315, 355, 355a; *hēvāl* L 268, 286, 313; *hējvāl* K 278; *hōvāl* L 315, 352, 353, 354; *ēvāl* K 278; het type *hevel* in: L 289b; **heefsel**: *hejsāl* K 358, P 48; *he.sāl* P 179; *hejsāl* P 176, 178; *hesāl* K 353; *hesāl* K



II.1



315; *hēsəl* K 357, 358, 359, 360, 361, L 413, 414, P 49, 50, 117, 118a, 174, 211, 211a, 212; *hēzəl* K 314, 357; *hēsəl* K 315; *hēsəl* P 47; *hēsəl* P 176a, 176b, 179; *həsəl* K 353; *ejsəl* P 176, 213; *esəl* P

177a; *ēsəl* P 176; *ējsəl* P 174; *ēsəl* P 175; *ējsəl* P 175; **heffe**: *hefə* Q 119; *hafə* Q 36, 101, 112b; *hafə* Q 99\*; **heef**: *ēf* P 177a; **heeft**: *heft* P 50; **hevelbrood**: *hēvalbrūat* L 314; **stof**: het type

*stof* in: P 178; **oude deeg**: *ðwæn dejx* Q 19; **deeg**: *dēk* Q 279; **gist**: *ges* L 271; *gēs* L 329; *geš* Q 112b.

#### ZUURDEEG MAKEN

Sauerteig aufbewahren und weitergären lassen – to make leaven – faire du levain (N 29, 23b; S 6; monogr.)

[Een restant van het deeg een poos laten „rijpen”, totdat het zuurdeeg is geworden en het aldus verkregen zuurdeeg gebruiksklaar maken.]

**desemen**: *desəmə* Q 196; *desəmə* L 191, Q 198; *dejsəmə* L 269, 320, 321, 325, 327, 330, 374, 378, 379, 380, 381, 425, 426, 427, 429, 431, 434a, Q 16, 22, 29, 32, 32a, 95, 96a, 98, 99, 101, 102, *dejsəman* L 387, Q 14, 193; *dejsəmə* Q 284; *dēsəmə* Q 203; *dējsəmə* Q 105; *dēsəmə* Q 30, 33, 198, 202, 204a, 207, 208; *dē.səmə* Q 187; *dēsəman* Q 30, 118; *dēsəmə* Q 197; *dēsəmə* Q 203; **deegsemen**: *dejxsəmə* L 432; *dejxsəman* Q 21, 97; *dēxsəmə* Q 30, 113; *dēxsəman* Q 30; **aanzetten**: *ānzətə* L 209; *ānzətə* L 383; *ānzətə* L 249, 321, 372; *ānzətə* Q 19, 36; *āzətə* Q 113, 204; *azətə* Q 112; *āzətəzən* Q 121e; *āzətə* Q 121; *q̄nzətə* Q 187a; *q̄nzətə* Q 187a; *q̄nzətə* Q 95; **zuur aanzetten**: *zūr enzətə* L 163; *zūr ānzətə* L 299, Q 38; *zōr ānzətə* L 269a; *zōr ānzətə* L 271; *zō.r ānzətə* L 290; *zūr āzətə* Q 35; *zū.r āzətə* Q 117a; **zuurdeeg aanzetten**: *zurdex ānzətə* L 432a; **zuursel aanzetten**: *zōrsəl ānzətə* L 291; **zuurdeeg zetten**: *zurdejx zətə* Q 99\*; **heefsel zetten**: *hejsəl zətə* P 176; **zetsel aanzetten**: *zetsəl q̄nzətə* Q 95; **brood aanzetten**: het type *brood aanzetten* in: L 249; **te bakken zetten**: *tə bakə zətə* Q 15, 35, 83, 101; *tə bakə zətə* Q 21; **zuurdesem maken**: *zurdejsəm mākə* L 323; *zurdejsəm mākən* L 432; *zūrdejsəm mākən* Q 12; *zuwərdēsəm mōkə* Q 82; *zurdejsəm mōkə* Q 198b; **desem maken**: *dēsəm mākə* Q 202; *dēsəm mōkə* Q 3; *dejsəm mōkə* Q 193; het type *desem maken* in: Q 72, 191; **zuurdeeg maken**: *zōrdēx mākə* L 289b; *zōrdējx mākə* L 292, 318b; *zurdejx mākə* Q 20; **zuur maken**: *zūr mākə* L 265, 270, 331; **zuur kweken**: *zūr kwəkə* L 270; **hevel maken**: *hēvəl mākə* L 289b; **heefsel maken**: *hēsəl mōkən* P 176b; **aanzet maken**: *q̄nzət mākə* Q 95; **beslaan**: *bəslōn* L 414; **gaan**: *gōn* L 217; **gisten**: *gēštə* Q 201; **stukken wegleggen**: *stəʔə wexlēgən* K 278; **aanmengen**: *amēŋə* Q 121; **met deeg mengen**: *met dejx meŋə* L 295; **oude deeg aanlengen**: *ðwə dēx ānleŋə* L 317; **stuk oud deeg laten liggen**: *štək q̄wt dēx lōtə lekə* Q 35a; **hevel indoen**: *hēvəl endōn* L 289; **desem derindoen**: *dēsəm dren dōn* Q 116; **zuurdeeg derindoen**: *zurdēx dren dōn* L 297; *zurdejx dren dōn* Q 20; **zuren**: *zūrə* L 210, 213, 215, 215a, 246a, 323; *zūrən* L 164, 216; *zōrə* L 248, 250; het type *zuren* in: L 382; **aanzuren**: *ānzūrə* L 300; **zuurdegen**: *zurdejgə* L 328.

#### ZUURTIJD

Säuerungszeit (die zur Säuerung benötigte Zeit) – time it takes to make dough into leaven – temps que la pâte doit reposer pur devenir du levain

(N 29, 23c)

[De tijd gedurende welke het deeg moet blijven liggen om zuurdeeg te worden. Volgens informanten kan deze tijd verschillend zijn. Gewoonlijk duurt die één à twee dagen. Maar ze kan ook één nacht beslaan of een week of soms zelfs 14 dagen. De beantwoording van de vraag de „zuurtijd” was gedeeltelijk van dien aard dat een aantal woordtypen werkwoorden zijn.]

**zuurtijd**: *zuərīt* Q 197; *zuwərtējt* Q 82; *zurtsit* Q 121e; *zūrtīt* L 312, 330, 331; *zūrtejt* Q 3; *zūrīt* Q 191; *sūrīt* Q 21; *zūrītət* Q 112; *zūrtēt* K 314; *zo.rīt* L 290; *zōrtīt* L 269a, 271, 291; **aanzuurtijd**: *ānzōrīt* L 292; **tijd van zuren**: *tsūt va zjərə* Q 121; **rijstijd**: *rejsūt* Q 97; **rusttijd**: *rōstīt* Q 95; **heefseltijd**: *hēsəltēt* P 176a; **heveltijd**: *hējvəltējt* K 278; **gisttijd**: *gestit* L 317; **gisting**: het type *gisting* in: P 176; **het gaan**: *hət gōn* L 414; **tijd voor het gaan**: *tīt vjər ət gun* Q 193; de volgende woordtypen zijn werkwoorden of werkwoordelijke uitdrukkingen: **rijpen**: *ripə* L 321; **het zuur aanzetten**: *ət zōr ānzətə* L 292; **zuren**: *zūrə* Q 117a, 187a; *zūrə* Q 197; *zōrə* L 372; **verzuren**: het type *verzuren* in: Q 12; **gaan**: *gənə* Q 15; **geren**: *gērə* Q 95; **laten desemen**: *loətə dēsəmə* Q 203.

#### HET VOORRIJZEN IN DE TROG

Erste Phase des Treibens im Trog – proving inside the trough – levage dans le pétrin (N 29, 24b; N 29, 24a)

[Volgens de informant van P 56 worden de grondstoffen in de trog of de machine gebracht. Eerst de bloem ( $\pm$  50 kg). De gist ( $\pm$  1 kg) wordt opgelost in water. Dit mengsel wordt op de bloem gegoten, waarin eerst een soort trechter is gemaakt. Dit alles laat de bakker ongeveer 15 minuten staan. Dit is dan wel het voorrijzen in de trog.]

de volgende woordtypen zijn een werkwoord of een werkwoordelijke uitdrukking: **rijzen**: *rīzə* L 289b, 318b, 321, 377, Q 112; *rīsə* L 387; *rēžə* L 265; *riəzə* Q 35; *rējəzən* Q 82; het deeg *rejt* Q 3; **voorrijzen**: *vōrrejtə* Q 180; *vōrrīzə* L 269, 270; *vō.rīzə* L 290; **aanrijzen**: *ānrīzə* L 271; **gaan**: *gōn* L 289b, 414, 427, 432a, Q 28; *gōn* Q 112b; *gō* L 265; *gōə* Q 197, 202; *gənə* Q 15; het deeg *gejt* L 432; **opgaan**: *opgōn* Q 189; *opgōn* Q 18; *opxōn* P 177; **aangaan**: *āngō* Q 36; **laten gaan**: *lōtə gōn* Q 21; *lōtə gūən* Q 198; *lōʔə gōn* K 314; **laten opgaan**: *lōtə opgōn* Q 19; **ene keer laten opgaan**: *enə kər lōtə opgōn* Q 83;

## II.1

**gaan laten:** *gōn lōwtā* Q 35a; *gō lōtā* Q 113; *joa losā* Q 121; **liggen laten:** *legā lōātān* Q 95; **beslaan:** *baslōn* K 359; *baslōwn* P 176a; **aankomen:** *ākōmā* Q 204; **aanzetten:** *ānzētā* L 291, Q 12, 20; *ānzētā* L 330; **gaan te bakken zetten:** *gun tā bakā zētā* Q 193; **te bakken zetten:** *tā bakā zētā* Q 30, 33; **rusten:** *rōstā* L 331; **uitrusten:** *ūtrōstā* Q 203; **eventjes laten rusten:** *ēfkas lōtā rōstā* L 383; **rijpen:** *rīpā* Q 94b; **geren:** *gērā* Q 117a; **gisten:** *gēstā* L 269a, Q 95; **zuren:** *zūrā* Q 117a; *zō.rā* L 290; de volgende woordtypen zijn een zelfstandig naamwoord: **voorrijs:** *vōrrējs* Q 97; *vōrrīs* L 250, 269a, 270, Q 99\*; *vōrrīz* L 312; *vōrrējs* L 372; *vōrrēs* Q 35, 121e; **eerste rijs:** *tārstā rīs* L 292; *īrstā rīs* L 317; *īrstā rējs* Q 198b; **rijstijd:** *rējstējt* K 278; *rīstīt* Q 191; 278; **voordeeg:** *vōrdejāx* K 278; **beslag:** het type *beslag* in: P 176, 176b; **voorgang:** *vōrjanjk* Q 121; **aanzet:** *ānzēt* Q 95; **trogrijs:** *trōxris* L 163.

### HET VOORRIJZEN BUITEN DE TROG

Erste Phase des Treibens ausserhalb des Trogs — proving outside the through — levage hors de pétrin

(N 29, 24c)

[De informant van P 56 vermeldt dat het deeg, wanneer het voorgerezen is in de trog of machine, op de bakkerstafel wordt overgebracht voor het narijzen. Sommige informanten beschouwen deze fase als een onderdeel van het voorrijzen. Deze tweede rijsbeurt vindt plaats op de bakkerstafel (Q 121e) of bank (Q 19, 198b) of in de rijskast (L 269).]

de volgende woordtypen zijn een werkwoord of een werkwoordelijke uitdrukking: **rijzen:** *rīzā* L 269a, 318b, 321, 377, Q 117a; *rīsā* L 387; *rīzā* Q 35; *rēzā* Q 2; *rēzā* L 265; het deeg *rējt* Q 3; **voorrijzen:** *vōrrīzā* L 270, 291; **op de bank rijzen:** *op dā bank rīzā* L 290; **aanrijzen:** *ānrīzā* L 271; **gaan:** *goā* Q 112, 203; *gōn* L 331, 432a; *gōā* Q 202; *gun* Q 193; *gōnā* Q 15; het deeg *gīt* P 56; **gaan laten:** *gō lōtā* Q 113; *joa losā* Q 121; **opgaan:** *op gōn* Q 95; *opxōān* Q 12; **deeg aanzetten:** *dejāx qnzētā* K 278; **omzetten:** het deeg wordt *omgōzātj* L 330; **volume krijgen:** *volēm krēgān* Q 82; **zuren:** *zōrā* L 372; **beslaan:** *baslōwn* P 176a; de volgende woordtypen zijn een zelfstandig naamwoord: **bankrijs:** *banjk rējs* Q 19; *bānk rējs* Q 198b; **narijs:** *nōrējs* Q 97; *nōrēs* K 314; **tweede rijs:** *iwiādja rīs* L 292; **bolrijs:** *bolrīs* L 317; **rijs:** *rīs* L 270; **rijstijd:** *rīstīt* Q 191; **voorrijs:** *vōrrīz* L 312; **eerste rijs:** *qōrstā rīs* L 163.

### BEGINNEN TE RIJZEN

Allmählich aufgehen — to start to prove — commencer à lever

(N 29, 25a; monogr.)

[De informant van Q 121 merkt op dat dit „beginnen te rijzen” gebeurt van b.v. zondagavond tot 4 uur maandagmorgen.]

**gaan:** *gōn* Q 82; *goā* Q 203; *joā* Q 121; *gōn* Q 99\*; *gōn* K 314, L 318b, 383, 427, 432a, Q 35, 36; *gūān* Q 198; *gōnā* Q 15; *gōāwā* Q 204; het deeg *gejt* L 269, 330, Q 21; *gejt* L 290; *gēt* Q 3, 112b; *jēt* Q 121c; **beginnen te gaan:** *bāgenā tā gōn* L 331, 414, Q 19; *bāgenā tā gōāē* Q 33; het deeg *bāgent tā gōn* Q 35a; *bāgent tā gōā* Q 202; *bāgent tā gō* Q 38; *bāgent tā gōn* L 269; *bāgentj tā gōn* L 289b, 292, 377; *bāgent tā gun* L 372; *bāgejnt tā gōn* P 56; *bāgīnt tā gōn* Q 2; **aanvangen te gaan:** het deeg *vejt ā tsā joā* Q 121; **aan het gaan zijn:** het deeg *es ānt gūn* L 317; *es ā et gōā* Q 112b; **opgaan:** *opgōn* P 176, Q 72; *opxōn* P 177; *opgoā* Q 113; *opgūān* Q 198; **beginnen op te gaan:** het deeg *bāgent op tā gōn* P 176b; *bāgent op tā gōn* Q 95; *bāgent op tā gōn* Q 18; **aan het opgaan zijn:** het deeg *es ān et opgōn* Q 30; **goed gaan:** het deeg *gēt gōt* Q 28; **laten gaan:** *lōtā gōn* L 291; **opkomen:** *opkomā* L 271; *opkōmā* L 387; *opkūmā* Q 198b; het type *opkomen* in: Q 191; **loskomen:** *loskomā* L 269a, Q 20; *loskōmā* Q 112, 113, 121e; het type *loskomen* in: Q 187a; **beginnen los te komen:** het deeg *bāgēnt lōs tā komā* L 163; *bāgent los tā komā* L 270; *bāgent los tā kuāmā* Q 193; **aan het loskomen zijn:** het deeg *es ān et loskomā* L 270; **aankomen:** *ankomā* L 265; **omhoogkomen:** *ōmhūx komā* L 250; *ōmūxkōmā* P 176a; *ōmhōx komā* L 265; *ōmowāxkōmān* K 278; het deeg *kēmt omhūx* Q 3; het type *omhoogkomen* in: L 312, P 176; **leven:** het deeg *lējt* L 299; **gaan leven:** het deeg *gejt lēvā* L 318b; **leven in krijgen:** het deeg *krit lēvā e* Q 121; **beginnen leven in te komen:** daar *bāgentj lēvā en tā komā* L 292; **rijpen:** *rīpā* Q 97; **rijzen:** *rīzā* Q 95; *rīzā* Q 197; het deeg *rīst* L 290; **werken:** *wērķā* P 176; *wērķā* L 321, Q 113; het deeg *wērākt* L 290; **beginnen te werken:** het deeg *bāgent tā wērķā* L 270; *bāgent tā wērķān* Q 35a; **zich vullen:** het deeg *vōlt sex* K 359; het volgende woordtype is een zelfstandig naamwoord: **eerste rijs:** *īstā rēs* Q 35.

### RIJZEN

Aufgehen (vom Teig) — to prove — lever

(N 29, 25b; monogr.)

**rijzen:** *rējzā* Q 3; *rējzān* K 278; *rīzā* Q 35; *rīzā* L 163, 250, 269, 270, 271, 289b, 290, 292, 318b, 321, 330, 377, Q 21, 112, 197; *rīzān* L 312, Q 191; *rīsā* L 387; *rēzā* Q 82, 113, 121e; *rēzā* L 265; het deeg *rīs* L 269a; **laten rijzen:** *lōtā rīzā*

L 299; **gaan**: *gøn* L 432, *goa* Q 203; *joa* Q 121, 121c; *gøn* K 359; *guan* Q 193; *gøn* Q 95, 99\*; *gøn* K 314, L 289b, 318b, 414, 427, 432a, Q 20, 28, 30; *gōa* Q 197, 202; *gōan* Q 12; *gōæ* Q 33; *gōawə* Q 204; *gün* L 317; het deeg *gejt* L 291, 292, Q 15, 187a; **opgaan**: *opgøn* Q 83; *opgøn* P 176, 176b; *opgun* L 372; *opxøn* P 56; *opgøn* Q 95; *opgōn* Q 30; *opxōwn* P 176a; *opgün* Q 198b; *opgūan* Q 198; **laten gaan**: *lōtə gōn* L 383; **gaan laten**: *gō lōtə* Q 38; **gegangan zijn**: het deeg *es gəgəŋə* L 331; *es jəjəŋə* Q 121c; **beginnen te gaan**: het deeg *bəgent tə goa* Q 117a; **goed gaan**: *gōt gōn* Q 19; **los zijn**: het deeg *es los* Q 95; **werken**: *werkə* P 176; **opwerken**: het type *opwerken* in: P 176a; **gisten**: het type *gisten* in: P 176a.

## NOG NIET UITGEREZEN DEEG

Noch nicht völlig aufgegangener Teig — unproved dough — la pâte qui n'a pas terminé de lever

(N 29, 26a; monogr.)

**groen(e) deeg**: *grōnan dejx* L 270, Q 19; *grōnə dēx* L 317; *grōnə dēx* Q 121e; *grōn dējx* Q 97; *grōnə* [deeg] L 269a; **onrijp(e) deeg**: *onrīp dējəx* L 312; *onrīpə dēx* Q 198b; **platte deeg**: *platə dējx* L 321; het type *platte deeg* in: Q 3; **dode deeg**: *dujan dejx* Q 95; **dove deeg**: *dōwə dējx* L 330; **derf deeg**: *derf dēx* L 414; **nog niet uitgegangen deeg**: *nax nēt ütəgəŋən dēx* Q 33; **verse dessem**: *versə dēsəm* Q 191; **beslag**: het type *beslag* in: P 176; bij de volgende woordtypen is „deeg” het subject: **niet gegaan**: het type *niet gegaan* in: K 314; **niet genoeg gegangen**: *nēt gənox gəgəŋə* L 318b, 372, Q 21, 35; *nēt gənōx gəgəŋə* L 432; *nēt gənōx gəgəŋən* Q 38; **nog niet lang genoeg gegangen**: *nox net laŋ gənox gəgəŋə* Q 202; **nog niet gegangen**: *nox nēt gəgəŋə* Q 20; *nox nēt gəgəŋə* Q 95; *nox net jəjəŋə* Q 121; **nog niet genoeg gegangen**: *nox nēt gənox gəgəŋə* Q 197; *nox nēt gənox gəgəŋə* Q 198; *nox net jənox jəjəŋə* Q 121c; [nog niet] *gənox gəgəŋə* Q 113; **nog niet uitgegangen**: *nax nēt ütəgəŋə* L 331; **te kort gegangen**: *tə kort gəgəŋə* Q 15; **nog niet gans uitgegaan**: *nəx nēt gans ütəgəŋ* L 292; **nog niet rijp**: *nax nēt rīəp* L 270; **niet rijp**: *ni rīp* L 265; *nēt rīp* L 269a; Q 95; **onrijp**: *onrīp* L 250; *ōnrīp* Q 99\*, 204; *onrīf* Q 121; **groen**: *grīn* L 299; **nog groen**: *nox grīn* L 265; **nog te groen**: *nox tə grōn* Q 94b; **nog altijd plat**: het type *nog altijd plat* in: Q 180; **nog niet losgekomen**: *nox nēt losəkuəmə* Q 193; **niet uitgerezen**: *nēt ütəgərəzə* L 318b; **nog niet uitgerezen**: *nax nēt ütəgərəzə* L 291; **kapotgerezen**: *kapotgərəzə* L 269; **te knap**: het type *te knap* in: Q 117a; **nog niet klaar**: *nax nēt klār* L 290; **kapot**: het type *kapot* in: Q 35; **nog te derf**: *nox tə dərɸ* Q 82; **nog niet uitgebroid**: *nox nēt ütəbrījət* Q 30; **te**

**weinig op**: *tə wējnəx op* Q 83; **nog te vast**: *nox tə vas* Q 35a; **nog niet goed los**: het type *nog niet goed los* in: L 432a; **niet gevuld**: *nēt xəvəld* Q 12; **niet genoeg gevuld**: *nigənuxəvəlt* K 278; het type *niet genoeg gevuld* in: K 359; **niet opgewerkt**: *nə opxəwərəkət* P 176a; **nog niet genoeg aan de gang**: *nəx ni gənox ənnə gəŋk* P 56; het volgende woordtype is een werkwoordelijke uitdrukking: **nog niet genoeg hebben**: het deeg *hēt nax nēt gənəx* L 383.

## TE LANG GEREZEN DEEG

Teig, der zu lange getrieben hat — over-proved dough — la pâte qui à levé trop longtemps (N 29, 26b; monogr.)

[Bij veel antwoorden wordt het zelfstandig naamwoord „deeg” o.i.d. niet gegeven.]

**kapotgegangen deeg**: *kapotgəgəŋə dēx* Q 35a; **uitgegangen deeg**: *ütəgəŋən dējx* Q 193; **te zeer uitgegangen deeg**: *tə zīr ütəgəŋən dēx* Q 33; **kapotgerezen deeg**: *kapotgərəzə dējəx* L 312; **kapotte deeg**: *kapotə dēx* Q 198b; het type *kapotte deeg* in: Q 113; **rot(te) deeg**: *rot dēx* Q 112; *rətə dēx* L 317, Q 198b; **ingevallen deeg**: *ejngəvalə dīx* P 56; **uitgelopen deeg**: *qwtəgəlōpə dēx* Q 3; **verrekte deeg**: *vərəkətə dēx* L 163; **gejaagde deeg**: *gəjəgdən dējx* Q 95; **te zure deeg**: het type *te zure deeg* in: Q 191; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard: **uitgegaan**: *ötəgəŋ* K 314; *əwtəgəŋ* Q 82; **uitgegangen**: *ütəgəŋə* L 427, 432, Q 198, 203, 204; *ütəgəŋən* Q 21; *üsəjəŋə* Q 121; **kapotgegaan**: *kapot gəgō* Q 38; **kapotgegangen**: *kapotgəgəŋə* Q 197; **te lang gegangen**: *tə laŋ gəgəŋə* L 291, 331, Q 15, 20, 35; **te lang opgegangen**: *tə laŋ opgəgəŋə* Q 19; **te veel gegangen**: *tə vəl gəgəŋə* L 292; *tə vəl gəgəŋə* L 318b; **vergangen**: *vərgəŋə* Q 12; **vergaan**: *vərgən* K 359; **te fel opgegaan**: *tə fəl opxəgōwn* P 176a; **kapotgerezen**: *kapot gərəzə* L 269a, 377; *kapot gərəzə* L 290; *kapot gərəzə* L 250, 271; **uitgerezen**: *ütəgərəzə* L 271, 321; **te zeer gerezen**: *tə zīr gərəzə* L 372; **overrezen**: *əvərrejzə* Q 97; **te lang gelegen**: *tə laŋ gələgə* Q 202; **uitgejaagd**: *utəgəjəxt* L 432a, Q 35; **overvuld**: *ovərvəlt* K 278; **uitgewerkt**: *ütəgəwərək* Q 18; *atəwərəkət* P 176b; *atəwərəkət* P 176; **kapot**: *kapot* L 330, 383, Q 95; *kapot* Q 204; **rot**: *rot* L 270, 290, 292, 383, Q 36, 72, 95, 121e, 187a; *rot* Q 121; *rotj* L 299; **overrijp**: *qvərrip* L 265; *əvərrip* L 292, Q 99\*; **te vol**: het type *te vol* in: Q 187a; **te sterk**: *tə šterk* Q 117a; **te nat**: *tə nət* Q 30; **te hoog op**: *tə hōwəx op* Q 83; **verrekt**: *vərek* L 299; het type *verrekt* in: L 270; het volgende woordtype is een zelfstandig naamwoord: **rotte**: *rotə* Q 203; het volgende woordtype is een werkwoord: **lopen**: het type *lopen* in: Q 180.

## II.1

### DEEGKLEED

Tuch zum bedecken des Teigs beim Treiben  
—dough-cloth — linge avec laquel on couvre la  
pâte pendant la levure  
(N 29, 27)

[Het doek of iets dergelijks waarmee het deeg  
tijdens het rijzen wordt afgedekt. Ten aanzien  
van „meelzak” merkt men op dat deze leeg  
moet zijn of oud of dicht of omgekeerd. Wat  
„doek” betreft zegt men dat deze warm of  
vochtig moet zijn.]

**zak:** *zak* P 56, 176, 177, Q 20, 21, 35a, 97, 112,  
113, 121, 193; *zok* K 278; de volgende opgave-  
nen zijn meervoud: *zek* L 250, 265, 372, Q 2,  
35, 36, 82, 95, 117a, 198b, 203, 204; het type  
*zakken* in: P 176b; **meelzak:** *mēlzak* L 292, Q  
28, 99\*, 121e, 193; het type *meelzak* in: L 321,  
Q 33, 35, 95, 187a; de volgende opgaven zijn  
meervoud: *mēlzek* L 269, 269a, 271, 330, 331,  
377 383, 432; *mēlzek* Q 121, 121c; *mēlzakə* Q  
19; *mēlzakə* Q 30; het type *meelzakken* in: L  
427, Q 202; **bloemzak:** *blumzak* K 314, 359;  
het type *bloemzak* in: L 318b; de volgende  
opgaven zijn meervoud: *blumzek* L 163;  
*blōmzek* L 290, 291; **jutezak:** de volgende opgave  
is meervoud: *jotə zakə* L 318b; **linnen  
zak:** de volgende opgaven zijn meervoud: *linə  
zek* L 387; *linən zakə* Q 198; **meelbaal:** het type  
*meelbaal* in: L 270; **baal:** *bāl* Q 18; **deegkleed:**  
*dejkklējt* Q 19; **deegkleedje:** *dēxklētjə* L 163;  
de volgende opgave is meervoud: *dejkklētjəs*  
L 270; **kleed:** het type *kleed* in: Q 20; **kleedje:**  
het type *kleedje* in: Q 187a; **doek:** *duk* P 177;  
*dūk* P 56; *dök* L 432a, Q 193; het type *doek* in:  
L 318b, P 176, Q 112b, 113, 180; de volgende  
opgaven zijn meervoud: *dök* Q 95, 198, 198b;  
*dök* Q 117a; het type *doeken* in: L 270; **doek-  
je:** de volgende opgave is meervoud: *dōkskəs*  
Q 94b; **handdoek:** *hānduk* P 176a; *hendjdök* Q  
15; **linnen doek:** *lenən dök* Q 35a; de volgende  
opgave is meervoud: *lenə dyk* L 312; **stuk lin-  
nen:** *stök lenə* P 176a; **deken:** *dēkən* Q 12; *dika*  
L 317; *dikə* Q 3; het type *deken* in: Q 197; de  
volgende opgave is meervoud: *dēkəs* L 330;  
**laken:** *lākə* P 56; het type *laken* in: L 289b, Q  
197; **dek:** *dēk* Q 83; **dekje:** de volgende opgave  
is meervoud: *dēkskəs* L 250; **serge:** *sēsə* P 176;  
*sōzə* P 176a; **saai:** *sōdə* Q 72; **soirée:** *soārē* L  
414.

### KLAAR OM GEBAKKEN TE WORDEN

Backfertig (vom Teig) — ready for baking —  
prête à être cuite (dit de la pâte)  
(N 29, 28a)

[Klaar om gebakken te worden, gezegd van  
gerezen deeg. In dit lemma komen verschil-  
lende grammaticale categorieën voor.]

**vaardig:** *vērax* K 314, L 265; *vērax* Q 3; *vēdex*

Q 113; *vēdex* Q 203; *vērđax* Q 198b; *vērđax* L  
318b; *vērđax* Q 18, 35, 193, 197, 204; *vidax* Q  
172; *vjāreax* Q 82; **vaardig voor in te schieten:**  
*vīārdex vər ɛntə šītə* Q 83; **klaar:** *klōr* L 250,  
269, 270, 290; **klaar voor de oven:** *klōr vər dən  
ōvə* L 291; *klōr vər dən ōvə* L 292; *klōr vər dən  
ōvə* L 331; **gereed:** *gərēt* K 359; *gərējt* L 269a;  
*gərēt* Q 30; het type *gereed* in: Q 33; **gereed  
voor in de oven te steken:** *gərīt vər en dən ōvə tə  
stīakə* Q 2; **gereed voor af te wegen:** *gərējt vər  
of tə wōgən* K 278; **rijp:** *rip* L 265; *rīp* L 321, Q  
97, 99\*, 193; *rīap* Q 112; *rīf* Q 121e; **vol:** het  
type *vol* in: Q 113; **vol gerezen:** *vol gərēzə* L  
271; *vol gərē.zə* L 290; **gerezen:** *gərēzə* L 432a;  
**goed gerezen:** het type *goed gerezen* in: L 163;  
*gōt gərēzə* L 270; *gōt gərēzən* L 291; **juist ge-  
noeg gerezen:** *šəs gənox gərēzən* Q 94b; **goed:**  
*gōt* Q 35, 193, 197; **goed gegangen:** *gōt gəganə*  
L 289b, 387, 427, 432; *jōt jājanə* Q 121; **genoeg  
gegangen:** *gənox gəganə* L 292, Q 12, 35a;  
*gənox gəgānə* Q 95, 202; *jənox jājanə* Q 121;  
**gegangen:** *gəganə* Q 113; *gəganən* Q 36;  
*gəgānə* Q 95; **gegaan:** *gəgən* L 414; **genoeg  
opgegaan:** *gənux opgəgən* Q 180; **opgewerkt:**  
*opgəwerkt* P 176; **bakklaar:** *bakklōr* L 269a; de  
volgende woordtypen zijn zelfstandige naam-  
woorden of zelfstandige woordgroepen: **vaar-  
dige deeg:** *vērđəgə dejx* Q 15; **vaardig gegangen  
deeg:** *vēđəx jājanə dēx* Q 121c; **gegangen  
deeg:** *gāgānə dēx* Q 198; **gerezen deeg:** *gərēzə  
dejx* L 330; **goed gevuld deeg:** *gu gəvölt dējəx* L  
312; **goede dessem:** *gōjə dēzəm* Q 191; **opgezet-  
te deeg:** *opgəzətə dēx* L 317; **vaardig produkt:**  
*vērđex prodək* Q 20; **bakdeeg:** *bagdix* P 176a;  
**brooddeeg:** *brūddēx* Q 28; de volgende  
woordtypen zijn werkwoorden of werkwoor-  
delijke uitdrukkingen: **daar zijn:** het deeg *es  
dōə* Q 202; **op zijn:** *op sen* Q 19; het brood of  
deeg *əs op* P 56; *es op* P 176, 176b, Q 95;  
**genoeg hebben:** het deeg *hēt gənox* L 270; *hēt  
gənox* L 372; *hēt gənqx* L 383; **ingeschoten  
kunnen worden:** het deeg *kan engəšōtə wērə* L  
292; **in kunnen:** het deeg *kan enə* Q 21; **afge-  
wogen kunnen worden:** het deeg *kan āfjəwoagd  
wēdə* Q 121.

### OP DE JUISTE TEMPERATUUR

Richtig temperiert (vom aufgegangenen Teig)  
— at the right temperature (said of proved  
dough) — á la température indiquée (dit de la  
pâte levée)

(N 29, 28b; monogr.)

[Gezegd van gerezen deeg. Het vocht in het  
deeg is de warmtebron. Door het vocht te  
verwarmen brengt men het deeg op de juiste  
temperatuur. De goede temperatuur is van  
groot belang voor de kwaliteit van het pro-  
dukt. Te warme degen zullen droog brood  
geven, dat spoedig kruimelig wordt, terwijl te

koude degen een brood opleveren dat klein van stuk en wreed van scheuring is (Schoep blz. 95). Volgens de informanten van K 359, L 270, en Q 121e was eertijds het bepalen van de juiste temperatuur een kwestie van aanvoelen of voelen met de handen. De goede temperatuur zou volgens de informant van L 269a zijn  $\pm 28^{\circ}\text{C}$ .

In dit lemma komen verschillende grammaticale categorieën voor.]

**goed:** *gōt* L 383, 432, Q 30, 197, 204; *gōt* Q 21; **juist goed:** *jōst gōt* L 321; *žōst gōt* L 372; **warm genoeg:** *wērm gānox* Q 99\*; *werm jānox* Q 121c; *wērām gānox* Q 202; **vaardig:** *vjerāx* K 278; *vērđāx* Q 12; **bekwaam:** *bākwōm* L 291; **rijp:** *rīp* L 292; **goed op gang:** *goat op gaŋk* Q 203; **gegaan:** *gāgānā* Q 95; **goed gegangen:** *gōt gāgānā* L 289b; **bloedwarm:** *blōtwerm* Q 38; **genoeg gewarmd:** *gānōx gāwermt* Q 113; **bloedlauw:** *blōtlōw* Q 97; **op zijn punt:** *op zā pōnt* P 176, 176b; **op punt:** *op pyt* K 314; het type *op punt* in: Q 180; **op temperatuur:** *op temparatōr* L 271; **op maat:** *op mōt* L 290; bij de volgende woordtypen moet men het werkwoord hebben in gedachten aanvullen: **goede deegtemperatuur:** *gujā dēxtēmparatūr* L 163; **juiste temperatuur:** *jystā temparatōr* L 270; **richtige temperatuur:** *rextāgā temparatūr* Q 35; **de goede maat:** *dā gōj mōt* Q 19; **de juiste warmte:** *dā žōstā wērāmā* Q 95; bij het volgende woordtype moet men het werkwoord zijn denken: **schone, frisse deeg:** *šūānā fresān dējx* Q 95; de volgende woordtypen zijn werkwoorden of werkwoordelijke uitdrukkingen: **de graad hebben:** *dā grāt hebā* L 318b; *dā grōwt hōbā* P 176a; **zijn graden hebben:** het deeg *het zān gruwādān* Q 82; **zijn richtige temperatuur hebben:** het deeg *hat zij rexti-jā temparatūr* Q 121; **temperatuur hebben:** *temparatūr ho* Q 121; **op zijn:** het deeg *es op* Q 3; **heet genoeg zijn:** *hēt gānox zēn* L 317; **warm genoeg zijn:** *werm gānūx zīn* L 312.

#### ONGESCHIKT (zie kaart)

Gärungsunfähig (vom Teig) – unfit (said of dough that will not rise) – mauvaise (dit de la pâte qui ne lève pas)

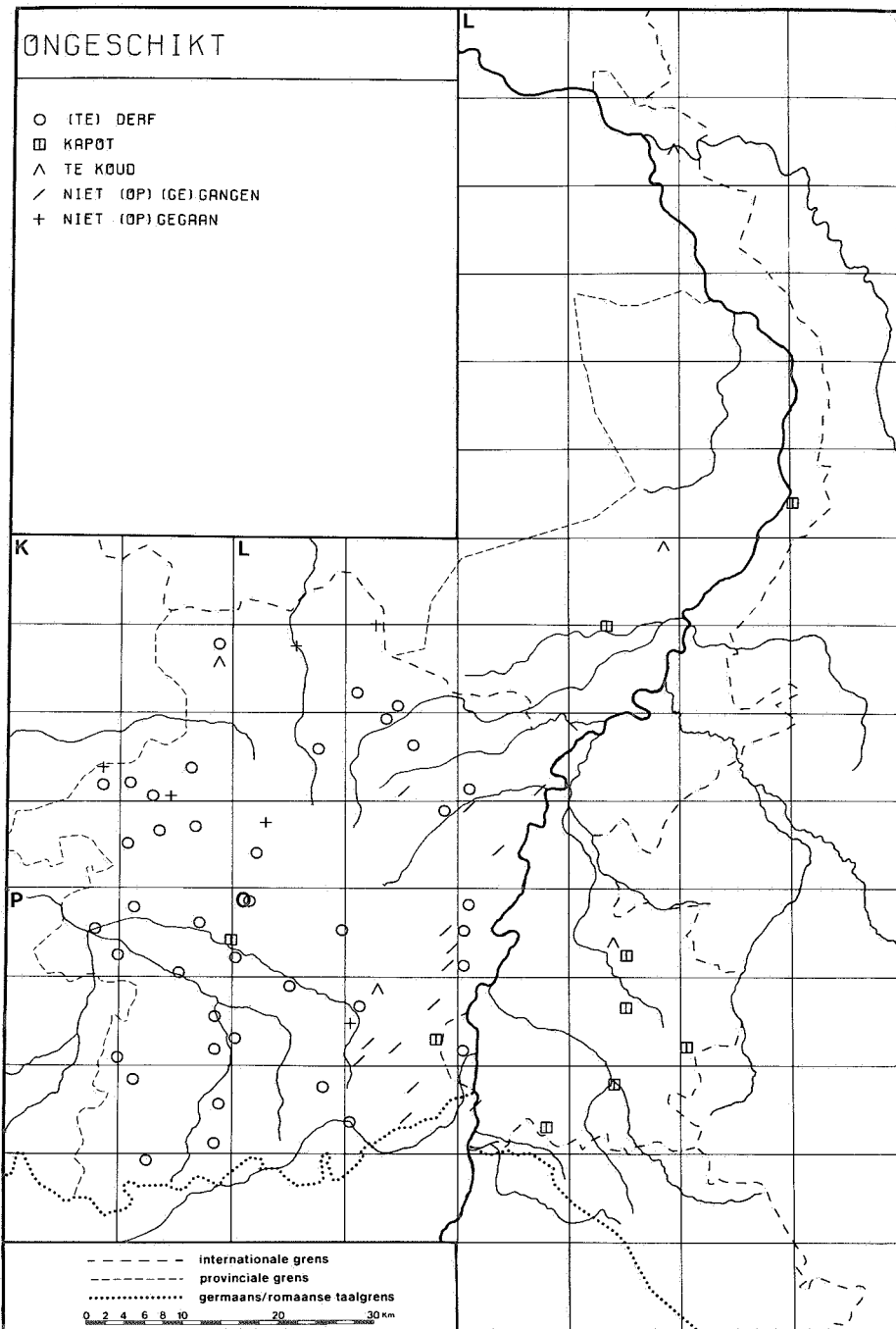
(N 29, 29a; L 33, 25; monogr.)

[Gezegd van deeg dat niet wil rijzen. In dit lemma komen verschillende grammaticale categorieën voor bij de woordtypen.]

**derf:** *derf* K 278, 314, 318, 357, 358, 359, L 316, 355, 358, 368, 414, P 46, 50, 56, 58, 116, 120, 176, 192, 219, Q 1, 3, 9, 71, 78, 158; *deraf* K 353; *deraf* K 315, L 317, 415, P 197, Q 7; *derf* Q 3, 180; *deraf* K 359, P 51, 121, Q 12, 95; *dēraf* K 317; *dēraf* L 360, Q 2; *dē.rf* P 121; **te derf:** *tā dōrf* Q 82; **vast:** *vast* L 372, P 171; *vas* Q 9; **te vast:** *tā vas* P 197; **vast als een koek:** het type

*vast als een koek* in: Q 8; **kapot:** *kāpot* L 271, *kāpot* L 271, 292, Q 38, 95; *kāpōt* Q 2, 204; het type *kāpot* in: Q 112, 121e, 197; **onbekwaam:** *onbākwōm* L 291; **traag:** *trōx* L 270; **niks week:** *neks wēak* Q 203; **slap:** het type *slap* in: K 314; **te slap:** het type *te slap* in: L 265; **kleets:** *kletš* Q 202; **te koud:** *tā kōw* K 278; *tā kāt* Q 82; *tā kōlt* L 163; *tā kō.t* L 290; het type *te koud* in: Q 33; **te klad:** *tā klat* L 269; **te langzaam:** *tā lanžām* L 269a; **droog:** *drōx* P 188; **hel:** *hel* Q 9; de volgende woordtypen zijn een zelfstandig naamwoord of een zelfstandige woordgroep: **dode deeg:** *dujā dējx* Q 97; **kapotte deeg:** *kāpotā dējx* L 330; **derf deeg:** *derf dēx* P 176; **bedorven deeg:** *bāđōrvā dēx* Q 35a; **verloren deeg:** *vārlōrā dējāx* L 312; **geen goede desem:** *gēnā gōjā dēsām* Q 191; **ongegangen deeg:** *ongāgānān dējx* Q 193; **hout:** *hōwt* P 184; de volgende woordtypen zijn voltooid deelwoorden: **niet gegangen:** *net gāgānān* Q 88; *neēt gāgānā* L 366; *ni gāgānā* Q 89; *ni gāgānān* Q 168a; *nēt gāgānān* L 368, 372, 421, Q 10; *nēt gāgānā* Q 12; **niet gangen:** *nej gānā* Q 175; **niks gegangen:** *neks xāxānā* Q 12; **niet opgegangen:** *nēt opgāgānān* Q 9; *nēt opgāgānā* Q 198b; **niks opgegangen:** *neks opgāgānān* Q 199; **niet opgangen:** *nej opgānā* Q 93; *nej opgānān* Q 178; **niet gegaan:** *ni gāgān* L 413; **niet opgegaan:** *ni opgāgān* Q 83; *ni upgāgān* K 318; *ni upgājōw* K 314; *nejopgāgānān* L 286; *ne opgāgān* L 312; **niet gerezen:** *ni gārēzān* K 278; *nej gārēzā* Q 93; **niet genoeg gegist:** *nēt gānox gāgēs* Q 95; **vermengd:** *vārmējt* Q 35; **verbrand:** het type *verbrand* in: P 176b; **neergeslagen:** *nejrgāslāgān* L 372; het type *neergeslagen* in: L 286, 313, 316, Q 9; **daal geslaan:** *dālgāslōan* P 176; *dāl gāslōan* Q 2; **verslaan:** *vārslōn* P 219; **afgeslaan:** *afgāslōan* P 219; **ingeslaan:** *ejngāslōan* P 176; **ingeslagen:** het type *ingeslagen* in: K 278; **ingezakt:** het type *ingezakt* in: Q 12; **afgebakken:** *āfgābakā* L 289; **opgebakken:** *opgābakā* L 359; **niet gewerkt:** *net gāwērk* Q 172; de volgende woordtypen zijn werkwoorden of werkwoordelijke uitdrukkingen: **niet gaan:** het deeg *gejt nēt* L 270, 372, 432, Q 15, 21; *gēt net* Q 113; *gēt nēt* L 432a, Q 36, 38; *jēt net* Q 121; *gā ni* K 353; *git nej* K 359; **niet opgaan:** *no opgān* L 316; het deeg *gejt nēt op* L 377, Q 19; **niet willen gaan:** het deeg *welt nēt gōn* L 291, 331, Q 35; *wolt ne gōn* L 414; **geen gang in zitten:** het type *geen gang in zitten* in: Q 187a; *gejnā gaŋk en zetā* Q 20; **geen gang hebben:** het deeg *hat gēj.nā gaŋk* Q 204; **niet deugen:** het deeg *dōwx nēt* L 372, 383; *dōx net* Q 113; **derinslaan van de kou:** men zegt *de kōw es dāren gāslāgā* Q 30.

II.1



## TE NAT

Zu nass (vom Teig) – too wet (said of dough)  
– trop humide (dit de la pâte)

(N 29, 29b; monogr.)

[Gezegd van deeg. In dit lemma komen verschillende grammaticale categorieën voor.]

**te nat:** *tə nat* Q 202; *tsə naz* Q 121e; *tə nāt* L 250, 291, 318b, 377, Q 30, 33, 35, 95, 113, 197b; het type *te nat* in: Q 191; **natsig:** *nētsex* L 330; **te nat gezet:** *tə nāt gəzət* Q 35; **slap:** *slap* L 299, Q 36, 99\*, 204; het type *slap* in: L 269a; **te slap:** *tə slāp* L 269; *tə ślap* L 290, 331, Q 35a, 113, 193; **te slap gemengd:** het type *te slap gemengd* in: L 432a; **strontslap:** *strōntslap* L 163; **te week:** *tə wejk* L 269a, 291, 292, Q 19, 21; *tə wək* Q 203; *tə wē.k* Q 117a; *tsə wēx* Q 121; **te rot:** *tə rot* K 278; **klets:** *kletš* Q 38; **te klets:** *tə kletš* Q 15; **knets:** *knetš* L 432; **te dref:** *tə dref* Q 82; **derf:** *derf* L 265, Q 3; *derf* K 314; **plat:** het type *plat* in: K 359, P 176a; **te plat:** *tə plat* L 414, P 176, Q 2; **te zwaar:** *tə zwōr* L 318b; **verzopen:** *vərzōpə* L 270, 271; *vərzūpən* L 372; *vərzōpə* L 427; **plakkerig:** *plekarex* L 383; **hangerig:** *haŋərex* L 292; **pikkerig:** het type *pikkerig* in: L 270; **geen stand in:** *gejnə stantjen* L 292; de volgende woordtypen zijn zelfstandige woordgroepen of zelfstandige naamwoorden: **slappe deeg:** *slapə dəjəx* L 312; *slapəndejx* Q 12; **schrale deeg:** *šrələ dəx* L 317; **te veel vocht:** *tsə vəl vox* Q 121e; het volgende woordtype is een zelfstandig gebruikt bijvoeglijk naamwoord: **te slappe:** *tə ślapə* Q 198b; de volgende woordtypen zijn werkwoorden: **niet gaan:** het deeg *gēt nēt* Q 198; **uiteenlopen:** het deeg *lōp ātin* P 176b; **drijven:** het deeg *drift* Q 112.

## UITDROGEN

Austrocknen – to dry out – se sécher

(N 29, 29c; monogr.)

[Gezegd van slecht deeg.]

**korsten:** *korstə* L 270, 292; *koštə* P 176, 176b, 177; *koštə* Q 82; *kořstə* L 331; *kuəšə* Q 113; *kuəštə* Q 121; *kōrstə* L 250, 265; *kōrstən* Q 95; *kōrštə* Q 99\*; *kōərštə* Q 204; het deeg is *gəkōrs* Q 95; **korsten krijgen:** het deeg *kriit kōrstə* Q 197; *kriix kōrstə* Q 197; **te heet worden:** *tə hoət wədə* P 176a; **schraal worden:** *sxrəl wērə* L 312; *sxrəl wērə* K 359; *šrəl wērə* L 265; **schralen:** *šrālə* Q 97; **grauw worden:** *grōwōrə* K 278; **uitdrogen:** *ūsdrījgən* Q 121e; *ūtdrōgə* L 299; **huiden:** *hejdə* Q 193; **drijven:** *drivə* L 317; **(de) deeg heeft een korst op:** *də dejx hēt ən kōrs op* Q 94b; *dəx hēt ən kōəš op* Q 38; **daar zit een korst op:** *dō zet ən kořš op* L 383.

## UITGEDROOGD

Ausgetrocknet – dried out – séchée

(N 29, 29c)

[Gezegd van slecht deeg.]

**uitgedroogd:** *ūatgədrōxt* Q 35; *ūtgədryxt* L 269; *ūtgədrījəxt* L 291; *ūtgədryəxt* Q 203; *oətgədryəx* L 270; *ūtgədroəxt* Q 19; *oətgədrījgd* L 414; *ūtgədrewt* L 432; **droog:** *drījx* Q 36; **te droog:** *tə drījx* L 372; *tə drīj.x* Q 117a; *tə drōəx* Q 15, 33; **gedroogd:** *gədrō.x* L 383; **verdroogd:** *vədrījəxt* Q 202; **korsterig:** het type *korsterig* in: L 377; **verlegen:** *vərltəgə* Q 2; **schraal:** *šrəl* L 290; *sxrəl* K 314, L 163; **te schol:** *tə sxəl* L 269a; **te vast:** *tə vas* Q 117a; het type *te vast* in: L 318b; **te hel:** *tə hel* L 372; **brokkelig:** *brəkələx* Q 117a; **gekorst:** *gəkōrst* Q 187a; **te warm gemengd:** het type *te warm gemengd* in: L 432a; **slap afgewerkt:** *slap ovgəwək* Q 72; **schraal gerezen:** *sxrəl gərēzə* L 271; de volgende woordtypen zijn zelfstandige naamwoorden of een zelfstandige woordgroep: **droge deeg:** *drījgən dəjx* Q 12; **uitgedroogde deeg:** *qwtgədrījgdə dəx* Q 35a; **te droge desem:** *tə drījgə dəzəm* Q 191; **schrale deeg:** *šrālə dəəx* Q 112; *šrələ dejx* L 330, Q 95; **gekorste deeg:** *gəkūštə dəx* Q 198b; *gəkōštən dejx* Q 20; **bekorsting:** *bəkōstəj* Q 180; **korst:** *kōrs* Q 97; *kūs* Q 35; **knoei:** *knōj* Q 21.

*Enkele verdere bewerkingen van het deeg.*

## WERKBANK

Wirkplatte – work-bench – établi sur laquelle on met la pâte après le traitement dans le pétrin

(N 29, 30a; N 29, 105e; monogr.)

[De bank waarop men het deeg voor verdere bewerking legt na de bewerking in de trog. Tussen de werkbank en de werktafel (zie het lemma WERKTAFEL) zal het verschil doorgaans niet zo groot zijn geweest.]

**bank:** *baŋk* L 269a; *bāŋk* Q 72; *ba.ŋk* L 383; *bāŋk* L 312; het type *bank* in: K 359, L 265, 271, 299, Q 2, 121; **werkbank:** *werkbaŋk* L 292, 321, 377, 432, Q 15; *wərkbāŋk* L 270, 291, Q 187a; *wərkbāŋk* L 331; *wərkbāŋk* Q 95; *wərəkbaŋk* Q 193; het type *werkbank* in: L 269, 270; **kneedbank:** *knējbaŋk* L 317; **bank van de tafel:** *bāŋk van də tōfəl* Q 198b.

## WERKTAFEL

Wirtisch – working table – table sur laquelle on met la pâte après le traitement dans le pétrin

(N 29, 30a; monogr.)

[De tafel waarop men het deeg voor verdere bewerking legt na de bewerking in de trog.]



## II.1

**tafel:** *tofāl* P 176, Q 180; *tofāl* Q 82, 83; *toafāl* Q 203; *tōfāl* P 56, 176b, Q 3; *tōfāl* L 317, 321, 372, Q 21, 38, 99\*, 202; het type *tafel* in: L 270, P 177, Q 191; **werktafel:** *werktofāl* Q 193; *werk-tōfāl* K 314; *wērəktofāl* Q 12; **deegtafel:** *dēx-tōfāl* Q 30; **dis:** *dyš* Q 121; *doš* Q 204; *døš* Q 38; **werkdīs:** *werkdoš* Q 117a, 121c, 121e; **auge** (fr.): *awš* Q 36.

### BAKPLANK

Baaktisch – baking tray (li of a baker's trough) – planche ou le couvercle du pétrin sur laquelle on réalise les autres traitements (N 29, 30a; OB 2, 2f; monogr.)

[De plank of het deksel van de baktrog waarop men het deeg legt na bewerking in de trog en waarop verdere bewerkingen worden uitgevoerd. Een broodplank is een plank van circa anderhalve meter lang en ruim dertig centimeter breed, waarop het opgemaakte zwartbrood, meestal rond, werd gelegd om te rijzen en naar de oven of „et bakkes” te dragen (Schelberg blz. 62).]

**broodplank:** *brō.tplanġ* Q 20; *bruotplanġ* Q 35; *brōtplanġ* L 289b; *brūtplanġ* Q 28; *brūwtplanġ* Q 176a; het type *broodplank* in: P 178, Q 178; **plank:** *planġ* L 414; het type *plank* in: L 318b, Q 3; de volgende woordtypen duiden aan dat er nog andere mogelijkheden zijn om het deeg ergens op te leggen: **deksel van de moelde:** *[deksel van de] mōlt* Q 198; **mou(de)deksel:** *mowdeksal* P 56; **dek van de kneedtrog:** *dēk van dā knētrōx* L 289b; **deegbak:** *dejxbak* Q 95; **machine:** *māšin* L 330; **rijskast:** *rīskast* L 269; **zeef:** *ziāf* Q 83; **karton:** het type *karton* in: Q 197.

### DEEGKLEEDJE

Tuch, auf das man den Teig zur weiteren Bearbeitung legt – dough cloth – linge ou sac sur lequel on met la pâte (N 29, 30a; N 29, 105e)

[Het doek of de zak waarop deeg voor verdere bewerking wordt gelegd op een werkbank, werktafel of baktrogdeksel.]

**zak:** *zāk* Q 83; *zōk* K 278; het type *zak* in: L 432a, Q 20, 35a, 113; de volgende opgaven zijn meervoud: *zek* L 250, Q 97; **jutezak:** het type *jutezak* in Q 112; **jute:** het type *jute* in: Q 197; **linnen zak:** *līnā zak* Q 122; **meelzak:** de volgende opgaven zijn meervoud: *mēlzakā* Q 19; *mēlzek* Q 95; *mēlzek* L 292, Q 21; **bloemzak:** het type *bloemzak* in: P 176; de volgende opgave is meervoud: *blōmzek* L 290; **deegkleedje:** *dēxklejtā* L 163; **doek:** het type *doek* in: Q 113; **dekje:** de volgende opgave is meervoud: *dekskās* L 250.

### BEWERKEN VAN HET DEEG OP DE WERKTAFEL

Den Teig auf dem Wirtisch bearbeiten – to work up the dough on the working table – traitement de la pâte sur la table (N 29, 30b; N 29, 34; monogr.)

[De vraagstelling van N 29, 30b was: Welke bewerking ondergaat het deeg hier (op de werktafel): 1. platkloppen, 2. droogwerken, 3. doorslaan, 4. nog andere bewerkingen? Deze vraagstelling heeft de informanten toch wel problemen bezorgd bij de invulling. Woordtypen uit groep 4 en uit groep 1, 2 en 3 die per se iets anders aanduiden dan „platkloppen”, „droogwerken” en „doorslaan”, zijn naar de desbetreffende lemmata overgebracht. In dit lemma zijn vooral de synoniemen van „platkloppen”, „droogwerken” en „doorslaan” verwerkt.

De voorrijs wordt beëindigd door de *doorslag*. Wanneer het deeg in de trog ligt, wordt het met de hand in stukken verdeeld, die gevouwen en gekneet worden, zodat het grootste gedeelte van het gevormde koolzuurgas en de gevormde alcohol eruit verwijderd worden (Schoep blz. 97). Door de doorslag wordt echter ook de kleefstof weer in aanraking gebracht met nieuw, ongebonden water, waardoor de nazwelling van de kleefstof bevorderd wordt. Hierdoor wordt het deeg droger (Schoep blz. 98).]

**bewerken:** *bawerkān* L 321; **voorbewerking:** *vjrbawerkeġ* Q 112; **voorslag:** *vōrslāx* K 314; **voorrijzen:** *vōrrižā* L 290; **rijzen:** *rejzān* Q 95; **rijzen en doorslaan:** *rīzā en dōrslōn* L 269; **de rijs doorslaan:** *dā rē.s dō.rslō.n* L 290; **gaan:** *gōā* Q 197; *gōn* L 291; **nog eventjes laten rijzen:** *nax efkās lōtā rīzā* L 291; **laten gaan:** *lōtā gōn* Q 21; **laten rusten:** *lōtā reštā* Q 2; **zakken:** *zakā* Q 2; **doorslaan:** *dōrslōn* L 180; *dōrslō* L 265; *dōrslōn* K 278; *durslun* L 372; *duərsluān* Q 193; *dōrslōn* L 163; *dōrxšloa* Q 112, 113, 117a, 121, 121c; *dōrexšlōā* Q 202; *dōr slōwn* P 176a; *dōrslōn* Q 94b, 95; *dōrslōn* L 250, 269a, 271, 292, 318b, 377; *dōrslōn* Q 97; *dōrslōn* L 270, 291, 299, 383, 432, Q 20; *dō.rslō.n* L 290; *dōrslōn* Q 19; *dūrslōn* Q 35; *dūrslōw* Q 35a; *dūrslun* Q 198b; het type *doorslaan* in: L 432a, Q 15, 187a; **slaan:** *slōn* L 321; **platslaan:** *platslōa* Q 112; *platslōn* L 312; het type *platslaan* in: L 265; **platslagen:** *platslāgā* L 271; **bijeenslaan:** *bejēsloa* Q 117a; **toeslaan:** *tuslōn* Q 99\*; **slaan over de pols:** *slōn òvār dā pōls* L 163; **inslaan:** *enšlōn* L 432; *e-šloa* Q 121; *enšloa* Q 112; *en-slōn* Q 12; **neerslaan:** *nōrslōw* Q 35a; *nērslōn* Q 97; *nērslōn* L 432; *nērslōn* Q 95; **droogslaan en afknijpen:** *drōxslōn en afknipā* L 163; **inhouden:** *enhōwā* Q 113; *enhōn* P 176b; **toehouden:** *tqwhōwā* Q 95; **neerhouden:** *nīārhōwā* Q 82;

**ineenhouden:** het type *ineenhouden* in: Q 36; **doorhouden:** *dūrhōwə* L 317; *dōrhōwə* Q 21; *dōrhōwə* Q 191; **afhouden:** *āfhōwə* Q 197; **de gang uithouden:** *də gəŋk ūthōwə* L 317; **plathouden:** *plathawə* Q 204; *plathōwə* L 427, Q 95, 191; *plathowə* Q 198; *plathōwə* P 177; **kloppen:** het type *kloppen* in: L 321, Q 121e; **inkloppen:** *enklopə* Q 12; **platkloppen:** *platklopə* L 269a, 270, 414, Q 20, 38, 95, 99\*, 121, 121c, 202, 203; *plat klopə* L 291; **pletten:** *pletə* Q 117a; **platuwen:** *plātđōwən* Q 82; het type *platuwen* in: Q 180; **afduwen:** *ovđōwə* Q 72; **neerduwen:** *nērdijə* Q 21; **deeg met stukken doorslaan en het een op het ander duwen:** *dejx met stəkə dōrslən en ət ejn op ət aŋər dijə* L 292; **drukken:** *drəkə* Q 97; **droogwerken:** *dryəxwerkə* Q 121c; *dryəxwerkə* L 270; *drjəxwerkə* Q 121; *drjəxwerkə* L 269a, Q 191; *drjəxwekə* Q 35a; *drjəx werkə* L 291; *drōx werəkə* P 176a; *drjəxwērəkə* L 265; het type *droogwerken* in: K 314; **droogslaan:** *drjəx šloa* Q 112; *drōx šlōn* L 331; **droogkloppen:** *dryx klopə* Q 121; *drygklopə* L 317; *dryəx klopə* L 312; *drwəx klopə* Q 99\*; *drwux klopə* Q 97; *drejx klopə* Q 72; *drjəxklopə* Q 204; *drjə.x klopə* Q 117a; **mengen:** *mēŋə* Q 35; **kneden:** *knēə* L 290; *knēə* Q 33; het deeg wordt *gəknēt* L 387; **droogkneden:** *drjəxknēə* Q 202; **opkneden:** *opknējan* L 414; **doorkneden:** *dōrkneja* L 292; *durkni-ja* L 372; **droogkneden:** *drōxkneja* Q 21; **rollen:** *rolə* L 318b; **toeren:** *tūrə* Q 97; **opzetten:** *opzətə* Q 35; **doorwerken:** *dōrxwerkən* Q 121.

## STROOIEEN

Mehl streuen – to dredge flour – saupoudrer de la farine afin de que la pâte ne colle pas (N 29, 31a; N 299, 30b; monogr.)

[Strooien van meel om aan te kleven van het deeg aan de bank te voorkomen.]

**strooien:** *strōjə* L 321, Q 35; *strōjə* Q 198; *strōjə* L 387, Q 99\*, 113, 121c, 121e, 202; *strōjan* Q 121; *strujə* Q 3; *strojə* Q 180; *strōjə* P 177; *strōjə* L 271; *strōən* Q 2; *strōə* Q 38; **meel strooien:** *mēl strōjə* L 318b, Q 21; *mēl strōjə* Q 20, 21, 198b; **met meel bestrooien:** *met mēl bəstrōjə* Q 30; **get meel deropstrooien:** *get mēəl dropstrōjə* Q 33; **met bloem bestrooien:** het type *met bloem bestrooien* in: P 176a; **bloem strooien:** *blumstrōjan* K 278; *blum strōjə* Q 72; *blum strōjə* Q 82; **kleien strooien:** *kli-ja strōjə* L 432; **werkmeel uitstrooien:** *werk mēl ütstrōjə* L 372; **stuifmeel deronderstrooien:** *stuf mēl dər oŋər strōjə* L 292; **stubmeel strooien:** *stōpmēəl strōjə* Q 83; **strouwen:** *strāwə* L 265; *strōwə* L 317, 318b; *strōwə* L 270, 290; *strōwə* L 312; **meel bestrouwen:** *mēl bəstrawə* L 289b; **meel strouwen:** *mēl strōwə* L 163, 269a; **de bank strouwen:** *də bəŋk strōwə* L 291; **stubben:** *stōpə*

K 359; *stōbə* Q 12; *stōbə* Q 95, 187a; *stōbə* Q 97, 99\*, 193, 197, 204; *stōbə* Q 36, 121, 203; *stjybə* Q 112; **stuiven:** *stjyvə* Q 35; *stjyvə* L 299, 331; *stjyvə* L 377; *sīvə* L 432a; **bestuiven:** *bəstjyvə* L 292; **het bloem stuiven:** *bə blum stōjvə* P 176; **bloem deropsmijten:** *blom tərōp smēta* L 414; **bloem gooien:** *blum gūən* P 176b; **stubmeel gooien:** *stōpmēəl gojə* Q 19; **daar get meel onder gooien:** men zegt *gōj dō get mēl oŋər* L 383; **poederen:** *pujərə* Q 191.

## STROOIMEEL

Struemehl – dredging flour – fleurage (N 29, 31b; N 29, 31a; monogr.)

[Meel dat bij het bewerken van deeg hetzij op de werkbank hetzij op het deeg zelf gestrooid wordt om het kleven te verhinderen. Ten aanzien van het woordtype „grint” zij opgemerkt dat de informant de betekenis „gemalen kleien” hiervoor opgeeft.]

**strooisel:** *strōsəl* L 432; **strooimeel:** *strōmēl* Q 18; *strōjmēl* L 271, 292, 318b, Q 99\*, 121, 121e; *strōjmēəl* Q 113, 117a; *strōmēl* Q 38; *struajmēl* L 250; **strouwmeel:** *strōwmēl* L 290; **stuifmeel:** *stōjfmēl* K 278; *stōjfmēəl* P 176; *stufmēl* L 250; *stjūfmēl* L 269, 269a, 427, 432a; *stjūfmēl* L 270, 292, 331, Q 21; *stj-ijfmēl* L 321; *stōjfmēl* K 359, L 317; het type *stuifmeel* in: L 312; **stofmeel:** *stōfmēl* P 56; *stōfmēl* Q 3; **stubmeel:** *stōbmēl* Q 95; *stōbmēəl* Q 117a, 121; *stōbmēl* Q 203; *stōbmēl* Q 97, 193, 197; *stōbmējl* Q 204; *stōpmēəl* Q 83; *stōpmēl* Q 191; *stōpmēəl* Q 112; *stōpmēəl* Q 19; **stub:** *stōb* Q 187a; **meel:** *mēl* L 265, 289b, 291, 318b, Q 28, 36, 130, 198b; *mēəl* Q 121; *mējal* Q 82; het type *meel* in: Q 35; **hampel meel:** *həmpəl mēl* L 299; **gewoon meel:** *gəwun mēl* Q 95; **bakmeel:** het type *bakmeel* in: Q 33; **werkmeel:** *werk mēl* L 372; **bankmeel:** *bəŋk mēl* L 163; **bloem:** *blum* P 177; *blom* L 414, Q 94b, 202; *blōm* L 270, 291, 330, 377, 383, 387; het type *bloem* in: K 314, L 321, P 176, 176b, Q 3; **koornemeel:** *kuənəmēl* Q 198; **rijstbloem:** *restablom* Q 117a; *ristablōm* Q 15; *ristablom* Q 95, 198b; *rī.stablōm* L 290; **strooi-bloem:** *struəblum* P 176a; **gewone bloem:** *gəwōnə blōwm* Q 20; het type *gewone bloem* in: L 312; **stubbloem:** *stōblōm* Q 12; de volgende woordtypen duiden niet op meel of bloem: **kleien:** *kliən* Q 15; **grint:** *grenjtj* L 432; **zemelen:** *zēmələ* Q 2; het type *zemelen* in: Q 15.

*Verdelen, wegen, opbollen en opmaken*

## HET DEEG OP DE WERKBANK VERDELLEN

Den Teig auf der Wirkplatte verteilen – to divide the dough on the work-bench – diviser la pâte sur l'établi (N 29, 32a; N 29, 30b; monogr.)

## II.1

[Het verdelen van het deeg in stukken die eenmaal gevormd en gebakken, de bepaalde broodvorm met het bepaalde gewicht zullen geven.

De bij deze vraag opgegeven woordtypen „afwagen”, „wagen”, „afwegen”, zijn overgebracht naar het lemma DEEG AFWEGEN.]  
**afsteken:** *āfstēkə* Q 112; *āfsti-jəkə* P 177; *āfstēkə* L 269a, 271, 292, 321, 427, Q 12; *āfstēkə* Q 97, 99\*; *āfstēkə* Q 21, 33, 38; *āfstē.kə* L 290; *āfstēkə* Q 95, 187a; *āfstēkə* Q 193, 198, 198b; *āfstēʔən* K 278; *āfstējxən* Q 121; *āfstēxə* Q 121; *āfstēkən* P 176b; het type *afsteken* in: Q 35a; **stukker steken:** *stəkər stēxə* Q 121e; **verdelen:** *vərdēlə* Q 35, 113, 117a, 202; *vərdēlə* Q 2; *vərdējlə* L 270, 291, 318b, 331, P 176; *vərdējlən* L 432; *vərdējlə* L 290; *vərdējlə* Q 72; *vərdālan* Q 15; **deeg delen:** het type *deeg delen* in: Q 35a; **afsnijden:** *āfsni-jə* L 299; *āfsnājə* Q 82; **snijden:** *snajə* Q 180; **stukken snijden:** *stəkə sni-jə* L 318b; **in stukken snijden:** *en stəkə sni-jə* L 318b; *i stəkə sni-jə* Q 198b; **snijden en bol maken:** *snējə en bol mākə* P 176a; **afkappen:** *afkapə* K 359; **afpitsen:** *āfpetsə* Q 2; **afknijpen:** *āfknīpə* L 291, 292; **afrollen:** *āfrolə* Q 95; **poŋjes maken:** *poŋkəs mākə* Q 28; **stukkeren:** *stəkərə* Q 35; **het de hand afduwen:** *be dānt afdū* P 176a.

### DEEGMES

Teigverteilungsmesser — dough-knife — coupe-pâte (N 29, 32b)

[Het werktuig waarmee telkens een hoeveelheid deeg voor een brood wordt afgesneden of afgestoken. Het werktuig komt qua vorm nogal overeen met de deegkrabber. Vergelijk b.v. de woordtypen van dit lemma met die van het lemma DEEGKRABBER. Zie ook de semantische toelichting bij dat lemma.]  
**deegkrats:** het type *deegkrats* in: Q 121e; **krats:** *krats* Q 35, 36, 113, 121, 121c, 203; **kretser:** *kretzər* Q 204; **deegkrabber:** *dejxkrabər* Q 95; **krabber:** *krabər* L 372, Q 204; *krəbər* L 290, 291, 292, 330, 383; *krēbər* L 269a; het type *krabber* in: L 432a, Q 99\*, 193; **mes:** *mēs* P 56; *mets* L 383, Q 21, 198; het type *mes* in: L 265, 289b, 318b, 330, Q 180; **broodmes:** het type *broodmes* in: Q 3; **oud broodmes:** het type *oud broodmes* in: L 270; **plamuurmes:** *plamūrmets* Q 187a; **steekmes:** *stekmēs* L 265; *stēkmets* L 271, 292; **deegsteker:** *dēxstēkər* L 163; *dēxstēkər* Q 198b; *dejəxstēʔər* K 278; **steker:** *stēkər* L 292, 317, 321; *stēkər* P 176b; *stēkər* L 312; **broodsteker:** *bruəstēkər* L 270; **coupe-pâte (fr.):** *kupāt* K 359, P 56, Q 72, 95; *kapāt* L 414; *kopāt* L 432; *kopāt* Q 2; *kompāt* Q 20; *kopant* P 176; *kapāt* P 176; *kārpādə* Q 82; **deegschup:** *dejxsəp* Q 12, 18, 19; *dēxsəp* Q 33,

35; *dēxsəp* L 427; *dēxsəp* Q 197; **deegschupje:** *dēxsəpkə* Q 28; **handschupje:** *hantsəpkə* Q 193; **schupje:** *sxəpkə* K 359; *səpkə* Q 198; *sxypkə* K 314; **steekschup:** *stēksəp* Q 97; **verdeelschep:** *vərdiəlsəp* Q 15; het volgende woordtype wijst op een bak met verschillende vakken: **verdeelbak:** *vərdēlbak* L 269; *vərdējl-bak* L 331; **hand:** de volgende opgave is meervoud: *hanj* L 289b.

### DEEG AFWEGEN

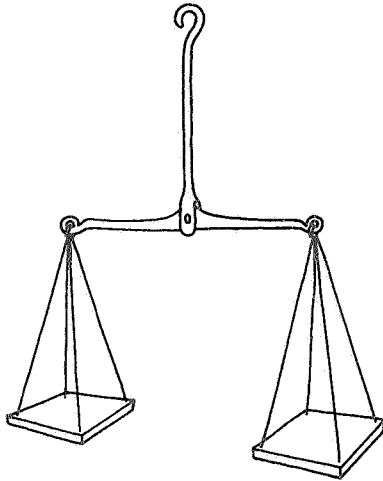
Teib abwiegen — to weigh out the dough — peser la pâte (N 29, 33c; N 29, 30b; N 29, 32a)

[De stukjes deeg afwegen. Men kan met de hand afwegen. Hiertoe wordt het deeg op de bank gebracht en met een steker in stukjes verdeeld die op een balans (schaal) afgewogen worden (Schoep blz. 98). Men kan ook met de afweegmachine wegen. Grote stukken van het deeg worden met de hand uit de trog of kuip gehaald en in de trechter van de afweegmachine geworpen, waarna ze door het mechanisme van de afweegmachine op het gewenste deeggewicht worden verdeeld (Schoep blz. 99).]

**afwagen:** *āfwogə* Q 12; *afwoagə* Q 203; *āfwoagə* Q 121, 121c; *āfwoagə* Q 19; *afwōgə* L 312, Q 36; *āfwōgə* L 292, 312, 317, 318b, 330, 331, 372, 383, 432, 432a, Q 2, 18, 20, 21, 99\*, 112; *āfwōgə* Q 2, 21, 35, 97; *afwō.gə* Q 20; *afwōgən* P 176, 176b; *āfwōgə* Q 35a; *āfwōgə* Q 204; *āfwugə* P 177; *afwojgə* Q 180; *ovwogə* Q 72; *āfwōgən* K 278; *āfwōgə* L 377, Q 95, 198, 198b; *āfwōgən* Q 193; **wagen:** *wogə* P 56; *woagə* Q 113, 117a; *wōagə* P 176; *wōgə* L 377, Q 28, 35, 95, 187a, 197; *wōgən* L 321, 432, Q 121e; *wōagə* Q 202; *wōagə* Q 15; *wuwāgə* Q 82; **uitwagen:** *ūt-wōgə* Q 193; *ūtwoagə* Q 19; **wagen en verdelen:** *wōgə en vārdēlə* Q 197; **afwegen:** *afwēgə* K 314; *afwēgə* L 163, 265; *āfwēgə* L 269a, 270, 271, 291, 292, 427; *āfwēgə* L 414; *āfwē.gə* L 290; *afweagə* K 359; *afwēgə* L 250; *āfwēgə* Q 3; *āfwīagə* Q 83; het type *afwegen* in: L 432a; **wegen:** *wegə* P 176a; *wēgə* K 314; *wēgə* L 265; **wegen en verdelen:** *wēgə en vārdēlə* Q 30.

### WEEGTOESTEL

Teigwaage — dough scales — balance à pâte (N 29, 33a; N 29, 32b; monogr.; N 29, 105e)  
[Het weegtoestel waarmee het deeg na het verdelen wordt gewogen. Vroeger gebruikte men wel een hangende balans, volgens de informant van L 377, maar deze moest verdwijnen, omdat ze niet geijkt kon worden. Zie afb. 19.]



Afb. 19. weegtoestel

**waag:** *wox* P 56, Q 121e; *wəax* K 359; *wojx* Q 180; *woax* Q 121, 121c, 203; *woa.x* Q 117a; *wəax* Q 15; *wuwāx* Q 82; *wōx* P 176, 176a, Q 21; *wəx* K 278, L 292, 372, 383, 387, 414, 427, 432, 432a, Q 2, 12, 18, 21, 35, 36, 38, 95, 99\*, 112, 113, 191, 197, 198, 198b; *wə.x* Q 20; *wōax* Q 72; 204; *wəax* Q 202; **waagje:** *wōxskə* L 318b; **bakkerswaag:** *bekəšwəax* Q 19; **hangwaag:** *haŋwəx* L 317; **ophangwaag:** *ophanwəx* P 176; **broodwaag:** *bruwətwəx* L 312; **balanswaag:** *balanswəx* Q 187a; **balans:** *bəlan* L 292, Q 35a; *balans* L 163, 270, P 176a, 177, Q 3, 97; *bəlānas* Q 12; *balāns* K 314, Q 193; **schaal:** *šəl* L 291; 299, 331; *sxəl* L 271; **waagschaal:** *wəxsəl* Q 193; **weegschaal:** *wəxsəl* L 163, 269, 269a; *wəxsəl* L 250; *wəxəl* L 270, 321, 377, Q 30; **wegeschaal:** *wə.gəšəl* L 290; **weegschaal met plankje:** het type *weegschaal met plankje* in: L 265; **baskuul:** *baskəl* P 176b; **snelweger:** *šnelwəgər* Q 97; **snelzeiker:** *šnelzejkər* Q 95; **pemmer (?)**: *pemər* K 359; het volgende woordtype geeft aan dat men op het gevoel afweegt zonder instrument: **op het heilig oog:** *op at hejləx əwx* L 318b.

#### GEWICHTSSTEEN

Gewichtssteen — stone weight — pierre pour déterminer le poids

(B 29, 33b; N 29, 105e; monogr.)

[Gevraagd werd speciaal naar de stenen die men vroeger in plaats van gewichten gebruikte.]

**gewicht:** *gəwex* Q 204; de volgende opgaven zijn meervoud: *gəwextə* Q 117a; *gəwixtən* Q 95; *jawiatər* Q 121c; **gewichtssteen:** *gəwexštejn* L 270, 331, 383, Q 21; *gəwexštej* Q 203; *gəwexštēn* L 299; *gəwexstēn* L 317, Q 180; *gəwextstejn* L 269a, 321, 377; *gəwextsštēn* L

163; *gəwextštejn* L 432; *gəwextsštēn* Q 28; *gəwextsštēn* P 176a; *jawiatštē* Q 121; het type **gewichtssteen** in: K 359, L 432a, Q 3; de volgende opgaven zijn meervoud: *gəwextsti-jəns* K 314; het type **gewichtsstenen** in: L 312; **koperen gewichtssteen:** *kupərə gəwexštejn* L 372; **hardsteen:** *hartštejn* Q 97; **steen:** *štejn* L 292; 330; *štej* Q 121e; de volgende opgave is meervoud: *štēnə* Q 38; **steentje:** de volgende opgave is meervoud: *stənkəs* L 265; **baksteen:** het type **baksteen** in: L 321; **brik:** de volgende opgaven zijn meervoud: *brikə* Q 121e; het type **brikken** in: Q 15; **klaauw:** de volgende opgave is meervoud: *klawə* Q 12; **lood:** *lōt* L 383; *lut* Q 193; *luət* L 292, Q 112; *lūət* L 330; **loodje:** *lōətjə* L 299; de volgende opgaven zijn meervoud: *lūtjəs* L 269, 269a; *lūtšəs* Q 95; *lūtšəs* Q 203; *lōtjəs* Q 20, 30; **stukken lood:** *štəkə loət* Q 97; **waagbol:** de volgende opgave is meervoud: *wəxbəl* Q 95; **pond:** *ponf* L 414; *po.nfj* L 383; **ponder:** *pənjər* L 290; **ons:** de volgende opgave is meervoud: *onzər* L 290; **twée ons:** de volgende opgave is meervoud: *twiə onzər* L 290;

#### OPBOLLEN

Einen Ball aus Teig formen — to roll the dough into a ball — faire des pâtons (N 29, 34; N 29, 30b; monogr.)

[De afgewogen deegstukken opbollen. Het opbollen dient om een mooie ronde bol te verkrijgen, waardoor het vormen van het brood veel gemakkelijker kan geschieden, dan wanneer men dit van het direct afgewogen stuk moet doen (Schoep blz. 99). Verder dient het om de fijnheid van rijs te beïnvloeden en de kleefstof soepeler te maken. Het opbollen kan met de hand of machinaal plaatsvinden.] **opbollen:** *opbolə* L 270, 383; *opbolə* K 359, L 250, 265, 269a, 270, 271, 290, 291, 292, 299, 321, 330, 331, 372, 377, 432, 432a, P 176, Q 19, 20, 35, 95, 97, 99\*, 112, 113, 121, 180, 187a, 204; *opbolə* P 56; *opbolən* L 163; *obolə* Q 72; *qbolə* P 177, Q 2, 12, 82; *oboln* K 278; *opbōlən* P 176b; het type **opbollen** in: L 269, P 176b, Q 15, 36, 193, 198b; **bollen maken:** *bəl mākə* L 318b, Q 202; **bolletjes maken:** *bəlkes mākə* Q 18; **in de bol zetten:** *en də bol zətə* Q 35a; **op de bol zetten:** *op də bəl zətə* L 163; *op də bəl zətə* L 317; **in de opbol leggen:** *en də opbol ləgə* L 269; **het deeg vormen tot bollen:** het type *het deeg vormen tot bollen* in: Q 30; **rollen:** *rolə* L 318b; Q 35, 121c; **oprollen:** *oprələ* L 414; *uprələ* K 314; **trullen:** *trələ* Q 3; **opdegen:** *opdəgə* Q 203; **opkneden:** *opknē* Q 28; **opmaken:** *opmākə* L 372, Q 21; *opmākə* P 56; *opmōkən* Q 198b; *opmōkə* Q 198; *opmāxə* Q 121c; **opdraaien:** *opdri-jə* Q 197; **opzetten:** *opzətə* Q 204; *opzətən* Q 121; **opzētə Q 121e; **opwerken:** *op-***

## II.1

*werka* P 176; *opwērakə* Q 2; *opwēarakə* Q 193; *opwērəkə* L 312; **rond maken:** *ronk mākə* Q 117a; **ronden:** *ronjə* Q 38; **opdraaien:** *opdri-jə* Q 38; **kluitjes maken:** *klotšas moqakə* P 176a; **brood maken:** *brōt mōkə* Q 180.

### DEEGBOLLEN WEGZETTEN OM ZE TE LATEN RIJZEN

Teigballe wegsetzen, um sie gären zu lassen – to put away the rolled dough for rising – mettre de côté les pâtons pour les lever (N 29, 35a; monogr.)

[Wanneer de bol is gevormd, laat men haar enige tijd rijzen, voordat men met het opmaken, vormen, begint. In dit lemma is er een aantal woordtypen dat benadrukt het „wegzetten”, terwijl er ook een aantal is dat het accent legt op het „rijzen” of „laten rijzen”.] de volgende woordtypen duiden op het „wegzetten”:

**wegzetten:** *wexzətə* L 312, P 177; *wegzətə* P 176; *węgzətə* Q 95, 180; *wexzətə* Q 113; *węgzətə* Q 203; **hollen wegzetten:** *bəl wegzətə* L 432; **vortzetten:** *vut zətə* Q 121; *futzətə* Q 204; *vutzətə* Q 202; **uitzetten:** *ūtzətə* Q 97; **overzetten:** *qəvərzətə* Q 12; **opzetten:** *opzətə* Q 191; **op de plank(en) zetten:** *op də plank zətə* L 292, 372; *op də plānk zətə* Q 197; *obdə plōnk zətə* K 278; *op də plēnk zətə* Q 21; **afzetten:** *āfzətə* Q 38; **in de rijskast zetten:** *en də rēskas zətən* P 176b; **in de rijs zetten:** het type *in de rijs zetten* in: Q 187a; **in de punt zetten:** *en də pōnt zətə* L 270; **in een rek leggen:** *enərekləgə* K 314; de volgende woordtypen duiden op het „rijzen” of „laten rijzen”: **rijzen:** *rēzə* Q 82; **voorrijzen:** *vjrrizə* L 317; *vōrrizə* Q 193; **voorgaan:** *vər gōn* L 331; *vər jōn* Q 121; **wagen:** *wāgən* L 269; **bolrijs lang maken:** *bolrēš lanġ mākə* L 265; **laten rijzen:** *lōtə rejzən* Q 30; **laten gaan:** *lōtə gōn* Q 82; *lōtə gōn* Q 35a; *lōtə gōn* Q 99\*; **gaan laten:** *gōn lōtə* L 432a; **laten opgaan:** *lōtə op-xōn* Q 72; **loskomen:** *loskomə* Q 20; **door laten rijzen:** *dōr lōtə rīzə* L 330; **laten rusten in de onderoven:** *lōtə rēstə en dən qndərōvə* Q 2.

### BOLRIJS

Gärungsphase nach dem Formen des Teigs zu einem Ball – second rise – période de levage des pâtons

(N 29, 35c; N 29, 35a)

[De rijperiode na het opbollen. Bij de rijs op de bol moet men de bollen beschermen tegen afkoeling en tocht om te verhinderen dat de buitenkant der bollen uitdroogt (Schoep blz. 100).]

**bolrijs:** *bolrīs* L 163; **bollerrijs:** *bolārīs* L 292; **bolrijstijd:** *bolrīsīt* L 317; **eerste rijs:** *təstə rīs* Q 112; **voorrijs:** *vōrrejs* Q 95; *vōrrīs* L 269a, 270;

*vjrrīs* Q 112; **voorgang:** *vjrrjanġ* Q 121; **rijstijd:** *rēstīt* Q 113; *rēstējat* Q 82; *rīsīt* L 269a, 330; **tijd van gaan:** *tīt vān gōdāwə* Q 204; **gaantijd:** *gōnīt* Q 12; *gōntejt* Q 3; **rijptijd:** *ripīt* Q 99\*; **vultijd:** *vōltējt* K 278; *vōlīt* Q 12; **tweede gisting:** *twēdā gēsēj* L 414; **tussenrijs:** *təsarīs* L 270; **narijs:** *nōjrejs* Q 180; *nōrīz* L 312; de volgende woordtypen zijn werkwoorden: **rijzen:** *rejzə* L 372; *rīzə* L 318b, 321; **rijpen:** *ripə* Q 97; **gaan:** *goa* Q 203; *joa* Q 121c; *gōn* K 314; *gōn* Q 95; **laten gaan:** *lōtə gōnə* Q 15; *lōtə goa* Q 117a; **men zegt lōt guən Q 193; **gaan laten:** *gōə lōtə* Q 202; **opgaan:** *opgujn* Q 198b; **het broot git op** P 56; **moeten gaan:** het brood *mot gōə* Q 197; *mojt gōn* L 383; **moeten aankomen:** het brood *mot ānkōmə* Q 197; **laten staan:** *lōtə štōn* Q 21; **aangaan:** *āngōn* Q 36.**

### RIJSKAST

Schrank, in dem die Gärung der Teigballe vor sich geht – fermenting cabinet – armoire de lavage

(N 29, 35b; N 29, 35a; N 29, 105e)

[De kast waarin de bolrijs plaatsvindt. In vraag N 29, 35b werd gevraagd in het algemeen waar de bolrijs geschiedde. Het gevolg was een aantal opgaven dat een algemene plaatsaanduiding inhield. Zo gaf men voor de „plaats van de bolrijs” benamingen op als *bakkerij* (in K 314, L 270, Q 198b), *bakhuis* (in Q 3, 28, 121, en Q 191), *verwarmd vertrek* (in Q 30) of *warme plaats bij de oven of het fornuis* (in L 414, L 318b en L 321), *tussen of op meelzakken* (in L 331 en L 432) of *op hortjes* (in Q 112). Deze benamingen zijn niet fonetisch gedocumenteerd.]

**rijskast:** *rīskast* L 318b, 432a; *rejskas* Q 95, 97, 180; *rēskās* Q 82; *rēskas* P 176, 176b; *rīskas* L 270, Q 15, 35, 35a, 99\*, 193; *rī.skas* Q 117a; *rīskas* Q 19; *rīskās* L 269; *rīskōst* L 291; het type *rijskast* in: Q 35, 187a, 198b; de volgende opgave is meervoud: *rīskasta* Q 99\*; **kast:** *kast* P 177, Q 113; *kas* K 359, Q 202, 203, 204; *kās* Q 72, 83; de volgende opgave is meervoud: *kasə* K 359, L 312; **vuilkast:** *vōlkōs* K 278; **koelplak:** *kulplak* P 176a; **rijspplaats:** het type *rijspplaats* in: K 359.

### WERKBANK

Arbeitstisch, auf dem die Gärung der Teigballe vor sich geht – work-bench where the rolled dough is put to rise – établi de levage

(N 29, 35b)

[De werkbank of tafel waarop de bolrijs plaatsvindt.]

**werkbank:** *werkbānj* L 291, 292; *werəkbanġ* L 290; *wērəkba.ġk* L 383; het type *werkbank* in: L 270, 377, 427; **bank:** *bānj* L 250, 265, 269a,

271, 317, 432a, Q 20, 112; *bānk* L 163; *tafel: tōfəl* Q 36; het type *tafel* in: L 270, 330, Q 12; *werktafel: werktōfəl* L 432; *dīs: doš* Q 121c.

## RIJSPLANK

Brett, auf dem die Gärung der Teigballe vor sich geht – proving tray – planche de levage (N 29, 35b)

[De plank, planken of een rek waarop de bolrijs plaatsvindt.]

*plānk: plank* Q 20; de volgende opgaven zijn meervoud: *plānkə* Q 193; *pleŋk* Q 21; het type *planken* in: Q 198; rijsschrank: *riššraŋk* Q 121; *schrank: šraŋk* Q 121c; *rek: rek* Q 113; het type *rek* in: P 176; de volgende opgave is meervoud: *rekə* Q 99\*.

## ONDEROVEN

Unterofen, in dem die Gärung der Teigballe vor sich geht – space under the oven where the rolled dough is put to rise – bas du four où les pâtons lèvent (N 29, 35b)

[De onderoven waarin de bolrijs plaatsvindt.]

*onderoven: oŋərōvə* L 291; *ondərōvə* L 265; *ōndərōvə* Q 2.

## DEEGBOLLEN HUN BROODVORM GEVEN

Teigballe ihre Brotform geben – to shape the dough – donner aux pâtons la forme de pain (N 29, 36; N 29, 30b; monogr.)

[Als de bollen voldoende gerezen zijn, gaat men ze vormen tot het gewenste model. Dit houdt in dat men van de bol een deegstrook van een bepaalde lengte maakt (Schoep blz. 100). Vervolgens vouwt men de beide uiteinden van de strook naar elkaar toe. Dan vormt men een deegplak die een trapezium-vorm heeft, d.w.z. de bovenste horizontale zijde is korter dan de onderste. Tenslotte rolt men met de palm van de hand het brood in de gewenste vorm.]

*opmaken: opmākə* P 56; *opmākə* L 163, 265, 269a, 270, 271, 289b, 291, 292, 312, 318b, 321, 330, 331, 377, 387, 414, 427, 432, Q 18, 20, 21, 28, 30, 35a, 95, 113, 191, 203; *opmākən* L 250; *opmākə* L 290; *opmāxə* Q 121; *opmōkə* L 299, Q 3, 193; *opmōkən* Q 198b; *opmōkə* Q 83; *opmōkə* Q 198; het brood wordt *opjamaxt* Q 121e; het type *opmaken* in: L 269, 321, 432a, Q 35, 36; brood maken: *brūt mākə* Q 191, 197; vormen: *vormə* L 291; het deeg wordt *gəvōrmt*: Q 30; lang maken: *lanjk mākə* L 270, 292, 372, Q 117a; *lānk mākən* Q 95; *lanjk māxə* Q 121; *lanjmōkə* Q 38; lang opmaken: *lanjk opmāxə* Q 121c; ontrollen: *ontrolə* Q 97; opwerken: *op-*

*werka* L 270; *opwerka* P 177, Q 82; *opwerka* Q 95; *opwerəkə* Q 2, 12; *opwerkən* Q 82; *opwerka* P 176; *opwerəkə* P 176a; *opwərəkə* Q 193; *opwərəkə* L 317; *opwərəkə* Q 72; *opwərəkə* Q 187a; *opwərəkə* L 312; het type *opwerken* in: P 176b; opzetten: *opzətə* Q 15, 202; *opzətə* Q 35, 112; bot maken: *bōt mōkə* Q 82; dobbel vrouwen: *dobəl vawə* Q 99\*; toevouwen: *tōvvawə* Q 12; *tuvōwə* Q 20; *tüvōwə* L 317; invouwen: *envawə* Q 95; inwerken: *enwərəkə* Q 95; platdrukken: *platdrəkə* Q 97; plaatslaan: *platšluə* Q 203; plathouwen: *platowən* K 278; platdouwen: *platdōwə* Q 180; *platdējəvə* K 314; neerdouwen: *niərdōwə* Q 83; afdouwen: *afdōwə* K 359; opdraaien: *opdrejə* Q 99\*; *opdrejə* Q 19; *opdrējə* Q 3; *opdri-jə* Q 38; *opdrīənə* Q 204; opbollen: *opbōlə* P 56; rond maken: *ronk mākə* L 372; *ronjk mākə* Q 117a; *ronjk māxə* Q 121; rond opmaken: *ronjk opmāxə* Q 121c.

*In pannen, bussen of mandjes leggen*

## BAKBLIK

Bachblech – bread-tin – moule de tôle (N 29, 37; monogr.)

[De metalen vorm, een blik of bus, waarin de bakker het deeg laat narijzen voordat hij het in de oven plaatst. Vaak wordt het deeg op een plaat gelegd met soms die beperking dat het dan om het bereiden van witbrood gaat (Q 82) of om het maken van vla, beskuit of broodjes (Q 191, 204 en L 291).

Vroeger moet men het deeg, vooral van roggebroom, ook wel op de stenen van de ovenvloer geplaatst hebben (in L 289b en L 291). In Q 204 plaatst men het opgemaakte deeg ook wel op vierkante stukken karton.

Volgens Schoep (blz. 100) wordt het gevormde brood na het opmaken hetzij in bussen hetzij tussen kleedjes gelegd. Zo wordt het woordtype „deegkleedje” in dit lemma verklaarbaar.]

*mikbak: mekbak* L 265; *mikkəbak: mekəbak* L 292, 318b, 331; *megəbak* L 271; de volgende opgave is meervoud: *mekəbek* L 321; *bak: bak* L 269a, 289b, Q 36, 95; de volgende opgaven zijn meervoud: *bek* Q 97, 204; *bekj* Q 38; *wegbak: weqəbak* L 291; *weggebak: weqəmbak* L 270; de volgende opgaven zijn meervoud: *weqəbek* L 290, 299; broodbak: *brudbak* Q 95; *bruətbak* L 290; de volgende opgaven zijn meervoud: *brutbek* Q 198; *bruətbek* L 250; plaatstalen bak: het type *plaatstalen bak* in: L 330; bus: het type *bus* in: Q 36, 187a; broodbus: *brōadbōs* Q 19; *brutbōs* Q 35a; *brwōdbōs* Q 99\*; broodbus: *brutbōs* Q 203; *wegbus: weqəbōs* L 163; *weggebus: weqəbōs* Q 202; *blik: blek* L 312, 377, Q 28, 35, 193; de volgende opgaven zijn meervoud: het type *blikken* in: L

## II.1

427; **broodblik**: *brūtblek* Q 35; de volgende opgaven zijn meervoud: *bruūtblekə* Q 112; **bakblik**: het type *bakblik* in: Q 193, 198b; **broodvorm**: *brūtvorm* Q 197; **bakvorm**: het type *bakvorm* in: L 387; vorm: het type *vorm* in: L 330, Q 121; **plaat**: *plōt* Q 3; het type *plaat* in: Q 15, 18, 21; de volgende opgaven zijn meervoud: *plātə* L 383, Q 12, 97, 117a, 204; *plōtə* Q 82; het type *platen* in: L 427; **blikken plaat**: het type *blikken plaat* in: Q 113; **bakplaat**: *bakplāt* L 269, Q 28, 30; de volgende opgave is meervoud: *bakplātə* L 432; **wegplaat**: *wəḡplāt* L 432a; **weggeplaat**: *wəḡplāt* Q 202; de volgende opgave is meervoud: *wəḡplātə* Q 121e; **mikkeplaat**: *mekəplāt* L 317; **koekplaat**: *kuwḡplowət* K 278; **vlaaiplaat**: *vlaḡplōt* Q 191; **deegkleedje**: *deḡxkletjə* Q 20.

## BAKPAN

Backpfanne – pan used for baking bread – poêle à cuire (N 29, 37)

[De pan waarin het deeg na de narijs in de oven wordt geplaatst.]

**pan**: *pan* L 372, P 56, 176, 176a, Q 2; *pán* Q 72; de volgende opgave is meervoud: *panə* Q 180; **broodspan**: *brūtspan* Q 197; **broodpan**: *brutpan* L 414; *brūtpan* P 176b; **mikpan**: *mekpan* K 314.

## INVETTEN

Blech, Platte oder Backform einfetten; mit Fett bestreichen – to grease the bread tin etc. – graisser le poêle etc.

(N 29, 38a; monogr.)

[Blik, vorm of plaat invetten om aankleven van het deeg te voorkomen.]

**smeren**: *smejrə* Q 82; *smeərə* Q 83; *smērə* K 359, L 377, P 176, Q 95; *smējərə* K 314; *smērə* L 163, 269a, 271, 299, P 56, Q 12, 38, 187a; *smērə* L 383, Q 19; *smē.rə* L 290; *smērə* L 270, 291, 292, Q 21, 97, 99\*, 193, 197, 198b, 203, 204; *smērə* L 250; *smērən* K 278; *smīrə* L 317, 372; *smūrən* L 432a; *smūrə* Q 28, 30, 35a, 112, 117a, 202; *smūrən* Q 36, 112b; *smīərə* Q 121; **insmeren**: *ənsmejrə* Q 72; *ənsmejrə* P 176a; *ənsmērə* L 289b, 312, 318b, 414, P 176, Q 95; *ənsmērə* Q 15, 18; 180; *ənsmērə* L 330, 331, Q 20; *ənsmērə* Q 193; *inšmērə* Q 198; *ənsmūrə* Q 3; *ənsmūrə* Q 2; *ənsmūrə* Q 113; *ešmūrə* Q 121e; *ənsmūrən* Q 121; *ənsmūrə* Q 35; **aansmeren**: *ānsmērə* L 427; *ānsmērə* L 432; **invetten**: *ənvətə* L 318b, 321, Q 121c, 191; het type *invetten* in: P 176b; **vetten**: *vətə* Q 95; **instrijken**: *ənstrika* L 387; **oliën**: *olīə* L 265.

## SMEERMIDDEL

Einfettmittel – grease – lubricant (N 29, 38b)

[Het smeermiddel waarmee blik, plaat of vorm worden ingevet. In N 29, 38b werd gevraagd naar het middel waarmee men invette. Deze vraag is dubbelzinnig opgevat. Een aantal informanten geeft een benaming of voor een bepaalde vaste of vloeibare smeerstof op. Een ander aantal noemt het werktuig waarmee de smeerstof uitgesmeerd wordt. Op grond hiervan zijn de opgaven van N 29, 38 verdeeld over twee lemmata.]

**olie**: *oli* L 270, 289b; *olə* P 56; *qli* L 163; *oali* Q 112; *ōli* L 414, Q 95; *q̄li* L 250, 269a, 292, 331, Q 21; *uli* Q 193; *ūli* Q 198b; *q̄li* Q 15; *ōal* Q 121; het type *olie* in: L 321, Q 35, 36, 97, 99\*, 112b, 198, 204; **olig**: *olix* Q 121c; *q̄wlex* Q 35a; *ōlex* Q 30; **siaolie**: *slōjōli* Q 95; het type *siaolie* in: Q 191; **salade-olie**: *slātəl* Q 121e; **slamet**: *slōmēt* Q 95; **reubolie**: *rābōli* L 330, 383; **reubsolie**: *rābsōli* L 292; **zoete olie**: *zōtən ōli* L 290, 291; **goedkope olie**: *gōtkōwpə ōali* L 269a; **boter**: *botər* Q 121; *bōwtər* P 176; *butər* Q 30; het type *boter* in: L 312, P 176a, Q 97; **margarine**: het type *margarine* in: L 270; **vet**: *vət* Q 2; *vət* L 331, 414, P 56, Q 95, 112, 121, 197; *vēt* L 289b; het type *vet* in: L 312, P 176, 176a, Q 112b, 204; **plaatvet**: *plowətvet* K 278; **varkensvet**: *verkəsvət* K 359, L 291; **spekzwaaard**: *spekzwās* Q 18; **zwaard**: *zwärt* L 318b; *zwārs* Q 197; **pezerik**: *pejzərək* K 278; **smoutvet**: *smōtfat* K 314; **smout**: *smāt* L 414, P 56; *smōwt* L 432; **vethoddel**: *vethodəl* Q 203.

## GEREEDSCHAP WAARMEE MEN INVET

Geräte, mit denen man einfettet – tools with which one grease – instruments, avec lesquels on graisse

(N 29, 38b)

[De borstel, lap, vod enz. waarmee olie, vet, boter enz. op bakblik, bakplaat e.d. worden aangebracht.]

**borstel**: *bosəl* Q 180; *bqsəl* Q 82, 83; *bostəl* P 176b; *bōstəl* Q 113, 202; *bōrstəl* L 330; *bōrstəl* Q 95; *bōrstəl* L 387; *bōstəl* L 427; *bōstəl* Q 20; het type *borstel* in: L 432a; **borsteltje**: *bōrstalkə* L 265; **pinsel**: *pinsəl* Q 117a; **kwast**: *kwast* Q 187a; *kwās* Q 35, 193; *kwās* Q 121; **doek**: *dok* Q 3; **vette doek**: het type *vette doek* in: Q 28; **lap**: *lap* L 270, 427, Q 20, 113; **lapje**: *lepka* Q 95; het type *lapje* in: L 318b; **smeerlap**: *smērlap* Q 72; *smērlap* Q 97; *smē.rlap* L 290; *smūrlap* L 372; **smeerlapje**: *smūrlepka* Q 2; **smoutlap**: *smōwtlap* L 317; **vod**: *vot* P 176b; *vət* P 56; het type *vod* in: Q 3, 12, 180; **vodje**: *vətšə*

Q 82; lommel: *luməl* Q 117a; smeerlommel: *smērloməl* Q 19; lommeltje: *lōjməlkə* Q 198b; spons: *spōns* Q 95; oude sok: *aldə zək* L 271.

## NARIJS

Nachgärung – third rise – troisième levage (N 29, 39b; N 29, 39a)

[Na het bewerken en opmaken van het deeg kan de laatste rijs, de narijs, beginnen. Het deeg moet nog enige tijd rijzen in de bus, het blik, de rijskast, voordat het in de oven geschoven kan worden. Men moet bij de narijs erop leggen dat temperatuur en vochtigheid van de lucht voldoende zijn (Schoep blz. 102). Zowel een te lage als een te hoge temperatuur beïnvloeden het deeg ongunstig, terwijl de vochtigheid van de lucht ook niet te hoog mag zijn. Het verdient aanbeveling de narijs te laten geschieden in een afzonderlijke ruimte, waar men zowel de temperatuur als de vochtigheid van de lucht in de hand heeft. Volgens de informant van L 330 duurt de narijstijd ± een half uur.]

narijs: *nōrejs* Q 95, 97, 187a, 198b; *noarīs* Q 121; *nōrīs* L 250, 269a, 270, 292, 321, Q 35, 99\*; *nōrēs* K 314; *nōreš* L 265; *nowrēs* Q 72; laatste rijs: *lēstə rejs* K 278; *lē.stə rīs* L 290; *letstə rīs* Q 112, 202; laatste beurt: *lēstə bōrt* L 291; platte rijs: *platə rēs* L 317; derde toer: het type *derde toer* in: Q 97; vulling: *voləŋ* L 312; busrijs: *bōsrīs* L 163; na-opgaan: *nōə-opgōən* Q 19; rijstijd: *rēstsit* Q 121e; het volgende woordtype duidt meer op een oorzaak van de narijs dan op de narijs zelf: stoom: *stoam* Q 36; de volgende woordtypen zijn werkwoorden of werkwoordelijke uitdrukkingen: narijzen: *nōrēzə* Q 113; *nōrejzə* L 387, Q 95; *nōrejzən* L 432; *nōrejzə* Q 193; *nōrizə* L 271, 432a; *nōrizən* Q 15; volrijzen: *volrīzə* L 290; rijzen: *rejzə* L 372; *rēzə* Q 30; bijrijzen: *bejrēzə* Q 82; in gang komen: *en gāŋk kōwmə* Q 204; opgaan: *opgōn* P 176; *opgōn* L 414; *opxōn* Q 12; gaan: *gōn* L 270; *goa* Q 203; na-gaan: *nōgōn* L 331; *nōgōn* Q 35a; laten gaan: *lōtə gōn* Q 95; *lōtə gōn* Q 21; nog laten gaan: *nax lōtə gōn* L 383; nog get laten gaan: *nox get lōtə gōə* Q 197; uit laten gaan: *ū. t lotə goa* Q 117a.

## RIJSKAST

Schrank, in dem die Nachgärung vor sich geht – fermenting cabinet for the third rise – armoire pour le troisième levage (N 29, 39a; N 29, 37)

[De kast - meestal een onderdeel van een (modernere) oven - waarin de narijs plaatsvindt. Vraag N29, 39a („Waar vindt deze narijs plaats?") is door de verschillende antwoorden in verschillende lemmata gesplitst.

Algemene benamingen als *bakkerij* (in L 270, 292, 372, 377, 383, Q 99\*, 121e, 198b), een *warme plaats* (in L 318b, 414) een *keuken* (in Q 28), het *bakhuis* (in Q 3, 121c), *bakker* (L 250), *onder een zak* (Q 121), *tussen deegkleedjes* (Q 20) zijn niet fonetisch gedocumenteerd.]

rijskast: *rejskas* L 432, P 176, Q 95, 203; *rēskas* P 176b; *riskas* L 317; *rīskas* L 270, 271, 331, 432a, Q 15, 35a, 36, 112, 193, 202; *rīskas* Q 19; *rīskast* L 318b, 292; *rīskāst* L 163; *rīskāas* L 269; *rīskō.s* L 290; het type *rijskast* in: Q 12, 187a, 198b; de volgende opgave is meervoud: *rīzkasə* L 312; *kast: kas* K 359, Q 121, 121c; *kās* Q 72; het type *kast* in: Q 204; de volgende opgave is meervoud: *kastə* Q 117a; *vulkast: volkōs* K 278; *weggekast: wēkəkās* Q 121; *stoomkast: stōmkās* Q 82; *broodkast: brutkas* Q 193.

## ONDEROVEN

Unterofen, in dem die Nachgärung vor sich geht – space under the oven for the third rise – bas du four de troisième levage (N 29, 39a)

[De onderoven als plaats waar de narijs kan plaatsvinden: de informant van L 290 vermeldt dat dit vroeger zo gebeurde, terwijl de informant van L 383 zegt dat in de onderoven de narijs plaatsvindt bij koud weer.]  
onderoven: *ōndərōvə* Q 2; *ōjərō.və* L 290; *ōjərōvə* L 383; *ōndərōvə* L 183; *ōjərōvə* L 269a.

## RIJSPLANK

Brett, auf dem man den Teig nachgären lässt – proving tray used for the third rise – planche de troisième levage (N 29, 39a)

[De plank of soms het rek waarop de narijs kan gebeuren.]  
plank: de volgende opgave is meervoud: *plēŋk* Q 21; *geerschrank: gēršrāŋk* Q 117a; *rek*: het type *rek* in: P 176, Q 113.

## WERKBANK

Arbeitstisch, auf dem die Nachgärung vor sich geht – work-bench used for the third rise – établi de troisième levage (N 29, 39a)

[De werkbank waarop de narijs kan plaatsvinden.]  
*bank: banjk* L 265.



## II.1

### *Afwerking en versiering van het deegbrood*

#### BROOD NETTEN

Teigbrot anfeuchten – to wet the surface of the bread (dough) to get a brown crust – mouiller le pain de pâte

(N 29, 40a; N 29, 30b; N 29, 39b; N 29, 40d; monogr.)

[Het bevochtigen van de bovenzijde van deegbrood. De bedoeling van deze bewerking is om bij het bakken een mooie bruine korst te krijgen.]

**netten:** *neṭa* L 432, 432a, Q 12, 18, 20, 28, 30, 33, 95, 187a, 193; *neṭa* Q 19, 35, 35a, 197, 198, 198b; *neṭan* Q 36; *neṭsa* Q 112, 117a, 121c, 202, 203; *neṭsa* Q 113, 204; *neṭa* Q 38, 97, 99\*; *nettān* K 278; *neṭsan* Q 121; *neṭa* K 314; *neṭa* L 312; het type *netten* in: L 427; **afnetten:** *āfneṭa* Q 21; *āfneṭa* Q 197; *āfneṭa* Q 94b, 193; *āfneṭa* Q 35; *āfneṭsa* Q 121; **nat maken:** *nat māka* Q 191; *nāt māka* L 270, 292, 318b, 330, 372, P 56, Q 21; *nāt mākan* Q 15; *nōṭ mōka* Q 3; **wassen:** *wasə* Q 180; *wāsə* Q 82; *wāsə* Q 72; **afwassen:** *āfwasə* L 270, 299, 330, 331; *āfweṣə* Q 121, *āfwaṣə* L 383; *āfwasən* L 269; **afsmeren:** *āfsmēra* L 269a; *āfsmēra* L 291; **het geklopt ei insmeren:** *bē gəklōpt ē ensmēre* L 414; **pappen:** *papə* L 265, 317, 372, 377; **stomen:** *stumə* K 359; **bestomen:** *bəstōman* Q 180; **kleuren:** het type *kleuren* in: L 321; **opwrijven:** *opvrēvə* P 177; **pinselen:** *pinsələ* Q 95; **strijken:** *strika* 163; *strika* L 289b; **instrijken:** *enstrēka* P 176b; **met water strijken:** *met wasər štrīxə* Q 121e; **afstrijken:** *āfstrika* L 271; *āfstrika* L 290; **zalven:** *zaləvə* P 176, 176a; **glaceren:** *glasejrə* P 176.

#### NETBORSTEL

Pinsel zum Anfeuchten des Teigbrots – brush used to wet the bread (dough) – brosse à mouiller le pain de pâte

(N 29, 40b; monogr.)

[Borstel, kwast of handveger die dient voor het bevochtigen van de bovenzijde van het deegbrood. Volgens informanten (in L 289b, L 318b en Q 18, Q 112b) gebeurt dit ook wel met de hand.]

**netborstel:** *netbōstəl* K 278; *neṭbōrstəl* Q 12, 36; *neṭbōrstəl* Q 95; *netbōsəl* K 314; *neṭbōstəl* Q 30; *neṭsbōstəl* Q 203; *neṭsbōrstəl* L 270; *netbōstəl* L 427; *neṭbōstəl* L 432a; Q 15; *neṭbōstəl* L 432; *netbōrstəl* Q 97, 99\*; *neṭbōstəl* Q 19; *netbōestəl* Q 35; *netbōstəl* Q 198b; *netbōstəl* Q 198; *neṭbōstəl* Q 193; *neṭzbōstəl* Q 35; het type *netborstel* in: Q 187a; **netborsteltje:** *neṭbōrstəlkə* Q 197; **netter:** *neṭsər* Q 112; *neṭsər* Q 204; **net:** *neṭs* Q 117a, 121, 202; *neṭz* Q 121e; **borstel:** *bōrsəl* L 299, 414; *bōrsəl*

Q 38; *bōstəl* P 176; *bōstəl* Q 113; *bōrstəl* L 312; *bōrstəl* Q 95; *bōstəl* L 321; *bōrstəl* L 372; **handborstel:** *handbōsəl* Q 72; *hanjībōstəl* Q 21; *hanjībōstəl* Q 28; **smeerborstel:** *smērbōrstəl* K 359; *smērbōsəl* P 176a; **afsmeerborstel:** *āfsmērbōrstəl* L 269a; *āfsmērbōrstəl* L 291; **strijkborstel:** *strikbōrsəl* L 163; *strikbōrstəl* L 271; *strikbōstəl* Q 35a; **afwasborstel:** *āfwasbōrstəl* L 330; *āfwasbōrstəl* L 383; *āfweṣbōrstəl* L 290; *āfwasbōstəl* L 269; **meelborstel:** *mi-jəlbōsəl* P 177; **wieksborstel:** *weksbōrstəl* L 290; *weksbōrsəl* L 290; **broodborstel:** *brūtbōrstəl* Q 191; **papborstel:** *papbōrstəl* L 317; **borstel met steel:** *bōstəl met stēl* L 377; **handveger:** *hanjijvėgar* L 331; **veger:** het type *veger* in: L 270; **kwast:** *kwast* Q 30; *kwāst* L 312; *kwās* L 292; *kwās* Q 121c; **netkwast:** *neetkwās* Q 113; **pinsel:** *pinsəl* Q 95; **kwispel:** *kwespəl* Q 121c; **eerlijkheid:** *ērləkhējt* Q 82.

#### NETVLOEISTOF

Flüssigkeit zum Anfeuchten des Teigbrots – liquid or other substance with which the bread (dough) is wetted – liquide pour mouiller le pain de pâte

(N 29, 40c; N 29, 40d; monogr.)

[Vloeistof die dient voor het bevochtigen van de bovenzijde van het deegbrood. In dit lemma zijn alleen de benamingen opgenomen die een vloeistof of vloeibare substantie aanduiden. Naast een vloeibaar middel gebruikt men ook wel eens een vast product blijkens de opgaven *suiker* (Q 121), *ei* (L 269, Q 117a), *aardappelenmeel* (K 278, L 383, Q 97), *bloem* (Q 95). Deze laatste benamingen zijn niet verder in dit lemma opgenomen. Daarnaast zijn er allerlei combinaties van een vloeistof met een andere vloeistof of een vast product mogelijk zoals: *water waarin wat suiker of geklopt eiwit* (L 427), *meel en water* (L 291, Q 35), *aardappelmeel met water* (L 292, 321, 330, Q 121c), *koffie en melk* (Q 12), *geklopt ei met melk* (L 432), *witte bloem met water* (L 377), *eiwit en water* (Q 18), *zemelen en water* (L 270). Deze combinaties zijn ook niet fonetisch gedocumenteerd. Uiteindelijk valt het lemma uiteen in twee groepen. De ene groep bevat algemene benamingen voor „netvloeistof”, de tweede groep geeft de benamingen van een bepaald soort vloeistof of vloeibare substantie die als „netvloeistof” gebruikt wordt.]

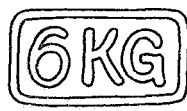
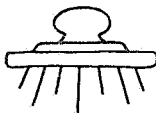
de volgende woordtypen duiden een algemene benaming voor „netvloeistof” aan: **netsel:** *neṭsəl* L 432; **smeersel:** *smērsəl* L 291; **afsmearsel:** *āfsmērsəl* L 269a; **wieks:** *wiks* L 270, 383, Q 99\*, 112, 121e, 187a; **weks:** *weks* L 290, Q 197; **zalfsel:** *zalfsəl* K 359; de volgende woordtypen duiden op een speciale vloeistof

of vloeibare substantie: **water**: *wātər* L 290, 383, Q 117a, 202; *wasər* Q 121, 121e; *wētər* P 56; *wōtər* P 176b, Q 82, 180; *wōtər* Q 72; 198b; *wōtər* Q 193, 198; het type *water* in: L 269, 269a, 270, 312, 318b, 321, 330, 331, 372, 427, 432, 432a, Q 15, 19, 21, 30, 33, 35a, 36, 95, 97, 99\*, 112, 112b, 113, 187a, 197, 204; **waterpap**: *wōtərpap* Q 193; **pap**: *pap* L 299, 312, 317, Q 21, 25, 28, 38, 117a, 121; **meelpap**: *mēlpap* Q 12, 203; het type *meelpap* in: L 372, Q 204; **melk**: *melək* Q 82; *melək* P 176, 176a, Q 198b; *melk* L 163, Q 97; *mōlək* P 56; het type *melk* in: L 289b, 318b, Q 12, 28, 30, 33, 35, 117a, 180; **botermelk**: het type *botermelk* in: L 317; **koffie**: *kafi* K 314, L 414, P 176, Q 2; *kafē* Q 180; *kafə* P 177, het type *koffie* in: K 314, Q 3, 28, 36, 191, 202; **lochte koffie**: *luxtə kofi* K 278; **cichorei**: het type *cichorei* in: L 372; **suikerei**: *sokərēj* L 318b; **suikerwater**: *sokərwātər* Q 95; *sō'ərwowātər* K 278; *sukərwātər* Q 35; *sūkərwātər* Q 2; het type *suikerwater* in: Q 3; **aardappelswater**: *ərpəlswātər* Q 28; **stoom**: het type *stoom* in: K 278; **bier**: het type *bier* in: L 318b; **gesmolten boter**: *gəsmoltən bōwtər* P 176.

## STEMPEL

Stempel — (trade-)mark — sceau  
(N 29, 41; N 29, 42; monogr.)

[Stempel of ander gereedschap waarmee de bakker een merk in het deegbrood drukt voordat het de oven of de rijskast ingaat. Het stempel kan de firmanaam, de broodsoort of het gewicht aangeven. Volgens de informant van L 270 bevatten de stempels op het roggebrood de initialen van de bakker in een cirkel of een ovale vorm. En volgens de informant van L 312 werden vroeger stempels met een ster gebruikt die duiden op brood van gemengde bloem en stempels zonder ster die ongemengd brood aangaven. Zie ook afb. 20.]  
**stempel**: *stempəl* K 359, L 377, P 176, Q 83; *stempəl* L 270, 299, 330, 331, 383, Q 21, 28, 30, 38, 113, 117a, 121, 121e, 197, 198, 198b, 202,



Afb. 20.. stempel en broodprikker

204; *stempəl* Q 99\*; *stēmpəl* K 278; het type *stempel* in: L 250, 265, 292, 318b, 321, 372, Q 36, 112, 180; **broodstempel**: *brōwīstempəl* L 432; *brōtstēmpəl* L 163; *brōtstempəl* L 427, Q 15; *brūtstempəl* Q 35a, 193; *bruatstempəl* L 269a; *bruatstempəl* Q 203; *brutstempəl* Q 95; *brūtstempəl* L 317, Q 3; *brūatstempəl* L 290, 291; *brūwatstempəl* L 312; *brūtstempəl* Q 12; het type *broodstempel* in: L 432a; **merkstempel**: *merəkstempəl* Q 82; **fir mastempel**: het type *fir mastempel* in: Q 193; **naamstempel**: *nāmstempəl* Q 19, 97; **stamp**: *stamp* Q 72; *stamp* Q 121, 121c; **stamper**: *stampər* P 56, Q 95; **stemper**: *stēmpər* K 314; *stēm'ər* K 314; **stempsel**: *stēmpsəl* P 177; *stēmpsəl* P 176a; **m.b.-stempel**: het type *m.b.-stempel* in: L 269; **naam**: *nōm* Q 95; **merk**: *merk* L 265, 271, Q 180; **teken**: *tejkən* Q 20; **ouwel**: de volgende opgave is meervoud: *owəls* Q 121.

## BROODPRIKKER

Brett mit eisernen Zähnen zum Lochen des Teigbrotes — board with iron teeth to make holes in the bread (dough) — branche pourvue de dents de fer pour apporter des petits trous dans le pain de pâte  
(N 29, 41; N 29, 42)

[Een plankje met ijzeren tanden om gaatjes in het deegbrood aan te brengen. Soms gebruikt men hiervoor ook wel een vorm. Zie afb. 20.]  
**stippelaar**: *stēpələ* Q 35; **nagelplankje**: *nəgəlplēnkskə* Q 187a; **piqueur**: het type *piqueur* in: P 176b; **vork**: het type *vork* in: L 318b, Q 191; **plankje met lange nagels**: het type *plankje met lange nagels* in: L 321.

## AANBRENGEN VAN GAATJES IN HET DEEGBROOD

Das Teigbrot lochen — to make holes in the bread (dough) — faire des petits trous dans le pain de pâte  
(N 29, 42; N 29, 30b; monogr.)

[Met behulp van een vork, een plank met spijkers of ijzeren tanden, een houtje, een spijker of simpelweg een vinger worden gaatjes in het deegbrood aangebracht.]  
**stippelen**: *stēpələ* L 372, 432a, Q 12, 95; *stēpələ* L 427, Q 15, 18, 28; *stēpələ* L 432, Q 21, 28, 33, 35 99\*; *stēpələ* Q 38, 97, 193, 197, 203, 204; *stipələ* Q 35, 112b, 113, 117a, 121, 198, 198b, 202; het type *stippelen* in: Q 187a; **stippen**: *stēpə* P 176a; het type *stippen* in: P 176, 176b; **prikkelen**: *prekələ* Q 193; **prikken**: *prekə* L 265, 270, Q 30, 83, 95, 112; *pre'ən* K 278; *pre'ə* K 314; het type *prikken* in: L 163; **met de forket inprikken**: *met də foršet enprekə* Q 19; **prikken met forket**: *prekə met forkēi* L 289b; **steken**: *stēkə* L 271, 317, 318b; *stēkə* L 290, 292, 330;

## II.1

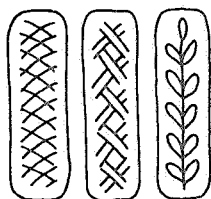
*stēka* L 312; *stikə* L 372; *stīakə* Q 2; **kotjes steken:** *koṭjas stēka* Q 180; **kotter douwen:** *kuṭar dōwa* P 177; **tippelen:** *tipələ* Q 121; **stevelen:** *stīfələn* Q 36; **aanpunten:** het type *aanpunten* in: L 432a; **stempelen:** *stempələ* Q 82; **brood stoppen:** *brut stopə* Q 3; **pitsen:** *petsə* L 291; **pikken:** *pekə* L 292, 414, P 56; **strepen:** *strēpə* Q 121; **locht maken:** *lox māxə* Q 121e; het volgende woordtype is een zelfstandig naamwoord: **tekenbrood:** *tejkənbruat* L 269a.

### STREPEN MAKEN OP HET DEEGBROOD

Auf dem Teigbrot Streifen anbringen – to make slits on the bread (dough) – faire des raies sur le pain de pâte

(N 29, 43; monogr.)

[Met een mes of iets dergelijks strepen trekken op het deegbrood. Zie afb. 21.]



Afb. 21. strepen maken op het deegbrood

**snijden:** *sneja* L 265, 372, P 56, Q 95; *sneja* Q 12; *snēja* L 250; *šnē.jə* Q 204; *snə* L 312; *snēja* Q 72; *snēn* P 176, 176b; *sni-jə* L 271, 292, 318b, Q 187a; *šni-jə* L 270, 299, 432, Q 19, 21, 97, 112, 113, 197, 198, 203; *šni-jə* Q 117a; *šni.jə* Q 198b; *snia* L 432a; *šnia* Q 35, 121, 202; *snīan* Q 15; *šnā* L 290, 291; *snīan* Q 36; *šnieja* Q 193; *snāja* Q 83; **insnijden:** *ensnaja* Q 180; **kerven:** *kervə* Q 95; **inkerven:** *inkervə* Q 82; **afmaken:** *afmōkə* K 314; *afmōʔə* K 314; **knippen:** het type *knippen* in: L 269a; **tekenen:** *tejkənə* Q 18; **strepen maken:** *strēpə māka* Q 94b; *strēpə māka* Q 113; *štrīfə māxə* Q 121e; **strepen trekken:** *strēpə trəkə* K 359, Q 180; **strepen:** *strēpə* L 289b, Q 3; *štrēpə* Q 38; **bloemen maken:** *blōmā māka* L 331; **bekleedsel maken:** *baklitsal mōkə* P 176a; **ruiten trekken:** *rūtə trəkə* L 317; **een tak daaropmaken:** men zegt *māk dō.nən tak op* L 383; **carré-en:** *karējan* K 278.

### EEN GLEUF AANBRENGEN IN HET DEEGBROOD

Im Teigbrot eine Rille anbringen – to make a groove in the bread (dough) – faire une encoche dans le pain de pâte

(N 29, 44a)

[Met de schaar of het mes een gleuf aanbrengen in het deegbrood. Volgens de informant

van L 330 wordt dit „knippen” gedaan om het rijzen te bevorderen bij slechte deeg.]

**knippen:** *knepə* K 314, L 250, 265, 270, 271, 290, 291, 292, 312, 317, 321, 330, 331, 372, 432, 432a, P 56, 176, Q 2, 12, 19, 20, 35, 72, 82, 95, 97, 99\*, 112, 113, 117a, 121, 197, 202, 203, 204; *knepən* L 163; *knepm* K 278; *knipə* Q 198, 198b; *knəpə* L 414; het type *knippen* in: K 359, L 270, Q 3, 15, 36, 187a, 193; **snijden:** *snēn* P 176, 176b; *šni-jə* Q 21, 35a, 97, 203; *šni-ə* Q 121; **insnijden:** *ešni-ə* Q 28; **opsnijden:** *opšni-jə* Q 191; **met de scheer snijden:** het brood wordt *met də šir jašneja* Q 121e; **tekenen:** *tejkənə* L 318b; **gleuf trekken:** *glējf trəkə* P 176a.

### KNIPBROOD

Brot mit länglicher Einkerbung – bread with a groove – pain avec encoche

(N 29, 44b; N 29, 44a; N 29, 43)

[Brood waarin met behulp van schaar of mes een gleuf is aangebracht. Voor de overige broodsoorten en producten van het bakken zij verwezen naar het deel „Algemene Woordenschat”.]

**knipbrood:** *knepbrwot* Q 99\*; *knepbrwōt* Q 97; *knepbrōt* L 377; *knepbrōt* Q 15; *knepbrut* Q 95, 193; *knepbruat* L 269a, 270, 292, 317, Q 112, 113; *knepbruat* Q 121; *knepbrūat* L 250; *knepbrūwat* L 312; het type *knipbrood* in: L 163; **knippebrood:** *knepəbrōt* Q 20; **knipmilk:** *knepmek* L 331; **knipmilkje:** *knepmekskə* L 265; **geknipte milk:** *gəknepdja mek* L 330; **geknipte weg:** *gəknepdə wək* L 290; **geknipt brood:** *gəknepṭ brūat* L 291; *gəknep brut* L 372; *gəknepṭ brut* Q 197; *gəknipt brūt* Q 198b; *gəknepṭ brūt* Q 204; *gəknepṭ broet* Q 36; **knipweg:** *knepwəq* L 270; **franse knip:** *fransə knep* L 432a; **gallettebrood:** *galētəbrūt* P 176; *galētəbrūt* P 176b; **oberländer (du.):** *ōbarlendar* Q 121e; *ōbarendər* Q 95; **fantasiebrood:** *fəntasi-browət* K 278; **gesneden brood:** *gasni-jə brut* L 372; *gəšni-jə brut* Q 35a; *gasneja brūt* Q 117a; *gəšnōjə brut* Q 197; **snijder:** de volgende opgaven zijn meervoud: *šnejars* Q 193, 198; **bewerkt brood:** *bəwerkt brōat* Q 19; **afgewerkt brood:** *ōfgəwərkt brut* Q 3; **gehakkeld brood:** *gəhakəlt brūwt* P 176a; **vaardig brood:** *vədəx broat* Q 203; **melkbrood:** *mōlkbrut* K 359; **weg:** *wək* Q 202; **milk:** *mek* P 176, Q 180; **brood:** *brūt* Q 28; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard: **luxe:** *ləks* Q 95; **vaardig:** *vərdəx* L 292; *vədix* Q 121; **opengeknipt:** *ōpə gəknep* L 271; **klaar:** *klōr* Q 21; **afgemaakt:** *afgəmakṭ* K 314; *afgəmakṭij* L 321.

### KLEINE UITSTEEKSELS OP DE BROODKORST

Kleine hervorstehende Teile an der Brotkruste — small projecting parts on the bread crust — saillies sur la croûte

(N 29, 44c)

[De bij het zigzag knippen ontstane kleine uitsteeksels op de broodkorst.]

**tippen:** *təpə* Q 12; **tipjes:** *tepkəs* Q 3; **talpen:** *təwpə* Q 21; **tompjes:** *təmpkəs* L 372; **toten:** *tōtə* K 314; **uitsteeksels:** *ūtštēksəls* Q 203; **scherpe kanten:** *šerpə keŋk* Q 121; **koekjes:** *kəkskəs* Q 180; **kartels:** het type *kartels* in: Q 112; **kerfjes:** *kerfkəs* Q 15; **hakkelen:** *hakələ* P 176a; **punten:** *pəntə* L 265, Q 95, 113; **punter:** *pəntər* Q 36; **puntjes:** *pəntšəs* Q 95; **scherpe puntjes:** *šerpə pəntjəs* L 292; **bramen:** *brəmə* L 291; **voegen:** *vəgə* Q 204; de volgende woordtypen zijn enkelvoud: **puntje:** *pəntjə* Q 35; het type *puntje* in: L 331; **kam:** het type *kam* in: L 269b; **harde korst:** *hertə kəst* K 278.

### Het bakken

#### Algemeen

#### BAKSEL (zie kaart)

Teigmenge für einen Backvorgang — amount of dough baked at one go — quantité de pâte qu'on cuit en une fois

(L 32, 50; monogr.)

[Hoeveelheid deeg die in één keer gebakken wordt. Het kan hier gaan om een grotere of kleinere hoeveelheid deeg. De hoeveelheid kan blijkens de opgaven een „moelde” (= baktrog), een pond (zie woordtype „pundel”), „voor één brood” zijn, of minder bepaald een „klomp”, „kneedsel” enz. zijn. Het type „malood” duidt op een hoeveelheid baksel, gemalen graan, dat in een bakzak naar de molen gaat. Ook Weyns (blz. 37) maakt melding van het gebruik van een *bakzak*. Op de vooravond van het bakken moest deze bakzak terug zijn van de molen: door het malen verkreeg het meel een zekere warmtegraad en moest afkoelen, voordat het in de baktrog ging.]

**baksel:** *baksəl* K 278, 317, 353, 357, 358, 359, L 214, 214a, 215, 217, 245b, 246a, 282, 286, 316, 358, 413, P 47, 119, 176, 183, Q 1, 20, 113, 172, 175; *bəksəl* Q 172; *bəksəl* Q 3; *bāksəl* L 286; *bē.ksəl* Q 168a; **gebaksel:** *gəbəksəl* Q 173; **gebakte:** *gəbəkədə* Q 34; *gəbəkədə* L 368, Q 111, 179; *gəbəkətə* Q 88; *gəbəkədə* Q 86, 179, 180; *gəbəkədə* Q 252; *gəbəkədə* L 362, Q 71; *gəbē.kədə* L 313; *gəbəkətə* Q 168a; *gəbəkədə* Q 179, 196; *gəbē.kədə* L 415; *gəbəkədə* L 289; *gəbəkədə* L 371, 382; **gebakt:** *gəbək* Q 253; *gəbək* Q 12;

**bak:** *bak* K 278, 314, 318, 357, L 282, 326, 352, 368, 414, 416, P 46, Q 34, 71, 253; *bák* Q 1; **beslag:** *bəslax* K 357, P 50, 219; *bəslāx* Q 2; *bəsləox* P 176; *bəslā.x* P 121; *bəslāəx* P 58; **beslagen deeg:** *bəsləgə dīax* K 353; **mengsel:** het type *mengsel* in: L 313; **schiettsel:** het type *schiettsel* in: L 282; **deeg:** *dəjx* L 360, 366, 369, P 119, Q 8, 9, 12; *dēx* Q 88; *dējəx* K 278; *dēi-jəx* P 197; *dīax* P 116; *dīx* L 414, P 56; het type *deeg* in: L 312, P 177, 192, Q 90; **brooddeeg:** *brudēx* Q 172; **brood:** *brut* P 175; **kneedsel:** *knēəjsəl* P 176; *knēsəl* Q 78; **klot deeg:** *klot dəjx* Q 156; *klot dī.x*, P 219; het type *klot deeg* in: P 119, 177; **deegklot:** *dīaxklot* L 352; **klot:** *klot* Q 78; *klot* Q 2; **klomp:** *klump* Q 2; *kliūəmp* K 317; **brok:** *brək* K 317; **klont deeg:** het type *klont deeg* in: Q 84; **malood:** *malōj* P 218; *maloj* P 176; *maləwə* Q 156; *mālōə* P 192; *mālōə* P 195; *məluə* P 184, 197; *məluwə* P 177, 197; **mottel deeg:** het type *mottel deeg* in: Q 168a; **knoedel dessem:** *knījəl dēsəm* Q 284; **pundel:** *pənjəl* L 372; **moelde:** *mulžə* Q 93; *mōj* L 382; **moel brood:** *moəl brōt* P 164; **oven:** *əvə* Q 2; *əvə* K 317; **oven brood:** *əvən brūət* L 316; **een oven vol:** *ən əvən vol* L 355; **eerste oven:** *ərstən hōvən* K 353; **plaat:** *plāt* Q 12; **afwaag:** *afwāx* K 278.

#### LOONBAKKEN

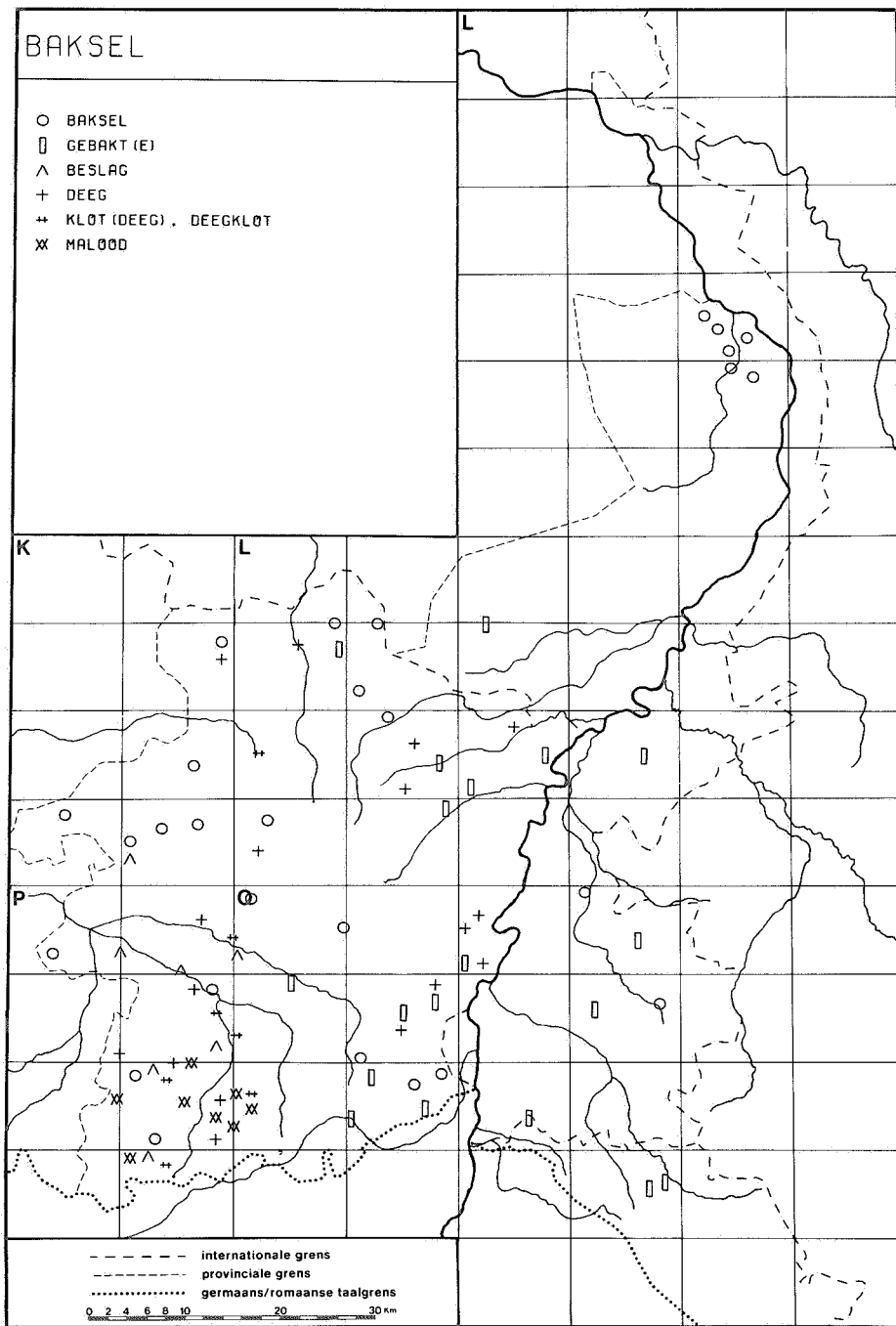
Teig backen, den die Leute backfertig gebracht haben — the baking of dough people bring to the baker — enfourner la pâte faite à la maison et apportée chez le boulanger

(N 29, 98)

[Het bakken van deeg dat door de mensen bij de bakker wordt gebracht. De bakker krijgt hiervoor een vergoeding. Volgens de informant van L 291 brachten de boeren en burgers hun gemengd deeg naar de bakker. Dit was zeer lastig spul, omdat de samenstelling verschilde en de rijsgraad eveneens. Dikwijls sloeg het in de oven neer.]

**loonbakken:** *lōnbakə* L 265, Q 18; *lunbakə* Q 35; *lunbakən* Q 193; *luənbakə* L 292; *lūənbakə* Q 30; *lū.nbakə* Q 117a; **bakken:** *bakə* L 318b; 387, P 176, Q 180; *bākə* Q 72; **huisbakken:** *hūs bakə* L 269, 270, 271, 292; **huisweggen:** *hūswekə* L 269a; **vreemdluidsbakken:** *vremlītsbakə* Q 203; **bijbakken:** *bībakən* Q 193; *bejbakə* Q 95; **metbakken:** *metbakə* L 318b; **inschieten:** *ensējta* Q 20; *ensxētə* L 289b; *ensītə* L 265; **inschietters bakken:** *ensītərs bakə* L 290; *ensētərs bakə* L 291; **inleggen:** *enlėkə* Q 187a, 191; **uitvaren:** *ūtvārə* L 432a; **pungelen bakken:** *pəŋələ bakə* Q 12.

II.1



LOONBAK

Von anderen dem Bäcker zum Backen gebrachter Teig – dough brought to the baker to

bake bread – pâte faite à la maison et apportée chez le boulanger (N 29, 98; monogr.) [Deeg van brood en gebak dat aan huis is

klaargemaakt en dat naar de bakker wordt gebracht om er brood of gebak van te laten bakken tegen een vergoeding.]

**loonbak:** *lōnbak* L 383; *lō.nbak* Q 20; *lunbak* Q 35, 35a, 121e, 198; *luənbak* Q 112, 113, 202; *lūnbák* Q 204; *lūənbak* Q 197; *loanbak* Q 97; *loənbak* Q 19; *loənbak* L 299; het type *loonbak* in: L 427, Q 15; **bijbak:** *bejbak* Q 95, 121; *bejbak* Q 113; *bibak* Q 198b; *bibak* Q 35, 36, 97, 99\*; **meebak:** *mējbak* L 312; **afbak:** *āfbák* Q 204; **huisbak:** *hūsbak* L 270; *hūsbak* L 377, 432a; **inschiet:** *insxi-jt* K 278; *ensēt* L 317; het type *inschiet* in: Q 3; **inschieter:** de volgende opgave is meervoud: *ensxētərs* L 250; **boeren-deeg:** *būrədeix* L 330; **deeg:** het type *deeg* in: Q 28; **boerenmik:** *būramək* L 330; **boerenbaksel:** *bōrəbaksəl* L 372; **huismik:** *hūsmək* L 331; **schietweg:** *sxītwek* L 163.

#### BAKLOON

Backgeld – fee for baking – fournage  
(N 29, 98)

[Het loon dat de bakker krijgt voor het bakken van brood of gebak van het deeg dat boeren of burgers hebben gebracht.]

**bakloon:** *baklwoan* Q 21.

#### Het bakken van brood

#### INSCHIETEN

Teigbrot einschiessen – to put the bread (dough) in the oven – enfourner les pains de pâte

(N 29, 45a; L 40, 13b; N 29, 30b; monogr.; OB 2, 2d)

[Het deegbrood in de oven plaats. Een bij het werkwoord opgegeven object „brood”, „deeg” e.d. wordt niet gedocumenteerd evenmin de bepaling „in de oven”.]

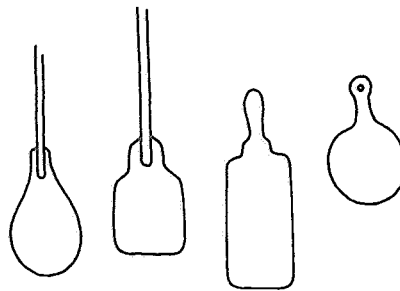
**inschieten:** *ensxītə* K 317a, 353, 359, 360, L 312, P 176, 212, 214, Q 3, 84; *ensxītən* L 312, 314, P 172; *ənsxītə* P 176, 219, Q 1, 179; *ənsxītən* P 174, Q 3, 72; *ejnsxītə* Q 74; *ensxiətə* K 359, P 188, 211; *ənsxiətə* P 56; *ensxiətən* P 119; *əjənsxiətə* P 177; *ənsxiətə* Q 78; *ənsxītən* L 314; *əjənsxi.tə* L 195; *ənsxi-jtə* Q 2; *ensxītən* K 353; *enschi'ə* K 314; *insxītən* K 278; *ensxītə* L 312, 414, P 121, 176, Q 156, 187a; *ensxītə* P 176a; *ensxītən* P 176; *ənsxītə* P 50, 117, 119; *ənsxītən* P 57; *insxītən* L 163; *ənsxītə* P 120, 188; *ejnsxītə* P 119; *ejnsxītən* P 55, 184; *ənsx-ītətə* Q 2; *ensxētə* L 250, 269a, 271, 289b, 366, 372, 432a; *ensxētən* L 269, 316, 360, 364, 368, 372, 415, 422; *ənsxētən* Q 96c; *ənsxētən* Q 88; *ensxejtə* Q 2; *ensītən* Q 86, 157a; *ənsītə* Q 177; *ejnsītən* Q 79a; *ensītə* L 265, 299, Q 38; *ənsītə* Q 72, 83; *ensītə* Q 3; *ənsītə* Q 82; *ensī.tə* L 290;

*e.nše.tə* Q 172; *ensētə* L 270, 291, 292, 317, 318b, 321, 330, 331, 360, 362, 377, 383, 416, 427, 432, Q 7, 18, 19, 35, 35a, 88, 95, 97, 99\*, 112b, 113, 203, 204; *ensētən* L 317, 358, 368, 372, 415, 417, 424, Q 15, 36; *insētə* Q 193; *ənsētə* L 367, 423, Q 5, 10, 12; *ənsētən* Q 9; *ensētən* L 421, Q 10; *ə.nšətə* Q 7; *esētə* Q 28, 113, 117a, 202; *ešesə* Q 121, 121c, 121e; *ensijtən* Q 71; *ejnsijtən* Q 71; *ensxojtən* K 353; *insōətə* Q 198b; *insōətə* Q 198; het type *inschieten* in: K 278, 314, 357, 358, 359, L 282, 286, 312, 313, 314, 352, 353, 355, 414, P 50, 56, 57, 117, 176b, 211, Q 3, 73, 77; **schieten:** *sxītə* Q 162; *sētə* L 416, Q 3, 5; *sijtə* Q 197; het type *schieten* in: L 352; **verschieten:** het type *verschieten* in: P 181; **indoen:** *endun* K 317a, 359, 361, L 282, P 176; *endu* Q 179; *edua* Q 121; *endyn* P 193; *endūn* Q 71; *əndūn* Q 88; *endūw* Q 30; *endūe* Q 33; *indūən* Q 198b; *endōn* Q 21, 191; **instecken:** *ensīkə* L 387; *ənsīkə* Q 2; **steken:** *stəkə* K 353; het type *steken* in: K 353; **inschuiven:** *ensjivə* Q 38; *ensxōjvən* L 372; het type *inschuiven* in: Q 3; **inzetten:** *enzetə* Q 156; *ənzetə* Q 83; *enzetə* Q 35, 112, 180; het type *inzetten* in: Q 152, 158; **inleggen:** *enlegə* Q 2; **ingaan:** *engōn* Q 197.

#### OVENPAAL (zie kaarten)

Brotschieber; Backschaufel – peel; baker's shovel – pelle à enfourner

(N 29, 45b; RND 57; L 40, 13a; A 44, 22; OB 2, 2d; OB 2, 2e; mat. S (daaronder valt wat A. Stevens in zijn artikel *Zwaalde, een zuidoost-nederlandse dialectbenaming voor de brood-schieter of ovenpaal* noemt „mat. S, P, C en G”); monogr.)



Afb. 22. ovenpaal

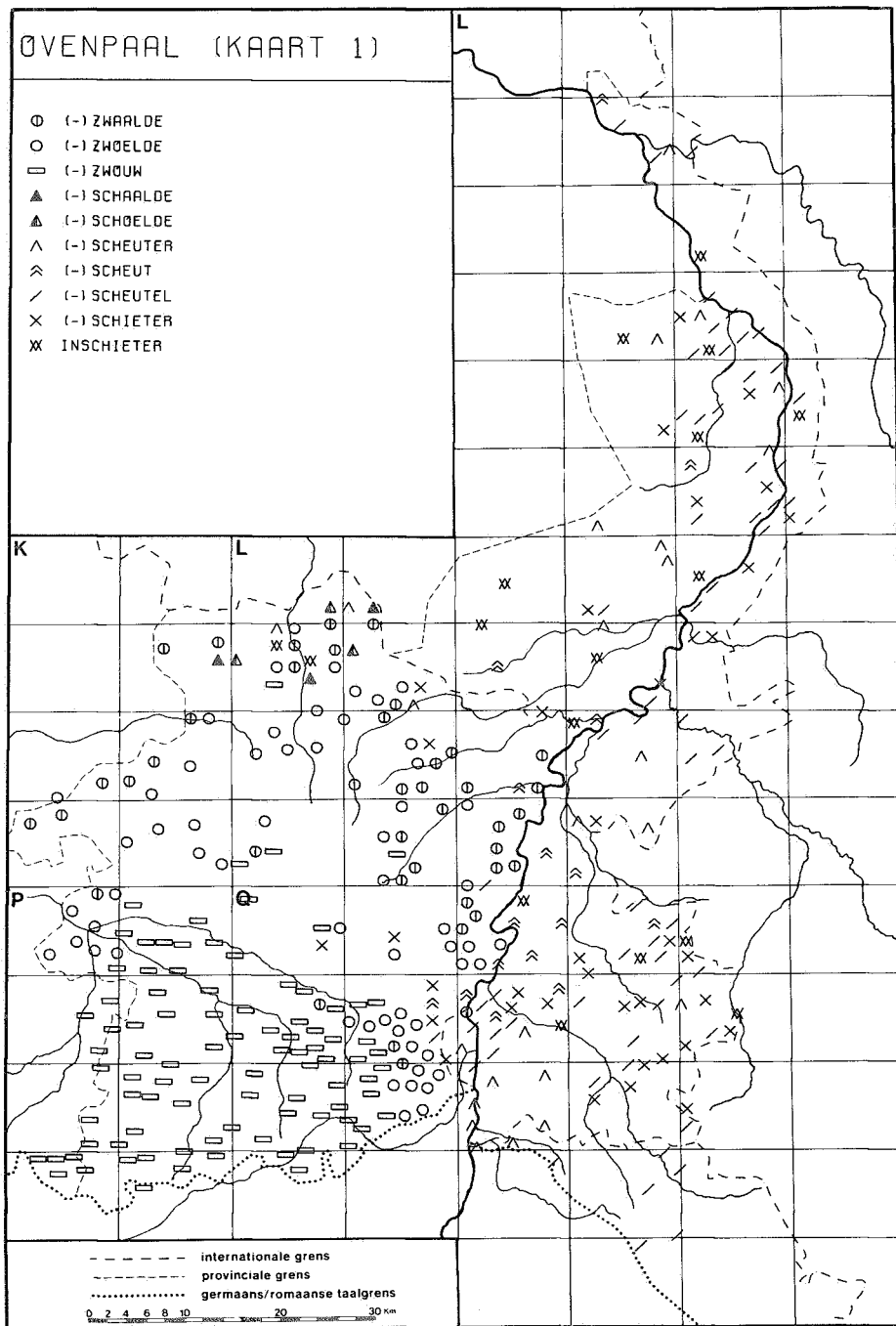
[De ovenpaal is in de regel een ongeveer twee meter langer stok met een plat, rond, rechthoekig of tongvormig blad van hout of ijzer waarmee het in broodvorm opgemaakte deeg in de oven wordt geschoven. Meestal haalt men hiermee ook het gebakken brood uit de oven. Het blad loopt naar voren scherp toe om het inschieten van het brood te vergemakke-

## II.1

lijken en vooral om bij het uittrekken de paal onder het brood te kunnen schuiven (Weyns blz. 34). Wat de woordtypen „rochelijzer“, „haak“, „schoffel“ en mogelijk nog andere betreft moet men heel waarschijnlijk aan andersoortig gereedschap denken waarmee men toch het brood uit de oven kan halen. Zie afb. 22.]

**zwaalde:** *zwāj* L 419, Q 7; *zwajl* L 313; *zwaļl* K 317a; *zwal* L 282, 421; *zwaēl* L 421; *zwāli* K 278a; *zwalji* K 278a; *zwōl* L 366, 415, 416, 417, 418, 423, Q 72; *zwōl* L 415; *žwōl* L 415; *zwōlj* L 361, 362, 367, 415, 420, Q 8; *zwōj* K 278, 373, L 420, 421, 422, 423, Q 7, 9; *zwōj* L 414; *zwoaj* L 372; *zwōwl* L 422; *zwōl* P 45; *zwel* L 312; 314; *zwel* K 353a; *zwelj* Q 93; *zwolt* Q 171; *zwāzi* K 314, 316; *zwaži* K 353; *žwaži* K 316; *zwadzi* K 315; **ovenzwaalde:** *hōvānšwal* L 286; *īvāzwōl* L 416; *huāvāzwōlj* L 368; *uāvāzwōlj* L 362; *ūvāzwōjl* L 358; *ōvānzōl* L 371, 417; *ūvāzwōl* L 368; *hū.vāvāzwōl* L 317; *huāvāzwōl* L 415; *ōvānsōlj* L 368; *ōvānzwel* L 314; *ōvāzwel* L 312; *ōvānzwoaj* L 372; *ōvānzwōj* L 372; *ōvāz zwōj* Q 7; *ū.vāzwōj* L 421; **zwoelde:** *zwul* K 317, 317a, 358, 359, 360, L 312, 313, 314, 315, 353, 354, 355, 413, P 44, 50, Q 3; *zwoēl* K 361, L 352; *zwujl* P 45, 49, 50; *zwujlt* Q 174, 175, 175a, 178, 179; *zwult* Q 3, 178, 179; *zwulj* P 46, 47, 48; *zwul* Q 3; *zwol* Q 83; *zwōl* L 316, 317, 356, 358, 360, 364, 366, 368, 416, 417, Q 7, 10, 11, 11a, 12, 13; *zwōlj* L 368, Q 9, 96a; *zwōj* Q 9; *zwōjl* L 360; *zwuli* K 357; *zwōlš* Q 5; *zwōlš* Q 5, 91, 172; *zwōlš* Q 172; *zwulš* Q 5, 86, 90; *žwulši* K 318; *zwōlš* Q 86; *zwylš* Q 84, 85, 86, 90, 93, 94, 171; *žwōš* K 317; *zwuzi* K 353; *zwuzi-j* K 353; *zavul* K 359; **ovenzwoelde:** *ōvānzwoal* L 315; *hōvānzwoal* K 361; *hōvānzwoal* L 314, 315, 355; *hōvānzwōl* Q 3; *hōvānzwoal* Q 3; *hōvānzwōl* L 315; *hōvānzwoal* L 315; *hūvānzwōl* L 356, 362; *hūvānzwōl* L 416; *hūvānzwōl* L 360; *ovānzwōl* Q 10; *huāvānzwōl* L 366; *hōvānzwōal* L 316; *ōvānzwōj* Q 9; *hyāvānzwōlš* Q 5; **zwoow:** *zwo* L 414, P 50, 117, 119, Q 72, 154, 161; *zwō* Q 83; *zwōw* P 52, 53, 54, 55, 56, 57, 107a, 108, 117, 118a, 176, 181, 182, 188, 195, 197, 210a, 211a, 212, 214, 218, 222, Q 71, 72, 73, 74, 76, 79, 80, 81, 152, 154, 155, 156, 157a, 162, 163, 166, 168, 177, 180, 181, 183; *zwōw* P 220; *zwōw* P 172, Q 162; *zwōw* P 56, 57, 58, 117, 120, 174, 176, 178, 219, 223, 227, Q 75, 78, 154; *zwōw* P 58a; *zwōw* Q 79, 79a; *zwōw* P 184; *zwō* P 176b; *zwō* L 416; *zwōw* P 55, 57, 113, 117, 177, 223, Q 72, 78, 162, 240, 243; *zwōw* P 107a, 115, 172, 174, 175, 176a, 212, 214, Q 163, 180; *zwō* K 361, L 414, P 51, 57, 120, 121, 177, 178, 184, 188, 212, Q 1, 2, 3, 77, 82, 83, 84, 89, 92, 168a, 169, 170, 173, 177; *zwōwx* Q 166; *zwōx* Q 240, 241; *zwōwx* Q 241; *zwaw* P 50, 119, 172, 177a, 195, 219, Q 74, 80; *swaw* P 172; *zwā* P 211; *zwā* P 211; *zwōw* P

53; *zwō* Q 2; *zōw* P 197; **ovenzwoow:** *ōvānzwo* P 118, Q 82; *hōvānzwo* Q 1; *hōvānzwo* P 50; *hōvānzwo* Q 71; *huōvānzwo* Q 75; *hūvānzwo* Q 78; *hōvānzwo* P 119; *ōvānzwo* Q 72; *hūvānzwo* P 188; *hūvānzwo* P 119; *hōvānzwo* P 56; *huvānzwo* Q 74; *gūvānzwo* Q 180, 181; *hōvānzwo* P 55; **broodzwoow:** *brōtšwō* P 184; **schaalde:** *sxōl* K 278, L 286; **ovenschaalde:** *ōvānsxōl* L 314; *ōvānsxōl* L 286; *ōvānsxōl* L 286; **schoelde:** *sxol* K 278; *sxwojl* L 282; *sxwol* L 282; *šxol* K 278; *šxojl* K 278; **ovenschoelde:** *ōvānsxul* L 313; **scheuter:** *šōt* L 265, 291, Q 95, 103, 118; *šōt* L 292, Q 197; *šyōt* Q 192; *šjōt* Q 193, 198, 198b, 200; *šjōt* Q 200; *šjōt* Q 193; *sxyōt* L 432a; *sxōt* L 163, 210, 214a, 247, 282, 290, 291, 312; *šjōt* L 317; **ovenscheuter:** *ōvāšōt* L 382; *oavāšōt* L 432; *ōvāsxōt* L 249; *uovāšyōt* Q 199; *uovāšyōt* Q 199; **inscheuter:** *ēnšōt* Q 95; **scheut:** *šōt* Q 19, 21, 96b; **ovenscheut:** *ōvāšōt* Q 15; *oavāšōt* Q 21; *ōvāšōt* L 318b; *hōvāšōt* Q 99\*; *ōvāšōt* L 428, 434, Q 18, 19, 30, 98; *hōvāšōt* Q 88; *ōvāšōt* Q 21; *ūvāšōt* L 372; *ūvānsxōt* L 372; *ōvānsxōt* L 375; *ōvānsxōt* L 266; *ōvānsxōt* L 115; *ōvānsxōt* L 266; **scheutel:** *šōt* L 270, 292, 299, 300, 330, 331, 376, 377, 383, 386, 423, Q 35, 38, 95, 96, 96a, 102, 104a, 187a, 203; *šōt* L 159a, 163, 164, 213, 214, 214a, 215, 215a, 216, 217, 245, 245b, 246, 246a, 247, 249, 250, 267, 268, 269a, 271, Q 99\*; 109; *sxōtēl* L 269; *šjōt* Q 35a, 118; *šjōt* L 387, Q 113, 117a, 202; *šjōt* Q 121; *žusōl* Q 222; **ovenscheutel:** *ōvāšōt* L 270; *ōvāšjōt* Q 112b; *ōvāšjōt* Q 28, 30; *ōvāsxōt* L 246b; *hōvāšōt* L 105; *ōvāntšōt* Q 247a; **broodscheutel:** *brūāšōt* Q 259; *brūāšōt* L 250; **scheutsel:** *šōt* Q 88; *šōt* Q 188; **ovenscheutsel:** *ōvāšōt* Q 88; **schieter:** *šōt* L 292, 317, 321, 331, 432, Q 35, 36, 38, 94b, 95, 97, 99\*, 113, 117a, 119, 202, 203; *šōt* Q 112, 205; *šjōt* L 329; *šesōt* Q 116, 121, 121e; *šōt* Q 205; *šōt* Q 3; *sxōt* L 214, 269, 271, 360; *sxōt* L 246a; **broodschieter:** *brūšōt* Q 95; *brūāšōt* L 244c; het type *broodschieter* in: Q 5; **ovenschieter:** *ōvāšōt* Q 99; *ōvāšōt* L 297; *ōvāšōt* L 432; *ōvānsxōt* Q 88; *ōvānsxōt* L 267; *ōvānsesōt* Q 222; **inschieter:** *ēnšōt* L 298, 374, Q 14, 101; *ēnšōt* L 324; *ēšōt* Q 35, 38; *ēnsxōt* L 250, 288, 289; *ēnsxōt* L 246c; *ēnsxōt* L 312; *isxōt* L 217; *ēnsxōt* L 192, 209, 314; *ēsesōt* Q 121; **schoot:** *šōt* L 290, 318b, Q 97; **ovenschoot:** *oavāšōt* L 434; *hoavāšōt* L 381b; *ōvāšōt* L 373; *ōvāšōt* L 318; *ōvāšōt* L 291, 318, 319, 320a, 369, 370, 371; *hōvāšōt* L 318b; *ōvāšōt* L 369; *ōvāšōt* L 292, 324, 325, 381, 427; *ōvāšōt* L 294, Q 15; *ōvāšōt* L 293, 320; *ūvāšōt* L 372; *ōvāsxōt* L 215; *ōvāsxōt* L 288a, 289b; *ūvāsxōt* L 372; het type *ovenschoot* in: L 293, 371; **schootel:** *šōt* L 298; **ovenschootel:** *ōvāšōt* L 300; *šōt* L 298

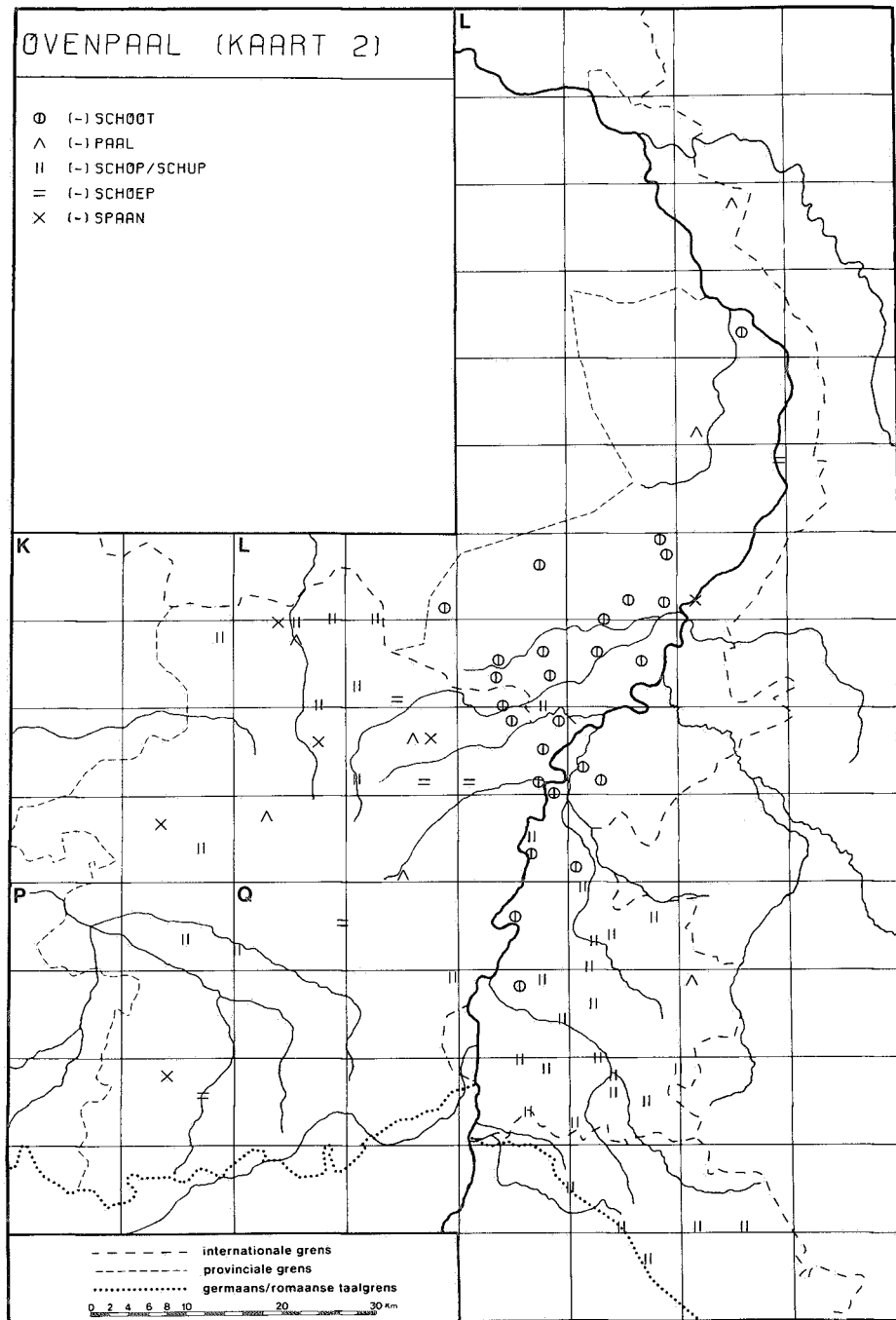


204; *ovensleutel*: *ōvāslūatəl* Q 39; *ovenpaal*:  
*ovəpəwəl* L 192a; *hōvəpōəl* L 413; *ōvəpōl* L  
 246c; *hōəvəpōəl* L 417; *ūəvəpōl* L 360; *paal*: *pōl*  
 L 312; *pōəl* Q 117; *ovenschap*: *ōvāšəp* L 425, Q

30, 111, 201; *ōvānšəp* Q 211; *oavāšəp* Q 204a;  
*ōavāšəp* Q 192, 196, 204; *šəvāšəp* Q 36; *hōvāšəp*  
 Q 97; *hūvāšəp* L 364; *ōəvāšəp* Q 206; *ōəvānšəp*  
 Q 249; *ōavəntišəp* Q 254; *ōvāšəp* Q 2; *hovā-*



II.1



*sxop* L 312; *ōvāsxop* L 286; *hōvānsxop* L 286, Q 96c; het type *ovensxop* in: L 282, Q 32; broodschup: *brōātsop* Q 20, 101; *brūtsop* Q 191; *bruātsop* Q 204a; *brūātsop* Q 33, 260, 263,

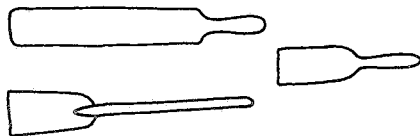
279; *brwoātsop* Q 97; *brutsxop* L 316, P 55; schietschup: *šētsxop* L 321; schietschop: het type *schietschop* in: K 360; vlamschup: *vlāmšop* Q 208; schup: *sxop* K 278; oude

schup: het type *oude schup* in: L 315; oven-schoep: *hūvāšōp* L 317, 368; broodschoep: *brūtsxōp* P 193; *brūtsxōp* Q 3; schoep: *sxup* L 268; *šōp* L 367; broodschep: *brōtsxep* P 181; *brūtsxep* Q 2; broodspade: *bruatšpāj* L 266; schuit: *šūt* L 376; plaat: *plāt* Q 112; *ploat* Q 84; het type *plaat* in: Q 33; ovenplaat: het type *ovenplaat* in: L 368; schietplank: *šētplānk* Q 95; het type *schietplank* in: L 315; spaan: het type *spaan* in: L 355, P 177a; bakspaan: *bakspaan* L 360; *bakšpan* L 300; broodspaan: *bruatšpān* L 360; het type *broodspaan* in: K 358; schietspaan: *sxitspān* L 312; broodpalet: het type *broodpalet* in: P 176; inschuiver: *e-šijvār* Q 117a; het type *inschuiver* in: L 266; brotschieber (du.): *brōtsšibər* Q 284; brood-schuif: *bruatšōf* Q 196; schuif: *šuf* L 295; steek: *šēk* L 270; insteker: *e-šēkər* Q 117a; lepel: *lēpəl* L 270; spatel: *spātəl* L 375; plets: *pletš* Q 39; haak: het type *haak* in: Q 154; rochelijzer: *rogələjzər* L 315; schoffel: *šofəl* Q 3; het type *schoffel* in: Q 3; broodschoffel: *brūatšofəl* Q 211; geweer: *gəwēr* L 325.

## HANDSCHIETER

Kleines Brett, mit dem man den Teig auf die Backschaufel legt — board used to lay the bread (dough) on the peel — petite planche avec laquelle on dépose les pains de pâte sur la pelle à enfourner (N 29, 45c)

[Plankje waarmee het deegbrood op de ovenpaal gelegd wordt. In N 29, 45c werd gevraagd: „Waarmee legt u het brood op deze platte houten schop?” Bedoeld was met die platte, houten schop de „ovenpaal”. Veel antwoorden dedden erop dat dit leggen van het brood op die schop met de hand(en) gebeurde. Deze opgaven zijn niet in het lemma opgenomen evenals de opgaven „karton” of „kartonnen vlakjes”. Zie afb. 23.]



Afb. 23. handschieter

handscheater: *hāntsxōtər* L 163; handscheutel: *hanššōtəl* L 270; kleine scheutel: *klejnə sxōtəl* L 269a; broodplank: *brūtplānk* Q 12; broodplankje: *brūatpleņkskə* L 290; plankje: *pleņskə* Q 99\*; rond plankje: het type *rond plankje* in: Q 198; bredje: *brētšə* Q 121; steekschopje: het type *steekschopje* in: Q 197; broodstee: *brūat-šlē* L 290; plets: *pletš* Q 97; schoffel: *šofəl* Q 95.

## BAKPLAAT

Backplatte; Backblech — draw plate — plaque de four

(N 29, 46)

[Een groot metalen blad waarop het brood in de oven gebakken wordt. De opgegeven woordtypen „bakruimte”, „plak”, „vloer”, „ondervloer” duiden op de plaats waar gebakken wordt. Ze zijn niet in dit lemma opgenomen.]

bakplaat: *bakplāt* Q 12, 97; *bakplēt* K 314, L 163, Q 15; het type *bakplaat* in: L 269a, 270, 292, 318b, 432a, Q 19, 28, 30, 113, 187a; de volgende opgaven zijn meervoud: *bakplātə* Q 117a, 121c; het type *bakplaten* in: L 427; plaat: *plāt* L 317, 331, P 177, Q 121, 204; *plēt* P 176, Q 82, 193; *plōwad* L 312; het type *plaat* in: L 271, 330, Q 33, 35, 36, 95, 112, 121c, 197, 202, 203; de volgende opgaven zijn meervoud: het type *platen* in: L 321, 377; ovenplaat: *ōvāplāt* L 291; *hōvāplēt* P 176a; broodplaat: *bruatplāt* L 270; mlkplaat: *mekplēt* L 414; wegplaat: *wēkplāt* Q 21; knapkoekplaat: de volgende opgave is meervoud: *knāpkō.kplātə* L 383; fond: *foņ* Q 180; *fō* P 176b; bodem: *bujām* L 372; broodplank: *brūtplānk* Q 191; blik: *blek* L 265; het volgende woordtype duidt op een modernere soort oven: uittrekoven: *ūttrekōvə* Q 99\*.

## GEWICHT VERLIEZEN

Beim backen an Gewicht verlieren — to lose weight — perdre du poids

(N 29, 48)

[Het verliezen van gewicht bij het bakken van het brood. Volgens de informant van L 270 houdt dit verlies aan gewicht  $\pm 10\%$  in.]

uitbakken: *oatbakə* L 270; *ūtbakə* L 269a, 270, 331, 432a, Q 12, 15, 35, 35a, 117a, 202; *ū.tbakə* L 290; *ōwtbakə* Q 180; *ōwtbākə* Q 83; *ūsbakə* Q 121; *ātbakən* P 176; het brood is *ūtgbakə* L 291; inbakken: *ebakə* L 265, 271, 292, 383, 432, Q 95, 97, 99\*, 112, 113, 193, 198b, 203; *ebakə* Q 121, 121c, 121e, 202; *inbakən* L 163; het type *inbakken* in: L 377, Q 187a; afbakken: *āfbakə* L 312, 372; verbakken: *vərbakə* Q 19, 72, 193, 204; afgaan: *āfgən* P 177; gewicht verliezen: *gəwēx vərłizə* Q 82; inschieten: het brood is *engəšōtə* Q 21; verdampen: *vərdəmpən* P 176b; het type *verdampen* in: K 359; uitstomen: *owātstumə* L 414; *ūatstōwmə* L 269; uitwasemen: *ōtwāsəmə* Q 2; indrogen: *endrijgə* Q 95; uitlichten: *ōtlextə* K 314; *ōtlixtn* K 278; verlichten: *vərlextə* P 176a; lichter worden: *liətər wədə* Q 121; lichter worden: *luxtər wērdə* Q 33.

## GEWICHTSVERLIES

Gewichtverlust — loss of weight — perte de poids

(N 29, 48)

[Verlies van gewicht bij het bakken van brood.]

gewichtsverlies: *gəwextvərlij̥s* Q 20; verlies aan gewicht: *vərlij̥s ɔn gəwex* Q 94b; bakverlies: *bakvərlij̥s* L 317; het type *bakverlies* in: P 176, Q 180; verlies: *vərlij̥s* L 321; uitbak: *ūtbek* L 270.

## HET BAKPROCES TEN EINDE BRENGEN

Den Backprozess zu Ende führen — to finish the baking process — terminer la cuite

(N 29, 49)

[De baktijd, de tijd die nodig is om een goed gebakken brood te verkrijgen, is verschillend en afhankelijk van de oven temperatuur, van de grootte van het te bakken brood, van de bij de deegbereiding gebruikte grondstoffen (Schoep blz. 107).

afbakken: *afbakə* L 265; *āfbakə* L 271, 331, Q 12, 20, 21, 97, 112, 117a, 204; *ɔfbakə* Q 95; *afbaʔə* K 314; *ɔfbəʔən* K 278; het type *afbakken* in: L 163; uitbakken: *ūsbakə* Q 121e; laten bakken: *lētə bakə* Q 197; doorbakken: *dəwr-bakə* P 176; het bakken doen uitscheiden: *ət bakə dun ātsxədə* P 176a; laten uitgaan: *lutə ɔtɔn* P 177; afkoelen: *ɔfkilə* Q 82; gaar worden: *gār wərə* L 270, Q 191; *gār wərə* L 290; *gār wərda* Q 35; gaar laten worden: *gār lētə wərda* Q 99\*; *gār lētə wərda* Q 95; gaar (zijn): *gār zenə* Q 15; het brood is *gār* L 269a, 270, 292, 317, 372, 377, 383, Q 35a, 95, 113, 197, 202; *gār* L 269, Q 193; bakken: *bakə* L 250, 330, 387, P 176; het type *bakken* in: L 321, Q 36; het brood is *gabakə* Q 203; *jəbakə* Q 121; gaar bakken: *gār bakə* Q 12, 95; het type *gaar bakken* in: L 292; gaar maken: *gār məkən* L 432a.

## BROOD UIT DE OVEN HALEN

Brot aus dem Ofen holen; ausschiessen — to take the bread out of the oven — désefourner le pain

(N 29, 50; N 29, 49; OB 2, 2e; monogr.)

[Het brood uit de oven halen wanneer het gereed is. Een bij het woord opgegeven object „brood” is niet opgenomen.]

uitschieten: *ūtsxitən* L 353; *ūtsxītə* L 312; *qwt̥sxītə* Q 180; *owətsxītə* L 414; *qətsxiətə* P 56; *ətsxītən* K 278; *ətsxiətə* Q 2; *ātsxītə* P 176a; *ūtsxītə* L 372, 432a; *ɔwt̥sītə* Q 72, 83; *ūtsētə* L 292, 317, 318b, 331, 383, 387, Q 15, 35a, 99\*, 112; *ūtsjētə* Q 20; *ūtsjītə* Q 197; het type *uit-*

*schieten* in: L 413; *deruitschieten*: *trəwət sītə* Q 82; *uittrekken*: *ɔtrekə* P 177; *qwt̥trekə* Q 180; *ūtrekə* L 372, Q 12, 95, 97, 113; *ū.ttrekə* Q 117a; *ūtrekə* Q 204; *ūtrekən* Q 36; *ūtrekə* Q 198; *ūstreka* Q 121c; *awittrekən* Q 157a; *āt-trekən* P 176, 176b; het type *uittrekken* in: P 190; *uittdoen*: *utdūən* Q 198b; *ūtdūən* Q 193; *ūtdūn* Q 28; *ū.tdū.* Q 117a; *ūt duə* Q 35, 203; *ūt dūə* Q 112b, 202; *ūtdūə* Q 33; *ūsduə* Q 121; *ūtdōn* Q 99\*, 191; *ūtdōn* Q 18; *ūtdōn* Q 21; *uithalen*: *uthālə* L 250, 291; *ūthālə* L 318b; *ū.thālə* L 290; *ɔthālə* L 289b; *ɔthələn* L 163; *uthōlə* Q 95; *uthōlə* Q 193; *ūthōlə* Q 97, 187a; *ūtdōlən* L 424; *ūthōlə* L 269a, 270, 271, 292, 299, 321, 377, 427, 432, Q 38; *ūthoalə* Q 113; *qwt̥hōlə* Q 3; *ɔwihōlə* Q 83; *əthōlə* K 314; *ətjhālə* L 265; *ūthōwlə* L 269; *ūthūlə* L 372; *ūthōlə* P 176a; *ātōlə* P 176; het type *uithalen* in: L 286; *deruithalen*: *trūthōlə* L 330; *drišhoalən* Q 121; *dərūthōlə* Q 19; uit de oven halen: *ūt də ɔvə hōlə* Q 94b; *ūt də ɔvə hēlə* Q 30; uitpakken: *ūtpakə* Q 197; uittnemen: het type *uittnemen* in: Q 158; uit laten komen: *ūt lētə komə* Q 35.

## VOCHT WAARMEE HET BROOD WORDT GEWASSEN

Flüssigkeit, mit der das Brot gewaschen wird — liquid used to wash the bread — liquide avec lequel on lave le pain

(N 29, 51)

[Op grond van de vraagstelling in N 29, 51 („Waarmee wordt het brood, nadat het uit de oven is gehaald, gewassen?”) vielen de antwoorden uiteen in benamingen voor een „vloeistof” en benamingen voor „borstel” of „lap”. De opgaven zijn daarom gesplitst in twee lemmata. Het opgegeven woordtype „aardappelmeel” is niet opgenomen, omdat het op een vaste substantie duidt. Volgens de informant van Q 187a bestaat de „wieks” uit water en zetmeel.]

water: *wātər* L 265; *wātər* L 290, 383, Q 117a; *wasər* Q 121, 121c; *wətar* P 56, 177; *wetar* P 176a; *wətar* P 176, 176b, Q 82, 83; *wətar* Q 193, 198; *wowātər* K 278; *wōtar* L 163, Q 198b; het type *water* in: K 314, L 269a, 270, 289b, 290, 291, 292, 312, 317, 318b, 321, 330, 331, 377, 427, Q 12, 15, 19, 30, 35, 35a, 36, 95, 97, 99\*, 113, 197, 202, 203, 204; netswater: *net̥swātər* Q 117a; suikerwater: *sokər̥wōtar* L 414; wieks: *wiks* L 163, 250, 270, 432a, Q 112, 121, 187a; *weks* L 290, 292, Q 35a; water met patattenmeel: *wātər met patatəmēl* L 269; water met aardappelmeel: het type *water met aardappelmeel* in: L 321; *pap*: *pap* Q 113, 121; mengsel met zetmeel: het type *mengsel met zetmeel* in: Q 97; speciaal mengsel: het type *speciaal mengsel* in: Q 97; melk: *mēlak* Q 193; *mēlk* Q 198; suikerrij: *sokərēj* L 318b; bier: het

type *bier* in: L 291; geklopt ei: het type *geklopt ei* in: Q 197.

#### BORSTEL WAARMEE HET BROOD WORDT GEWASSEN

Bürste, mit der das Brot gewaschen wird — brush with which the bread is washed — brosse avec laquelle on lave le pain (N 29, 51)

[Vraag N 29, 51 luidde: „Waarmee wordt het brood, nadat het uit de oven is gehaald, gewassen?” Op grond vvan deze vraagstelling kwam er een aantal opgaven dat duidde op een werktuig. Deze opgaven zijn in dit lemma opgenomen. Vergelijk ook het lemma NETBORSTEL.]

borstel: *bjrstal* L 372; *bostal* P 176; *bqsal* Q 72, 83; netsborstel: *netstbostal* Q 35; afwasborstel: *qfwasbqstäl* Q 95; netskwast: *netstkwast* Q 35; platte borstel: het type *platte borstel* in: Q 12; handveger: *hantvęgar* L 271; natte lap: *nata lap* L 432; het volgende woordtype duidt erop dat ook de ovenpaal voor het wassen van brood gebruikt kan worden: *scheutel*: *šotal* Q 20.

#### BROOD UIT HET BLIK OF VAN DE PLAAT HALEN

Brot aus dem Blech oder von der Platte nehmen — to take the bread out of the tin or from the plate — enlever le pain de la tôle ou de la plaque de four (N 29, 52)

[Een eventueel opgegeven object *brood*, *weg* e.a. wordt niet gedocumenteerd.]

deruithalen: *dar üthqła* L 292; *drüt hqła* Q 35; *druthoalä* Q 112; *drüs hoalä* Q 121; uithalen: *qwithoalä* Q 180; *owathqła* L 414; *uthälä* L 250; *ythqlän* L 163; uit de plaat halen: *üt dä plät hälä* L 317; uit de pan halen: *otapan hqlä* K 314; *üt dä pan hülä* L 372; *ät dä pan hqlän* P 176b; uit de bus halen: *üt dä bqš hqlä* Q 99\*; uit het blad halen: *üt at blät hqlä* L 330; uit de bakken halen: *otj dä bek hälä* L 265; *ü.t dä bek hä.lä* L 290; *üt tä bek hälä* L 291; uitdoen: *ütdön* L 271; deruitdoen: *drütdqñ* Q 21; men zegt *dön drü.t* L 383; uit de pan doen: *qt dä pan dun* P 176; *qätapandün* Q 2; uit de bus(sea) doen: *üt dä bqš dön* L 270; *üt dä bqšä düä* Q 202; uit de oven doen: *üs dar övánt du* Q 121e; uit de plaat (platen) doen: *utä plät dön* Q 12; *üt dä plätä düä* Q 28; *otä plowätän dung* K 278; *üt dä plätä dön* L 432a; uitpakken: *utpakä* Q 95; *ütpakä* Q 193; uit de bussen pakken: *üt dä bqšä pakä* Q 35a; uit de vorm pakken: *ut dä vorm pakä* Q 19; lossen: *losä* Q 15, 20; het type *lossen* in: Q 36; ontplaten: *ontplätän* Q 3; uit de pan schuiven: *ät tä pan sxqjvä* P 176a; deruitbroeien: *drüt bry-jä* Q 203; uitwasemen: *ütwäsämä* L 321;

opruimen: *oprqjma* Q 95; omschudden: *ömsöda* Q 198b; omgooien: *ömgujä* Q 72; ondersteboven gooien: *qndarstä bövąqjā* Q 82; uitkloppen: *ütqlopä* L 331; uitklappen: *ütqlapä* Q 197; omkappen: *ömkapä* L 312; pikken: het type *pikken* in: Q 187a; uitpikken: *utpekä* Q 95; omkiepen: *ömkipä* Q 113; de blikken worden *ömgäkip* L 270; kiepen: *kipä* Q 117a; uitkiepen: *ü.tkipä* L 290.

#### BROODREK

Brotgestell — wooden rack where the bread is put — étagère des pains (N 29, 53)

[De houten stellage waarop het brood wordt weggezet. De woordtypen „broodkar”, „broodwagen”, „moeldek”, wijzen op het gebruik van iets anders dan een houten stellage of plank om het brood op neer te leggen.] broodrek: *brötreq* L 163; *brötreq* L 331; *brötreq* L 377; *browatreq* K 278; *braqreq* Q 19; *brwodreq* Q 99\*; *bröwreq* Q 72; *bröwreq* L 432; *brutreq* Q 95, 193, 197; *bruträk* L 414; *bruatreq* L 265, 270, Q 35, 112, 203; *brütreq* L 373, Q 187a; *brüatreq* L 250; *brütreq* L 269; *brü.treq* Q 117a; het type *broodrek* in: Q 180; de volgende opgaven zijn meervoud: *brötreqä* L 383; *brötreqä* Q 12; *brutreqä* Q 198; *brütreqä* Q 30; *brüatreqä* L 318b; *bruatreqar* L 269a; broodsrek: *brütsreq* Q 121e; *brütsreq* L 317; de volgende opgave is meervoud: *brütsreqä* Q 204; *rek*: *req* L 292, 330, P 177, Q 21, 95, 121, 202; *rek* L 271, Q 36; het type *rek* in: K 314, 359, L 427, 432a, P 56, 176, 176b, Q 35, 113, 198b; de volgende opgaven zijn meervoud: *reqä* L 291, 321, 387, Q 82; broodplank: *brutplank* Q 3; het type *broodplank* in: L 289b, Q 18; de volgende opgave is meervoud: *brütplankän* Q 191; broodschap: *brütsqap* L 291; broodstelling: *brütstęley* Q 35a; broodhort: *bröthqrt* L 163; hort: de volgende opgaven zijn meervoud: *hörtä* L 272; *hö.rtä* L 290; hortje: de volgende opgaven zijn meervoud: *hörtjäs* L 270; *hörtjöz* L 312; *hörtšäs* Q 95; *hörtšäs* Q 97; stabel: *stäbäl* Q 121c; bred: *bręät* Q 83; rayon (fr.): *rajqn* P 176; *rejön* Q 180; raam: de volgende opgave is meervoud: *romä* P 176a; broodkar: *brötkar* Q 15; broodwagen: *brötwägä* Q 20; moeldek: *möljädäk* L 318b; vlajan: *vlajan* Q 28.

#### Onvolkomenheden in het bakproces

#### VERBRANDEN

Verbrennen (vom Brot) — to burn (said of bread) — brûler (dit de pain) (N 29, 66a; monogr.)

## II.1

[Bij een te hoge oventemperatuur zal de korst, speciaal de bovenkorst, verkolen.]

verbranden: *vərbrānda* L 250, 265; *vərbranā* L 312, Q 95, 97, 99\*; *vərbranən* L 270; *vərbrānā* L 414; *vərbranja* L 331; *vərbjānā* Q 180; *vərbrēnā* Q 113; *vərbrēnā* L 432a, Q 28, 35, 121, 202; *vərbrōñ* K 278; het brood is *vərbrant* K 359, L 372, P 56, 176, Q 203; *vərbrānt* Q 82; *vərbrānt* L 163, Q 12, 197, 198, 198b, 204; *vərbranij* L 292; *vərbranij* L 377, 387; *vərbrā.nij* L 383; *vərbrānkt* Q 121; *vərbrēnt* Q 30, 36; *vərbrēnt* Q 21; het type *verbrand* in: Q 112; aanbranden: *q̄nbrānā* Q 72; *q̄nbranā* Q 95; *ānbrēnā* Q 38; het brood is *q̄ngabrōnt* Q 198b; *agabrēnt* Q 35; het type *aangebrand* in: Q 18; branden: *branā* P 176a; het brood is *gabrānt* Q 83; misbranden: het brood is *mesbranij* L 321; hartstikke verbranden: het brood is *hartstekā vərbrant* L 269; verborren: *vərborā* L 318b; *vərborā* L 290; *vərborā* L 289b, 291, Q 15; het brood is *vərborē* L 432; snappen: het brood is *gāsnapt* P 56; *gāsnapt* Q 197; *gāsnap* P 177; zwart worden: *žwart wērda* Q 99\*; *zwart wērā* L 317; *šwart worā* L 299; zwart zijn: het brood is *žwart* L 383; *šwat* Q 117a; *zwat* P 176, 176b; schroeien: het brood is *gāšrūjt* L 292; aanbakken: het brood is *q̄ngabakā* Q 3; te hard bakken: *tā hart bakā* L 318b; het brood is *tā het gabakān* K 314; te hel bakken: het brood is *tā hel gabakā* Q 112b; te fors bakken: *tā fors bakā* Q 38; het volgende woordtype geeft de oorzaak aan van het verbranden: te hel stoken: *tā hel štōkā* Q 19.

### GEBARSTEN EN ZWARTGEBLAKERDE KORST

Aufgeplatze und verkohlte Brotkurste – burst and blackened crust – croûte fendue et trop grillée

(N 29, 66b; N 29, 66a)

[Door een te hoge oventemperatuur ontstaat er een verkooldde korst. Een aantal benamingen duidt op het hele brood.]

verbrande korst: *vərbrandjā kqrst* L 317; *vərbrandā kors* L 270; *vərbrōnda kqst* K 278; *vərbrandā kōš* Q 19; *vərbranjt kors* L 330; *vərbjānā kqas* P 177; *vərbrēndā kōs* Q 15; *vərbrēndā kōwāš* Q 203; *vərbrāndā kuāš* Q 202; *vərbrāndā kuš* Q 198b; *vərbrēndā kuāš* Q 113; het type *verbrande korst* in: Q 3; de volgende opgave is meervoud: *vərbrānda kqrstā* Q 197; verborde korst: *vərborāda kqrst* L 291; zwarte korst: *žwartā kors* L 331; *šwartā kōš* Q 21; *zwartā kōrs* Q 187a; *zwartā kūš* Q 28; *zwatā kos* Q 180; het type *zwarte korst* in: L 312; verkooldde korst: *varkōlda kōrs* Q 95; versnaptde korst: *vārsnaptā kqrst* P 176a; gesprongen korst: *gāsprungā kqrst* K 314; hel korst: *hel kūš* Q 30; gebarsten, verborde korst: *gabōrstā*

*vərborāda kō.rs* L 290; gereten en zwart verbrande korst: *gārēsā en šwats vərbrēnda kuš* Q 121e; korst: *kōrs* Q 99\*; *kuāš* Q 193; verbrand brood: *vərbrānt brut* Q 193; *vərbrant brūt* Q 191; *vərbranij* brūt L 330; *vərbrānkt bruat* L 269a; *vərbrānkt bruat* Q 121c; *vərbrēnt brūt* Q 121e; *gebarsten brood*: *jābaštā bruat* Q 121c; *gabarstā brūt* Q 191; *klets*: *klets* Q 20; *knaster*: *knastār* Q 204; *brandbrood*: *brānkt bruat* L 269a; *kruinvel*: *krijnvel* Q 97; *krissie*: *kresi* Q 95; *kruis*: *krōs* P 56; *blaar*: *blōr* Q 38; de volgende opgave is meervoud: *blōwrā* Q 35.

### GEBARSTEN EN ZWARTGEBLAKERD

Aufgeplatzt und verkohlt (vom Brotkruste) – burst and blackened (said of crust) – fendue et trop grillée (dit de croûte)

(N 29, 66b; monogr.)

verbrand: *vərbranij* L 321; *vərbrant* L 250; verkoold: *varkōlt* Q 35; geblaard: *gablōrtj* L 292; gehobbeld: *gāhōbālt* Q 38; geschroeid: *gāšrōt* L 270; het type *geschroeid* in: Q 112; gereten: *gārētā* Q 12; gescheurd: *gāšort* Q 36; *gēšōrt* Q 83; te veel gewerkt: *tā vōl gāwērk* L 269; te hard: het type *te hard* in: K 359; te fel gebakken: *tā fel gabakā* P 176; opgejaagd: *q̄gāxiat* Q 82; versnapt: *vārsnapt* Q 12; verongelukkt: *vārōnōrāk* Q 12; vaal: *vāl* L 372; verbrande en gereten: *vərbrānkdā en jārēsā* Q 121; gebarsten en zwart: *gābaštā en šwats* Q 202; het volgende woortype is een werkwoord: uitkipperen: het brood *kepart út* L 299.

### TE NAT

Zu nass (vom Brot) – too wet (said of bread) – trop humide (dit de pain)

(N 29, 67; monogr.)

[Het lemma valt uiteen in verschillende grammaticale categorieën. De eerste categorie benamingen is bijvoeglijk van aard. De tweede groep bestaat uit opgaven die een zelfstandigheid aanduiden en de derde groep bestaat uit werkwoorden.]

de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard: *klef*: *klef* L 270, 271, 292, 321, Q 95, 112, 187a; *klef* Q 193; *knets*: *knets* L 318b, Q 36; *knets* Q 99\*; *knets* L 387, 432a, Q 117a, 121, 202, 204; *knetsig*: *knetsēx* Q 35; *knetsix* Q 121; *knetsērig*: *knetsērax* L 292; *knats*: *knats* Q 203; *klets*: *klets* Q 15; *klets* L 427, Q 18, 38; *plakkerig*: *plekērex* L 292, 383; *nat*: *nēt* Q 83; te nat: *tā nāt* L 331; *tā nōt* Q 198; *natsig*: *netsex* L 377; *nētix* L 299; te vochtig: *tā vōxtax* Q 82; week: *wejk* L 318b; te week: *tā wejk* Q 19, 21; niet gaar: *nēt gār* L 269, 317; onrijp: *onrī-jāp* L 312; niet doorbakken: *nīdqr̄bq̄ʔān* K 278; *nīd dōrbakā* K 359; *nēt dōrbakā* Q 198;

niet uitgebakken: *ni qwtgabakə* Q 180; plat: *plat* P 176, Q 2; rot: *rot* L 330; te vlees: *tə vləs* L 291; gedreven: *gadrivə* Q 3; de volgende woordtypen duiden een zelfstandigheid aan: nat brood: *nāt brūt* Q 28; *not brōwt* Q 72; *nās brūt* Q 121e; *nat brūt* Q 191; kief brood: *klef brūt* L 163; *klef brut* Q 198b; *klef bruət* L 265; *klef bruat* Q 121; *klef brūət* Q 30; *klēf bruət* L 269a; het type *klef brood* in: L 377; knets brood: *knetš bruət* Q 113, 121c; klets brood: *klets bruət* Q 35; *kletsbrūət* Q 30; kiam brood: *klām brut* Q 197; derf brood: *derəf brut* Q 95; plat brood: *plat brut* L 414; plakbrood: *plak-brūt* P 177; sponsbrood: *sponsbrūt* P 176b; deeg: *dex* K 314; de volgende woordtypen zijn werkwoorden: plakken: het brood *pleki* L 372; *plek* Q 12; slijmen: het brood *stimplt* L 289b; riemen: het brood *remt* L 290.

#### ONGAAR STUK DEEG

Klitschiges, schifftiges Stück Teig – underdone piece of dough – morceau de pâte insuffisamment cuite

(N 29, 68a; N 29, 68b; monogr.)

[Ongaar stuk deeg in het gebakken brood. Vaak zit er een inzinking in het brood als gevolg van dat verschijnsel. Er is een aantal benamingen dat specifiek duidt op „ongaar stuk deeg”, een ander aantal duidt op brood met een ongaar stuk deeg”, een ander aantal duidt op brood met een ongaar stuk deeg erin, en een derde groep benamingen is bijvoeglijk van aard en zegt iets over de oorzaak van het ontstaan van zo'n ongaar stuk of zegt iets over de toestand van het brood, als een ongaar stuk deeg erin zit.]

de volgende woordtypen geven een specifieke benaming voor „ongaar stuk deeg”: riem: *rēm* L 269a, 292, Q 12, 95, 97, 99\*, 112, 113, 187a, 193, 198, 198b, 202, 203, 204; *riəm* L 299; *rīm* Q 72; riempje: *remkə* L 291; ziel: *zil* L 265, Q 112b; *zil* Q 121e, 204; *zīl* Q 117a; *ziel* Q 19; *zial* L 270, Q 35, 38, 121, 121c; *zīal* L 321, Q 28, 30, 113; *zēl* L 427, Q 20, 35; het type *ziel* in: Q 36; kwast: *kwast* P 176a; slijpsteen: *slipštejn* L 383; kweermat: *kwērt* L 383; *kwērt* L 331; bank: *bank* L 270; *bānk* L 163; sik: *sek* K 314; de volgende woordtypen duiden op brood met een ongaar stuk deeg erin: *wēj* L 318b; gekweermat brood: *gəkwērt brət* L 377; ondoorbakken brood: *ondurbakə brut* Q 3; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard en zeggen iets over de oorzaak (b.v. „niet genoeg gerezen”) van het ontstaan van een ongaar stuk of zeggen iets over de toestand van het brood, als een ongaar stuk deeg erin zit (b.v. „derf” of „geslijmd”): niet genoeg gerezen: *nēt gənōx garēzə* L 269; ondoorbakken: *ondurbakə* Q 82; geklonterd: *gəklontərt* K 359;

*derf*: *derf* P 177; *derəf* Q 2; *derf* L 317, 372, P 56, 176; *derəf* K 278; *derf* L 312; *terf* P 176b; *derf* van binnenst: *derf van bənəs* Q 83; *klef*: *klef* L 250; *klets*: *klets* Q 21; *knets*: *knetš* L 330; *knetš* L 432a; te week: *tə wēk* P 177; half gaar: *hāf gār* Q 18; niet gaar: *nēt gār* Q 191; geweid: *gawēdj* L 318b; geslijmd: *gəslimdj* L 318b.

#### INZAKKEN

Zusammensacken an der Stelle an der sich ein klitschiges Stück Teig befindet – to sag, caused by an underdone piece of dough – retomber, à cause d'un morceau de pâte mal cuite

(N 29, 68b)

[Het inzakken van het brood op de plaats waar een stuk onrijp deeg zit. Er komen verscillende grammaticale categorieën voor in dit lemma.] *inzakken*: *enzakə* Q 19, 113, 180, 204; *ezakə* Q 28; het brood is *engəzak* Q 95; *engəzakt* L 290; *invalen*: *envalə* L 271, P 176, Q 197; *envalə* P 176a; *ənvalə* P 56; *ənvalə* P 177; het brood is *engəvalə* L 372; *engəvalən* P 176b; *əjəvalə* Q 121; *zakken*: *zəʔən* K 278; het brood is *gazaktij* L 292; het type *gezakt* in: L 270; *ineenzakken*: het brood is *inēngəzak* Q 193; *neerslaan*: *nərslə* L 265; *nīərslən* Q 82; *nērslən* Q 95; *nērslən* Q 97; *nērslən* L 270, 291, Q 21; *nērsləə* Q 202; *nērslən* K 359; het brood is *nērgəsləgə* L 269a, Q 12; *nērgəsləgə* L 330, 331; *nērgəsləgə* Q 198; *inslaan*: *enšlən* L 290; *ənšlən* Q 72; *enšlən* Q 15; het brood is *engəsləgə* L 265; *engəsləgə* L 292, Q 121; *inslagen*: *enšləgən* P 176; *toeslaan*: *təwšlən* L 291; *ineengaan*: *enē gən* Q 35; *strippen*: *stripə* Q 95; *daal slaan*: het brood *slīx dāl* Q 2; de volgende woordtypen zijn zelfstandig van aard en duiden op een „ingezakt brood” of op het verschijnsel „het ingezakte”: *ingevallen brood*: *engəvalə brūt* Q 191; *krom brood*: *krūm brūət* L 290; *ingezakte kuil*: *engəzakətə kul* Q 203; *zak in het brood*: *zak en ət brūət* Q 112; *kuil*: *kūl* Q 121c; *zolder*: *zəldər* L 292; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard en geven oorzaak en gevolg aan van het inzakken: *half gaar*: *hāf gār* Q 95; *derf*: *derf* Q 3.

#### BROOD MET GATEN IN DE KRUIJ

Brot mit löcheriger Krume – bread with holes in the crumb – du pain avec des trous dans la mie de pain

(N 29, 69a; N 29, 69b)

[Wanneer de grondstoffen niet gelijkmatig over het deeg verdeeld zijn, kan dit zich wreken in de structuur van de kruim van het gebakken brood. Als de gist niet goed fijngemaakt is, kunnen er grote gaten in de kruim

## II.1

ontstaan (Schoep blz. 125).

De oorspronkelijke vraagstelling in N 29, 69a luidde: „Hoe noemt u brood met gaten in de kruin?” Het feit dat dit *kruin kruim* (= „binnenste van het brood”) moest zijn heeft de beantwoording niet noemenswaardig beïnvloed. Men had immers *kruin* de betekenis „korst” kunnen geven (zie WBD II Afl. 1 blz. 126 in de vertaling) maar uit de antwoorden blijkt dat geenszins.

In het lemma komen verschillende grammaticale categorieën voor.]

gelokerd brood: *galəkart bruat* Q 203; brood met loker: *bruat met ləxər* Q 121; brood het koters: *brūt be kutars* P 176b; brood met gater: *bruat met gātər* L 292; koterbrood: *kytarbrūt* Q 180; gereten brood: *gərətə bruat* Q 202; losgebakken brood: *losgəbakə bruat* Q 30; los brood: *los brwoat* Q 21; hol brood: *hōlbruat* L 269a; licht brood: *lext brūwt* P 176a; uitgejaagd brood: *utgəjəgd brūt* L 432a; slecht bewerkt brood: *slext bəwərkt brūt* L 317; te veel gerezen brood: *tə vəl gərəzə brūt* L 163; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard en duiden soms op de oorzaak soms op het gevolg van het verschijnsel: gaterig: het type *gaterig* in: L 292; gelokerd: *galəkart* Q 204; *galəkart* Q 117a; gekoterd: *gakūtart* Q 3; gescheurd: *gəšərt* Q 36; *gəšərt* Q 193; niet goed bewerkt: *nēt gət bəwərkt* Q 113; te hard gerezen: *tə hert gəwərkt* K 278; grof gerezen: *grōf gərəzə* L 290; te grof gerezen: *tə grōf gərəzə* L 330; te hel gerezen: *tə hel gərəzə* L 299; slecht opgemaakt: *slext opgəmak* L 269; gebarsten: *gəbastə* Q 112; te locht: *tə lox* Q 99\*; te hoog opgewist: *tə hōwəx opgəwəs* Q 83; overvuld: *ovərvəlt* K 278; de volgende woordtypen duiden op de oorzaak van het verschijnsel: slechte rijs: *slextə rīs* L 269a; grove rijs: *grōvə rīs* L 270; onvolledig rijsproces: *onvələdax rəjsperšəs* Q 97; de volgende woordtypen zijn gezegdes of uitdrukkingen: daar heeft de bakker zijn wijf doorgejagen: *dər he də bekər zen wif dərgəjəgə* L 265; daar is de bakker doorgekropen: *də es də bekər dōrgəz krōpə* L 270; *dər es də bekkər dər gəkrōpən* L 163; daar zit de bakker in: *də zet tən bekər en* L 291; daar is de vrouw van de bakker doorgekropen: *də. es də vrōw vanə bekər dōrgəkrōpə* L 383; boe de bakker zijn vrouw heeft doorgejaagd: *bu də bekər zin vrōw hēt dōrgəjəx* Q 95.

### GATEN IN DE KRUIJN

Löcher in der Krume — holes in the crumb — trous dans la mie de pain

(N 29, 69b; N 29, 69a; monogr.)

[De oorspronkelijke vraagstelling in N 29, 69b luidde: „Hoe noemt men de gaten in de kruin van het brood?” Het feit dat dit *kruin kruim*

moest zijn, heeft de beantwoording niet noemenswaardig beïnvloed.]

gater: *gātər* L 270, 291, 383; bakkersgater: *bəkərsgātər* L 290; loker: *loəkər* Q 203; *loəkər* Q 113; *luəkər* Q 193; *ləxər* Q 121e; *ləxər* Q 121; *lōkər* Q 21, 95; *lōəkər* Q 204; *lōkər* Q 35, 38, 197 *lōəkər* Q 19; *lō.kər* Q 117a; de volgende opgave is enkelvoud: *loax* Q 121; lookjes: *lōkskəs* Q 197; muizeloker: *mūzəlōkər* Q 97; kuiltjes: *kylkəs* Q 197; broodkoter: *brūtūtər* L 317; *brūwədkōtər* L 312; luchtkoter: *loxtkōtər* K 359; koter: *kytər* Q 180; *kutər* Q 82; koters: *kutərs* P 176b, Q 3; *kūtərs* P 176a; koteren: *kōtəran* K 278; blazen: *bləzə* Q 99\*; *blūzə* L 372; blaasjes: *bloəskəs* L 414; luchtbellen: *ləxbələ* Q 82; ogen: *ūgə* Q 2; builen: *būlə* Q 204; barsten: *bastə* Q 112; reten: *rītə* Q 202; derve hoek: *dervən huk* K 314; zoutplakken: *zōwtoplakə* P 177; het volgende woordtype duidt erop dat het gebruik van de grondstof „gluten” brood met gaten veroorzaakt: *gluten: glutə* P 56.

### MET AFGEBARSTEN KORST, GEZEGD VAN BROOD

Abgebacken (vom Brot, d.h. so schlecht gebacken, dass sich die Kruste von der Krume löst) — peeled off (of bread crust) — avec une croûte fendue (dit de pain)

(N 29, 70; N 29, 69a; monogr.)

[De oorspronkelijke vraagstelling in N 29, 70 luidde: „Hoe noemt u brood dat tussen korst en kruin is afgebarsten?” Het feit dat *kruin kruim* had moeten zijn, heeft de beantwoording niet noemenswaardig beïnvloed.

Het lemma valt uiteen in verschillende grammaticale categorieën.]

de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard: los: *los* L 265, 289b, 292, 299, 318b, 330, 372, 377, Q 21, 36, 198b; *loas* Q 121; los van de korst: *lōs van də kuəš* Q 121; los van de kap: het type *los van de kap* in: L 163; kop los: *kop los* Q 112; gereten: *gərətə* L 331, Q 20, 95; *gərətə* Q 204; afgebakken: *əfgəbakə* Q 38, 99\*, 187a; *əfgəbakən* Q 15; *əfxəbakə* Q 12; *əfgəbakə* Q 35, 95, 198b; gebarsten: *gəbarstə* L 383; gescheurd: *gəšərt* L 383; gesprongen: *gəsprōngə* L 290; opengevlogen: *ōpəgəvlōgə* K 359; los gebakken: *los gəbakə* L 270; niet genoeg gevuld: *nīgəmuxəvəlt* K 278; de volgende woordtypen duiden op een zelfstandigheid: los brood: *los bruat* L 269a, Q 121c; *los brūət* Q 202; *los brūt* Q 191; *los brwot* Q 99\*; los gebakken brood: *los gəbakə brūt* Q 121e; brood met een losse korst: *bruat met ən losə kors* L 270; gereten brood: *gərətə bruat* Q 203; *gərətə brut* Q 198; gescheurd brood: *gəšərt brut* Q 198; gekloven brood: *gəklōvə bruwət* K 314; afgebakken brood: *əfgəbakən brūt* L 427; *əfgəbakə brūət* Q

30; *āfgābakā brūat* Q 28; *āfgābakā brut* Q 193; opgebakken brood: *opgābakā brūt* L 317; het type opgebakken brood in: L 312; opgebarsten brood: *opgābaštā brūat* Q 113; gezakt brood: *gazak brūat* Q 19; afgezakt brood: *āfgāzak brūt* P 177; losse korst: *lō.sā kō.rs* L 290; *lōsā kōrs* Q 95; harde korst: *ārda kost* P 176; pats: *patš* Q 97; de volgende woordtypen zijn een werkwoord of een werkwoordelijke uitdrukking: bliaren: de korst *blōrt* K 359; een kapje hebben: het brood *hēt ā kepā* L 291; een rand hebben: het brood *hēt nā ranā* P 56; de volgende woordtypen zijn een woordgroep: met blaasjes: *met blāskas* Q 197; uit de korst: *ōwt dā korst* Q 3; *ōwt dā kōs* Q 83; *ōwat dā kōs* Q 82; *ōt dā kōs* Q 72; *āt dā kost* P 176b; *oātā korst* L 414.

#### INZAKKEN OF INZAKKING

Zusammensacken (weil die Enden des aufgerollten Teigs nicht übereinander fallen) — to sag (caused by a bad bread-lock) — retomber (à cause d'une ouverture entre les deux bouts supérieurs de la pâte)

(N 29, 71; monogr.)

[Het inzakken of de inzakking van het brood, ontstaan doordat de deegpunten niet over elkaar vallen.

In dit lemma komen verschillende grammaticale categorieën voor.]

de volgende woordtypen zijn werkwoorden of werkwoordelijke uitdrukkingen: scheuren: *šārā* Q 35, 97; het brood is *gāšōrt* Q 95; zakken: het type *zakt* in: K 314; daal slaan: *dāalslōn* P 177; neerslaan: *nīrslōn* L 318b; bederven: het type *bederven* in: Q 3; het volgende woordtype duidt op de oorzaak van het verschijnsel: te lang laten rijzen: *tā lan lōtā rejzā* Q 180; slecht opdraaien: het brood is *slax opādrīat* Q 38; de volgende woordtypen zijn zelfstandige naamwoorden: zak: *zak* Q 112; verzakking: het type *verzakking* in: Q 19; knull: *kōjl* Q 198b; lok: *lōk* Q 21; barst: *bōrs* Q 12; reten binnen in het brood: *riātā benā in at brūt* Q 193; zadel: *zāl* L 292; zadelrug: *zālruk* L 383; *zālruk* L 299; rug in het brood: *rōk en at brūt* Q 121e; paardsrug: *pertsrōx* L 163; juffrouw: het type *juffrouw* in: L 292; ingevallen brood: *engāvalā brūt* L 317; neergeslagen brood: *nērgāslāgā brūat* L 270; de volgende woordtypen duiden op de oorzaak van het verschijnsel: slecht slot: *slēx slō.t* L 290; *slēxt slō.t* L 290; opmaakfout: *opmōkfōwt* Q 15; slechte opmaak: *slēxtā opmāk* L 269a; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard: ingeslagen. *engāslāgā* L 330; ingevallen: *engāvalā* P 176; de volgende woordtypen duiden op de oorzaak van het verschijnsel: niet goed opgebeld: *nī gut opgābōlt* Q 180; niet ingewerkt: *net egāwerkt* Q 202; te sterk in gang: *tā sterk en gānk* Q 204, het volgende

woordtype duidt op een gevolg van het verschijnsel: *beschimmeld*: het type *beschimmeld* in: Q 3.

#### LENG

Brotfäule, infolge deren die Krume schleimig und zähfaserig wird — stringyness (of bread) — moisissure dans le pain

(N 29, 72; N 29, 68a; monogr.)

[Leng is een ziekte in het brood veroorzaakt door de „lengbacil”. De leng openbaart zich allereerst door een onaangename zoete geur tezamen met een verkleuring en kleverig worden van de kruim van het brood (Schoep blz. 117). Werkt de leng door dan wordt de verkleuring groter, de kruim wordt kleveriger en de geur wordt zeer onaaangenaam. Breekt men het brood door, dan ziet men bruine kleverige draden tussen de afgebroken delen. Het brood is dan niet voor consumptie geschikt.

Bij normale omstandigheden van vocht en temperatuur kan de leng-bacil zich niet ontwikkelen. In de zomermaanden is het ontstaan van leng het meest voor de hand liggend. Zo snel mogelijke afkoeling van het brood en het bewaren op een koele luchtige plaats bestrijdt doelmatig het euvel van de leng (Schoep blz. 147).

Het lemma bestaat uit verschillende grammaticale categorieën.]

de volgende woordtypen zijn zelfstandige naamwoorden: leng: *leñ* K 278, L 163, 250, 265, 269a, 270, 271, 291, 292, 321, 372, 377, 383, 432a, Q 15, 19, 21, 35, 95, 97, 112, 113, 117a, 121, 121e, 180, 187a, 193, 197, 198, 198b, 204; *leñ* Q 12, 99\*; *leñ* L 290, 299, 317, 318b; *leñk* L 330; brood met leng: *brōwt met leñk* Q 72; bedorven brood: *bādorvā brōwat* Q 82; rot brood: *rōt brōwt* Q 83; *rot brūwat* L 312; onvast brood: *onvast brūt* Q 191; lang brood: *lanā brūat* L 291; zuur brood: *zur brūt* P 176b; bederf: *bāderaf* Q 2; heefsel: *ejsal* P 176; de volgende woordtypen zijn bijvoeglijk van aard: slijmerig: *slīmarōx* L 292; bedorven: *bādorvā* P 177; *bādorvā* L 414; zuur: *zur* P 176; *zōr* L 292; muf: *muf* L 269; slak: *slēk* Q 204; knets: *kneš* L 331, Q 95; lems: *leñs* P 56; lijp: *lejp* P 56; de volgende woordtypen zijn werkwoorden: lijmen: het brood *lejmt* L 414; slijmen: het brood *slīmt* L 289b; vemen: het brood *vēmt* L 291; *vēmij* L 318b; *vēmt* Q 38; rot worden: *rōt wējda* P 176a; schimmelen: het brood *šymalt* Q 38.



## II.1

### Speciale bewerkingen

#### Het bakken van beschuit

#### BESCHUITMEEL

Mehl zur Bereitung von Zwiebackteig – flour for preparing rusks – farine pour la préparation des biscuits

(N 29, 57a)

[Meel voor het bereiden van beschuitdeeg. Momenteel wordt hier het beste meel voor gebruikt, vroeger wel eens tarwe- of griesmeel.]

beschuitmeel: *bəšjtmēl* Q 121e; beschuitmeel: *bəšotjamēl* L 265; *bəšjtmēl* L 432, Q 21, 99\*; *bəšj.tamēl* L 290; *masxitamēl* Q 3; zuiver meel: *zəvər miəl* Q 2; patentmeel: *patentmēl* L 270, 292; tarwemeel: *tervəmejəl* P 176a; griesmeel: *grismēl* L 292; meel: *mēl* Q 121; beschuitbloem: *bəsxjtblum* L 163; *bəšjtblōm* Q 19; *bəšjtblōm* Q 95, 203; beschuitbloem: *bəšjtblōm* Q 198b, 204; patentbloem: *patentblum* K 278; *patentblōm* Q 198; *patentblōm* Q 95, 193, 197; *patentblōm* L 269a; *patentblōm* Q 15, 97; bloem: *blum* P 177; *blōm* Q 121c; *blōm* L 271, 377; het type bloem in: P 176, 176b, Q 180; goede bloem: *gūj blūm* Q 83; patisseriebloem: het type *patisseriebloem* in: P 176; straffe bloem: *strafə blōm* Q 113; *strafə blōm* L 270; lichte bloem: *līxtə blum* Q 82; tarwebloem: *terəvəblōm* Q 12; *tervəblōm* Q 35; zeeuwse bloem: *zēwsə blōm* Q 197; *zēwsə blōm* Q 112; het type zeeuwse bloem in: L 269; extra bloem: *ekstrā blōm* L 317; eerste kwaliteitsbloem: het type *eerste kwaliteitsbloem* in: L 312; beste weitebloem: *bēstə wejtblōm* L 291; patent: *patent* L 250; *patent* L 372, Q 121; Amerikaanse patent: *amerikānsə patent* L 432a; extra: *ekstra* P 56; zeeuwse: *zēwsə* Q 187a; het volgende woordtype is een bijvoeglijk naamwoord: zeeuws: het type *zeeuws* in: Q 193.

#### VLOEISTOF VOOR HET BEREIDEN VAN BESCHUITDEEG

Flüssigkeit zur Bereitung von Zwiebackteig – liquid used to prepare rusks – liquide pour la préparation des biscuits

(N 29, 57b)

[Het beschuitmeel wordt vermengd met een vloeistof, bestaande uit water en/of melk, waaraan soms eieren worden toegevoegd. Indien voorradig wordt ook biestmelk gebruikt.]  
water: *wətar* P 176, Q 83, 180; *wātar* L 250; *wowətar* K 278; *wətar* L 414; *wətar* Q 193; *wasər* Q 121, 121c; het type water in: Q 28, 35, 99\*, 113, 197; warm water: *werm wətar* P 176a; melk: *mēlak* L 290, Q 95, 193; *mēlk* L 270, P

177, Q 187a; *melk* L 163, 432, Q 3; *melək* P 176, 176a; *melx* Q 121, 121e; *mələk* L 317, P 56, Q 83; *mēlk* Q 198; *mēlək* L 312; *mēlək* L 250; het type melk in: L 265, 269a, 271, 292, 372, 377, 432a, P 176b, Q 28, 35, 180, 197, 203; biest: *bis* Q 97; biestmelk: *bēsmelk* L 292; water en melk: *wətar en melək* Q 82; het type water en melk in: Q 12, melk en water: *mēlk en wātar* L 270; het type melk en water in: K 314; goede melk: *gō melk* L 291; half water half melk: *hāf wətar hāf mēlək* Q 198b; melk en eier: *melk en ejar* Q 20; eierstreuf: *ejarstrof* Q 95; water en eieren: het type *water en eieren* in: L 269.

#### BESCHUITGELEI

Zwiebackgelee – jelly used in baking rusks – gelée utilisée lors de la préparation des biscuits

(N 29, 57c)

[„Honingzoet, ingrediënt voor de bereiding van beschuit” (z. Van Dale 9de druk blz. 235), is beschuitgelei.

Vraag N 29, 57c luidde: „Welke andere stoffen worden aan het meel toegevoegd?” Op deze vraag kwamen allerlei verschillende antwoorden die tevens op verschillende stoffen of producten duiden. Een aantal opgaven betekent „beschuitgelei”. Hiervan is een apart lemma gemaakt, waarin ook zijn opgenomen de „zeep”-opgaven. Heel waarschijnlijk is de „zeep” een ingrediënt van de gelei. Dus moet men de „zeep”-opgaven niet synoniem beschouwen met de „gelei”-opgaven.

De antwoorden die vallen onder de woordtypen „vet”, „vetstoffen”, „boter”, „zetmeel”, „stroop”, „blanke stroop”, „honing”, „glucose”, „suiker”, „bastaardsuiker”, „Barbadosuiker”, „zout”, „eieren”, „wit van ei”, „eiwit”, „eende-eieren”, „gist”, „natte gist”, „heffe”, „potas”, zijn niet fonetisch gedocumenteerd. Uiteraard kunnen al deze genoemde stoffen ingrediënten zijn voor het bereiden van beschuit.]

beschuitgelei: *bəsxjtgəlej* L 163; *bəsxjtsəlej* L 250; *bəsxjtgəlej* L 269; *bəšjtsəlej* Q 15, 197; *bəšjtsəlej* L 292, Q 112, 203; *bəšjtsəlej* L 317; beschuitgelei: *bəšjtsəlej* Q 193; beschuitgelei: *bəšjtsəlej* Q 121; *bəšjtsəlej* L 270, Q 99\*, 204; gelei: *šəlej* Q 21; het type gelei in: L 270; beschuitpasta: *bəšjtpasta* Q 95; beschuitcrème: *bəšjtkrēm* Q 35; emulsie: het type *mechanische zeep* in: L 265; *braziliaanse zeep*: het type *braziliaanse zeep* in: Q 198b; *siciliaanse zeep*: *siliānsə zejp* L 292; loog: het type *loog* in: Q 204.

## BESCHUITDEEG

Zwiebackteig — dough for rusks — pâte des biscuits

(N 29, 58)

beschuitdeeg: *bəsxɔ̃tɔdɛx* K 359; *bəsxɔ̃tɔdɛx* L 163; *bəsxɔ̃tɔdɛx* L 250; *bəsxɔ̃tɔdɛjx* L 269a; *bəsxɔ̃tɔdɛx* L 269; *bəsxɔ̃tɔdɛx* Q 193; *bəsxɔ̃tɔdɛx* Q 113, 121e; *bəsxɔ̃tɔdɛx* Q 197; *bəsxɔ̃tɔdɛjx* L 292, 377, Q 95, 187a; *məsxɔ̃jtɔdɛx* P 176a; *məsxɔ̃jtɔdɛx* P 176; *bəsxɔ̃jtɔdɛx* P 176b; *bəsxɔ̃jtɔdɛjx* K 278; *bəsxɔ̃jtɔdɛjx* L 312; *bəsxɔ̃jtɔdɛjx* L 271; *bəsxɔ̃jtɔdɛjx* Q 15, 21, 97; *bəsxɔ̃jtɔdɛx* Q 121; *bəsxɔ̃jtɔdɛjx* Q 204; *bəsxɔ̃jtɔdɛjx* Q 193; *bəsxɔ̃jtɔdɛjx* L 270, 291, Q 12; *bəsxɔ̃jtɔdɛjx* L 290; *bəsxɔ̃jtɔdɛx* Q 121c; *bəsxɔ̃jtɔdɛx* L 265; *bəsxɔ̃jtɔdɛx* Q 35; *məsxɔ̃jtɔdɛx* Q 82; *məsxɔ̃jtɔdɛx* P 177; *dɛeg*: *dɛx* Q 180; *dɛjx* L 270, 432, Q 20, 99\*; *dɛx* Q 83; *dɛjx* Q 203; *dɛx* Q 198b; *dɛjx* P 176; *dɛjx* K 314; het type *dɛeg* in: L 432a, 414, Q 28; *slappɛ dɛeg*: *slapɔ̃ dɛx* L 317; *bəslɔ̃x* Q 95.

## OPBOLLEN VAN HET BESCHUITDEEG

Zwiebackteig zu Bällén formen — to roll the dough for rusks — faire des pâtons de biscuits (N 29, 59a)

opbollen: *opbɔlɔ* L 250, 265, 270, 271, 290, 291, 292, 372, 432a, P 176, Q 95, 97, 99\*, 113, 180; *opbɔlɔ* P 56, Q 83; *opbɔlɔn* L 163; *opbɔlɔn* L 317; *opbɔlɔ* Q 82; *opbɔlɔ* P 177; *opbɔlɔn* K 278; het type *opbollen* in: L 269, 269a, P 176b, Q 15, 36, 112, 193; *bolletjes maken*: *bɔlkəs mɔkɔ* Q 198b; *oprollen*: *oprɔlɔ* K 314; *oprɔlɔ* Q 12; *rollen*: *rɔlɔ* Q 193; *bollen rollen*: *bɔlɔ rɔlɔ* P 176a; *beschuitrol maken*: *bəsxɔ̃tɔl mɔkɔ* Q 197; *opdegen*: *opdɛgɔ* Q 203; *opzetten*: *opzɛtɔ* Q 121e; *verdelen*: *vərdɛlɔ* L 163; het type *verdelen* in: Q 3; *opmaken*: *opmɔkɔ* Q 21; het type *opmaken* in: Q 187a; in het volgende woordtype is *fonzen* heel waarschijnlijk afgeleid van het Rijnlandse *Funz* „dikke, ijzeren knikker”: *fonzen maken*: *fonzɔ mɔkɔ* Q 204; *afstansen*: *afstansɔn* Q 35; *opwerken*: *opwɛrɔkɔ* P 176; het type *opwerken* in: L 312; *poŋjes maken*: *pɔŋkəs mɔkɔn* Q 28; *rondmaken*: *rɔŋk mɔxɔ* Q 121.

## BESCHUITDOPPEN

Zwiebackformen — rusk-moulds — moules pour faire des biscuits

(N 29, 59b; N 29, 59a)

[De vormen die bij het opbollen van beschuitdeeg gebruikt worden.]

beschuitdoppen: *bəsxɔ̃tɔdɔpɔ* Q 15, 20, 95, 112, 121, 121e; *bəsxɔ̃tɔdɔpɔ* Q 97; *bəsxɔ̃jtɔpɔm* K 278; *bəsxɔ̃tɔdɔp* L 163; *bəsxɔ̃tɔdɔp* L 432a; *bəsxɔ̃tɔdɔp* L 270, 377; *bəsxɔ̃tɔdɔp* L 292; *bəsxɔ̃tɔdɔp*: *bəsxɔ̃tɔdɔp* L 269a, 271, *bəsxɔ̃tɔdɔp* L 270;

*bəsxɔ̃tɔdɔp* L 290; *bəsxɔ̃tɔdɔpɔ* L 317; *bəsxɔ̃tɔdɔpɔ* Q 99\*; *doppen*: *dɔp* Q 187a, 193; *dɔpɔ* L 265; het type *doppen* in: Q 36; *dopper*: *dɔppɛr* Q 121; *doppjes*: *dɔpkəs* L 372; *dɔpkəs* Q 113; *bəschuitplaten*: *bəsxɔ̃tɔplɔtɔ* Q 197; *bəschuiteplaten*: *bəsxɔ̃tɔplɔtɔ* Q 198b; *bəsxɔ̃tɔplɔtɔ* Q 204; *məsxɔ̃tɔplɔtɔn* Q 3; *plaatjes*: *plɛtɔsɔs* Q 82; *bakplaten*: *bakplɔtɔ* Q 193; *plaat*: *plɔt* P 176b; *bəschuiteblikjes*: *bəsxɔ̃tɔblɛkkskəs* L 265; *bəschuitblikjes*: *bəsxɔ̃tɔblɛkkskəs* Q 203; *bəschuitevormen*: *bəsxɔ̃tɔvɔrm* L 312; *bəsxɔ̃tɔvɔrmɔ* L 383; *bəschuitvormen*: *bəsxɔ̃tɔvɔrmɔ* Q 21; *bəsxɔ̃tɔvɔrmɔ* P 56; *məsxɔ̃tɔvɔrmɔ* P 56; *vormpjes*: *vɔrmkəns* Q 113; *bəschuitbak*: *bəsxɔ̃tɔbak* Q 12; *bakken*: *bakɔ* L 269b; *opbollet*: *opbɔlɔr* Q 180; *deksels*: *dɛksɔls* Q 95; *dekseltjes*: *dɛksɔltjɔs* Q 35; *pannetje het gaters* in: *pənɔkɔ bɛ gɔtɔrs en* P 176.

## DE EERSTE KEER BAKKEN

Zum erstenmal Backen — first baking — cuire la première fois (dit des biscuits)

(N 29, 60)

voorbakken: *vɔrbakɔ* L 290; *vɔjrbakɔ* P 176a; *vɔrbakɔ* L 270, Q 21; *vɔjrbakɔ* Q 35, 112, 113, 121e; *vɔjrbakɔn* Q 36; het type *voorbakken* in: L 432a; *afbakken*: *afbakɔ* K 359; *afbakɔ* L 292, 317; *aanbakken*: *ānbakɔ* Q 97; *eerste maal bakken*: *iəstɔ mɔal bakɔ* Q 121; *eerste keer bakken*: *iəstɔ kɪr bakɔ* P 176, 176b; *gaar bakken*: *gɔr bakɔ* Q 198b; *bəschuit bakken*: *bəsxɔ̃tɔ bakɔ* Q 197; *bollen bakken*: *bɔlɔ bakɔ* L 163; *bəschuitbollen bakken*: *bəsxɔ̃tɔbɔl bakɔ* L 270; in de vorm *bakken*: *ɔn dɔ vɔrm bakɔ* Q 83; *bakken*: *bakɔ* L 250, 265, 271, 291, 372, 383, P 176, Q 95, 204; *bɔʔɔn* K 278; de volgende woordtypen zijn substantivisch van aard: *voorbak*: *vɔrbak* Q 12; *eerste bak*: *iəstɔ bak* Q 95; *eerste baktijd*: *ɛstɔ baktjɔt* Q 15.

## BESCHUITBOL

Zwiebackweck — kind of roll used in baking rusks — boule de biscuits

(N 29, 61; N 29, 60)

bəschuitbol: *bəsxɔ̃tɔbɔl* L 163, 250; *bəsxɔ̃tɔbol* L 269, 432a; *bəsxɔ̃tɔbol* L 270, 383, Q 112; *bəsxɔ̃tɔbɔl* Q 113; *bəsxɔ̃tɔbɔl* L 265; *bəschuitebol*: *bəsxɔ̃tɔbɔl* L 312; *bəsxɔ̃tɔbɔl* L 271; *bəsxɔ̃tɔnbɔl* L 269a; *bəsxɔ̃tɔbɔl* L 317; *bəsxɔ̃tɔbɔl* L 270, Q 15, 99\*, 203; *bəsxɔ̃tɔbɔl* L 292; *bəsxɔ̃tɔnbɔl* L 290; *bəsxɔ̃tɔbɔl* Q 198b; de volgende opgave is meervoud: *bəsxɔ̃tɔbɔlɔ* Q 203; *bol*: *bɔl* K 278; het type *bol* in: L 377; *bolletje deeg*: *bɔlɔkɔ dɛx* Q 83; *rond wegje*: *rɔŋk wɛkskɔ* L 291; *bəschuit*: *bəsxɔ̃t* L 372; *bəsxɔ̃t* Q 35; *zwieback (du)*: *zwibak* Q 95; *bəschuitstaaf*: *bəsxɔ̃tstɔf* Q 197; *pijl*: *pɛjɔl* P 177; *bricche (fr.)*: *brjɔʃ* Q 91.

## II.1

### DOORMIDDEN SNIJDEN VAN BESCHUITBOLLEN

Zwiebackwecke durchschneiden – to cut the rolls into (two) slices – couper en deux moitiés les boules de biscuits

(N 29, 62a; N 29, 62b)

sniijden: *snejn* K 278; *sneja* K 359; *snēja* L 250; *šniā* Q 121c; *šni-jā* L 383, Q 113; *šni-jā* L 291; *šni-jān* Q 198b; doorsnijden: *dursneja* L 372; *dōrsneja* P 56; *dōrsnēja* L 265; *dōwrsnēan* P 176; *dōrsnēn* P 176b; *dōrsniā* L 432a; *dōrsni-jā* L 271, 312, 377; *dōrsni-jā* L 292; *dōrsniā* L 269; *dōrsnōian* Q 15; *dōrsni-jā* L 270; *dōrx šniā* Q 121; *dōrsnaja* Q 180; beschuitebollen snijden: *bāsxūtānbāļ sni-jā* L 269a; bollen snijden: *bāļ sni-jā* L 270; *bāļ sni-jā* L 317; beschuit(en) snijden: *bāsxūt sneja* L 163; *bāšūt sni-jā* Q 197; *bāšūt sniā* L 290; *bāšūtā sni-jā* Q 203; opensnijden: *ōpāšni-jā* Q 21; afsnijden: *āfsnēja* P 177; in schijven snijden: *en schōjvā snēan* P 176; kappen: *kapa* K 314, Q 112; verdelen: *vārdēla* P 176a; halveren: *halvērā* Q 97; zweien (du.): *zwīan* Q 95.

### BESCHUITMES

Zwiebackmesser – rusk-knife (knife used to cut the rolls into slices) – couteau pour couper les boules de biscuits

(N 29, 62b)

[Mes dat gebruikt wordt bij het doormidden snijden van de beschuitbollen.]

beschuitmes: *bāsxōjmes* K 278; *bāsxūtmes* L 163, 250; *bāšōjmes* L 265; *bāsxōjmes* P 56; *bāsxōjmes* L 372; *bāšōjmes* Q 35; *bāšōjmes* L 377; *bāšōjmes* Q 197; beschuitmes: *bāšōtamets* Q 121c; *bāsxūtātamets* L 269a; *bāšōtamets* L 383, Q 97, 113, 198b, 203; *bāšōtamets* L 290; *mes: mēs* P 177; *mets* L 270, 292, Q 21, 112, 121; het type *mes* in: L 270, P 176, 176b, Q 180; broedmes: *brūatmets* L 291; gewoon mes: *gōwuan mes* L 312; het type *gewoon mes* in: K 359; lang mes: *lānk mets* Q 95; het type *lang mes* in: L 271; zaagmes: *zēgmets* L 317; schupje zonder handvat: *schōpkā zōndar hantvat* K 314.

### BESCHUITSNIJMACHINE

Machine zum Durchschneiden der Zwiebackwecke – rusk-cutter (machine used to cut the rolls into slices) – machine à couper les boules de biscuits

(N 29, 62b)

[Machine die gebruikt wordt bij het doormidden snijden van de beschuitbollen.]

machiēntje: *māšintja* Q 112.

### BESCHUITSNIJPLANK

Brett oder Block, auf dem die Zwiebackwecke durchgeschnitten werden – board on which the rolls (used in baking rusks) are cut into (two) slices – planche où l'on coupe les boules de biscuits

(N 29, 62b; N 29, 62a; N 29, 61)

[De plank of het blok waarop de beschuitbollen doormidden gesneden worden.]

beschuiteplank: *bāšūtāplanjā* L 292; beschuiteplankje: *bāšūtāplanjēkska* L 290; snijplank: *sniplanjā* L 269; blok: het type *blok* in: Q 180.

### DOORMIDDEN GESNEDEN BESCHUITBOL

Durchgeschnittener Zwiebackweck – kind of roll, cut into (two) slices and used in baking rusks – boule de biscuit coupée en deux

(N 29, 62c)

[De benamingen kunnen ook slaan op de bovenste of onderste schijf van de beschuitbol.]

beschuit: *bāsxōjt* K 278; *bāsxōt* K 359; *bāsxūt* L 271; *māsxōt* P 177; *bāšōt* Q 35; *bāšūt* Q 15, 95, 97, 197, 203; de volgende opgave is meervoud: *bāsxūtā* L 432a; beschuitschijf: de volgende opgave is meervoud: *bāšūtšivā* L 270; schijf: *šif* Q 21; ongedroogde beschuit: *ongādryōgdā bāšūt* L 270; *ongādryōgdā māskōjt* P 176; beschuit voor te drogen: *bāsxōt vjē tā dryōgā* L 372; broodbeschuit: *brūtāšūt* L 317; gesneden beschuitebol: *gāsnēja bāšūtābāļ* L 292; plaat: de volgende opgave is meervoud: *plātar* Q 180; twee halve: *twi hāvā* Q 35; bovenbeschuit: *bāwvābāsxūt* L 269; onderbeschuit: *ōndarbāsxūt* L 269; bovenkorst: *bōvākōrst* L 163; *bōvākōrst* L 265, 291; *bō.vākō.rs* L 290; onderkorst: *ōndārkōrst* L 163; *ōndārkōrst* L 265; *ōnjārkō.rs* L 290; *ōnjārkōrst* L 291.

### DE TWEEDE KEER BAKKEN

Zum zweitenmal baken (vom Zwieback) – second baking – cuire la deuxième fois (dit des biscuits)

(N 29, 63)

[Uit de woordtypen blijkt dat dit voor de tweede keer bakken bestaat uit twee handelingen t.w. laten kleuren en laten drogen van de beschuit.]

kleuren: *klōrā* L 290; kleuren en drogen: *klōrān en dryōgā* L 163; *klōrā en dryōgā* L 270; *klōrā en dryōgā* L 292; drogen en kleuren: *dryōgān en klōrā* Q 198b; drogen: *dryōgā* P 176, Q 180; *dryōgā* L 377, 383, 432a, Q 193; *dryōxān* K 278; *dryōgā* L 317; *dryōgā* K 359, L 269a, 372, Q 95, 112, 197, 204; *dryōgā* L 265, 270, 271, Q 203; *dryōgā* L 250, 291; *dryōxā* L 312; *dryō* Q

121; *drwəgə* Q 99\*; *drigə* P 56; laten drogen: *lōtə drīgə* P 176b; drogen laten: *drōgə lōtə* Q 21; droogbakken: *drīgəbakə* Q 12; afbakken: *āfbakə* Q 97, 113; *qfbakə* Q 95; nabakken: *noabakə* Q 113; *nqbaʔə* K 314; *nabakə* P 176a; schroeien: *šrə.ə* L 290; roosteren: *rjstərə* Q 35; *rūstərə* Q 35; *rīstərə* Q 2; het volgende woordtype is substantivisch van aard: tweede bak-tijd: *twēdə bakfīt* Q 15.

*Het maken van taai-taai, peperkoek en speculaas*

#### TAAI-TAAIDEEG

Lebkuchenteig – paste used for „taai-taai” (kind of gingerbread) – pâte de couque de Dinant

(N 29, 87; N 29, 87a)

[Voor het bereiden van taai-taaideeg wordt eerst de honing gekookt en kokend onder Zeeuwse tarwebloem gewerkt met de machine, aldus de informant van L 291. In plaats van Zeeuwse tarwebloem kan ook een ander soort meel of bloem gebruikt worden. Dat mengsel van honing en meel laat men een dag rusten om het te doen zuren. Vervolgens voegt men er anijsolie, wat melk en potas bij, aldus de informant van L 321. De vaste massa laat men minstens drie weken rusten. Dan wordt weer honing bijgevoegd en begint men met het breken, dat is het deeg tussen twee planken persen, telkens weer, totdat het taai en mals is. Het deeg wordt uitgerold en in vormen gelegd. Kleine klontjes suiker worden er soms ingedrukt ter versiering.

Een aantal woordtypen duidt op „peperkoek-deeg”. Uit het feit dat een paar respondenten wel verschillende benamingen geeft voor „peperkoek” en „taai-taai” maar slechts één benaming voor het deeg van beide producten nl. „peperkoekdeeg” zou kunnen blijken dat voor beide producten dezelfde soort deeg wordt gebruikt. Een informant uit Q 95 vermeldt dat ze daar geen taai-taai hebben, terwijl een andere informant uit Q 95 wel een benaming geeft voor de taai-taai. De informant uit L 432 zegt dat men vroeger *pēperkook* zei tegen taai-taai. De „peperkoek-deeg”-opgaven binnen dit lemma blijken dus soms gefundeerd soms niet. Desalniettemin worden ze binnen dit lemma opgegeven en niet verplaatst naar het lemma PEPPERKOEK-DEEG.]

taaideeg: *tājdejx* L 271, 291; *tājdeḡ* L 265; *tājdejx* Q 21; het type *taaideeg* in: Q 28, 35a; taai-taaideeg: *tāj-tājdejx* L 269a, Q 19; koek-deeg: *kōkdejx* Q 95; koekdinantdeeg: *kuk dinant dejx* L 269a; *kukdanandejx* L 321, 331,

387; dinantdeeg: *denandejx* L 292; peperkoek-deeg: *pēparkōkdēx* L 432a; *pēparkōkdēx* Q 113; *pēparkōkdejx* Q 95; *peparkukdīx* P 176a; peperkoeksdeeg: *pēparkōksdēx* Q 203; peperkoeksedeeg: *pēparkōksandejx* Q 95; peperkotentdeeg: *pēparkōtandejx* L 432.

#### MEEL DAT GEBRUIKT WORDT VOOR TAAI-TAAIDEEG

Lebkuchenmehl – meal used for „taai-taai” paste (kind of gingerbread) – farine employée lors de la préparation de la pâte de couque (N 29, 87a; N 29, 87; N 29, 87b)

bloem: *blom* L 414, Q 203; *blōm* L 271, 292; *blūm* Q 2; het type *bloem* in: L 321; zeeuwse bloem: *zēwsə blūm* L 163; *zēwsə blōm* L 291; *zīwsə blom* Q 95; inlandse bloem: het type *inlandse bloem* in: Q 35; tarwebloem: het type *tarwebloem* in: Q 113; roggebloem: *rogəblom* Q 121; *rogəblōm* Q 97; *rogəblōm* Q 19; *rəka blōm* L 269a; het type *roggebloem* in: Q 99\*, 113; weggebloem: *wəgəblōm* L 432a; bloem met gezeefd rogge-meel: het type *bloem met gezeefd rogge-meel* in: L 427; bloemtarwe: *blumterf* Q 3; tarwe: *tervə* Q 203; gebuild tarwemeel: het type *gebuilt tarwemeel* in: L 270; tarwemeel: *tervəmēl* Q 21; gezeefd tarwemeel: *gəzēft terfəmēl* L 372; weitemeel: *wejtən mēl* L 270; *wejtəmēl* L 290; patentmeel: *patentmēl* L 330; zeeuws meel: *zēws mēl* L 163, Q 193; taai-meel: *tājmēl* Q 28; rogge-meel: *rogəmēl* L 163; *rogəmēl* L 250; *rogəmēl* Q 20; het type *rogge-meel* in: Q 35, 35a; meel: *mēl* L 331, 432a; het type *meel* in: Q 28, 121; nui: het type *nul* in: L 269a; dubbel nui: het type *dubbel nul* in: L 269a; half rogge half tarwe: het type *half rogge half tarwe* in: Q 12.

#### TAAI-TAAIKRUIDEN

Lebkuchengewürze – spices used for „taai-taai” (kind of gingerbread) – des épices utilisées dans la pâte de couque (N 29, 87b)

[De kruiden die in taai-taaideeg worden verwerkt. In N 29, 87b werd gevraagd naar de „grondstoffen van taai-taaideeg”. Uit de antwoorden zijn twee lemmata gedistilleerd t.w. TAAI-TAAIKRUIDEN en ZOETSTOF VOOR TAAI-TAAI. De woordtypen „potas”, „koolzuur”, „ammoniak”, „water”, „melk”, „maagzout” zijn verder in het lemma niet fonetisch gedocumenteerd. Vergelijk het lemma PEPPERKOEKKRUIDEN.]

kruiden: *krājə* L 265; *kry-jə* Q 19; het type *kruiden* in: Q 121; peperkoekkruiden: *pēparkōkkrājə* Q 95; anijs: *anis* L 291; anijszaad: *aniszōt* L 163; *aniszōt* Q 97; *aniszowt* Q 203; het type *anijenzaad* in: Q 35; Kaneel: het

## II.1

type *kaneel* in: Q 99\*; muskaat: het type *muskaat* in: Q 99\*.

### ZOETSTOF VOOR TAAI-TAAI

Süßmittel für Lebkuchen – sweetening-matter for „taai-taai” (kind of gingerbread) – édulcorant pour la couque

(N 29, 87b; N 29, 87; N 29, 87a; N 29, 88)

[De diverse zoetstoffen die in het taai-taaid eeg verwerkt worden. Inhoudelijk zijn het verschillende zaken.]

*honing*: *hōney* Q 21, 203; *hōney* Q 2; *huney* L 163, 372, Q 3; *honex* L 312; *hōney* L 250; *hō.nay* L 290; het type *honing* in: L 265, 269a, 270, 271, 291, 321, 331, 432a, Q 12, 19, 28, 35, 95, 97, 113, 121; *honingmeel*: *hōneymēl* Q 93; *kunsthoning*: het type *kunsthoning* in: L 270, Q 99\*; *honingstroop*: het type *honingstroop* in: Q 35a; *stroop*: *štrūap* L 290; *šruap* Q 95; *šroap* Q 21; het type *stroop* in: Q 113, 121; *blanke stroop*: *blāṅka šrōp* Q 20; *witte stroop*: *wetā šrōp* L 163; *wetā šruap* L 292; *watersuiker*: het type *watersuiker* in: Q 121; *suiker*: *sokar* Q 21; *sōkar* Q 3; het type *suiker* in: Q 28, 35a, 113; *basterdsuiker*: het type *basterdsuiker* in: L 270; *gemalen kandijnsuiker*: het type *gemalen kandijnsuiker* in: Q 12; *poeder*: *pujar* L 265; *speciale gelei*: het type *speciale gelei* in: L 270; *druivesuiker*: *druvasukar* L 250; *druvasokar* Q 97; het type *druivesuiker* in: Q 35; *glucose*: het type *glucose* in: L 163; *jodenvet*: *judavei* L 265; *massé*: het type *massé* in: L 265; *masē* L 269a.

### PEPERKOEKDEEG

Pfefferkuchenteig – paste for gingerbread („peperkoek”) – pâte de pain d’épice (N 29, 88; N 29, 88a)

[Volgens de informant van L 321 laat men een mengsel van roggebloem, honing, druivesuiker, water, oude koek een dag liggen. Vervolgens worden er ammonium en koolzuur bijgevoegd en wordt het gehele mengsel goed bewerkt. Dit laat men enige weken rusten waarna men begint met het opbraken van het peperkoekdeeg, telkens weer. Als het deeg plat is, wordt het opgerold en opnieuw gebraakt, totdat het taai is. Dezelfde vormen als voor taai-taai worden hiervoor gebruikt.]

*peperkoekdeeg*: *pepārkukdēx* Q 82; *pep-arkūkdeṅx* L 265; *pepārkōkdēx* Q 197; *pēp-arkōkdeṅx* L 269a, Q 12; *pēpārkōkdēx* L 414; *pepārkukdāx* P 176a; *pēpārkōkdeṅx* Q 95; *pēp-arkōkdēx* Q 113; *pēpārkōkdēx* Q 198b; *peperkoeksdeeg*: *pēpārkōksdeṅx* Q 21; *pēpārkōksdeṅx* Q 203; *peperkoekedeeg*: *pēpārkōkadeṅx* Q 99\*; *pēpārkōkandēx* L 270; *pēpārkōkandēx* L 290; *pēpārkōkadeṅx* L 321; *koekedeeg*: *kōkandēx* L 271, 291; *koekdeeg*: *kōkdēx* Q 35; *kōkdeṅx* Q 95; *prentedeeg*: *prentādēx* Q 121c.

134

### MEEL DAT GEBRUIKT WORDT VOOR PEPERKOEKDEEG

Mehl für Pfefferkuchenteig – meal used for gingerbread – farine que l’on emploie pour faire de la pâte de pain d’épice (N 29, 88a; N 29, 88b)

*roggebloem*: *rogablom* Q 198b, 203; *rogablum* Q 204; *rogablōm* Q 35, 97; *rōkablōm* L 269a; *roqablōm* L 270, 290, 291; het type *roggebloem* in: P 176, Q 99\*, 113; *korenbloem*: *kōwnāblum* P 176; *tarwebloem*: *tervāblum* P 177; het type *tarwebloem* in: Q 113; *bloem*: *blom* L 414; *blōm* L 271, 292, 377; het type *bloem* in: L 312, P 176a; *zeeuwse bloem*: *zēwsa blom* Q 198b; *patentbloem*: *pōtentblum* K 278; *roggebloem 1ste klas*: het type *roggebloem 1ste klas* in: L 321; *rogge*: het type *rogge* in: L 265; *tarwemeel*: *tervāmēl* Q 21; *gezeefd tarwemeel*: *gazēft terfamēl* L 372; *tarwe*: *tervā* Q 82; *tervā* Q 2; *roggemeel en zeeuws meel*: *rogāmēl en zēws mēl* L 163; *roggemeel*: *rogāmēl* L 250; *rogāmēl* Q 3; *reḱāmēl* Q 15; het type *roggemeel* in: Q 121; *meel*: het type *meel* in: Q 28; *gewoon meel*: het type *gewoon meel* in: Q 121c; *half rogge half tarwe*: het type *half rogge half tarwe* in: Q 12; *zeeuws meel*: *zēws mēl* Q 193; *honingmeel*: het type *honingmeel* in: Q 28.

### PEPERKOEKKRUIDEN

Pfefferkuchengewürze – spices for gingerbread – des épices utilisées dans la pâte de pain d’épice (N 29, 88b)

[De kruiden die in peperkoekdeeg worden verwerkt. In vraag N 29, 88b werd gevraagd naar „grondstoffen voor peperkoekdeeg”. Uit de melée van antwoorden zijn twee lemmata gedistilleerd nl. PEPERKOEKKRUIDEN en ZOETSTOF VOOR PEPERKOEK. Niet in deze twee lemmata zijn opgenomen de benamingen voor ingrediënten als „potas”, „druiven”, „eieren”, „ammoniak”, „zout”, „alkali”, „mel”, „boter”, „maagzout”, „water”, „oude koek”, „bruine zemels”.]

*peperkoekgekruiden*: *pēpārkōḱgākriḱjā* Q 99\*; *kruiden*: *krōdā* Q 2; *krōjā* L 163; *krōjā* L 265; het type *kruiden* in: Q 121; *koekkruiden*: *kōḱkriḱjā* L 290; *gekruiden*: *gākry-jā* L 291; het type *gekruiden* in: Q 28; *anijis*: het type *anijis* in: L 312; *bakfermenten*: *bakfermentā* L 291; *kaneel*: *kānēl* Q 82; het type *kaneel* in: L 312.

### ZOETSTOF VOOR PEPERKOEK

Süßmittel für Pfefferkuchenteig – sweetening-matter for gingerbread – édulcorant pour le pain d’épice (N 29, 88b)

[De diverse zoetstoffen die in het peperkoekdeeg verwerkt worden. Inhoudelijk zijn het verschillende zaken. Vergelijk het lemma ZOETSTOF VOOR TAAI-TAAI.]

**honing:** *honey* Q 204; *honing* K 278; *honey* L 163, 372, Q 35, 198b; *howneyk* P 176; *honey* L 250, Q 21, 203; *honey* L 290; *honey* Q 2; het type *honing* in: L 265, 259a, 270, 271, 291, 312, 321, 377, P 176a, Q 12, 15, 97, 113, 121; **zeem:** het type *zeem* in: Q 121c; **druivenhoning:** het type *druivenhoning* in: Q 121; **honingmeel:** *honeymeal* Q 193; **druivesuiker:** *druvasukar* L 250; *drüvasukar* Q 35; *drüvasokar* L 290; het type *druivesuiker* in: L 321; **pruimesuiker:** *prümäsukar* P 177; **suiker:** *sukar* Q 82; *sokar* L 291, 414, Q 21; het type *suiker* in: L 312, P 176a, Q 28, 113; **basterdsuiker:** *bastartsükar* Q 204; **perlésuiker:** *perlésøjær* K 278; **bruine suiker:** *brünä sokar* L 372; **gemalen kandij-suiker:** het type *gemalen kandij-suiker* in: Q 12; **kandijstroop:** *kandjësxrüp* L 372; **stroop:** *šroap* Q 21; het type *stroop* in: Q 113, 121; **zwarte stroop:** *zwartä šruap* L 292; **witte stroop:** *wetä šrqap* Q 19; het type *witte stroop* in: L 163; **potasstroop:** *potas šrowp* P 176; **glucose:** het type *glucose* in: L 163, Q 12; **poeder:** *pujar* L 265; **massé:** *masë* L 265, 269a, 270, 291.

## BRAKEN

Lebkuchen – oder Pfefferkuchenteig kneten – to knead the gingerbread paste or „taai-taai” paste until it is stiff – briser, pétrir la pâte consistante du pain d’épice (N 29, 89a; monogr.)

[Braken of breken van taai-taai- en peperkoekdeeg. Volgens de informant van L 292 worden, als het deeg klaar is na een maand liggen, werkende stoffen o.a. honing, potas en ammoniak met koolzuur in het deeg gebracht. Het deeg wordt dan met de braak gekneet en omgegooid. De ligperiode van het deeg vooraf kan variëren van een paar dagen (Q 112) tot een half jaar (Q 198b) of zelfs een jaar (L 271). Het deeg moet eigenlijk verstorven zijn.]

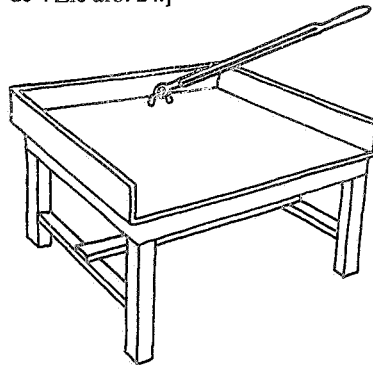
**braken:** *bräkä* L 265, 291, 299, 331, 372, 383, P 176, Q 12, 19, 20, 21, 95, 97, 113, 203; *bräkä* L 290; *bräkän* Q 198b; het type *braken* in: L 163, 292, 312, 377, 432a, Q 95, 99\*, 112, 121; het deeg wordt *gabräktj* L 330; **breken:** *bräkä* K 359; *bräkä* Q 193; *bräkä* L 269a, 270, 271; *bräkä* P 56; *bräkä* Q 38; *bräkän* L 250; **koek breken:** *kökbräkä* L 270; **doorwerken:** *dörxwerkän* Q 121; **met een ijzer bewerken:** *met än izär bawerkän* L 163; **inlagen:** het type *inlagen* in: K 314; **invallen:** het type *invallen* in: K 314; **brutselen:** *brätšälä* Q 12; **schuren:** *schäjärä* K 314.

## BRAAK

Gerät oder Maschine zum Kneten von Lebkuchen- oder Pfefferkuchenteig – wooden implement used for blending and kneading gingerbread paste or „taai-taai” paste – bri-soir

(N 29, 89b; N 29, 89a; monogr.)

[Werktuig voor het braken van taai-taai- en peperkoekdeeg. Volgens de informant van L 265 wordt er een gat in de werkbank gemaakt waarin een vierkant ijzer dat rond uitloopt, wordt vastgeschroefd. Via een hefboombeweging wordt dan het deeg gekneet. De informant van K 359 spreekt van een „houten blok waarop een ijzeren lat, ± 1m lang, scharnierde”. Zie afb. 24.]



Afb. 24. braak

**braak:** *bräk* Q 19, 95, 203; *bräk* L 383; **braak-ijzer:** *bräkizär* L 163, 299, 312, 330, Q 97, 113, 121; *bräkizär* L 290; **braakkluppel:** *bräkklöpal* L 432a; **breekijzer:** *briekjzär* L 372; *bräkizär* Q 38; **koekbreker:** *kökbräkär* L 270; **peperkoektrekker:** *pëparköktrëkär* L 269a; **klopper:** *klopär* P 176; **ijzeren stang:** *izärä stän* K 359; *izärä stän* Q 21; **vuist:** *vüs* Q 12; **deeg-brakemachine:** *dejxbräkämäšinä* L 292; **kneedmachine:** het type *kneedmachine* in: L 271; **schupje:** *šöpkä* L 299.

## SPECULAASPLANK (zie kaart)

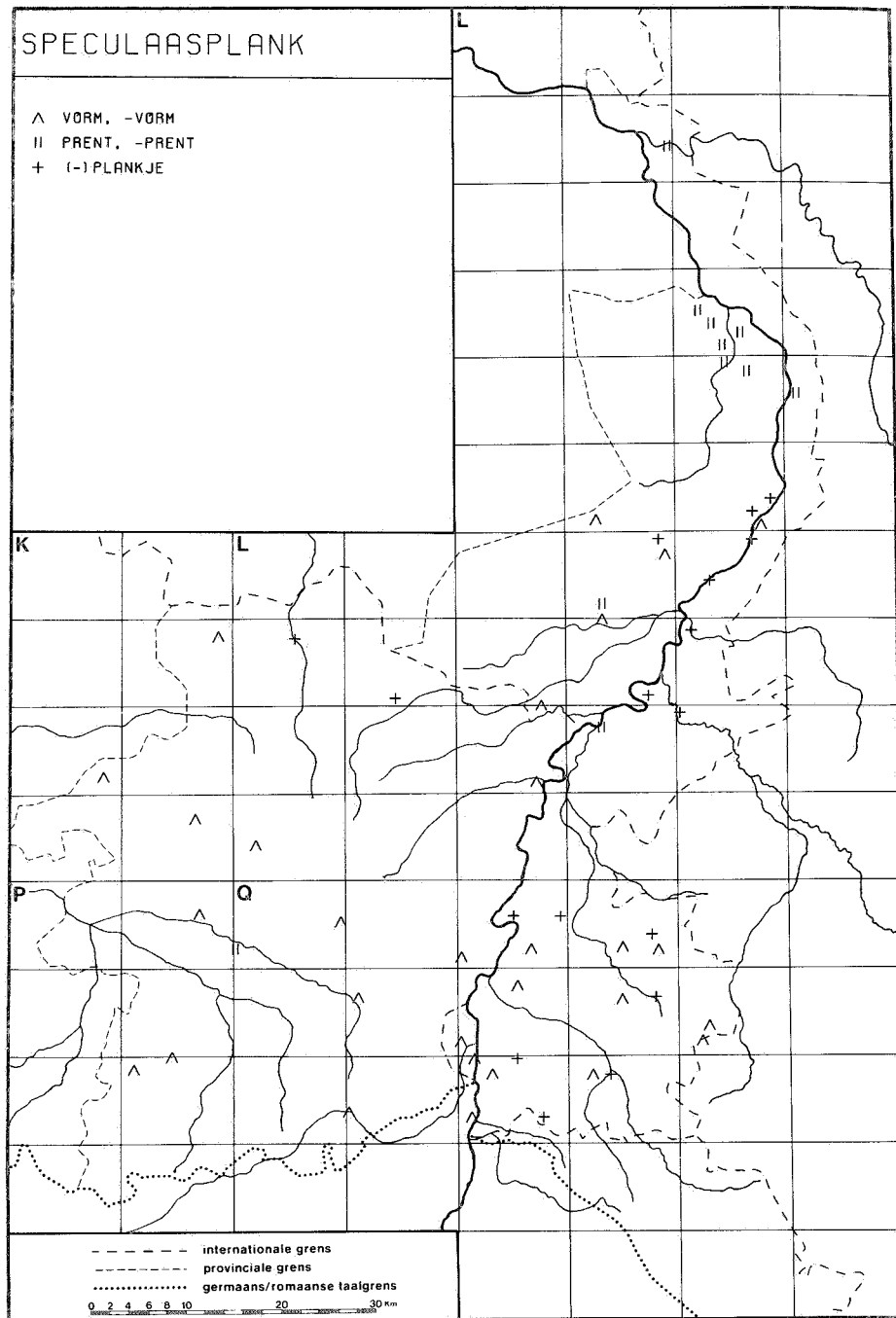
Spekulatiusbrett – wooden mould for „speculaas” (a kind of hard brown biscuit) – planche du gâteau sec qu’on mange à la Saint-Nicolas

(N 29, 90; monogr.)

[De houten koekvorm waarin het deeg voor speculaas wordt gedrukt.]

**speculaasvorm:** *spëkaläsvorm* Q 19; *spëkaläsvorm* Q 112; *spëkyläsvorm* Q 203; *spëklösvorm* Q 3; *spëkylösvorm* Q 97; *spëkaläsvorm* Q 187a; *spëälösvorm* K 314; *spëkaläsvöräm* Q 95; het type *speculaasvorm* in: L 321, Q 35a; **specula-**

II.1



tievorm: *spekylāsivorm* L 270; *spekalōsivorm* Q 193; *spēkylōzəvorm* K 359; *spekylāsivorm* L 292; *spekalāsəvorm* P 56; *speklasivōrəm* L 265; *spēʔəlq̄sivōrəm* K 278; *vorm*: *vōrəm* Q 12; *vorm*

L 414, P 176, 177, Q 95, 180; het type *vorm* in: L 291, Q 38, 121; de volgende opgaven zijn meervoud: *vormə* L 372; *vormən* Q 82; *speculatievormpje*: de volgende opgave is meer-

voud: *špekylšasvørmkas* Q 198; vormplank: *vørmlanĵ* P 176a; het type *vørmlanĵ* in: L 321; snijvorm: *šnivorm* Q 121; prentevorm: *prentøvorm* Q 121c; speculatieprent: *speklāsi-prent* L 250; *spekylāsi-prent* L 292; speculaasprent: *spekylāsprent* L 377; prent: *prent* Q 2; *prent* Q 198b; *prēnt* L 214, 214a, 215, 217, 245b, 246a; deegprent: *dēchprēnt* L 163; speculaasplank: *špekālāsplānĵ* L 113; *spekylāsplānĵ* L 432a; *špekylās plānĵ* Q 197; *špekālāsplānĵ* Q 21; *špekālāsplānĵ* Q 35; *spekylāsplānĵ* Q 204; het type *speculaasplank* in: Q 15; *speculaasplankje*: de volgende opgave is meervoud: het type *speculaasplankjes* in: Q 191; *speculatieplank*: *spøkłāsiplānĵ* L 269, 269a; *špekylāsiplānĵ* L 270; *špeklā.siplānĵ* L 290; *špēkylšsiplānĵ* L 312; *spøkłāsiplānĵ* L 317; *špeklāsiplānĵ* L 330; *špeklāsiplānĵ* L 331; *špekālāsplānĵ* Q 99\*; *figuurplank*: het type *figuurplank* in: L 269; *plank*: *plānĵ* L 299; *mal*: *mal* Q 35.

#### TAAI-TAAIPLANK

Lebkuchenbrett – wooden mould used when preparing „taai-taai” (a kind of gingerbread) – planche du couque

(N 29, 91; monogr.)  
[Plank die bij de taai-taaibereiding wordt gebruikt. Ten aanzien van de woordtypen die samengesteld zijn met *peperkoek(s)* zij opgemerkt dat het mogelijk is dat in de plaatsen waarvoor die opgaven gelden, de begrippen „peperkoek” en „taai-taai” samenvallen. Zie ook de toelichting bij het lemma TAAI-TAAI-DEEG.]

Wat betreft de woordtypen „speculaasvorm” en „speculatieplank” vermelden beide informanten dat het hier om een plank gaat die ook voor speculaasbereiding wordt gebruikt.]  
*taaiplank*: *tejplānĵ* L 265, 270, 290; *tājplānĵ* L 214, 214a, 215, 217, 245b, 246a, Q 21; het type *taaiplank* in: L 271, Q 15, 19; *taai-taaiplank*: *tāj-tāj-plānĵ* L 269a, Q 99\*; *taai-taaiplankje*: de volgende opgave is meervoud: het type *taai-taaiplankjes* in: Q 191; *figuurtaaiplank*: *figūrītājplānĵ* L 269; *koekplank*: *kōkplānĵ* Q 113; *koekdinantplank*: *kuk-dinanplānĵ* L 269a; *kudənanəplānĵ* L 330; *koekdinantsplank*: *kukdenānəplānĵ* L 331; *dinantplank*: *denānplānĵ* L 383; *deegplank*: *deĵxplānĵ* L 270; *snijplank*: *šniplānĵ* Q 19; *peperkoekplank*: het type *peperkoekplank* in: L 432a; *peperkoeksmannetjesplank*: *pepərkōksmenəkəsplānĵ* Q 197; *vorm*: *vørĵ* Q 193; *vørĵ* Q 12; het type *vorm* in: Q 121; de volgende opgave is meervoud: *vørĵə* L 372; *snijvorm*: *šnivorm* Q 121; *taai-vorm*: het type *taai-vorm* in: Q 35a, 112; *taai-taai-vorm*: *tāj-tājvørĵ* Q 3; *peperkoeksvorm*: *pēpərkōksvørĵ*

Q 97; *pēpərkōksvørĵ* Q 203; *peperkoeksvorm*: *pēpərkōksvørĵ* Q 95; *koekdinantvorm*: *kuk denān vørĵ* L 292; *klapvorm*: het type *klapvorm* in: L 291; *prent*: *prent* L 250; *prent* Q 2; *taai-prent*: *tejprēnt* L 163; *mal*: het type *mal* in: Q 35; *speculaasvorm*: *spekālāsvørĵ* Q 187a; *speculatieplank*: *špekylšsiplānĵ* L 312.

#### Het maken van kadetjes

#### OMKEREN

Brötchen während der Aufgangszeit wenden – to turn the rolls during proving – tourner les petits pains

(N 29, 96a; monogr.)

[Kadetjes of andere broodjes omdraaien tijdens de rijperiode. De informant van L 312 merkt op dat „kappen” is een gleuf maken in de kadetjes.]

*draaien*: *dreĵə* Q 19, 95; *dreĵə* L 291; *dreĵə* Q 72; *driənə* Q 121; *driənə* Q 113; *drēĵə* L 163, 250; *dri-jən* Q 198b; *driə* Q 35; *driənə* Q 203; *dri.nə* Q 117a; *omdraaien*: *ōmdreĵə* L 270, 271; *ōmdreĵə* L 292; *ōmdreĵə* Q 21; *ōmdriəĵə* Q 193; *ōmdriənə* Q 121; *ōmdriənə* Q 121c, 202; *ōmdri-jə* Q 38; het type *omdraaien* in: L 432a; *keren*: *kīərə* L 292; *ki-jərə* K 314; *kīərə* Q 121c; *kjērə* Q 97; *kīrə* L 270, Q 2, 121, 197; *kippen*: *kīpə* Q 112; *kantelen*: *kəntələn* K 278; *wentelen*: *wəntələ* Q 12; *omwerpen*: *ōmwerpə* Q 35a; *drukken*: *drōka* Q 95; *drōka* Q 187a; *plooien*: *plūĵə* Q 197; *kappen*: *kapə* L 317; het type *kappen* in: L 312; *omkappen*: *ōmkapə* L 312; het volgende woordtype is een zelfstandig naamwoord: *ōmdraaiër*: de volgende opgave is meervoud: *ōmdreĵərs* L 269a.

#### HANDSCHIETER

Kleine Backschaufel zum Einschienen von Brötchen – small peel used to run a number of rolls into the oven at one go – pelleron

(N 29, 96b)

[Dun plankje waarop de kadetjes of andere broodjes, met twintig tegelijk, de oven worden ingeschoven. Woordtypen als „lange schieter” en „grote zwouw” wijzen erop dat hiervoor ook wel de gewone ovenpaal wordt gebruikt. Vgl. dit lemma met dat van OVENPAAL.]

*broodschieter*: *brūtšētərəkə* Q 35a; *broodjes-schieter*: *brūtĵəsšētər* Q 35, 112; *brūtĵəsšētər* Q 117a; *brūtĵənsšesər* Q 121; *brūtšəsšētər* Q 203; *handschieter*: *hāntšxītər* L 163; *hanĵšētər* L 291; *inschieter*: *ensxītər* L 312; *schieter*: *šētər* L 292, Q 21; *lange schieter*: *lanĵ šētər* Q 99\*; *scheutel*: *šətəl* L 270, 292, Q 35; *šxətəl* L 271; *šĵətəl* Q 113; *šəsəl* Q 121; *broodjesscheutel*: *brūtĵəsšĵətəl* Q 202; *handscheutel*: *hanĵšətəl*



## II.1

L 270; handscheuter: *hantsxytər* L 432a; scheuter: *sōtər* Q 197; kleine scheuter: *kleṇə sītər* Q 198b; kadetjesscheut: *kadetšassōt* Q 97; sleutel: *slōtəl* Q 204; schietplankje: de volgende opgave is meervoud: *šejtpleṇkskəs* Q 193; inschietplankje: *insxitpleṇskən* K 278; kadetjesplankje: *kadetjəspṇkskə* Q 187a; plankje: *pleṇkskə* P 176; de volgende opgave is meervoud; *pleṇkskəs* Q 95; pistoletplankje: *pestalēpleṇskə* P 176a; plaat: *plōt* K 314; *plōt* P 176; de volgende opgaven zijn meervoud: *plōtə* Q 72; het type *platen* in: L 377; pistoletplaat: *pestōlēplōt* K 359; zwoelde: *zwołt* Q 3; schietzwoelde: *sētzwōl* Q 12; pistoletszwoelde: *pestalēszwōlj* L 372; grote zwouw: *grūta zwō* Q 2; kleine handpaal: *klēnə hantpəl* L 317; paal: *pōal* P 56; hartje: de volgende opgave is meervoud: *hrtjəs* Q 28; vloertje: de volgende opgave is meervoud: *vlōrkəs* L 269a.

### Overige speciale bewerkingen

#### OPBAKKEN

Altes Brot aufbacken — to rebake (stale bread) — recuire

(N 29, 97a; N 29, 97b; monogr.)

[In N 29, 79b werd gevraagd naar de wijze waarop men oud brood opbakte. De antwoorden op deze vraag zijn verwerkt in deze semantische toelichting.

Een veel voorkomende methode van opbakken is het brood nat maken met b.v. een borstel. Vervolgens wordt het in de oven gelegd totdat het doorwarmd is. Dit duurt zo'n 5 à 10 minuten.

Men kan het brood ook opstomen. Als de oven tamelijk warm is, gooit men er een pot water in. Het water verdampt en het brood zet men 5 à 10 minuten in de oven.

Men kan het brood ook vóór of na het gewone bakken, wanneer de oven niet zo heet is, in de oven leggen gedurende tien minuten. Na het eruihtalen legt men het brood onder een doek, zodat men de warmte en de wasem erin laat dringen.]

opwarmen: *opwermə* L 250, 292, 331, 432a, P 176, Q 21, 35, 113, 117a, 121, 187a, 198, 202; *opwerəmə* Q 99\*; *opwerəmə* Q 2, 12; *opwermə* L 317; *opwermən* Q 15, 198b; *opwerəmə* Q 95, 204; *opwerəmən* K 278; *opwə.rmə* L 290; *opwermə* Q 35a; het brood wordt *opgəwermt* Q 3, 203; verwarmen: *vərwermən* P 176b; opbakken: *opbakə* L 271, 290, 291, 318b, 321, P 176a; Q 35, 121c, 191; *qbakə* Q 82; terug opbakken: *tərox obbakə* L 312; nabakken: *nojbakə* Q 180; dobbelbakken: het brood wordt *dəbəlqəbakə* Q 97; vers maken: *virə mākə* L 372; terug inschieten: *trix ənsxītətə* P 56; terug in de oven

zetten: het type *terug in de oven zetten* in: K 359; oppijpen: *oppipə* L 265, 270, 292, Q 193, 198; *oppipən* L 163; *oppi-ijpə* L 270; oppuffen: *oppəfən* Q 193; stomen: het brood wordt *gəstōmp* Q 97; opstomen: *opstōmə* L 299; het volgende woordtype is zelfstandig van aard: tweede bak: *twədə bak* K 314.

### Het bezorgen van het brood

#### BEZORGEN

Brot zustellen — to deliver — porter à domicile (N 29, 99a, N 29, 99b; N 29, 100 add.; monogr.)

[Brood thuis bezorgen. Het woordtype „kremeren” duidt op het feit dat het brood niet door de rondbrenger gebakken is maar dat het door een grote bakkerij of broodfabriek geleverd wordt.

Een eventueel opgegeven object „brood” wordt niet gedocumenteerd.]

bezorgen: *bəzərgə* L 270, 330; *bəzərgə* Q 18, 35, 113, 121e, 198b, 203; *bəzərgə* L 250, 321, Q 36, 95, 97, 99\*, 117a, 187a, 193, 197; het type *bezorgen* in: L 427; uitvaren: *ūtvārə* L 299, 331, 372, 383, Q 204; *ūətvārə* Q 202; *ū.tvārə* L 290; *q̄tvārə* P 177; *q̄ətvārə* P 56; *ūsvārə* Q 121c; *q̄watvārə* Q 82; *awtvārə* Q 180; uitvoeren: *ātvjārə* P 176a, 176b; venten: *ventə* L 292, Q 15, 35, 112, 191; het type *venten* in: Q 193; bestellen: *bəstjələ* L 387; *bəstələ* Q 198b; aan huis bestellen: *q̄n hōws bəstələn* Q 3; serveren: *servərə* Q 95; leveren: *ləjvərə* P 176; brengen: *breyə* L 269a; *breyə* Q 12; rondbrengen: *rondbreyə* L 271; *ronkbreyə* L 269, 270, 291, Q 121; *ronkbreyə* Q 121c; *rontjbreyə* L 318b, 377; *rōndbreyən* L 163; *rōndbreyə* Q 94b; *runtjbreyə* Q 33; uitbrengen: *ūtbreyə* Q 19, 28, 38; *ūtbreyə* Q 21, 95, 112b, 197, 198; rondvaren: *rontvārə* L 265; *rontvārə* Q 72; ronddoen: het type *ronddoen* in: K 359; ronddragen: *rondrāgən* P 176; *rontrāgə* L 414; *rondrāgə* Q 2; met brood rondgaan: *mət brūt rontgūn* L 317; de ronde doen: *də rōndə duən* P 56; de (mijn) toer doen: *dən tūr dūə* L 312; monən tuwər duy K 278; broodtoer maken: *bruəttūr mākə* Q 197; kremeren: *kriəmərə* L 290.

#### BROODKAR

Fahrzeug, mit dem man Brot zustellt — bread-cart; baker's van — charrette de boulangier

(N 29, 99b; monogr.)

[Kar waarmee de bakker of bakkersknecht het brood bezorgt. Vroeger gebeurde dat rondbrengen met de hondekar, aldus de informanten van L 292 en L 377.]

**broodkar:** *brȳatkar* Q 19; *brōtkār* Q 180; *brōt-*  
*kar* Q 18; *brōwtkar* L 432; *brōwæt-kār* Q 82;  
*brōtkē̄r* P 177; *brutkar* L 372, Q 35a, 198, 198b;  
*brutkār* Q 95; *bruæt-kār* L 265; *bruwæt-kār* K  
314; *brūæt-kār* Q 2; *brutker* Q 193; *bruætker* L  
269a, 271, 292; *brütker* L 318b, Q 94b; *brūætker*  
L 250, 290, 291, 321, 330; *brutkēr* L 414;  
*brutkē̄r* P 56; *brüt-kē̄r* P 176b; het type *brood-*  
*kar* in: L 163, Q 20, 191; **broodskar:** *bruætskar*  
Q 35, 113, 197, 203; *brütskar* L 317, Q 121e,  
204; **bakkerskar:** *bekārskar* Q 12, 197; *bekāš-*  
*kar* Q 20, 21, 112b; *bekārskar* Q 97, 99\*; *bek-*  
*ārsker* L 331, P 176; *bekārskejār* P 176a; het  
type *bakkerskar* in: K 359; **wegkar:** *wēkkar* L  
163; **hondskar:** *hunšker* L 377; **stootkar:** het  
type *stootkar* in: Q 36; **kar:** *kāwār* K 278; *kār* L  
299; **broodswagen:** *brutwāgə* L 432a, Q 35;  
*bruæt-wāgə* L 270; *brüt-wāgə* L 269; *brüt-wæt-wāgə*  
L 312; **broodswagen:** *bruætswān* Q 121, 121c;  
*brūætswān* Q 202; **bakkerswagen:** *bekārs-wāgə* L  
270, Q 15, 187a; *bekāš-wāgə* Q 28, 33; *bekāšwān*  
Q 117a; **bakkerwagen:** *bekār-wān* Q 121; **vent-**  
**wagen:** *ventwāgə* Q 112; **broodwagel:**  
*brutwāgəl* Q 95; **bakkerswagel:** *bekārs-wāgəl* L  
383; *bekāš-wāgəl* Q 99\*; **broodmandel:**  
*brutmāndəl* Q 198b; *fiets met een korf:* *fits met*  
*ən kerf* Q 3.

## huisslachter II.1

### HUISSLACHTER

#### A

- aaksdarm 40  
aaneenhangen, de poten ~ 27  
aangegaan, er te vers ~ zijn 47  
aangeslagen goed 6  
aangeven 6  
aangeven, geslacht gewicht ~ 6  
aangifte 4  
aanhangen, loodje ~ 4  
aanslaan 6  
aansteken, in stro leggen en ~ 25  
aansteken, stro ~ 25  
aanstijven 46  
aanvoelen 22  
aanvullen 50  
aanzetten 50  
aars 40  
aarsdarm 40  
accijnsgewicht 4  
accijnzen halen 10  
achternabranden 25  
achterste, de ~ poten omhoog-  
trekken 17  
achterste, pezen aan de ~ poten  
opensnijden 35  
ader 16  
ader openmaken 20  
ader opkorten 20  
ader uitsnijden 20  
ader, in de ~ steken 15  
aderen 19  
aderen doorsnijden 16  
aderen, uitpersen met de ~ mee  
17  
aders afkoten 20  
aders afsnijden 20  
aders doorsnijden 20  
aders korten 20  
aders openmaken 20  
aders opensnijden 20  
aders tussenuitsnijden 20  
afbinden 17  
afbinden, slokdarm ~ 17  
afbinden, strot ~ 17  
afborren 25  
afbranden 25, 32  
afbranden, broelingen ~ 20  
afbranden, hingerblijveren ~ 25  
afbreken, doorsnijden en ~ 32  
afbroeien 22  
afdoen 26, 31  
afdoen, het vel ~ 23  
afdoen, horens ~ 32  
afdoen, klauwen ~ 33  
afdoen, klauwtjes ~ 31  
afdoen, kop ~ 32  
afdoen, kroon ~ 32  
afdoen, nagels ~ 31  
afdoen, stoppels ~ 23  
afdoen, vel ~ 26  
afdraaien 31, 54  
afdraaien, met de hand ~ 31  
afgaat, proberen of er het vel ~ 22  
afgedaan, niet goed ~ 26  
afgedaan, niet goed het vel ~ 26  
afgedaan, slecht ~ 26  
afgedaan, slecht ~ zijn 26  
afgehuide, slecht ~ 26  
afgeslachte 4  
afgeslepen mes 7  
afgesteken, slecht ~ 20  
afgestoken, het hart ~ 20  
afgestorven, niet ~ 47  
afgestorven, niet goed ~ 47  
afgestorven, nog niet ~ 47  
afgetrokken, slecht ~ 26  
afgewerkt, slecht ~ 26  
afgieten 23  
afhakken 32, 33  
afhakken, hoeven ~ 33  
afhakken, horens ~ 32  
afhakken, poten ~ tot de hak 33  
afhakken, tenen ~ 33  
afhalen 22, 46  
afhalen, bloed ~ 20  
afhalen, (nagels) ~ 31  
afhangen 46  
afhouwen 11, 32  
afhouwen tot onder de knieën 33  
afhouwen, de schoenen ~ 33  
afhouwen, hoeven ~ 33  
afhouwen, horens ~ 32  
afhouwen, in het gewricht ~ 33  
afhouwen, klauwen ~ 33  
afhouwen, kop ~ 32  
afhouwen, met bijlen ~ 33  
afhouwen, met de bijl ~ 32, 33  
afhouwen, poten ~ 33  
afhouwen, tenen ~ 33  
afhuiden 26  
afhuidmes 7  
afkappen 32, 33  
afkappen, hoeven ~ 33  
afkappen, horens ~ 32  
afkappen, kop ~ 32  
afkappen, (poten) ~ 32  
afkappen, rugstrang ~ 48  
afkappen, tenen ~ 33  
afkappen, voeten ~ 33  
afketsen 11  
afkeuteren, het vas ~ 16  
afkloppen 26, 33  
afknopen 17, 20  
afkoelen 23, 46  
afkoelen, laten ~ 46  
afkorten, aders ~ 20  
afkrabben 23  
afkrassen 23  
afkratsen 23  
afmaken 14  
afpellen 23  
afpitsen, tenen ~ 32  
afpompen 17  
afraseren 23  
afruimen, steek ~ 20  
afrussen 25  
afschampen 11  
afscheren 23  
afschrabben 23  
afschrapstel 25  
afschrobben 23  
afschrobben met koud water 23  
afschroeien 25  
afschudden 23  
afschuren 23  
afslaan 11, 33  
afslaan, bet een stek ~ 26  
afslaan, horens ~ 32  
afslaan, met de bijl ~ 32  
afslachten 2, 26  
afslachten, zich ~ 2  
afslag 4  
afslaggewicht 4  
afsnijden 20, 25, 31, 32, 33, 47  
afsnijden, aders ~ 20  
afsnijden, bulles ~ 32  
afsnijden, een centimeter ~ 20  
afsnijden, gewerf ~ 32  
afsnijden, hals ~ 15, 20, 32  
afsnijden, hem de knik ~ 32  
afsnijden, hoeven ~ 33  
afsnijden, horens ~ 32  
afsnijden, kop ~ 32  
afsnijden, loloren ~ 31  
afsnijden, nek ~ 15  
afsnijden, organen ~ 41  
afsnijden, strot ~ 15  
afsnijden, stukje van de bloed-  
aders ~ 20  
afsnijden, stukje van de slagader  
~ 20  
afsnijden, tenen ~ 33  
afsnijdsels maken 51  
afspoelen 23  
afsproeien 23  
afspuiten 23  
afsteekmes 7  
afsteken 15, 47  
afsteken, het vas ~ 16  
afsteken, kop ~ 32  
afsterven 46  
afsterven, laten ~ 46  
afsterven, moeten ~ 47  
afstropen 22, 23, 26  
aftappen, bloed ~ 17  
aftasten, het vel ~ 22  
aftrek, een slechte ~ 26  
aftrekken 26, 31  
aftrekken, hoeven ~ 31  
aftrekken, nagels ~ 31  
aftrekken, pens ~ 26  
aftrekken, tenen ~ 31  
aftrekken, vel ~ 26  
aftrekmes 7  
afval 25, 39  
afval uithalen 40, 41  
afval uitsnijden 41  
afval uittrekken 41  
afvalbak 44  
afvaltafel 44  
afvullen 26  
afvullen, pens ~ 26  
afvullen 54  
afwassen 23  
afwringen, tenen ~ 32  
afzagen 32, 33  
afzagen, horens ~ 32

## II.1 huisslachter

- afzetten 32  
 aks 13, 34, 46  
 alles scheeftrekken 47  
 alles uithalen 40  
 aluinsteen 9  
 anger, over de ~ houwen 48  
 aparts, prachtig dier get ~ 10  
 arm, de ~ 44  
 artist, schatting door de ~ 4  
 atlas 16
- B**
- baar 55  
 baar, ijzeren ~ bet twee pinnen 38  
 baast 44  
 badelusz(?) 41  
 bak 28, 30, 44, 55  
 bak, ijzeren ~ 28  
 bak, voor een ~ komen 10  
 balein 59  
 balein op een plankje 59  
 balk 30, 36, 37  
 balk, aan een ~ 36  
 balk, koorden over ~ 38  
 balk, touw over een ~ 38  
 balk, zelen over een ~ 38  
 basculeur, komen zien van de ~ 6  
 bassin 28, 44  
 bassin, grote ijzeren ~ 28  
 bederven 50  
 bedorven 50  
 bedorven pekkel 50  
 bedrusj(?) 41  
 bedwelmelen 11  
 been uitsnijden 48  
 beenhouwersmes 7  
 beenmes 7  
 beest uithalen 40  
 beest, het ~ vlijmen 16  
 beest, vette ~ 2  
 beetje, een ~ laten spartelen 47  
 begieten 21  
 behandelen, met stro ~ 25  
 bek 30  
 bekwaam 2  
 bel 28  
 benaderd gewicht 6  
 benaderen 6  
 berrie 30  
 besace (fr.) 9  
 beschudden 21, 23  
 beslag deropleggen 6  
 beslag, in ~ nemen 6  
 beste, het ~ 11  
 beste, het ~ stuk 11  
 besterven 46  
 besterven, laten ~ 46  
 bestorven, niet ~ 46  
 bestorven, nog niet ~ 46  
 bestuuten 10  
 beteuben 11  
 beuling 39  
 beurs 9  
 bevriezen 48  
 bewegen, voorpoot ~ 17  
 bewerkt, te vers ~ 47
- bezem 28  
 bibbelen 15  
 bibber 15  
 bijbetalen 6  
 bijebrengen, de poten ~ 27  
 bijeendoen 27  
 bijeendoen, vel ~ 27  
 bijeenleggen 51  
 bijeenrollen 27  
 bijeenschabben 23  
 bijentrekken 27  
 bijentrekken met haak 27  
 bijentrekken, de poten ~ 27  
 bijeenzetten, poten ~ 27  
 bijl 13, 34, 45, 58  
 bijl, een groot ~ 34  
 bijl, ijzeren ~ 13  
 bijl, klein ~ 58  
 bijl, lang ~ 58  
 bijl, lange ~ 46  
 bijl, met de ~ afhouden 32, 33  
 bijl, met de ~ afslaan 32  
 bijl, zware ~ 13  
 bijlen, met ~ afhouden 33  
 bijltje 34, 46, 58  
 binnen, naar ~ fietsen 19  
 binnenbloeder 19  
 binnenkant, oren aan de ~ uitsnijden 31  
 binnenlopen, naar ~ 20  
 binnenschieten, naar ~ 20  
 binnenste 39  
 binnenste eruithalen 31  
 binnenste gehoor uitsnijden 31  
 binnenste uithalen 41  
 binnenvet 41  
 blaas 42  
 blanke, geen ~ huid 26  
 blauw slachten 26  
 blijven 32  
 blijven steken 12  
 blijven, in het vel ~ zitten 26  
 blinde darm 41  
 bloed 19  
 bloed afhalen 20  
 bloed aftappen 17  
 bloed inhouden 19  
 bloed pitsen 19  
 bloed pompen 17  
 bloed roeren 19  
 bloed slachten 26  
 bloed steken 15  
 bloed uitpompen 17  
 bloed, de ziel uit het ~ trekken 19  
 bloed, geronnen ~ 19  
 bloed, gestold ~ 19  
 bloed, gestolten ~ 19  
 bloed, (het) ~ kloppen 18  
 bloed, (het) ~ ophouden 19  
 bloed, (het) ~ slaan 18  
 bloed, in zijn ~ stikken 19  
 bloed, klonter ~ 19  
 bloed, kwabbel ~ 19  
 bloed, nog ~ inhebben 19  
 bloed, stijf ~ 19  
 bloedader 19  
 bloedaderen inkorten 20
- bloedaders opkorten 20  
 bloedaders, stukje van de ~ afsnijden 20  
 bloeddrupje 10  
 bloeddrupje, op het ~ komen 10  
 bloeden, niet goed genoeg ~ 19  
 bloeden, niet goed willen ~ 19  
 bloedklodders 19  
 bloedklonteren 19  
 bloedklonters 19  
 bloedkluit 19  
 bloedkoek 19  
 bloedkwallen 19  
 bloedspons 19  
 bloeditdrukken 17  
 bloedvliezen 19  
 bloedworst maken 51  
 bloedzenuwen 19  
 blok 10, 28, 56  
 blokmes 7, 58  
 body, kokend water over zijn ~ schudden 20  
 boemel 13  
 bok 30  
 boog, ronde ~ 7  
 borrel, een ~ drinken 10  
 borrel, een ~ vanaf kunnen 10  
 borren 25  
 borrende strowis 30  
 borst 16  
 borstel, ijzeren ~ 28  
 borstel, metalen ~ 28  
 borstel, stalen ~ 28  
 borstel, stijve ~ 28  
 borstelen 25  
 borstels 25  
 borsteltrekker 30  
 borstknook, voor de ~ 16  
 bos stro 30  
 bot 9, 10  
 bot mes 59  
 bot, houten ~ 10  
 bot, leren ~ 9  
 bovenkeelpijp 16  
 braadworst maken 51  
 braam, gespleten ~ 60  
 branden 4, 25  
 brandend stro 30  
 brandend strobundeltje 33  
 brander 30  
 breken, aan het ~ zijn van het hart 15  
 breken, ruggemerg ~ 16  
 brit 30  
 brits 30  
 broeibak 28  
 broeibuut 28  
 broeien 20, 22  
 broeien, poten ~ 22  
 broeiketel 28  
 broeikuip 28  
 broeipan 28  
 broecipot 28  
 broelen 20  
 broelingbak 28  
 broelingen 19, 20  
 broelingen afbranden 20

## huisslachter II.1

broezen 50  
brokjes, eerste ~ 11  
broodmes 58  
brug 30  
brussels, op zijn ~ doordoen 44  
buik 39  
buik doorsnijden 39  
buik opensnijden 39  
buik opsnijden 39  
buikvet 41  
buiten laten hangen 46  
buiten, pezen naar ~ halen 35  
buiten, toeklappen met de haren  
naar ~ 27  
buitenkogel 12  
bulles afsnijden 32  
bulles, voor de ~ 12  
bulles, voor de ~ houwen 11  
burn 30  
bus 9, 28  
bussel stro 30  
busseltje stro 30  
buurten 10  
buut 28, 44

### C

cachet opzetten 4  
carré, de ~ uittrekken 47  
carrés, twee ~ 48  
caspistool 13  
centimeter, een ~ afsnijden 20  
crochet (fr.) 33  
cutter 58

### D

daaraan, nog liesvet ~ zijn 26  
daaraanzitten, nog kwabbelen vet  
~ 26  
dabben 23, 54  
dabmes 7  
dak, aan de worm van het ~ 36  
darm 43  
darm van de vuile maag niet uit-  
snijden 17  
darm, blinde ~ 41  
darm, dikke ~ 40  
darm, dunne ~ 40  
darm, kleine ~ 40  
darm, kromme ~ 40  
darm, rechte ~ 40  
darm, snakke ~ 40  
darm, twaalfvingerige ~ 41  
darmen 39, 40  
darmen deruithalen 40, 41  
darmen dunspoelen 54  
darmen en maag eruittrekken 41  
darmen en pensel deruithalen 41  
darmen keren 54  
darmen krabben 54  
darmen kuisen 54  
darmen schoonmaken 40, 52  
darmen schrabben 54  
darmen schrappen 54  
darmen slijmen 54  
darmen spoelen 54

darmen stoppen 54  
darmen uithalen 39, 41  
darmen volstoppen 54  
darmen vullen 54  
darmen wegpakken 41  
darmen zuiver maken 54  
darmen, fak en ~ eruithalen 40  
darmen, vette ~ 40  
darmenbak 44  
darmenkist 44  
darmenmes 7  
darmenvet 41  
darmkrans 40  
darmvet 41  
delen 44  
delen, verschil ~ 6  
den 36  
deraanblijven, wat veel vet ~ 26  
derafdoen, de pel ~ 23  
derafslaan 32, 33  
derafslaan, horens ~ 32  
derafsnijden, kop ~ 32  
derafsnijden, poten ~ 32  
deringeven, een slag ~ 51  
deringooien, wrong ~ 17  
derinkrijgen, de zomersmaak ~  
50  
derinleggen, plat ~ 51  
derinmetsen 50  
derophouwen, bet de hamel ~ 48  
deropkratsen 22  
deropleggen, beslag ~ 6  
deropmaken, ene knoop ~ 17  
deropschudden, heet water ~ 20  
deropslaan, met de handen ~ 19  
deruitdoen 41  
deruithalen, darmen ~ 40, 41  
deruithalen, darmen en pensel ~  
41  
deruithalen, fak ~ 40, 41  
deruithalen, ingewanden ~ 40  
deruithalen, pens ~ 40  
deruithalen, pezen ~ 35  
deruithalen, slacht ~ 41  
deruithalen, de pens ~ 40  
deruitsnijden 41  
désosseur (fr.) 7  
diep, te ~ gekeeld 20  
diep, te ~ gesneden 26  
diep, te ~ gestoken 20  
dier, prachtig ~ get apart 10  
dikke darm 40  
dikke knoedelen 19  
dikke, bet ~ koorden opwinden  
35  
disséqueurmes 7  
dode, op de ~ drinken 10  
doden 2, 14  
doen uitbloeden 17  
doen, het vel te goed ~ 27  
doen, loodje in de staart ~ 4  
doen, op en af ~ 17  
dolgeschoten 12  
dolhouwen 11  
dolk 7  
dolkmes 7  
domineesstuk 11

dood, niet ~ 46  
dood, nog niet ~ zijn van de ner-  
ven 15  
dooddoen 2, 14  
doodhouwen 11  
doodmaken 14  
doodschieten 11  
doodskrampen 15  
doodslaan 11  
doodslagen 14  
doodsteek geven 16  
doodsteken 15  
door twee houwen 44  
doordoen 47  
doordoen, half ~ 44  
doordoen, op zijn brussels ~ 44  
doordringen, niet ~ 12  
doorgekapt, slecht ~ 12  
doorgeslagen, te hel ~ 12  
doorgesneden, te rap ~ 47  
doorgestoken 20  
doorgestoken, te wijd ~ 20  
doorhakken 44, 47  
doorheergeschoten 12  
doorhouwen 16, 44, 47  
doorhouwen, ribben ~ 47  
doorkappen 33, 44, 48  
doorkappen in de midden 44  
doorkappen, in de middent ~ 48  
doorkappen, ribben ~ 48  
doorkappen, ruggestreg ~ 16  
doormalen 51  
doormalen, fijn ~ 51  
doormiddensnijden 44  
doorpitsen 19  
doorslaan 44  
doorslippen 25  
doorsnijden 16, 25, 39, 44, 48  
doorsnijden en afbreken 32  
doorsnijden in de knik 32  
doorsnijden, aan de knie ~ 32  
doorsnijden, aderen ~ 16  
doorsnijden, aders ~ 20  
doorsnijden, buik ~ 39  
doorsnijden, de nek ~ 16  
doorsnijden, haas ~ 48  
doorsnijden, hals ~ 15  
doorsnijden, halswervel ~ 32  
doorsnijden, hartader ~ 15  
doorsnijden, huid ~ 25  
doorsnijden, in het ruggemerg ~  
16  
doorsnijden, koteletten ~ 47  
doorsnijden, kruis ~ 16  
doorsnijden, langs de wervel ~ 48  
doorsnijden, lissen ~ 35  
doorsnijden, peesje ~ 16  
doorsnijden, pens ~ 39  
doorsnijden, pezen ~ 34  
doorsnijden, schuin ~ 48  
doorsnijden, slagders ~ 20  
doorsnijden, slagader(s) ~ 15  
doorsnijden, strot ~ 15  
doorsnijden, vel ~ 25  
doorsteken 35  
doorsteken, geel haar ~ 16  
doorsteken, genik ~ 16

## II.1 huisslachter

doorsteken, halswervel ~ 16  
 doorsteken, het vas ~ 16  
 doorsteken, merg ~ in de nek 16  
 doorsteken, nek-wervel ~ 16  
 doorsteken, ruggemerg ~ 16  
 doorzagen 26, 44, 48  
 doorzagen, de rugstrang ~ 48  
 doorzagen, ribben ~ 48  
 doos 9  
 doppen 48  
 draad 19  
 draagboom 36  
 draaibalk 36  
 draaien 17, 51  
 draaien, door het hoorntje ~ 54  
 draaien, door het vleesmachtje ~ 51  
 draaien, koorden ~ 35  
 draaien, worsten ~ 51  
 draaisteen 9  
 dries 30  
 drinken, een borrel ~ 10  
 drinken, een drupje ~ 10  
 drinken, op de dode ~ 10  
 drinkenstuitje voor poten 28  
 drinkstrot 43  
 drogen 48, 54  
 drogen, laten ~ 46  
 drop, een ~ geven 10  
 drupje, een ~ drinken 10  
 druppelen, laten ~ 46  
 dunne darm 40  
 dunspoelen, darmen ~ 54  
 duts, voor de ~ houwen 11  
 duwen, poten op en af ~ 17  
 dwarshout 36

### E

eens, er niet goed mee ~ zijn 15  
 eerste brokjes 11  
 eetdarm 43  
 eetlepel 59  
 eetpijp 43  
 effen schrabben 23  
 eiken stek 36  
 eiken waskuip 54  
 eindetoe 41  
 emmer 28  
 emmer met tuitel 28  
 endeldarm 40  
 erafgaan van de rabat 4  
 erafgaat, voelen of de haar ~ 22  
 erindoen, vlees ~ 54  
 eruithalen, binnenste ~ 31  
 eruithalen, fak en darmen ~ 40  
 eruittrekken, darmen en maag ~ 41

### F

fak 39  
 fak deruithalen 40, 41  
 fak en darmen eruithalen 40  
 fak uithalen 40  
 fakkelt 30  
 fakkelt stro 30

fakkelt, papieren ~ 30  
 fakkelen 25  
 fel, te ~ geschouwd 22  
 fel, te ~ geweekt 22  
 fibrine 19  
 fietsen, naar binnen ~ 19  
 fijn doormalen 51  
 fijn maken 51  
 fijn snijden 51  
 flabbie, een ~ geven 10  
 flank uithouwen 26  
 flankemes 7  
 flanken, in de ~ voelen 22  
 flietsen 26  
 foedraal 9  
 foeteldarm 41  
 foetelen 48  
 frauderen 6  
 frietvet 41

### G

gaan schanden 50  
 gaan schannen 47  
 gaan stinken 50  
 gaan, er niet door ~ 12  
 gaan, met ene poot op en af ~ 17  
 gaar, te ~ 22  
 gaat, kijken of ie ~ 22  
 gaat, proberen of het (hij) ~ 22  
 gaffel 38  
 galdarm 41  
 galg 36  
 garst worden 50  
 gas 30  
 gasbrander 30  
 gasvlam 30  
 gatdarm 40  
 gateind 40  
 gats 47  
 gebloed, slecht ~ 19  
 gebogen mes 7  
 gebrand, te hard ~ 22  
 gebrand, te hel ~ 22  
 gebroeid, kijken of het goed ~ heeft 22  
 gebroeid, te heet ~ 22  
 gebroeid, te strang ~ 22  
 gebruikt, te veel heet water ~ 22  
 gebusseld stro 30  
 gedaan zijn door een vilder 26  
 gedaan, te rouw ~ zijn 26  
 gedarm 39  
 gedarms 39  
 geel haar doorsteken 16  
 geel, op het ~ haar 16  
 geelhaar 34  
 geen blanke huid 26  
 geen gladde huid 26  
 geen vetvrije huid 26  
 gehakt maken 51  
 gehaktmolen 58  
 gehing 39  
 gehing uithalen 40  
 gehoor uitsnijden 31  
 gehoor uitsteken 31  
 gehoor, binnenste ~ uitsnijden 31

gekapt maken 51  
 gekeeld, te diep ~ 20  
 gekluit uithalen 41  
 geknoot worden 10  
 gekookt 22  
 gekrimp 23  
 gelegd, in de pekelt ~ 50  
 gelid spannen 27  
 gelijkleggen 51  
 gemest, goed ~ zijn 10  
 gemook 39  
 gemook uithalen 40, 41  
 gemoord 50  
 genabbeld 20  
 genik 16  
 genik doorsteken 16  
 genoeg, niet ~ gerijpt 47  
 genoeg, niet ~ verstorven 47  
 genoeg, niet goed ~ bloeden 19  
 genoeg, niet koud ~ 46  
 genoeg, niet stijf ~ 46  
 genoeg, niet wijd ~ de kop ingaan 12  
 genoeg, niet zat ~ 50  
 genoeg, nog niet ~ uitgestorven 46  
 genoeg, vet ~ 2  
 gepekeeld 50  
 gepuuts uithalen 41  
 geraakt zijn 20  
 geraakt, half ~ 12  
 geraakt, niet ~ 12  
 gereed 2  
 gereed voor te slachten 2  
 gerei 39  
 gerei uithalen 40  
 gereietas 9  
 gerijpt, niet genoeg ~ 47  
 geronnen bloed 19  
 geschandaliseerd 47  
 geschat 4  
 gescheertas 9  
 geschikt, zich goed ~ hebben 10  
 geschlegels (du.) 39  
 geschoten, niet goed ~ 12  
 geschoten, slecht ~ 12  
 geschoten, verkeerd ~ 12  
 geschouwd 22  
 geschouwd, te fel ~ 22  
 geschouwen, te heet ~ 22  
 geschraps 25  
 geschrobd, te veel ~ 22  
 geschroeid, te hard ~ 22  
 geslacht 2  
 geslacht gewicht 4  
 geslacht gewicht aangeven 6  
 geslacht, slecht ~ 26  
 geslachts, get van het ~ 11  
 geslagen, te hel ~ 12  
 gesloten laten 48  
 geslung 39  
 geslung 39  
 geslungs 39  
 gesneden, te diep ~ 26  
 gespannen, niet goed ~ 26  
 gespleten braam 60  
 gesteken varken 19

## huisslachter II.1

gesteken, slecht gestoken/~ 20  
gestoken, slecht ~/gesteken 20  
gestoken, te diep ~ 20  
gestoken, te hel ~ 47  
gestoken, verkeerd ~ 20  
gestold bloed 19  
gestolten bloed 19  
get van het geslachts 11  
get, nog ~ inhebben 19  
get, prachtig dier ~ aparts 10  
getroffen, niet ~ 12  
getrokken, half ~ 12  
geven, doodsteek ~ 16  
geven, een drop ~ 10  
geven, een flabbie ~ 10  
geven, een halve ~ 10  
geven, een hele ~ 10  
geven, stempel ~ 4  
gevild, niet goed ~ 26  
gevild, scheef ~ 26  
gevild, slecht ~ 26  
geweekt, te fel ~ 22  
geweer 13  
geweertje 13  
gewerf afsnijden 32  
gewicht verliezen 4  
gewicht, benaderd ~ 6  
gewicht, geslacht ~ 4  
gewicht, geslacht ~ aangeven 6  
gewicht, koud ~ 4  
gewicht, netto ~ 4  
gewicht, rauw ~ 4  
gewicht, rein ~ 4  
gewoon slachtersmes 59  
geworden, te heet ~ 22  
gewricht, in het ~ afhouden 33  
gezet, in de kuip ~ 50  
gezouten 50  
giel 7  
gieten 21  
gieter 28  
gladde, geen ~ huid 26  
goed 2  
goed gemest zijn 10  
goed placeren 51  
goed soppen 22  
goed vet 10  
goed voor de slacht 2  
goed voor het slachthuis 2  
goed voor te slachten 2  
goed, aangeslagen ~ 6  
goed, er niet ~ mee eens zijn 15  
goed, het vel te ~ doen 27  
goed, kijken of het ~ gebroeid heeft 22  
goed, lichte ~ 40  
goed, niet ~ afgedaan 26  
goed, niet ~ afgestorven 47  
goed, niet ~ genoeg bloeden 19  
goed, niet ~ geschoten 12  
goed, niet ~ gespannen 26  
goed, niet ~ gevild 26  
goed, niet ~ het vel afgedaan 26  
goed, niet ~ uitgebloed 19  
goed, niet ~ willen bloeden 19  
goed, niet te ~ uitgebloed 19  
goed, proberen of dat ie ~ is 22

goed, te ~ leggen 51  
goed, zich ~ geschikt hebben 10  
goed, zich niet ~ snijden 47  
goede, een ~ zijn 10  
goedleggen 51  
goot 30  
greul 28  
grof, in ~ zout 50  
grond, op de ~ 30  
groot mes 7, 59  
groot, een ~ bijl 34  
grote ijzeren bassin 28  
grote spier vrijmaken 35  
grup 30

## H

haak 28, 29, 33, 38, 56  
haak aan de schel 29  
haak, bijentrekken met ~ 27  
haak, de ~ door de pees steken 35  
haak, de poten met een ~ ophan-  
gen 27  
haakje 33  
haal 28  
haan 36  
haar 25  
haar plukken 22  
haar, geel ~ doorsteken 16  
haar, op het geel ~ 16  
haar, pel met ~ 25  
haar, voelen of de ~ erafgaat 22  
haar, vuil ~ 25  
haarpluk 22  
haarspang 59  
haarspangel 59  
haarspeld 59  
haartrekker 30  
haas doorsnijden 48  
hachette (fr.) 34  
hak lossnijden 35  
hak, poten afhakken tot de ~ ~ 33  
hakbak 56  
hakbijl 34, 46, 58  
hakbijtje 58  
hakblok 56  
hakbred 56  
hakken 51  
hakkepezen 34  
hakla 56  
haklade 56  
hakloop 56  
hakmachien 58  
hakmachientje 58  
hakmes 34, 46, 58  
hakmolen 58  
hakpezen 34  
hakpezen lossnijden 35  
hakpezen oopsnijden 35  
hakovloot 44, 56  
hakovlootje 56  
halen, accijnzen ~ 10  
halen, de stoppen uit de oren ~ 31  
halen, pezen naar buiten ~ 35  
half doordoen 44  
half geraakt 12  
half getrokken 12

half verdoofd 12  
halfstukken 44  
hals 16  
hals afsnijden 15, 20, 32  
hals doorsnijden 15  
hals, onder de ~ 16  
hals, slagader in de ~ 16  
halsader 16  
halskuil 16  
halslagader 16  
halswervel doorsnijden 32  
halswervel doorsteken 16  
halve, een ~ geven 10  
halven 44  
halveren 44  
halveren, ribben ~ 47  
hamel 13  
hamel, bet de ~ derophouwen 48  
hamel, houten ~ 13  
hamel, houteren ~ 13  
hamel, ijzeren ~ 14  
hamelhout 36  
hamer 13, 34  
hamer, houten ~ 13, 34  
hamer, houteren ~ 13  
hamer, ijzeren ~ 13  
hand 60  
hand, kloppen met de ~ 18  
hand, met de ~ 33  
hand, met de ~ afdraaien 31  
hand, met de ~ over de huid strij-  
ken 22  
handen, bet de ~ 33  
handen, met de ~ deropslaan 19  
handen, met de ~ proberen de  
haren uit te trekken 22  
handrevolver 13  
hangen laten 46  
hangen, aan een ladder ~ 35  
hangen, buiten laten ~ 46  
hangen, in de koelplak ~ 48  
hangen, laten ~ 46  
hangen, op de ladder ~ 35  
hangen, op een leer ~ 35  
hangen, op leer ~ 35  
hangen, vlees ~ 46  
hanghout 36, 38  
hangkluppel 36  
hangkoord, katrol bet een ~ 38  
hangladder 35  
hangsproot 36  
hangstek 36  
hard, te ~ gebrand 22  
hard, te ~ geschroeid 22  
hardhout 38  
haren 25  
haren uittrekken 22  
haren, aan de ~ trekken 22  
haren, kijken of de ~ losgaan 22  
haren, met de handen proberen  
de ~ uit te trekken 22  
haren, proberen de ~ uit te trek-  
ken 22  
haren, toeklappen met de ~ naar  
buiten 27  
haren, vel met ~ 25  
hart 16

## II.1 huisslachter

- hart, aan het breken zijn van het ~ 15  
 hart, het ~ afgestoken 20  
 hart, naar het ~ schieten 20  
 hart, nog leven van het ~ 15  
 hartader 16  
 hartader doorsnijden 15  
 hartader oversnijden 20  
 hartader, de ~ niet hebben 19  
 hartkuil 16  
 hartslag uithalen 41  
 hartstreek 16  
 heel, nog niet ~ kapot 19  
 heep 58  
 heet water deropschudden 20  
 heet, schampen met ~ water 21  
 heet, te ~ gebroeid 22  
 heet, te ~ geschouwen 22  
 heet, te ~ geworden 22  
 heet, te veel ~ water gebruikt 22  
 heet, veel te ~ hebben 23  
 heetwaterketel 27  
 hel, te ~ doorgeslagen 12  
 hel, te ~ gebrand 22  
 hel, te ~ geslagen 12  
 hel, te ~ gestoken 47  
 hele, een ~ geven 10  
 helft, vel voor de ~ van de waarde 26  
 helften 44  
 hem sanguineren 19  
 hengelen 17  
 herleven 47  
 hersenen 12  
 hersenen, op de ~ 12  
 hersen, voor de ~ 12  
 hersenpan 12  
 hersens 12  
 hersens inslaan 11  
 hersens, schieten op de ~ 11  
 hersens, voor zijn ~ 12  
 hersenschudding veroorzaken 11  
 herstel 34, 56, 58  
 hiep 34, 46  
 hiep, kapothakken met de ~ 51  
 hijsboom 36  
 hinderste 40  
 hingerblijveren afbranden 25  
 hingerblijveren uittrekken 23  
 hoed 11  
 hoeven afhakken 33  
 hoeven afhouden 33  
 hoeven afkappen 33  
 hoeven afsnijden 33  
 hoeven aftrekken 31  
 hoeven uittrekken 31  
 holchter 9  
 hoorn 28  
 hoorntje 28  
 hoorntje, door het ~ draaien 54  
 hoorntje, ijzer ~ 28  
 hoos 9  
 horens afdoen 32  
 horens afhakken 32  
 horens afhouden 32  
 horens afkappen 32  
 horens afslaan 32  
 horens afsnijden 32  
 horens afzagen 32  
 horens derafslaan 32  
 horens wegdoen 32  
 horentje 58  
 houden, zich niet ~ 47  
 hout 34, 36, 38  
 hout, klomp ~ 13  
 hout, klompje ~ met nagel 30  
 houten bot 10  
 houten hamel 13  
 houten hamer 13, 34  
 houten kapbak 56  
 houten koker 9  
 houten kraan 60  
 houten kuip 54  
 houten schede 9  
 houteren hamel 13  
 houteren hamer 13  
 houthamer 13  
 houtje 60  
 houtje met touwtje 30  
 houwblok 56  
 houwbred 56  
 houwen 11, 51  
 houwen, de knik ~ 16  
 houwen, door twee ~ 44  
 houwen, in zwijm ~ 11  
 houwen, nog ~ 15  
 houwen, over de anger ~ 48  
 houwen, rugstrang ~ 48  
 houwen, slachtvee ~ 11  
 houwen, verduizeld ~ 11  
 houwen, voor de bulles ~ 11  
 houwen, voor de duts ~ 11  
 houwen, voor de kop ~ 11  
 huid 25  
 huid doorsnijden 25  
 huid insnijden 20  
 huid opsnijden 25  
 huid opvouwen 27  
 huid spannen 27  
 huid villen 26  
 huid, die ~ oprollen 27  
 huid, geen blanke ~ 26  
 huid, geen gladde ~ 26  
 huid, geen vetvrije ~ 26  
 huid, met de hand over de ~ strijken 22  
 huid, minderwaardige ~ 26  
 I  
 ijzer hoorntje 28  
 ijzer, met het ~ keuteren 16  
 ijzeren baar bet twee pinnen 38  
 ijzeren bak 28  
 ijzeren bijl 13  
 ijzeren borstel 28  
 ijzeren hamel 14  
 ijzeren hamer 13  
 ijzeren pin 14, 38  
 ijzeren punt 14  
 ijzeren schietmasker 13  
 ijzeren schietpin 14  
 ijzeren, grote ~ bassin 28  
 ijzertjes, met pikjes 38  
 in beslag nemen 6  
 in twee snijden 44  
 in twee verdelen 44  
 inbermen 50  
 indoen, knoop ~ 17  
 indraaien 27, 54  
 indrijven, pin ~ 11  
 indrogen 3  
 ineenzouten 27  
 ingaan, er niet ~ 12  
 ingaan, niet wijd genoeg de kop ~ 12  
 ingebrand 22  
 ingesneden 26  
 ingewand 39  
 ingewand uithalen 40, 41  
 ingewanden 39  
 ingewanden deruithalen 40  
 ingewanden uithalen 40, 41  
 ingewands 39  
 ingewands uithalen 40  
 ingewands, het ~ uithalen 41  
 ingewicht 4  
 ingezouten 49  
 inhaken 27  
 inhebben, nog bloed ~ 19  
 inhebben, nog get ~ 19  
 inhoud 39  
 inhouden, bloed ~ 19  
 inkerven 35  
 inkerven, strepen ~ 25  
 inkorten 20  
 inkorten, bloedaderen ~ 20  
 inkorten, slagader ~ 20  
 inleggen 51  
 inleggen, knoop ~ 17  
 inmaakkuip 54  
 innaken 48  
 innaken, knoop ~ 17  
 inpekelen 48  
 inslaan, hersens ~ 11  
 inslaan, knoop ~ 17  
 inslaan, kop ~ 11  
 insnijden 48  
 insnijden, huid ~ 20  
 insnijden, knoes ~ 48  
 insnijden, pezen ~ 35  
 intassen 50  
 inwegen 3  
 inweken 21  
 inzetten, knoop ~ 17  
 inzouten 48, 51  
 K  
 kaars 30  
 kabel, aan een stalen ~ 36  
 kabels, met stalen ~ ophangen 35  
 kafbot 44  
 kakdarm 40  
 kalebas 9  
 kan 28  
 kanis, oh wat ene ~ 10  
 kant, aan de taaie ~ 46  
 kapbak 56  
 kapbak, houten ~ 56  
 kapbakje 56



## huisslachter II.1

- kapberd 56  
kapbijl 34, 46, 58  
kapbijlke 46, 58  
kapblok 56  
kapbred 56  
kapbredje 56  
kapdoodje(?) 56  
kapla 56  
kapmes 7, 34, 46, 58  
kapmesje 58  
kapot 46, 50  
kapot slaan 48  
kapot, nog niet ~ zijn 15  
kapot, nog niet heel ~ 19  
kapotdoen 47  
kapotgaan 50  
kapotgestoken 20  
kapothakken met de hiep 51  
kapothouwen 11  
kapotmaken 2, 14  
kapotslaan 11  
kapotsnijden 47, 51  
kapotsteken 15  
kapotte pekel 50  
kappen 32, 33, 44, 48, 51  
kappen, ribben ~ 48  
kappen, rug ~ 48  
kapplank 56  
kaproen 13  
kapstel 58  
kapvlood 56  
karbonaden 47  
karbonadevisite 10  
kardoes 9  
karretje 44  
kasserol 28  
kastje 9  
kastrol 28  
katrol 30, 38  
katrol bet een hangkoord 38  
katrol, opdraaien aan ~ 35  
keel 16  
keel, neven de ~ 16  
keeldarm 43  
keelmes 7  
keelstrot 16  
kelen 15  
kellen 28  
kepernagel 30  
keren 54  
keren, darmen ~ 54  
kerfmes 7  
kerven 25  
kerven, rug ~ 48  
ketel 27, 28  
ketel, door ~ trekken 22  
ketsen 11  
kettelen 38  
kettezug 38  
keuren 4, 10  
keuteren, met het ijzer ~ 16  
kijken of de haren losgaan 22  
kijken of het goed gebroeid heeft 22  
kijken of ie gaat 22  
kijken, naar het varken komen ~ 10
- kip 30  
kipkap maken 51  
kist 9  
klaar 2  
klauwen afdoen 33  
klauwen afhouden 33  
klauwtjes afdoen 31  
klein bijl 58  
klein steekmes 7  
kleine darm 40  
kleine, voor een ~ komen 10  
kleinhakken 47  
kleinkappen 51  
kleinmaken 51  
kleinsnijden 51  
klieven 44  
kling 30  
klinkdarm 41  
klok 28  
klokhaak 33  
klomp 36  
klomp hout 13  
klompje hout met nagel 30  
klonter 19  
klonter bloed 19  
klon'eren 19  
klonters 19  
klophamer 13  
klophout 13  
kloppen 11, 17, 48  
kloppen met de hand 18  
kloppen, (het) bloed ~ 18  
klopper 13  
klos 28, 38  
klot 19  
kloten 42  
klots 13, 28  
klotsdarm 41, 44  
kloven 44  
kluiven 44, 47  
kluppel 36  
kluppels, vastdraaien met ~ 35  
kluwentjes 19  
knabbelen 19  
knie, aan de ~ doorsnijden 32  
knieën, afhouden tot onder de ~ 33  
knik 16  
knik, de ~ houwen 16  
knik, de ~ steken 16  
knik, doorsnijden in de ~ 32  
knik, hem de ~ afsnijden 32  
knik, in de ~ steken 16  
knikken 16  
knikmes 7  
knikwervel 16  
knobbel 12  
knodden 19  
knoedelen, dikke ~ 19  
knoes insnijden 48  
knoes loshouden 48  
knoesten uitsnijden 20  
knokezaag 59  
knook losschillen 48  
knoop 38  
knoop in de kuldarm leggen 17  
knoop in slokdarm leggen 17
- knoop indoen 17  
knoop inleggen 17  
knoop inmaken 17  
knoop inslaan 17  
knoop inzetten 17  
knoop, ene ~ deropmaken 17  
knopen 6  
knots 13  
knots lossnijden 48  
knots wegdoen 48  
knuppel 38  
koe, vette ~ 2  
koedelen 41  
koek 19  
koekoord 38  
koelen 46, 48  
koelplak, in de ~ hangen 48  
koezen 2, 11  
kogel 13  
kogel met vertinde kop 12  
kogeltje 13  
koken 21  
koken, worst ~ 51  
kokend water over zijn body schudden 20  
koker 9  
koker voor messen 9  
koker, houten ~ 9  
koker, leren ~ 9  
kol 12  
kolder 9  
kom 28, 58  
kom, leer met ~ 30  
komen ruiken 10  
komen zien van de basculeur 6  
komen, naar het varken ~ kijken 10  
komen, op het bloeddruipje ~ 10  
komen, op penskermis ~ 10  
komen, voor een bak ~ 10  
komen, voor een kleine ~ 10  
komen, voor een witte ~ 10  
koning 36  
kont 40  
kontroleren 22  
kookketel 27  
koord 38  
koord omsmijten 35  
koorden 38  
koorden draaien 35  
koorden over balk 38  
koorden, bet dikke ~ opwinden 35  
koosjer mes 7  
koosjer slachten 15  
koot, een ~ in de poot maken 35  
kop 12  
kop afdoen 32  
kop afhouden 32  
kop afkappen 32  
kop afsnijden 32  
kop afsteken 32  
kop derafsnijden 32  
kop inslaan 11  
kop uitslachten 32  
kop, achter de ~ 16  
kop, kogel met vertinde ~ 12

## II.1 huisslachter

- kop, kruis van de ~ 12  
 kop, niet wijd genoeg de ~ ingaan 12  
 kop, op de ~ 16  
 kop, rijp voor de ~ af 2  
 kop, voor de ~ 12  
 kop, voor de ~ houwen 11  
 kop, voor de ~ slaan 11  
 kop, voor de ~ slagen 11  
 kop, voor op de ~ 12  
 kophamer 13  
 korenwan 44  
 korf 9, 44  
 korf, platte ~ 9  
 korten 20, 51  
 korten, anders ~ 20  
 kortmes 7  
 kortslaan 51  
 koteletten doorsnijden 47  
 koteletten maken 47  
 kotelettenbijl 58  
 koten uittrekken 31  
 kotteren 51  
 koud gewicht 4  
 koud laten worden 46  
 koud worden 46  
 koud, afschrobben met ~ water 23  
 koud, nagieten met ~ water 23  
 koud, niet ~ genoeg 46  
 kouden 46  
 koudmaken 14  
 kraag 41  
 kraagvet 41  
 kraan, houten ~ 60  
 krabben 22, 23  
 krabben, darmen ~ 54  
 krabben, opnieuw ~ 23  
 krabber 28, 60  
 krabbusscherper 28  
 krabhaak 33  
 krabmes 7  
 krabsel 25  
 kramen 50  
 krans 41  
 kransdarm 40  
 kransel 41  
 kransvet 41  
 krabbuscherper 8  
 kratsen 4, 23  
 kratsen, zich niet meer ~ 23  
 kratser 28  
 kratserhaak 33  
 krib 30, 44  
 krijgen, zich laten ~ 2  
 krimpen 47  
 kringel 19  
 kripjeskermis 10  
 kromhout 36  
 kromme darm 40  
 kromme, mes met ~ punt 7  
 krommes 7  
 kromschi 36  
 kroon 12  
 kroon afdoen 32  
 kruidachtig 46  
 kruikar 44  
 kruin 16  
 kruin, voor de ~ slaan 11  
 kruis doorsnijden 16  
 kruis van de kop 12  
 kruiwagen 44  
 kuil 38  
 kuiltje 16  
 kuip 28, 44 54  
 kuip, houten ~ 54  
 kuip, in de ~ gezet 50  
 kuip, in de ~ leggen 51  
 kuisen, darmen ~ 54  
 kuiten 39  
 kuiten, om de ~ 36  
 kuldarm, knoop in de ~ leggen 17  
 kunnen, een borrel vanaf ~ 10  
 kwabbel bloed 19  
 kwabbelen 19  
 kwabbelen, nog ~ vet daaraan zit-  
 ten 26  
 kwag, te ~ 46  
 kwak, te ~ 46  
 kwaps, te ~ 46  
 kwapsachtig 46  
 kwarrelachtig 46  
 kwartieren 47  
 kwartiermes 7  
 kwartjes, in ~ snijden 47  
 kweb, te ~ 46  
 kwikken 10  
 L  
 la 9, 56  
 laatste stuipen zijn 15  
 laatste stuip trekking 15  
 laatste, de ~ stuipen trekken 15  
 ladder 30, 35  
 ladder, aan een ~ hangen 35  
 ladder, op de ~ 35  
 ladder, op de ~ hangen 35  
 ladder, ophangen aan de ~ 35  
 lamp 30  
 lang bijl 58  
 lange bijl 46  
 lange darm 41  
 laten afsterven 46  
 laten besterven 46  
 laten drogen 46  
 laten druppen 46  
 laten hangen 46  
 laten opdrogen 46  
 laten uitdruppen 46  
 laten uitlopen 46  
 laten verslaan 46  
 laten zwellen 48  
 laten, buiten ~ hangen 46  
 laten, gesloten ~ 48  
 laten, hangen ~ 46  
 laten, koud ~ worden 46  
 laten, uitsterven ~ 46  
 laten, versterven ~ 46  
 laten, ze aan het vel ~ 32  
 latje 38  
 latnagel 30  
 lebendig (du.) 4  
 leegbloeden, niet ~ 19  
 leegmaken en spoelen 54  
 leegpompen 17  
 leer 35  
 leer met kom 30  
 leer, met de rug op de ~ 35  
 leer, op ~ hangen 46  
 leer, op een ~ hangen 35  
 leer, op een ~ vastbinden 35  
 leerhout 36  
 leertje 35  
 leggen 51  
 leggen, in de kuip ~ 51  
 leggen, in de pekel ~ 48  
 leggen, in de tijd ~ 51  
 leggen, in stro ~ en aansteken 25  
 leggen, knoop in de kuldarm ~ 17  
 leggen, knoop in de slokdarm ~ 17  
 leggen, op zijn plak ~ 51  
 leggen, te goed ~ 51  
 lepel 59  
 lepel, oude ~ 59  
 leren bot 9  
 leren koker 9  
 leren schede 9  
 leren tas 9  
 leren valies 9  
 leren valiesje 9  
 leven, nog ~ 15  
 leven, nog ~ erin hebben 15  
 leven, nog ~ in zijn 47  
 leven, nog ~ van de zenen 15  
 leven, nog ~ van het hart 15  
 levendig, te ~ 46  
 lichte goed 40  
 lichten 4  
 lichter worden 4  
 lichthout 36  
 lier 38  
 lier, opdraaien met een ~ 35  
 lies 25, 42  
 liesdarm 43  
 liest 26, 42  
 liest, net van de ~ 41  
 liesvet 42  
 liesvet, nog ~ daaraan zijn 26  
 lissen 34  
 lissen doorsnijden 35  
 loden 4  
 loden in de staart 4  
 loloren afsnijden 31  
 lood aan de stutz (du.)/stots 4  
 lood aan de zwans 4  
 loodje 4  
 loodje aan een staart 4  
 loodje aan staart 4  
 loodje aan/in de staart 4  
 loodje aanhangen 4  
 loodje in de staart doen 4  
 loodmerk in de staart 4  
 loopbrug 30  
 los vet 41  
 losbranden 25  
 losdoen, pezen ~ 35  
 losgaan, kijken of de haren ~ 22  
 loshouwen, knoes ~ 48  
 loskloppen, rug ~ 48

## huisslachter II.1

losmaken, pens ~ 39  
losmaken, pezen ~ 34  
losmaken, rugschenken ~ 48  
losmaken, spieën ~ 48  
losmaken, vel ~ 26  
losmaken, vliezen ~ 34  
losschillen, knook ~ 48  
lossen 17  
lossen, pezen ~ 34  
lossnijden 26, 39  
lossnijden, hak ~ 35  
lossnijden, hakpezen ~ 35  
lossnijden, knots ~ 48  
lossnijden, pezen ~ 35  
lossnijden, wervels ~ 48  
lostrekken 26, 40  
losweken 22

## M

maag 39  
maag, darm van de vuile ~ niet  
uitsnijden 17  
maag, darmen en ~ eruittrekken  
41  
maagdarm 43  
maalmachien 58  
maalmolen 58  
maken, afsnijdsels ~ 51  
maken, bloedworst ~ 51  
maken, braadworst ~ 51  
maken, darmen zuiver ~ 54  
maken, een koot in de poot ~ 35  
maken, fijn ~ 51  
maken, gehakt ~ 51  
maken, gekapt ~ 51  
maken, kipkap ~ 51  
maken, koteletten ~ 47  
maken, pens(en) ~ 51  
maken, rein ~ 41  
maken, ribjes ~ 47  
maken, saucisse ~ 51, 54  
maken, spectie ~ 6  
maken, spuchten ~ 15  
maken, trip ~ 51, 54  
maken, worst ~ 54  
maken, worst(en) ~ 51, 54  
maken, zuiver ~ 23, 41  
malen 51  
malen in de worstmolen 51  
mallette (fr.) 9  
mand 44  
mandel 44  
mangel 44  
mankracht 38  
markeren 6  
marmiet 28, 44  
masker 13  
mastdarm 41  
matrikeleren 4  
mazzelen 10  
meesnijden, zich niet ~ 47  
mengbak 56  
mengelen 19  
mengmoelde 56  
merg doorsteken in de nek 16  
merg, in de ~ steken 16

merken 4  
mes 7, 59  
mes bet scherpe punt 33  
mes met kromme punt 7  
mes met ronde punt 7  
mes met scherpe punt 7  
mes, afgeslepen ~ 7  
mes, bot ~ 59  
mes, de niet scherpe zijde van een  
~ 59  
mes, gebogen ~ 7  
mes, groot ~ 7, 59  
mes, koosjer ~ 7  
mes, met (het) ~ nagaan 23  
mes, openhouwen met een ~ 20  
mes, recht ~ 7  
mes, rond ~ 7  
mes, rug van ~ 59  
mes, rug van een ~ 59  
mes, rug van het ~ 59  
mes, rugzijde van een ~ 59  
mesje 59  
mesje, scherp ~ 7  
mesrug 59  
messen, koker voor ~ 9  
messen, snijden met twee ~ 51  
messenbak 9  
messenbus 9  
messenhoos 9  
messenhouder 9  
messenkoker 9  
messenschede 9  
messentas 9  
mestdarm 41  
mestvaardig 2  
metalen borstel 28  
meteen trekken 47  
middeldoorsnijden 44  
midden over de rug openslagen 44  
midden, doorkappen in de ~ 44  
middendoordoen 44  
middendoorhakken 44  
middendoorhouwen 44  
middendoorkappen, ribben ~ 48  
middendoorsnijden 44  
midden, in de ~ doorkappen 44  
minderwaardige huid 26  
misgeschoten 12  
mis(ge)stoken 20  
mislukt 12  
misschieten 12  
missteek 20  
misstekken 20  
moekmes 7  
moel 28  
moeten afsterven 47  
moeten versterven 47  
moeten, opgekookt ~ worden 50  
moker 14  
molen 58  
molentje 58  
mooi, zich niet ~ snijden 47  
mook 39  
mook uithalen 40  
mook, de ~ uitpakken 41  
mookkruiel 44  
mookwan 44

mookzak 39  
moor 27  
moor, scheel van een ~ 28  
muur, ring in de ~ 38

## N

nabranden 23, 25  
nagaan, met (het) mes ~ 23  
nagel 30  
nagel, klompje hout met ~ 30  
nagelhaak 33  
nagels afdoen 31  
(nagels) afhaken 31  
nagels aftrekken 31  
nagels met een tod uittrekken 31  
nagels uittrekken 31  
nagels wringen 32  
nagieten 23  
nagieten met koud water 23  
nakijken 22  
nakratsen 23  
nascheren 23  
naschrabben 23  
naschuddelen 23  
nasnijden 20  
naspoelen 23  
nat schouwen 20  
natrekken 15  
neerhouwen 11  
neerleggen 14  
neerslaan 11  
nek 16  
nek afsnijden 15  
nek, de ~ doorsnijden 16  
nek, in de ~ slaan 11  
nek, merg doorsteken in de ~ 16  
nek, slagader van de ~ 16  
nekken 16  
nekpees 16  
nekspier 16  
nekwervel doorsteken 16  
nemen, in beslag ~ 16  
nerf 25  
nerven die nog werken 15  
nerven, nog niet dood zijn van de  
~ 15  
nerven, nog trekken van de ~ 15  
net 19, 41  
net van de liest 41  
netselachtig 19  
netten 42  
netto gewicht 4  
netz (du.) 41  
neusdarm 41  
neusdoek 41  
niet afgestorven 47  
niet bestorven 46  
niet dood 46  
niet doordringen 12  
niet genoeg gerijpt 47  
niet genoeg verstorven 47  
niet geraakt 12  
niet getroffen 12  
niet goed afgedaan 26  
niet goed afgestorven 47

## II.1 huisslachter

- niet goed genoeg bloeden 19  
niet goed geschoten 12  
niet goed gespannen 26  
niet goed gevild 26  
niet goed het vel afgedaan 36  
niet goed uitgebloed 19  
niet goed willen bloeden 19  
niet koud genoeg 46  
niet leegbloeden 19  
niet opgedroogd 46  
niet opstijven 47  
niet rijp 46  
niet schieten 20  
niet stijf 46  
niet stijf genoeg 46  
niet stroppen 26  
niet te goed uitgebloed 39  
niet uitbloeden 19  
niet uitgebloed 19  
niet uitgestorven 47  
niet verduizeld 12  
niet verstorven 47  
niet wijd genoeg de kop ingaan 12  
niet zat genoeg 50  
nikken 16  
nikmes 7  
nog bloed inhebben 19  
nog get inhebben 19  
nog houwen 15  
nog kwabbelen vet daaraan zitten 26  
nog leven 15  
nog leven erin hebben 15  
nog leven in zijn 47  
nog leven van de zenen 15  
nog leven van het hart 15  
nog liesvet daaraan zijn 26  
nog met de poten trekken 15  
nog niet afgestorven 47  
nog niet bestorven 46  
nog niet dood zijn van de nerven 15  
nog niet genoeg uitgestorven 46  
nog niet heel kapot 19  
nog niet kapot zijn 15  
nog niet uitgestorven 47  
nog trekken 15  
nog trekken van de nerven 15  
nog vettig zijn 26  
nuts 41
- O
- ochteren 10  
oliesteen 9  
om zijn 50  
omhoogdraaien 35  
omhooghangen 48  
omhoogtrekken, de achterste poten ~ 17  
omhoogtrekken, met een rolkop ~ 35  
omhouwen 48  
omsmijten, koord ~ 35  
onderhals 16  
onderhouden, de pan ~ 17  
onderstoken 22
- onmacht, in ~ slaan 11  
ontbeenmes 7  
ontleggen 47  
ontoren 31  
onttenen 32  
ontvellen 23  
ontvetten 54  
ontwervelen 48  
ontwringen 32  
oopenmaken 41  
oopenschulpen 25  
oopenknijden 39  
oopenknijden, hakpezen ~ 35  
oopenknijden, pens ~ 39  
oor, aan een ~ trekken 22  
oor, ring in het ~ 4  
oormerk 4  
oormerken 4  
oormosselen uitsteken 31  
oorstoppen uitsnijden 31  
op de poot schatten 6  
op zijn brussels doordoen 44  
opbinden 27  
opdraaien 27, 35  
opdraaien aan katrol 35  
opdraaien met een lier 35  
opdrogen 3, 46  
opdrogen, laten ~ 46  
oopenrollen 27  
oopenrollen, vel ~ 27  
opendoen, het varken ~ 39  
openhouwen met een mes 20  
openkappen 44  
openklieven 48  
openmaken 39  
openmaken, ader ~ 20  
openmaken, aders ~ 20  
openmaken, pens ~ 39  
openslachten 40  
openslagen 39  
openslagen, midden over de rug ~ 44  
openslijpen 25, 39  
opensnijden 25, 39, 40, 44  
opensnijden, aders ~ 20  
opensnijden, buik ~ 39  
opensnijden, pens ~ 25, 39  
opensnijden, pezen ~ 35  
opensnijden, pezen aan de achterste poten ~ 35  
opensnijden, varken ~ 39  
opensnijden, vel ~ 25  
opgedroogd, niet ~ 46  
opgegoten, te veel ~ 22  
opgekookt moeten worden 50  
opgelegd 50  
opgieten, water ~ 21  
ophaken 27  
ophaken, poten ~ 27  
ophangen 46  
ophangen aan de ladder 35  
ophangen, de poten met een haak ~ 27  
ophangen, met stalen kabels ~ 35  
ophelpen 10  
ophogen 6  
ophouden 20
- ophouden, het bloed ~ 19  
opkerven 25  
opklappen 27  
opkoken en schuimen 50  
opkorten 20  
opkorten, ader ~ 20  
opkorten, bloedaders ~ 20  
opkrampen 27  
opkroppen 48  
oplichten 35  
oplichten, vastbinden en ~ 35  
opmaken 17  
opnieuw krabben 23  
opplooiën 27  
oproeren 19  
oprollen 27  
oprollen, die huid ~ 27  
oprollen, toevouwen en ~ 27  
oprollen, vel ~ 27  
oprollen, vouwen en ~ 27  
oprollen, zouten en ~ 27  
opschudden 23  
opslijpen 25, 39  
opsplitsen 17  
opsnijden 25, 35, 39  
opsnijden, buik ~ 39  
opsnijden, huid ~ 25  
opsnijden, pens ~ 39  
opspannen 27  
opsplijten 26  
opsplitsen 26  
opspliten 25, 26  
opstapelen 50  
opsteken 27  
opstijven 46  
opstijven, laten ~ 46  
opstijven, niet ~ 47  
opstropen 20, 50  
optakelen 35  
optrekken, poten ~ 27  
opvouwen 27  
opvouwen, huid ~ 27  
opvouwen, vel ~ 27  
opvullen, 50, 54  
opwinden 35  
opwinden, bet dikke koorden ~ 35  
opzetten, cachet ~ 4  
oren aan de binnenkant uitsnijden 31  
(oren) uitsnijden 31  
oren uitsteken 31  
oren, de stoppen uit de ~ halen 31  
organen afsnijden 41  
ossezak 41  
oude lepel 59  
overbranden 25  
overbroeid 22  
overgieten 21  
overhakken 47  
overschroeid 22  
oversnijden 32, 35  
oversnijden, hartader ~ 20  
oversnijden, poten ~ 32  
oversnijden, slagaders ~ 20  
oversnijden, strot ~ 15

## huisslachter II.1

### P

- paal 13  
pan 12  
pan, de ~ onderhouden 17  
pannetje 28  
papieren fakkel 30  
partageren 50  
passavant 4  
pastoorshoed 11  
pastoorskarbonade 11  
pastoorsstuk 11  
patroon 13  
patroon, verlegen ~ 12  
pees 42  
pees uithalen 35  
pees, de haak door de ~ steken 35  
peesderik 42  
peesje doorsnijden 16  
pekkel 50  
pekkel, bedorven ~ 50  
pekkel, in de ~ gelegd 50 s  
pekkel, in de ~ leggen 48  
pekkel, in de ~ zetten 48  
pekkel, kapotte ~ 50  
pekkel, rotte ~ 50  
pekkel, slechte ~ 50  
pekkel, verdorven ~ 50  
pekkelbak 55  
pekelen 48, 51  
pekkelkuip 54  
pekeltijn 54  
pekeltion 55  
pel met haar 25  
pel, de ~ derafdoen 23  
pelmee 7  
pens 39  
pens aftrekken 26  
pens afvullen 26  
pens deruithalen 40  
pens doorsnijden 39  
pens losmaken 39  
pens oopsnijden 39  
pens openmaken 39  
pens opensnijden 25, 39  
pens opsnijden 39  
pens uithalen 40, 41  
pens, de ~ deruitrijten 40  
pens, onder de ~ snijden 47  
pens, op hun ~ uit zijn 10  
pensbak 44  
pens(e)darm 41  
pensel, darmen en ~ deruithalen 41  
pens (en) maken 51, 54  
pensenkak 44  
pensenkak 44  
pensenschraag 44  
pensenvet 41  
penserij 39  
penskermis 10  
penskermis, op ~ komen 10  
pensmandel 44  
pensvet 41  
penswerk 39  
penszak 39  
pezel 42  
pezen 34  
pezen aan de achterste poten  
  opensnijden 35  
pezen deruithalen 35  
pezen doorsnijden 34  
pezen insnijden 35  
pezen losdoen 35  
pezen losmaken 34  
pezen lossen 34  
pezen lossnijden 35  
pezen naar buiten halen 35  
pezen opensnijden 35  
pezen slippen 35  
pezen snijden 34  
pezen uithalen 35  
pezen uitsnijden 35  
pezen uittrekken 35  
pezen vrijmaken 34  
pezen, aan de ~ 36  
pezenkluppel 36  
pezerik 42  
picot 7  
piezel 42  
pijl 8  
pik 14  
pikjes, ijzertjes met ~ 38  
pin 14, 42  
pin indrijven 11  
pin, ijzere ~ 14, 36  
pinhamel 14  
pink 42  
pinnen, ijzere baar bet twee ~ 38  
pisblaas 42  
pisbuis 42  
pissel 42  
pistool 13  
pistooltje 13  
pitsen 19  
pitsen, bloed ~ 19  
plaat 4  
placere, goed ~ 51  
plak, op zijn ~ leggen 51  
plakken 47  
plank 60  
plankje 59  
plankje, balein op een ~ 59  
plat derinleggen 51  
plat, te ~ 46  
platte korf 9  
platte zaag 59  
platzpatroon 13  
plomberen 4  
plukken 22  
plukken, haar ~ 22  
poche (fr.) 9, 10  
poepdarm 40  
poetesekermis 10  
poetsen 54  
pompen 17  
pompen, bloed ~ 17  
ponjaard 7  
poot, een koot in de ~ maken 35  
poot, met ene ~ op en af gaan 17  
poot, op de ~ schatten 6  
poot, trekken met de voorste ~ 17  
portefeuille 20  
porties, in ~ snijden 47  
pot 28  
poten afhakken tot de hak 33  
poten afhouden 33  
(poten) afkappen 32  
poten bijeenzetten 27  
poten broeien 22  
poten derafsnijden 32  
poten op en af duwen 17  
poten ophaken 27  
poten optrekken 27  
poten oversnijden 32  
poten schroeien 22  
poten snijden 32  
poten spannen 27  
poten, bij de ~ schudden 22  
poten, de ~ aaneenhangen 27  
poten, de ~ bijeenbrengen 27  
poten, de ~ bijentrekken 27  
poten, de ~ met een haak ophan-  
  gen 27  
poten, de achterste ~ omhoog-  
  trekken 17  
poten, drinkenstuitje voor ~ 28  
poten, met de ~ werken 17  
poten, nog met de ~ trekken 15  
poten, pezen aan de achterste ~  
  opensnijden 35  
poten, slagader tussen de ~ 16  
poten, tuitje voor de ~ 28  
poulain (fr.) 36, 38  
prachtig dier get aparts 10  
priem 7  
priemen 16  
prijzen, het varken ~ 10  
prik 42  
proberen 22  
proberen de haren uit te trekken  
  22  
proberen of dat ie goed is 22  
proberen of er het vel afgaat 22  
proberen of het (hij) gaat 22  
proberen, met de handen ~ de  
  haren uit te trekken 22  
procent, de ~ verslaan 4  
proef 11  
pruik 19  
prul uithalen 40  
prullen 39  
prullen uithalen 40, 41  
pugmes 59  
puit 41  
puitdarm 41  
pummel 42  
punt, ijzere ~ 14  
punt, mes bet scherpe ~ 33  
punt, mes met kromme ~ 7  
punt, mes met ronde ~ 7  
punt, mes met scherpe ~ 7  
puntmes 7, 58

### R

- rabat 4, 6  
rabat, erafgaan van de ~ 4  
rangeren 51  
ransel 9

## II.1 huisslachter

ranzig worden 50  
 rap, te ~ doorgesneden 47  
 raseren 23  
 ratel 38  
 rauw gewicht 4  
 recht mes 7  
 rechtdarm 40  
 rechte darm 40  
 ree 2  
 rein gewicht 4  
 rein maken 41  
 reinspoelen 23  
 rek 36  
 resem 19  
 reuzel 42  
 revolver 13  
 ribben doorhouwen 47  
 ribben doorkappen 48  
 ribben doorzagen 48  
 ribben halveren 47  
 ribben kappen 48  
 ribben middendoorkappen 48  
 ribben vaneensnijden 47  
 ribben verdelen 47  
 ribben zagen 48  
 rib(ben), onder de ~ steken 19  
 ribjes maken 47  
 riet 60  
 rijp 2  
 rijp voor de kop af 2  
 rijp voor de slacht 2  
 rijp, niet ~ 46  
 rijp, te ~ zijn 26  
 rijpe, een ~ zijn 10  
 rimpelen 47  
 ring 4, 56  
 ring in de muur 38  
 ring in het oor 4  
 ringen 4  
 roeren 19, 22  
 roeren, bloed ~ 19  
 roetje 60  
 roken 48  
 rolhout 36, 38  
 rolkop 38  
 rolkop, met een ~ omhoogtrekken 35  
 rond mes 7  
 ronde boog 7  
 ronde vijl 9  
 ronde, mes met ~ punt 7  
 rot 50  
 rot zijn 20  
 rotte pekel 50  
 rouw, te ~ 50  
 rouw, te ~ gedaan zijn 26  
 rug kappen 48  
 rug kerven 48  
 rug loskloppen 48  
 rug van een mes 59  
 rug van het mes 59  
 rug van mes 59  
 rug, in ~ wervelen 48  
 rug, in de ~ steken 16  
 rug, met de ~ op de leer 35  
 rug, midden over de ~ openslagen 44

ruggemerg breken 16  
 ruggemerg doorsteken 16  
 ruggemerg, in het ~ doorsnijden 16  
 ruggestreng doorkappen 16  
 rugschenken losmaken 48  
 rugstrang afkappen 48  
 rugstrang houwen 48  
 rugstrang, de ~ doorzagen 48  
 rugstrank uitsnijden 48  
 rugstuk uitsnijden 48  
 rugzijde van een mes 59  
 ruiken, komen ~ 10  
 rundshamel 14  
 rundsvet 41  
 rusten 46

### S

sanguineren, hem ~ 19  
 saucisse maken 51, 54  
 saucisse vullen 54  
 saucissedarm 41  
 schaar 36  
 schaarsmes 7  
 schakelen 33  
 schalmen 44, 47  
 schalpmes 7  
 schampen 11  
 schampen met heet water 21  
 schampschot 12  
 schanden, gaan ~ 50  
 schannen, gaan ~ 47  
 scharren, der eens over ~ 22  
 schatten 6, 10  
 schatten, op de poot ~ 6  
 schatting 4  
 schatting door de artist 4  
 schede 9  
 schede, houten ~ 9  
 schede, leren ~ 9  
 schedel 12  
 schedelpin 14  
 scheef gevild 26  
 scheeftrekken, alles ~ 47  
 scheel van een moor 28  
 scheer 38  
 scheermes 7, 28  
 scheiden 44  
 scheilvet 41  
 schel 28  
 schel, haak aan de ~ 29  
 schelfthout 36  
 schelhaak 33  
 schelpen uitsnijden 31  
 scheper 36  
 scheppan 28  
 scheren 23  
 scherp mesje 7  
 scherpe, de niet ~ zijde van een mes 59  
 scherpe, mes bet ~ punt 33  
 scherpe, mes met ~ punt 7  
 scherpmes 7  
 schetsen 10  
 scheuren 39  
 schietapparaat 13

schieten 11, 16  
 schieten op de hersens 11  
 schieten, naar het hart ~ 20  
 schieten, niet ~ 20  
 schietgerei 13  
 schietgetuig 13  
 schietgeweer 13  
 schietkap 13  
 schietmasker 13  
 schietmasker, ijzeren ~ 13  
 schietpin, ijzeren ~ 14  
 schietschijf 13  
 schillen 32  
 schinkehaak 56  
 schoen trekken 31  
 schoenen uitdoen 31  
 schoen(en) uittrekken 31  
 schoenen, de ~ afhouden 33  
 schoentjes uittrekken 31  
 schoepelen 22  
 schokkelen 22  
 schokken 17  
 schone, een ~ zijn 10  
 schoon, een ~ varken hebben 10  
 schoonmaken 23, 40, 41, 53  
 schoonmaken, darmen ~ 40, 52  
 schop 28  
 schopje 7  
 schotel 41  
 schoudmes 7  
 schouw 9  
 schouwbak 28  
 schouwdoos 28  
 schouwen 20, 22, 33  
 schouwen, nat ~ 20  
 schouwkuip 28  
 schraag 30  
 schrab 60  
 schrabben 22, 23, 54  
 schrabben, darmen ~ 54  
 schrabben, effen ~ 23  
 schrabber 28, 60  
 schrabberhaak 33  
 schrabmes 7  
 schrap 28  
 schrapbus 28  
 schraphaak 28  
 schraphoortje 28, 33  
 schrapijzer 28  
 schrapmes 7, 59  
 schrappen 23  
 schrappen, darmen ~ 54  
 schrapsel 25  
 schraptoot 28  
 schrikken, zich ~ 19  
 schrillen 25  
 schrobben 23  
 schroeien 20, 22, 25  
 schroeien, poten ~ 22  
 schrompelen 23  
 schrouwsel 25  
 schudden 20, 23  
 schudden, bij de poten ~ 22  
 schudden, kokend water over zijn body ~ 20  
 schuimen 50  
 schuimen, opkoken en ~ 50

## huisslachter II.1

- schuin doornsijden 48  
schuiven 17  
schuren 23  
schurken 48  
schurpen 26  
schurpmesje 8  
sikkel 8  
slaan 11, 18  
slaan, (het) bloed ~ 18  
slaan, in de nek ~ 11  
slaan, in onmacht ~ 11  
slaan, kapot ~ 48  
slaan, van zijn sus ~ 11  
slaan, verduisterd ~ 11  
slaan, verduizeld ~ 11  
slaan, voor de kop ~ 11  
slaan, voor de kruin ~ 11  
slaap 12  
slacht deruithalen 41  
slacht, goed voor de 2  
slacht, rijp voor de ~ 2  
slachtader 16  
slachtbank 10  
slachtbeest 2  
slachtberrie 30  
slachtbijl 8, 13, 34, 46  
slachten 2, 14  
slachten, blauw ~ 26  
slachten, bloed ~ 26  
slachten, gereed voor te ~ 2  
slachten, goed voor te ~ 2  
slachten, koosjer ~ 15  
slachten, vaardig voor ~ 2  
slachtermes 8  
slachtersmes 8, 59  
slachtersmes, gewoon ~ 59  
slachtersschede 9  
slachterszaag 34  
slachtfeest 10  
slachtgewicht 4  
slachthaken 33  
slachthaken, spannen met ~ 27  
slachthamel 13  
slachthamer 13  
slachthout 36, 37  
slachthoutje 36  
slachthuis, goed voor het ~ 2  
slachtigmes 8  
slachtkluppel 36  
slachtkuip 54  
slachtladder 30, 35  
slachtleer 35  
slachtleertje 35  
slachtlier 38  
slachtmangel 44  
slachtmes 8, 58  
slachtpin 14  
slachtrevolver 13  
slachtrijp 2  
slachtschade 9  
slachtas 9  
slachttijn 28, 54  
slachtvaardig 2  
slachtvee houwen 11  
slachtvee verdoven 11  
slachtvet 2, 41  
slachtvloot 56
- slachtzak 9  
slag, een ~ deringeven 51  
slagader 16  
slagader in de hals 16  
slagader inkorten 20  
slagader tussen de poten 16  
slagader uithalen 20  
slagader van de nek 16  
slagader, stukje van de ~ afsnijden 20  
slagader(s) doorsnijden 15, 20  
slagaders oversnijden 20  
slagen, voor de kop ~ 11  
slagpin 14  
slap, te ~ 46  
slecht afgedaan 26  
slecht afgedaan zijn 26  
slecht afgehuid 26  
slecht afgesteken 20  
slecht afgetrokken 26  
slecht afgewerkt 26  
slecht doorgekapt 12  
slecht gebloed 19  
slecht geschoten 12  
slecht geslacht 26  
slecht gestoken/gesteken 20  
slecht gevild 26  
slecht uitgeslacht 26  
slechte pekel 50  
slechte, een ~ aftrek 26  
slede 30  
slee 30  
slierten 19  
slijmdarm 41  
slijmen 54  
slijmen, darmen ~ 54  
slijmer 59  
slijmmes 59  
slijper 8  
slijpgerei 8  
slijpijzer 8  
slijpstaal 8  
slijpsteel 8  
slijpsteen 9  
slikdarm 43  
slipmes 8  
slippen, 15, 25, 26  
slippen, pezen ~ 35  
slitsmes 8  
sloek 42  
slokdam 42  
slokdam afbinden 17  
slokdam toebinden 17  
slokdam wegsnijden 17  
slokdam, knoop in ~ leggen 17  
slokkerdam 43  
slons 44  
sluitsdam 43  
smeedhaak 456  
snakke darm 40  
snakken 15  
snelbranden 25  
snelbrander 30  
snerken 25  
snijden 15, 25, 32, 48, 51  
snijden met twee messen 51  
snijden, fijn ~ 51
- snijden, in het vel ~ 26  
snijden, in kwartjes ~ 47  
snijden, in porties ~ 47  
snijden, in stukken ~ 47  
snijden, in twee ~ 44  
snijden, in vierels ~ 47  
snijden, onder de pens ~ 47  
snijden, pezen ~ 34  
snijden, poten ~ 32  
snijden, voor soep ~ 47  
snijden, zich niet goed ~ 47  
snijden, zich niet mooi ~ 47  
snijmes 8, 58  
snijplank 58  
soep, voor ~ snijden 47  
soepdag 59  
soeplepel 69  
sopketel 27, 28  
soppen 22  
soppen, goed ~ 22  
sorteren 51  
spalken 38, 48  
spalten vasthaken 27  
spanbalkje 37  
spang 59  
spangriet 38  
spanhaak 38  
spanhout 36  
spanijzer 38  
spankluppels 37  
spannen 27  
spannen met slachthaken 27  
spannen, gelid ~ 27  
spannen, huid ~ 27  
spannen, poten ~ 27  
spanner, vel ~ 27  
spanner 37  
spanscheer 38  
spansels 37  
spanstek 36  
spanstok 36  
spanstuk 37  
spanthout 36  
spartelen 15, 17  
spartelen, een beetje laten ~ 47  
spectie maken 6  
spekhaak 33, 38, 56  
spekkuip 54  
spektijn 54  
spekton 55  
speld 59  
spieën losmaken 48  
spier, grote ~ vrijmaken 35  
spier trekken 15  
spiertrekken 15  
spil 38  
spiritus 30  
spitsmes 8  
spleten 25  
splijten 44  
splijten, wervel ~ 48  
splitsmesje 8  
splitten 25  
spoelen 22, 23, 54  
spoelen, darmen ~ 54  
spoelen, leegmaken en ~ 54  
spons 19

## II.1 huisslachter

- spouwsele 11  
 spreier 36, 38  
 spreits 36  
 spreitsen 38  
 sproot 36  
 spuchten maken 15  
 spuit 28  
 staal 8  
 staalbus 9  
 staart, loden in de ~ 4  
 staart, loodje aan ~ 4  
 staart, loodje aan een ~ 4  
 staart, loodje aan/in de ~ 4  
 staart, loodje in de ~ doen 4  
 staart, loodmerk in de ~ 4  
 staartlood 4  
 stalen borstel 28  
 stalen, aan een ~ kabel 36  
 stalen, met ~ kabels ophangen 35  
 stampen 4  
 stamper 58  
 stapelen 50  
 steek 16  
 steek afruimen 20  
 steek, valse ~ 20  
 steek, verkeerde ~ 20  
 steekmes 8, 58  
 steekmes, klein ~ 7  
 steekmesje 8, 14  
 steen 9  
 stek 36  
 stek, bet een ~ afslaan 26  
 stek, eiken ~ 36  
 steken 14, 35  
 steken, blijven ~ 12  
 steken, bloed ~ 15  
 steken, de haak door de pees ~ 35  
 steken, de knik ~ 16  
 steken, in de ader ~ 15  
 steken, in de knik ~ 16  
 steken, in de merg ~ 16  
 steken, in de rug ~ 16  
 steken, onder de rib(ben) ~ 19  
 steker 8  
 stekje 30  
 stekjes, twee ~ 60  
 stempel 4  
 stempel geven 4  
 stempelen 4  
 stempelen 4  
 ster 12  
 steunbalken 37  
 stijf bloed 19  
 stijf worden 46  
 stijf, niet ~ 46  
 stijf, niet ~ genoeg 46  
 stijpen, zich nog ~ 15  
 stijve borstel 28  
 stijven 46, 47  
 stikken, in zijn bloed ~ 19  
 stinken 50  
 stinken, gaan ~ 50  
 stoeken 15  
 stok 36  
 stok, toegespitste ~ 37  
 stoomketel 27  
 stoppelen 23  
 stoppels afdoen 23  
 stoppen 51, 54  
 stoppen, darmen ~ 54  
 stoppen, de ~ uit de oren halen 31  
 stoppen, worst ~ 51, 54  
 stoppen, borsten ~ 54  
 stots, lood aan de stutz (du.)/ ~ 4  
 strang, te ~ gebroeid 22  
 stremmen 19  
 strepen inkerven 25  
 strijken, met de hand over de huid ~ 22  
 stro 30, 44  
 stro aansteken 25  
 stro, bos ~ 30  
 stro, brandend ~ 30  
 stro, bussel ~ 30  
 stro, busseltje ~ 30  
 stro, fakkeltje ~ 30  
 stro, gebusseld ~ 30  
 stro, in ~ leggen en aansteken 25  
 stro, met ~ behandelen 25  
 stro, op ~ 30  
 stro, wis ~ 30  
 strobbe 23  
 strobundeltje, brandend ~ 33  
 strobussel 30  
 strontdarm 40  
 strooies 30  
 stroopmes 8  
 strop 38  
 stropen 26  
 stropersmes 8  
 stropen om de tenen 38  
 stropen, met twee ~ 38  
 stropen, niet ~ 26  
 strot 16, 44  
 strot afbinden 17  
 strot afsnijden 15  
 strot doorsnijden 15  
 strot oversnijden 15  
 strot, neven de ~ 16  
 strot, onder de ~ 16  
 strotader 16  
 strotpijp 16  
 strowis 30  
 strowis, borrende ~ 30  
 stuiken 22  
 stuipen 15  
 stuipen trekken 15  
 stuipen, de laatste ~ trekken 15  
 stuipen, laatste ~ zijn 15  
 stuiptrekken 15  
 stuiptrekking, laatste ~ 15  
 stuiptrekkingen 15  
 stuiten 10  
 stuk hout 36  
 stuk, het beste ~ 11  
 stukje van de bloedaders afsnijden 20  
 stukje van de slagader afsnijden 20  
 stukken 47  
 stukken, in ~ snijden 47  
 stukkeren 47  
 stukkermes 8  
 stukmes 58  
 stutz (du.), lood aan de ~ /stots 4  
 sus, van zijn ~ slaan 11  
 T  
 taaie, aan de ~ kant 46  
 tafel 44  
 takel 38  
 tang 30, 33, 34  
 tangetje 30  
 tap 38  
 tas 9, 10  
 tassen 50  
 taxatie 4  
 te-eindtoe 41  
 teen 56  
 teen trekken 31  
 teil, zinken ~ 44  
 tek 34, 46  
 tekenen 4, 26  
 tekje 58  
 tenen 32  
 tenen afhakken 33  
 tenen afhouwen 33  
 tenen afkappen 33  
 tenen afpitsen 32  
 tenen afsnijden 33  
 tenen aftrekken 31  
 tenen afwringen 32  
 tenen trekken 31  
 tenen uittrekken 31  
 tenen, stropen om de ~ 38  
 tenenhaak 33  
 tenentrekker 33  
 terugketsen 11  
 theeketel 27  
 tijd 28, 54  
 tijd, in de ~ leggen 51  
 t-ijzer 38  
 tipmes 8  
 tob 44, 55  
 tod, nagels met een ~ uittrekken 31  
 toe-eind 41  
 toebinden 17, 20  
 toebinden, slokdarm ~ 17  
 toeëdarm 41  
 toegespitste stok 37  
 toegooien 27  
 toehouden 17  
 toeklappen met de haren naar buiten 27  
 toepitsen 20  
 toevouwen en oprollen 27  
 toot 9, 28  
 top 28, 38  
 top met tuitel 28  
 topmes 8  
 touw over een balk 38  
 touwen, twee ~ 38  
 touwtje, houtje met ~ 30  
 trappelen 15  
 trechter 28  
 trekbalk 36, 38  
 trekhaak 30, 33  
 trekken 17  
 trekken met de voorste poot 17



## huisslachter II.1

trekken, aan de haren ~ 22  
trekken, aan een oor ~ 22  
trekken, aan het varken ~ 22  
trekken, de laatste stuipen ~ 15  
trekken, de ziel uit het bloed ~ 19  
trekken, door ketel ~ 22  
trekken, met de handen proberen de haren uit te ~ 22  
trekken, meteen ~ 47  
trekken, nog ~ 15  
trekken, nog ~ van de nerven 15  
trekken, nog met de poten ~ 15  
trekken, proberen de haren uit te ~ 22  
trekken, schoen ~ 31  
trekken, stuipen ~ 15  
trekken, teen ~ 31  
trekken, tenen ~ 31  
trekken, zich nog ~ 15  
trekker 34  
trekkertje 30  
trekpezen villen 35  
trekschaar 30  
trektang 33  
trip maken 51, 54  
tripsop 10  
trog 28  
tuerhamel 13  
tuerhamer 13  
tuit 28  
tuitel 41  
tuitel, emmer met ~ 28  
tuitel, top met ~ 28  
tuiteldarm 41  
tuiteltop 28  
tuites 41  
tuitje 28  
tuitje voor de poten 28  
tussenuitsnijden, anders ~ 20  
twaalfvingerige darm 41  
twee carrés 48  
twee stekjes 60  
twee touwen 38  
twee, door ~ houwen 44  
twee, in ~ snijden 44  
twee, in ~ verdelen 44  
twee, met ~ stroppen 38  
twee, snijden met ~ messen 51  
tweeën, in ~ verdelen 47  
tweeën, in ~ zagen 48

## U

uit, op hun pens ~ zijn 10  
uitbeender 8  
uitbeenmes 8, 58  
uitbenen 47  
uitbener 8, 58  
uitbloeden, doen ~ 17  
uitbloeden, niet ~ 19  
uitbloeden, zich niet ~ 19  
uitdarm 40  
uitdoen, schoenen ~ 31  
uitdraaien 32  
uitdrogen 3, 46  
uitdruppen 46  
uitdruppen, laten ~ 46

uiteendoen 47  
uiteensnijden 47  
uitereendoen 47  
uitereengedaan, te warm ~ 47  
uitereensnijden 47  
uiterehalen 47  
uitgebloed, niet ~ 19  
uitgebloed, niet goed ~ 19  
uitgebloed, niet te goed ~ 19  
uitgeslacht, slecht ~ 26  
uitgesneden, te warm ~ 47  
uitgestorven, niet ~ 47  
uitgestorven, nog niet ~ 47  
uitgestorven, nog niet genoeg ~ 46  
uithalmes 8  
uithalen 20, 40, 41  
uithalen, afval ~ 40, 41  
uithalen, beest ~ 40  
uithalen, binnenste ~ 41  
uithalen, darmen ~ 39, 41  
uithalen, fak ~ 40  
uithalen, gehing ~ 40  
uithalen, gekluit ~ 41  
uithalen, gemook ~ 40, 41  
uithalen, gepuits ~ 41  
uithalen, gerei ~ 40  
uithalen, hartslag ~ 41  
uithalen, het ingewands ~ 41  
uithalen, het varken ~ 41  
uithalen, ingewand ~ 40, 41  
uithalen, ingewanden ~ 40, 41  
uithalen, ingewands ~ 40  
uithalen, mook ~ 40  
uithalen, pees ~ 35  
uithalen, pens ~ 40  
uithalen, pezen ~ 35  
uithalen, prul ~ 40  
uithalen, prullen ~ 40, 41  
uithalen, slagader ~ 20  
uithouwen, flank ~ 26  
uitkappen 48  
uitkloppen 48  
uitknippen, vezels ~ 19  
uitknoken 47  
uitkookmes 8  
uitlichten 4  
uitlopen 3  
uitlopen, laten ~ 46  
uitnemen 40, 41  
uitpakken, de mook ~ 41  
uitpersen met de aderen mee 17  
uitpitsen 17, 32  
uitplukken 22, 23  
uitpompen 17  
uitpompen, bloed ~ 17  
uitschrabben 23  
uitslachten 23, 26  
uitslachten, kop ~ 32  
uitslachter 8  
uitslachtsmes 8  
uitsnijden 17, 40, 41, 47  
uitsnijden, ader ~ 20  
uitsnijden, afval ~ 41  
uitsnijden, been ~ 48  
uitsnijden, binnenste gehoor ~ 31  
uitsnijden, darm van de vuile

maag niet ~ 17  
uitsnijden, gehoor ~ 31  
uitsnijden, knoesten ~ 20  
uitsnijden, oorstoppen ~ 31  
uitsnijden, (oren) ~ 31  
uitsnijden, oren aan de binnenkant ~ 31  
uitsnijden, pezen ~ 35  
uitsnijden, rugstrank ~ 48  
uitsnijden, rugstuk ~ 48  
uitsnijden, schelpen ~ 31  
uitsnijmes 8  
uitspoelen 54  
uitsteekmes 8  
uistekken, gehoor ~ 31  
uistekken, oormosselen ~ 31  
uistekken, oren ~ 31  
uisterven 46  
uisterven laten 46  
uistoten 48  
uistrijken 54  
uistukken 47  
uittrekken 23, 31, 32, 40, 41  
uittrekken, afval ~ 41  
uittrekken, de carré ~ 47  
uittrekken, haren ~ 22  
uittrekken, hingerblijveren ~ 23  
uittrekken, hoeven ~ 31  
uittrekken, koten ~ 31  
uittrekken, nagels ~ 31  
uittrekken, nagels met een tod ~ 31  
uittrekken, pezen ~ 35  
uittrekken, schoen(en) ~ 31  
uittrekken, schoentjes ~ 31  
uittrekken, tenen ~ 31  
uitwasemen 46  
uitweteren 54  
uitwringen 32  
uitzakken 47

## V

vaardig 2  
vaardig voor te slachten 2  
valbijl 34  
valies 9  
valies, leren ~ 9  
valiesje, leren ~ 9  
valse steek 20  
vaneensnijden 47  
vaneensnijden, ribben ~ 47  
varken opensnijden 39  
varken, aan het ~ trekken 22  
varken, een schoon ~ hebben 10  
varken, gesteken ~ 19  
varken, het ~ opendoen 39  
varken, het ~ prijzen 10  
varken, het ~ uithalen 41  
varken, naar het ~ komen kijken 10  
varken, op het ~ zuipen 10  
varkensbak 55  
varkensblaas 42  
varkenschrabber 28  
varkensfeest 10  
varkenshaak 38, 56

## huisslachter II.1

volstoppen, darmen ~ 54  
voorhamel 14  
voorhamer 14  
voorhoofd 12  
voorkop 12  
voorpoot bewegen 17  
voorst, trekken met de ~ poot 17  
voortsnijden 20  
vouwen 27  
vouwen en oprollen 27  
vree 46  
vrijmaken, grote spier ~ 35  
vrijmaken, pezen ~ 34  
vroeg, te ~ 47  
vuil haar 25  
vuile, darm van de ~ niet uitsnijden 17  
vuiligheid 25  
vuiligheid wegdoen 23  
vuiligheids 25  
vulkoren 54  
vullen 54  
vullen, darmen ~ 54  
vullen, saucisse ~ 54  
vullen, worst ~ 51, 54

### W

waarde, vel voor de helft van de ~ 226  
wagel 44  
wagen 44  
wan 44, 56  
want 44  
wapen 46, 58  
warm, te ~ uitereengedaan 47  
warm, te ~ uitgesneden 47  
warselen 36  
warshout 36  
waskuip, eiken ~ 54  
wat veel vet deraanblijven 26  
water opgieten 21  
water, afschrobben met koud ~ 23  
water, heet ~ deropschudden 20  
water, kokend ~ over zijn body schudden 20  
water, nagieten met koud ~ 23  
water, schampen met heet ~ 21  
water, te veel heet ~ gebruikt 22  
waterbak 28  
waterketel 27, 28  
watermoor 27  
watersteen 9  
waterstrop 38  
weekkuip 28  
wegbranden 25  
wegdoen, horens ~ 32  
wegdoen, knots ~ 48  
wegdoen, vuiligheid ~ 23  
wegpakken, darmen ~ 41  
wegschouwen 23  
wegslijden, slokdarm ~ 17  
wegtrekken 47  
weipaal 36  
weken 21  
welboom 36

wellen 22  
werken, de zenuwen ~ nog 15  
werken, met de poten ~ 17  
werken, nerven die. nog ~ 15  
werken, zenuwen ~ 15  
wervel splijten 48  
wervel, langs de ~ doorsnijden 48  
wervelen, de rug ~ 48  
wervels lossnijden 48  
wervelsteek 16  
weteren 22  
wetstaal 8  
wetsteen 9  
wieg 56  
wiegblok 56  
wiegeblok 56  
wiegemes 58  
wiegemes 58  
wijd, niet ~ genoeg de kop ingaan 12  
wijd, te ~ doorgestoken 20  
win 30  
wind 38  
wipjes 30  
wis 56, 60  
wis stro 30  
wisje 60  
witte, voor een ~ komen 10  
worm, aan de ~ 36  
worm, aan de ~ van het dak 36  
worst koken 51  
worst maken 54  
worst stoppen 51, 54  
worst vullen 51, 54  
worstdarm 41  
worstehorentje 58  
worsten 51, 54  
worsten draaien 51  
worst(en) maken 51, 54  
worsten stoppen 54  
worsthoren 58  
worsthorentje 58  
worstkermis 10  
worstmachien 58  
worstmachientje 58  
worstmolen 58  
worstmolen, malen in de ~ 51  
worstmolentje 58  
wringen, nagels ~ 32  
wrong deringooien 17

### Z

zaad 42  
zaadstreng 42  
zaag 34, 58, 59  
zaag, platte ~ 59  
zagen, in tweeën ~ 48  
zagen, ribben ~ 48  
zak 9  
zakdarmen 41  
zakeind 41  
zandsteen 9  
zat, niet ~ genoeg 50  
zeikblaas 42  
zelen over een balk 38  
zenen, nog leven van de ~ 15

zenuwen 15,19  
zenuwen hebben 15  
zenuwen werken 15  
zenuwen, de ~ werken nog 15  
zenuwen, het zijn de ~ 15  
zenuwtrekken 15  
zenuwtrekkingen 15  
zenuwwerken 15  
zessel 58  
zetten, in de pekel ~ 48  
zetten, in zout ~ 48  
zich afslachten 2  
zich goed geschikt hebben 10  
zich laten krijgen 2  
ziel 19  
ziel, de ~ uit het bloed trekken 19  
zien 4  
zien, komen ~ van de basculeur 6  
zijde, de niet scherpe ~ van een mes 59  
zinken teil 44  
zitten, er langs ~ 19  
zitten, het vlies op het vlees laten ~ 26  
zitten, in het vel blijven ~ 26  
zoetsteen 9  
zomersmaak, de ~ derinkrijgen 50  
zoom, vet ~ 41  
zotschieten 11  
zout, in ~ zetten 48  
zout, in grof ~ 50  
zoutbak 55  
zouten 48, 51, 54  
zouten en oprollen 27  
zoutkuip 54  
zouttijn 55  
zouttob 55  
zoutton 55  
zuipen, op het varken ~ 10  
zuiver maken 23, 41  
zuiver vlees 4  
zuiver, darmen ~ maken 54  
zuiveren 23  
zuur 50  
zwaan 30  
zwaard 25  
zwaardmes 8  
zwaards 25  
zwaars 25  
zwaarte 4  
zwak, te ~ 50  
zwan, lood aan de ~ 4  
zwarte bijl 13  
zwart 50  
zwellen, laten ~ 48  
zwijs, in ~ houwen 11  
zwijsnerij 25  
zwaard 25  
zwoors 25

## II.1 bakker

### BAKKER

#### A

aanbakken 126, 131  
aanbranden 126  
aangaan 99, 110  
aankomen 100  
aankomen, moeten ~ 110  
aanlengen, oude deeg ~ 99  
aanmengen 99  
aanpunten 116  
aanrijzen 99, 199  
aansmeren 112  
aanvangen te gaan 100  
aanwakkeren 78  
aanzet 94, 100  
aanzet maken 99  
aanzetsel 94  
aanzetten 99, 100  
aanzetten, brood ~ 99  
aanzetten, deeg ~ 100  
aanzetten, het zuur ~ 99  
aanzetten, zetsel ~ 99  
aanzetten, zuur ~ 99  
aanzetten, zuurdeeg ~ 99  
aanzetten, zuursel ~ 99  
aanzuren 99  
aanzuurtijd 99  
aardappelmeel, water met ~ 124  
aadappelswater 115  
aardhout 77  
afbak 119  
afbakken 123, 124, 131, 133  
afdouwen 111  
afduwen 107  
afduwen, bet de hand ~ 108  
afgaan 123  
afgebakken 103, 128  
afgekeerde bezem 82  
afgemaakt 116  
afgeslaan 103  
afgewerkt brood 116  
afgewerkt, slap ~ 105  
afgewogen kunnen worden 102  
afgezakt brood 129  
afhouwen 107  
afkappen 108  
afkapsel van doornenhagen 77  
afknijpen 108  
afknijpen, droogslaan en ~ 106  
afkoelen 124  
afmaken 116  
afnetten 114  
afpitsen 108  
afrollen 108  
afslappen 88  
afsmeerborstel 114  
afsmeersel 114  
afsmeren 114  
afsnijden 108, 132  
afsteken 108  
afsteker 95  
afstrijken 114  
aftrekken 79

afval 77, 86, 94  
afvalruimte 74  
afwaag 117  
afwagen 108  
afwasborstel 114, 125  
afwassen 114  
afwegen 108  
afzetten 110  
altijd, nog ~ plat 101  
amelen 79  
amerbak 81  
amerbus 81  
ameren 74, 79  
amerenbak 81  
amerenbus 81  
amerenhaak 80  
amerenhok 73  
amerenijzer 80  
amerenketel 81  
amerenpot 81  
amerenrooster 74  
amerenton 81  
amerentrog 81  
amerhaak 78, 80  
amerijzer 80  
amerikaans bloem 87  
amerikaans meel 87  
amerikaanse 87  
amerikaanse bloem 87  
amerikaanse patent 130  
amerlok 73  
amerpot 81  
amerspot 81  
amerten 79  
amertenbak 81  
amertenhaak 80  
amertenijzer 80  
amertenketel 81  
amertenpot 81  
amerton 81  
amertrom 81  
anijs 133, 134  
anijszaad 133  
appel, trul met ~ 83  
appelbol 83  
appelenbol 83  
appelkoekje 83  
as 79  
asbak 73, 81  
asemmer 81  
asgat 73  
askot 73  
aslok 73  
asoven 73  
assehaak 80  
assen 79  
assenbak 81  
assengat 73  
assenkelder 73  
assenkot 73  
assenlok 64, 73  
assenschoude 73  
auge (fr.) 106

#### B

baal 102

bak 89, 93, 111, 117  
bak, eerste ~ 131  
bak, houteren ~ 93  
bak, ijzeren ~ 81  
bak, plaatstalen ~ 111  
bak, tweede ~ 138  
bakblik 112  
bakbloem 87  
bakdeeg 102  
bakfermenten 134  
bakgeraamte 72  
bakhits 79  
hakhitte 79  
bakhuis 62, 63, 68, 69, 74  
bakhuiszolder 63  
bakjas 61  
bakkamer 62, 64  
bakken 117, 124, 131  
bakken, beschuit ~ 131  
bakken, beschuitbollen ~ 131  
bakken, bollen ~ 131  
bakken, eerste keer ~ 131  
bakken, eerste maal ~ 131  
bakken, gaan te ~ zetten 100  
bakken, gaar ~ 124, 131  
bakken, grijs brood ~ 89  
bakken, het ~ doen uitscheiden 124  
bakken, in de vorm ~ 131  
bakken, inschieters ~ 117  
bakken, laten ~ 124  
bakken, pungelen ~ 117  
bakken, te ~ zetten 89, 94, 99, 100  
bakken, te fors ~ 126  
bakken, te hard ~ 126  
bakken, te hel ~ 126  
bakken, uit de ~ halen 125  
bakker, boe de ~ zijn vrouw heeft doorgejaagd 128  
bakker, daar heeft de ~ zijn wijf doorgejagen 128  
bakker, daar is de ~ doorgekropen 128  
bakker, daar is de vrouw van de ~ doorgekropen 128  
bakker, daar zit de ~ in 128  
bakkerij 62, 64, 69  
bakkersboks 62  
bakkersbroek 62  
bakkersbuis 61  
bakkersdasje 62  
bakkersgater 128  
bakkershansen 62  
bakkershemd 61  
bakkersjas 61  
bakkersjasje 61  
bakkerskar 139  
bakkerskegel 66  
bakkerskiel 61  
bakkerskolen 79  
bakkerslijfje 62  
bakkersmuts 61  
bakkersoven 68  
bakkerspantoffels 62  
bakkerspats 61  
bakkersplakje 62  
bakkerspots 61

## II.1 bakker

- bakkersscholk 61  
bakkerssloof 61  
bakkerssloofje 62  
bakkerstegels, vuurvaste ~ 73  
bakkerstobje 62  
bakkerswaag 109  
bakkerswagel 139  
bakkerswagen 139  
bakkerwagen 139  
bakkes 71  
bakklaar 102  
baklamp 74  
bakloon 119  
bakmeel 86, 107  
bakmoel 91  
bakmoelde 89, 91  
bakmou(de) 91  
bakmou(de), houten ~ 91  
bakoven 68, 69  
bakplaat 112, 123  
bakplaten 131  
bakruimte 72, 73  
baksel 117  
bakspaan 123  
baksteen 69, 73, 109  
baksteen en leem 69  
baksteentichels 73  
bakstenen, vuurvaste ~ 72  
baktijd, eerste ~ 131  
baktijd, tweede ~ 133  
baktrog 92  
baktrog, houten ~ 93  
baktrog, houteren ~ 93  
bakverlies 124  
bakvloer 72  
bakvorm 112  
balans 109  
balanswaag 109  
bank 105, 110, 113, 127  
bank van de tafel 105  
bank, de ~ strouwen 107  
bank, op de ~ rijzen 100  
bankmeel 107  
bankrijs 100  
baret 61  
barst 129  
barsten 128  
baskuul 109  
bassin 81  
bastels 84  
basterdsuiker 134, 135  
bazeroel 62  
bed 73  
bederf 129  
bederven 129  
bedorven 129  
bedorven brood 129  
bedorven deeg 103  
beginnen leven in te komen 100  
beginnen los te komen 100  
beginnen op te gaan 100  
beginnen te gaan 100, 101  
beginnen te werken 100  
bekleedsel maken 116  
bekorsting 105  
bekwaam 103
- bergplaats 64  
berk 77  
berkehout 77  
beschimmeld 129  
beschuit 131, 132  
beschuit bakken 131  
beschuit voor te drogen 132  
beschuit, ongedroogde ~ 132  
beschuitbak 131  
beschuitblikjes 131  
beschuitbloem 130  
beschuitbol 131  
beschuitbollen bakken 131  
beschuitcrème 130  
beschuitdeeg 131  
beschuitdoppen 131  
beschuiteblikjes 131  
beschuitebloem 130  
beschuitebol 131  
beschuitebol, gesneden ~ 132  
beschuitebollen snijden 132  
beschuitedeeg 131  
beschuitdoppen 131  
beschuitegelei 130  
beschuitemeel 130  
beschuitemes 132  
beschuit(en) snijden 132  
beschuiteplank 132  
beschuiteplankje 132  
beschuiteplaten 131  
beschuitevormen 131  
beschuitgelei 130  
beschuitmeel 130  
beschuitmes 132  
beschuitpasta 10  
beschuitplaten 131  
beschuitrol maken 131  
beschuitschijf 132  
beschuitsgelei 130  
beschuitstaaf 131  
beschuitvormen 131  
beslaan 99, 100  
beslag 100, 101, 117, 131  
beslagen deeg 117  
beste weitebloem 130  
bestellen 138  
bestellen, aan huis ~ 138  
bestomen 114  
bestrooien, met bloem ~ 107  
bestrooien met meel ~ 107  
bestrouwen, meel ~ 107  
bestuiven 107  
beurt, laatste ~ 113  
bewerken 106  
bewerken, met een ijzer ~ 135  
bewerkt brood 116  
bewerkt, niet goed ~ 128  
bewerkt, slecht ~ brood 128  
bezem 82  
bezem van strooi 82  
bezem, afgekeerde ~ 82  
bezorgen 138  
bier 115, 124  
biergist 97  
biest 130  
biestmelk 130  
bijbak 119
- bijbakken 117  
bijeenschrapel 94  
bijeenslaan 106  
bijrijzen 113  
binnenmuur 72  
binnenst, derf van ~ 127  
binnenste 72  
binnenwanden 72  
blaar 126  
blaasjes 128  
blaasjes, met ~ 129  
blad, uit het ~ halen 125  
blanke stroop 134  
blaren 129  
blauwe jas 61  
blauwe kiel 61  
blauwe scholk 61  
blazen 128  
bleek 88  
bleke bloem 88  
blik 111, 123  
blikken plaat 112  
bloedlauw 103  
bloedwarm 103  
bloem 86, 87, 107, 130, 133, 134  
bloem deropsmijten 107  
bloem gooiën 107  
bloem mengen 89  
bloem met bezeefd roggemeel 133  
bloem strooien 107  
bloem van meel 86  
bloem, amerikaans ~ 87  
bloem, amerikaanse ~ 87  
bloem, bet ~ stuiven 107  
bloem, bleke ~ 88  
bloem, buitenlandse ~ 87  
bloem, extra ~ 130  
bloem, fijne ~ 86, 87  
bloem, gebleekte ~ 88  
bloem, gebuilde ~ 87  
bloem, gewone ~ 86, 87, 107  
bloem, goede ~ 87, 130  
bloem, grijze ~ 86  
bloem, grove ~ 85  
bloem, inlandse ~ 133  
bloem, koude ~ 88  
bloem, lichte ~ 130  
bloem, met ~ bestrooien 107  
bloem, scherpe ~ 87  
bloem, straffe ~ 87, 130  
bloem, te grauwe ~ 88  
bloem, uitlandse ~ 87  
bloem, vreemde ~ 87  
bloem, witte ~ 86, 87  
bloem, zeeuwse ~ 130, 133, 134  
bloem, zuivere ~ 87  
bloembak 89  
bloemen maken 116  
bloemkamer 63  
bloemkar 89  
bloemkist 89  
bloemkuij 89  
bloemtarwe 133  
bloemton 89  
bloemzak 102, 106  
bloemzeef 85  
bloemzolder 63

## II.1 bakker

- blok 132  
 blokken 62, 77  
 blusbak 81  
 blusketel 81  
 bluspot 81  
 bodem 66, 67, 73, 123  
 bodem van de oven 73  
 boerenbaksel 119  
 boerendeeg 119  
 boerenmik 119  
 boerenoven 69  
 boezem 62  
 boezeroen 61  
 boggesmeelzeef 85  
 bokkesmeel 86  
 boks 62  
 bol 131  
 bol, in de ~ zetten 109  
 bol, op de ~ zetten 109  
 bol, snijden en ~ maken 108  
 bollen bakken 131  
 bollen maken 109  
 bollen rollen 131  
 bollen snijden 132  
 bollen wegzetten 110  
 bollen, het deeg vormen tot ~ 109  
 bollerijs 110  
 bolletje deeg 131  
 bolletjes maken 109, 131  
 bolrijs 100, 110  
 bolrijs lang maken 110  
 bolrijstijd 110  
 boonstaak, bos stro met ~ 82  
 bord 77  
 bord(e) hout 77  
 bordje 77  
 borstel 82, 112, 114, 125  
 borstel met steel 114  
 borstel, platte ~ 125  
 borsteltje 112  
 bos 77  
 bos schansen 77  
 bos stro met boonstaak 82  
 bot maken 111  
 boter 112  
 boter, gesmolten ~ 115  
 botermelk 115  
 boulteû (wa.) 87  
 bousters 84  
 bovenbeschuit 132  
 bovenkant 66, 67  
 bovenkorst 66, 67, 132  
 bovenkorstje 66, 67  
 bovenop 63  
 bovenste 67  
 bovenste korst 66  
 bovenste zolder 63  
 braak 135  
 braakijzer 135  
 braakkluppel 135  
 braggelijzer 78, 80  
 braken 135  
 bramen 117  
 brandbrood 126  
 branden 126  
 brandhout 74, 77  
 braziliaanse zeep 130  
 bred 125  
 bredje 123  
 breekijs 78, 135  
 breken 135  
 breken, koek ~ 135  
 brem 77  
 brembezem 82  
 bremmenbezem 82  
 bremwis 82  
 brengen 138  
 brengen, op de juiste hits ~ 78  
 brengen, op hits ~ 78  
 brengen, op temperatuur ~ 78  
 brengen, op warmte ~ 78  
 brengen, op zijn graden ~ 78  
 brik 109  
 brikken 69, 72, 73  
 brikken en leem 69  
 brikken, gebakken ~ 69  
 brikken, vuurvaste ~ 69, 72, 73  
 brikkenstenen 69  
 brioche (fr.) 131  
 broek 62  
 broek, witte ~ 62  
 brok 117  
 brokkelig 105  
 brood 116, 117  
 brood aanzetten 99  
 brood bet koters 128  
 brood maken 110, 111  
 brood met een losse korst 128  
 brood met gater 128  
 brood met leng 129  
 brood met loker 128  
 brood stoppen 116  
 brood treden 94  
 brood, afgebakken ~ 128  
 brood, afgewerkt ~ 116  
 brood, afgezakt ~ 129  
 brood, bedorven ~ 129  
 brood, bewerkt ~ 116  
 brood, derf ~ 127  
 brood, gebarsten ~ 126  
 brood, gehakkeld ~ 116  
 brood, gekloven ~ 128  
 brood, geknipt ~ 116  
 brood, gekweerd ~ 127  
 brood, gelokerd ~ 128  
 brood, gereten ~ 128  
 brood, gescheurd ~ 128  
 brood, gesneden ~ 116  
 brood, gezakt ~ 129  
 brood, grijs ~ bakken 89  
 brood, hol ~ 128  
 brood, ingevallen ~ 127, 129  
 brood, klam ~ 127  
 brood, klef ~ 127  
 brood, klets ~ 127  
 brood, knets ~ 127  
 brood, krom ~ 127  
 brood, lang ~ 129  
 brood, licht ~ 128  
 brood, los ~ 128  
 brood, los gebakken ~ 128  
 brood, losgebakken ~ 128  
 brood, met ~ rondgaan 138  
 brood, moel ~ 117  
 brood, nat ~ 127  
 brood, neergeslagen ~ 129  
 brood, ondoorbakken ~ 127  
 brood, onvast ~ 129  
 brood, opgebakken ~ 129  
 brood, opgebarsten ~ 129  
 brood, oven ~ 117  
 brood, plat ~ 127  
 brood, reten binnen in het ~ 129  
 brood, rot ~ 129  
 brood, rug in het ~ 129  
 brood, slecht bewerkt ~ 128  
 brood, te veel gerezen ~ 128  
 brood, uitgejaagd ~ 128  
 brood, vaardig ~ 116  
 brood, verbrand ~ 126  
 brood, zak in het ~ 127  
 brood, zuur ~ 129  
 broodbak 93, 111  
 broodbakkerij 62  
 broodbeschuit 132  
 broodblik 112  
 broodbloem 87  
 broodborstel 114  
 brooddeeg 102, 117  
 brooddesem 97  
 broodhok 63  
 broodhort 125  
 broodhuis 63  
 broodje, klein ~ 83  
 broodjesscheutel 137  
 broodjesschieter 137  
 broodkamer 63  
 broodkar 125, 139  
 broodkast 113  
 broodkever 66  
 broodkot 63  
 broodkoter 128  
 broodlager 63  
 broodmachine 90, 95  
 broodmagazijn 63  
 broodmandel 139  
 broodmanege 95  
 broodmeel 86  
 broodmengmachine 95  
 broodmes 108, 132  
 broodmes, oud ~ 108  
 broodmoelde 91  
 broodmou(de) 91  
 broodoven 68  
 broodpalet 123  
 broodpan 112  
 broodplaat 123  
 broodplaats 63  
 broodplaatsje 63  
 broodplak 63  
 broodplank 106, 123, 125  
 broodplankje 123  
 broodrek 63, 125  
 broodsbus 111  
 broodschap 63, 125  
 broodschep 123  
 broodscheutel 120  
 broodschiertertje 137  
 broodschoep 123  
 broodschoffel 123  
 broodschuif 123

## bakker II.1

broodschup 90, 122  
broodskamer 63  
broodskar 139  
broodsee 123  
broodsmengmachine 95  
broodspaan 123  
broodspade 123  
broodspan 112  
broodspots 63  
broodstrek 125  
broodsteker 108  
broodstelling 125  
broodstempel 115  
broodswagen 139  
broodszimmer 63  
broodtoer maken 138  
broodtrog 92  
broodvorm 112  
broodwaag 109  
broodwagel 139  
broodwagen 125, 139  
broodzimmer 63  
broodzwouw 120  
brotschieber (du.) 123  
bruine suiker 135  
brutselen 135  
buiik 67  
builen 85, 128  
buis 61  
buitenlands 87  
buitenlands meel 87  
buitenlandse 87  
buitenlandse bloem 87  
buitenlandse patent 87.  
buitenlandse tarwe 87  
bulk 86  
bus 111  
bus, gesloten ~ 81  
bus, uit de ~ halen 125  
busketel 81  
busrijs 113  
bussel 77, 82  
bussel krik 77  
busselhout 77  
bus(sen), uit de ~ doen 125  
bussen, uit de ~ pakken 125

## C

canada 77, 87  
canadahout 77  
canadamutsaard 75  
canadees 87  
carré-en 116  
cement 73  
cendre (fr.)-oven 69  
chamotte 70, 73  
chamotte-plavuizen 73  
chamotte-stenen 73  
chamotte, vuurvaste plavuizen met ~ 73  
chamottesteen 70  
cichorei 115  
clown 61  
cotonnade (fr.) boks 62  
cotonnade (fr.) scholk 61  
coupe-pâte 95, 108

## D

daal geslaan 103  
daal slaan 127, 129  
daar zijn 102  
deeg 94, 99, 117, 119, 127, 131  
deeg aanzetten 100  
deeg delen 108  
deeg lopen 94  
deeg maken 89, 94  
deeg mengen 93  
deeg met stukken doorslaan en het een op het ander duwen 107  
deeg omzetten 94  
deeg onderenmaken 94  
deeg onderen zetten 94  
deeg trekken 94  
deeg zetten 94  
deeg, bedorven ~ 113  
deeg, beslagen ~ 117  
deeg, bolletje ~ 131  
deeg, (de) ~ heeft een korst op 105  
deeg, derf ~ 101, 103  
deeg, dode ~ 101, 103  
deeg, dove ~ 101  
deeg, droog ~ 105  
deeg, gegangen ~ 102  
deeg, gejaagde ~ 101  
deeg, gekorste ~ 105  
deeg, gekorsten ~ 94  
deeg, gerezen ~ 102  
deeg, goed gevuld ~ 102  
deeg, groen(e) ~ 101  
deeg, het ~ vormen tot bollen 109  
deeg, ingevallen ~ 101  
deeg, kapotgegaan ~ 101  
deeg, kapotgerezen ~ 101  
deeg, kapotte ~ 101, 103  
deeg, klont ~ 117  
deeg, klot ~ 117  
deeg, met ~ mengen 99  
deeg, mottel ~ 117  
deeg, nog niet uitgegaan ~ 101  
deeg, ongegaan ~ 103  
deeg, onrijpe ~ 101  
deeg, opgezette ~ 102  
deeg, oude ~ 99  
deeg, oude ~ aanlengen 99  
deeg, platte ~ 101  
deeg, rot(te) ~ 101  
deeg, schone, frisse ~ 103  
deeg, schrale ~ 105  
deeg, slappe ~ 105, 131  
deeg, stuk oud ~ laten liggen 99  
deeg, te zeer uitgegaan ~ 101  
deeg, te zure ~ 101  
deeg, uitgedroogde ~ 105  
deeg, uitgegaan ~ 101  
deeg, uitgelopen ~ 101  
deeg, vaardig gegangen ~ 102  
deeg, vaardige ~ 102  
deeg, verdroogde ~ 94  
deeg, verloren ~ 103  
deeg, verrekte ~ 101  
deegappel 83

deegbak 93, 106  
deegbrakemachine 135  
deeghok 64  
deegkamer 64  
deegkleed 102  
deegkleedje 102, 106, 112  
deegklot 117  
deegkorst 94  
deegkrabber 95, 108  
deegkrats 95, 108  
deegkuip 93  
deegmachine 90, 95  
deegmengmachine 90  
deegplank 137  
deegplets 90  
deegprent 137  
deegschup 90, 95, 108  
deegschupje 95, 108  
deegsem 97  
deegsemen 99  
deegsnijder 95  
deegsteker 108  
deegtafel 106  
deegtemperatuur, goede ~ 103  
deegtrog 92  
deegvlood 93  
dek 102  
dek van de kneedtrog 106  
deken 102  
dekje 102, 106  
deksel 66, 67, 71  
deksel van de moelde 106  
deksel van een oven 71  
deksels 131  
dekseltjes 131  
delen, deeg ~ 108  
den 77  
dennehout 77  
dennemutsaard 75  
denneschans 75  
dennesnoeisel, schans van ~ 75  
derde toer 113  
derf 103, 105, 127  
derf brood 127  
derf deeg 101, 103  
derf van binnenst 127  
derf, nog te ~ 101  
derf, te ~ 103  
derin, met zemelen ~ 88  
derindoen, desem ~ 99  
derindoen, zuurdeeg ~ 99  
derin slaan van de kou 103  
deronderstrooien, stuifmeel ~ 107  
deropsmijten, bloem ~ 107  
deropstrooien, get meel ~ 107  
deruitbroeien 125  
deruitdoen 125  
deruithalen 79, 124, 125  
deruitrakelen 80  
deruitschieten 124  
derve hoek 128  
desem 94, 97  
desem derindoen 99  
desem maken 99  
desem, geen goede ~ 103  
desem, goede ~ 102

## II.1 bakker

desem, knoedel ~ 117  
 desem, te droge ~ 105  
 desem, verse ~ 101  
 desemen 99  
 desemen, laten ~ 99  
 deugen, niet ~ 103  
 deur 71  
 deur van de oven 71  
 deurtje 71  
 deurtje, ijzere ~ 71  
 dikhout 77  
 dikke kluppels 77  
 dikke sprengels 77  
 dinantdeeg 133  
 dinantplank 137  
 dis 106, 111  
 dobbel vouwen 111  
 dobbelbakken 138  
 dode deeg 101, 103  
 doek 102, 106, 112  
 doek, linnen ~ 102  
 doek, vette ~ 112  
 doekje 102  
 doen, de (mijn) toer ~ 138  
 doen, de ronde ~ 138  
 doen, uit de bus(sen) ~ 125  
 doen, uit de oven ~ 125  
 doen, uit de pan ~ 125  
 doen, uit de plaat(platen) ~ 125  
 dons 87  
 doofpot 81  
 doofton 81  
 doorbakken 124  
 doorbakken, niet ~ 126  
 doorgejaagd, boe de bakker zijn vrouw heeft ~ 128  
 doorgejagen, daar heeft de bakker zijn wijf ~ 128  
 doorgekropen, daar is de bakker ~ 128  
 doorgekropen, daar is de vrouw van de bakker ~ 128  
 doornhagemutsaard 75  
 doorhouwen 107  
 doorkneden 107  
 doornemutsaard 75  
 doornenhagen, afkapsel van ~ 77  
 doornenhagen, takken van ~ 77  
 doornheetsel 77  
 doornhaag, mutsaard van ~ 75  
 doornhaaghout 77  
 doornmutsaard 75  
 doorslaan 106  
 doorslaan, de rijs ~ 106  
 doorslaan, deeg met stukken ~ en het een op het ander duwen 107  
 doorslaan, rijzen en ~ 106  
 doorsnijden 132  
 doorwerken 107, 135  
 dop 67  
 dopjes 131  
 doppen 131  
 dopper 131  
 douche 74, 81  
 douwen, kotter ~ 116  
 dove deeg 101

draaien 137  
 draf 97  
 dref, te ~ 105  
 driepikkel 74  
 driepikkel, open ~ 74  
 driepoot 74  
 drietand 78  
 drijven 105  
 drijverig 88  
 droge eik 77  
 droge, te ~ desem 105  
 drogen 132  
 drogen en kleuren 132  
 drogen, beschuit voor te ~ 132  
 drogen, kleuren en ~ 132  
 drogen, laten ~ 133  
 droog 103, 105  
 droog deeg 105  
 droog, te ~ 105  
 droogbakken 133  
 drooghok 73  
 droogkast 74  
 droogkloppen 107  
 droogkneden 107  
 droogoven 63, 69, 73  
 droogruimte 73  
 droogslaan 107  
 droogslaan en afknijpen 106  
 droogwerken 107  
 droogzolder 63  
 droogzoldertje 63  
 druivenhoning 135  
 druivesuiker 134, 135  
 drukken 107, 137  
 dubbel nul 133  
 dubbele zero 87  
 duivel 74  
 duiveltje 74  
 duwen, deeg met stukken doorslaan en het een op het ander ~ 107  
 dweil 82  
 dweil op de scheuter 82  
 dweilen 79, 83  
 dweilen, schoonmaken en ~ 83

### E

ecken (du.) 67  
 edelweis 87  
 eerlijkheid 114  
 eerste bak 131  
 eerste baktijd 131  
 eerste keer bakken 131  
 eerste kwaliteitsbloem 130  
 eerste maal bakken 131  
 eerste oven 117  
 eerste rijs 100, 110  
 ei, bet geklopt ~ insmeren 114  
 ei, geklopt ~ 125  
 eier, melk en ~ 130  
 eieren, water en ~ 130  
 eierstreuf 130  
 eik 77  
 eik, droge ~ 77  
 eikedunsel 77  
 eikehout 77

eikehout, mutsaard van ~ 75  
 eikeloof 77  
 electricke lamp 74  
 electriche looplamp 74  
 elzemutsaard 75  
 emmer 81  
 emulsie 130  
 eruitziften 85  
 eventjes laten rusten 100  
 eventjes, nog ~ laten rijzen 106  
 extra 87, 130  
 extra bloem 130

### F

fabrieksmeel 87  
 faggenlok 74  
 faggenoven 69  
 fagot (fr.) 77  
 fak 76  
 fakkel 74  
 fantasiebrood 116  
 fel, te ~ gebakken 126  
 fel, te ~ opgaan 101  
 fieteraar 66  
 fiets met een korf 139  
 figuurplank 137  
 figuurtaaiplank 137  
 fijn zeef 85  
 fijn zift 85  
 fijne bloem 86, 87  
 fijne tarwebloem 87  
 fijnmeelzeef 85  
 firmastempel 115  
 flinter 82  
 floes 82  
 fond 66, 73, 123  
 fonzen maken 131  
 forket, met de ~ inprikken 115  
 forket, prikken met ~ 115  
 fors, te ~ bakken 126  
 fractairstenen 69  
 franse knip 116  
 frisse, schone, ~ deeg 103

### G

gaan 99, 100, 101, 106, 110, 113  
 gaan laten 100, 101, 110  
 gaan leven 100  
 gaan te bakken zetten 100  
 gaan, aan het ~ zijn 100  
 gaan, aanvangen te ~ 100  
 gaan, beginnen op te ~ 100  
 gaan, beginnen te ~ 100, 101  
 gaan, goed ~ ~ 100, 101  
 gaan, het ~ 99  
 gaan, laten ~ 99, 100, 101, 106, 110, 113  
 gaan, moeten ~ 110  
 gaan, niet ~ 103, 105  
 gaan, niet willen ~ 103  
 gaan, nog get laten ~ 113  
 gaan, nog laten ~ 113  
 gaan, tijd van ~ 110  
 gaan, tijd voor het ~ 99  
 gaan, uit laten ~ 113

## bakker II.1

gaantijd 110  
 gaar bakken 124, 131  
 gaar laten worden 124  
 gaar maken 124  
 gaar worden 124  
 gaar (zijn) 124  
 gaar, half ~ 127  
 gaar, niet ~ 126, 127  
 gaffel 79  
 galettebrood 116  
 gang, de ~ uithouwen 107  
 gang, geen ~ hebben 103  
 gang, geen ~ in zitten 103  
 gang, goed op ~ 103  
 gang, in ~ komen 113  
 gang, nog niet genoeg aan de ~ 101  
 gang, te sterk in ~ 129  
 gangen, niet ~ 103  
 gans, nog niet ~ uitgegaan 101  
 gasbeest 66  
 gater 128  
 gater, brood met ~ 128  
 gaterig 128  
 gaters, pannetje bet ~ in 131  
 gebakken brikken 69  
 gebakken, los ~ 128  
 gebakken, los ~ brood 128  
 gebakken, te fel ~ 126  
 gebaksel 117  
 gebakt 117  
 gebakte 86, 117  
 gebarsten 128  
 gebarsten brood 126  
 gebarsten en zwart 126  
 gebarsten, verborde korst 126  
 geblaard 126  
 gebleekt meel 87, 88  
 gebleekte 87, 88  
 gebleekte bloem 88  
 gebuild 86  
 gebuild graan 86  
 gebuild koren 86  
 gebuild meel 86  
 gebuild tarwemeel 133  
 gebuilde bloem 87  
 gebuilde tarwe 86  
 gedreven 127  
 gedroogd 105  
 geen gang hebben 103  
 geen gang in zitten 103  
 geen goede desem 103  
 geen stand in 105  
 geerd 78, 80  
 geerkast 84  
 geerschrank 113  
 gegaan 102  
 gegaan, niet ~ 101, 103  
 gegangen 102, 103  
 gegangen deeg 102  
 gegangen zijn 101  
 gegangen, genoeg ~ 102  
 gegangen, goed ~ 102, 103  
 gegangen, niet ~ 103  
 gegangen, niet genoeg ~ 101  
 gegangen, niks ~ 103  
 gegangen, nog niet lang genoeg ~

101  
 gegangen, te kort ~ 101  
 gegangen, te lang ~ 101  
 gegangen, te veel ~ 101  
 gegangen, vaardig ~ deeg 102  
 gegist, niet genoeg ~ 103  
 gehakkeld brood 116  
 geheng 72  
 gehobbeld 126  
 gejaagde deeg 101  
 geklonterd 88, 127  
 geklopt ei 125  
 geklopt, bet ~ ei insmeren 114  
 gekloven brood 128  
 geknipt brood 116  
 geknipte mik 116  
 geknipte weg 116  
 gekorst 105  
 gekorste deeg 105  
 gekorsten deeg 94  
 gekoterd 128  
 gekruiden 134  
 gekweerd brood 127  
 gelachter 77  
 gelegen, te lang ~ 101  
 gelei 130  
 gelei, speciale ~ 134  
 gelokerd 128  
 gelokerd brood 128  
 gemalen kandijnsuiker 134, 135  
 gemalen meel 86  
 gemalen weit 86  
 gemalen, grof ~ 86  
 gemengd, te slap ~ 105  
 gemengd, te warm ~ 105  
 genoeg gegangen 102  
 genoeg gewarmd 103  
 genoeg hebben 102  
 genoeg opgegaan 102  
 genoeg, heet ~ zijn 103  
 genoeg, juist ~ gerezen 102  
 genoeg, niet ~ gegangen 101  
 genoeg, niet ~ gegist 103  
 genoeg, niet ~ gevuld 101, 128  
 genoeg, nog niet ~ aan de gang 101  
 genoeg, nog niet ~ hebben 101  
 genoeg, nog niet lang ~ gegangen 101  
 genoeg, warm ~ 103  
 genoeg, warm ~ zijn 103  
 gereed 102  
 gereed voor af te wegen 102  
 gereed voor in de oven te steken 102  
 geren 99, 100  
 gereten 126, 128  
 gereten brood 128  
 gereten en zwart verbrande korst 126  
 gereten, verbrande en ~ 126  
 gerezen 102  
 gerezen deeg 102  
 gerezen, goed ~ 102  
 gerezen, grof ~ 128  
 gerezen, juist genoeg ~ 102  
 gerezen, niet ~ 103

gerezen, schraal ~ 105  
 gerezen, te grof ~ 128  
 gerezen, te hel ~ 128  
 gerezen, te veel ~ brood 128  
 gerezen, te zeer ~ 101  
 gerezen, vol ~ 102  
 gescheurd 126, 128  
 gescheurd brood 128  
 geschroeid 126  
 geslaan, daal ~ 103  
 geslacherhout 77  
 geslijmd 127  
 gesloten bus 81  
 gesmolten boter 115  
 gesneden beschuitedbol 132  
 gesneden brood 116  
 gesprongen 128  
 gesprongen korst 126  
 getricëerd 86  
 getuigkeet 74  
 gevuld, goed ~ deeg 102  
 gevuld, niet ~ 101  
 gevuld, niet genoeg ~ 101, 128  
 gewarmd, genoeg ~ 103  
 geweer 123  
 geweid 127  
 gewelf 72  
 gewerf sel 72  
 gewerkt, niet ~ 103  
 gewerkt, te hard ~ 128  
 gewerkt, te veel ~ 126  
 gewicht 109  
 gewicht verliezen 123  
 gewicht, verlies aan ~ 124  
 gewichten 72  
 gewichtssteen 109  
 gewichtssteen, koperen ~ 109  
 gewichtsverlies 124  
 gewone bloem 86, 87, 107  
 gewone metselstenen 69  
 gewone vldovensteen 69  
 gewoon meel 107, 134  
 gewoon mes 132  
 gezakt brood 129  
 gezeefd meel 86  
 gezeefd tarwemeel 133, 134  
 gezeefd, bloem met ~ roggemeel 133  
 gezet, te nat ~ 105  
 gezift 86  
 gezift meel 86  
 giël 97  
 ginsterbezem 82  
 gist 95, 97, 99  
 gist, natte ~ 97  
 gisten 99, 100, 101  
 gisting 99  
 gisting, tweede ~ 110  
 gisttijd 99  
 glacé 67  
 glaceren 114  
 gleuf trekken 116  
 gloeiendig stoken 78  
 glucose 134, 135  
 gluten 128  
 goed 102, 103  
 goed gaan 100, 101



goed gegangen 102, 103  
 goed gerezen 102  
 goed gevuld deeg 102  
 goed op gang 103  
 goed, juist ~ 103  
 goed, niet ~ bewerkt 128  
 goed, niet ~ opgeboid 129  
 goed, nog niet ~ los 101  
 goede bloem 87, 130  
 goede deegtemperatuur 103  
 goede desem 102  
 goede melk 130  
 goede, de ~ maat 103  
 goede, geen ~ desem 103  
 goedkope olie 112  
 gooien, bloem ~ 107  
 gooien, daar get meel onder ~ 107  
 gooien, ondersteboven ~ 125  
 gooien, stubmeel ~ 107  
 graad, de ~ hebben 103  
 graan, gebuild ~ 86  
 graan, ongebuild ~ 85  
 graden, op zijn ~ brengen 78  
 graden, zijn ~ hebben 103  
 grauw worden 105  
 grauwe, te ~ bloem 88  
 greetje 83  
 gremelen 94  
 gremelingen 94  
 grendel 72  
 grendel met pin 72  
 griesmeel 130  
 grijs brood bakken 89  
 grijze bloem 86  
 grint 84, 107  
 groen 101  
 groen, nog ~ 101  
 groen, nog te ~ 101  
 groen(e) deeg 101  
 grof gemalen 86  
 grof gerezen 128  
 grof hout 77  
 grof zeef 85  
 grof zift 85  
 grof, te ~ gerezen 128  
 groot meelzeef 85  
 grote marmiet 81  
 grote muurstenen 69  
 grote zwouw 138  
 grove bloem 85  
 grove rijs 128

## H

haagdoorn 77  
 haagdoornsnoeisel 77  
 haak 72, 78, 80, 123  
 haakijzer 80  
 haard 73  
 haardstenen 73  
 hagedoorn 77  
 hagedoorn, mutsaard van de ~ 75  
 hagedoornmutsaard 75  
 hakkelen 117  
 halen, uit de bakken ~ 125  
 halen, uit de bus ~ 125  
 halen, uit de oven ~ 124

halen, uit de pan ~ 125  
 halen, uit de plaat ~ 125  
 halen, uit het blad ~ 125  
 half en half 89  
 half gaar 127  
 half rogge half tarwe 133, 134  
 half water half melk 130  
 half, half en ~ 89  
 half, half rogge ~ tarwe 133, 134  
 half, half water ~ melk 130  
 halsdoek 62  
 halsplak 62  
 halve stekken 77  
 halve, twee ~ 132  
 halveren 132  
 hampel meel 107  
 hand 108  
 hand, bet de ~ afduwen 108  
 handborstel 114  
 handdoek 102  
 handen, kneden bet de ~ 93  
 handen, kneden met de ~ 93  
 handen, mengen met de ~ 94  
 handen, ondereenmaken met de ~ 94  
 handgreep 72  
 handpaal, kleine ~ 138  
 handscheut 123  
 handscheutel 123, 137  
 handscheuter 138  
 handschieter 137  
 handschupje 108  
 handvat, ovenscheel met ~ 71  
 handvat, schupje zonder ~ 132  
 handveger 114, 125  
 hangar 64  
 hangerig 105  
 hangwaag 109  
 hansen 62  
 hard, te ~ 216  
 hard, te ~ bakken 126  
 hard, te ~ gewerkt 128  
 harde korst 117, 129  
 harden 78  
 hardsteen 109  
 hart 67  
 hartstikke verbranden 126  
 hebben, nog niet genoeg ~ 101  
 heef 97, 98  
 heef, natte ~ 97  
 heefsel 97, 129  
 heefsel maken 99  
 heefsel zetten 99  
 heefseltijd 99  
 heeft 98  
 heet genoeg zijn 103  
 heet, te ~ worden 105  
 heetmaken 78  
 heetsel 77  
 heetseltjes 77  
 heetstoken 78  
 heffe 96, 98  
 heffe, natte ~ 97  
 heffen 97  
 heibezem 82  
 heilig, op het ~ oog 109  
 hel 103

hel korst 126  
 hel, te ~ 105  
 hel, te ~ bakken 126  
 hel, te ~ gerezen 128  
 hel, te ~ stoken 126  
 hemd 61  
 hemdje 61  
 hemel 72  
 hendel 72  
 het gaan 99  
 heteluchtoven 69  
 heten 78  
 hevel 97  
 hevel indoen 99  
 hevel maken 99  
 hevelbrood 98  
 heveltijd 99  
 hever 97  
 hits, op ~ brengen 78  
 hits, op ~ zijn 78  
 hits, op de juiste ~ brengen 78  
 hoddel 82  
 hoek, derve ~ 128  
 hol brood 128  
 hondskar 139  
 hondsrad 95  
 honing 134, 135  
 honingmeel 134, 135  
 honingstroop 134  
 hoog, te ~ op 101  
 hoog, te ~ opgewist 128  
 hoos 62  
 hort 125  
 hortje 125, 138  
 hout 77, 103  
 hout, bord(e) ~ 77  
 hout, grof ~ 77  
 hout, lang ~ 77  
 hout, schans van ~ 75  
 hout, zwaar ~ 77  
 houtamerten 79  
 houtassen 79  
 houten bakmou(de) 91  
 houten baktrog 93  
 houten moel 91  
 houten moelde 91  
 houten mou(de) 91  
 houten schup 90  
 houten trog 92  
 houten zeef 85  
 houteren bak 93  
 houteren baktrog 93  
 houteren moel 91  
 houteren schupper 90  
 houtjes, strooiwis met ~ 74  
 houtoven 68, 69  
 houtskool 79  
 houtskoolpot 81  
 houtskooltob 81  
 houtspanen 74  
 houtsplinters 74  
 huiden 105  
 huis, aan ~ bestellen 138  
 huisbak 119  
 huisbakken 117  
 huismik 119  
 huiswegen 117

## bakker II.1

### I

ijzer, met een ~ bewerken 135  
ijzeren bak 81  
ijzeren deurtje 71  
ijzeren ketel 81  
ijzeren oven 69  
ijzeren plaat 71  
ijzeren schoep 80  
ijzeren schup 95  
ijzeren stang 135  
ijzeren ton 81  
ijzeren vat 81  
ijzerton 81  
in kunnen 102  
inbakken 123  
indoen 119  
indoen, hevel ~ 99  
indrogen 123  
ineengaan 127  
ineenhouden 107  
ineenzakken 127  
ingaan 119  
ingeschoten kunnen worden 102  
ingeslaan 103  
ingeslagen 103, 129  
ingevallen 129  
ingevallen brood 127, 129  
ingevallen deeg 101  
ingewerkt, niet ~ 129  
ingezakt 103  
ingezakte kuil 127  
inhouden 106  
inkerven 116  
inkloppen 107  
inlands 88  
inlandse bloem 133  
inleggen 117, 119  
inprikken, met de forket ~ 115  
inscheuter 120  
inschiet 119  
inschietdeur 71  
inschieten 117, 119, 123  
inschieten, terug ~ 138  
inschieter 119, 120, 137  
inschieters 62  
inschieters bakken 117  
inschietplankje 138  
inschuiven 119  
inschuiver 123  
in slaan 106, 127  
in slaan 127, 135  
insmeren 112  
insmeren, bet geklopt ei ~ 114  
insnijden 116  
insteken 119  
insteker 123  
instrijken 112, 114  
intrekken 79  
invallen 127, 135  
invetten 112  
invouwen 111  
inwerken 111  
inzakken 127  
inzetten 119

### J

jacht 72  
jagen 78  
jas 61  
jas, blauwe ~ 61  
jasje 61  
jodenvet 134  
juffrouw 129  
juist genoeg gerezen 102  
juist goed 103  
juiste temperatuur 103  
juiste, de ~ warmte 103  
juiste, op de ~ hits brengen 78  
jute 106  
jutezak 102, 106

### K

kaars 74  
kadetjesplankje 138  
kadetjesscheut 138  
kaf 84  
kakkerlak 64  
kam 117  
kandijstroop 135  
kandijsuiker, gemalen ~ 134, 135  
kaneel 133, 134  
kant 66, 67  
kant van de oven 72  
kant, lamme ~ 67  
kant, platte ~ 67  
kant, schone ~ 66  
kantelen 137  
kanten 68, 72  
kanten, scherpe ~ 117  
kantkoek 68  
kap 61  
kap, los van de ~ 128  
kapje 61, 66, 67  
kapje, een ~ hebben 129  
kapot 101, 103  
kapotgegaan 101  
kapotgegaan 101  
kapotgegaan deeg 101  
kapotgerezen 101  
kapotgerezen deeg 101  
kappotte deeg 101, 103  
kappen 132, 137  
kapsel 77  
kar 139  
karbiedlamp 74  
karelen 69  
karnoffelen 94  
kartels 117  
karton 106  
kast 110, 113  
kattkop 83  
keep 66  
keer, eerste ~ bakken 131  
keer, ene ~ laten opgaan 99  
keerbezem 82  
keerdek 82  
keerwis 82  
kegel 61  
kelder 74  
kelder voor korstdeeg 64

keren 79, 82, 137  
keren met de wis 79  
kerfjes 117  
kerven 116  
ketel 81  
ketel, ijzeren ~ 81  
kettingdeur 71  
kettingvod 82  
keuter 78  
keuteren 78  
keuterhaak 78  
keuterijzer 78  
kever 66  
kiebel 93  
kiel 61  
kiel, blauwe ~ 61  
kiel, witte ~ 61  
kieltje 61, 62  
kieltje, wit ~ 62  
kiepen 125  
kijkgat 71  
kinderbroodje 83  
kippen 137  
kist 89  
klaar 102, 116  
klaar voor de oven 102  
klaar, nog niet ~ 101  
klad, te ~ 103  
klam brood 127  
klapvorm 137  
klas, roggebloem 1ste ~ 134  
klaauw 109  
kleed 102  
kleedje 102  
klef 126, 127  
kleien 83, 107  
kleien strooien 107  
kleien, meel met de ~ 85  
kleien, ongebuild meel met de ~ 85  
kleien, tarwe met ~ 85  
kleientarwe 84  
kleienzeef 85  
klein broodje 83  
kleine handpaal 138  
kleine scheutel 123  
kleine scheuter 138  
klep 71, 72  
klepje, overslaand ~ 72  
klepjes 72  
klets 103, 105, 126, 127  
klets brood 127  
klets, te ~ 105  
kleuren 114, 132  
kleuren en drogen 132  
kleuren, drogen en ~ 132  
kleurkant 67  
klink 72  
klomp 77, 117  
klompen 62, 77, 94  
klompjes 77  
klont deeg 117  
kloppen 107  
klopper 135  
klot 117  
klot deeg 117  
kluitjes maken 110

## II.1 bakker

- kluppel 72  
 kluppelen, mutterd met ~ 75  
 kluppels 77  
 kluppels, dikke ~ 77  
 knabben 77  
 knap, te ~ 101  
 knapkoekplaat 123  
 knaster 126  
 knats 126  
 kneden 93, 94, 107  
 kneden bet de handen 93  
 kneden bet de voeten 94  
 kneden met de handen 93  
 kneden met de voeten ~ 94  
 kneden, met de voeten ~ 94  
 kneder 90  
 kneebak 93  
 kneedbak 93  
 kneedbank 105  
 kneedmachine 90, 95, 135  
 kneedmachine voor zwartbrood 95  
 kneedsel 117  
 kneedtrog 91  
 kneedtrog, dek van de ~ 106  
 kneemachine 95  
 kneetrog 91  
 knekel 66  
 knets 105, 126, 127, 129  
 knets brood 127  
 knetsurig 126  
 knetsig 126  
 knijp 86, 87  
 knip, franse ~ 116  
 knipbrood 116  
 knipmik 116  
 knipmikje 116  
 knippebrood 116  
 knippen 116  
 knipweg 116  
 knobel 67  
 knoedel dessem 117  
 knoei 105  
 knoesthout 77  
 knol 83  
 knotsen 77  
 knotshout 77  
 koddevod 82  
 koek breken 135  
 koek, vast als een ~ 103  
 koekbreker 135  
 koekdeeg 133, 134  
 koekdinantdeeg 133  
 koekdinantplank 137  
 koekdinantsplank 137  
 koekdinantvorm 137  
 koekendeeg 134  
 koekjes 117  
 koekkruiden 134  
 koekplaat 112  
 koekplank 137  
 koelkamer 64  
 koelplak 64, 110  
 koets 61  
 koffie 115  
 koffie, lochte ~ 115  
 kolenhok 64  
 kolenkot 64  
 kolenschap 79  
 kolenschoep 79  
 kolenschup 79  
 komen, beginnen leven in te ~ 100  
 komen, beginnen los te ~ 100  
 komen, in gang ~ 113  
 komen, uit laten ~ 124  
 königswinter 69  
 königswinter-stenen 73  
 königswinter-tegels 73  
 königswinteroven 68, 69  
 königswinters 73  
 königswintersteen 69  
 konijnskop 83  
 koningsoven 69  
 kont 67  
 kookoven 69  
 koolschoep 79  
 koolschup 79  
 koordensloffen 62  
 koornemeel 107  
 kop 66, 67  
 kop los 128  
 koperen gewichtssteen 109  
 kopje 67  
 kopjes 67  
 koren 86  
 koren, gebuild ~ 86  
 korenbloem 134  
 korenmeel 86  
 korf, fiets met een ~ 139  
 korst 66, 67, 94, 105  
 korst, bovenste ~ 66  
 korst, brood met een losse ~ 128  
 korst, daar zit een ~ op 105  
 korst, de deeg heeft een ~ op 105  
 korst, gebarsten, verborde ~ 126  
 korst, gereten en zwart verbrande ~ 126  
 korst, gesprongen ~ 126  
 korst, harde ~ 117, 129  
 korst, hel ~ 126  
 korst, krom ~ 66  
 korst, los van de ~ 128  
 korst, losse ~ 129  
 korst, onderste ~ 66  
 korst, uit de ~ 129  
 korst, verborde ~ 126  
 korst, verbrande ~ 126  
 korst, verkoalde ~ 126  
 korst, versnapte ~ 126  
 korst, zwarte ~ 126  
 korstdeeg, kelder voor ~ 64  
 korsten 68, 105  
 korsten krijgen 105  
 korstendeeg 94  
 korsterig 105  
 korstje 66, 67  
 korstmes 94  
 kort, te ~ gegangen 101  
 kot 71, 74  
 koter 128  
 koterbrood 128  
 koteren 128  
 koters 128  
 koters, brood bet ~ 128  
 kotjes steken 116  
 kotter douwen 116  
 kou, derinslaan van de ~ 103  
 koud, te ~ 103  
 koude bloem 88  
 kraaiestenen 69  
 krabber 78, 80, 95, 108  
 krabbertje 95  
 krabmes 95  
 krals 95  
 krats 80, 95, 108  
 kratsen 79  
 kratser 80  
 kratsje 95  
 krekel 66  
 kremeren 138  
 kretser 95, 108  
 krichelkolen 79  
 krichelskolen 79  
 krichelskolenton 81  
 krichelskolentrom 81  
 kriel 84, 87  
 krijgen, korsten ~ 105  
 krijgen, leven in ~ 100  
 krijgen, volume ~ 100  
 krik 76  
 krik, bussel ~ 77  
 krikkehout 77  
 krikken 79  
 krikkenbak 81  
 krikkenhaak 80  
 krikkesprenkels 77  
 krinsel 86  
 krissie 126  
 krog 81  
 krollebedol 83  
 krollebol 83  
 krollemol 83  
 krom brood 127  
 krom korst 66  
 krom ovenijzer 80  
 krommes 95  
 krophout 77  
 kropmeel 85  
 kruiden 133, 134  
 kruin 66, 67, 72  
 kruinvel 126  
 kruis 126  
 krul 67  
 kuil 74, 127, 129  
 kuil, ingezakte ~ 127  
 kuiltjes 128  
 kuip 89, 83  
 kuisstok 82  
 kunnen, afgewogen ~ worden 102  
 kunnen, ingeschoten kunnen ~ 102  
 kunsthoning 134  
 kwaliteitsbloem, eerste ~ 130  
 kwast 82, 112, 114, 127  
 kweddelen 94  
 kweernt 127  
 kweken, zuur ~ 99  
 kwispel 114

## bakker II.1

### L

laadruimte 64  
laatste beurt 113  
laatste rijs 113  
lader 64  
lager 63  
laken 102  
lamme kant 67  
lamp 74  
lamp, electricie ~ 74  
lampegek 74  
lang brood 129  
lang hout 77  
lang maken 111  
lang mes 132  
lang opmaken 111  
lang rakelijzer 80  
lang, bolrijs ~ maken 110  
lang, nog niet ~ genoeg gegangen 101  
lang, te ~ gegangen 101  
lang, te ~ gelegen 101  
lang, te ~ laten rijzen 129  
lange priem 80  
lange schieter 137  
lange, natte vod aan ~ stok 82  
lange, plankje met ~ nagels 115  
lange, te ~ opgegangen 101  
langzaam, te ~ 103  
lantaarn 74  
lap 82, 112  
lap, natte ~ 125  
lapje 112  
laten bakken 124  
laten desemen 99  
laten drogen 133  
laten gaan 99, 100, 101, 106, 110, 113  
laten liggen 100  
laten opgaan 99, 110  
laten rijzen 100, 110  
laten rusten 106  
laten rusten in de onderoven 110  
laten staan 110  
laten uitgaan 124  
laten, door ~ rijzen 110  
laten, ene keer ~ opgaan 99  
laten, eventjes ~ rusten 100  
laten, gaan ~ 100, 101, 110  
laten, nog ~ gaan 113  
laten, nog get ~ gaan 113  
laten, uit ~ gaan 113  
leeghalen 79  
leegmaken 79  
leegrochelen 80  
leem 70  
leem, baksteen en ~ 69  
leem, brikken en ~ 69  
leem, vuursteen en ~ 69  
leemoven 69  
leemplavuizen 70  
leggen, in de opbol ~ 109  
leggen, in een rek ~ 110  
lemmet, olielampje met ~ en tuitje 75  
leng 129

leng, brood met ~ 129  
lens 129  
lepel 90, 123  
leren voorschoot 61  
leven 100  
leven in krijgen 100  
leven, beginnen ~ in te komen 100  
leven, gaan ~ 100  
leveren 138  
licht brood 128  
lichte bloem 130  
lichter 88  
lichter worden 123  
liggen, laten ~ 100  
liggen, stuk oud deeg laten ~ 99  
lijfje 62  
lijmen 129  
lijmkant 67  
lijp 129  
likemutsaard 75  
linnen doek 102  
linnen zak 102, 106  
linnen, stuk ~ 102  
locht maken 116  
locht, te ~ 128  
lochte koffie 115  
lok 74, 129  
loker 128  
loker, brood met ~ 128  
lommel 113  
lommel, stek met ~ 82  
lommelje 113  
lood 109  
lood, stukken ~ 109  
loodje 109  
loog 130  
lookjes 128  
loonbak 119  
loonbakken 117  
looplamp 74  
looplamp, electricie ~ 74  
looplamp, staande ~ 74  
lopen 101  
lopen, deeg ~ 94  
los 128  
los brood 128  
los gebakken 128  
los gebakken brood 128  
los van de kap 128  
los van de korst 128  
los zijn 101  
los, beginnen ~ te komen 100  
los, kop ~ 128  
los, nog niet goed ~ 101  
losgebakken brood 128  
losgekomen, nog niet ~ 101  
losgekomen 100, 110  
loskomen, aan het ~ zijn 100  
losse korst 129  
losse, brood met een ~ korst 128  
lossen 125  
lucht 74  
luchtbellen 128  
luchter worden 123  
luchtkoter 128  
luchtlamp 74

luspot 81  
luxe 116

### M

maal, eerste ~ bakken 131  
maat, de goede ~ 103  
maat, op ~ 103  
machientje 132  
machine 106  
magazijn 63, 64  
maken, aanzet ~ 99  
maken, bekleedsel ~ 116  
maken, beschuitrol ~ 131  
maken, bloemen ~ 116  
maken, bollen ~ 109  
maken, bolletjes ~ 109, 131  
maken, bolrijs lang ~ 110  
maken, bot ~ 111  
maken, brood ~ 110, 111  
maken, broodtoer ~ 138  
maken, deeg ~ 89, 94  
maken, desem ~ 99  
maken, een tak daarop ~ 116  
maken, fonzen ~ 131  
maken, gaar ~ 124  
maken, heefsel ~ 99  
maken, hevel ~ 99  
maken, kluitjes ~ 110  
maken, lang ~ 111  
maken, locht ~ 116  
maken, nat ~ 114  
maken, pofjes ~ 108, 131  
maken, rond ~ 110, 111  
maken, snijden en bol ~ 108  
maken, strepen ~ 116  
maken, vers ~ 138  
maken, zuiver ~ 80, 83  
maken, zuur ~ 99  
maken, zuurdesem ~ 99  
mal 137  
malood 117  
malse 88  
manege 95  
mangel 85  
maniok 87  
margarine 112  
marmiet 81  
marmiet, grote ~ 81  
marmiet, oude ~ 81  
massé 134, 135  
m.b.-stempel 115  
mechanische zeep 130  
meebak 119  
meel 86, 107, 130, 133, 134  
meel bestrouwen 107  
meel met de kleien 85  
meel strooien 107  
meel strouwen 107  
meel, amerikaans ~ 87  
meel, bloem van ~ 86  
meel, buitenlands ~ 87  
meel, daar get ~ onder gooien 107  
meel, gebleekt ~ 87, 88  
meel, gebuild ~ 86  
meel, gemalen ~ 86  
meel, get ~ deropstrooien 107

## II.1 bakker

meel, gewoon ~ 107, 134  
 meel, gezeefd ~ 86  
 meel, gezipt ~ 86  
 meel, hampel ~ 107  
 meel, met ~ bestrooien 107  
 meel, ongebuideid ~ 85  
 meel, ongebuideid ~ met de kleien 85  
 meel, roggemeel en zeeuws ~ 134  
 meel, rouw ~ 85  
 meel, uitlands ~ 87  
 meel, vreemd ~ 87  
 meel, wit ~ 86, 87  
 meel, zeeuws ~ 133, 134  
 meel, zuiver ~ 130  
 meelbaal 102  
 meelbak 89, 93  
 meelbloem 86  
 meelborstel 114  
 meelhok 63  
 meelhuis 63  
 meelkamer 63  
 meelkelder 63  
 meelkever 65  
 meelkist 89  
 meelkot 63  
 meelkuip 89  
 meelmengsel 89  
 meelpap 115  
 meelplaats 63  
 meelschoep 90  
 meelschup 90  
 meelsmolder 63  
 meelstal 63  
 meelton 89  
 meeltrog 89, 92  
 meelvat 89  
 meelwormen 64  
 meelzak 102, 106  
 meelzeef 85  
 meelzeef, groot ~ 85  
 meelzolder 63  
 melk 115, 124, 130  
 melk en eier 130  
 melk en water 130  
 melk, goede ~ 130  
 melk, half water half ~ 130  
 melk, water en ~ 130  
 melkbrood 116  
 mengen 89, 94  
 mengen, weg ~ 94  
 mengelmoelde 91  
 mengen 89, 93, 107  
 mengen met de handen 94  
 mengen, bloem ~ 89  
 mengen, deeg ~ 93  
 mengen, met deeg ~ 99  
 mengen, weg ~ 93  
 mengsel met zetmeel 124  
 mengmachine 90, 95  
 mengschup 90  
 mengsel 117  
 mengsel, speciaal ~ 124  
 mengschup 90  
 mengspan 90  
 mengtrog 92  
 mengvloot 93

mergelsteen 69  
 merk 115  
 merkstempel 115  
 mes 94, 108, 132  
 mes, gewoon ~ 132  
 mes, lang ~ 132  
 metbakken 117  
 meterhout 77  
 metersdennehout 77  
 metershout 77  
 metselstenen 69, 72  
 metselstenen, gewone ~ 69  
 midden 67  
 midden, in de ~ 67  
 mik 116  
 mik, geknipte ~ 116  
 mikbak 111  
 mikkebak 93, 111  
 mikkeplaat 112  
 mikmachine 90  
 mikmengmachine 90  
 mikpan 112  
 mikplaat 123  
 misbranden 126  
 missen 89  
 moel 89, 91  
 moel brood 117  
 moel, houten ~ 91  
 moel, houteren ~ 91  
 moelde 89, 89, 91, 117  
 moelde, de ~ treden 94  
 moelde, deksel van de ~ 106  
 moelde, houten ~ 91  
 moeldedek 125  
 moeldedeksel 93  
 moeldegenschrap 94  
 moeldegenschrapel 94  
 moeldeschupje 95  
 moelie 91  
 moelje 89  
 moeten aankomen 110  
 moeten gaan 110  
 moeten, wit ~ uitslaan 79  
 moeten, wit ~ zien 79  
 molen 95  
 mond 71  
 mond van de oven 71  
 monsgat 71  
 mottel deeg 117  
 mou(de) 91, 89  
 mou(de), houten ~ 91  
 mou(de)bak 91  
 mou(de)deksel 106  
 moutje 91  
 mouw 89  
 mouwgelei 94  
 muf 88, 129  
 muil 71  
 muil van de oven 71  
 muilborstel 82  
 muildeur 71  
 muiltje 67  
 muizeloker 128  
 mulder 66  
 mulder, zwarte ~ 66  
 muren 72  
 muskaat 134

muts 61  
 mutsaard van de hagedoorn 75  
 mutsaard van doornhaag 75  
 mutsaard van eikehout 75  
 mutschaad 75  
 mutsel 75  
 mutsem 75  
 mutsemenoven 69  
 mutsemhout 77  
 mutser 75  
 mutserhout 77  
 mutserhout 77  
 mutsing 75  
 mutter 75  
 mutterd 75  
 mutterd met kluppelen 75  
 mutterdennenhout 77  
 mutterdhout 77  
 mutterhout 77  
 muttermijt 64  
 muursteen 69  
 muurstenen, grote ~ 69

### N

na-gaan 113  
 na-opgaan 113  
 naad 67  
 naam 115  
 naamstempel 115  
 naasplak 62  
 nabakken 133, 138  
 nagelplankje 115  
 nagels, plankje met lange ~ 115  
 narijs 100, 110, 113  
 narijzen 113  
 nat 88, 126  
 nat brood 127  
 nat maken 114  
 nat, te ~ 101, 105, 126  
 nat, te ~ gezet 105  
 natsig 105, 126  
 natte gist 97  
 natte heef 97  
 natte heffe 97  
 natte lap 125  
 natte vod aan lange stok 82  
 natte zak 82  
 neef 97  
 neerdouwen 111  
 neerduwen 107  
 neergeslagen 103  
 neergeslagen brood 129  
 neerhouwen 106  
 neerslaan 106, 127, 129  
 net 114  
 netborstel 114  
 netborsteltje 114  
 neten 64  
 nethemd 61  
 netkwast 114  
 netsborstel 125  
 netsel 114  
 netskwast 125  
 netwater 124  
 netten 114  
 netter 114

## bakker II.1

- niet deugen 103  
niet doorbakken 126  
niet gaan 103, 105  
niet gaar 126, 127  
niet gangen 103  
niet gegaan 101, 103  
niet gegangen 103  
niet genoeg gegangen 101  
niet genoeg gegist 103  
niet genoeg gevuld 101, 128  
niet gerezen 103  
niet gevuld 101  
niet gewerkt 103  
niet goed bewerkt 128  
niet goed opgeboid 129  
niet ingewerkt 129  
niet opgaan 103  
niet opgegaan 103  
niet opgegangen 103  
niet opgewerkt 101  
niet rijp 101  
niet uitbakken 127  
niet uitgerezen 101  
niet willen gaan 103  
niknakje 83  
niks gegangen 103  
niks opgegangen 103  
niks week 103  
nog altijd plat 101  
nog eventjes laten rijzen 106  
nog get laten gaan 113  
nog groen 101  
nog laten gaan 113  
nog niet gans uitgegaan 101  
nog niet genoeg aan de gang 101  
nog niet genoeg hebben 101  
nog niet goed los 101  
nog niet klaar 101  
nog niet lang genoeg gegangen 101  
nog niet losgekomen 101  
nog niet rijp 101  
nog niet uitgebroeid 101  
nog niet uitgegangen deeg 101  
nog niet uitgerezen 101  
nog te derf 101  
nog te groen 101  
nog te vast 101  
nul 133  
nul, dubbel ~ 133
- O
- oberländer (du.) 116  
ogen 128  
olie 112  
olie, goedkope ~ 112  
olie, zoete ~ 112  
olielamp 74  
olielamp op een scheer 74  
olielampje 74  
olielampje met een tuit 74  
olielampje met lemmet en tuitje 75  
oliën 112  
oliepiddel 75  
oliestookoven 69
- olievlam 74  
oligslamp 74  
oligslampje 74  
omdraaien 137  
omdraaier 137  
omgooien 125  
omhoogkomen 100  
omkappen 125, 137  
omkiepen 125  
omschudden 125  
omwerpen 137  
omzetten 89, 100  
omzetten, deeg ~ 94  
onbekwaam 103  
onden 66, 67  
onderbeschuit 132  
ondereendoen 89, 94  
ondereendoen, weg ~ 94  
ondereenmaken 94  
ondereenmaken met de handen 94  
ondereenmaken, deeg ~ 94  
ondereenroeren 89  
ondereenzetten 89  
ondereenzetten, deeg ~ 94  
onderkant 66, 67  
onderkorst 66, 67, 132  
onderkorstje 67  
ondermengelen 89  
onderoven 73, 111, 113  
onderoven, laten rusten in de ~ 110  
onderste 67  
onderste korst 66  
ondersteboven gooien 125  
ondoorbakken brood 127  
ongebuideld meel 85  
ongebuid 86  
ongebuid graan 85  
ongebuid meel met de kleien 85  
ongedroogde beschuit 132  
ongegangen deeg 103  
ongezift 86  
onrijp 101, 126  
onrijp(e) deeg 101  
ons 109  
ons, twee ~ 109  
ontplaten 125  
ontrollen 111  
onvast brood 129  
onvolledig rijnsproces 128  
oog, op het heilig ~ 109  
op zijn 102, 103  
opbakken 138  
opbakken, terug ~ 138  
opbol, in de ~ leggen 109  
opbollen 109, 111, 131  
opboller 131  
opdegen 109, 131  
opdraaien 109, 110, 111  
opdraaien, slecht ~ 129  
open driepikkel 74  
open oven 73  
open ruimte 73  
opengeknijpt 116  
opengevlogen 128  
opensnijden 132
- opgaan 99, 100, 101, 110, 113  
opgaan, aan het ~ zijn 100  
opgaan, ene keer laten ~ 99  
opgaan, laten ~ 99, 110  
opgaan, niet ~ 103  
opgebakken 103  
opgebakken brood 129  
opgebarsten brood 129  
opgeboid, niet goed ~ 129  
opgegaan, genoeg ~ 102  
opgegaan, niet ~ 103  
opgegaan, te fel ~ 101  
opgegangen, niet ~ 103  
opgegangen, niks ~ 103  
opgegangen, te lange ~ 101  
opgejaagd 126  
opgemaakt, slecht ~ 128  
opgewerkt 102  
opgewerkt, niet ~ 101  
opgewist, te hoog ~ 128  
opgezette deeg 102  
ophangwaag 109  
opkeuteren 78  
opkomen 100  
opkottieren 78  
opmaak, slechte ~ 129  
opmaakfout 129  
opmaken 109, 111, 131  
opmaken, lang ~ 111  
opmaken, rond ~ 111  
oppijpen 138  
oppoken 78  
opporren 78  
oppuffen 138  
oprammelen 78  
opringelen 78  
oprechelen 77  
oprechelen, het vuur ~ 78  
oprokelen 77  
oprokelen, het vuur ~ 77  
oprokkelen 78  
oprollen 109, 131  
opruimen 125  
opslagplaats 63  
opsnijden 116  
opstijven 88  
opstochelen 78  
opstoken 78  
opstomen 138  
opvoeren 78  
opwarmen 138  
opwerken 101, 109, 111, 131  
opwrijven 114  
opzetten 107, 109, 110, 111, 131  
oud broodmes 108  
oud, stuk ~ deeg laten liggen 99  
oude deeg 99  
oude deeg aanlengen 99  
oude marmiet 81  
oude pot 81  
oude schup 122  
oude sok 113  
oude zak aan ene stek 82  
ouwel 115  
oven 62, 66, 67, 68, 69, 72, 117  
oven brood 117  
oven, bodem van de ~ 73

## II.1 bakker

oven, deksel van een ~ 71  
 oven, deur van de ~ 71  
 oven, een ~ vol 117  
 oven, eerste ~ 117  
 oven, gereed voor in de ~ te steken 102  
 oven, ijzeren ~ 69  
 oven, kant van de ~ 72  
 oven, klaar voor de oven, 102  
 oven, mond van de ~ 71  
 oven, muil van de ~ 71  
 oven, onder de ~ 74  
 oven, onder gen ~ 74  
 oven, op een ~ 63  
 oven, open ~ 73  
 oven, terug in de ~ zetten 138  
 oven, uit de ~ doen 125  
 oven, uit de ~ halen 124  
 oven, vloer van de ~ 72  
 ovenbed 73  
 ovenbeest 66  
 ovenbezem 82  
 ovenborstel 82  
 ovendek 71  
 ovendeksel 71  
 ovendeur 71  
 ovendeurtje 71  
 ovendevel 82  
 ovenere 73  
 ovengat 71  
 ovengeerd 78, 80, 82  
 ovengewelf 72  
 ovenhaak 78, 80  
 ovenhandvat 72  
 ovenhemel 72  
 ovenhok 64  
 ovenhout 77  
 ovenijzer 78, 80  
 ovenijzer, krom ~ 80  
 ovenkant 72  
 ovenkelder 74  
 ovenkeuter 78  
 ovenklep 71  
 ovenkoek 83  
 ovenkoekje 83  
 ovenkot 73  
 ovenkrabber 80  
 ovenkrekel 66  
 ovenkuiser 82  
 ovenlamp 74  
 ovenlap 82  
 ovenluik 71  
 ovenmond 71  
 ovenmuil 71  
 ovenmuur 72  
 ovenpaal 121  
 ovenpeg 72  
 ovenplaat 71, 123  
 ovenborstel 82  
 ovenschaalde 120  
 ovenscheel 71  
 ovenscheel met handvat 71  
 ovenscheut 120  
 ovenscheutel 78, 120  
 ovenscheuter 120  
 ovenscheutsel 120  
 oven schoelde 120

ovenschoep 123  
 ovenschoot 120  
 ovenshop 69  
 ovenshotel 120  
 ovenschrepel 80  
 ovenschuif 72  
 ovenschup 79, 121  
 ovenseur 71  
 ovensgaard 82  
 ovengeerd 78, 82  
 ovenshaak 80  
 ovenijzer 78  
 ovenkelder 74  
 ovenleutel 121  
 ovenslot 72  
 ovensluiting 72  
 ovensmuil 71  
 ovensmuren 72  
 ovenplaat 71  
 ovenstaak 78  
 ovenstek 78  
 ovenstenen 73  
 ovenstopseel 71  
 ovenvloer 72  
 ovenwis 82  
 oventegels 73  
 oventrekker 80  
 ovenveger 82  
 ovenvloer 72, 73  
 ovenvloer van witte pijpaaide 72  
 ovenwis 82  
 ovenwormen 64  
 ovenzolder 63  
 ovenzoldertje 63  
 ovenzwaalde 120  
 ovenzwoelde 120  
 ovenzouw 120  
 overrezen 101  
 overrijp 101  
 overschot 94  
 overslaand klepje 72  
 overslag 67  
 overvuld 101, 128  
 overzetten 110

### P

paal 121, 138  
 paardshaar, zeef van ~ 85  
 paardsrug 129  
 pakken, uit de bussen ~ 125  
 pakken, uit de vorm ~ 125  
 palen 77  
 pan 112  
 pan, uit de ~ doen 125  
 pan, uit de ~ halen 125  
 pan, uit de ~ schuiven 125  
 pannetje bet gaters in 131  
 pantoffelen 62  
 pap 115, 124  
 papborstel 114  
 pappen 114  
 patattenmeel, water met ~ 124  
 patent 86, 87, 130  
 patent, amerikaanse ~ 130  
 patent, buitenlandse ~ 87  
 patentbloem 86, 87, 130, 134

patentmeel 87, 130, 133  
 patisserie 63  
 patisseriebloem 87, 130  
 pats 61, 129  
 pemmer (?) 109  
 peperkoekdeeg 133, 134  
 peperkoekedeeg 134  
 peperkoekgekruiden 134  
 peperkoekkruiden 133  
 peperkoekmannetjesplank 137  
 peperkoekplank 137  
 peperkoeksdeeg 133, 134  
 peperkoeksedeeg 133  
 peperkoeksvorm 137  
 peperkoektrekker 135  
 peperkoekvorm 137  
 peperkotendeeg 133  
 perléuiker 135  
 pers 95  
 pétrin 90, 93, 95  
 petroleumlampje 74  
 petrollamp 74  
 petrollucht 74  
 petrolslamp 74  
 petrolslampje 74  
 petsen 94  
 peutebak 78  
 peuteren 77  
 pezerik 112  
 pijl 131  
 pijpaaide 70  
 pijpaaide, ovenvloer van witte ~ 72  
 pijpaaide, steen van ~ 70  
 pikkelhaak 78  
 pikken 116, 125  
 pikkerig 105  
 pin, grendel met ~ 72  
 pinnen 72  
 pinsel 112, 114  
 pinselen 114  
 piqueur 115  
 pistoletplankje 138  
 pistoletszwoelde 138  
 pitsen 116  
 pitslamp 74  
 plaat 71, 112, 117, 123, 131, 132, 138  
 plaat, blikken ~ 112  
 plaat, ijzeren ~ 71  
 plaat, uit de ~ halen 125  
 plaatjes 131  
 plaat(platen), uit de ~ doen 125  
 plaatrand 67  
 plaatstalen bak 111  
 plaatvet 112  
 plafond 72  
 plakbrood 127  
 plakken 94, 127  
 plakkerig 105, 126  
 plamuurmes 108  
 plank 106, 111, 113, 137  
 plank(en), op de ~ zetten 110  
 plankje 123, 138  
 plankje met lange nagels 115  
 plankje, rond ~ 123  
 plankje, weegschaal met ~ 109

## bakker II.1

plat 66, 105, 127  
plat brood 127  
plat, nog altijd ~ 101  
plat, te ~ 105  
platakoewan 87  
plattendouwen 111  
plattendrukken 111  
plattendouwen 107  
plathouwen 107, 111  
platkloppen 107  
platslaan 106, 111  
platslagen 106  
platte borstel 125  
platte deeg 101  
platte kant 67  
platte rijs 113  
plaveien 73  
plavuizen 70, 73  
plavuizen, vuurvaste ~ 73  
plavuizen, vuurvaste ~ met cha-  
motte 73  
plavuienvloer 72  
plets 123  
pletten 107  
plooiën 137  
poeder 134, 135  
poederen 107  
poetsen 83  
pofjes maken 108, 131  
poker 78  
pols, slaan over de ~ 106  
pond 109  
ponder 109  
pook 78, 80  
pookhaak 78, 80  
pookhaak 78, 80  
pookijzer 78  
pot, oude ~ 81  
potasstroop 135  
pots 61  
potsen 80  
potsgeerd 82  
prenkelen 77  
prent 67, 137  
prentedeeg 134  
prentevorm 137  
priem 78  
priem, lange ~ 80  
prikkelen 115  
prikken 115  
prikken met forket 115  
produkt, vaardig ~ 102  
pruimesuiker 135  
pundel 117  
pungelen bakken 117  
punt 67  
punt, in de ~ zetten 110  
punt, op ~ 103  
punt, op zijn ~ 103  
punten 117  
punter 117  
puntje 117  
puntjes 117  
puntjes, scherpe ~ 117

## R

raam 125  
radenburgertegels 73  
rakelen 77, 80  
rakelgeerd 78, 80  
rakelijzer 80  
rakelijzer, lang ~ 80  
rand 67  
rand, een ~ hebben 129  
rayon (fr.) 125  
rebel 72  
refractairsteen 73  
refractairstenen 69, 73  
refractairtiegels 73  
reinmaken 79, 83  
rek 111, 113  
rek, in een ~ leggen 110  
reken 77  
rekken 64  
remise 63, 64  
reserve 63  
resten 94  
reten 128  
reten binnen in het brood 129  
reubolie 112  
reubolie 112  
reukelijzer 78  
richtige temperatuur 103  
richtige, zijn ~ temperatuur heb-  
ben 103  
riek 78, 79  
riem 67, 127  
riemen 127  
riempje 127  
rijking 68  
rijp 102, 103  
rijp, niet ~ 101  
rijp, nog niet ~ 101  
rijpen 99, 100, 110  
rijptijd 110  
rijs 100  
rijs, de ~ doorslaan 106  
rijs, eerste ~ 100, 110  
rijs, grove ~ 128  
rijs, in de ~ zetten 110  
rijs, laatste ~ 113  
rijs, platte ~ 113  
rijs, slechte ~ 128  
rijs, tweede ~ 100  
rijskast 74, 106, 110, 113  
rijskast, in de ~ zetten 110  
rijsoven 73  
rijspplaats 110  
rijsproces, onvolledig ~ 128  
rijsschrank 111  
rijstbloem 107  
rijsttijd 99, 100, 110, 113  
rijzen 99, 100, 106, 110, 113  
rijzen en doorslaan 106  
rijzen, door laten ~ 110  
rijzen, laten ~ 100, 110  
rijzen, nog eventjes laten ~ 106  
rijzen, op de bank ~ 100  
rijzen, te lang laten ~ 129  
rochel 78, 80  
rochelaar 82

rochelen 78, 80, 83  
rochelgeerd 78, 90, 82  
rochelhaak 78, 80  
rochelhout 80  
rochelijzer 78, 80, 82, 123  
rochelstek 78  
roede 80  
roetborstel 82  
rogge 86, 134  
rogge, half ~ half tarwe 133, 134  
rogge, uitgezeefde ~ 86  
roggebloem 87, 133, 134  
roggebloem 1ste klas 134  
roggebroodmachine 95  
roggebroodmenger 95  
roggebroodpers 95  
roggekneeder 95  
roggemachine 95  
roggemeel 86, 133, 134  
roggemeel en zeeuws meel 134  
roggemeel, bloem met gezeefd ~  
133  
rogmenger 95  
rokelgeerd 78  
rokelijzer 78, 80  
rokelstek 78  
rokje 61  
rokkelen 78  
rokkelgeerd 80, 82  
rollemedol 83  
rollen 107, 109, 131  
rollen, bollen ~ 131  
rond maken 110, 111  
rond opmaken 111  
rond plankje 123  
rond wegje 131  
rondbrengen 138  
ronddoen 138  
ronddragen 138  
ronde, de ~ doen 138  
ronden 110  
rondgaan, met brood ~ 138  
rondmaken 131  
rondvaren 138  
rondzift 85  
rooster 74  
roosteren 133  
rot 101, 127  
rot brood 129  
rot worden 129  
rot, te ~ 105  
rotte 101  
rot(te) deeg 101  
rouw meel 85  
rug 66, 67  
rug in het brood 129  
ruimte, open ~ 73  
ruiten trekken 116  
ruitjesboks 62  
rusten 100  
rusten, eventjes laten ~ 100  
rusten, laten ~ 106  
rusten, laten ~ in de onderoven  
110  
rusttijd 99  
ruwgoed 85



## S

- saai 102  
 salade-olie 112  
 sandalen 62  
 schaal 109  
 schaalde 120  
 schans 74, 75  
 schans van dennesnoeisel 75  
 schans van hout 75  
 schansen, bos ~ 77  
 schansenhok 64  
 schansenoven 68, 69  
 schansenschop 64  
 schanshout 77  
 schansje 75  
 schansoven 69  
 scharnier 72  
 scharnieren met slot 72  
 scharren 80  
 scheel 71  
 scheer 80  
 scheer, met de ~ snijden 116  
 scheer, olielamp op een ~ 74  
 scheerkoek 83  
 schepper 90  
 scherpe bloem 87  
 scherpe kanten 117  
 scherpe puntjes 117  
 scheuren 129  
 scheut 120  
 scheutel 120, 125, 137  
 scheutel, kleine ~ 123  
 scheuter 120, 138  
 scheuter, dweil op de ~ 82  
 scheuter, kleine ~ 138  
 scheutsel 120  
 schieren 77  
 schieten 119  
 schieten, vaardig voor in te ~ 102  
 schieter 90, 120, 137  
 schieter, lange ~ 137  
 schieters 77  
 schietplank 123  
 schietplankje 138  
 schietschop 122  
 schietschup 122  
 schietsel 117  
 schietspaan 123  
 schietweg 119  
 schietzwoelde 138  
 schijf 132  
 schuiven, in ~ snijden 132  
 schimmelen 129  
 schoeflijzer 78  
 schoelde 120  
 schoenen 62  
 schoep 79, 123  
 schoep, ijzeren ~ 80  
 schoffel 123  
 schol, te ~ 105  
 scholk 61  
 scholk, blauwe ~ 61  
 scholkje 61  
 schone kant 66  
 schone, frisse deeg 103  
 schoonmaken 79, 82  
 schoonmaken en dweilen 83  
 schoonvegen 79, 83  
 schoot 61, 120  
 schop 64, 90  
 schortel 61  
 schotel 90, 120  
 schoude 72  
 schraal 105  
 schraal gerezen 105  
 schraal worden 105  
 schraapijzer 80  
 schrale deeg 105  
 schralen 105  
 schrank 111  
 schrapsel 94  
 schrepel 80  
 schroeien 126, 133  
 schromp 66  
 schrot 86  
 schuif 72, 123  
 schuit 123  
 schuiven, uit de pan ~ 125  
 schup 789, 80, 90, 95, 122  
 schup, houten ~ 90  
 schup, ijzeren ~ 95  
 schup, oude ~ 122  
 schupje 95, 108, 135  
 schupje zonder handvat 132  
 schuppe 90  
 schupper 90  
 schupper, houteren ~ 90  
 schuren 135  
 serge 102  
 serveren 138  
 siciliaanse zeep 130  
 sik 127  
 silo 63, 89  
 sjaal 62  
 sjilper 66  
 slaan 94, 106  
 slaan over de pols 106  
 slaan, daal ~ 127, 129  
 slag 67  
 slak 129  
 slamet 112  
 slaolie 112  
 slap 88, 103, 105  
 slap afgewerkt 105  
 slap, te ~ 103, 105  
 slap, te ~ gemengd 105  
 slappe 88  
 slappe decg 105, 131  
 slappe, te ~ 88, 105  
 slapper 88  
 slecht bewerkt brood 128  
 slecht opdraaien 129  
 slecht opgemaakt 128  
 slecht slot 129  
 slechte 88  
 slechte opmaak 129  
 slechte rijs 128  
 sleutel 120, 138  
 slijmen 127, 129  
 slijmerig 129  
 slijpsteen 127  
 slob 61  
 sloffen 62  
 sloof 61  
 sloofje 61  
 sloop 72  
 slot 66, 67, 72  
 slot, scharnieren met ~ 72  
 slot, slecht ~ 129  
 sluiting 67  
 sluitstuk 67  
 smeerborstel 114  
 smeerlap 112  
 smeerlapje 112  
 smeerlommel 113  
 smeersel 114  
 smeren 112  
 smok 82  
 smout 112  
 smoutlampje 74  
 smoutlap 112  
 smoutvet 112  
 snappen 126  
 snelweger 109  
 snelzeiker 109  
 snijden 108, 116, 132  
 snijden en bol maken 108  
 snijden, beschuitebollen ~ 132  
 snijden, beschuit(en) ~ 132  
 snijden, bollen ~ 132  
 snijden, in schijven ~ 132  
 snijden, in stukken ~ 108  
 snijden, met de scheer ~ 116  
 snijden, stukken ~ 108  
 snijder 116  
 snijkant 68  
 snijplank 132, 137  
 snijvorm 137  
 snotnaas 74  
 snotneus 74  
 snuifplak 62  
 snuitjes 67  
 soepel 87  
 soirée 102  
 sok, oude ~ 113  
 spaan 74, 123  
 spalcken 77  
 spanen 77  
 spatel 90, 123  
 speciaal mengsel 124  
 speciale gelei 134  
 speculaasplank 137  
 speculaasplankje 137  
 speculaasprent 137  
 speculaasvorm 135, 137  
 speculatieplank 137  
 speculatieprent 137  
 speculatievorm 135  
 speculatievormpje 136  
 spekwwaard 112  
 spiegel 67  
 spillen 77  
 spons 113  
 sponsbrood 127  
 sprenkels, dikke ~ 77  
 staak 82  
 staan, laten ~ 110  
 staande looplamp 74  
 stabel 125  
 stal 63

## bakker II.1

- stallamp 74  
stallantaarn 74  
stallucht 74  
stamp 115  
stampen 94  
stampen 115  
stand, geen ~ in 105  
stang 72  
stang, ijzeren ~ 135  
stapelplaats 63  
steek 123  
steekmes 108  
steekschopje 123  
steekschup 108  
steel, borstel met ~ 114  
steen 109  
steen van pijpaaarde 70  
steen, vuurvaste ~ 69  
steenoligspot 74  
steentje 109  
stek bet vodden 82  
stek met lommel 82  
stek, oude zak aan ene ~ 82  
steken 115, 119  
steken, gereed voor in de oven te ~ 102  
steken, kotjes ~ 116  
steken, stukker ~ 108  
steker 95, 108  
stekken, halve ~ 77  
stekkenoven 69  
stempel 115  
stempel 115  
stempelen 116  
stemper 115  
stempsel 115  
stenen 72, 73  
stenen vloer 72  
stenen, vuurvaste ~ 72, 73  
sterk, te ~ 101  
sterk, te ~ in gang 129  
sterke 87  
stevelen 116  
stijf 88  
stijf, te ~ 88  
stijve 83, 88  
stippelaar 115  
stippelen 115  
stippen 115  
stochelen 78  
stochelijzer 78  
stof 97, 98  
stofmeel 107  
stok 72  
stok, natte vod aan lange ~ 82  
stoken 78  
stoken, gloeiendig ~ 78  
stoken, te hel ~ 126  
stokijzer 80  
stomen 114, 138  
stompen 77  
stoof 64  
stoofknabben 77  
stookgat 64  
stookhok 64  
stookhout 77  
stookhuis 64  
stookijzer 78, 79  
stookkot 71  
stookplaats 64  
stookschup 79  
stoom 113, 115  
stoomkast 113  
stootkar 139  
stop 71  
stoppen, brood ~ 116  
stopsel 71  
stove-ijzer 78  
stovenijzer 78  
straf 87  
straffe 87  
straffe bloem 87, 130  
strepn 116  
strepn maken 116  
strepn trekken 116  
strijkborstel 114  
strijken 114  
strijken, met water ~ 114  
strijpen 127  
stro, bos ~ met boonstaak 82  
strobezem 82  
strontslap 105  
strooi 74  
strooi, bezem van ~ 82  
strooibezem 82  
strooibloem 107  
strooien 107  
strooien, bloem ~ 107  
strooien, kleien ~ 107  
strooien, meel ~ 107  
strooien, stubmeel ~ 107  
strooimeel 107  
strooisel 107  
strooiwis 74, 82  
strooiwis met houtjes 74  
stroop 134, 135  
stroop, blanke ~ 134  
stroop, witte ~ 134, 135  
stroop, zwarte ~ 135  
strouwen 107  
strouwen, de bank ~ 107  
strouwen, meel ~ 107  
strouwmeel 107  
strowis 82  
struikhout 77  
stub 61, 62, 95, 107  
stubben 107  
stubbloem 107  
stubjas 61  
stubje 61, 62  
stubmeel 87, 107  
stubmeel gooien 107  
stubmeel strooien 107  
stubwormen 64  
stug 88  
stuifmeel 107  
stuifmeel deronderstrooien 107  
stuitjes 67  
stuiven 107  
stuiven, bet bloem ~ 107  
stuk linnen 102  
stuk oud deeg laten liggen 99  
stukken lood 109  
stukken snijden 108  
stukken wegleggen 99  
stukken, deeg met ~ doorslaan en het een op het ander duwen 107  
stukken, in ~ snijden 108  
stukker steken 108  
stukkeren 108  
suiker 134, 135  
suiker, bruine ~ 135  
suikerei 115  
suikerij 124  
suikerwater 115, 124  
superbloem 87
- ## T
- taai 88  
taaideeg 133  
taameel 133  
taaiplank 137  
taaiprent 137  
taaitaaideeg 133  
taaitaaiplank 137  
taaitaaiplankje 137  
taaitaivorm 137  
taai vorm 137  
taartepom 83  
taddeknot 83  
tafel 106, 111  
tafel, bank van de ~ 105  
tak 74  
tak, een ~ daarop maken 116  
takken van doornenhagen 77  
talpen 117  
tamboer 85  
tarwe 84, 86, 87, 133, 134  
tarwe met kleien 85  
tarwe, buitenlandse ~ 86  
tarwe, gebuilde ~ 86  
tarwe, half rogge half ~ 133, 134  
tarwe, uitgezeefde ~ 86  
tarwebloem 87, 130, 133, 134  
tarwebloem, fijne ~ 87  
tarwemeel 86, 87, 130, 133, 134  
tarwemeel, gebuild ~ 133  
tarwemeel, gezeefd ~ 133, 134  
tarwezemelen 87  
teeg 88  
teems 85  
teemsen 85  
teemsten 85  
tegelen 73  
tegels 73  
tegels, vuurvaste ~ 69, 73  
teil 93  
teken 115  
tekenbrood 116  
tekenen 116  
temperatuur hebben 103  
temperatuur, juiste ~ 103  
temperatuur, op ~ 103  
temperatuur, op ~ brengen 78  
temperatuur, richtige ~ 103  
temperatuur, zijn richtige ~ hebben 103  
temperen 94  
terug in de oven zetten 138

## II.1 bakker

terug inschieten 138  
 terug opbakken 138  
 tichel 73  
 tichels, vuurvaste ~ 73  
 tiekehaan 83  
 tijd van gaan 110  
 tijd van zuren 99  
 tijd voor het gaan 99  
 tijl 81, 89  
 tipjes 117  
 tippelen 116  
 tippen 117  
 toehouwen 106  
 toer, de (mijn) ~ doen 138  
 toer, derde ~ 113  
 toeren 107  
 toeslaan 106, 127  
 toeslag 67  
 toevouwen 111  
 tompjes 117  
 ton 89  
 ton, ijzeren ~ 81  
 tor 66  
 toten 117  
 traag 103  
 trampelen 94  
 trappen 94  
 treden 94  
 treden met de voeten 94  
 treden, brood ~ 94  
 treden, de moelde ~ 94  
 trekhaak 80  
 trekijzer 80  
 trekken 79  
 trekken, deeg ~ 94  
 trekken, gleuf ~ 116  
 trekken, ruiten ~ 116  
 trekken, strepen ~ 116  
 trekker 80  
 trippen 62  
 trochel 78  
 troffel 79  
 troffelschup 79  
 trog 81, 89, 91  
 trog, houten ~ 92  
 trogbak 93  
 trogrijs 100  
 trom 89  
 trommel 81  
 trouwbak 93  
 trul met appel 83  
 trullebal 83  
 trullen 109  
 tuit 79  
 tuit, olielampje met een ~ 74  
 tuitje, olielampjes met lemmet en ~ 75  
 tussenrijs 110  
 twee halve 132  
 twee ons 109  
 tweede bak 138  
 tweede baktijd 133  
 tweede gisting 110  
 tweede rijs 100

## U

uit laten gaan 113  
 uit laten komen 124  
 uitbak 124  
 uitbakken 123, 124  
 uitbrengen 138  
 uitdoen 124, 125  
 uitdrogen 105  
 uitdweilen 79, 83  
 uiteenlopen 105  
 uiteensteken, het vuur ~ 77  
 uiteinde 66  
 uitgaan, laten ~ 124  
 uitgebakken, niet ~ 127  
 uitgebroid, nog niet ~ 101  
 uitgedroogd 105  
 uitgedroogde deeg 105  
 uitgegaan 101  
 uitgegaan, nog niet gans ~ 101  
 uitgegangen 101  
 uitgegangen deeg 101  
 uitgegangen, nog niet ~ deeg 101  
 uitgegangen, te zeer ~ deeg 101  
 uitgejaagd 101  
 uitgejaagd brood 128  
 uitgelopen deeg 101  
 uitgerezen 101  
 uitgerezen, niet ~ 101  
 uitgerezen, nog niet ~ 101  
 uitgewerkt 88, 101  
 uitgezeefde rogge 86  
 uitgezeefde tarwe 86  
 uithalen 79, 124, 125  
 uithouwen, de gang ~ 107  
 uitkeren 79, 82  
 uitkiepen 125  
 uitkippen 126  
 uitklappen 125  
 uitkloppen 125  
 uitkrabben 79  
 uitkratsen 79  
 uitkuisen 83  
 uitlands meel 87  
 uitlandse bloem 87  
 uitlichten 123  
 uitnemen 124  
 uitpakken 124, 125  
 uitpikken 125  
 uitpoetsen 83  
 uitpotsen 83  
 uitrakelen 80  
 uitrusten 100  
 uitscharren 80  
 uitscheiden, het bakken doen ~ 124  
 uitschieten 124  
 uitslaan, wit moeten ~ 79  
 uitsteeksels 117  
 uitstomen 123  
 uitstrooien, werkmeel ~ 107  
 uittrekken 79, 124  
 uittrekoven 123  
 uitvaren 117, 138  
 uitvegen 79, 83  
 uitvoeren 138  
 uitwagen 108

uitwanden 85  
 uitwasemen 123, 125  
 uitwissen 79, 83  
 uitzetten 110  
 uitzeven 85

## V

vaardig 102, 103, 116  
 vaardig brood 116  
 vaardig gegagen deeg 102  
 vaardig produkt 102  
 vaardig voor in te schieten 102  
 vaardige deeg 102  
 varkensvet 112  
 vast 103  
 vast als een koek 103  
 vast, nog te ~ 101  
 vast, te ~ 103, 105  
 vat 81  
 vat, ijzeren ~ 81  
 veel, te ~ gegagen 101  
 veel, te ~ gerezen brood 128  
 veel, te ~ gewerkt 126  
 veel, te ~ vocht 105  
 vegen 79, 83  
 vegeer 82, 114  
 veldbrand 69  
 veldbrandbrikken 69  
 veldbrandsteen 69  
 veldbrikken 69  
 veldoven 69  
 veldovensteen, gewone ~ 69  
 veldsteen 69  
 vemen 129  
 vendel 82  
 vendelen 83  
 venten 138  
 ventwagen 139  
 verbakken 123  
 verborde korst 126  
 verborde, gebarsten ~ korst 126  
 verborren 126  
 verbrand 103, 126  
 verbrand brood 126  
 verbrande en gereten 126  
 verbrande korst 126  
 verbrande, gereten en zwart ~ korst 126  
 verbranden 126  
 verbranden, hartstikke ~ 126  
 verdampen 123  
 verdeelbak 108  
 verdeelschep 108  
 verdelen 108, 131, 132  
 verdelen, wagen en ~ 108  
 verdelen, wegen en ~ 108  
 verdroogd 105  
 verdroogde deeg 94  
 vergaan 101  
 vergangen 101  
 verkoold 126  
 verkoold korst 126  
 verlegen 105  
 verlichten 123  
 verlies 124  
 verlies aan gewicht 124

## bakker II.1

- verliezen, gewicht ~ 123  
verloren deeg 103  
verluchten 77  
vermengd 103  
verongelukt 126  
verrekt 101  
verrekte deeg 101  
vers maken 138  
verschieten 119  
verse 88  
verse desem 101  
verslaan 103  
versnapt 126  
versnapte korst 126  
verwarmen 138  
verwerf sel 72  
verzakking 129  
verzopen 105  
verzuren 99  
vet 112  
vethoddel 112  
vette 88  
vette doek 112  
vetten 112  
vlaaiplaat 112  
vlaairek 64  
vlaatje 83  
vlajan 125  
vlamkoek 83  
vlamschup 122  
vlees, te ~ 127  
vloer 66, 67, 72  
vloer van de oven 72  
vloer, stenen ~ 72  
vloerhaard 73  
vloerkant 66  
vloerstenen 73  
vloertje 138  
vloot 93  
vlootje 93  
vocht, te veel ~ 105  
vochtig, te ~ 126  
vod 112  
vod, natte ~ aan lange stok 82  
vodden, stek bet ~ 82  
vodje 112  
voegen 117  
voergoed 86  
voermeel 86  
voeten, kneden bet de ~ 94  
voeten, kneden met de ~ 94  
voeten, met de ~ kneden 94  
voeten, treden met de ~ 94  
vol 102  
vol gerezen 102  
vol, een oven ~ 117  
vol, te ~ 101  
volrijzen 113  
volume krijgen 100  
voorbak 131  
voorbakken 131  
voorbewerking 106  
voordeeg 100  
voordoek 61, 62  
voordoek, witte ~ 61  
vooreind 61  
voorgaan 110
- voorgang 100, 110  
voorhoofd 61  
voorraadmagazijn 64  
voorraadskamer 63  
voorrijs 100, 110  
voorrijzen 99, 100, 106, 110  
voorschok 61  
voorschoot 61  
voorschoot, leren ~ 61  
voorslag 106  
voorzetsel 71  
vork 115  
vorm 112, 136, 137  
vorm, in de ~ bakken 131  
vorm, uit de ~ pakken 125  
vormen 111  
vormen, het deeg ~ tot bollen 109  
vormpjes 131  
vormplank 137  
vortzetten 110  
vottes 93  
vouw 67  
vouwen, dobbel ~ 111  
vreemd meel 87  
vreemde bloem 87  
vreemdluidsbakken 117  
vrouw, boe de bakker zijn ~ heeft  
doorgejaagd 128  
vrouw, daar is de ~ van de bakker  
doorgekropen 128  
vuilvanger 61  
vuist 135  
vuilkast 110, 113  
vullen, zich ~ 100  
vulling 113  
vultijd 110  
vuring 71, 72  
vuur, het ~ oprochelen 78  
vuur, het ~ oprokelen 77  
vuur, het ~ uiteensteken 77  
vuurdeur 71  
vuurhaak 80  
vuurhaard 71  
vuurrijzer 74  
vuurlok 71  
vuurpot 81  
vuurstang 78  
vuursteen 69  
vuursteen en leem 69  
vuurstek 74  
vuurstenen 72, 73  
vuurtegels 73  
vuurvast 71  
vuurvaste bakkerstegels 73  
vuurvaste bakstenen 72  
vuurvaste brikken 69, 72, 73  
vuurvaste plavuizen 73  
vuurvaste plavuizen met chamotte  
73  
vuurvaste steen 69  
vuurvaste stenen 72, 73  
vuurvaste tegels 69, 73  
vuurvaste tichels 73
- W
- waag 109
- waagbol 109  
waagje 109  
waagschaal 109  
waarkamer 64  
wagen 108, 110  
wagen en verdelen 108  
wand 72  
wanden 72  
wang 67  
wannen 85  
warm genoeg 103  
warm genoeg zijn 103  
warm water 130  
warm, te ~ gemengd 105  
warmen 78  
warmstoken 78  
warmte, de juiste ~ 103  
warmte, op ~ brengen 78  
waslokaal 64  
wassen 114  
water 115, 124, 130  
water en eieren 130  
water en melk 130  
water met aardappelmeel 124  
water met patattenmeel 124  
water, half ~ half melk 130  
water, melk en ~ 130  
water, met ~ strijken 114  
water, warm ~ 130  
waterpap 115  
watersuiker 134  
weegplaats 74  
weegschaal 109  
weegschaal met plankje 109  
week 126  
week, niks ~ 103  
week, te ~ 105, 126, 127  
weg 116  
weg mengen 94  
weg mengen 93  
weg onderendoen 94  
weg, geknipte ~ 116  
wegbak 111  
wegbus 111  
wegen 108  
wegen en verdelen 108  
wegen, gereed voor af te ~ 102  
wegeschaal 109  
weggebak 111  
weggebak 111  
weggebloem 133  
weggebus 111  
weggekast 113  
weggeplaat 112  
wegje, rond ~ 131  
wegkar 139  
wegleggen, stukken ~ 99  
wegmachine 90  
wegplaat 112, 123  
wegzetten 110  
wegzetten, bollen ~ 110  
wei 127  
weinig, te ~ op 101  
weit, gemalen ~ 86  
weitebloem 87  
weitebloem, beste ~ 130  
weitemeel 86, 133  
wentelen 137

## II.1 bakker

werfisel 72  
 werkbank 105, 110  
 werkboks 62  
 werkbroek 62  
 werkdis 106  
 werken 100, 101  
 werken, beginnen te ~ 100  
 werkjas 61  
 werkmeel 107  
 werkmeel uitstrooien 107  
 werktafel 106, 111  
 wiek 74  
 wicks 114, 124  
 wicksborstel 114  
 wijf 82  
 wijf, daar heeft de bakker zijn ~  
   doorgejagen 128  
 wilgenhout 77  
 willen, niet ~ gaan 103  
 wis 77, 82  
 wis, keren met de ~ 79  
 wishout 77  
 wissel 82  
 wissen 79, 83  
 wit kieltje 62  
 wit meel 86, 87  
 wit moeten uitslaan 79  
 wit moeten zien 79  
 witmaken 79  
 witmeel 87  
 witstoken 78  
 witte bloem 87, 87  
 witte broek 62  
 witte kiel 61  
 witte stroop 134, 135  
 witte voorboek 61  
 witte, ovenvloer van ~ pijpaaarde  
   72

### Z

zaag 80  
 zaagmes 132  
 zachte 88  
 zadel 129  
 zadelrug 129  
 zak 82, 89, 102, 106, 129  
 zak in het brood 127  
 zak, linnen ~ 102, 106  
 zak, natte ~ 82  
 zak, oude ~ aan ene stek 82  
 zakken 106, 127, 129  
 zaklamp 74  
 zalfsel 114  
 zalven 114  
 zeef 85, 106  
 zeef van paardshaar 85  
 zeef, fijn ~ 85  
 zeef, grof ~ 85  
 zeef, houten ~ 85  
 zeem 135  
 zeep, braziliaanse ~ 130  
 zeep, mechanische ~ 130  
 zeep, siciliaanse ~ 130  
 zeer, te ~ gerezen 101  
 zeer, te ~ uitgegane deeg 101  
 zeeuws 88, 130

zeeuws meel 133, 134  
 zeeuws, roggemeel en ~ meel 134  
 zeeuwse 88, 130  
 zeeuwse bloem 130, 133, 134  
 zemelen 83, 107  
 zemelen, met ~ derin 88  
 zemelenzeef 85  
 zemels 83  
 zero, dubbele ~ 87  
 zero, 2 ~ 87  
 zero, 3 ~ 87  
 zero, 4 ~ 87  
 zetmeel, mengsel met ~ 124  
 zetsel aanzetten 99  
 zetten, deeg ~ 94  
 zetten, gaan te bakken ~ 100  
 zetten, heefsel ~ 99  
 zetten, in de bol ~ 109  
 zetten, in de punt ~ 110  
 zetten, in de rijs ~ 110  
 zetten, in de rijskast ~ 110  
 zetten, op de bol ~ 109  
 zetten, op de planken ~ 110  
 zetten, te bakken ~ 89, 94, 99, 100  
 zetten, terug in de oven ~ 138  
 zetten, zuurdeeg ~ 99  
 zeven 85  
 zever 85  
 ziel 127  
 zien, wit moeten ~ 79  
 zift 85  
 zift, fijn ~ 85  
 zift, grof ~ 85  
 ziften 85  
 zijde 66  
 zijkant 66  
 zijkanten 68  
 zijkantvloer 72  
 zijkorst 66  
 zijwand 72  
 zit, daar ~ de bakker in 128  
 zitten, geen gang in ~ 103  
 zoete olie 112  
 zolder 63, 127  
 zolder, bovenste ~ 63  
 zonbrikken 72  
 zonnebakkers 70, 72  
 zonnebakkersleem 70  
 zuiver maken 80, 83  
 zuiver meel 130  
 zuivere bloem 87  
 zure, te ~ deeg 101  
 zuren 99, 100  
 zuren, tijd van ~ 99  
 zuur 97, 129  
 zuur aanzetten 99  
 zuur brood 129  
 zuur kweken 99  
 zuur maken 99  
 zuur, het ~ aanzetten 99  
 zuurdeeg 97  
 zuurdeeg aanzetten 99  
 zuurdeeg derindoen 99  
 zuurdeeg maken 99  
 zuurdeeg zetten 99  
 zuurdeegsel 97  
 zuurdeegsem 97

zuurdegen 99  
 zuurdesem 97  
 zuurdesem maken 99  
 zuurdesemkuip 93  
 zuursel 97  
 zuursel aanzetten 99  
 zuurtijd 99  
 zwaab 66  
 zwaalde 120  
 zwaar 88  
 zwaar hout 77  
 zwaar, te ~ 105  
 zwaard 112  
 zwaarder 88  
 zwabber 82  
 zwabberen 83  
 zwak 88  
 zwakke 88  
 zwans 82  
 zware 88  
 zwart worden 126  
 zwart zijn 126  
 zwart, gebarsten en ~ 126  
 zwart, gereten en ~ verbrande  
   korst 126  
 zwartbrood, kneedmachine voor  
   ~ 95  
 zwartbroodmachine 95  
 zwarte korst 126  
 zwarte mulder 66  
 zwarte stroop 135  
 zweetdoek 62  
 zwegeltje 74  
 zweien (du.) 132  
 zwieback (du.) 131  
 zwoel 82  
 zwoelde 80, 120, 138  
 zwouw 80, 90, 120  
 zwouw, grote ~ 138

## II. NIET-AGRARISCHE VAKTERMINOLOGIEËN

### INLEIDING OP DEEL II Niet-agrarische vakterminologieën

#### KORT VOORWOORD

Deel II van het Woordenboek van de Limburgse dialecten (WLD) inventariseert de terminologieën van beroepen of vakken die in de Limburgse samenleving een belangrijke plaats innamen en soms nog innemen. In de zestiger en zeventiger jaren kwam het traditionele ambacht zoals dat van de smid, molenaar, kleermaker, onder zware druk te staan. In een geïndustrialiseerde samenleving werd het ambacht zoals het tot dan toe werd uitgeoefend, al snel een anachronisme. Het werd de hoogste tijd om de vakterminologie van deze uitstervende beroepen vast te leggen, hetgeen o.a. door prof.dr. A. Weijnen en enkele van zijn medewerkers aan de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde begrepen werd. Talloze vragenlijsten, waarvan heel vele werden samengesteld door drs. P.H. Vos, gingen naar de medewerkers in het veld en kwamen in dialect ingevuld terug.

Nu, in de jaren tachtig, blijkt dat sommige beroepen de tand des tijds (nog) hebben doorstaan (b.v. timmerman, metselaar, bakker) en andere als een bezigheid of hobby terugkeren (b.v. mandenmaker, mutsenmaakster, spinner); maar of er van deze twee groepen nog dialecttermen te verwachten zijn, hangt af van het feit of deze ambachts- of bezigheidslieden dialectsprekers zijn. Voor het verzamelen van de vaktermen in dialect lijkt het echter wel kort dag te worden.

#### INDELING

Deel II van het Woordenboek van de Limburgse dialecten sluit aan bij deel I, dat de agrarische vakterminologie behandelt. Beide delen inventariseren dus vakterminologieën, terwijl deel III in de algemene woordenschat aan bod komt. Kleine wijzigingen voorbehouden ziet de inhoud van WLD deel II er als volgt uit:

Beroepen in verband met levensmiddelen, t.w. huisslachter, bakker, brouwer, stroopstoker, molenaar

Beroepen in verband met delfstofwinning, t.w. mijnwerker, ertsontginner, turfsteker

Lederbewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. schoenmaker, zadelmaker

Textielbewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. spinner, handwever, kleermaker, naaister, kantwerkster, mutsenmaakster, hoedenmaker, pettenmaker, touwslager

Houtbewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. houtzager, timmerman, meubelmaker, stoel- en houtdraaier, stoelmattenvlechter, rad- en wagenmaker, kuiper, hoepelmaker, mandenmaker, borstelmaker, bezembinder, klompenmaker

Metaalbewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. smid, slotenmaker, loodgieter en koperslager

## INLEIDING-II

Andere stoffen bewerkende of -verwerkende beroepen, t.w. kaarsenmaker, sigarenmaker, pottenbakker

Beroepen in verband met de huizenbouw, t.w. steenbakker en pannenbakker, metselaar, stucadoor, dakdekker, stro- en rietdekker, leidekker, huisschilder

Beroepen in verband met landbouw, veeteelt, tuin- en bosbouw, t.w. imker, groentekweker, druiventeelt, bloemkweker, boomkweker, bosbouw

Beroepen in verband met de jacht en visserij, t.w. riviervisser, jager en stroper

Restgroep van beroepen, t.w. lantaarnopsteker, kolenboer, voerman, vuilnisop-haler, schoorsteenveger, sluiswachter, stratenmaker, kantonnier, polderwerker, duikwerker, grondwerker, grindbaggeraar enz..

Bij de weergave van het dialectmateriaal in de verschillende afleveringen zullen deze groepen systematisch aan de orde komen. Een aflevering kan bestaan uit één of meer vakterminologieën. Per aflevering begint men opnieuw vooraan te pagineren. Er is dus geen dorrlopende paginering door de afleveringen heen. Hetzelfde geldt voor een nummering van illustraties: bij iedere aflevering begint men deze te nummeren met nummer 1.

## METHODE VAN BEWERKING

Voor de manier van bewerking van de stof geldt wat in de INLEIDING van het Woordenboek van de Limburgse dialecten geschreven is (zie dr. A. Weijnen, dr. J. Goossens, drs. P. Goossens, *Woordenboek van de Limburgse dialecten, Inleiding en I Agrarische terminologie, afl. 1*, Assen 1983). Men zal in deel II rekening moeten houden met lemmata die een gering aantal dialectvarianten bevatten, omdat verschillende beroepen maar een beperkte geografische verspreiding kenden. Niet iedere plaats had een hoedenmaker, terwijl andere beroepen aan een bepaalde streek gebonden waren (b.v. turfsteker, mijnwerker).

Ten opzichte van de spelling van de dialectvarianten gelden de voorschriften zoals die in de INLEIDING van het WLD vermeld zijn (zie vooral de bladzijden 48, 49 en 55). Om de leesbaarheid van de dialectvariant visueel te vergroten zijn in deel II enkele vereenvoudigingen op die voorschriften toegepast:

1. De assimilatie-tekens (< en >) worden slechts dan gebruikt, wanneer assimilatie door de informant is aangegeven;
2. geëxponeerde klanken als *ə*, *i*, *u*, *y*, *ʃ* en *ʒ* worden in de regel geplaatst (b.v. *balək* wordt *balək*, *gōv* wordt *gōtj*);
3. de halfvocaal *ɥ* wordt als *w* gespeld en de halfvocaal *ɨ* als *j*.

Door deze vereenvoudigingen ontstaat er een minder perfecte fonetische weergave van een aantal dialectvarianten dan mogelijk zou zijn. Echter twijfelgevallen of door de informant wat betreft klank niet voldoende geïncanceerde opgaven zouden de redacteur kunnen verleiden tot een foutieve interpretatie die het gevolg is van een dwang naar perfectie. Aan een schriftelijke enquêtering kleven nu eenmaal bezwaren met het oog op een goede fonetische weergave van een woord. Niet iedere informant is een fonetisch geschoolde, integendeel. En toetsing door de redacteur van ieder op te nemen woord aan de plaatselijke uitspraak is voor een project als het WLD een onbegonnen werk. Uiteraard blijft het echter voor de samenstellers van het woordenboek een taak de klank van een dialectvariant binnen de gegeven

mogelijkheden zo goed mogelijk weer te geven.

Wat betreft de vertaling in het Duits, Engels en Frans van het lemma-opschrift valt nu niet te garanderen, dat voor iedere aflevering van deel II deze service geboden kan worden. Bezuiniging, tijdgebrek en het vinden van de juiste vertaling voor de vaak technische en gedetailleerde gegevens zijn factoren die een garantie voor vertaling van de lemma-opschriften nu bijna onmogelijk maken. Dat in aflevering I van dit deel vertalingen voorkomen is te danken aan het voorwerk bij het redigeren van aflevering I van deel II van het Woordenboek van de Brabantse dialecten.

Het ligt in de bedoeling om in deel II woordkaarten op te nemen, al zal het aantal per aflevering beperkt blijven, omdat het net van informanten voor de verschillende vakterminologieën niet steeds de dichtheid heeft die nodig is voor een verantwoord kaartbeeld van de dialectgegevens voor een bepaald begrip.

Dat deze woordkaarten geplot kunnen worden, is het werk van Jan van Schijndel die alle plaatsen in het Limburgse gebied van coördinaten heeft voorzien en die daarnaast in samenwerking met Bert Statema van het Universitair Rekencentrum te Nijmegen de benodigde programmatuur heeft ontwikkeld.

### AFBAKENING VAN DE STOF

In WLD deel II streeft de redactie in principe naar een zo volledig mogelijke inventarisering van dialecttermen per beroep. Onder vaktermen verstaat zij (zie o.a. H. Crompvoets, *Veenderijterminologie in Nederland en Nederlandstalig België*, Amsterdam 1981, blz. 375) „woorden waarvan vakmensen zich bedienen om zaken, handelingen, levende wezens enz. te benoemen die tot hun vakgebied behoren, ook die woorden welke in dezelfde betekenis bekend zijn bij en gebruikt worden door niet-vakmensen m.a.w. woorden die ook tot de algemene woordenschat behoren”. Het voorkomen van een term in een bepaalde betekenis in de algemene woordenschat moet geen reden zijn om die term buiten een vakterminologie te houden en omgekeerd. Een stringente norm voor het al of niet behoren van een term tot de algemene woordenschat of tot een vakterminologie is moeilijk te geven. De benamingen voor de vakman, het bedrijf en het product horen eigenlijk in de algemene woordenschat thuis. Maar in een systematisch opgezet woordenboek zal men bij de weergave van de vaktermen om psychologische en ideologische redenen niet graag de benamingen voor de vakman en het bedrijf onvermeld laten. Producten zijn vaak het resultaat van specifieke vervaardigings- of behandelingsprocédés en als zodanig ook moeilijk uit een bepaalde gebruikssfeer los te weken. Of men de benaming voor een product in de algemene woordenschat dan wel in de vakterminologie onderbrengt, kan men per vak verschillend beoordelen. Zo zal men soorten kolen eerder bij de mijnwerkerterminologie onderbrengen dan vleesproducten bij de terminologie van de huisslachter. Het blijft echter een gevoelsmatige keuze. In deel II worden zeker de benamingen voor halfproducten behandeld.

Omdat veelal traditionele beroepen geënuquêteerd zijn, ligt het hoofddaccent meer op het ambachtelijke dan op het mechanische en machinale. Toch kunnen bij bepaalde beroepen termen in verband met moderne procédés aan



## INLEIDING-II

bod komen. Dat hangt af van het feit of het beroep nu nog uitgeoefend wordt en uiteraard van de enquêtevragen.

## BEWERKT GEBIED

Het gebied dat WLD deel II bestrijkt, beslaat de beide provincies Limburg en een aantal plaatsen in het noordoosten van de provincie Luik. Voor een beschrijving van de precieze omgrenzing van het onderzochte gebied zij verwezen naar de INLEIDING op het WLD (blz. 7 e.v.). Omdat met deel II een nieuw deel begint van het WLD, wordt hier mede uit het oogpunt van gebruiksvriendelijkheid de lijst van alle plaatsen volgens het *Systematisch en alfabetisch register* (zie INLEIDING op het WLD, blz. 9-31) voor de beide Limburgen nog eens gegeven. De spelling van de plaatsnamen is ook volgens die van voornoemd register.

## INLEIDING-II

### *Alfabetische lijst van plaatsen in het WLD-gebied*

De in deze lijst tussen haakjes opgenomen plaatsen konden om „plottechnische” redenen niet op de woordkaarten worden verwerkt.

Aaien, Aijen, Ayen	L 192b	Bocholts, Bocholtz	Q 211
Aalst-bij-St-Truiden	P 179	Boekend	L 269b
Achel	L 282	Boeket	L 287
Afferden	L 191	Boekhout	P 224
Aldeneik	L 372a	Boekoel, Boukoel	L 331b
Alken	P 120	Boekt	K 361a
Alt-Hoeselt	Q 77a	Bokrijk	Q 2c
Altweert	L 318d	Bolderberg	P 51a
Altweeterheide	L 318e	Bommershoven	Q 160
Ambie, Ambij, Amby	Q 102	Booien	L 423a
Amerika, America	L 244c	Boorseme	Q 11
Amstenrade	Q 38	Borgharen	Q 96a
Arsen, Arcen	L 250	Borgloon	Q 156
As	L 417	Borlo	P 218
Asselt	L 331a	Born	L 428
Astenet	Q 258	Bos	L 357
Aubel	Q 249	Boshoven	L 289*
Azenraai, Asenraij	L 333	Bree	L 360
		Bret	Q 4
Baaksem, Baexem	L 324	Broekhuizen	L 247
Baarlo	L 295	Broekhuizenvorst	L 0247
Balen, Baelen	Q 279	Broekom	Q 159
Banholt	Q 196a	Broeksittard	L 434a
Batsheers	P 221	Brunsum, Brunssum	Q 35
Bauts, Bautsch	Q 120	Brustem	P 178
Beegden	L 327	Buchten	L 426
Beek	Q 19	Buggenum	L 323
Beek (bij Bree)	L 359	Bunde	Q 96
Belveld, Belfeld	L 297	Buvingen	P 182
Bemelen	Q 106		
Benzenrade	Q 113b	C. . . zie K. . . of S. . .	
Berbroek	P 53		
Berg	Q 163	Del (bij Gulpen)	Q 203c
Berg aan de Maas	L 429a	Diepenbeek	Q 71
Berg en Terblijt	Q 103	Diergaarde	L 381c
Bergen	L 192	Dieteren	L 431
Beringen, Beringe	L 265c	Diets-Heur	Q 242
Beringen (Belg. Limb.)	K 358	Dilsen	L 421
Berkelaar	L 378*	Doenrade	Q 27
Berlingen	P 187	Donk	P 49
Beverlo	K 318	Dorne	L 415a
Beverst	Q 72	Duras	P 115
Bevingen	P 176b		
Bezel, Beesel	L 300	Echel, Egchel	L 290a
Bilzen	Q 83	Echt	L 381
Binderveld	P 113	Eigelshoven, Eijgelshoven,	
Bingelrade	Q 29	Eygelshoven	Q 119
Bisselt	L 0115	Eigenbilzen	Q 86
Bleiberg, Bleyberg,		Einatten, Eynatten	Q 262
Plombières	Q 253a	Eind	L 288c
Bleierheide, Bleijerheide	Q 121c	Eis, Eijs, Eys	Q 202
Blerik, Blerick	L 269	Eisden (Belg. Limb.)	Q 7
Blitterswijk, -wijck	L 215	Eisden, Eijsden	Q 198
Bocholt	L 317	Eckelrade, Eckelrade	Q 193a

## INLEIDING-II

Eksel	L 353	Hamont	L 286
Ei, Ell	L 320a	Haren	Q 160a
Elen	L 419	Hasselt	Q 2
Ellikom	L 363	Hauset	Q 261
Elslo, Elsloo	Q 17	Hechtel	L 352
Engelmanshoven	P 185	Heek	Q 110
Engsbergs	K 353b	Heel	L 328
Enikhuizen, Einighausen	L 430	Heer	Q 105
Epen	Q 207	Heerlen	Q 113
Erpekom	L 355b	Heerlerbaan	Q 120
Eupen	Q 284	Heerlerheide	Q 112a
Eversel	K 358a	Heers	P 197
		Hees	Q 94
Gasthuis	Q 106a	Heesveld-Eik	Q 81a
Geisteren, Geijsteren,		Hegelsom	L 246c
Geysteren	L 214a	Heibloem	L 293a
Geistingen	L 371a	Heien, Heijen, Heyen	L 165
Geleen	Q 21	Heienrade, Heijenrade,	
Gelieren	Q 4	Heyenrath	Q 206a
Gelinden	P 186	Heikant	K 361a
Gellik	Q 87	Heiselt	P 219a
Gemmenich	Q 251	Heisterstraat, Heijsterstraat	L 287
Genendijk	K 314a	Heithuizen, Heijthuizen,	
Genhout	Q 19b	Heythuysen	L 292
Genk	Q 3	Heks	Q 164
Gennep	L 164	Helchteren	L 413
Genoelsederen	Q 173	Helden	L 291
Genoo(i), Ohé	L 380	Hendrieken	P 191
Gerdingen	L 360a	Hendrik-Kapelle, Henri-	
Geul, Geulle	Q 18	Chapelle	Q 254
Geverik	Q 019	Henis	Q 158a
Gingelom	P 175	Heppen	K 316
Godschei	Q 2a	Heppeneert	L 419a
Gors-Opleeuw	Q 153	Herbestal, Herbesthal	Q 278a
Gorsem	P 116	Herderen	Q 174
Goten	P 190	's-Herenelderer	Q 168
Grashoek	L 265d	Hergenraat, Hergenrath	Q 257
Gratem, Grathem	L 326	Herk-de-Stad	P 50
's-Gravenvoeren	Q 200	Herkenbos, Herkenbosch	L 384
Grazen	P 108	Herstappe	Q 243
Grevenbicht	L 425	Herten (Belg. Limb.)	P 121a
Griendsveen, Griendtsveen	L 244b	Herten (Ned. Limb.)	L 330
Gronsveld	Q 193	Heugem	Q 187a
Groot-Gelmen	P 184	Heukelom	Q 175a
Groot-Loon	Q 156a	Heusden	K 360
Grote-Brogel	L 356	Hoelbeek	Q 85
Grote-Spouwen	Q 170	Hoensbroek	Q 39
Grubbenvorst	L 249	Hoepertingen	P 188
Gruitrode	L 366	Hoeselt	Q 77
Guigoven	Q 79	Hoeven	L 314a
Gulpen	Q 203	Holtum	L 0426
Gutshoven	P 195	Holzet, Holset	Q 208b
Guttekoven, Guttecoven	L 429	Homburg, Hombourg	Q 250
		Hontem, Honthem	Q 193b
Haanrade	Q 121d	Horn	L 325
Haasdal	Q 98a	Horpmaal	Q 165
Halen, Haelen	L 322	Horst	L 246
Halen (Belg. Limb.)	P 48	Houtblerik, Hout-Blerick	L 269a
Haler	L 320c	Houtem, Houthem	Q 100
Halmaal	P 173	Houthalen	L 414

INLEIDING-II

Hulsberg	Q 109	Krawinkel	Q 16*
Hulst	K 353c	Kronenberg	L 265b
Hunsel	L 320	Kunrade	Q 112c
Hushoven	L 289a	Kuringen	P 57
		Kuttekoven	P 187a
IJselstein, IJsselsteijn, Ysselsteijn	L 244d	Kwaadmechelen	K 314
IJzeren	Q 101a	Laak	L 379
Illikhoven	L 426a	Laar	L 288b
Ingber	Q 203b	Lafelt	Q 171a
Itteren	Q 96b	Lanaken	Q 88
Ittervoort	L 321a	Lanklaar	L 422
		Lauw	Q 240
Jabeek	Q 28	Leeuwen	L 332a
Jesseren	Q 157	Lemiers	Q 208a
Jeuk	P 2199	Leopoldsburg	K 317
		Leuken	L 289b
Kaalheide	Q 121e	Leunen	L 211
Kaberg, Caberg	Q 95a	Leut	Q 6
Kadier en Keer, Cadier en Keer	Q 191	Leverooi, -roij, -roy	L 292a
Kanne	Q 188	Limbrecht	L 434
Kapel in 't Zand	L 329a	Limmel	Q 104a
Kastenraai, Castenray	L 245a	Linde	L 355a
Kaulille	L 316	Linkhout	P 46
Kaumer, Caumer	Q 120	Linne	L 376
Keent	L 318a	Loksbergen	P 47
Kelmis, Kalmis, La Calamine	Q 255	Lom, Lomm	L 0250
Kelmond	Q 019	Lommel	K 278
Kelpen	L 320b	Lontsen, Lontzen	Q 259
Kerensheide	Q 15b	Lottum	L 248
Kerkhoven	K 317a	Lozen	L 316a
Kerkom	P 180	Lummen	P 51
Kerkrade	Q 121	Lutterade	Q 16
Kermt	P 55		
Kerniel	Q 152	Maalbroek	L 333
Kessel	L 298	Maasbracht	L 377
Kesseleik	L 298a	Maasbree	L 267
Kesselt	Q 94a	Maaseik	L 372
Kessenich	L 370	Maasniel	L 332
Ketsingen	Q 176a	Maastricht	Q 95
Kettenis	Q 283	Makset, Maxet	L 292a
Kiewit	Q 2b	Mal	Q 180
Kinrooi	L 369	Margraten	Q 192
Klein-Gelmen	P 194	Martenslinde	Q 89
Kleine-Brogel	L 315	Mechelen	Q 204a
Kleine-Spouwen	Q 92	Mechelen-aan-de-Maas	Q 9
Klimmen	Q 111	Mechelen-Bovelingen	P 220
De Kluis, La Clouse	Q 249a	Meer, Mheer	Q 196
Koersel	K 359	Meerlo	L 217
Kolonie	L 281a	Meers	Q 15a
Konijnsberg	K 353c	Meersen, Meerssen	Q 99
Koningsbos, -bosch	L 432a	Meeswijk	L 424
Koningslust	L 265e	Meeuwen	L 364
Koninksem	Q 167	Meiel, Meijel	L 265
Kortenbos	P 118b	Melderslo	L 246b
Kortessem	Q 74	Meldert	P 45
Kortijs	P 215	Melik, Melick	L 383
Kotem	Q 11a	Melveren	P 176a
Kozen	P 118	Membach	Q 282
		Membruggen	Q 169

## INLEIDING-II

Merkelbeek	Q 34	Ophoven	L 371
Merselo	L 209	Opitter	L 362
Mes, Mesch	Q 198a	Opoeteren	L 415
Meterik	L 245	Ordingen	P 177a
Mettekoven	P 193	Ospel	L 288a
Middelaar	L 159a	Ottersum	L 163
Mielen-boven-Aalst	P 183	Oud Valkenburg	Q 114
Millen	Q 177	Oud Vroenhoven	Q 94b
Milsbeek	L 163a	Oud-Waterschei	Q 3a
Moelingen	Q 199	Oud-Winterslag	Q 1a
Moerslag	Q 0195	Overpelt	L 314
Molenbeersel	L 319	Overrepen	Q 157a
Montenaken	P 214		
Montfort	L 382	Paal	K 357
Montsen, Montzen	Q 253	Palemig	Q 113d
Mook	L 115	Panheel	L 328a
Moorveld (Waalsen)	Q 18a	Panningen	L 290
Mopertingen	Q 90	Papenhoven	L 425
Moresnet	Q 252	Partei, Partij	Q 204
Moresnet-Eikskén, Moresnet- Chapelle	Q 252a	Peer	L 355
Muizen	P 181	Pei, Peij, Pey	L 381b
Munsterbilzen	Q 82	Piringen	Q 161
Munstergelen	Q 22	Posterholt	L 387
		Put, Puth	Q 32a
		Putbroek	L 381a
Nattenhoven	L 0427		
Nederstraat	Q 77b	Ransdaal	Q 111*
Nederweert	L 288	Rapertingen	Q 72a
Neer	L 294	Raren, Raeren	Q 263
Neerbeek	Q 19a	Raren (bij Vaals)	Q 222*
Neerglabbeek	L 367	Reimerstok, Reijmerstok	Q 203a
Neerharen	Q 96c	Rekem	Q 12
Neeritter	L 321	Remersdaal	Q 248
Neeroeteren	L 368	Reppel	L 358
Neerpelt	L 312	Retersbeek	Q 0112
Neerrepen	Q 155a	Reuver	L 299
Nerem	Q 182	Riemst	Q 175
Niel-bij-As	L 418	Rijkel	P 189
Niel-bij-St.-Truiden	P 213	Rijkholt, Rijckholt	Q 194
Nieuw-Moresnet, Neu- Moresnet	Q 256	Rijkhoven	Q 168a
Nieuwenhagen	Q 117	Riksingen	Q 158
Nieuwerkerken	P 117	Rimburg	Q 117b
Nieuwstadt, Nieuwstadt	L 433	Roermond	L 329
Nijswijler, Nijswiller	Q 205*	Roggel	L 293
Noorbeek	Q 197	Romershoven	Q 76
Nunem, Nunhem	L 322a	Roosteren	L 373
Nut, Nuth	Q 36	Het Root, 't Rooth	Q 106a
		Rosmeer	Q 93
Oler	L 326*	Rotem, Rothem	Q 99*
Onderspekholt, -holz	Q 121e	Rotem (Belg. Limb.)	L 420
Oorlo, Oirlo	L 216	Rukkelingen-Loon	P 223
Oorsbeek, Oirsbeek	Q 33	Rukker	Q 120
Oost-Maarland	Q 198b	Rummen	P 107a
Oostham	K 315	Rumpen	Q 35a
Oostrum	L 216a	Runkelen	P 114
Opbicht, Obbicht	L 427	Rutten	Q 241
Opglabbeek	L 416		
Opgrimbie	Q 10	Schaasberg, Schaesberg	Q 118
Opheers	P 222	Schakkebroek	P 58a
		Schalkhoven	Q 81

INLEIDING-II

Scheulder	Q 201a	Ubachsberg	Q 112b
Scheveimont, Chèvremont	Q 121a	Uikhoven	Q 13
Schimmert	Q 98	Ulbeek	P 121
Schin op Geul	Q 115	Ulestraten	Q 97
Schinnen	Q 32	Urmond	Q 14
Schinveld	Q 30	Vaals	Q 222
Schoonbeek	Q 72b	Vaasrade, Vaesrade	Q 37
Schoot	K 353a	Val-Meer	Q 178
Schulen	P 52	Valkenburg	Q 101
Sibbe	Q 101a	Vechmaal	Q 166
Siebengewald	L 192a	Velden	L 268
Simpelveld	Q 116	Veldwezelt	Q 91
Sinselbeek	Q 204	Velm	P 174
Sint Geertruid	Q 195	Ven-Zelderheide	L 163b
Sint-Huibrechts-Hern	Q 154	Venlo	L 271
Sint-Huibrechts-Lille	L 313	Venraai, -raij, -ray	L 210
Sint Joost	L 377a	Veulen	P 196
Sint-Lambrechts-Herk	P 119	Veulen (bij Venraai)	L 244a
Sint-Martens-Voeren	Q 247	Vijlen	Q 208
Sint Odiliënberg	L 385	Vilt	Q 107
Sint Pieter	Q 187	Vliermaal	Q 80
Sint-Pieters-Voeren	Q 247a	Vliermaalroot	Q 75
Sint-Truiden	P 176	Vlijtingen	Q 171
Sippenaken, Sippenaeken	Q 210	Vlodrop	L 386
Sittard	Q 20	Voerendaal	Q 112
Slenaken	Q 206	Voorshoven	L 368a
Sluizen	Q 181	Voort	P 192
Smakt	L 212a	Vorsen	P 227
Smeermaas	Q 96d	Vreren	Q 183
Spalbeek	P 54	Vroenhoven	Q 172
Spaubeek	Q 31	(Vrussemig, Vruschemig)	Q 113c)
(Spekholtserheide, Spek- holzerheide)	Q 121b)	Vucht	Q 8
Stal	K 359a	Waalwijler, Wahlwiller	Q 205
Steil, Steijl, Steyl	L 296	Waasmont	P 211
Stein	Q 15	Walhorn	Q 260
Stevensvennen	K 278a	Walsbets	P 210a
Stevensweert	L 378	Walshoutem	P 212
Stevoort	P 58	Waltwilder	Q 84
Stokkem	L 423	Wansum, Wanssum	L 214
Stokkem, Stockem (bij Eupen)	Q 284a	Waterloos	L 368b
Stokrooie	P 56	Waubach	Q 117a
Stramprooi, -roij, -roy	L 318	Weert	L 289
Susteren	L 432	Wel	L 213
Sw. . . zie Zw. . .		Welkenraat, -raedt	Q 278
Tegelen	L 270	Wellen	Q 78
Tenessen, Ten Esschen	Q 0112	Wellerlooi	L 215a
Terlinden	Q 197a	Welten	Q 113a
Tervant	K 358b	Werm	Q 155
Terwinselen	Q 118a	Wessem	L 375
Tessengerlo	K 353	Weustenrade	Q 0112
Teuven	Q 209	Wezeren	P 211a
Tienraai, -raij, -ray	L 245b	Widooie	Q 164a
Tongeren	Q 162	Wijchmaal	L 354
Tongerlo	L 361	Wijer	P 118a
Torn, Thorn	L 374	Wijk	Q 104
Treebeek	Q 39a	Wijler, Wijlre	Q 201
Tungelrooi, -roij, -roy	L 318b	Wijnandsrade	Q 108
		Wijshagen	L 365
		Wilderen	P 172

## INLEIDING-II

Wimmertingen	Q 73	Zichen-Zussen-Bolder	Q 179
Wintershoven	Q 79a	Zolder	K 361
Wittem	Q 204	Zonhoven	Q 1
Wolder	Q 94b	Zussen	Q 179a
Wolfhaag	Q 222*	Zutendaal	Q 5
Zammelen	Q 153a	Zwalmen, Swalmen	L 331
Zelem	P 44	Zwartberg	L 417a
Zelk	P 48a	Zwartbroek, Swartbroek	L 318c
Zepperen	P 177	Zweikhuizen, Sweikhuizen,	
Zevenum, Sevenum	L 266	Sweykhuizen	Q 32b
		Zwolgen, Swolgen	L 246a

### *Lijst van WLD-plaatsen, gerangschikt naar codenummer*

De in deze lijst tussen haakjes opgenomen plaatsen konden om „plot-technische” redenen niet op de woordkaarten worden verwerkt.

K 278 Lommel	L 214a Geisteren
K 278a Stevensvennen	L 215 Blitterswijk
K 314 Kwaadmechelen	L 215a Wellerlooi
K 314a Genendijk	L 216 Oorlo
K 315 Oostham	L 216a Oostrum
K 316 Heppen	L 217 Meerlo
K 317 Leopoldsburg	L 244a Veulen
K 317a Kerkhoven	L 244b Griendsveen
K 318 Beverlo	L 244c Amerika
K 353 Tessenderlo	L 244d IJselstein
K 353a Schoot	L 245 Meterik
K 353b Engsbergs	L 245a Kastenraai
K 353c Hulst/Konijnsberg	L 245b Tienraai
K 357 Paal	L 246 Horst
K 358 Beringen	L 246a Zwolgen
K 358a Eversel	L 246b Melderslo
K 358b Tervant	L 246c Hegelsom
K 359 Koersel	L 247 Broekhuizen
K 359a Stal	L 0247 Broekhuizenvorst
K 360 Heusden	L 248 Lottum
K 361 Zolder	L 249 Grubbenvorst
K 361a Boekt/Heikant	L 250 Arsen
L 115 Mook	L 0250 Lom
L 0115 Bisselt	L 265 Meiel, Meijel
L 159a Middelaar	L 265b Kronenberg
L 163 Ottersum	L 265c Beringen
L 163a Milsbeek	L 265d Grashoek
L 163b Ven-Zelderheide	L 265e Koningslust
L 164 Gennep	L 266 Zevenum
L 165 Heien	L 267 Maasbree
L 191 Afferden	L 268 Velden
L 192 Bergen	L 269 Blerik
L 192a Siebengewald	L 269a Houtblerik
L 192b Aaien	L 269b Boekend
L 209 Merselo	L 270 Tegelen
L 210 Venraai	L 271 Venlo
L 211 Leunen	L 281a Kolonie
L 212a Smakt	L 282 Achel
L 213 Wel	L 286 Hamont
L 214 Wansum	L 287 Boeket/Heisterstraat

## INLEIDING-II

L 288 Nederweert  
 L 288a Ospel  
 L 288b Laar  
 L 288c Eind  
 L 289 Weert  
 L 289\* Boshoven  
 L 289a Hushoven  
 L 289b Leuken  
 L 290 Pannningen  
 L 290a Echel  
 L 291 Helden  
 L 292 Heithuizen  
 L 292a Leverooi/Makset  
 L 293 Roggel  
 L 293a Heibloem  
 L 294 Neer  
 L 295 Baarlo  
 L 296 Steil  
 L 297 Belveld  
 L 298 Kessel  
 L 298a Kesseleik  
 L 299 Reuver  
 L 300 Bezel  
 L 312 Neerpelt  
 L 313 Sint-Huibrechts-Lille  
 L 314 Overpelt  
 L 314a Hoeven  
 L 315 Kleine-Brogel  
 L 316 Kaulille  
 L 316a Lozen  
 L 317 Bocholt  
 L 318 Stramprooi  
 L 318a Keent  
 L 318b Tungalrooi  
 L 318c Zwartbroek  
 L 318d Altweert  
 L 318e Altweerderheide  
 L 319 Molenbeersel  
 L 320 Hunsel  
 L 320a El  
 L 320b Kelpen  
 L 320c Haler  
 L 321 Neeritter  
 L 321a Ittervoort  
 L 322 Halen  
 L 322a Nunem  
 L 323 Buggenum  
 L 324 Baaksem  
 L 325 Horn  
 L 326 Gratem  
 L 326\* Oler  
 L 327 Beegden  
 L 328 Heel  
 L 328a Panheel  
 L 329 Roermond  
 L 329a Kapel in 't Zand  
 L 330 Herten  
 L 331 Zwalmen  
 L 331a Asselt  
 L 331b Boekoel

L 332 Maasniel  
 L 332a Leeuwen  
 L 333 Azenraai/Maalbroek  
 L 352 Hechtel  
 L 353 Eksel  
 L 354 Wijchmaal  
 L 355 Peer  
 L 355a Linde  
 L 355b Erpekom  
 L 356 Grote-Brogel  
 L 357 Bos  
 L 358 Reppel  
 L 359 Beek  
 L 360 Bree  
 L 360a Gerdingen  
 L 361 Tongerlo  
 L 362 Opitter  
 L 363 Ellikom  
 L 364 Meeuwen  
 L 365 Wijshagen  
 L 366 Gruitrode  
 L 367 Neerglabbeek  
 L 368 Neeroeteren  
 L 368a Voorshoven  
 L 368b Waterloos  
 L 369 Kinrooi  
 L 370 Kessenich  
 L 371 Ophoven  
 L 371a Geistingen  
 L 372 Maaseik  
 L 372a Aldeneik  
 L 373 Roosteren  
 L 374 Torn  
 L 375 Wessem  
 L 376 Linne  
 L 377 Maasbracht  
 L 377a Sint Joost  
 L 378 Stevensweert  
 L 378\* Berkelaar  
 L 379 Laak  
 L 380 Genoo(i)  
 L 381 Echt  
 L 381a Putbroek  
 L 381b Pei  
 L 381c Diergaarde  
 L 382 Montfort  
 L 383 Melik  
 L 384 Herkenbos  
 L 385 Sint Odiliënberg  
 L 386 Vlodrop  
 L 387 Posterholt  
 L 413 Helchteren  
 L 414 Houthalen  
 L 415 Opoeteren  
 L 415a Dorne  
 L 416 Opglabbeek  
 L 417 As  
 L 417a Zwartberg  
 L 418 Niel-bij-As  
 L 419 Elen



## INLEIDING-II

L 419a Heppeneert  
 L 420 Rotem  
 L 421 Dilsen  
 L 422 Lanklaar  
 L 423 Stokkem  
 L 423a Booien  
 L 424 Meeswijk  
 L 425 Grevenbicht/Papenhoven  
 L 426 Buchten  
 L 0426 Holtum  
 L 426a Illikhoven  
 L 427 Opbicht  
 L 0427 Nattenhoven  
 L 428 Born  
 L 429 Guttekoven  
 L 429a Berg aan de Maas  
 L 430 Enikhuizen  
 L 431 Dieteren  
 L 432 Susteren  
 L 432a Koningsbos  
 L 433 Nieuwstad  
 L 434 Limbricht  
 L 434a Broeksittard  
 P 44 Zelem  
 P 45 Meldert  
 P 46 Linkhout  
 P 47 Loksbergen  
 P 48 Halen  
 P 48a Zelk  
 P 49 Donk  
 P 50 Herk-de-Stad  
 P 51 Lummen  
 P 51a Bolderberg  
 P 52 Schulen  
 P 53 Berbroek  
 P 54 Spalbeek  
 P 55 Kermt  
 P 56 Stokrooie  
 P 57 Kuringen  
 P 58 Stevoort  
 P 58a Schakkebroek  
 P 107a Rummen  
 P 108 Grazen  
 P 113 Binderveld  
 P 114 Runkelen  
 P 115 Duras  
 P 116 Gorsem  
 P 117 Nieuwerkerken  
 P 118 Kozen  
 P 118a Wijer  
 P 118b Kortenbos  
 P 119 Sint-Lambrechts-Herk  
 P 120 Alken  
 P 121 Ulbeek  
 P 121a Herten  
 P 172 Wilderen  
 P 173 Halmaal  
 P 174 Velm  
 P 175 Gingelom  
 P 176 Sint-Truiden

P 176a Melveren  
 P 176b Bevingen  
 P 177 Zepperen  
 P 177a Ordingen  
 P 178 Brustem  
 P 179 Aalst-bij-St.-Truiden  
 P 180 Kerkom  
 P 181 Muizen  
 P 182 Buvingen  
 P 183 Mielen-boven-Aalst  
 P 184 Groot-Gelmen  
 P 185 Engelmanshoven  
 P 186 Gelinden  
 P 187 Berlingen  
 P 187a Kuttekoven  
 P 188 Hoepertingen  
 P 189 Rijkel  
 P 190 Goten  
 P 191 Hendrieken  
 P 192 Voort  
 P 193 Mettekoven  
 P 194 Klein-Gelmen  
 P 195 Gutshoven  
 P 196 Veulen  
 P 197 Heers  
 P 210a Walsbets  
 P 211 Waasmont  
 P 211 a Wezeren  
 P 212 Walshoutem  
 P 213 Niel-bij-St.-Truiden  
 P 214 Montenaken  
 P 215 Kortijs  
 P 218 Borlo  
 P 219 Jeuk  
 P 219a Heiselt  
 P 220 Mechelen-Bovelingen  
 P 221 Batsheers  
 P 222 Opheers  
 P 223 Rukkelingen-Loon  
 P 224 Boekhout  
 P 227 Vorsen  
 Q 1 Zonhoven  
 Q 1a Oud-Winterslag  
 Q 2 Hasselt  
 Q 2a Godschei  
 Q 2b Kiewit  
 Q 2c Bokrijk  
 Q 3 Genk  
 Q 3a Oud-Waterschei  
 Q 4 Gelieren/Bret  
 Q 5 Zutendaal  
 Q 6 Leut  
 Q 7 Eisden  
 Q 8 Vucht  
 Q 9 Mechelen-aan-de-Maas  
 Q 10 Opgrimbie  
 Q 11 Boorseme  
 Q 11a Kotem  
 Q 12 Rekem

## INLEIDING-II

Q 13	Uikhoven	Q 91	Veldwezelt
Q 14	Urmond	Q 92	Kleine-Spouwen
Q 15	Stein	Q 93	Rosmeer
Q 15a	Meers	Q 94	Hees
Q 15b	Kerensheide	Q 94a	Kesselt
Q 16	Lutterade	Q 94b	Wolder/Oud Vroenhoven
Q 16*	Krawinkel	Q 95	Maastricht
Q 17	Elslo	Q 95a	Kaberg
Q 18	Geul	Q 96	Bunde
Q 18a	Moorveld (Waalsen)	Q 96a	Borgharen
Q 19	Beek	Q 96b	Itteren
Q 019	Geverik/Kelmond	Q 96c	Neerharen
Q 19a	Neerbeek	Q 96d	Smeermaas
Q 19b	Genhout	Q 97	Ulestraten
Q 20	Sittard	Q 98	Schimmert
Q 21	Geleen	Q 98a	Haasdal
Q 22	Munstergeleen	Q 99	Meersen
Q 27	Doenrade	Q 99*	Rotem
Q 28	Jabeek	Q 100	Houtem
Q 29	Bingelrade	Q 101	Valkenburg
Q 30	Schinveld	Q 101a	Sibbe/IJzeren
Q 31	Spaubeek	Q 102	Ambie
Q 32	Schinnen	Q 103	Berg en Terblijt
Q 32a	Put	Q 104	Wijk
Q 32b	Zweikhuizen	Q 104a	Limmel
Q 33	Oorsbeek	Q 105	Heer
Q 34	Merkelbeek	Q 106	Bemelen
Q 35	Brunsum	Q 106a	Gasthuis/Het Root
Q 35a	Rumpen	Q 107	Vilt
Q 36	Nut	Q 108	Wijnandsrade
Q 37	Vaasrade	Q 109	Hulsberg
Q 38	Amstenrade	Q 110	Heek
Q 39	Hoensbroek	Q 111	Klimmen
Q 39a	Treebeek	Q 111*	Ransdaal
Q 71	Diepenbeek	Q 112	Voerendaal
Q 72	Beverst	Q 0112	Tenessen/Weustenrade/ Retersbeek
Q 72a	Rapertingen	Q 112a	Heerlerheide
Q 72b	Schoonbeek	Q 112b	Ubachsberg
Q 73	Wimmertingen	Q 112c	Kunrade
Q 74	Kortessem	Q 113	Heerlen
Q 75	Vliermaalroot	Q 113a	Welten
Q 76	Rommershoven	Q 113b	Benzenrade
Q 77	Hoeselt	(Q 113c	Vrussemig)
Q 77a	Alt-Hoeselt	Q 113d	Palemig
Q 77b	Nederstraat	Q 114	Oud Valkenburg
Q 78	Wellen	Q 115	Schin op Geul
Q 79	Guigoven	Q 116	Simpelveld
Q 79a	Wintershoven	Q 117	Nieuwenhagen
Q 80	Vliermaal	Q 117a	Waubach
Q 81	Schalkhoven	Q 117b	Rimburg
Q 81a	Heesveld-Eik	Q 118	Schaasberg
Q 82	Munsterbilzen	Q 118a	Terwinselen
Q 83	Bilzen	Q 119	Eigelshoven
Q 84	Waltwilder	Q 120	Heerlerbaan/Kaumer/ Bauts/Rukker
Q 85	Hoelbeek	Q 121	Kerkrade
Q 86	Eigenbilzen	Q 121a	Chèvremont
Q 87	Gellik	(Q 121b	Spekholtserheide)
Q 88	Lanaken	Q 121c	Bleierheide
Q 89	Martenslinde		
Q 90	Mopertingen		

## INLEIDING-II

- Q 121d Haanrade  
 Q 121e Kaalheide/Onderspek-  
 holts  
 Q 152 Kerniel  
 Q 153 Gors-Opleeuw  
 Q 153a Zammelen  
 Q 154 Sint-Huibrechts-Hern  
 Q 155 Werm  
 Q 155a Neerrepen  
 Q 156 Borgloon  
 Q 156a Groot-Loon  
 Q 157 Jesseren  
 Q 157a Overrepen  
 Q 158 Riksingen  
 Q 158a Henis  
 Q 159 Broekom  
 Q 160 Bommershoven  
 Q 160a Haren  
 Q 161 Piringen  
 Q 162 Tongeren  
 Q 163 Berg  
 Q 164 Heks  
 Q 164a Widooie  
 Q 165 Horpmaal  
 Q 166 Vechmaal  
 Q 167 Koninksem  
 Q 168 's-Herenelderen  
 Q 168a Rijkhoven  
 Q 169 Membruggen  
 Q 170 Grote-Spouwen  
 Q 171 Vlijtingen  
 Q 171a Lafelt  
 Q 172 Vroenhoven  
 Q 173 Genoelselderen  
 Q 174 Herderen  
 Q 175 Riemst  
 Q 175a Heukelom  
 Q 176a Ketsingen  
 Q 177 Millen  
 Q 178 Val-Meer  
 Q 179 Zichen-Zussen-Bolder  
 Q 179a Zussen  
 Q 180 Mal  
 Q 181 Sluizen  
 Q 182 Nerem  
 Q 183 Vrerem  
 Q 187 Sint Pieter  
 Q 187a Heugem  
 Q 188 Kanne  
 Q 191 Kadier en Keer  
 Q 192 Margraten  
 Q 193 Gronsveld  
 Q 193a Ekkelrade  
 Q 193b Hontem  
 Q 194 Rijkholt  
 Q 195 Sint Geertruid  
 Q 0195 Moerslag  
 Q 196 Meer  
 Q 196a Banholt  
 Q 197 Noorbeek  
 Q 197a Terlinden  
 Q 198 Eisden  
 Q 198a Mes  
 Q 198b Oost-Maarland  
 Q 199 Moelingen  
 Q 200 's-Gravenvoeren  
 Q 201 Wijler  
 Q 201a Scheulder  
 Q 202 Eis  
 Q 203 Gulpen  
 Q 203a Reimerstok  
 Q 203b Ingber  
 Q 203c Del  
 Q 204 Wittem/Partei/  
 Sinselbeck  
 Q 204a Mechelen  
 Q 205 Waalwijler  
 Q 205\* Nijswijler  
 Q 206 Slenaken  
 Q 206a Heienrade  
 Q 207 Epen  
 Q 208 Vijlen  
 Q 208a Lemiers  
 Q 208b Holzet  
 Q 209 Teuven  
 Q 210 Sippenaken  
 Q 211 Bocholts  
 Q 222 Vaals  
 Q 222\* Wolfhaag/Raren  
 Q 240 Lauw  
 Q 241 Rutten  
 Q 242 Diets-Heur  
 Q 243 Herstappe  
 Q 247 Sint-Martens-Voeren  
 Q 247a Sint-Pieters-Voeren  
 Q 248 Remersdaal  
 Q 249 Aubel  
 Q 249a De Kluis  
 Q 250 Homburg  
 Q 251 Gemmenich  
 Q 252 Moresnet  
 Q 252a Moresnet-Eiksken  
 Q 253 Montsen  
 Q 253a Bleiberg  
 Q 254 Hendrik-Kapelle  
 Q 255 Kelmis  
 Q 256 Nieuw-Moresnet  
 Q 257 Hergenraat  
 Q 258 Astenet  
 Q 259 Lontsen  
 Q 260 Walhorn  
 Q 261 Hauset  
 Q 262 Einatten  
 Q 263 Raren  
 Q 278 Welkenraat  
 Q 278a Herbestal  
 Q 279 Balen  
 Q 282 Membach  
 Q 283 Kettenis  
 Q 284 Eupen  
 Q 284a Stokkem

## BRONNEN

Tussen ronde haken wordt aan het begin van elk lemma aangegeven, welke bronnen voor dat lemma zijn gebruikt. De INLEIDING op het WLD geeft een verantwoording van de voor deel I belangrijke bronnen (blz. 23-31). Per aflevering zullen er, zeker voor deel II, aanvullingen nodig zijn voor deze bibliografie. Wanneer de bronnen voor de afleveringen van deel II niet vermeld staan in de INLEIDING, zullen ze genoemd worden in het TEN GELEIDE van de betrokken aflevering.

De afkorting *monogr.* bij de bronvermelding van het lemma duidt erop dat monografisch materiaal in het lemma verwerkt zit. Een diplomatische weergave van de monografische opgave bij een bepaald woordtype met de omschrijving erbij zoals die in de monografie voorkomt, is erg tijdrovend en eigenlijk dubbel werk, omdat variant plus omschrijving te vinden zijn in de bewuste monografie. De redactie volstaat met het weergeven van de dialectvariant uit de monografie die echter omgespeld wordt naar de voor het WLD deel II gebruikelijke spelling.

## MEDEWERKERS

Een aflevering van het WLD kan niet gemaakt worden zonder de steun van medewerkers in het veld. Voor deel II is het de bedoeling dat de namen van alle medewerkers c.q. zegslieden die per beroep de vragenlijsten hebben ingevuld of beantwoord, in het TEN GELEIDE van de betreffende aflevering vermeld worden. Bij de vermelding van de namen kunnen fouten ingeslopen zijn, doordat sommige niet goed leesbaar waren in de vragenlijst.

## ALFABETISCH REGISTER

Per aflevering wordt achteraan een alfabetisch register van de betrokken woordtypen opgenomen. Voor WLD II. 1 heeft drs. H.H.A. van de Wijngaard het register samengesteld in samenwerking met dhr. Jan van Schijndel en het Universitair Rekencentrum te Nijmegen.

## BEGELEIDING EN FINANCIËLE STEUN

Door het feit dat het provinciebestuur van Nederlands Limburg een arbeidsplaats beschikbaar stelde voor het Woordenboek en door het feit dat ze fl. 100.000,00 subsidie gaf voor niet-personele kosten, zijn de werkzaamheden voor het WLD deel II voor jaren verzekerd. Vanaf 16 mei 1983 is dr. H.J.G. Crompvoets, formeel verbonden aan het Sociaal Historisch Centrum voor Limburg te Maastricht, op deze arbeidsplaats aangesteld, maar hij is gedetacheerd aan de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde. Daarnaast zet drs. P. Goossens, met financiële middelen van de Katholieke Universiteit te Nijmegen, zijn werkzaamheden voort aan het WLD deel I. Rondom het WLD deel II is een begeleidingscommissie gevormd uit de verschillende belangengroeperingen. Als vertegenwoordiger van Nederlands Limburg en het Sociaal Historisch Centrum voor Limburg hebben in deze commissie zitting prof. dr. J. Jansen en dr. J. Tans, namens Belgisch Limburg prof. dr. J. Goossens en dr. J. Cajot, namens de vereniging V.e.l.d.e.k.e. mr.

## INLEIDING-II

drs. P.W. Houben, namens de Katholieke Universiteit te Nijmegen prof. dr. A. Hagen en em. prof. dr. A. Weijnen als initiatiefnemer van het Woordenboek van de Limburgse dialecten en oud-directeur van de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde. Als wetenschappelijke projectleiders fungeren uit deze commissie prof. dr. J. Goossens en prof. dr. A. Hagen.

De Katholieke Universiteit te Nijmegen stelt werkruimte en diensten beschikbaar. Hopelijk zullen ook in de komende jaren de provincie Belgisch Limburg en de Nederlandse Taalunie enige financiële steun bijdragen voor het vele werk dat nog gedaan moet worden. Daarnaast is de hoop gerechtvaardigd dat de Nederlandse Organisatie voor Zuiver-Wetenschappelijk Onderzoek (Z.W.O.) de drukkosten zal blijven behartigen. In ieder geval is dank op zijn plaats voor de daadwerkelijke en de nog te verwachten steun voor het Woordenboek van de Limburgse dialecten.

Oktober 1986

dr. H. Cromptvoets

## II.1 huisslachter

- varkenshaar 25  
 varkenshamel 13  
 varkenshout 36  
 varken(s)ketel 27, 28  
 varkensklippel 36  
 varkenskluppel 36  
 varkenskuip 54  
 varkensladder 35  
 varkensleer 35  
 varkensleertje 30, 35  
 varkensspan 28  
 varkensstijn 54  
 varkensveren 42  
 vars 16  
 vas, het ~ afkeuteren 16  
 vas, het ~ afsteken 16  
 vas, het ~ doorsteken 16  
 vast vel 25  
 vastbinden en oplichten 35  
 vastbinden, op een leer ~ 35  
 vastdraaien met kluppels 35  
 vasthaken, spalten ~ 27  
 vaststroppen 36  
 vat 55  
 veel te heet hebben 23  
 veel, te ~ geschrobd 22  
 veel, te ~ heet water gebruikt 22  
 veel, te ~ opgegoten 22  
 veel, wat ~ vet deraanblijven 26  
 veer 42  
 veervet 42  
 vegen 32  
 vel 25  
 vel afdoen 26  
 vel aftrekken 26  
 vel bijeendoen 27  
 vel doorsnijden 25  
 vel losmaken 26  
 vel met haren 25  
 vel opeenrollen 27  
 vel opensijden 25  
 vel oprollen 27  
 vel opvouwen 27  
 vel spannen 27  
 vel voor de helft van de waarde 26  
 vel, het ~ afdoen 23  
 vel, het ~ aftasten 22  
 vel, het ~ te goed doen 27  
 vel, in het ~ blijven zitten 26  
 vel, in het ~ snijden 26  
 vel, niet goed het ~ afgedaan 26  
 vel, proberen of er het ~ afgaat 22  
 vel, vast ~ 25  
 vel, ze aan het ~ laten 32  
 vellemes 8  
 velmes 8  
 vemen 19  
 verbloeding in het vlees 12  
 verbord 22  
 verbrand 22  
 verbranden 23, 25  
 verbroeid 22  
 verdelen 47, 50  
 verdelen, in twee ~ 44  
 verdelen, in tweeën ~ 47  
 verdelen, ribben ~ 47  
 verdoofd, half ~ 12  
 verdorven pekel 50  
 verdoven 11  
 verdoven, slachtvee ~ 11  
 verduisterd slaan 11  
 verduisteren 11  
 verduizeld houden 11  
 verduizeld slaan 11  
 verduizeld, niet ~ 12  
 verduizelen 11  
 vereficeren 4  
 verenvet 42  
 vergaan 50  
 verifiëren 4, 6  
 verkeerd geschoten 12  
 verkeerd gestoken 20  
 verkeerde steek 20  
 verklotten 20  
 verlegen patroon 12  
 verliezen 4  
 verliezen, gewicht ~ 4  
 verloren vlees 4  
 verminderen 4  
 veroorzaken, hersenschudding ~ 11  
 verrekken, zich ~ 47  
 vers, er te ~ aangegaan zijn 47  
 vers, te ~ 46  
 vers, te ~ bewerkt 47  
 verschalen 50  
 verschil delen 6  
 verschouwd 22  
 verschouwen 22  
 verschrild 22  
 verschroeid 22  
 verslaan, de procent ~ 4  
 verslaan, laten ~ 46  
 verslachten 3  
 versleten 50  
 versmachten 19  
 versnijden 26, 47  
 versterven 46  
 versterven laten 46  
 versterven, moeten ~ 47  
 verstokken 20  
 verstoppt zijn 20  
 verstorven, niet ~ 47  
 verstorven, niet genoeg ~ 47  
 vertinde, kogel met ~ kop 12  
 verzopen 22  
 vet 2, 41, 42  
 vet genoeg 2  
 vet zoom 41  
 vet, goed ~ 10  
 vet, los ~ 41  
 vet, nog kwabbelen ~ daaraan-  
 zittenden 26  
 vet, te ~ 26  
 vet, wat veel ~ deraanblijven 26  
 vetbeest 2  
 vetgemest 2  
 vetlaag 41  
 vetpot 10  
 vette beest 2  
 vette darmen 40  
 vette koe 2  
 vette, een ~ zijn 10  
 vettig, nog ~ zijn 26  
 vetvrije, geen ~ huid 26  
 vetweider 2  
 vezelen 19  
 vezels 19  
 vezels uitknipen 19  
 vierelen 47  
 vierels, in ~ snijden 47  
 vierendelen 44  
 vijfvingerdarm 41  
 vijl 9, 46  
 vijl, ronde ~ 9  
 vilder 8, 26  
 vilder, gedaan zijn door een ~ 26  
 vilderen 26  
 vildersmes 8  
 villen 15, 26, 47  
 villen, huid ~ 26  
 villen, trekpezen ~ 35  
 vilmes 8  
 vilmesje 8  
 vingerdarm 41  
 visiteren 22  
 vissen 10  
 vlees erindoen 54  
 vlees hangen 48  
 vlees, het vlies op het ~ laten zit-  
 ten 26  
 vlees, verbloeding in het ~ 12  
 vlees, verloren ~ 4  
 vlees, zuiver ~ 4  
 vleesbak 56  
 vleesbalk 36  
 vleesbeest 2  
 vleesbijltje 58  
 vleesbikkel 58  
 vleeshaak 33, 38, 56  
 vleesheep 58  
 vleeshout 36  
 vleeskammetje 58  
 vleeskuip 54  
 vleesmachien 58  
 vleesmachientje 58  
 vleesmachientje, door het ~  
 draaien 51  
 vleesmachine 58  
 vleesmes 8  
 vleesmolen 56  
 vleesmolentje 58  
 vleestijn 54  
 vleesvloot 44  
 vleesvlootje 56  
 vleeswapen 58  
 vlies 26, 42  
 vlies, het ~ op het vlees laten zit-  
 ten 26  
 vliezen 19  
 vliezen losmaken 34  
 vlijm 60  
 vlijmen, het beest ~ 16  
 vloot 44, 56  
 vlootje 44  
 voelen 22  
 voelen of de haar erafgaat 22  
 voelen, in de flanken ~ 22  
 voeten afkappen 33  
 volbus 9  
 volstoppen 54